叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 魔法师威尔，奇迹创造者(wizard Will, The Wonder Worker) 000001

2. 魔法师威尔，奇迹创造者(wizard Will, The Wonder Worker) 000002

3. 魔法师威尔，奇迹创造者(wizard Will, The Wonder Worker) 000003

4. 魔法师威尔，奇迹创造者(wizard Will, The Wonder Worker) 000004

5. 魔法师威尔，奇迹创造者(wizard Will, The Wonder Worker) 000005

6. 魔法师威尔，奇迹创造者(wizard Will, The Wonder Worker) 000006

7. 魔法师威尔，奇迹创造者(wizard Will, The Wonder Worker) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

魔法师威尔，奇迹创造者(Wizard Will, the Wonder Worker)

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['ʧæptə(r)] [ai] . — [ðə; ði]
CHAPTER I . — The
章 我 . — 这

第一章——

[bɔɪ] ['mesɪndʒə(r)] .
Boy Messenger .
男生 信使 .

男孩信使。

['ʧæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — [æn; ən] [əʊθ] [tuː; tə] [wɪn] , [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [ə'vendʒ] .
CHAPTER II . — An Oath to Win , a Vow to Avenge .
章 二 . — 一个 誓言 到 赢 , 一个 发誓 到 报仇 .

第二章——胜利的誓言，复仇的誓言。

['ʧæptə(r)] [θriː] . — [trækt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][leə(r)] .
CHAPTER III . — Tracked to His Lair .
章 三、 . — 已追踪 到 他的 巢穴 .

第三章——追踪到他的巢穴。

['ʧæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
CHAPTER IV . — The Meeting .
章 第四 . — 这 会议 .

第四章——会议。

['ʧæptə(r)] [viː] . — [ðə; ði]
CHAPTER V . — The
章 Ⅴ . — 这

第五章——

[bɔɪ] [prə'tektə(r)] .
Boy Protector .
男生 保护者 .

男孩保护者。

['ʧæptə(r)] ['sɪksθ] . — [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'vɪkt] .
CHAPTER VI . — The Reward for a Convict .
章 六年级 . — 这 报酬 为了 一个 定罪 .

第六章——对罪犯的奖励。

['ʧæptə(r)] [sevn] . — [ðə; ði]
CHAPTER VII . — The
章 七 . — 这

第七章——

[lɒst] [gəʊld] [piːs] .
Lost Gold Piece .
丢失的 金子 片 .

遗失的金币。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . — [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [drə'guːn] .
CHAPTER VIII . — The Dashing Dragoon .
章 八 . — 这 帅气 龙骑兵 .

第八章——英勇的龙骑兵。

['tʃæptə(r)] [ɪks] . — ['fæntəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
CHAPTER IX . — Phantoms of the Past .
章 第九章 . — 幻影 的 这 过去的 .

第九章——过去的幽灵。

['tʃæptə(r)] [eks] . — [dɪ'zɜːtɪd] .
CHAPTER X . — Deserted .
章 X . — 荒凉的 .

第十章——荒芜之地。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] .
CHAPTER XI . — A Rebuff .
章 十一 . — 一个 回绝 .

第十一章——一次拒绝。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [bɔɪ] ['kæptɪv] .
CHAPTER XII . — The Boy Captive .
章 十二 . — 这 男生 俘虏 .

第十二章——被俘的男孩。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .
CHAPTER XIII . — Put to the Test .
章 十三 . — 放 到 这 测试 .

第十三章——接受考验。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [wɪl] [pleɪz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] .
CHAPTER XIV . — Will Plays his little Game .
章 十四 . — 将要 演出 他的 小的 游戏 .

第十四章——威尔玩他的小游戏。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] . — [ðə; ði] [bɔɪ] [gaɪd] .
CHAPTER XV . — The Boy Guide .
章 十五 . — 这 男生 指导 .

第十五章——童子军。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] . — [ðə; ði] [reɪd] .
CHAPTER XVI . — The Raid .
章 十六 . — 这 袭击 .

第十六章——突袭。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [ɒn] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] .
CHAPTER XVII . — On Secret Service .
章 十七 . — 在 秘密 服务 .

第十七章——关于特勤局。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . — ['hedɪd] [ɒf] .
CHAPTER XVIII . — Headed Off .
章 十八 . — 标题 离开 .

第十八章——出发。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — [ˌʌn'nəʊn] ['kɪndrəd] [taɪz] .
CHAPTER XIX . — Unknown Kindred Ties .
章 十九 . — 未知 亲属 领带 .

第十九章——未知的血缘关系。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] . — [ðə; ði] [greɪv] [ɒn][ðə; ði] ['preəri] .
CHAPTER XX . — The Grave on the Prairie .
章 xx . — 这 严重 在 这 草原 .

第二十章——草原上的坟墓。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [æt; ət] [lɑːst] .
CHAPTER XXI . — Retribution at Last .
章 二十一 . — 报应 在 最后的 .

第二十一章——最终的报应。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — [ˌɪn'snɛrd] [baɪ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] .
CHAPTER XXII . — Insnared by a Watch .
章 二十二 . — 陷入 经过 一个 手表 .

第二十二章——被守望者困住。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . — ['wɪzəd] [wɪlz]
CHAPTER XXIII . — Wizard Will's
章 二十三 . — 巫师 遗嘱

第二十三章——巫师威尔的

[lʌk] .
Luck .
运气 .

运气。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . — [kən'kluːʒn] .
CHAPTER XXIV . — Conclusion .
章 二十四 . — 结论 .

第二十四章——结论。

[ðə; ði] ['ɔːldaɪn] " [tɪp] - [tɒp] [teɪlz; 'teɪliːz] .
THE ALDINE " TIP - TOP TALES .
这 阿尔丁 " 提示 - 顶部 故事 .

阿尔丁“顶尖故事”。

" [nəʊ] . - .]
" No . 77 .]
" 不 . - .]

“第77号。”

[1d .
[1d .
[1d .

[1d.

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] , " [wɪl] ['prɒmptli] ['ɑːnsə(r)d] .
" I wish to see Jerry , the Night Hawk , " Will promptly answered .
" 我 希望 到 看 杰瑞 , 这 夜晚 鹰 , " 将要 及时 回答 .

“我想见见夜鹰杰瑞，”威尔立即回答道。

['ɔːldaɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . , [naɪn] , [red] ['laɪən] [kɔːt] , [fliːt] [striːt] , ['lʌndən] .
ALDINE PUBLISHING CO . , 9 , Red Lion Court , Fleet Street , London .
阿尔丁 出版 一氧化碳 . , 9 , 红色的 狮子 法庭 , 舰队 街道 , 伦敦 .

ALDINE 出版公司，地址：伦敦舰队街红狮苑 9 号。

[ðə; ði]
THE
这

这

" ['ɔr] [lænd] & [siː] " ['laɪbrəri] .
" O'ER LAND & SEA " LIBRARY .
" 超过 土地 & 海 " 图书馆 .

“O'ER LAND & SEA”图书馆。

[praɪs] ['tʌpəns] [iːtʃ] .
PRICE TWOPENCE EACH .
价格 两便士 每个 .

每件售价两便士。

[friː] [baɪ][pəʊst][ˌtuːˈtuː] - [wʌn] / 2d .

FREE	BY	POST	2	-	1	/	2d	.
自由的	经过	邮政	2	-	1	/	2d	.

免费邮寄 2-1/2d。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ([kən'teɪnɪŋ] [mɔː(r)] [gʊd] ['riːdɪŋ]) , [ðə; ði] [tʃiːpɪst] [ænd; ənd] [best]

This	is	the	largest	(	containing	more	good	reading	)	,	the	Cheapest	and	BEST
这	是	这	最大	(	包含	更多的	好的	阅读	)	,	这	最便宜	和	最好的

['tʌpəni] ['laɪbrəri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

TWOPENNY	LIBRARY	IN	THE	WORLD	.
两便士	图书馆	在	这	世界	.

这是世界上规模最大（藏书最丰富）、价格最便宜、最好的两便士图书馆。

[iːtʃ] ['keəfəli] ['rɪt(ə)n] ['vɒljuːm] [ɪz] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]

Each	carefully	written	volume	is	guaranteed	to	be	a	work	of	absorbing
每个	小心	书面	体积	是	保证	到	是	一个	工作	的	吸收

['ɪntrəst] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['lɪtərəri] ['merɪt] .

interest	and	of	the	highest	Literary	Merit	.
兴趣	和	的	这	最高	文学	优点	.

每一卷都经过精心撰写，保证引人入胜，具有极高的文学价值。

['vɒljuːmz] [naʊ] ['redi] . [wʌn] .

VOLUMES	NOW	READY	.	1	.
卷	现在	准备好	.	1	.

卷册现已准备就绪。1.

['bʌfələʊ] [bɪl] .

Buffalo	Bill	.
水牛	账单	.

布法罗·比尔。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][waɪld] West2 .

His	Life	and	Adventures	in	the	Wild	West2	.
他的	生活	和	冒险	在	这	荒野	West2	.

他在狂野西部的生活和冒险经历2.

[ðə; ði] ['kɒmreɪd] [skaʊt] [ɒv; əv] ['bʌfələʊ] Bill3 .

The	Comrade	Scout	of	Buffalo	Bill3	.
这	同志	侦察	的	水牛	Bill3	.

布法罗比尔的同志侦察兵3。

[ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['pɒli] [æn] " ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] Paradise4 .

The	Cabin	-	Boy	of	the	"	Polly	Ann	"	;	or	,	the	Gardens	of	Paradise4	.
这	舱	-	男生	的	这	"	波莉	安	"	;	或者	,	这	花园	的	Paradise4	.

“波莉安”号上的船舱男孩；或者，天堂花园4。

['meksɪkən][dʒəʊ] .

Mexican	Joe	.
墨西哥	乔	.

墨西哥乔。

[hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [laɪf] , [ɪk'splɔɪts] , [ænd; ənd] Adventures5 .

His	wonderful	Life	,	Exploits	,	and	Adventures5	.
他的	精彩的	生活	,	漏洞	,	和	Adventures5	.

他精彩的一生、功绩和冒险经历5。

[ðə; ði]['seɪlə(r)] ['kɑːstəwei] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['berid] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['fæntəm] Island6 .

The	Sailor	Castaways	;	or	,	the	Buried	Treasure	of	Phantom	Island6	.
这	水手	遇难者	;	或者	,	这	埋葬	宝藏	的	幻影	Island6	.

水手遇难记；或，幽灵岛的埋藏宝藏6。

[ðə; ði] [dɛθs] [hed] [ˌkwiːrəˈsiə] ; [ɔː(r)] , [breɪv] [ɒv; əv] [ɔːl] Braves7 .

The	Death's	Head	Cuirassiers	;	or	,	Brave	of	all	Braves7	.
这	死亡人数	头	胸甲骑兵	;	或者	,	勇敢的	的	全部	Braves7	.

骷髅胸甲骑兵；或，勇士中的勇士7。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['wʌndə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] Circus8 .

The	Boy	Wonder	;	or	,	the	Star	of	the	Circus8	.
这	男生	想知道	;	或者	,	这	星星	的	这	Circus8	.

神童；或，马戏团之星8。

[dʒəʊ] , [ðə; ði] [pə'liːs] Spy9 .

Joe	Phœnix	,	the	Police	Spy9	.
乔	凤凰	,	这	警察	Spy9	.

乔·菲尼克斯，警察间谍9。

['bɪli] [buːts] , [ðə; ði] ['dʒɒki] , [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] Plunger10 .

Billy	Boots	,	the	Jockey	,	and	Colonel	Plunger10	.
比利	靴子	,	这	骑师	,	和	上校	Plunger10	.

比利·布茨、骑师和普拉格上校10。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sætɪn] - [wʊd] Box11 .

The	Mystery	of	the	Satin	-	wood	Box11	.
这	神秘	的	这	缎	-	木头	Box11	.

缎木盒之谜11.

[ðə; ði] - [ə'prentɪs] .

The	Armourer's	Apprentice	.
这	-	学徒	.

铁匠学徒。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [briːz] . " - .

A	Story	of	"	The	Battle	and	the	Breeze	.	"	12	.
一个	故事	的	"	这	战斗	和	这	微风	.	"	-	.

《战斗与微风》的故事。12.

[ðə; ði] [red] ['rɑːdʒə] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [skɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] Indies13 .

The	Red	Rajah	;	or	,	the	Scourge	of	the	Indies13	.
这	红色的	拉惹	;	或者	,	这	祸害	的	这	Indies13	.

红色拉贾；或者，印度的祸害13。

[ðə; ði] ['waɪtɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [dʒəunz] , [ðə; ði] " ['eɪndʒl] " [ɒv; əv] Dogtown14 .

The	Whitest	Man	in	the	Mines	,	and	Charley	Jones	,	the	"	Angel	"	of	Dogtown14	.
这	最白	男人	在	这	矿山	,	和	查理	琼斯	,	这	"	天使	"	的	Dogtown14	.

矿井里最白的人，以及狗镇的“天使”查理·琼斯14。

[ðə; ði] [mæd] [hʌz'ɑːz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [əʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæks] .

The	Mad	Hussars	;	or	,	the	O's	and	the	Macs	.
这	疯狂的	骠骑兵	;	或者	,	这	O's	和	这	Mac	.

疯狂的骠骑兵；或者，O's 和 Macs。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['aɪrɪʃ] ['səʊldʒəz] [ɒv; əv] Fortune15 .

A	Story	of	Four	Irish	Soldiers	of	Fortune15	.
一个	故事	的	四	爱尔兰	士兵	的	Fortune15	.

四位爱尔兰士兵在《财富》中的故事15。

" [wʌn] [aɪ] , " [ðə; ði] [kænə'nɪə] ; [ɔː(r)] , ['mɑːʃ(ə)l] [neɪz] [lɑːst] Legacy16 .

"	One	Eye	,	"	the	Cannoneer	;	or	,	Marshal	Ney's	Last	Legacy16	.
"	一	眼睛	,	"	这	炮手	;	或者	,	元帅	尼的	最后的	Legacy16	.

“独眼”炮兵；或，内伊元帅的最后遗产16。

[ðə; ði] " [diːp] [wʌn] ; " [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] Detective17 .

The	"	Deep	One	;	"	or	,	the	Puzzled	Detective17	.
这	"	深的	一	;	"	或者	,	这	困惑	Detective17	.

“深潜者”；或者，困惑的侦探17。

['lærɪ] [lɒk] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] Fortune18 .

Larry	Locke	;	or	,	A	Fight	for	Fortune18	.
拉里	洛克	;	或者	,	一个	斗争	为了	Fortune18	.

拉里·洛克；或者，财富之争18。

" ['pɑːsn] [dʒɪm] , " [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] Cowboys19 .

"	Parson	Jim	,	"	King	of	the	Cowboys19	.
"	牧师	吉姆	,	"	国王	的	这	Cowboys19	.

“吉姆牧师”，“牛仔之王”19。

['lɪt(ə)l] ['tʃɑːli] [ænd; ənd] [pʌg] ['bɪli] .

Little	Charlie	and	Pug	Billy	.
小的	查理	和	哈巴狗	比利	.

小查理和哈巴狗比利。

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] Thames20 .

A	Mystery	of	the	Thames20	.
一个	神秘	的	这	Thames20	.

泰晤士河之谜20。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːgʌl] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [fɒg] [fiːnd] [ɒv; əv] Newfoundland21 .

The	Skipper	of	the	Seagull	;	or	,	the	Fog	Fiend	of	Newfoundland21	.
这	船长	的	这	海鸥	;	或者	,	这	多雾路段	恶魔	的	Newfoundland21	.

海鸥船长；或，纽芬兰的雾魔21。

[laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['bɑːrnəm] , [ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] Showmen22 .

Life	and	Adventures	of	Barnum	,	the	Emperor	of	Showmen22	.
生活	和	冒险	的	巴纳姆	,	这	皇帝	的	Showmen22	.

巴纳姆，这位表演界皇帝的生平与冒险22。

[dʒəʊ] - [greɪt] [mæn] [hʌnt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] Wolves23 .

Joe	Phœnix's	Great	Man	Hunt	;	or	,	the	Captain	of	the	Wolves23	.
乔	-	伟大的	男人	打猎	;	或者	,	这	队长	的	这	Wolves23	.

乔·菲尼克斯的伟大猎杀；或者，狼群之首23。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kæptɪn] .

The	Irish	Captain	.
这	爱尔兰	队长	.

爱尔兰队长。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] Fontenoy24 .

A	Tale	of	the	Fight	at	Fontenoy24	.
一个	故事	的	这	斗争	在	Fontenoy24	.

丰特努瓦24球场之战的故事。

['niːməʊ] , [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [træmp] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ]['rɒməni; 'rəʊməni][gɜːrlz] Vengeance25 .

Nemo	,	King	of	the	Tramps	;	or	,	a	Romany	Girl's	Vengeance25	.
尼莫	,	国王	的	这	流浪汉	;	或者	,	一个	罗姆人	女孩们	Vengeance25	.

尼莫，流浪汉之王；或者，一个罗姆女孩的复仇25。

[ðə; ði] ['sɔːsi] [dʒeɪn] , Privateer26 .

The	Saucy	Jane	,	Privateer26	.
这	辣味	简	,	Privateer26	.

风骚的简，私掠者26。

['dʒɜːnimən] [dʒɒn] , [ðə; ði] Champion27 .

Journeyman	John	,	the	Champion27	.
熟练工	约翰	,	这	Champion27	.

职业选手约翰，冠军27。

[ðə; ði] ['mævərɪk] ['hʌntəz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [naɪt] ['raɪdəz] [ɒv; əv][sə'tɑːntə] County28 .

The	Maverick	Hunters	;	or	,	the	Night	Riders	of	Satanta	County28	.
这	特立独行者	猎人	;	或者	,	这	夜晚	骑手	的	撒旦塔	County28	.

特立独行的猎人；或者，萨坦塔县的夜行者28。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [red] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] Guard29 .

The	Man	in	Red	;	or	,	the	Ghost	of	the	Old	Guard29	.
这	男人	在	红色的	;	或者	,	这	鬼	的	这	老的	Guard29	.

红衣人；或，老卫兵的幽灵29。

[tɒp] [nɒtʃ] [tɒm] , [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] Outlaw30 .

Top	Notch	Tom	,	the	Cowboy	Outlaw30	.
顶部	缺口	汤姆	,	这	牛仔	Outlaw30	.

顶级汤姆，牛仔亡命之徒30。

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [ɒv; əv] - ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['lɪftə(r)] . - .

The	Marshal	of	Satanstown	;	or	,	the	League	of	the	Cattle	-	lifters	.	31	.
这	元帅	的	-	;	或者	,	这	联盟	的	这	牛	-	举重运动员	.	-	.

撒旦镇的元帅；或者，偷牛贼联盟。31.

[lɑːns] [ænd; ənd] [læ'suː] ; [ɔː(r)] , [əd'ventʃəz] [ɒn][ðə; ði] Pampas32 .

Lance	and	Lasso	;	or	,	Adventures	on	the	Pampas32	.
槊	和	套索	;	或者	,	冒险	在	这	Pampas32	.

兰斯和拉索；或者，潘帕斯草原上的冒险32。

[ðə; ði] [θriː] ['frɪgəts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪələs] Privateer33 .

The	Three	Frigates	,	and	the	Peerless	Privateer33	.
这	三	护卫舰	,	和	这	无与伦比	Privateer33	.

三艘护卫舰和无与伦比的私掠船33。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [spaɪ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['brʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] Cross34 .

The	Russian	Spy	;	or	,	the	Brothers	of	the	Starry	Cross34	.
这	俄语	间谍	;	或者	,	这	兄弟	的	这	星空	Cross34	.

俄罗斯间谍；或，星十字兄弟会34。

[ðə; ði] ['diːmən] [d'juːəlɪst] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] Steel35 .

The	Demon	Duellist	;	or	,	the	League	of	Steel35	.
这	恶魔	决斗者	;	或者	,	这	联盟	的	Steel35	.

恶魔决斗者；或者，钢铁联盟35。

[ðə; ði][waɪld]['reɪndʒə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [kræk] [ʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] West36 .

The	Wild	Ranger	;	or	,	the	Crack	Shot	of	the	West36	.
这	荒野	游骑兵	;	或者	,	这	裂缝	射击	的	这	West36	.

狂野游侠；或者，西部神枪手36。

[ðə; ði][ˌmjuːtə'nɪə(r)] .

The	Mutineer	.
这	叛变者	.

叛变者。

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['sʌni] [lændz] [ænd; ənd] [bluː] Waters37 .

A	Romance	of	Sunny	Lands	and	Blue	Waters37	.
一个	浪漫	的	阳光明媚	土地	和	蓝色的	Waters37	.

阳光之地与碧水之恋37。

['kæptɪn] " ['friːlɑːns] , " [ðə; ði] Buccaneer38 .

Captain	"	Freelance	,	"	the	Buccaneer38	.
队长	"	自由职业者	,	"	这	Buccaneer38	.

“自由人”船长，“海盗38”。

[ˌmɑːntə'zuːmə][ðə; ði] ['mɜːsɪləs] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['iːg(ə)l][ænd; ənd] Serpent39 .

Montezuma	the	Merciless	;	or	,	the	Eagle	and	Serpent39	.
蒙特祖玛	这	无情	;	或者	,	这	鹰	和	Serpent39	.

无情的蒙特祖玛；或者，鹰与蛇39。

['əʊvəlænd] [kɪt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['ɪdɪl] [ɒv; əv] [waɪt] [paɪn]

Overland	Kit	;	or	,	the	Idyl	of	White	Pine
陆路	成套工具	;	或者	,	这	牧歌	的	白色的	松树

越野装备；或，白松田园诗

[kən'tɪnjuːd] [ɒn][peɪdʒ][ˌtuː'tuː][ɒv; əv]['kʌvə(r)] .

Continued	**on**	**page**	**2**	**of**	**cover**	**.**
持续	在	页	2	的	覆盖	.

（续于封面第2页）

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	**Pg**	**1**	**]**
[	页	1	]

[第1页]

['wɪzəd] [wɪl]

WIZARD	**WILL**
巫师	将要

巫师威尔

[ðə; ði] ['wʌndə(r)] ['wɜːkə(r)] .

THE	**WONDER**	**WORKER**	**.**
这	想知道	工人	.

奇迹创造者。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . — [ðə; ði]

CHAPTER	**I**	**.**	**—**	**The**
章	我	.	—	这

第一章——

[bɔɪ] ['mesɪndʒə(r)] .

Boy	**Messenger**	**.**
男生	信使	.

男孩信使。

[əʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !

O	**,**	**my**	**boy**	**!**
哦	,	我的	男生	!

我的天哪！

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] ? "

do	**you**	**wish**	**to**	**make**	**a**	**dollar**	**?**	**"**
做	你	希望	到	制作	一个	美元	?	"

你想赚一美元吗?

" [aɪ][duː; də] , [sɜː(r)] — [ɪn'diːd] [aɪ][duː; də] . "

"	**I**	**do**	**,**	**sir**	**—**	**indeed**	**I**	**do**	**.**	**"**
"	我	做	,	先生	—	的确	我	做	.	"

“是的，先生——的确如此。”

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

"	**What**	**is**	**your**	**name**	**?**	**"**
"	什么	是	你的	姓名	?	"

“你叫什么名字？ ”

" [wɪl] , [sɜː(r)] . "

"	**Will**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	将要	,	先生	.	"

“好的，先生。”

" [wel] , [wɪl] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] ? "

"	**Well**	**,**	**Will**	**,**	**can**	**you**	**keep**	**your**	**mouth**	**shut**	**?**	**"**
"	出色地	,	将要	,	能	你	保持	你的	嘴	关闭	?	"

“威尔，你能闭嘴吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][blaɪnd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ? "

"	Can	you	be	blind	,	if	need	be	?	"
"	能	你	是	瞎的	,	如果	需要	是	?	"

“如果需要的话，你能让自己失明吗？”

" [juː; jʊ] [miːn] [nɒt] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] , [sɜː(r)] ? "

"	You	mean	not	to	see	anything	that	is	not	intended	for	me	to	see	,	sir	?	"
"	你	意思是	不是	到	看	任何事物	那	是	不是	故意的	为了	我	到	看	,	先生	?	"

“您的意思是，我什么都不能看，先生？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] . "

"	I	understand	,	sir	.	"
"	我	理解	,	先生	.	"

“我明白了，先生。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [æz; əz][ai] ['kænɒt] [gəʊ] [maɪ'self] ,

"	Well	,	it	is	important	that	this	letter	reaches	a	friend	of	mine	,	as	I	cannot	go	myself	,
"	出色地	,	它	是	重要的	那	这	信	到达	一个	朋友	的	矿	,	作为	我	不能	去	我	,

“嗯，这封信必须送到我朋友手中，因为我本人无法前往。”

[səʊ][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ? "

so	you	take	it	to	the	number	;	can	you	read	?	"
所以	你	拿	它	到	这	数字	;	能	你	读	?	"

所以你把它拿到号码上；你会读吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒn][ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ['ʃɑːpli] [θriː] [taɪmz] ;

"	Well	,	take	it	to	the	number	on	the	envelope	,	and	ring	the	bell	sharply	three	times	;
"	出色地	,	拿	它	到	这	数字	在	这	信封	,	和	戒指	这	钟	尖锐地	三	时代	;

“好的，把它拿到信封上的号码处，然后用力按三下门铃；

[ðen] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] ; [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [neɪm] ? "

then	ask	for	Jerry	,	the	Night	Hawk	;	will	you	remember	the	name	?	"
然后	问	为了	杰瑞	,	这	夜晚	鹰	;	将要	你	记住	这	姓名	?	"

然后问问“夜鹰”杰瑞，你还记得他的名字吗?

" [jes] , [sɜː(r)] — ['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] . "

"	Yes	,	sir	—	Jerry	,	the	Night	Hawk	.	"
"	是的	,	先生	—	杰瑞	,	这	夜晚	鹰	.	"

“是的，先生——杰瑞，夜鹰。”

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]['letə(r)][ɪn]['pɜːs(ə)n] . "

"	Yes	,	that's	it	;	and	you	must	give	him	the	letter	in	person	.	"
"	是的	,	那就是	它	;	和	你	必须	给	他	这	信	在	人	.	"

“是的，就是这样；你必须亲自把信交给他。”

" [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ðeə(r)] , [sɜː(r)] ? "

"	Suppose	he	is	not	there	,	sir	?	"
"	认为	他	是	不是	那里	,	先生	?	"

“如果他不在那里呢，先生？”

" [ðen] [faɪnd] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] [siː] , [,] ,

"	Then	find	out	when	he	will	be	,	and	keep	the	letter	for	him	;	and	see	,	,	,
"	然后	寻找	出去	什么时候	他	将要	是	,	和	保持	这	信	为了	他	;	和	看	,	,	,

“然后打听他什么时候会来，把信留给他；然后看看，

[ai] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [d'ɒləz] ,

I	write	on	the	back	here	for	him	to	give	you	a	couple	of	dollars	,
我	写	在	这	后退	这里	为了	他	到	给	你	一个	夫妻	的	美元	,

我在背面写上让他给你几美元，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [gəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] . "

after	which	go	your	way	,	and	forget	all	about	what	you	have	done	.	"
后	哪个	去	你的	方式	,	和	忘记	全部	关于	什么	你	有	完毕	.	"

之后你就走你的路，把你做过的一切忘掉吧。

" [jes] , [sɜː(r)] ;

"	Yes	,	sir	;
"	是的	,	先生	;

“是的，先生；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒn] [ðə; ði] ['envələʊp] ,

"	and	the	boy	took	the	note	and	turned	to	depart	to	the	address	on	the	envelope	,
"	和	这	男生	采取	这	笔记	和	转向	到	离开	到	这	地址	在	这	信封	,

男孩接过纸条，转身前往信封上的地址。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [bæk] , [waɪl] [ðə; ði][mæn] [stʊd] [ɪn]['saɪlənt] [θɔːt] .

when	he	was	called	back	,	while	the	man	stood	in	silent	thought	.
什么时候	他	曾是	称为	后退	,	尽管	这	男人	站立	在	沉默的	想法	.

当他被叫回去时，那人正默默地站在那里思考。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] , [haʊ'evə(r)] [stæmpt] [wɪð] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

He	was	a	gentlemanly	looking	person	,	with	a	face	,	however	stamped	with	dissipation	.
他	曾是	一个	绅士风度	寻找	人	,	和	一个	脸	,	然而	盖章	和	耗散	.

他外表风度翩翩，但脸上却带着一丝放荡不羁的神情。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

In	the	neighbourhood	where	he	had	met	the	boy	,	he	appeared	to	be	out	of	place	.
在	这	邻里	在哪里	他	有	遇见	这	男生	,	他	出现	到	是	出去	的	地方	.

在他遇到那个男孩的街区里，他显得格格不入。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] ,

For	half	a	moment	he	stood	,	gazing	at	the	face	of	the	youngster	,
为了	一半	一个	片刻	他	站立	,	凝视	在	这	脸	的	这	青少年	,

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

and	then	he	said	:
和	然后	他	说	:

他站着，凝视着年轻人的脸庞，过了半秒钟，然后说道：

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

" [maɪ] [bɔɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ? "

"	My	boy	,	do	you	remember	to	have	seen	me	before	?	"
"	我的	男生	,	做	你	记住	到	有	已见	我	前	?	"

“孩子，你还记得以前见过我吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] . "

"	No	,	sir	;	and	yet	it	seems	as	if	I	had	.	"
"	不	,	先生	;	和	然而	它	似乎	作为	如果	我	有	.	"

“不，先生；但看起来好像我真的有那样做。”

" [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	It	so	seems	to	me	,
"	它	所以	似乎	到	我	,

在我看来，确实如此。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt]

and	your	face	comes	to	me	like	a	dream	of	the	past	which	I	cannot
和	你的	脸	来	到	我	喜欢	一个	梦	的	这	过去的	哪个	我	不能

[rɪ'kɔːl] ;

recall	;
记起	;

你的脸庞像一场我无法回忆起的往事梦境般浮现在我的脑海中；

[bʌt; bət] — ['nevə(r)][maɪnd] ; [gəʊ][ænd; ənd][duː; də][æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]

but	—	never	mind	;	go	and	do	as	I	have	told	you	,	and	you	will
但	—	绝不	头脑	;	去	和	做	作为	我	有	讲述	你	,	和	你	将要

[get] [jɔː(r); jə(r)] [peɪ] ,

get	your	pay	,
得到	你的	支付	,

但是——没关系；照我说的去做，你就会拿到报酬。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;

"	and	the	man	walked	on	down	the	street	;
"	和	这	男人	步行	在	向下	这	街道	;

于是，那人继续沿着街道走去；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)][hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hæk] ,

but	before	he	had	gone	far	he	sprang	into	a	hack	,
但	前	他	有	已消失	远的	他	弹簧	进入	一个	黑客	,

但他还没走远就突然发动了袭击。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

which	had	evidently	been	waiting	for	him	,	and	was	driven	away	.
哪个	有	显然	到过	等待	为了	他	,	和	曾是	驱动	离开	.

显然，那辆车一直在等着他，结果被赶走了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðʌs] [ɪn'trʌst] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [nəʊt] , [wɒz; wəz][æn; ən]

The	boy	thus	intrusted	with	what	was	evidently	an	important	note	,	was	an
这	男生	因此	受托人	和	什么	曾是	显然	一个	重要的	笔记	,	曾是	一个

['ɜ:tʃɪn] [ɒv; əv] [twelv] ;

urchin	of	twelve	;
顽童	的	十二	;

受托保管这张显然很重要的纸条的男孩，是一个十二岁的孤儿；

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] ['əʊldə] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] ,

but	he	looked	older	,	and	there	was	that	in	his	bright	,
但	他	看起来	老	,	和	那里	曾是	那	在	他的	明亮的	,

但他看起来更成熟了，这一点在他明亮的……

['hænsəm] [feɪs] [wɪtʃ] [di'nəutid] [bəuθ] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔ:də(r)][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns]

handsome	face	which	denoted	both	courage	of	a	high	order	and	intelligence
英俊的	脸	哪个	表示	两个都	勇气	的	一个	高的	命令	和	智力

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] .

beyond	his	years	.
超过	他的	年	.

他英俊的面容既展现了他非凡的勇气，也体现了他超越年龄的智慧。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['pɔ:li; 'pʊəli] , ['veri] ['pɔ:li; 'pʊəli][klæd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [kli:n] ,

He	was	poorly	,	very	poorly	clad	,	but	his	clothing	was	clean	,
他	曾是	差	,	非常	差	覆膜	,	但	他的	衣服	曾是	干净的	,

他衣衫褴褛，非常破旧，但衣服很干净。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['evɪdəntli] [tʊk] [praɪd] [ɪn] [ə'piəriŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .

and	he	evidently	took	pride	in	appearing	at	his	best	.
和	他	显然	采取	自豪	在	出现	在	他的	最好的	.

显然，他以展现自己最佳状态为荣。

[ðə; ði][ləʊ'kæləti][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:d] [wʌn] ,

The	locality	he	was	in	was	a	hard	one	,
这	地点	他	曾是	在	曾是	一个	难的	一	,

他所处的地方环境很艰苦。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] [ləu'kælitiz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [ru:d] , [rʌf] ['kærəktəz]

one	of	the	worst	localities	in	the	city	of	New	York	,	and	rude	,	rough	characters
一	的	这	最差	地方	在	这	城市	的	新的	约克	,	和	粗鲁的	,	粗糙的	人物

— [men] ,

—	men	,
—	男人	,

这是纽约市最糟糕的地区之一，居住着粗鲁无礼的人——男人。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .

women	and	children	—	were	in	the	streets	.
女性	和	孩子们	—	是	在	这	街道	.

妇女和儿童——都流落街头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] ,

But	the	lad	went	on	his	way	without	noticing	any	one	,	and	,
但	这	小伙子	去	在	他的	方式	没有	注意到	任何	一	,	和	,

但那少年径直走开了，没有注意到任何人，而且，

[æz; əz] [ðəʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

as	though	acquainted	with	his	surroundings	,
作为	尽管	熟人	和	他的	周围环境	,

仿佛对周围环境十分熟悉一般，

[tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['retʃɪd] [stri:t] [ðæt] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ælɪweɪ] .

turned	into	a	wretched	street	that	was	little	more	than	an	alleyway	.
转向	进入	一个	可怜	街道	那	曾是	小的	更多的	比	一个	小巷	.

变成了一条破败不堪的街道，几乎只剩下一条小巷了。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [bel] [nɒb] ,

He	stopped	at	a	certain	number	and	seized	the	bell	knob	,
他	停止	在	一个	肯定	数字	和	查获	这	钟	旋钮	,

他停在某个数字前，抓住了门铃旋钮。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['baɪgɒn] [eɪdʒ] ,

which	appeared	to	belong	to	a	bygone	age	,
哪个	出现	到	属于	到	一个	逝去的	年龄	,

看起来像是属于过去的时代，

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [əʊld] ['strʌktʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði]

and	in	fact	the	house	was	a	quaint	old	structure	that	had	long	been	the
和	在	事实	这	房子	曾是	一个	古雅	老的	结构	那	有	长的	到过	这

[ə'bəʊd] [ɒv; əv] ['pɒvəti] .

abode	of	poverty	.
住所	的	贫困	.

事实上，这栋房子是一座古色古香的老房子，长期以来一直是贫困者的居所。

[hɪz; ɪz] [θriː] [ʃɑːp] [rɪŋz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [gɪv] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d]

His	three	sharp	rings	,	as	he	had	been	directed	to	give	,	were	answered
他的	三	锋利的	戒指	,	作为	他	有	到过	指导	到	给	,	是	回答

[baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ,

by	the	door	opening	,
经过	这	门	开幕	,

他按照指示敲了三下门铃，门开了。

['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən]['eɪdʒənsi] , [waɪl] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [di'mɑːnd, -'mænd] :

seemingly	without	human	agency	,	while	a	gruff	voice	demanded	:
似乎	没有	人类	机构	,	尽管	一个	粗暴	嗓音	要求	:

仿佛不受人类意志控制，一个粗犷的声音厉声问道：

" [wel] , [step] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	Well	,	step	inside	and	tell	me	what	you	want	?
"	出色地	,	步	里面	和	告诉	我	什么	你	想	?

“好吧，进来告诉我你想要什么？”

" [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['hɔːlweɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt]

"	The	messenger	stepped	into	a	small	hallway	,	and	saw	before	him	,	a	few	feet
"	这	信使	步	进入	一个	小的	门厅	,	和	锯	前	他	,	一个	很少	脚

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

信使走进一条狭窄的走廊，看见前方几英尺远的地方，

[ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] , [waɪl] , [θruː] [æn; ən]['əʊpən]['pæn(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [piə] [ə; eɪ] [mænz] [feɪs] .

another	door	,	while	,	through	an	open	panel	in	it	peered	a	man's	face	.
其他	门	,	尽管	,	通过	一个	打开	控制板	在	它	窥视	一个	男人的	脸	.

另一扇门后，透过门上的一个敞开的面板，可以看到一张男人的脸。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] .

"	I	wish	to	see	Jerry	,	the	Night	Hawk	,	"	explained	the	youngster	.
"	我	希望	到	看	杰瑞	,	这	夜晚	鹰	,	"	解释	这	青少年	.

“我想见见夜鹰杰瑞，”年轻人解释道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [hɪm] ? "

"	What	do	you	want	with	him	?	"
"	什么	做	你	想	和	他	?	"

你想对他做什么？

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

"	I	have	a	letter	for	him	.	"
"	我	有	一个	信	为了	他	.	"

我给他写了一封信。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
" **Give** **it** **to** **me** **.** "
" 给 它 到 我 . "

“给我。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][maɪ] [bɒs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli][tuː; tə]['dʒeri] .
" **No** **,** **sir** **,** **for** **I** **have** **orders** **from** **my** **boss** **to** **give** **it** **only** **to** **Jerry** **.**
" 不 , 先生 , 为了 我 有 订单 从 我的 老板 到 给 它 仅有的 到 杰瑞 .
"
"
"

“不，先生，因为我的上司命令我只能把它交给杰瑞。”

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɪm] , [tɒp] [flɔː(r)] , [raɪt] [hænd][saɪd] [frʌnt] [ruːm] ,
" **All** **right** **,** **you** **can** **go** **up** **and** **see** **him** **,** **top** **floor** **,** **right** **hand** **side** **front** **room** **,**
" 全部 正确的 , 你 能 去 向上 和 看 他 , 顶部 地面 , 正确的 手 边 正面 房间 ,

“好的，你可以上去看他，顶楼，右边前面的房间。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn] [spəʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
" **was** **the** **reply** **,** **and** **as** **the** **man** **spoke** **the** **other** **door** **closed** **behind** **the**
" 曾是 这 回复 , 和 作为 这 男人 辐 这 其他 门 关闭 在后面 这
[bɔɪ] ,
boy **,**
男生 ,

“”他回答道，话音刚落，男孩身后的另一扇门就关上了。

[ðə; ði][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] ,
the **one** **in** **his** **front** **opened** **,** **and** **he** **found** **he** **was** **in** **a** **hallway** **,**
这 一 在 他的 正面 打开 , 和 他 成立 他 曾是 在 一个 门厅 ,

他前面的门开了，他发现自己身处一条走廊里。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [nəʊ] [dɔːz] ['əʊpənd] , [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] ,
into **which** **no** **doors** **opened** **,** **except** **the** **one** **through** **which** **he** **had** **passed** **,**
进入 哪个 不 门 打开 , 除了 这 一 通过 哪个 他 有 通过了 ,

除了他经过的那扇门之外，其他所有门都向他敞开。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [steəz] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][wɪdθ; wɪtθ]
and **in** **the** **rear** **was** **only** **a** **pair** **of** **stairs** **occupying** **the** **entire** **width**
和 在 这 后部 曾是 仅有的 一个 一对 的 楼梯 占领 这 全部的 宽度
[ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ] .
of **the** **narrow** **passageway** **.**
的 这 狭窄的 通道 .

后面只有两级台阶，占据了狭窄通道的整个宽度。

[ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [ə'sendɪd] [ðə; ði]
A **dim** **light** **came** **from** **above** **somewhere** **,** **and** **the** **messenger** **ascended** **the**
一个 暗淡 光 来了 从 多于 某处 , 和 这 信使 上升 这
[steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ,
stairs **to** **the** **second** **floor** **,**
楼梯 到 这 第二 地面 ,

上方某处透出微弱的光线，信使拾级而上，来到二楼。

[weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [dɔːz] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .
where **he** **saw** **doors** **upon** **either** **side** **.**
在哪里 他 锯 门 之上 任何一个 边 .

他看到两侧都有门。

[ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

Ascending	to	the	third	floor	,	he	sought	the	door	to	which	he	had	been
上升	到	这	第三	地面	,	他	寻求	这	门	到	哪个	他	有	到过

[daɪ'rɛktɪd] , [ænd; ənd] [nɒkt] .

directed	,	and	knocked	.
指导	,	和	敲门	.

他来到三楼，找到有人指引的那扇门，敲了敲门。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ə'gen] [nɒkt] .

No	answer	came	,	and	he	waited	a	while	and	again	knocked	.
不	回答	来了	,	和	他	等待	一个	尽管	和	再次	敲门	.

没有回应，他等了一会儿又敲了敲门。

[stɪl] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [nɒb] ,

Still	no	answer	,	and	then	his	eyes	fell	upon	a	small	knob	,
仍然	不	回答	,	和	然后	他的	眼睛	跌倒	之上	一个	小的	旋钮	,

仍然没有回应，这时他的目光落在了一个小旋钮上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʊld] [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bel] .

which	he	pulled	and	found	to	be	a	bell	.
哪个	他	拉	和	成立	到	是	一个	钟	.

他拉开一看，发现那是一口钟。

[stɪl] [nəʊ] [rɪ'spɒns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] ,

Still	no	response	,	and	the	thought	came	to	him	to	ring	it	three	times	,
仍然	不	回复	,	和	这	想法	来了	到	他	到	戒指	它	三	时代	,

仍然没有回应，他想到可以再按三下电话。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [bel] [bɪ'ləʊ] [steəz] .

as	he	had	the	bell	below	stairs	.
作为	他	有	这	钟	以下	楼梯	.

因为他把铃铛放在楼下。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

This	he	did	,	and	instantly	he	heard	a	voice	behind	him	.
这	他	做过	,	和	即刻	他	听到	一个	嗓音	在后面	他	.

他照做了，随即听到身后传来一个声音。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

" [wel] , ['jʌŋstə(r)] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)] ?

"	Well	,	youngster	,	what	is	it	you	are	after	?
"	出色地	,	青少年	,	什么	是	它	你	是	后	?

“那么，年轻人，你想要什么呢？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [sɔː] [ə; eɪ] [mænz] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)]

"	He	was	startled	,	and	turning	saw	a	man's	face	at	a	panel	in	the	door
"	他	曾是	惊慌	,	和	转弯	锯	一个	男人的	脸	在	一个	控制板	在	这	门

.

:

.

他吓了一跳，转过身，看到门板上有一张男人的脸。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] , " ['ɑːnsə(r)d] [wɪl] , ['prɒmptli] .

"	I	wish	to	see	Jerry	,	the	Night	Hawk	,	"	answered	Will	,	promptly	.
"	我	希望	到	看	杰瑞	,	这	夜晚	鹰	,	"	回答	将要	,	及时	.

“我想见见夜鹰杰瑞，”威尔立即回答道。

" [huː] [sent] [juː; jʊ] ? "
" Who sent you ? "
" WHO 发送 你 ? "

谁派你来的?

" [ðæt] [ai] [wɪl] [tel] [hɪm] , " [wɒz; wəz] [ðə; ðiː] [kuːl] [rɪ'plaɪ] .
" That I will tell him , " was the cool reply .
" 那 我 将要 告诉 他 , " 曾是 这 凉爽的 回复 .

“我会告诉他的。”对方冷冷地回答道。

" [wel] , [aɪm] ['dʒeri] , [ðə; ðiː] [naɪt] [hɔːk] .
" Well , I'm Jerry , the Night Hawk .
" 出色地 , 我是 杰瑞 , 这 夜晚 鹰 .

“嗯，我是杰瑞，夜鹰。”

" [ðə; ðiː] [bɔɪ] [lʊkt] [ɪn'kredjələs] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [mæn] ['əʊpənd] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]
" The boy looked incredulous , and the man opened the door , and called to
" 这 男生 看起来 难以置信 , 和 这 男人 打开 这 门 , 和 称为 到
[hɪm] [tuː; tə] ['entə(r)] .
him to enter .
他 到 进入 .

男孩一脸难以置信，那人打开门，叫他进来。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [skweə(r)] ,
This he did , and found himself in a hallway that was perfectly square ,
这 他 做过 , 和 成立 他自己 在 一个 门厅 那 曾是 完美 正方形 ,

他照做了，发现自己身处一条正方形的走廊里。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [lait] [keɪm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [θruː] [ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] .
and the light came into it from above through a skylight .
和 这 光 来了 进入 它 从 多于 通过 一个 天窗 .

光线从上方的天窗照射进来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] [hɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ðiː] [wʌn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] ,
There was no door in this hall , except the one by which he had entered ,
那里 曾是 不 门 在 这 大厅 , 除了 这 一 经过 哪个 他 有 进入 ,

这条走廊里没有别的门，只有他进来的那扇门。

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [mæn] [sed] :
but the man said :
但 这 男人 说 :

但那人说：

" [ɪz] [ðeə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ? "
" Is there an answer ? "
" 是 那里 一个 回答 ? "

有答案吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ðiː] [bɔɪ] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] - [nəʊ] ,
" Yes , sir , " said the boy , when he had meant to say ' no ,
" 是的 , 先生 , " 说 这 男生 , 什么时候 他 有 意思是 到 说 - 不 ,

“是的，先生，”男孩说道，而他本想说的是“不”。

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kə'rekt] [hɪm'self] ,
' but he did not correct himself ,
- 但 他 做过 不是 正确的 他自己 ,

但他没有纠正自己。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ðiː] [mæn] [tæpt] [θriː] [taɪmz] [ə'pɒn] [ðə; ðiː] ['wʊdn] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['hɔːlweɪ] .
and instantly the man tapped three times upon the wooden wall of the hallway .
和 即刻 这 男人 轻敲 三 时代 之上 这 木制的 墙 的 这 门厅 .

于是，那人立刻在走廊的木墙上敲了三下。

[tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [rʌn] ['ʌpwəd] ,

To	the	new	surprise	of	the	boy	one	side	of	it	was	at	once	run	upward	,
到	这	新的	惊喜	的	这	男生	一	边	的	它	曾是	在	一次	跑步	向上	,

令男孩惊讶的是，它的一侧突然向上延伸起来。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði] [tuː] [stept] , [ðə; ði][mæn] ['telɪŋ] [ðə; ði]

revealing	a	small	room	,	and	into	this	the	two	stepped	,	the	man	telling	the
揭示	一个	小的	房间	,	和	进入	这	这	二	步	,	这	男人	讲述	这

['jʌŋstə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

youngster	to	follow	.
青少年	到	跟随	.

露出一个小房间，两人走了进去，男人让年轻人跟上。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɒt] - [bed] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

In	the	room	was	a	cot	-	bed	,	a	table	,	and	a	rough	-	looking	individual
在	这	房间	曾是	一个	婴儿床	-	床	,	一个	桌子	,	和	一个	粗糙的	-	寻找	个人

[stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ,

stood	in	one	corner	,
站立	在	一	角落	,

房间里有一张折叠床、一张桌子，一个看起来很粗犷的人站在角落里。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [let][gəʊ] , [ðə; ði] ['wʊdn] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ,

holding	a	rope	in	his	hand	,	and	which	he	now	let	go	,	the	wooden	partition	,
保持	一个	绳索	在	他的	手	,	和	哪个	他	现在	让	去	,	这	木制的	分割	,

他手里拿着一根绳子，现在他松开了绳子，木隔板也随之松开了。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] , [ɪ'miːdiətli] ['slaɪdɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] [ə'gen] .

under	which	they	had	passed	,	immediately	sliding	back	into	place	again	.
在下面	哪个	他们	有	通过了	,	立即地	滑动	后退	进入	地方	再次	.

它们从下方经过，随即又滑回原位。

" [naʊ] , [læd] , [ðə; ði]['letə(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪm] .

"	Now	,	lad	,	the	letter	,	"	said	the	man	who	had	entered	the	room	with	him	.
"	现在	,	小伙子	,	这	信	,	"	说	这	男人	WHO	有	进入	这	房间	和	他	.

“孩子，现在，该看信了。”和他一起走进房间的那个人说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ðə; ði][mæn] [streɪt] [ɪn]

"	Are	you	Jerry	,	the	Night	Hawk	?	"	and	the	boy	looked	the	man	straight	in
"	是	你	杰瑞	,	这	夜晚	鹰	?	"	和	这	男生	看起来	这	男人	直的	在

[ðə; ði] [aɪz] .

the	eyes	.
这	眼睛	.

“你是夜鹰杰瑞吗？”男孩直视着男人的眼睛。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ,

"	The	boy	took	out	the	letter	and	handed	it	to	him	,
"	这	男生	采取	出去	这	信	和	递交	它	到	他	,

男孩拿出信递给了他。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [hiː; hi] [brəʊk] ['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] .

and	glancing	at	the	address	he	broke	open	the	envelope	.
和	瞥了一眼	在	这	地址	他	打破	打开	这	信封	.

他瞥了一眼地址，然后撕开了信封。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['veri] [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

What	**was**	**written**	**within**	**was**	**to**	**the**	**point**	**,**	**and**	**very**	**short**	**,**	**for**	**the**
什么	曾是	书面	之内	曾是	到	这	观点	,	和	非常	短的	,	为了	这

[mæn][æt; ət][wʌns] [sed] :

man	**at**	**once**	**said**	**:**
男人	在	一次	说	:

里面写的内容切中要点，而且非常简短，因为那人立刻说道：

" [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [bɔɪ] [wiː; wi] [wɒnt] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [sez] ,

"	**Yes**	**,**	**you**	**are**	**just**	**the**	**boy**	**we**	**want**	**,**	**as**	**the**	**captain**	**says**	**,**
"	是的	,	你	是	只是	这	男生	我们	想	,	作为	这	队长	说道	,

“是的，正如队长所说，你正是我们想要的那个人。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hænsəm] , ['fɪələs] [jʌŋ] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

"	**and**	**he**	**gazed**	**into**	**the**	**handsome**	**,**	**fearless**	**young**	**face**	**before**	**him**	**.**
"	和	他	凝视	进入	这	英俊的	,	无畏	年轻的	脸	前	他	.

他凝视着眼前那张英俊、无畏的年轻面孔。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [læd] .

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**me**	**for**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**lad**	**.**
"	什么	做	你	想	我	为了	?	"	问	这	小伙子	.

“你们找我做什么？”少年问道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sɜːv] [ˌjuː 'es] [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel]

"	**That**	**you**	**shall**	**soon**	**know**	**,**	**and**	**if**	**you**	**serve**	**us**	**well**	**,**	**you**	**will**	**be**	**well**
"	那	你	将	很快	知道	,	和	如果	你	服务	我们	出色地	,	你	将要	是	出色地

['triːtɪd] ;

treated	**;**
治疗	;

“你很快就会知道，如果你好好为我们服务，你就会得到好待遇；

[bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ,

but	**if**	**not**	**,**	**then**	**you**	**will**	**have**	**to**	**die**	**,**	**that**	**is**	**all**	**,**
但	如果	不是	,	然后	你	将要	有	到	死	,	那	是	全部	,

但如果不是这样，那你就得死，仅此而已。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [rɪ'plaɪ][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

"	**was**	**the**	**ominous**	**reply**	**of**	**the**	**man**	**,**
"	曾是	这	不祥的	回复	的	这	男人	,

“这是那人不祥的回答。”

[æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)]['ɪntuː]

as	**he**	**seized**	**the**	**boy**	**by**	**the**	**shoulder**	**and**	**dragged**	**him**	**through**	**a**	**door**	**into**
作为	他	查获	这	男生	经过	这	肩膀	和	拖拽	他	通过	一个	门	进入

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] ,

a	**large**	**room**	**where**	**were**	**a**	**dozen**	**men**	**,**
一个	大的	房间	在哪里	是	一个	打	男人	,

他抓住男孩的肩膀，把他拖过一扇门，来到一个大房间，里面有十几个男人。

[huːz] ['skaʊlɪŋ] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [læd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɪkɪd]

whose	**scowling**	**faces**	**were**	**turned**	**upon**	**the**	**lad**	**with**	**a**	**look**	**that**	**was**	**wicked**
谁	皱眉	面孔	是	转向	之上	这	小伙子	和	一个	看	那	曾是	邪恶

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

and	**threatening**	**.**
和	威胁	.

他们怒气冲冲地瞪着那个男孩，眼神邪恶而充满威胁。

[æz; əz][hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði][waɪld]

As	he	recalled	the	words	of	Jerry	,	the	Night	Hawk	,	and	beheld	the	wild
作为	他	召回	这	字	的	杰瑞	,	这	夜晚	鹰	,	和	观看	这	荒野

,

,

,

当他回想起夜鹰杰瑞的话，并凝视着荒野时，

['iːv(ə)l] ['lʊkɪŋ] [men] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] [ʃræŋk] [wɪð] [fɪə(r)] ,

evil	looking	men	about	him	,	the	heart	of	the	brave	boy	shrank	with	fear	,
邪恶的	寻找	男人	关于	他	,	这	心	的	这	勇敢的	男生	缩小	和	害怕	,

他周围都是面目狰狞的人，勇敢的男孩吓得心都凉了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [led]['ɪntuː][sʌm; səm][træp]

for	it	needed	no	words	to	tell	him	that	he	had	been	led	into	some	trap
为了	它	需要	不	字	到	告诉	他	那	他	有	到过	引领	进入	一些	陷阱

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

from	which	there	seemed	little	chance	of	escape	.
从	哪个	那里	似乎	小的	机会	的	逃脱	.

无需言语，他也能感受到自己落入了某种陷阱，似乎几乎没有逃脱的希望。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — [æn; ən] [əʊθ] [tuː; tə] [wɪn] , [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [ə'vendʒ] .

CHAPTER	II	.	—	An	Oath	to	Win	,	a	Vow	to	Avenge	.
章	二	.	—	一个	誓言	到	赢	,	一个	发誓	到	报仇	.

第二章——胜利的誓言，复仇的誓言。

[hiː; hi] [siːn] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] [ʃɪfts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

HE	scene	of	my	story	shifts	from	the	city	to	the	country	.
他	场景	的	我的	故事	轮班	从	这	城市	到	这	国家	.

我的故事场景从城市转移到了乡村。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['evɪdəntli] ['sɪti] [bred] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

A	young	man	,	evidently	city	bred	,	was	standing	beneath	the	shelter	of	a
一个	年轻的	男人	,	显然	城市	繁殖	,	曾是	常设	下面	这	庇护所	的	一个

['wʊdmənz] ['ʃænti] ,

woodman's	shanty	,
樵夫的	棚屋	,

一个显然是城里长大的年轻人，正站在一个伐木工的棚屋下。

[waɪl] [ðə; ði][reɪn] [pɔː] [ɪn] [t'ɒɹənts] , [ænd; ənd][sent] ['lɪt(ə)l] [brʊks] ['sɜːdʒɪŋ] [laɪk] ['mɪnɪtʃə(r)] ['rɪvəz]

while	the	rain	poured	in	torrents	,	and	sent	little	brooks	surging	like	miniature	rivers
尽管	这	雨	倾倒	在	种子	,	和	发送	小的	布鲁克斯	滔滔	喜欢	微型	河流

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

adown	the	hillsides	.
向下	这	山坡	.

大雨倾盆而下，山坡上溪流奔腾，宛如微型河流。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ləu'kælitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['meəriləndˌ]

It	was	in	one	of	the	most	beautiful	localities	of	the	State	of	Maryland	,
它	曾是	在	一	的	这	最多	美丽的	地方	的	这	状态	的	马里兰州	,

[weə(r)] ['fɒrɪst] ,

where	forest	,
在哪里	森林	,

它位于马里兰州最美丽的地区之一，那里有森林，

[striːm] , ['wʊdlənd] [ænd; ənd] [veɪl] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'træktɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ,

stream	,	woodland	and	vale	stretched	away	in	picturesque	attractiveness	for	miles	,
溪流	,	林地	和	谷	拉伸	离开	在	如画	吸引力	为了	英里	,

溪流、树林和山谷绵延数英里，风景如画，引人入胜。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [brɔːd] ['fiːldz] [ɒv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]['fɑːrmərz][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]

and	where	the	broad	fields	of	well	-	to	-	do	farmers	were	filled	with	the
和	在哪里	这	广阔	字段	的	出色地	-	到	-	做	农民	是	已填	和	这

['gəʊldən] [greɪn] .

golden	grain	.
金的	粮食	.

富裕农民的广阔田野里，到处都是金色的麦穗。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][klæd][ɪn] ['spɔːtɪŋ] [gɑːb] , ['kærid] [ə; eɪ] [gʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʃiːldɪd]

The	young	man	was	clad	in	sporting	garb	,	carried	a	gun	,	which	he	shielded
这	年轻的	男人	曾是	覆膜	在	体育	外衣	,	携带	一个	枪	,	哪个	他	屏蔽

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dæmpnəs] ,

from	the	dampness	,
从	这	潮湿	,

这位年轻人身穿运动服，携带一把枪，并用手遮挡着枪身，以免受潮。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [kraʊtʃt] [ə; eɪ][dɒg] ,

and	at	his	feet	crouched	a	dog	,
和	在	他的	脚	蹲着	一个	狗	,

他的脚边蹲着一条狗，

[waɪl] [ðə; ði] [geɪm] - [bæg] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lɪm] [nɪə(r)] - [baɪ] [pruːvd] [ðə; ði] ['spɔːrtsmənz] [skɪl] .

while	the	game	-	bag	hanging	on	a	limb	near	-	by	proved	the	sportsman's	skill	.
尽管	这	游戏	-	包	绞刑	在	一个	肢	靠近	-	经过	已证实	这	运动员的	技能	.

而挂在附近树枝上的猎物袋则证明了这位猎人的技艺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['sʌnset] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [biːn] ['reɪdʒɪŋ][fɔː(r); fə(r)]

It	was	approaching	sunset	time	,	and	the	storm	had	been	raging	for
它	曾是	接近	日落	时间	,	和	这	风暴	有	到过	愤怒	为了

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,

a	couple	of	hours	,
一个	夫妻	的	小时	,

当时已接近日落时分，暴风雨已经肆虐了几个小时。

[ðə; ði][reɪn] - [fɔːl] ['biːɪŋ] [səʊ] ['hevi] [æz; əz][tuː; tə]['deljuːdʒ][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [meɪk] ['fəʊmɪŋ]

the	rain	-	fall	being	so	heavy	as	to	deluge	the	country	,	and	make	foaming
这	雨	-	落下	存在	所以	重的	作为	到	洪水	这	国家	,	和	制作	起泡

['tɒɹənts] [ɒv; əv][mɪə(r)] [rɪvjʊ'lɪts] .

torrents	of	mere	rivulets	.
种子	的	仅仅	小溪	.

雨量之大，淹没了整个国家，将原本细小的溪流变成了翻滚的洪流。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪərɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)] ,

"	It	is	clearing	now	,	and	I	will	venture	,
"	它	是	清理	现在	,	和	我	将要	风险投资	,

“现在情况好转了，我斗胆说一句，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [nɒt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [baɪ] ['dɑːknəs] ,

for	I	would	not	like	to	be	caught	in	the	wood	by	darkness	,
为了	我	会	不是	喜欢	到	是	捕捉	在	这	木头	经过	黑暗	,

因为我不想被黑暗困在树林里。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [naɪt] ,

as	I	would	have	to	remain	all	night	,
作为	我	会	有	到	保持	全部	夜晚	,

因为我不得不留宿一整夜，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔ:tsmən] [geɪzd] [ʌp] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] , ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

"	and	the	sportsman	gazed	up	anxiously	at	the	clouds	,	breaking	away	in	the
"	和	这	运动员	凝视	向上	焦虑地	在	这	云	,	打破	离开	在	这

['westwəd] .

westward	.
向西	.

这位运动员焦急地抬头望着西方的云朵。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['twenti] - [sɪks] [pə'hæps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] [fɔ:m] ,

He	was	a	man	of	twenty	-	six	perhaps	,	and	his	erect	form	,
他	曾是	一个	男人	的	二十	-	六	也许	,	和	他的	直立	形式	,

他大概二十六岁，身姿挺拔。

['elɪgənt] ['mænəz] [ænd; ənd] ['hænsəm] [feɪs] [hæd; həd] [wʌn] ['meni] [ə; eɪ][gɜ:rlz] [hɑ:t] .

elegant	manners	and	handsome	face	had	won	many	a	girl's	heart	.
优雅的	礼仪	和	英俊的	脸	有	韩元	许多	一个	女孩们	心	.

他举止优雅，相貌英俊，赢得了许多女孩的芳心。

[ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfjə] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:əl][ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

A	Philadelphian	,	and	the	ideal	of	society	,
一个	费城人	,	和	这	理想的	的	社会	,

一位费城人，以及社会理想，

[hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz]

he	had	run	away	from	dissipation	and	comrades	for	a	few	days
他	有	跑步	离开	从	耗散	和	同志们	为了	一个	很少	天

['ʃu:tɪŋ] [ɪn] ['meəriləND] ,

shooting	in	Maryland	,
射击	在	马里兰州	,

他为了躲避放荡的生活和同伴，在马里兰州待了几天，然后开始射击。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv] [spɔ:t] [hæd; həd] [bi:n] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [stɔ:m] .

and	his	first	day	of	sport	had	been	checked	by	the	storm	.
和	他的	第一的	天	的	运动	有	到过	已检查	经过	这	风暴	.

他的首场运动就被暴风雨打断了。

[æz; əz][ðə; ði][reɪn] [si:st] ['fɔ:lɪŋ] [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [geɪm] [bæg]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]

As	the	rain	ceased	falling	he	threw	his	game	bag	over	his	shoulder	and
作为	这	雨	停止	坠落	他	扔	他的	游戏	包	超过	他的	肩膀	和

['stɑ:tɪd] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɒs] - [rəʊdz] [ɪn] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]

started	out	upon	his	return	to	the	little	Cross	-	Roads	Inn	where	he	was
开始	出去	之上	他的	返回	到	这	小的	叉	-	道路	客栈	在哪里	他	曾是

['stɒpɪŋ] .

stopping	.
停止	.

雨停后，他把猎物袋甩到肩上，开始返回他下榻的小十字路口旅馆。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['keəfəli] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

He	had	to	pick	his	way	carefully	,	and	often	,	as	it	was	,
他	有	到	挑选	他的	方式	小心	,	和	经常	,	作为	它	曾是	,

他必须小心翼翼地选择前进的道路，而且通常情况下，

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:]['wɔ:tə(r)] ['nɪəli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] .

he	went	into	water	nearly	up	to	the	top	of	his	boots	.
他	去	进入	水	几乎	向上	到	这	顶部	的	他的	靴子	.

他走进去，水几乎淹到了他的靴子顶部。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] , [ə'krɒs] [ə; eɪ] [brʊk] ;

At	last	he	came	to	a	rustic	bridge	,	across	a	brook	;
在	最后的	他	来了	到	一个	乡村	桥	,	穿过	一个	溪	;

最后他来到了一座横跨小溪的简陋桥梁前；

[bʌt; bət][ðə; ði] [brʊk] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɜːdʒɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [bæŋks] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ə'lɒŋ] .

but	the	brook	was	now	surging	beyond	its	banks	,	and	driving	furiously	along	.
但	这	溪	曾是	现在	滔滔	超过	它是	银行	,	和	驾驶	愤怒地	沿着	.

但现在溪水已经漫过河岸，汹涌地奔流而去。

" [həʊ] , [doʊnt] [krɒs] [ðeə(r)] !

"	Ho	,	don't	cross	there	!
"	何	,	不	叉	那里	!

“嚯，别从那儿过马路！”

" [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

"	cried	a	voice	from	the	other	side	.
"	哭	一个	嗓音	从	这	其他	边	.

“另一边传来一个声音喊道。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['hʌntə(r)] [hiːd] [nɒt][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

But	the	hunter	heeded	not	the	warning	and	sprang	upon	the	bridge	.
但	这	猎人	听从了	不是	这	警告	和	弹簧	之上	这	桥	.

但猎人没有听从警告，跳上了桥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɒtərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ʌndə'maɪnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

It	was	tottering	,	for	its	foundations	had	become	undermined	;	but	he
它	曾是	颤巍巍	,	为了	它是	基础	有	变得	被削弱	;	但	他

['heɪs(ə)nd] [ɒn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] ,

hastened	on	;	it	trembled	,
加快	在	;	它	颤抖	,

它摇摇欲坠，因为地基已经动摇；但他加快了脚步；它颤抖着，

[swəːv] , [rɔkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] ['kwɪkli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] ,

swerved	,	rocked	,	and	he	sprang	quickly	toward	the	other	shore	,	but	too	late	,
急转弯	,	摇滚	,	和	他	弹簧	迅速地	朝向	这	其他	支撑	,	但	也	晚的	,

船身猛地一晃，他迅速跳向对岸，但为时已晚。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðə; ði][spænz][wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sentə(r)][wʌn]

as	before	and	behind	him	the	spans	were	torn	away	,	and	the	centre	one
作为	前	和	在后面	他	这	跨度	是	撕裂	离开	,	和	这	中心	一

,

,

,

和之前一样，他身后的桥梁跨度也被撕裂了，中间那段桥梁也一样。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [mʌst; məst][gəʊ][nekst] .

upon	which	he	stood	must	go	next	.
之上	哪个	他	站立	必须	去	下一个	.

他所站立的地方接下来必须被去掉。

" [ɑː] ! [aɪ] ['kænɒt] [swɪm] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [lɒst] !

"	Ah	!	I	cannot	swim	,	and	am	lost	!
"	啊	!	我	不能	游泳	,	和	是	丢失的	!

“啊！我不会游泳，迷路了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] .

"	he	cried	,	in	a	tone	of	horror	.
"	他	哭	,	在	一个	语气	的	恐怖	.

他惊恐地喊道。

" [aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

"	I	will	save	you	,	"	shouted	the	same	voice	from	the	shore	.
"	我	将要	节省	你	,	"	喊叫	这	相同的	嗓音	从	这	支撑	.

“我会救你！”岸边传来同一个声音。

[ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [wɜ:dz] : " [θrəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [gʌn] [ænd; ənd] [geɪm] - [bæg] [ə'weɪ] ,

Then	followed	the	words	:	"	Throw	your	gun	and	game	-	bag	away	,
然后	随后	这	字	:	"	扔	你的	枪	和	游戏	-	包	离开	,

接着是这样一句话："把你的枪和猎物袋扔掉，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rek] [wen] [aɪ] [kɔ:l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

and	spring	clear	of	the	wreck	when	I	call	to	you	.
和	春天	清除	的	这	破坏	什么时候	我	称呼	到	你	.

当我呼唤你的时候，立刻从残骸中跳出来。

" [ðə; ði] ['hʌntə(r)] [tɒst] [hɪz; ɪz] [faɪn] [gʌn] [ænd; ənd] [geɪm] - [bæg] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [nɜ:vd]

"	The	hunter	tossed	his	fine	gun	and	game	-	bag	from	him	and	nerved
"	这	猎人	抛掷	他的	美好的	枪	和	游戏	-	包	从	他	和	神经质

[hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɔ:'di:l] .

himself	for	the	ordeal	.
他自己	为了	这	考验	.

猎人扔掉身上的精美猎枪和猎物袋，鼓起勇气迎接这场考验。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪm] — [ə; eɪ] [tɔ:l] , ['fɪələs] - [feɪst] [jʌŋ]

He	saw	the	one	who	had	called	to	him	—	a	tall	,	fearless	-	faced	young
他	锯	这	一	WHO	有	称为	到	他	—	一个	高的	,	无畏	-	面对	年轻的

他看见了呼唤他的人——一个身材高大、面容无畏的年轻人

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[mæn] — [θrəʊ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [hæt] [ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hwɜ:rl] ['wɔ:təz] ,

man	—	throw	aside	his	coat	and	hat	and	plunge	into	the	whirling	waters	,
男人	—	扔	旁边	他的	外套	和	帽子	和	暴跌	进入	这	旋转	水	,

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

some	distance	above	the	bridge	.
一些	距离	多于	这	桥	.

男子——扔掉外套和帽子，纵身跃入桥上不远处湍急的水流中。

[æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] ['swi:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bəʊld] ['swɪmə(r)] [kɔ:ld] [aʊt] :

As	he	came	sweeping	down	the	bold	swimmer	called	out	:
作为	他	来了	扫荡	向下	这	大胆的	游泳运动员	称为	出去	:

当他俯冲而下时，那位大胆的游泳者喊道：

" [naʊ] [dʒʌmp] !

"	Now	jump	!
"	现在	跳	!

"现在跳！"

" [ðə; ði] ['hʌntə(r)] [əu'bei] , [ænd; ənd] [sæŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['kʌrənt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [hi:; hi]

"	The	hunter	obeyed	,	and	sank	beneath	the	foaming	current	;	but	,	as	he
"	这	猎人	服从	,	和	沉没	下面	这	起泡	当前的	;	但	,	作为	他

[ə'rəʊz] ,

arose	,
出现	,

猎人遵命沉入翻滚的浪花之下；但是，当他浮出水面时，

[hɪz; ɪz] [ɑ:m] [wɒz; wəz] [si:zd] [baɪ] [ðə; ði] ['swɪmə(r)] ,

his	arm	was	seized	by	the	swimmer	,
他的	手臂	曾是	查获	经过	这	游泳运动员	,

他的手臂被游泳运动员抓住了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [geɪv] [weɪ] ,

and	at	the	same	instant	the	tottering	centre	of	the	bridge	gave	way	,
和	在	这	相同的	立即的	这	颤巍巍	中心	的	这	桥	给予	方式	,

就在同一瞬间，摇摇欲坠的桥梁中心坍塌了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [swept] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

and	was	swept	after	them	.
和	曾是	扫荡	后	他们	.

然后被卷入其中。

" [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , [bʌt; bət] [kiːp] [kuːl] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɜːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bæŋk] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	Don't	be	alarmed	,	but	keep	cool	,	and	I'll	work	toward	the	bank	with	you	.	"
"	不	是	惊慌	,	但	保持	凉爽的	,	和	患病的	工作	朝向	这	银行	和	你	.	"

“别惊慌，保持冷静，我会和你一起努力把钱存到银行去。”

" [ðeə(r)] , [pʊt][jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] !

"	There	,	put	your	hands	on	my	shoulders	!
"	那里	,	放	你的	双手	在	我的	肩膀	!

“来，把手放在我的肩膀上！”

[ðæts] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [sə'riːn] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] [mɔːn] ; [səʊ][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel]

That's	right	,	and	you	are	as	serene	as	a	May	morn	;	so	all	will	be	well
那就是	正确的	,	和	你	是	作为	安详	作为	一个	可能	早晨	;	所以	全部	将要	是	出色地

;

;

;

没错，你就像五月的清晨一样宁静祥和，所以一切都会好起来的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪmə(r)] [strʌk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæŋk] ,

"	and	the	swimmer	struck	out	for	the	bank	,
"	和	这	游泳运动员	击	出去	为了	这	银行	,

于是游泳者奋力游向岸边。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [kɔːt] [ðə; ði] [baʊ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triː] .

and	at	last	caught	the	bough	of	an	overhanging	tree	.
和	在	最后的	捕捉	这	买	的	一个	悬垂	树	.

最后，他抓住了一棵垂下来的树枝。

[ˌaɪ 'tiː] ['blɪstəd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][həʊld][ɒn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌntə(r)] ,

It	blistered	his	hands	to	hold	on	;	but	he	did	so	,	and	the	hunter	,
它	起泡的	他的	双手	到	抓住	在	;	但	他	做过	所以	,	和	这	猎人	,

他紧紧抓住不放，双手都磨出了水泡；但他还是抓住了，而猎人，

[huː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [self] - [pə'zest] , ['ɔːlsəʊ][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][bəuθ]

who	was	perfectly	self	-	possessed	,	also	grasped	the	tree	,	and	both
WHO	曾是	完美	自己	-	拥有	,	还	抓住	这	树	,	和	两个都

['klæmbə] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] .

clambered	up	the	bank	.
攀爬	向上	这	银行	.

他镇定自若地抓住了树干，两人一起爬上了河岸。

" [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ][maɪ][laɪf] , [maɪ][mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [praɪs] ,

"	I	owe	you	my	life	,	my	man	,	and	you	have	but	to	name	your	price	,
"	我	欠	你	我的	生活	,	我的	男人	,	和	你	有	但	到	姓名	你的	价格	,

“我这条命是你救的，兄弟，你只要开个价钱就行了。”

" [sed] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] .

"	said	the	sportsman	.
"	说	这	运动员	.

“这位运动员说道。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['streɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] - ['seɪvə(r)] ,

"	Thank	you	,	stranger	,	but	I	am	not	a	professional	life	-	saver	,
"	感谢	你	,	陌生人	,	但	我	是	不是	一个	专业的	生活	-	省钱	,

“谢谢你，陌生人，但我不是专业的救生员。”

[ænd; ənd] ['mʌni] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][wʌn]

and	money	would	not	have	tempted	me	to	have	gone	to	the	aid	of	one
和	钱	会	不是	有	受诱惑	我	到	有	已消失	到	这	援助	的	一

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] [swɪm] . "

who	could	not	swim	.	"
WHO	可以	不是	游泳	.	"

即使有钱，我也不会去帮助一个不会游泳的人。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['mɪlə(r)] ['reɪməndz] ,

"	But	come	,	I	was	on	my	way	to	Miller	Raymond's	,
"	但	来	,	我	曾是	在	我的	方式	到	磨坊主	雷蒙德的	,

“但是，我当时正要去米勒·雷蒙德餐厅，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ðeə(r)] , [æz; əz][aɪm][ə'baʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

and	I	can	make	bold	to	take	you	there	,	as	I'm	about	one	of	the	family
和	我	能	制作	大胆的	到	拿	你	那里	,	作为	我是	关于	一	的	这	家庭

,

,

,

我可以大胆地带你去那里，因为我是家里的一员。

[ai] [meɪ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [suːn] [wɪl] [biː; bi] . "

I	may	say	,	for	I	soon	will	be	.	"
我	可能	说	,	为了	我	很快	将要	是	.	"

我可以这么说，因为我很快就会是了。

" [ðə; ði]['mɪlə(r)] [wɪl] [send] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ['wægən] ,

"	The	miller	will	send	you	over	to	the	inn	in	his	spring	waggon	,
"	这	磨坊主	将要	发送	你	超过	到	这	客栈	在	他的	春天	车皮	,

“磨坊主会用他的弹簧马车送你到客栈去，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ges] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['sɪti] ['dʒentlmən] [ai] [hɜːd] [wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [ðeə(r)] .

for	I	guess	you're	the	city	gentleman	I	heard	was	stopping	there	.
为了	我	猜测	你是	这	城市	绅士	我	听到	曾是	停止	那里	.

我猜您就是我听说要在那里停留的那位城市绅士吧。

" [ðə; ði] ['spɔːtsmən] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][bəʊld]['reskjuːə(r)] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , [wɒz; wəz][wʌn] [huː]

"	The	sportsman	saw	that	his	bold	rescuer	,	evidently	a	farmer	,	was	one	who
"	这	运动员	锯	那	他的	大胆的	救援人员	,	显然	一个	农民	,	曾是	一	WHO

[hæd; həd] [praɪd] ,

had	pride	,
有	自豪	,

这位运动员看出，救他于危难之中的勇敢救人者，显然是一位农民，是一位有自尊心的人。

[ænd; ənd] ['merɪtɪd] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

and	merited	the	treatment	of	a	gentleman	.
和	值得	这	治疗	的	一个	绅士	.

他理应受到绅士般的待遇。

" [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['ɒfərɪŋ] [juː; jʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs]

"	I	beg	pardon	for	offering	you	money	,	but	it	could	never	repay	the	service
"	我	求	赦免	为了	提供	你	钱	,	但	它	可以	绝不	偿还	这	服务

,

,

,

“很抱歉我向您提出用金钱来回报您的付出，但这永远无法报答您的恩情。”

[səʊ][wiːl; wil][biː; bi] [frendz] .

so	we'll	be	friends	.
所以	出色地	是	朋友们	.

所以我们会成为朋友。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['skaɪlər] ['kluːət] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] [juː; jʊ]

"	My	name	is	Schuyler	Cluett	,	and	that	I	appreciate	your	saving	my	life	you
"	我的	姓名	是	斯凯勒	克鲁特	,	和	那	我	欣赏	你的	保存	我的	生活	你

[mʌst; məst] [nəʊ] .

must	know	.
必须	知道	.

“我的名字叫斯凯勒·克鲁特，我必须让你知道，我非常感激你救了我的命。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

"	The	young	farmer	,	for	such	he	was	,	grasped	the	outstretched	hand	,
"	这	年轻的	农民	,	为了	这样的	他	曾是	,	抓住	这	伸展	手	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

“这位年轻的农夫，的确如此，他握住伸出的手，说道：

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [kent] ['loʊˌmæks] , [ænd; ənd] [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [begd] [maɪ] ['pɑːd(ə)n] ,

"	My	name	is	Kent	Lomax	,	and	I'm	glad	you	begged	my	pardon	,
"	我的	姓名	是	肯特	洛马克斯	,	和	我是	高兴的	你	乞求	我的	赦免	,

“我叫肯特·洛马克斯，很高兴你向我道歉。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [plʌk]

for	it	proves	you	to	be	the	man	I	thought	you	when	I	saw	your	pluck
为了	它	证明	你	到	是	这	男人	我	想法	你	什么时候	我	锯	你的	采摘

[ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

in	the	water	.
在	这	水	.

因为这证明你就是我当初在水中看到你那股勇气时所认为的那种人。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [æn; ən] ['aɪsɪk(ə)l] .

You	were	as	cool	as	an	icicle	.
你	是	作为	凉爽的	作为	一个	冰柱	.

你简直冷若冰霜。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [muːv] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [wiːl; wil] [get] [kəʊld] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] .

But	let	us	move	on	,	for	we'll	get	cold	staying	here	.
但	让	我们	移动	在	,	为了	出色地	得到	寒冷的	入住	这里	.

但我们还是继续前进吧，待在这里会冷的。

" [səʊ] [ɒn] [ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [dɑːk] ,

"	So	on	they	went	along	the	road	bordering	the	stream	,	and	just	at	dark	,
"	所以	在	他们	去	沿着	这	路	毗邻	这	溪流	,	和	只是	在	黑暗的	,

于是他们沿着溪边的小路继续前行，天黑的时候，

[keɪm] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [mɪl] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæŋk] , [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [wiːl] ['tɜːnɪŋ]

came	in	view	of	an	old	mill	standing	upon	the	bank	,	the	water	-	wheel	turning
来了	在	看法	的	一个	老的	磨	常设	之上	这	银行	,	这	水	-	车轮	转弯

['fjʊəriəsli] ,

furiously	,
愤怒地	,

映入眼帘的是河岸上矗立的一座古老磨坊，水车正飞快地转动着。

[waɪl] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌntri] [haʊs] ,

while	up	on	the	hillside	was	a	handsome	country	house	,
尽管	向上	在	这	山坡	曾是	一个	英俊的	国家	房子	,

山坡上坐落着一座漂亮的乡村别墅。

[ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] ['lɪvɪŋ] .

that	had	the	look	of	being	the	abode	of	one	who	enjoyed	living	.
那	有	这	看	的	存在	这	住所	的	一	WHO	享受	活的	.

那看起来像是热爱生活之人的住所。

" [wel] , [kent] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] [hæv; həv] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] , [ðæts]
" Well , Kent , you and your friend have been caught in the storm , that's
" 出色地 , 肯特 , 你 和 你的 朋友 有 到过 捕捉 在 这 风暴 , 那就是
['sɜːt(ə)n] ,
certain ,
肯定 ,

“肯特，你和你的朋友肯定被困在了这场风暴中。”

" [sed] [æn; ən] ['ɒnɪst] - [feɪst] [əʊld][mæn] , ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" said an honest - faced old man , meeting them at the door .
" 说 一个 诚实的 - 面对 老的 男人 , 会议 他们 在 这 门 .

一位面容诚实的老人迎面走来，说道。

" [wɪv] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] , ['mɪlə(r)] ['reɪmənd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['skaɪlər]
" We've been caught in the creek , Miller Raymond ; and this is Mr . Schuyler
" 我们已经 到过 捕捉 在 这 溪 , 磨坊主 雷蒙德 ; 和 这 是 先生 . 斯凯勒
['kluːət] , [ə; eɪ] ['sɪti] ['dʒentlmən] ,
Cluett , a city gentleman ,
克鲁特 , 一个 城市 绅士 ,

“我们被困在小溪里了，米勒·雷蒙德；这位是舒勒·克鲁特先生，一位城里绅士。”

['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ʃuːtɪŋ] ,
stopping at the Cross - Roads Inn , for a few days shooting ,
停止 在 这 叉 - 道路 客栈 , 为了 一个 很少 天 射击 ,

在十字路口旅馆停留几天进行拍摄，

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm][juː; jʊ] [wʊd] [send] [hɪm]['əʊvə(r)] .
and I told him you would send him over .
和 我 讲述 他 你 会 发送 他 超过 .

我告诉他你会派他过来。

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [jʊd] ['betə(r)] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] -
" I am glad to meet you , sir ; but I guess you'd better stay with us to -
" 我 是 高兴的 到 见面 你 , 先生 ; 但 我 猜测 你会 更好的 停留 和 我们 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“很高兴见到您，先生；不过我想您今晚最好还是和我们一起住。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [rɪg] [juː; jʊ] [aʊt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kent] ,
for we can rig you out , as well as Kent ,
为了 我们 能 钻井平台 你 出去 , 作为 出色地 作为 肯特 ,

因为我们可以把你搞垮，就像肯特一样。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l]['brændi] [ðæt] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][bəuθ] [gʊd] . "
and I've got a little apple brandy that will do you both good . "
和 我已经 得到 一个 小的 苹果 白兰地 那 将要 做 你 两个都 好的 . "

我这儿还有点苹果白兰地，你们俩喝肯定有好处。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['skaɪlər] ['kluːət] ['ædɪd] :
" I thank you , sir ; " and then Schuyler Cluett added :
" 我 感谢 你 , 先生 ; " 和 然后 斯凯勒 克鲁特 额外 :

“谢谢您，先生；”然后斯凯勒·克鲁特补充道：

" [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['mɒdɪst] [frend] [hɪə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ]
" But let me say that my modest friend here failed to tell you that he saved my
" 但 让 我 说 那 我的 谦虚的 朋友 这里 失败的 到 告诉 你 那 他 已保存 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

但是，我要说的是，我这位谦逊的朋友没有告诉你们，是他救了我的命。

[æz; əz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [went] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] [swɪm] [ə; eɪ] [strəʊk] . "
as the bridge went in with me , and I cannot swim a stroke . "
作为 这 桥 去 在 和 我 , 和 我 不能 游泳 一个 中风 . "

桥和我一起沉入了水中，我一点儿也游不动了。

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [kent] ; [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
" Ah ! that is just like Kent ; but here is my daughter ,
" 啊 ! 那 是 只是 喜欢 肯特 ; 但 这里 是 我的 女儿 ,

“啊！这简直就是肯特的风格；不过这是我的女儿，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [striːm] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and he saved her life years ago in this same stream , when they were
和 他 已保存 她 生活 年 前 在 这 相同的 溪流 , 什么时候 他们 是
['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] .
children together .
孩子们 一起 .

多年前，当他们还是孩子的时候，他也曾在这条小溪里救过她的命。

['ruːbi] , [ðɪs] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['kluːət] , [huːz] [laɪf] [kent] [hæz; həz] [dʒʌst] [seɪvd] ;
Ruby , this is Mr . Cluett , whose life Kent has just saved ;
红宝石 , 这 是 先生 . 克鲁特 , 谁 生活 肯特 有 只是 已保存 ;

Ruby，这位是克鲁特先生，肯特刚刚救了他的命；

[bʌt; bət] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [kləʊðz] [ɪn] [ðə; ði] [speə(r)] [rʊmz; ruːmz] ,
but hasten to lay out some of my clothes in the spare rooms ,
但 趋 到 躺 出去 一些 的 我的 衣服 在 这 空闲的 房间 ,

但还是赶紧把一些衣服放到客房里。

[ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [gests] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .
and tell your mother that we have guests to supper .
和 告诉 你的 母亲 那 我们 有 客人 到 晚餐 .

告诉你妈妈，我们家有客人来吃晚饭。

" [kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['kluːət] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kent] [niːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['wɔːmɪŋ] [ʌp] ['ɑːftə(r)]
" Come , Mr . Cluett , you and Kent need a little internal warming up after
" 来 , 先生 . 克鲁特 , 你 和 肯特 需要 一个 小的 内部的 变暖 向上 后
[jɔː(r); jə(r)] ['dʌkɪŋ] ,
your ducking ,
你的 躲避 ,

“来吧，克鲁特先生，你和肯特在躲水之后需要稍微热身一下。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [dæʃt] [ɒf] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['æp(ə)l] ['brændi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlərz]
" and the two young men dashed off a glass of apple brandy of the miller's
" 和 这 二 年轻的 男人 虚线 离开 一个 玻璃 的 苹果 白兰地 的 这 米勒的
[əʊn] ['meɪkɪŋ] ,
own making ,
自己的 制作 ,

于是，两个年轻人一饮而尽了磨坊主自酿的苹果白兰地。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔːt] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [rʊmz; ruːmz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [kləʊðz] , [fɔː(r); fə(r)] ,
and then sought their respective rooms to change their clothes , for ,
和 然后 寻求 他们的 各自 房间 到 改变 他们的 衣服 , 为了 ,

然后他们各自回房换衣服，因为

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] ['ruːbi] ['reɪmənd] ,

after	his	eyes	had	fallen	upon	Ruby	Raymond	,
后	他的	眼睛	有	倒下	之上	红宝石	雷蒙德	,

当他的目光落在露比·雷蒙德身上时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['spɔːtsmən] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪlərz] .

the	young	sportsman	had	decided	to	remain	all	night	at	the	miller's	.
这	年轻的	运动员	有	决定	到	保持	全部	夜晚	在	这	米勒的	.

这位年轻的运动员决定在磨坊主家过夜。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [hɪz; ɪz] [best] ,

He	felt	that	he	did	not	look	his	best	,
他	毛毡	那	他	做过	不是	看	他的	最好的	,

他觉得自己看起来状态不太好。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɔːdərɔɪ] [suːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɔːd] [ʃɜːt] ['kɒlə(r)] ;

in	a	corduroy	suit	of	the	miller's	and	a	broad	shirt	collar	;
在	一个	灯心绒	套装	的	这	米勒的	和	一个	广阔	衬衫	衣领	;

身穿磨坊主的灯芯绒西装和宽领衬衫；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [səʊ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	he	had	to	make	the	best	of	it	,	and	so	descended	to	the
但	他	有	到	制作	这	最好的	的	它	,	和	所以	下降	到	这

['pɑːlə(r)] .

parlour	.
客厅	.

但他不得不接受现实，于是下楼去了客厅。

[kent] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] , [æz; əz] [wɒz; wəz] ['mɪlə(r)] ['reɪmənd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['ruːbi] ,

Kent	was	already	there	,	as	was	Miller	Raymond	,	his	wife	,	and	Ruby	,
肯特	曾是	已经	那里	,	作为	曾是	磨坊主	雷蒙德	,	他的	妻子	,	和	红宝石	,

肯特当时已经在那里了，米勒·雷蒙德、他的妻子和露比也在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spɔːtsmən] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] , [ænd; ənd] [ə'gen] [təʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]

and	the	young	sportsman	was	introduced	,	and	again	told	the	story	of
和	这	年轻的	运动员	曾是	介绍	,	和	再次	讲述	这	故事	的

[hɪz; ɪz] ['reskjuː] [baɪ] [kent] .

his	rescue	by	Kent	.
他的	救援	经过	肯特	.

这位年轻的运动员被介绍出场，并再次讲述了肯特救他的故事。

[ðen] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] ['skaɪlər] ['kluːət] [hæd; həd] ['nevə(r)] [sæt]

Then	supper	was	served	,	and	such	a	supper	Schuyler	Cluett	had	never	sat
然后	晚餐	曾是	服务	,	和	这样的	一个	晚餐	斯凯勒	克鲁特	有	绝不	卫星

[daʊn] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] ,

down	to	before	,
向下	到	前	,

晚餐随后上桌，这是斯凯勒·克鲁特从未享用过的一顿丰盛晚餐。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð] [truːθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstrəs] ['reɪmənd] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

he	said	,	and	with	truth	,	for	Mistress	Raymond	was	noted	for	her
他	说	,	和	和	真相	,	为了	情妇	雷蒙德	曾是	著名的	为了	她

['haʊskiːpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['əʊvə(r)] .

housekeeping	the	country	over	.
家政	这	国家	超过	.

他说，而且说得没错，因为雷蒙德夫人以精明能干的家务能力闻名全国。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ruːbi] [sæŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [sə'prɑːnəʊ] [vɔɪs] ,

During	the	evening	Ruby	sang	,	in	a	sweet	soprano	voice	,
期间	这	晚上	红宝石	唱	,	在	一个	甜的	女高音	嗓音	,

当晚，露比用甜美的女高音唱起了歌。

[pleɪd] [ðə; ði][piˈænəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [skɪl] [ðæt] [səˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈsɪti] - [bred] [ˈdʒentlmən] ,

played	the	piano	with	a	skill	that	surprised	the	city	-	bred	gentleman	,
玩	这	钢琴	和	一个	技能	那	惊讶	这	城市	-	繁殖	绅士	,

他的钢琴技艺令这位城里长大的绅士感到惊讶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈlʌvli] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] , [wɪð] [lɑːdʒ] , [dɑːk] -

and	he	found	her	to	be	lovely	in	face	and	form	,	with	large	,	dark	-
和	他	成立	她	到	是	迷人的	在	脸	和	形式	,	和	大的	,	黑暗的	-

[bluː] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

他觉得她容貌姣好，身材曼妙，有一双又大又深的蓝色眼睛。

[ˈgəʊldən][heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈswiːtnəs] ,

golden	hair	,	and	a	smile	of	the	most	fascinating	sweetness	,
金的	头发	,	和	一个	微笑	的	这	最多	迷人	甜味	,

金色的头发，还有那迷人甜美的笑容，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈfaɪnmənt] [ɒv; əv] [ˈmænə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz]

while	her	refinement	of	manner	was	as	much	a	surprise	to	him	as
尽管	她	精炼	的	方式	曾是	作为	很多	一个	惊喜	到	他	作为

[wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] .

were	her	accomplishments	.
是	她	成就	.

她的优雅举止和她的成就一样令他感到惊讶。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈskaɪlər] [ˈkluːət] [ˈɔːlsəʊ] [ˈlɜːnɪd] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmɪlə(r)] ,

Mr	.	Schuyler	Cluett	also	learned	a	secret	from	the	miller	,
先生	.	斯凯勒	克鲁特	还	学习	一个	秘密	从	这	磨坊主	,

斯凯勒·克鲁特先生还从磨坊主那里得知了一个秘密，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [ˈruːbiz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [kent] [ˈloʊˌmæks] .

and	that	was	the	fact	of	Ruby's	engagement	to	Kent	Lomax	.
和	那	曾是	这	事实	的	Ruby 的	订婚	到	肯特	洛马克斯	.

这就是露比与肯特·洛马克斯订婚的事实。

" [kent] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkluːət] , " [ˌvɔlənˈtiəd] [ðə; ði][ˈmɪlə(r)] ,

"	Kent	is	a	fine	fellow	,	Mr	.	Cluett	,	"	volunteered	the	miller	,
"	肯特	是	一个	美好的	同伴	,	先生	.	克鲁特	,	"	自愿	这	磨坊主	,

“克鲁特先生，肯特是个好人，”磨坊主主动说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈbɔɪhʊd] .

"	and	we	have	known	him	from	boyhood	.
"	和	我们	有	已知	他	从	童年	.

“我们从他小时候就认识他了。”

" [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [ˈmærid] [ə; eɪ] [krɒst] - [greɪnd] [ˈwʊmən] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːst] [waɪfs] [deθ] ,

"	His	father	married	a	crossed	-	grained	woman	after	his	first	wife's	death	,
"	他的	父亲	已婚	一个	交叉	-	颗粒状	女士	后	他的	第一的	妻子的	死亡	,

“他父亲在第一任妻子去世后，娶了一个性格古怪的女人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] .

and	she	made	it	so	warm	for	the	boy	he	ran	away	and	went	to	sea	.
和	她	制成	它	所以	温暖的	为了	这	男生	他	跑	离开	和	去	到	海	.

她把那里弄得那么温暖，男孩就跑去出海了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [sɪks] [jˈiəz] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][step] - [ˈmʌðə(r)]

"	He	was	gone	six	years	,	and	returned	one	day	to	find	his	step	-	mother
"	他	曾是	已消失	六	年	,	和	返回	一	天	到	寻找	他的	步	-	母亲

[ded] ,

dead	,
死的	,

“他离开六年，有一天回来发现继母已经去世了。”

[səʊ][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] , [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

so	he	remained	at	home	,	took	care	of	his	father	until	his	death	,
所以	他	剩余	在	家	,	采取	关心	的	他的	父亲	直到	他的	死亡	,

所以他留在家里，照顾父亲直到父亲去世。

[ænd; ənd] [naʊ] [əʊnz] [ðə; ðɪ] [fɑːm] , [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	now	owns	the	farm	,	a	mile	from	here	,	and	a	good	one	it	is	.
和	现在	拥有	这	农场	,	一个	英里	从	这里	,	和	一个	好的	一	它	是	.

现在他拥有了离这里一英里远的一座农场，而且那是一个非常不错的农场。

" [hiː; hi][ænd; ənd] ['ruːbi] [hæv; həv] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]

"	He	and	Ruby	have	loved	each	other	always	,	and	they	are	to	be
"	他	和	红宝石	有	喜爱	每个	其他	总是	,	和	他们	是	到	是

['mærid] , [kʌm] ['krɪsməs] .

married	,	come	Christmas	.
已婚	,	来	圣诞节	.

“他和露比一直彼此相爱，他们将在圣诞节结婚。”

" ['skaɪlər] ['kluːət] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] [naɪt] , ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd]

"	Schuyler	Cluett	went	to	his	room	that	night	,	pondering	over	all	he	had	heard
"	斯凯勒	克鲁特	去	到	他的	房间	那	夜晚	,	沉思	超过	全部	他	有	听到

,

,

,

“那天晚上，斯凯勒·克鲁特回到自己的房间，反复思考他听到的一切。”

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] [hɑːf] [ə'laʊd] :

and	at	last	he	said	half	aloud	:
和	在	最后的	他	说	一半	大声	:

最后他半自言自语道:

" [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ['mæri] [ðæt] ['kɒmən] ['feləʊ] ?

"	That	beautiful	girl	marry	that	common	fellow	?
"	那	美丽的	女孩	结婚	那	常见的	同伴	?

“那个漂亮姑娘嫁给了那个普通人？”

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] , [ænd; ənd][ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

she	shall	be	mine	,	and	I	swear	it	!
她	将	是	矿	,	和	我	发誓	它	!

她将是我的，我发誓!

" [ænd; ənd] ['skaɪlər] ['kluːət] [kept] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [əʊθ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd]

"	And	Schuyler	Cluett	kept	his	treacherous	oath	against	the	man	who	had	saved
"	和	斯凯勒	克鲁特	保留	他的	奸诈	誓言	反对	这	男人	WHO	有	已保存

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

“而斯凯勒·克鲁特信守了他对救命恩人发下的背信弃义的誓言。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['veri] [iːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wɪð] [kent]

for	the	very	eve	of	her	wedding	-	day	with	Kent
为了	这	非常	前夕	的	她	婚礼	-	天	和	肯特

就在她与肯特结婚的前一天晚上

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

['loʊˌmæks] , ['ruːbi] ['reɪmənd] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [ruːm] , [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]

Lomax	,	Ruby	Raymond	stole	out	of	her	pleasant	room	,	unlocked	the	front	door
洛马克斯	,	红宝石	雷蒙德	偷窃	出去	的	她	令人愉快的	房间	,	已解锁	这	正面	门

,

,

,

洛马克斯，露比·雷蒙德悄悄溜出了她舒适的房间，打开了前门，

[ænd; ənd] [glaidid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [weə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌgi] ,

and	glided	across	the	lawn	to	the	foot	of	the	hill	,	where	in	a	buggy	,
和	滑翔	穿过	这	草地	到	这	脚	的	这	爬坡道	,	在哪里	在	一个	有缺陷的	,

然后滑过草坪来到山脚下，在那里，他坐在一辆婴儿车里，

[wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['spɪrɪtɪd] ['hɔːsɪz] , [sæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

with	a	pair	of	spirited	horses	,	sat	a	young	man	awaiting	her	.
和	一个	一对	的	精神抖擞	马匹	,	卫星	一个	年轻的	男人	等待中	她	.

一位年轻男子牵着两匹骏马，在那里等候着她。

" [kʌm] , ['heɪs(ə)n] , ['ruːbi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

"	Come	,	hasten	,	Ruby	,	"	he	said	in	a	low	tone	.
"	来	,	趋	,	红宝石	,	"	他	说	在	一个	低的	语气	.

“快点，露比，”他低声说道。

" [əʊ] , ['skaɪlər] , [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] ['peərənts] , [maɪ] ['hæpi] [həʊm] ,

"	Oh	,	Schuyler	,	I	have	given	up	all	for	you	,	my	parents	,	my	happy	home	,
"	哦	,	斯凯勒	,	我	有	给定	向上	全部	为了	你	,	我的	父母	,	我的	快乐的	家	,

[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [kent] .

and	poor	Kent	.
和	贫穷的	肯特	.

“哦，斯凯勒，我为了你放弃了一切，我的父母，我幸福的家，还有可怜的肯特。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

"	It	will	break	his	heart	;
"	它	将要	休息	他的	心	;

这会让他心碎；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['brəʊkən] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] [æz; əz]

but	then	it	would	have	broken	my	heart	to	become	his	wife	loving	you	as
但	然后	它	会	有	破碎的	我的	心	到	变得	他的	妻子	爱	你	作为

[aɪ] [duː; də] .

I	do	.
我	做	.

但是，如果我成为他的妻子，像我一样爱你，我的心会碎的。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [sped] [ðə; ði] [fliːt] ['hɔːsɪz] , [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)] [ɒn] , [ðə; ði] [dɔːn] [keɪm] ,

"	And	away	sped	the	fleet	horses	,	while	the	night	wore	on	,	the	dawn	came	,
"	和	离开	加速	这	舰队	马匹	,	尽管	这	夜晚	穿着	在	,	这	黎明	来了	,

['krɪsməs] [mɔːn] ,

Christmas	morn	,
圣诞节	早晨	,

于是骏马疾驰而去，夜色渐深，黎明到来，圣诞节的早晨，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ruːm] , [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]

and	Mrs	.	Raymond	hastened	to	her	daughter's	room	,	to	wish	her
和	太太	.	雷蒙德	加快	到	她	女儿的	房间	,	到	希望	她

['əʊnli] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] ,

only	child	a	happy	Christmas	,
仅有的	孩子	一个	快乐的	圣诞节	,

雷蒙德太太急忙赶到女儿的房间，祝她唯一的孩子圣诞快乐。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['wedɪŋ] [deɪ] .

a	happy	wedding	day	.
一个	快乐的	婚礼	天	.

幸福的婚礼日。

[ə; eɪ] [ʃriːk] [ðæt] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] ,

A	shriek	that	broke	from	her	lips	,	followed	by	a	heavy	fall	,
一个	尖叫	那	打破	从	她	嘴唇	,	随后	经过	一个	重的	落下	,

她发出一声尖叫，随后重重地摔倒在地。

[brɔːt] [ðə; ði]['mɪlə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

brought	the	miller	to	the	room	.
带来	这	磨坊主	到	这	房间	.

把磨坊主带到了房间。

[hɪz; ɪz][waɪf] [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [æn; ən]['əʊpən]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

His	wife	lay	unconscious	on	the	floor	,	an	open	letter	in	her	hand	.
他的	妻子	躺	无意识	在	这	地面	,	一个	打开	信	在	她	手	.

他的妻子昏迷不醒地躺在地板上，手里拿着一封未读的信。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [gruː] [kəʊld][æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] :

He	read	it	,	and	his	heart	grew	cold	at	the	words	:
他	读	它	,	和	他的	心	生长	寒冷的	在	这	字	:

他读了下去，看到那些话，心中不禁感到一阵寒意：

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [kent] ,

"	Forgive	me	,	mother	,	father	,	forgive	me	;	but	I	could	not	marry	Kent	,
"	原谅	我	,	母亲	,	父亲	,	原谅	我	;	但	我	可以	不是	结婚	肯特	,

“请原谅我，母亲，父亲，请原谅我；但我不能嫁给肯特。”

[æz; əz][aɪ][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] , [maɪ] [hɑːt] ['biːɪŋ] [ə'nʌðərz] .

as	I	do	not	love	him	,	my	heart	being	another's	.
作为	我	做	不是	爱	他	,	我的	心	存在	另一个的	.

因为我不爱他，我的心已经属于别人了。

" ['faɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [aɪ] [wʊd] [nɒt]['pɜːdʒə(r)][maɪ'self][baɪ] ['mæriɪŋ] [kent]

"	Finding	out	the	secret	of	my	heart	,	I	would	not	perjure	myself	by	marrying	Kent
"	寻找	出去	这	秘密	的	我的	心	,	我	会	不是	伪证	我	经过	结婚	肯特

['loʊˌmæks] ,

Lomax	,
洛马克斯	,

“如果我知道自己内心深处的秘密，我就不会违背自己的意愿嫁给肯特·洛马克斯。”

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][flaɪ][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] [huːz] [waɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] .

and	so	I	fly	to	-	night	with	the	one	whose	wife	I	am	to	be	.
和	所以	我	飞	到	-	夜晚	和	这	一	谁	妻子	我	是	到	是	.

所以今晚我将和未来的妻子一起乘飞机离开。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [mɔː(r)]['kaɪndli] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,

"	Some	day	,	when	you	feel	more	kindly	toward	me	,
"	一些	天	,	什么时候	你	感觉	更多的	亲切地	朝向	我	,

“总有一天，当你对我心生善意的时候，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] .

I	will	come	back	and	plead	for	your	forgiveness	.
我	将要	来	后退	和	恳求	为了	你的	饶恕	.

我会回来请求你的原谅。

" [naʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [kent] ,

"	Now	good	-	bye	,	and	Heaven	bless	you	and	poor	Kent	,
"	现在	好的	-	再见	,	和	天堂	保佑	你	和	贫穷的	肯特	,

“现在再见了，愿上天保佑你和可怜的肯特。”

[huːm] [maɪ] [hɑːt] [bliːdz] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [fiːl] .

whom	my	heart	bleeds	for	in	the	sorrow	I	know	he	will	feel	.
谁	我的	心	出血	为了	在	这	悲哀	我	知道	他	将要	感觉	.

我为他感到心痛，因为我知道他会感到悲伤。

" [jɔː(r); jə(r)]['evə(r)] ['lʌvɪŋ] ['dɔːtə(r)] ,

"	Your	ever	loving	daughter	,
"	你的	曾经	爱	女儿	,

你永远爱你的女儿，

" ['ruːbi] .

"	Ruby	.
"	红宝石	.

“红宝石。

" [laʊd] [ænd; ənd] [stɜːn] [ræŋ] [ðə; ði] ['mɪlərz] [vɔɪs] , ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][eɪd] ,

"	Loud	and	stern	rang	the	miller's	voice	,	calling	for	aid	,
"	大声	和	船尾	响铃	这	米勒的	嗓音	,	呼叫	为了	援助	,

磨坊主的声音洪亮而严厉，他呼救的声音响彻云霄。

[ænd; ənd][wʌn] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] .

and	one	servant	was	dispatched	for	the	village	doctor	,	for	Mrs	.
和	一	仆人	曾是	已派出	为了	这	村庄	医生	,	为了	太太	.

['reɪmənd] [stɪl] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ,

Raymond	still	lay	in	a	swoon	,
雷蒙德	仍然	躺	在	一个	昏厥	,

于是派了一名仆人去请村里的医生，因为雷蒙德太太仍然昏迷不醒。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kent] ['loʊˌmæks] .

and	another	for	Kent	Lomax	.
和	其他	为了	肯特	洛马克斯	.

还有一份是给肯特·洛马克斯的。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [kent] ['loʊˌmæks] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːps] [æz; əz][ðə; ði]['mɪlə(r)] [riːd]

They	arrived	together	,	and	Kent	Lomax	looked	like	a	corpse	as	the	miller	read
他们	到达的	一起	,	和	肯特	洛马克斯	看起来	喜欢	一个	尸体	作为	这	磨坊主	读

[hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['letə(r)] ,

his	daughter's	letter	,
他的	女儿的	信	,

他们一起到了，磨坊主读着他女儿的信时，肯特·洛马克斯的脸色像具尸体一样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['lʌvə(r)][wɜː(r); wə(r)]['blaɪndɪd] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd][ɔːl]

for	the	eyes	of	the	deserted	lover	were	blinded	with	grief	and	all
为了	这	眼睛	的	这	荒凉的	情人	是	失明	和	悲伤	和	全部

[siːmd] [blɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

seemed	blurred	before	him	.
似乎	模糊	前	他	.

被抛弃的恋人双眼因悲伤而变得模糊，眼前的一切都变得模糊不清。

" ['mɪlə(r)] ['reɪmənd] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['sɒftli] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Miller	Raymond	,	"	said	the	doctor	softly	,	as	he	bent	over	the	form	of	the
"	磨坊主	雷蒙德	,	"	说	这	医生	轻轻	,	作为	他	弯曲	超过	这	形式	的	这

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

“米勒·雷蒙德，”医生轻声说道，同时俯身查看母亲的状况。

" [wel] . "

"	Well	.	"
"	出色地	.	"

“出色地。”

" [nɜːv] [jɔːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈbɪtə(r)] [bləʊ] . "
" Nerve yourself for another bitter blow . "
" 神经 你自己 为了 其他 苦的 吹 . "

“做好迎接又一次沉重打击的心理准备吧。”

" [əʊ] [ˈhev(ə)n] !
" Oh Heaven !
" 哦 天堂 !

“哦，天堂！

[əˈnʌðə(r)] ? "
another ? "
其他 ? "

其他？ ”

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] [ded] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ləʊ] [rɪˈspɒns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪlə(r)] [grəʊn] ,
" Your wife is dead , " was the low response , and the miller groaned ,
" 你的 妻子 是 死的 , " 曾是 这 低的 回复 , 和 这 磨坊主 呻吟 ,

“你妻子死了，”对方低声回答，磨坊主呻吟了一声。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈgrɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
as he sank upon his knees by the body of his wife and grasping her
作为 他 沉没 之上 他的 膝盖 经过 这 身体 的 他的 妻子 和 抓握 她
[hænd] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)]
hand buried his face in the pillow by the side of the one who had for
手 埋葬 他的 脸 在 这 枕头 经过 这 边 的 这 一 WHO 有 为了
[ˈtwenti] [jˈiəz] [bɔːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
twenty years borne his name ,
二十 年 出生 他的 姓名 ,

他跪倒在妻子的遗体旁，紧紧握住她的手，将脸埋在枕头里，依偎着这个与他相伴二十载的妻子。

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [deθ] - [bləʊ] .
the mother of his child who had struck the death - blow .
这 母亲 的 他的 孩子 WHO 有 击 这 死亡 - 吹 .

是他孩子的母亲给了他致命一击。

" [ded] ! [ded] ! " [ʃaʊtɪd] [kent] [ˈloʊˌmæks] [wɪð] [waɪld] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈraɪðɪŋ] [feɪs] .
" Dead ! dead ! " shouted Kent Lomax with wild eyes and writhing face .
" 死的 ! 死的 ! " 喊叫 肯特 洛马克斯 和 荒野 眼睛 和 扭动 脸 .

“死了！死了！”肯特·洛马克斯双眼狂乱，面容扭曲，大声喊道。

" [ðæt] [mæn] [dɪd] [ðɪs] [diːd] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ˈfæsɪneɪtɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈruːbi] , [wʌn] [hɜː(r); hə(r)]
" That man did this deed , for he fascinated poor Ruby , won her
" 那 男人 做过 这 契据 , 为了 他 着迷 贫穷的 红宝石 , 韩元 她
[frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] , [frɒm; frəm] [həʊm] ,
from me , from home ,
从 我 , 从 家 ,

“那个人做了这件事，因为他迷住了可怜的露比，把她从我身边、从家里夺走了。”

[frɒm; frəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈhev(ə)n] [aɪ] [wɪl] [træk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [fɔː(r); fə(r)]
from all , and by the eternal Heaven I will track him to the death for
从 全部 , 和 经过 这 永恒 天堂 我 将要 追踪 他 到 这 死亡 为了
[ðɪs] !
this !
这 !

我发誓，我一定会追杀他到底，让他为此付出代价！

" [aɪ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌns] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [əˈweɪ] [ðæt] [laɪf] ; [aɪ] [vaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" I saved his life once , but now I will take away that life ; I vow it ,
" 我 已保存 他的 生活 一次 , 但 现在 我 将要 拿 离开 那 生活 ; 我 发誓 它 ,

“我曾救过他的命，但现在我要夺走他的生命；我发誓，

[səʊ] [help] [ˌem ˈiː] [ˈhev(ə)n] !

so	help	me	Heaven	!
所以	帮助	我	天堂	!

老天保佑!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] [eit]]

"	[	Pg	8	]
"	[	页	8	]

[第 8 页]

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] . — [trækt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [leə(r)] .

CHAPTER	III	.	—	Tracked	to	His	Lair	.
章	三、	.	—	已追踪	到	他的	巢穴	.

第三章——追踪到他的巢穴。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈhæns(ə)m] [ˈbætʃələ(r)] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] , [ðæn; ðən]

HERE	was	no	handsomer	bachelor	rooms	in	the	city	of	Philadelphia	,	than
这里	曾是	不	更英俊	学士	房间	在	这	城市	的	费城	,	比

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈskaɪlər] [ˈkluːət] ,

were	those	of	Schuyler	Cluett	,
是	那些	的	斯凯勒	克鲁特	,

在费城，没有比斯凯勒·克鲁特的单身公寓更漂亮的了。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈgælənt] [ænd; ənd] " [mæn] [əˈbaʊt] [taʊn] .

the	handsome	young	gallant	and	"	man	about	town	.
这	英俊的	年轻的	英勇	和	"	男人	关于	镇	.

英俊潇洒的年轻绅士，也是“城里的风流倜傥的男士”。

" [səˈsaɪəti] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [rɪtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [left] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈfɔːtʃuːn] [baɪ]

"	Society	said	he	was	very	rich	,	that	he	had	been	left	a	large	fortune	by
"	社会	说	他	曾是	非常	富有的	,	那	他	有	到过	左边	一个	大的	财富	经过

[æn; ən] [ˈʌŋk(ə)l] ,

an	uncle	,
一个	叔叔	,

“人们都说他非常富有，说他从叔叔那里继承了一大笔遗产。”

[ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪn] [ˈfeɪvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	many	were	the	young	ladies	who	sought	to	win	favour	in	his	eyes	.
和	许多	是	这	年轻的	女士们	WHO	寻求	到	赢	偏爱	在	他的	眼睛	.

许多年轻女子都想博得他的欢心。

[hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] [kənˈsistid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] [faɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːlə(r)] ,

His	rooms	consisted	of	a	suite	of	five	,	for	there	was	his	parlour	,
他的	房间	由……组成	的	一个	套房	的	五	,	为了	那里	曾是	他的	客厅	,

[kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,

combined	with	sitting	-	room	,
合并	和	坐着	-	房间	,

他的房间共有五间，包括客厅和起居室合为一体的房间。

[hɪz; ɪz] [bed] - [ˈtʃeɪmbə(r)] , [ə; eɪ] [speə(r)] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd] [gest] , [ə; eɪ] [snʌg] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] ,

his	bed	-	chamber	,	a	spare	one	for	a	belated	guest	,	a	snug	little	kitchen	,
他的	床	-	房间	,	一个	空闲的	一	为了	一个	迟到的	客人	,	一个	舒适	小的	厨房	,

他的卧室，一间备用卧室（供迟到的客人使用），一个舒适的小厨房，

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

that	was	also	used	as	a	breakfast	-	room	,	and	a	sleeping	place	for
那	曾是	还	用过的	作为	一个	早餐	-	房间	,	和	一个	睡眠	地方	为了

[ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] .

a	servant	.
一个	仆人	.

这里也曾用作早餐室和仆人的寝室。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈfɜːnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈbætʃələ(r)] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [teɪk]

All	were	delightfully	furnished	,	and	the	young	bachelor	was	wont	to	take
全部	是	令人愉悦	提供	,	和	这	年轻的	学士	曾是	惯于	到	拿

[hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [æt; ət] [ten] ,

his	breakfast	at	ten	,
他的	早餐	在	十	,

所有房间布置得都非常雅致，这位年轻的单身汉习惯于十点钟吃早餐。

[hɪz; ɪz] [ˈvæleɪ; ˈvælɪt] [ˈgetɪŋ] [ðə; ðɪ] [miːlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

his	valet	getting	the	meals	for	him	,
他的	代客泊车	获得	这	餐	为了	他	,

他的贴身男仆负责给他送餐。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd] [ˈsʌpəz] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [truː] [bluː] [klʌb]

while	his	dinners	and	suppers	he	always	took	at	the	fashionable	True	Blue	Club
尽管	他的	晚餐	和	晚餐	他	总是	采取	在	这	时髦	真的	蓝色的	俱乐部

,

,

,

而他每次的晚餐和夜宵都是在时尚的“真蓝俱乐部”享用的。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈmembə(r)] .

of	which	he	was	a	popular	member	.
的	哪个	他	曾是	一个	受欢迎的	成员	.

他是其中一位很受欢迎的成员。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsteɪb(ə)l] [nɪə(r)] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [kuːp] [ænd; ənd] [ˈraɪdɪŋ] - [hɔːs] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkəʊtʃmən] ,

At	a	stable	near	he	kept	his	coupe	and	riding	-	horse	,	with	a	coachman	,
在	一个	稳定的	靠近	他	保留	他的	双门轿跑车	和	骑术	-	马	,	和	一个	马车夫	,

他在附近的一个马厩里停放着他的双轮马车和坐骑，还有一个马车夫。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ˈveri] [greɪt] [ˈkʌmfət] ; [ɪn] [fækt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ə'maunt] [tuː; tə] [ˈlʌkʃəri] .

so	that	he	lived	in	very	great	comfort	;	in	fact	,	it	amounted	to	luxury	.
所以	那	他	居住地	在	非常	伟大的	舒适	;	在	事实	,	它	金额	到	奢华	.

因此，他的生活非常舒适；事实上，简直就是奢侈的生活。

[hɪz; ɪz] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈprɒmptli] [peɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] ; [hiː; hi] [drest]

His	bills	were	always	promptly	paid	at	the	end	of	the	month	;	he	dressed
他的	账单	是	总是	及时	有薪酬的	在	这	结尾	的	这	月	;	他	穿着

[wɪð] [ˈelɪgəns] ,

with	elegance	,
和	优雅	,

他总是按时在月底支付账单；他衣着考究。

[tʊk] [ðə; ðɪ] [best] [siːt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈɒprə] [ænd; ənd] ['θiətə, 'θiːə-] ,

took	the	best	seat	at	the	opera	and	theatres	,
采取	这	最好的	座位	在	这	歌剧	和	剧院	,

在歌剧院和剧院里，我坐到了最好的位置。

[wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [lɒŋ] [brɑːntʃ] , [keɪp] [meɪ] , [ˈnjuːpɔːt] ,

was	able	to	take	a	run	around	to	Long	Branch	,	Cape	May	,	Newport	,
曾是	有能力的	到	拿	一个	跑步	大约	到	长的	分支	,	岬	可能	,	纽波特	,

能够去朗布兰奇、梅角、纽波特转转，

[ˌsærəˈtəʊgə] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈmaʊntənz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmə(r)] ,

Saratoga	and	the	White	Mountains	in	the	summer	,
萨拉托加	和	这	白色的	山脉	在	这	夏天	,

夏季的萨拉托加和白山，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [speə(r)] ['mʌni] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [frend] [æn; ən] [eks] [ɔː(r)] [ə; eɪ]

and	having	spare	money	always	with	him	to	lend	a	friend	an	X	or	a
和	拥有	空闲的	钱	总是	和	他	到	借	一个	朋友	一个	X	或者	一个

['eks 'eks] ,

XX	,
xx	,

而且他身上总是带着闲钱，可以借给朋友X或XX。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['reɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [men] .

he	was	rated	a	good	fellow	among	the	men	.
他	曾是	评级	一个	好的	同伴	之中	这	男人	.

在这些人当中，他被认为是个好人。

[wʌn] [naɪt] , [ə'baʊt] [wʌn] , [ə; eɪ] . [em] . , ['skaɪlər] ['kluːət] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] ,

One	night	,	about	one	,	a	.	m	.	,	Schuyler	Cluett	was	preparing	to	retire	,
一	夜晚	,	关于	一	,	一个	.	米	.	,	斯凯勒	克鲁特	曾是	准备	到	退休	,

一天晚上，大约凌晨一点，斯凯勒·克鲁特正准备退休。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

and	a	friend	who	had	accompanied	him	home	had	been	shown	to	the
和	一个	朋友	WHO	有	伴随	他	家	有	到过	所示	到	这

[speə(r)] [ruːm] ,

spare	room	,
空闲的	房间	,

陪他回家的一位朋友被安排住在客房里。

[wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [tɔːkt] [æz; əz] [ðeɪ] [ʌn'drest] .

which	also	opened	into	the	parlour	,	so	that	the	two	talked	as	they	undressed	.
哪个	还	打开	进入	这	客厅	,	所以	那	这	二	谈话	作为	他们	脱光衣服	.

门也通向客厅，所以两人一边脱衣服一边聊天。

" [ðæt] ['djuːsɪd] ['væleɪ; 'vælɪt] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [niːd] [hɪm] [məʊst] ,

"	That	deuced	valet	of	mine	is	always	away	when	I	need	him	most	,
"	那	过度	代客泊车	的	矿	是	总是	离开	什么时候	我	需要	他	最多	,

“我那个该死的贴身男仆总是在我最需要他的时候不在。”

" [graul] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['bætʃələ(r)] .

"	growled	the	young	bachelor	.
"	咆哮	这	年轻的	学士	.

“年轻的单身汉低声咆哮道。”

" [naʊ] , [hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ænd; ənd] [waɪ] ['sɜːvənts] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɔːlz] [aɪ]

"	Now	,	here	he	is	off	at	a	ball	,	and	why	servants	must	have	balls	I
"	现在	,	这里	他	是	离开	在	一个	球	,	和	为什么	仆人	必须	有	球	我

['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

cannot	understand	,
不能	理解	,

“现在，他又去参加舞会了，我实在不明白为什么仆人也一定要参加舞会。”

[ænd; ənd] [bəuθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , ['reɪfərd] , [ɑː(r); ə(r)] [hɑːf] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [niːd] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk]

and	both	you	and	I	,	Rayford	,	are	half	drunk	,	and	need	him	to	look
和	两个都	你	和	我	,	雷福德	,	是	一半	醉	,	和	需要	他	到	看

['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ['kʌmfət] . "

after	our	comfort	.	"
后	我们的	舒适	.	"

你和我，雷福德，都有些醉意，需要他照顾我们。

" [ɪts] [tuː] [bæd] ! " [sæŋ] [aʊt] ['reɪfərd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	It's	too	bad	!	"	sang	out	Rayford	from	his	room	.
"	它是	也	坏的	!	"	唱	出去	雷福德	从	他的	房间	.

“太糟糕了！”雷福德从房间里喊道。

" [aɪ'd] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪm] , ['skaɪlər] . "

"	I'd	discharge	him	,	Schuyler	.	"
"	ID	释放	他	,	斯凯勒	.	"

“我会让他出院，斯凯勒。”

" [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də] .

"	I	will	,	and	I	do	.
"	我	将要	,	和	我	做	.

我会的，而且我确实这么做了。

[aɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪm] ['evri] [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ]['haɪə(r)][hɪm]['əʊvə(r)] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gets] [ɒf] ,

I	discharge	him	every	day	,	but	I	hire	him	over	again	before	he	gets	off	,
我	释放	他	每一个	天	,	但	我	聘请	他	超过	再次	前	他	获得	离开	,

我每天都让他下班，但在他下班前又会重新雇用他。

[ænd; ənd] [ðæt] [spɔɪlz] [hɪm] ; [səʊ] [aɪl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

and	that	spoils	him	;	so	I'll	discharge	him	some	time	for	a	week	,
和	那	战利品	他	;	所以	患病的	释放	他	一些	时间	为了	一个	星期	,

这样会把他宠坏的；所以我会让他休假一周。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm] [ə; eɪ] ['les(ə)n] — [ɑː] !

and	it	will	teach	him	a	lesson	—	ah	!
和	它	将要	教	他	一个	课	—	啊	!

这将给他一个教训——啊！

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [ɪn] ,

there	he	is	now	,	and	I'll	have	to	go	out	in	the	hall	and	let	him	in	,
那里	他	是	现在	,	和	患病的	有	到	去	出去	在	这	大厅	和	让	他	在	,

他现在就在那儿，我得出去到走廊去给他开门。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [naɪt] [kiː] ,

for	he's	forgotten	his	night	key	,
为了	他是	被遗忘的	他的	夜晚	钥匙	,

因为他忘记带夜间钥匙了。

" [ænd; ənd] ['skaɪlər] ['kluːət] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] .

"	and	Schuyler	Cluett	went	to	the	door	to	answer	a	ring	.
"	和	斯凯勒	克鲁特	去	到	这	门	到	回答	一个	戒指	.

斯凯勒·克鲁特走到门口去开门。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'reɪt] [hɪz; ɪz]['vælеɪ; 'vælɪt] , [æz; əz][hiː; hi]

As	the	door	opened	,	he	began	to	berate	his	valet	,	as	he
作为	这	门	打开	,	他	开始	到	责骂	他的	代客泊车	,	作为	他

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

supposed	it	was	,
据称	它	曾是	,

门一打开，他就开始斥责他的贴身男仆，他以为那是.....

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]['entə(r)][ðə; ði] [hɔːl] .

but	was	considerably	taken	aback	at	beholding	a	stranger	enter	the	hall	.
但	曾是	相当	已采取	背	在	凝视	一个	陌生人	进入	这	大厅	.

但当他看到一个陌生人走进大厅时，却大吃一惊。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm] [æt; ət] [fɜːst] ,

He	failed	to	recognise	him	at	first	,
他	失败的	到	认出	他	在	第一的	,

他起初没认出他来。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'held] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

but	suddenly	beheld	him	in	the	full	light	of	the	parlour	,
但	突然	观看	他	在	这	满的	光	的	这	客厅	,

但突然间，他出现在客厅明亮的灯光下。

['wɪðə(r)] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [strəʊd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] :

whither	the	stranger	had	strode	with	the	remark	:
往哪里去	这	陌生人	有	大步走	和	这	评论	:

陌生人边说边大步走来:

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['skaɪlər] ['kluːət] . "

"	I	wish	to	see	you	,	Mr	.	Schuyler	Cluett	.	"
"	我	希望	到	看	你	,	先生	.	斯凯勒	克鲁特	.	"

“我想见您，斯凯勒·克鲁特先生。”

" [həʊ] , ['loʊˌmæks] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] ;

"	Ho	,	Lomax	,	my	dear	fellow	,	I	did	not	know	you	;
"	何	,	洛马克斯	,	我的	亲爱的	同伴	,	我	做过	不是	知道	你	;

“咦，洛马克斯，我亲爱的朋友，我以前并不认识你；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['hæpənd] ,

but	you	look	ill	and	something	has	surely	happened	,
但	你	看	患病的	和	某物	有	一定	发生	,

但你看上去身体不舒服，肯定发生了什么事。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['hægəd] [æz; əz] [ðəʊ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪlnəs] ,

for	you	are	as	haggard	as	though	after	a	long	illness	,
为了	你	是	作为	枯槁	作为	尽管	后	一个	长的	疾病	,

你看上去憔悴不堪，仿佛生了一场大病。

" [ænd; ənd] ['skaɪlər] ['kluːət] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	and	Schuyler	Cluett	held	out	his	hand	.
"	和	斯凯勒	克鲁特	握住	出去	他的	手	.

斯凯勒·克鲁特伸出了手。

" [nəʊ] , ['kluːət] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] ,

"	No	,	Cluett	,	I	do	not	take	the	hand	of	a	villain	,
"	不	,	克鲁特	,	我	做	不是	拿	这	手	的	一个	恶棍	,

“不，克鲁特，我不会接受恶人的帮助。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [stɜːn] [rɪ'plaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] .

"	was	the	stern	reply	of	the	young	farmer	.
"	曾是	这	船尾	回复	的	这	年轻的	农民	.

“”年轻的农夫严厉地回答道。

" [baɪ] ['hev(ə)n] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [drʌŋk] ?

"	By	Heaven	!	are	you	drunk	?
"	经过	天堂	!	是	你	醉	?

天哪！你喝醉了吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ærɪstəkræt] [flæʃt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] ['reɪfərd] , [hɑːf] -

"	and	the	eyes	of	the	young	aristocrat	flashed	,	while	his	friend	Rayford	,	half	-
"	和	这	眼睛	的	这	年轻的	贵族	闪光灯	,	尽管	他的	朋友	雷福德	,	一半	-

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

“那位年轻贵族的眼神闪过一丝光芒，而他的朋友雷福德，衣衫不整，

[piə] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ə'feəz] [hæd; həd]['teɪkən] .

peered	out	of	his	door	,	startled	at	the	turn	affairs	had	taken	.
窥视	出去	的	他的	门	,	惊慌	在	这	转动	事务	有	已采取	.

他从门缝里探出头来，对事态的发展感到惊讶。

" [aɪ] [miːn] , ['skaɪlər] ['kluːət] , [ðæt] [juː; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['fæsɪneɪtɪd]

"	I	mean	,	Schuyler	Cluett	,	that	you	,	like	a	snake	that	you	are	,	fascinated
"	我	意思是	,	斯凯勒	克鲁特	,	那	你	,	喜欢	一个	蛇	那	你	是	,	着迷

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ruːbi] ['reɪmənd] ,

poor	little	Ruby	Raymond	,
贫穷的	小的	红宝石	雷蒙德	,

“我的意思是，斯凯勒·克鲁特，你就像一条蛇，迷惑了可怜的小露比·雷蒙德。”

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [waɪf] .

she	that	was	to	have	been	my	wife	.
她	那	曾是	到	有	到过	我的	妻子	.

她本该成为我的妻子。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [əʊn] ;

"	We	were	happy	until	you	came	,	and	she	was	all	my	own	;
"	我们	是	快乐的	直到	你	来了	,	和	她	曾是	全部	我的	自己的	;

“在你来之前，我们一直很幸福，她完全属于我；

[bʌt; bət][wʌn] [ʌn'lʌki] [deɪ] [aɪ] [drægd] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə]

but	one	unlucky	day	I	dragged	you	away	from	death	,	and	I	took	you	to
但	一	倒霉	天	我	拖拽	你	离开	从	死亡	,	和	我	采取	你	到

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

her	home	,
她	家	,

但有一天，我不幸地把你从死神手中救了出来，带你去了她的家。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

and	from	that	moment	you	began	to	win	her	from	me	.
和	从	那	片刻	你	开始	到	赢	她	从	我	.

从那一刻起，你就开始从我身边赢得她。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ʌn'hæpi] ,

"	I	saw	it	all	,	I	felt	it	all	,	for	she	became	unhappy	,
"	我	锯	它	全部	,	我	毛毡	它	全部	,	为了	她	成为	不开心	,

“我看到了这一切，我感受到了这一切，因为她变得不快乐了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz]['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ,

and	she	told	me	she	thought	we	should	be	as	sister	and	brother	,
和	她	讲述	我	她	想法	我们	应该	是	作为	姐姐	和	兄弟	,

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

for	she	loved	me	,
为了	她	喜爱	我	,

她告诉我，她觉得我们应该像兄妹一样，因为她爱我。

[bʌt; bət][nɒt][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [ʃʊd; ʃəd] .

but	not	as	a	wife	should	.
但	不是	作为	一个	妻子	应该	.

但她没有尽到妻子应尽的义务。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [səʊ] ,

"	She	saw	how	it	hurt	me	to	hear	her	say	so	,
"	她	锯	如何	它	伤害	我	到	听到	她	说	所以	,

“她看出我听到她这么说有多难过，”

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ,

and	so	she	said	she	did	not	mean	it	;	but	she	deceived	me	,
和	所以	她	说	她	做过	不是	意思是	它	;	但	她	受骗	我	,

所以她说她不是那个意思；但她欺骗了我。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌn] [wiːk] [ə'gəʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wedɪŋ]

for	she	did	mean	it	,	and	one	week	ago	,	on	the	very	eve	of	our	wedding
为了	她	做过	意思是	它	,	和	一	星期	前	,	在	这	非常	前夕	的	我们的	婚礼

- [deɪ] ,

-	day	,
-	天	,

因为她确实是认真的，就在一周前，也就是我们婚礼的前一天晚上，

[juː; jʊ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [stəʊl] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] . "

you	came	like	a	thief	in	the	night	and	stole	her	from	me	.	"
你	来了	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	和	偷窃	她	从	我	.	"

你像个夜贼一样悄悄溜进来，把她从我身边偷走了。

" [gʊd] ['hev(ə)n] !

"	Good	Heaven	!
"	好的	天堂	!

“我的天哪！

['loʊˌmæks] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː; də] !

Lomax	,	I	am	not	guilty	of	this	,	and	you	wrong	me	,	indeed	you	do	!
洛马克斯	,	我	是	不是	有罪的	的	这	,	和	你	错误的	我	,	的确	你	做	!

洛马克斯，我没有犯下这种罪行，你误会我了，你确实误会了！

" [kraɪd] ['skaɪlər] ['kluːət] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] .

"	cried	Schuyler	Cluett	,	his	face	the	picture	of	amazement	.
"	哭	斯凯勒	克鲁特	,	他的	脸	这	图片	的	惊愕	.

“！”斯凯勒·克鲁特惊呼道，脸上满是惊讶。

[kent] ['loʊˌmæks] [siːmd] [ə'staʊndɪd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , ['stɜːnli] :

Kent	Lomax	seemed	astounded	,	and	asked	,	sternly	:
肯特	洛马克斯	似乎	震惊	,	和	问	,	严厉地	:

肯特·洛马克斯似乎大吃一惊，他严厉地问道：

" [duː; də][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	deny	it	?	"
"	做	你	否定	它	?	"

你否认吗?

" [aɪ][duː; də] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

[ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [jes] ! "

Upon	my	honour	,	yes	!	"
之上	我的	荣誉	,	是的	!	"

我以我的荣誉起誓，是的！

" [juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ræn] [ɒf] [wɪð] ['ruːbi] ['reɪmənd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,

"	You	deny	that	you	ran	off	with	Ruby	Raymond	from	her	father's	house	,
"	你	否定	那	你	跑	离开	和	红宝石	雷蒙德	从	她	父亲的	房子	,

你否认你和露比·雷蒙德从她父亲家私奔了。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [iːv] ? "

at	twelve	o'clock	on	the	night	of	Christmas	Eve	?	"
在	十二	点钟	在	这	夜晚	的	圣诞节	前夕	?	"

圣诞前夜十二点?

" [aɪ][duː; də] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [juː; jʊ][laɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [fɔːls] [θrəʊt] , [mæn] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ,

"	You	lie	in	your	false	throat	,	man	!	"	shouted	the	farmer	,
"	你	说谎	在	你的	错误的	喉	,	男人	!	"	喊叫	这	农民	,

“你这骗子，满嘴谎言！”农夫喊道。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['skaɪlər] ['kluːət] [spræŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ; [bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ,

and	at	his	words	Schuyler	Cluett	sprang	toward	him	;	but	quick	as	a	flash	,
和	在	他的	字	斯凯勒	克鲁特	弹簧	朝向	他	;	但	快的	作为	一个	闪光	,

话音刚落，斯凯勒·克鲁特就朝他扑了过来；但速度快如闪电，

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [met] [hɪm] , [ðə; ði] ['mʌzl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] [sed] ['stɜːnli] :

a	pistol	met	him	,	the	muzzle	in	his	face	,	while	the	young	farmer	said	sternly	:
一个	手枪	遇见	他	,	这	枪口	在	他的	脸	,	尽管	这	年轻的	农民	说	严厉地	:

一把手枪抵在他的脸上，枪口对着他的脸，年轻的农夫严厉地说：

" [bæk] !

"	Back	!
"	后退	!

“后退！

[aɪ][dɪd][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] [ˌʌnprɪ'peəd] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] , [əʊ] !

I	did	not	come	here	unprepared	,	and	I	would	kill	you	,	oh	!
我	做过	不是	来	这里	毫无准备	,	和	我	会	杀	你	,	哦	!

我来这里并非毫无准备，我会杀了你，哦！

[haʊ] ['glædli] ! "

how	gladly	!	"
如何	乐意	!	"

太好了！

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌʌn'ɑːmd] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

"	I	tell	you	I	am	falsely	accused	;	and	being	unarmed	,	and	knowing	your
"	我	告诉	你	我	是	错误地	被告	;	和	存在	徒手	,	和	会心	你的

[greɪt] [streŋθ] ,

great	strength	,
伟大的	力量	,

“我告诉你们，我是被诬告的；我手无寸铁，又知道你们的力量非常强大，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'sʌlts] , [kent]

I	am	forced	to	hear	you	accuse	me	and	submit	to	your	insults	,	Kent
我	是	强制	到	听到	你	控	我	和	提交	到	你的	侮辱	,	肯特

['loʊˌmæks] . "

Lomax	.	"
洛马克斯	.	"

肯特·洛马克斯，我不得不听你指责我，忍受你的侮辱。

" ['skaɪlər] ['kluːət] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪlti] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [trækt] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

"	Schuyler	Cluett	,	I	know	that	you	are	guilty	,	for	I	tracked	you	in	your
"	斯凯勒	克鲁特	,	我	知道	那	你	是	有罪的	,	为了	我	已追踪	你	在	你的

['vɪləni] . "

villainy	.	"
邪恶	.	"

“斯凯勒·克鲁特，我知道你有罪，因为我追踪到了你的罪行。”

" [jet] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][hɪə(r)][ɪn][maɪ]['bætʃələ(r)][rʊmz; ruːmz] ,

"	Yet	you	find	me	here	in	my	bachelor	rooms	,
"	然而	你	寻找	我	这里	在	我的	学士	房间	,

“然而你却发现我待在我的单身公寓里，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːdz] . "

and	there	is	a	friend	who	is	with	me	,	and	can	vouch	for	my	words	.	"
和	那里	是	一个	朋友	WHO	是	和	我	,	和	能	担保	为了	我的	字	.	"

而且我身边还有一位朋友，他可以为我的话作证。

" [aɪ][kæn; kən] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ,
" I can , indeed , sir ,
" 我 能 , 的确 , 先生 ,

“我确实可以，先生。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [frend] ['kluːət] [hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] ['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
for I know that my friend Cluett has been but two days absent from the
为了 我 知道 那 我的 朋友 克鲁特 有 到过 但 二 天 缺席的 从 这
['sɪti] [ðə; ðɪ] [wiːk] [pɑːst] ,
city the week past ,
城市 这 星期 过去的 ,

因为我知道我的朋友克鲁特在过去一周只离开过这座城市两天。

" [ænd; ənd] ['rændəl] ['reɪfərd] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] ,
" and Randal Rayford stepped out of his room into the parlour ,
" 和 兰德尔 雷福德 步 出去 的 他的 房间 进入 这 客厅 ,

兰德尔·雷福德走出房间，来到客厅。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [drest] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['trædʒədi][wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] .
he having hastily dressed as he saw that a tragedy was threatening .
他 拥有 草草 穿着 作为 他 锯 那 一个 悲剧 曾是 威胁 .

他匆忙穿好衣服，因为他看到一场悲剧即将发生。

" [ɑː] ! [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [deɪz] ['æbsənt] , [ðen] ?
" Ah ! he was two days absent , then ?
" 啊 ! 他 曾是 二 天 缺席的 , 然后 ?

“啊！原来他缺勤了两天啊？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [tuː] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kraɪm] [ɒv; əv] ['kɪdnæpɪŋ] [ænd; ənd]
" They are the two days in which he committed the crime of kidnapping and
" 他们 是 这 二 天 在 哪个 他 坚定的 这 犯罪 的 绑架 和
['mɜːdə(r)] —
murder —
谋杀 —

“这两天是他犯下绑架和谋杀罪行的日子——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

" ['mɜːdə(r)] ?
" Murder ?
" 谋杀 ?

“谋杀?

[greɪt] ['hev(ə)n] !
Great Heaven !
伟大的 天堂 !

伟大的天堂!

[ɒv; əv] [wɒt] [els] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] , ['loʊˌmæks] ? "
of what else will you accuse me , Lomax ? "
的 什么 别的 将要 你 控 我 , 洛马克斯 ? "

你还要指控我什么，洛马克斯?

" [jes] , [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [riːd] [ðə; ðɪ] [nəʊt] [left] [baɪ]
" Yes , of murder ; for when poor Mrs . Raymond read the note left by
" 是的 , 的 谋杀 ; 为了 什么时候 贫穷的 太太 . 雷蒙德 读 这 笔记 左边 经过
['ruːbi] ,
Ruby ,
红宝石 ,

“是的，是谋杀；因为当可怜的雷蒙德太太读到露比留下的字条时，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə'gen] , [bʌt; bət][daɪd] ,

she	fell	in	a	faint	,	and	she	never	came	to	herself	again	,	but	died	,
她	跌倒	在	一个	头晕的	,	和	她	绝不	来了	到	她自己	再次	,	但	死亡	,

她昏倒了，再也没有醒过来，就此去世了。

[ænd; ənd][fɔː(r)] [deɪz] [ə'gəʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['berɪd] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['greɪvjɑːd] .

and	four	days	ago	I	went	to	see	her	buried	over	in	the	village	graveyard	.
和	四	天	前	我	去	到	看	她	埋葬	超过	在	这	村庄	墓地	.

四天前，我去村里的墓地看望了她。

" [ðen] [aɪ] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [træk] , ['skaɪlər] ['kluːət] ,

"	Then	I	took	your	track	,	Schuyler	Cluett	,
"	然后	我	采取	你的	追踪	,	斯凯勒	克鲁特	,

然后我追随了你的脚步，斯凯勒·克鲁特，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] [juː; jʊ]['haɪəd][jɔː(r); jə(r)] [tiːm] [ɒv; əv][fɑːst] ['hɔːsɪz] ,

and	I	found	out	where	you	hired	your	team	of	fast	horses	,
和	我	成立	出去	在哪里	你	雇用	你的	团队	的	快速地	马匹	,

我查到了你从哪里雇佣了你的快马队，

[ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ] [drəʊv] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [treɪn] .

and	where	you	drove	to	catch	the	train	.
和	在哪里	你	驾驶	到	抓住	这	火车	.

以及你开车去哪里赶火车。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [bɔːt] [tuː] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)]['bɔːltɪmɔː(r)] ,

"	There	you	bought	two	tickets	for	Baltimore	,
"	那里	你	买	二	门票	为了	巴尔的摩	,

“你在那里买了去巴尔的摩的两张机票，

[ænd; ənd][aɪ] [lɒst] [treɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ]['ɑːftə(r)][aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] . "

and	I	lost	trace	of	you	after	I	arrived	in	that	city	.	"
和	我	丢失的	痕迹	的	你	后	我	到达的	在	那	城市	.	"

我到达那个城市后就失去了你的消息。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [trækt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][mæn] , ['loʊˌmæks] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] [dɪd][nɒt]

"	You	have	tracked	some	other	man	,	Lomax	,	for	your	sweetheart	did	not
"	你	有	已追踪	一些	其他	男人	,	洛马克斯	,	为了	你的	亲爱的	做过	不是

[rʌn] [ɒf] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

run	off	with	me	.	"
跑步	离开	和	我	.	"

“洛马克斯，你盯上了别的男人，因为你的心上人并没有跟我私奔。”

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ]['haɪəd][jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] ,

"	And	I	say	that	I	saw	the	man	of	whom	you	hired	your	horses	,
"	和	我	说	那	我	锯	这	男人	的	谁	你	雇用	你的	马匹	,

“我还说，我看见了你租马的那个人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [juː; jʊ] . "

and	he	described	you	.	"
和	他	描述	你	.	"

他描述了你。

" ['ʌðə(r)] [men] [lʊk] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['loʊˌmæks] . "

"	Other	men	look	like	me	,	Lomax	.	"
"	其他	男人	看	喜欢	我	,	洛马克斯	.	"

“其他男人长得也像我，洛马克斯。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt] [weə(r)] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)]['bɔːltɪmɔː(r)] ,

"	And	I	saw	the	station	-	agent	where	you	took	the	train	for	Baltimore	,
"	和	我	锯	这	车站	-	代理人	在哪里	你	采取	这	火车	为了	巴尔的摩	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [juː; jʊ] ,

and	he	described	you	,
和	他	描述	你	,

“我在你乘火车去巴尔的摩的车站见到了售票员，他描述了你的样子，

[ænd; ənd] ['ruːbi] , ['ɔːlsəʊ] . "

and	Ruby	,	also	.	"
和	红宝石	,	还	.	"

还有 Ruby。

" [æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l] [rɪ'zembləns] . "

"	An	accidental	resemblance	.	"
"	一个	偶然	相似	.	"

“偶然的相似之处。”

" [ə; eɪ][mæn] [met] [juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] ,

"	A	man	met	you	at	that	station	,
"	一个	男人	遇见	你	在	那	车站	,

“有一个人在车站接你，

[tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [juː; jʊ]['haɪəd][ðem; ðəm] . "

to	drive	the	horses	back	to	the	town	where	you	hired	them	.	"
到	驾驶	这	马匹	后退	到	这	镇	在哪里	你	雇用	他们	.	"

把马赶回你租马的镇上。

" [ðæt] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] . "

"	That	proves	nothing	.	"
"	那	证明	没有什么	.	"

“那并不能证明什么。”

" [dʌz] [ðɪs] ? " [ænd; ənd] [kent] ['loʊˌmæks] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

"	Does	this	?	"	and	Kent	Lomax	drew	from	his	pocket	a	handkerchief	.
"	做	这	?	"	和	肯特	洛马克斯	画	从	他的	口袋	一个	手帕	.

“这个行吗？”肯特·洛马克斯从口袋里掏出一块手帕。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['hæŋkətʃɪf] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [rɪ'plaɪ] .

"	That	is	a	lady's	handkerchief	,	I	believe	,	"	was	the	cool	reply	.
"	那	是	一个	女士的	手帕	,	我	相信	,	"	曾是	这	凉爽的	回复	.

“我想，那是一条女士手帕。”对方冷冷地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] [baɪ] ['ruːbi] ['reɪmənd] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

"	It	was	left	by	Ruby	Raymond	in	the	waiting	-	room	of	the	railroad	station	,
"	它	曾是	左边	经过	红宝石	雷蒙德	在	这	等待	-	房间	的	这	铁路	车站	,

“这是露比·雷蒙德留在火车站候车室里的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [beəz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] . "

and	it	bears	her	name	.	"
和	它	熊	她	姓名	.	"

它以她的名字命名。

" [ðæt] [pruːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rʌn] [ɒf] [wɪð] ['sʌmwʌn] ; [bʌt; bət] [huː] , ['loʊˌmæks] ,

"	That	proves	that	she	did	run	off	with	someone	;	but	who	,	Lomax	,
"	那	证明	那	她	做过	跑步	离开	和	某人	;	但	WHO	,	洛马克斯	,

“这证明她确实跟别人私奔了；但是谁呢，洛马克斯？”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] ? "

for	I	am	not	the	guilty	one	?	"
为了	我	是	不是	这	有罪的	一	?	"

因为我不是有罪的人吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法师威尔，奇迹创造者(Wizard Will, the Wonder Worker)
第2/7页

" [dʌz] [ðɪs] [pruːv] ['eniθɪŋ] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] [held] [ʌp] [ðə; ði][gəʊld] [hed] [ɒv; əv]
" Does this prove anything ? " and the young farmer held up the gold head of
" 做 这 证明 任何事物 ? " 和 这 年轻的 农民 握住 向上 这 金子 头 的
[ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
a walking - stick .
一个 步行 - 戳 .

“这能证明什么吗？”年轻的农夫举起一根手杖的金头。

['skaɪlər] ['kluːət] [ə'gen] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] ;
Schuyler Cluett again started forward , as though to grasp it ;
斯凯勒 克鲁特 再次 开始 向前 , 作为 尽管 到 抓牢 它 ;

斯凯勒·克鲁特再次向前迈步，仿佛要抓住它；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪstəlz] ['mʌzl] [wʌns] [mɔː(r)] [kən'frʌntɪd] [hɪm] , [waɪl] [kent] ['lɒʊˌmæks] ['feəli] [his]
but the pistol's muzzle once more confronted him , while Kent Lomax fairly hissed
但 这 手枪的 枪口 一次 更多的 面对 他 , 尽管 肯特 洛马克斯 相当 嘶嘶作响
[fɔːθ] [ðə; ði] [wɜːdz] :
forth the words :
前进 这 字 :

但枪口再次对准了他，肯特·洛马克斯几乎是嘶嘶地喊出了以下几个字：

" [ðɪs] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [stɪk] — [siː] , [ˌaɪ 'tiː][fɪts] !
" This I found in the buggy , and there is the stick — see , it fits !
" 这 我 成立 在 这 有缺陷的 , 和 那里 是 这 戳 — 看 , 它 适合 !

“这是我在婴儿车里找到的，还有那根棍子——你看，它正好合适！”

" [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['hedləs] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɒv; əv]
" and stepping to a corner , he picked up a headless walking - stick of
" 和 步进 到 一个 角落 , 他 挑选 向上 一个 无头 步行 - 戳 的
[sneɪk] - [ruːt] .
snake - root .
蛇 - 根 .

“然后他走到角落里，捡起一根没有头的蛇根木手杖。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ][jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gəʊld] [hed] [beəz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
" You will not deny your guilt now , for this gold head bears your name ,
" 你 将要 不是 否定 你的 有罪 现在 , 为了 这 金子 头 熊 你的 姓名 ,

“你现在无法否认你的罪行，因为这枚金头上刻着你的名字。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] ,
and it came off in the buggy ,
和 它 来了 离开 在 这 有缺陷的 ,

它掉进了婴儿车里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['daʊtləs] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] . "
and you doubtless thought you had dropped it along the road . "
和 你 毫无疑问 想法 你 有 掉落 它 沿着 这 路 . "

你当时肯定以为它掉在路边了。

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gɪlti] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌlən] [rɪ'plaɪ] .
" I say that I am not guilty , " was the sullen reply .
" 我 说 那 我 是 不是 有罪的 , " 曾是 这 忧郁 回复 .

“我说我没有罪，”他阴沉地回答道。

" [wel] , [sɜː(r)] , [ai] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ;

"	Well	,	sir	,	I	say	that	you	are	,	and	I	came	here	to	kill	you	;
"	出色地	,	先生	,	我	说	那	你	是	,	和	我	来了	这里	到	杀	你	;

“先生，我说你就是，我来这里就是要杀你；

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd] [ʃuːt] [daʊn] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːmd] [mæn] .

but	I	will	not	be	a	coward	and	shoot	down	an	unarmed	man	.
但	我	将要	不是	是	一个	懦夫	和	射击	向下	一个	徒手	男人	.

但我不会做懦夫，不会枪杀手无寸铁的人。

[jet] [ai] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

Yet	I	will	not	allow	you	to	escape	,
然而	我	将要	不是	允许	你	到	逃脱	,

但我不会让你逃脱。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [rɒŋ] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ruːbi] ,

for	I	intend	to	right	the	wrong	I	believe	you	have	done	poor	Ruby	,
为了	我	打算	到	正确的	这	错误的	我	相信	你	有	完毕	贫穷的	红宝石	,

因为我打算纠正我认为你对可怜的露比所犯下的错误，

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [vau] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] , [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] . "

and	I	have	vowed	,	over	the	dead	body	of	Mrs	.	Raymond	,	to	avenge	her	death	.	"
和	我	有	发誓	,	超过	这	死的	身体	的	太太	.	雷蒙德	,	到	报仇	她	死亡	.	"

我已对着雷蒙德夫人的尸体发誓，一定要为她报仇。

" [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['loʊˌmæks] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [siːn] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [mə'nɒtənəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

"	What	is	your	intention	,	Lomax	,	for	this	scene	is	growing	monotonous	to	me	?	"
"	什么	是	你的	意图	,	洛马克斯	,	为了	这	场景	是	生长	单调	到	我	?	"

“洛马克斯，你的意图是什么？我觉得这一幕越来越单调了。”

" [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ɑːmz] [ɪn] ['aʊə(r)] [hændz] ,

"	My	intention	is	to	demand	that	you	meet	me	face	to	face	,	arms	in	our	hands	,
"	我的	意图	是	到	要求	那	你	见面	我	脸	到	脸	,	武器	在	我们的	双手	,

“我的目的是要求你与我面对面，双手紧握。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [wʌn] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'nʌðə(r)] ,

and	as	one	gentleman	should	meet	another	,
和	作为	一	绅士	应该	见面	其他	,

就像一位绅士应该与另一位绅士相遇那样，

[ðəʊ] [ai] [duː; də] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [juː; jʊ] ['wɜːðɪ] [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dis'ɔnəd] .

though	I	do	not	consider	you	worthy	the	name	you	have	dishonoured	.
尽管	我	做	不是	考虑	你	值得	这	姓名	你	有	蒙羞	.

虽然我认为你不配享有你所玷污的名誉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

[第11页]

" [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] ['hæri] !

"	By	the	Lord	Harry	!
"	经过	这	主	哈里	!

“以哈里大人的名义！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	this	is	too	much	,	and	I	will	meet	you	were	you	the	lowest	of	the
但	这	是	也	很多	,	和	我	将要	见面	你	是	你	这	最低	的	这

[ləʊ] ;

low	;
低的	;

但这太过分了，即使你跌落谷底，我也会与你相遇；

[səʊ] [neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['reɪfərd] [hɪə(r)] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [wɪð] [hɪm] !

so	name	your	friend	,	and	Mr	.	Rayford	here	will	arrange	with	him	!
所以	姓名	你的	朋友	,	和	先生	.	雷福德	这里	将要	安排	和	他	!

所以，请说出你朋友的名字，雷福德先生会和他安排好一切!

" ['hɒtli] [sed] ['skaɪlər] ['kluːət] .

"	hotly	said	Schuyler	Cluett	.
"	热	说	斯凯勒	克鲁特	.

“斯凯勒·克鲁特激动地说。”

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [frend] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʒentlmən] [wɪl] [duː; də] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɔːl][wiː; wi] [niːd] .

"	I	have	no	friend	,	but	that	gentleman	will	do	,	and	he	is	all	we	need	.
"	我	有	不	朋友	,	但	那	绅士	将要	做	,	和	他	是	全部	我们	需要	.

“我没有朋友，但那位先生就足够了，他就是我们需要的全部。”

" [aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] ['sʌnraɪz] , [æt; ət] ['eni] [pleɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [steɪt] ,

"	I	will	meet	you	at	sunrise	,	at	any	place	you	may	state	,
"	我	将要	见面	你	在	日出	,	在	任何	地方	你	可能	状态	,

“日出时分，我会在你指定的任何地点与你见面。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] ['sɪti] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['wepənz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'vɔlvəz] , [ðə; ði]

for	I	do	not	know	this	city	,	and	our	weapons	will	be	revolvers	,	the
为了	我	做	不是	知道	这	城市	,	和	我们的	武器	将要	是	左轮手枪	,	这

['dɪstəns] [ten] ['peɪsɪz] ,

distance	ten	paces	,
距离	十	步幅	,

因为我不熟悉这座城市，我们的武器是左轮手枪，距离是十步。

[ðæt] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə]['faɪə(r)] ,

that	gentleman	to	give	the	word	to	fire	,
那	绅士	到	给	这	单词	到	火	,

那位先生下令开火，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ʌn'tɪl] [wʌn][ɔː(r)][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [kɪld] . "

and	to	keep	it	up	until	one	or	both	are	killed	.	"
和	到	保持	它	向上	直到	一	或者	两个都	是	被杀	.	"

并持续战斗，直到其中一人或两人死亡为止。

" [ðæt] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi]

"	That	will	suit	me	,	"	was	the	cool	reply	,	and	turning	to	his	friend	,	he
"	那	将要	套装	我	,	"	曾是	这	凉爽的	回复	,	和	转弯	到	他的	朋友	,	他

[kən'tɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

“那正合我意，”他冷冷地回答道，然后转向他的朋友，继续说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [ækt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['reɪfərd] , [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] [ðɪs] [mæd] [fuːl] [hæz; həz] [fɔːst] [ə'pɒn]

"	You	will	act	for	us	,	Rayford	,	in	this	affair	this	mad	fool	has	forced	upon
"	你	将要	行为	为了	我们	,	雷福德	,	在	这	事务	这	疯狂的	傻子	有	强制	之上

[ˌem 'iː] ? "

me	?	"
我	?	"

“雷福德，你愿意代表我们处理这件被这个疯子强加给我的事情吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [spɒt] , [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːlkil] ['rɪvə(r)]

"	Certainly	,	and	there	is	a	pretty	spot	,	on	the	banks	of	the	Schuylkill	river
"	当然	,	和	那里	是	一个	漂亮的	点	,	在	这	银行	的	这	斯库尔基尔	河

[wiː; wi][kæn; kən] [sɪ'lekt] ,

we	can	select	,
我们	能	选择	,

“当然，斯库基尔河岸边有个很漂亮的地方我们可以选，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [ðɪs] ['dʒentlmən] ['rɪt(ə)n] [ɪn'strʌkʃənz] [haʊ]

for	I	know	it	well	,	and	I	will	give	this	gentleman	written	instructions	how
为了	我	知道	它	出色地	,	和	我	将要	给	这	绅士	书面	指示	如何

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðeə(r)] .

to	reach	there	.
到	抵达	那里	.

因为我非常熟悉那里，我会给这位先生提供书面指示，告诉他如何到达那里。

" [æt; ət] ['sʌnraɪz] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	At	sunrise	you	say	?
"	在	日出	你	说	?

你说的是日出时分吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [kent] ['loʊˌmæks] .

"	and	he	turned	to	Kent	Lomax	.
"	和	他	转向	到	肯特	洛马克斯	.

他转向肯特·洛马克斯。

" [jes] , [ænd; ənd]['suːnə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] . "

"	Yes	,	and	sooner	if	it	could	be	so	.	"
"	是的	,	和	很快	如果	它	可以	是	所以	.	"

“是的，如果可以的话，越快越好。”

" [ðæt] [ɪz] [suːn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][spɒt] ,

"	That	is	soon	enough	,	and	here	is	your	directions	to	reach	the	spot	,
"	那	是	很快	足够的	,	和	这里	是	你的	方向	到	抵达	这	点	,

“时间刚刚好，这是到达目的地的路线说明。”

" [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒɒtɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] [ə'pɒn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] .

"	and	he	jotted	down	a	few	notes	upon	a	paper	.
"	和	他	随手记下	向下	一个	很少	笔记	之上	一个	纸	.

“然后他在纸上潦草地记下了一些笔记。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['skaɪlər] ['kluːət] [ɪf] [juː; jʊ] [pruːv] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][duː; də]

"	Thank	you	;	and	Schuyler	Cluett	if	you	prove	yourself	a	coward	and	do
"	感谢	你	;	和	斯凯勒	克鲁特	如果	你	证明	你自己	一个	懦夫	和	做

[nɒt] [kʌm] ,

not	come	,
不是	来	,

“谢谢；还有，斯凯勒·克鲁特，如果你表现得像个懦夫，不来，

[ai] [wɪl] [pruːv] ['mɜːsɪləs] [ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ][æt; ət] [saɪt] , [æz; əz][ai] [wʊd] [ə; eɪ] [sneɪk] ,

I	will	prove	merciless	and	kill	you	at	sight	,	as	I	would	a	snake	,
我	将要	证明	无情	和	杀	你	在	视线	,	作为	我	会	一个	蛇	,

我会毫不留情地杀了你，就像杀蛇一样。

" [ænd; ənd] [kent] ['loʊˌmæks] [left] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .

"	and	Kent	Lomax	left	the	rooms	.
"	和	肯特	洛马克斯	左边	这	房间	.

然后肯特·洛马克斯离开了房间。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

CHAPTER	IV	.	—	The	Meeting	.
章	第四	.	—	这	会议	.

第四章——会议。

[ˌɛn'tiːˈɪl][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][siːk][sʌm; səm][miːnz][ɒv; əv]['riːtʃɪŋ][ðə; ði][spɒt],[sɪ'lektɪd]

NTIL	the	time	for	him	to	seek	some	means	of	reaching	the	spot	,	selected
直到	这	时间	为了	他	到	寻找	一些	方法	的	到达	这	点	,	已选

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['miːtɪŋ],

for	the	meeting	,
为了	这	会议	,

直到他需要想办法到达选定的会面地点为止，

[ðæt][hiː; hi][ɪn'tendɪd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm],

that	he	intended	should	be	fatal	to	one	of	them	,
那	他	故意的	应该	是	致命的	到	一	的	他们	,

他本意是想让其中一人丧命，

[kent]['loʊˌmæks][wɔːkt][ðə; ði][striːts][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti],['bruːdɪŋ]['diːpli]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['sɒrəʊz],

Kent	Lomax	walked	the	streets	of	the	city	,	brooding	deeply	over	his	sorrows	,
肯特	洛马克斯	步行	这	街道	的	这	城市	,	沉思	深	超过	他的	悲伤	,

肯特·洛马克斯在城市街道上漫步，沉浸在悲伤之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə'vendʒ]['ruːbi],[huːm][hiː; hi][lʊkt][ə'pɒn][wɪð]['pɪti]['rɑːðə(r)]

and	his	determination	to	avenge	Ruby	,	whom	he	looked	upon	with	pity	rather
和	他的	决心	到	报仇	红宝石	,	谁	他	看起来	之上	和	遗憾	相当

[ðæn; ðən]['æŋgə(r)],

than	anger	,
比	愤怒	,

他决心为露比复仇，他对露比更多的是怜悯而非愤怒。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)],[huːz][deθ][hæd; həd][biːn][brɔːt][ɒn][baɪ][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]

and	her	mother	,	whose	death	had	been	brought	on	by	the	act	of
和	她	母亲	,	谁	死亡	有	到过	带来	在	经过	这	行为	的

['skaɪlər]['kluːət].

Schuyler	Cluett	.
斯凯勒	克鲁特	.

还有她的母亲，她的死是斯凯勒·克鲁特的行为造成的。

[æt; ət]['deɪlaɪt][hiː; hi][sɔːt][ə; eɪ]['lɪvəri]['steɪb(ə)l],

At	daylight	he	sought	a	livery	stable	,
在	日光	他	寻求	一个	涂装	稳定的	,

天亮后，他找了一家马厩。

[ænd; ənd][ɑːskt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɔːs][tuː; tə][raɪd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː].

and	asked	for	a	horse	to	ride	out	to	the	rendezvous	.
和	问	为了	一个	马	到	骑	出去	到	这	会合	.

然后他要了一匹马骑马去赴约。

"[juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][hɔːs],[sɜː(r)],[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'nəʊn][tuː; tə][ˌjuː 'es],

"	You	can	get	a	horse	,	sir	,	but	you	are	unknown	to	us	,
"	你	能	得到	一个	马	,	先生	,	但	你	是	未知	到	我们	,

“先生，您可以弄匹马来，但我们对您一无所知。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ɑːsk][ə; eɪ][dɪ'pɒzɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vælјuː],"[sed][ðə; ði][mæn].

and	we	must	ask	a	deposit	of	his	value	,	"	said	the	man	.
和	我们	必须	问	一个	订金	的	他的	价值	,	"	说	这	男人	.

“我们必须要求他缴纳相当于他身价的押金，”那人说道。

"[ɑː]![ðæt][ɪz][ˌaɪ 'tiː],[juː; jʊ][fɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][hɔːs]-[θiːf];[wel],

"	Ah	!	that	is	it	,	you	fear	I	am	a	horse	-	thief	;	well	,
"	啊	!	那	是	它	,	你	害怕	我	是	一个	马	-	贼	;	出色地	,

“啊！原来如此，你怕我是个偷马贼；好吧，

[hɪtʃ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [send] [ə; eɪ]['draɪvə(r)] , [wʌn] [huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə]

hitch	a	carriage	for	me	and	send	a	driver	,	one	who	knows	how	to
拴住	一个	运输	为了	我	和	发送	一个	司机	,	一	WHO	知道	如何	到

[riːtʃ] [ðɪs] [pleɪs] ,

reach	this	place	,
抵达	这	地方	,

帮我赶辆马车，派个车夫，要那种知道怎么到这儿来的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [weə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ] .

"	and	he	gave	the	directions	where	he	wished	to	go	.
"	和	他	给予	这	方向	在哪里	他	希望	到	去	.

他指明了他想去的方向。

[suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['viːəkl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd]

Soon	after	he	sprang	into	the	vehicle	and	was	driven	away	at	a	rapid
很快	后	他	弹簧	进入	这	车辆	和	曾是	驱动	离开	在	一个	迅速的

[peɪs] ,

pace	,
步伐	,

他随即跳上车，被迅速驶离。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] [wɒz; wəz] [set] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['ləʊnli] [spɒt] [ɒn][ðə; ði] ['rɪvəbæŋk] .

and	in	an	hour's	time	was	set	down	at	a	lonely	spot	on	the	riverbank	.
和	在	一个	小时	时间	曾是	放	向下	在	一个	孤独	点	在	这	河岸	.

一个小时后，他们被安置在河岸边一个偏僻的地方。

[ʌp] [ðə; ði] [striːm] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] ['viːəkl] [drɔː] [ʌp] ,

Up	the	stream	some	distance	he	saw	another	vehicle	draw	up	,
向上	这	溪流	一些	距离	他	锯	其他	车辆	画	向上	,

他沿着溪流向上游走了一段距离，看到另一辆车停了下来。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ['skaɪlər] ['kluːət] [ænd; ənd] ['reɪfərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['heɪstɪli]

and	out	of	it	sprang	Schuyler	Cluett	and	Rayford	,	and	he	walked	hastily
和	出去	的	它	弹簧	斯凯勒	克鲁特	和	雷福德	,	和	他	步行	草草

[tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

toward	them	.
朝向	他们	.

斯凯勒·克鲁特和雷福德从里面跳了出来，他急忙朝他们走去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] , " [sed] [kent] ['loʊˌmæks] ,

"	I	am	glad	to	see	that	you	are	not	a	coward	,	"	said	Kent	Lomax	,
"	我	是	高兴的	到	看	那	你	是	不是	一个	懦夫	,	"	说	肯特	洛马克斯	,

“我很高兴看到你不是个懦夫，”肯特·洛马克斯说道。

[ə'dresɪŋ] ['skaɪlər] ['kluːət] .

addressing	Schuyler	Cluett	.
解决	斯凯勒	克鲁特	.

致 Schuyler Cluett。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [rɒŋ] [ɪn] [ðɪs] , ['loʊˌmæks] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ɐp'ɪərənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] , "

"	You	are	all	wrong	in	this	,	Lomax	,	much	as	appearances	are	against	me	,	"
"	你	是	全部	错误的	在	这	,	洛马克斯	,	很多	作为	外貌	是	反对	我	,	"

[sed] ['kluːət] .

said	Cluett	.
说	克鲁特	.

“洛马克斯，你在这件事上完全错了，尽管我的处境很不利，”克鲁特说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

" [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] [ðə; ði][pɑːst] [tuː]
" I know I am right , for I have not had my eyes shut the past two
" 我 知道 我 是 正确的 , 为了 我 有 不是 有 我的 眼睛 关闭 这 过去的 二
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

“我知道我是对的，因为过去两个月我一直睁着眼睛。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ? "
" Are you ready ? "
" 是 你 准备好 ? "

你准备好了吗?

" [ai][ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [ai][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['wepənz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kluːət] , [sɜː(r)] ,
" I have brought a pair of weapons belonging to Mr . Cluett , sir ,
" 我 有 带来 一个 一对 的 武器 属于 到 先生 . 克鲁特 , 先生 ,

“我带来了克鲁特先生的两件武器，先生。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , " [sed] ['reɪfərd] ,
and you can take your choice , " said Rayford ,
和 你 能 拿 你的 选择 , " 说 雷福德 ,

“你可以做出自己的选择，”雷福德说道。

['əʊpənd] [ə; eɪ][bɒks][ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hænsəm] [rɪ'vɔlvəz] .
opened a box in which were a pair of handsome revolvers .
打开 一个 盒子 在 哪个 是 一个 一对 的 英俊的 左轮手枪 .

打开一个盒子，里面是一对漂亮的左轮手枪。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['wepən] , [sɜː(r)] . "
" I have a weapon , sir . "
" 我 有 一个 武器 , 先生 . "

“先生，我有一件武器。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi][ə'laɪk] . "
" It is best that they be alike . "
" 它 是 最好的 那 他们 是 同样 . "

“最好它们都一样。”

" ['veri] [wel] , [ai] [wɪl] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] . "
" Very well , I will take one of these . "
" 非常 出色地 , 我 将要 拿 一 的 这些 . "

“好的，我要一个。”

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .
" Take your choice .
" 拿 你的 选择 .

“做出你的选择。”

" [kent] ['loʊˌmæks] [sɪ'lektɪd] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [sed] :
" Kent Lomax selected one without an instant of hesitation , and said :
" 肯特 洛马克斯 已选 一 没有 一个 立即的 的 犹豫 , 和 说 :

肯特·洛马克斯毫不犹豫地选了一个，说道：

" [ðɪs] [wɪl] [duː; də] .
" This will do .
" 这 将要 做 .

这样就可以了。

" ['reɪfərd] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['ləʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]

"	Rayford	took	the	revolver	and	carefully	loaded	it	,	and	then	took	up	the
"	雷福德	采取	这	左轮手枪	和	小心	已加载	它	,	和	然后	采取	向上	这

['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [dɪd] ['laɪkwaɪz] .

other	and	did	likewise	.
其他	和	做过	同样地	.

“雷福德拿起左轮手枪，小心地装好子弹，然后拿起另一把手枪，也装好了子弹。

[ðen] [hiː; hi] [peɪst] [ɒf] [ten] ['peɪsɪz] ,

Then	he	paced	off	ten	paces	,
然后	他	踱步	离开	十	步幅	,

然后他走了十步，

[geɪv] [ðə; ði] [men] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [pə'zɪʃnz] [baɪ] ['tɒsɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] , [ænd; ənd] [kent] ['loʊˌmæks]

gave	the	men	the	choice	of	positions	by	tossing	up	a	dollar	,	and	Kent	Lomax
给予	这	男人	这	选择	的	职位	经过	抛掷	向上	一个	美元	,	和	肯特	洛马克斯

[wʌn] .

won	.
韩元	.

让男人们通过抛一美元来选择位置，肯特·洛马克斯赢了。

[bəuθ] [tʊk] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] , ['skaɪlər] ['kluːət] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [smaɪl] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

Both	took	their	positions	,	Schuyler	Cluett	with	a	quiet	smile	of	confidence	upon	his
两个都	采取	他们的	职位	,	斯凯勒	克鲁特	和	一个	安静的	微笑	的	信心	之上	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

两人各自就位，斯凯勒·克鲁特脸上带着自信的微笑。

[ænd; ənd] [kent] ['loʊˌmæks] [kɑːm] , [kəʊld] , [bʌt; bət] ['hægəd] , [stɜːn] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] .

and	Kent	Lomax	calm	,	cold	,	but	haggard	,	stern	and	determined	.
和	肯特	洛马克斯	冷静的	,	寒冷的	,	但	枯槁	,	船尾	和	决定	.

肯特·洛马克斯冷静、冷漠，但面容憔悴，神情严肃而坚定。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ʌp] ,

The	sun	was	now	up	,
这	太阳	曾是	现在	向上	,

太阳已经升起来了。

['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [djuː] [tuː; tə] ['spɑːk(ə)l] [laɪk] ['daɪəməndz] [ə'pɒn] [ðə; ði]

gilding	the	tree	-	tops	and	causing	the	dew	to	sparkle	like	diamonds	upon	the
镀金	这	树	-	最高额	和	导致	这	露	到	火花	喜欢	钻石	之上	这

[grɑːs] .

grass	.
草	.

给树梢镀上一层金箔，让露珠在草地上闪闪发光，如同钻石一般。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [siːn] ,

It	was	a	pretty	scene	,
它	曾是	一个	漂亮的	场景	,

那是一幅很美的景象。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['desɪkreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['trædʒədi] .

and	yet	one	that	had	been	selected	to	be	desecrated	by	a	tragedy	.
和	然而	一	那	有	到过	已选	到	是	亵渎	经过	一个	悲剧	.

然而，它却偏偏被选中，要被一场悲剧所玷污。

[iːtʃ] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , ['reɪfərd]

Each	man	took	his	position	,	revolver	in	hand	,	and	standing	to	one	side	,	Rayford
每个	男人	采取	他的	位置	,	左轮手枪	在	手	,	和	常设	到	一	边	,	雷福德

[sed] :

said	:
说	:

每个人都各就各位，手里拿着左轮手枪，站在一旁，雷福德说道：

" ['dʒentlmən] , [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

"	Gentlemen	,	I	am	to	give	the	word	as	follows	:
"	先生们	,	我	是	到	给	这	单词	作为	跟随	:

各位先生，我奉命传达如下信息：

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , ['faɪə(r)] !

"	One	,	two	,	three	,	fire	!
"	一	,	二	,	三	,	火	!

“一、二、三，开火！”

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːdz] [θriː] [ænd; ənd]['faɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [pʊl] ['trɪgə(r)] ,

"	Between	the	words	three	and	fire	,	you	are	to	pull	trigger	,
"	之间	这	字	三	和	火	,	你	是	到	拉	扳机	,

“在‘三’和‘开火’这两个词之间，你要扣动扳机。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] ['faɪərɪŋ] [ʌn'tɪl] [wʌn] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɔːls] , [ɔː(r)][juː; jʊ] ['empti] [jɔː(r); jə(r)]

and	you	can	keep	firing	until	one	or	the	other	falls	,	or	you	empty	your
和	你	能	保持	射击	直到	一	或者	这	其他	瀑布	,	或者	你	空的	你的

['wepənz] .

weapons	.
武器	.

你可以一直开火，直到其中一个倒下，或者你的武器打光为止。

" [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?

"	Now	,	are	you	ready	?
"	现在	,	是	你	准备好	?

“现在，你们准备好了吗？”

" [bəuθ] [nˈɒdɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːmətɪv] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [keɪm] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wɜːdz] :

"	Both	nodded	in	the	affirmative	,	and	then	in	a	loud	voice	came	the	fatal	words	:
"	两个都	点头	在	这	肯定	,	和	然后	在	一个	大声	嗓音	来了	这	致命的	字	:

两人都点头表示同意，然后，一声响亮的巨响传来致命的话语：

" [wʌn] ! [tuː] ! [θriː] —

"	One	!	two	!	three	—
"	一	!	二	!	三	—

“一二三-

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['faɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ]

"	There	was	no	need	of	uttering	the	word	fire	,	for	the	revolver	of	each
"	那里	曾是	不	需要	的	发出声音	这	单词	火	,	为了	这	左轮手枪	的	每个

[flæʃt] [æt; ət] [θriː] .

flashed	at	three	.
闪光灯	在	三	.

“无需喊‘开火’，每个人的左轮手枪都闪了三下。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

And	the	result	?
和	这	结果	?

结果如何?

['skaɪlər] ['kluːət] ['stægəd] ['bækwəd] , [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

Schuyler	Cluett	staggered	backward	,	his	hand	to	his	head	,
斯凯勒	克鲁特	交错	落后	,	他的	手	到	他的	头	,

斯凯勒·克鲁特踉跄后退，一手捂着头。

[waɪl] [kent] ['loʊˌmæks] [drɒpt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

while	Kent	Lomax	dropped	as	though	a	bullet	had	pierced	his	brain	.
尽管	肯特	洛马克斯	掉落	作为	尽管	一个	子弹	有	穿孔	他的	脑	.

肯特·洛马克斯突然倒地，仿佛一颗子弹穿透了他的大脑。

" [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] , " [sed] ['reɪfərd] ['kuːlli] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [hiː; hi] ['ædɪd] :

"	Shot	through	the	heart	,	"	said	Rayford	coolly	,	and	then	turning	to	his	friend	he	added	:
"	射击	通过	这	心	,	"	说	雷福德	冷静地	,	和	然后	转弯	到	他的	朋友	他	额外	:

“一枪穿心，”雷福德冷冷地说，然后转向他的朋友补充道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['kæns(ə)l] [maɪ] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['skaɪlər] . "

"	I	think	that	should	cancel	my	indebtedness	to	you	,	Schuyler	.	"
"	我	思考	那	应该	取消	我的	负债	到	你	,	斯凯勒	.	"

“我想这应该足以抵消我对你的恩情了，斯凯勒。”

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] ['pʌti] , [ræpt] [wɪð] [tɪn] - [fɔɪl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] ,

"	I	put	a	ball	of	putty	,	wrapped	with	tin	-	foil	,	in	his	pistol	,
"	我	放	一个	球	的	油灰	,	包装	和	锡	-	挫败	,	在	他的	手枪	,

“我把一团用锡箔纸包起来的橡皮泥放进了他的手枪里。”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

and	even	with	it	he	left	his	mark	in	the	dead	centre	of	your	forehead	,
和	甚至	和	它	他	左边	他的	标记	在	这	死的	中心	的	你的	前额	,

即使这样，他还是在你的额头正中央留下了印记。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bruːzd] ; [bʌt; bət] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [liːd] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ded] [mæn] . "

for	it	is	bruised	;	but	had	it	been	lead	,	you	would	have	been	a	dead	man	.	"
为了	它	是	瘀伤	;	但	有	它	到过	带领	,	你	会	有	到过	一个	死的	男人	.	"

因为它是压伤的；但如果它是铅做的，你早就没命了。

" [greɪt] ['hevənz] !

"	Great	Heavens	!
"	伟大的	天	!

“伟大的天哪！

[dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['skaɪlər] ['kluːət] .

did	you	do	that	?	"	asked	Schuyler	Cluett	.
做过	你	做	那	?	"	问	斯凯勒	克鲁特	.

“是你干的吗？”斯凯勒·克鲁特问道。

" [aɪ] [dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" ['reɪfərd] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] ,

"	Rayford	,	I	know	not	what	to	say	;	but	as	you	have	saved	my	life	,
"	雷福德	,	我	知道	不是	什么	到	说	;	但	作为	你	有	已保存	我的	生活	,

“雷福德，我不知道该说什么；但是你救了我的命，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ai] [wɪl] [kɔːl] [ðə; ði] [det] [skweə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [siː] , [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ded] ,
I will call the debt square between us ; but see , he is not dead ,
我 将要 称呼 这 债务 正方形 之间 我们 ; 但 看 , 他 是 不是 死的 ,

我会要求我们之间清算债务；但是，你看，他还没死。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [send] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] ,
and I will put him in his carriage and send him to a hospital ,
和 我 将要 放 他 在 他的 运输 和 发送 他 到 一个 医院 ,

我会把他抬上马车，送他去医院。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] ['seɪfti] [naʊ] .
for we must look to our own safety now .
为了 我们 必须 看 到 我们的 自己的 安全 现在 .

因为我们现在必须考虑自身的安全。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] ; [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ,
" This was done ; the body of the wounded ,
" 这 曾是 完毕 ; 这 身体 的 这 受伤 ,

“事情已经办妥；伤员的遗体，

[ʌn'kɒnʃəs] [mæn] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [aʊt] ,
unconscious man was placed in the carriage that had brought him out ,
无意识 男人 曾是 放置 在 这 运输 那 有 带来 他 出去 ,

昏迷不醒的男子被放回了把他送出来的马车里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] .
and the driver ordered to take him to a hospital .
和 这 司机 订购 到 拿 他 到 一个 医院 .

司机奉命将他送往医院。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ['entəd] [ðeə(r)] [əʊn] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] , [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] ,
Then the two friends entered their own carriage , and were driven , by another road ,
然后 这 二 朋友们 进入 他们的 自己的 运输 , 和 是 驱动 , 经过 其他 路 ,

然后，两位朋友上了他们自己的马车，沿着另一条路行驶。

['ræpɪdli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .
rapidly back to the city .
快速 后退 到 这 城市 .

迅速返回市区。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz]
The next morning the following notice of the affair appeared in the morning papers
这 下一个 早晨 这 下列的 注意 的 这 事务 出现 在 这 早晨 文件
:
:
:

第二天早晨，晨报上刊登了关于此事的如下报道：

" [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['djuːəl] .
" A MYSTERIOUS DUEL .
" 一个 神秘 决斗 .

“一场神秘的决斗。”

" [æt; ət] [dɔːn] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['evɪdəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	At	dawn	yesterday	morning	a	young	gentleman	evidently	from	the	country	,
"	在	黎明	昨天	早晨	一个	年轻的	绅士	显然	从	这	国家	,

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ,

judging	from	his	dress	and	appearance	,
评判	从	他的	裙子	和	外貌	,

“昨天清晨，一位年轻绅士出现在我面前，从他的穿着打扮和外貌来看，他显然来自乡村。”

[went] [tuː; tə] - ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

went	to	Nailor's	livery	stable	and	sought	to	hire	a	saddle	-	horse	for	a
去	到	-	涂装	稳定的	和	寻求	到	聘请	一个	鞍	-	马	为了	一个

[fjuː] ['aʊəz] ;

few	hours	;
很少	小时	;

去了内勒的马厩，想租一匹鞍马骑几个小时；

[bʌt; bət] , [ə'pɒn][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['biːɪŋ] [di'mɑːnd, -'mænd] ,

but	,	upon	the	price	of	the	animal	being	demanded	,
但	,	之上	这	价格	的	这	动物	存在	要求	,

但是，当有人提出动物的价格时，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ʌtə(r)]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːmən] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

as	he	was	an	utter	stranger	to	the	foreman	,	he	called	for	a
作为	他	曾是	一个	说出	陌生人	到	这	领班	,	他	称为	为了	一个

['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['draɪvə(r)] ,

carriage	and	driver	,
运输	和	司机	,

由于他与工头素不相识，便叫了一辆马车和车夫。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə] [draɪv] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [spɒt] [ɒn][ðə; ði] ['skuːlkil] ['rɪvə(r)] ,

and	ordered	the	latter	to	drive	him	to	a	spot	on	the	Schuylkill	river	,
和	订购	这	后者	到	驾驶	他	到	一个	点	在	这	斯库尔基尔	河	,

并命令后者开车把他送到斯库基尔河边的某个地方。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] [hɪl] ['semətri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌwɪsə'hɪkən] [kriːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [luːz]

between	the	Laurel	Hill	Cemetery	and	the	Wissahickon	creek	,	and	to	lose
之间	这	劳雷尔	爬坡道	公墓	和	这	威萨希肯	溪	,	和	到	失去

[nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [ðeə(r)] .

no	time	in	getting	there	.
不	时间	在	获得	那里	.

在劳雷尔山公墓和威萨希肯溪之间，并且要尽快到达那里。

" [ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [spɒt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['viːəkl] , [dʒʌst][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ʌp] [ɪn]

"	Upon	reaching	the	spot	he	left	the	vehicle	,	just	as	another	carriage	drove	up	in
"	之上	到达	这	点	他	左边	这	车辆	,	只是	作为	其他	运输	驾驶	向上	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

“他到达目的地后下了车，这时远处又有一辆马车驶了过来。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'lait] [tuː] ['dʒentlmən] .

and	from	it	alighted	two	gentlemen	.
和	从	它	下车	二	先生们	.

两名绅士从船上下来。

" [ðeə(r)] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɔːkt] [ɒn][ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm] , [rɪ'pɔːts] [hɪz; ɪz]['draɪvə(r)] ,

"	There	the	stranger	walked	on	and	met	them	,	reports	his	driver	,
"	那里	这	陌生人	步行	在	和	遇见	他们	,	报告	他的	司机	,

“陌生人继续往前走，遇到了他们，”他的司机说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [kən'vəːs] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	the	three	conversed	together	for	a	moment	;	then	two	of	them
和	这	三	交谈	一起	为了	一个	片刻	;	然后	二	的	他们

[θruː] [ɒf] [ðeə(r)] ['əʊvəkəʊt] ,

threw	off	their	overcoats	,
扔	离开	他们的	大衣	,

三人交谈了一会儿；然后其中两人脱掉了外套。

[waɪl] [ðə; ði] [θɜːd] [peɪst] [ɒf] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪstəns] [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['ləʊdɪŋ] [tuː] ['wepənz] ['teɪkən]

while	the	third	paced	off	a	certain	distance	and	,	after	loading	two	weapons	taken
尽管	这	第三	踱步	离开	一个	肯定	距离	和	,	后	加载中	二	武器	已采取

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [keɪs] ,

from	a	case	,
从	一个	案件	,

第三个人则走到一段距离后，从箱子里取出两支武器并装好后，

['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['djuːəlist] .

handed	them	to	the	duelists	.
递交	他们	到	这	决斗者	.

把它们交给了决斗者。

" [wɜːd] [wɒz; wəz] [ðen] ['gɪv(ə)n] ,

"	Word	was	then	given	,
"	单词	曾是	然后	给定	,

随后，命令下达了。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [sə'pəuz] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə][hɪə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði]

the	driver	supposes	—	for	he	was	too	far	off	to	hear	—	and	the
这	司机	假设	—	为了	他	曾是	也	远的	离开	到	听到	—	和	这

['pistlz] [flæʃt] [tə'geðə(r)] , [wʌn][mæn] ['stægərɪŋ] ,

pistols	flashed	together	,	one	man	staggering	,
手枪	闪光灯	一起	,	一	男人	令人震惊	,

司机猜测——因为他离得太远听不见——两把手枪同时闪过，其中一人踉跄了一下。

[æz; əz] [ðəʊ] ['wuːndɪd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ded] .

as	though	wounded	,	the	other	falling	as	though	dead	.
作为	尽管	受伤	,	这	其他	坠落	作为	尽管	死的	.

一人仿佛受伤一般，另一人则倒下，如同死去一般。

" [ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [kɔːld] ,

"	The	driver	was	then	called	,
"	这	司机	曾是	然后	称为	,

随后，司机被叫了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [leɪ] ['prɒstreɪt] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['viːəkl] [wɪtʃ]

and	the	one	who	lay	prostrate	was	raised	and	placed	in	the	vehicle	which
和	这	一	WHO	躺	前列腺	曾是	提高	和	放置	在	这	车辆	哪个

[wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

was	ordered	to	drive	with	all	speed	to	the	Hospital	,
曾是	订购	到	驾驶	和	全部	速度	到	这	医院	,

而那位俯卧在地的人被扶起，放进车里，车子奉命全速驶往医院。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['ræpɪdli] [ɒf] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

the	others	entering	the	other	carriage	and	driving	rapidly	off	in	another	direction	.
这	其他的	进入	这	其他	运输	和	驾驶	快速	离开	在	其他	方向	.

其他人上了另一辆马车，迅速朝另一个方向驶去。

" [ə'pɒn] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [baɪ]['aʊə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] ,

"	Upon	being	questioned	by	our	reporter	,
"	之上	存在	被质问	经过	我们的	记者	,

“在接受我们记者采访时，

[ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['dju:əlist][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [sə'saɪəti]

the	driver	of	the	stranger	said	that	the	other	duelist	was	a	young	society
这	司机	的	这	陌生人	说	那	这	其他	决斗者	曾是	一个	年轻的	社会

[mæn][ə'baʊt] [taʊn] ,

man	about	town	,
男人	关于	镇	,

陌生人的司机说，另一位决斗者是城里一位年轻的社交名流。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] , [ɔ:(r)] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tu:; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

but	he	did	not	,	or	pretended	not	to	know	his	name	.
但	他	做过	不是	,	或者	假装	不是	到	知道	他的	姓名	.

但他要么不知道，要么假装不知道他的名字。

" [hi:; hi] [sed] [ðə; ði]['streɪndʒərz] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['wu:ndɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [hed] ,

"	He	said	the	stranger's	bullet	had	wounded	him	in	the	head	,
"	他	说	这	陌生人的	子弹	有	受伤	他	在	这	头	,

他说陌生人的子弹击中了他的头部，

[æz; əz][hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [blʌd] - [steɪn]

as	he	wore	a	handkerchief	about	it	,	but	there	was	no	blood	-	stain
作为	他	穿着	一个	手帕	关于	它	,	但	那里	曾是	不	血	-	弄脏

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

他用手帕包着伤口，但没有看到血迹。

" [ðə; ði] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'ledʒd] [sə'saɪəti] - [mæn][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]

"	The	comrade	of	the	alleged	society	-	man	was	also	a	young	gentleman	of
"	这	同志	的	这	据称	社会	-	男人	曾是	还	一个	年轻的	绅士	的

[ðɪs] ['sɪti] ,

this	city	,
这	城市	,

“这位所谓上流社会人士的同伴也是本市的一位年轻绅士，

[bʌt; bət] [hu:m] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tu:; tə] [nəʊ] .

but	whom	the	driver	pretended	not	to	know	.
但	谁	这	司机	假装	不是	到	知道	.

但司机却假装不认识他。

" ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]['aʊə(r)] [rɪ'pɔ:tə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

"	Going	to	the	Hospital	our	reporter	discovered	that	the	stranger	was	there	.
"	去	到	这	医院	我们的	记者	发现	那	这	陌生人	曾是	那里	.

“我们的记者前往医院后发现，那个陌生人也在那里。”

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɒtʃ] , [tʃeɪn] , [si:l] - [rɪŋ] , [ænd; ənd] [sli:v] ['bʌtnz] [ɔ:l][ɒv; əv] [gʊd] ['vælju:]

"	He	had	a	watch	,	chain	,	seal	-	ring	,	and	sleeve	buttons	all	of	good	value
"	他	有	一个	手表	,	链	,	海豹	-	戒指	,	和	袖子	按钮	全部	的	好的	价值

,

,
,

“他有一块手表、一条项链、一枚印章环和一些袖扣，都是很值钱的东西。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn][bæŋk] - [bɪls] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]

and	a	pocket	book	containing	several	hundred	dollars	in	bank	-	bills	,	but	not	a
和	一个	口袋	书	包含	一些	百	美元	在	银行	-	账单	,	但	不是	一个

[slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

slip	of	paper	,
滑	的	纸	,

还有一个钱包，里面装着几百美元的银行钞票，但没有一张纸条。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sɒlv] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

or	anything	to	solve	his	identity	.
或者	任何事物	到	解决	他的	身份	.

或者任何能揭开他身份真相的方法。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [fɪəd] [tuː; tə] [prəʊb] [ðə; ði]

"	He	was	shot	just	over	the	heart	,	and	the	surgeons	feared	to	probe	the
"	他	曾是	射击	只是	超过	这	心	,	和	这	外科医生	害怕	到	探测	这

[wuːnd] ,

wound	,
伤口	,

“他被子弹击中心脏上方，外科医生不敢探查伤口。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [wɪl] ['daʊtləs] [pruːv] ['feɪt(ə)l] [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]

which	they	say	will	doubtless	prove	fatal	though	there	is	the	slightest	chance	for
哪个	他们	说	将要	毫无疑问	证明	致命的	尽管	那里	是	这	丝毫	机会	为了

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

his	recovery	,
他的	恢复	,

他们说这无疑会致命，尽管他康复的希望渺茫。

[æz; əz][hiː; hi] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪən]

as	he	possesses	a	fine	physique	and	the	appearance	of	an	iron
作为	他	拥有	一个	美好的	体质	和	这	外貌	的	一个	铁

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

constitution	.
宪法	.

他体格健壮，看起来意志坚强。

" [rɪ'pɔːrtərz] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ,

"	Reporters	and	detectives	are	busy	trying	to	solve	the	mystery	,
"	记者	和	侦探	是	忙碌的	尝试	到	解决	这	神秘	,

记者和侦探们正忙着解开这个谜团。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɪf] [ɔːt] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ]

and	our	readers	will	be	informed	if	aught	is	discovered	regarding	this	strange
和	我们的	读者	将要	是	知情的	如果	零	是	发现	关于	这	奇怪的

[ə'feə(r)] .

affair	.
事务	.

如果这起奇事有任何进展，我们将通知读者。

" ['tʃæptə(r)] [viː] . — [ðə; ði]

"	CHAPTER	V	.	—	The
"	章	V	.	—	这

第五章——

[bɔɪ] [prə'tektə(r)] .

Boy	Protector	.
男生	保护者	.

男孩保护者。

[geɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [mə'trɒpəlɪs] [maɪ] ['stɔːri] [ʃɪfts] ,

GAIN	to	the	crowded	metropolis	my	story	shifts	,
获得	到	这	挤	都会	我的	故事	轮班	,

我的故事随着我逐渐融入拥挤的大都市而改变，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][grænd]['sɪti][weə(r)][dwel][ðəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmblə][wɔːks][ɪn]

and	to	a	part	of	the	grand	city	where	dwell	those	of	the	humbler	walks	in
和	到	一个	部分	的	这	盛大	城市	在哪里	住	那些	的	这	谦逊	散步	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

以及这座宏伟城市中居住着一些生活境遇较为卑微的人们的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][braʊn] - [stəʊn][frʌnts] , [nəʊ]['elɪgənt][hoʊmz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'prɪnt][ɒv; əv]

Here	are	no	brown	-	stone	fronts	,	no	elegant	homes	,	but	the	imprint	of
这里	是	不	棕色的	-	石头	前线	,	不	优雅的	房屋	,	但	这	印记	的

['pɒvəti] [ɪz][ə'pɒn][ɔːl] .

poverty	is	upon	all	.
贫困	是	之上	全部	.

这里没有褐石建筑，没有优雅的住宅，但贫困的印记却无处不在。

[lɒŋ] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][pleɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ləʊ'kæləti] ;

Long	years	before	the	place	was	a	fashionable	locality	;
长的	年	前	这	地方	曾是	一个	时髦	地点	;

早在很久以前，这里就成为了时尚之地；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ræpɪd] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [fɔːst] [ðə; ði] ['welθi] ['rezɪdənts] [ʌp] [taʊn] , [ænd; ənd]

but	the	rapid	growth	of	the	city	forced	the	wealthy	residents	up	town	,	and
但	这	迅速的	生长	的	这	城市	强制	这	富裕	居民	向上	镇	,	和

['ɪntuː][ðeə(r)] [hoʊmz] ,

into	their	homes	,
进入	他们的	房屋	,

但城市的快速发展迫使富裕居民搬到城北的住宅区居住。

[nɒt] [ðen] [æz; əz] [naʊ] , [suː'pɜːb] [st'rʌktʃəz] , [pə'leɪʃ(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['fɪtɪŋz] , [ðə; ði] ['pʊrər] ['klɑːsɪz]

not	then	as	now	,	superb	structures	,	palatial	in	their	fittings	,	the	poorer	classes
不是	然后	作为	现在	,	高超	结构	,	宫殿	在	他们的	配件	,	这	贫穷	课程

[muːvd] ,

moved	,
已搬	,

虽然当时的建筑不像现在这样宏伟，内部装饰也富丽堂皇，但贫困阶层还是搬了进去。

[tuː; tə] [ə'gen] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['ləʊə(r)]['strɑːtə][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [ðæt] [gəʊz]

to	again	give	place	to	those	of	a	still	lower	strata	of	the	society	that	goes
到	再次	给	地方	到	那些	的	一个	仍然	降低	地层	的	这	社会	那	去

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [laɪf] .

to	make	up	the	world	to	be	found	in	metropolitan	life	.
到	制作	向上	这	世界	到	是	成立	在	大都会	生活	.

再次为社会中更低阶层的人们让路，这些人构成了都市生活的世界。

[ɪn][ə; eɪ] ['tenəmənt] - [flæt] , [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ]

In	a	tenement	-	flat	,	on	the	fourth	floor	of	a	dingy	-	looking	building	,	a
在	一个	廉租公寓	-	平坦的	,	在	这	第四	地面	的	一个	昏暗的	-	寻找	建筑	,	一个

['wʊmən] [sæt][ə'ləʊn] ,

woman	sat	alone	,
女士	卫星	独自的	,

在一栋破旧公寓楼四楼的一间公寓里，一位女士独自坐着。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

a	piece	of	embroidery	in	her	hands	.
一个	片	的	刺绣	在	她	双手	.

她手里拿着一块刺绣品。

[ðə; ði] [flæt] [kən'sistid] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [rʊmz; ruːmz] , [wʌn] [lɑːdʒ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːl] - [ruːm]

The	flat	consisted	of	four	rooms	,	one	large	one	in	the	front	,	with	a	hall	-	room
这	平坦的	由……组成	的	四	房间	,	一	大的	一	在	这	正面	,	和	一个	大厅	-	房间

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

adjoining	,
相邻的	,

这套公寓共有四个房间，前面是一个大房间，旁边还有一个走廊房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

and	the	same	in	the	rear	.
和	这	相同的	在	这	后部	.

后部也一样。

[ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [bed] - [ruːm] ; [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði]

Those	in	the	front	were	used	as	sitting	-	room	and	bed	-	room	;	those	in	the
那些	在	这	正面	是	用过的	作为	坐着	-	房间	和	床	-	房间	;	那些	在	这

[rɪə(r)] ,

rear	,
后部	,

前面的房间用作起居室和卧室；后面的房间，

[ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [kəm'baɪnd] , [ðə; ði] [smɔːlə(r)]

the	larger	one	for	a	kitchen	and	dining	-	room	combined	,	the	smaller
这	更大的	一	为了	一个	厨房	和	用餐	-	房间	合并	,	这	较小的

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

for	a	sleeping	-	chamber	,
为了	一个	睡眠	-	房间	,

较大的那间用作厨房和餐厅合用，较小的那间用作卧室。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɒt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

for	there	was	a	cot	in	it	.
为了	那里	曾是	一个	婴儿床	在	它	.

因为里面有一张婴儿床。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [skænt] , [ænd; ənd] [tʃiːp] - ['lʊkɪŋ] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]

The	furniture	was	very	scant	,	and	cheap	-	looking	,	there	being	nothing	more
这	家具	曾是	非常	稀少	,	和	便宜的	-	寻找	,	那里	存在	没有什么	更多的

[ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] .

than	was	actually	necessary	for	use	.
比	曾是	实际上	必要的	为了	使用	.

家具非常简陋，看起来很廉价，除了实际使用所必需的物品外，什么也没有。

[bʌt; bət] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['klenlinəs] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ɔːl] ,

But	an	air	of	cleanliness	was	upon	all	,
但	一个	空气	的	清洁	曾是	之上	全部	,

但一切都显得干净整洁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sæt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [wʌn]

and	the	woman	who	sat	alone	in	the	front	room	had	the	appearance	of	one
和	这	女士	WHO	卫星	独自的	在	这	正面	房间	有	这	外貌	的	一

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] [rɪ'faɪnmənt] ,

reared	in	refinement	,
饲养	在	精炼	,

独自坐在前厅的那位女士，一看就是受过良好教育的人。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['betə(r)] [deɪz]

one	who	had	seen	better	days
一	WHO	有	已见	更好的	天

一个曾经有过更美好时光的人

[eə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['pɪntʃɪŋ] [ɒv; əv] ['pɒvəti] .

ere	she	had	come	to	feel	the	pinching	of	poverty	.
埃雷	她	有	来	到	感觉	这	捏	的	贫困	.

在她体会到贫穷的滋味之前。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ni:tli] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃmɪə(r)] [dres] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['si:di] ,

She	was	neatly	clad	in	a	black	cashmere	dress	that	was	a	trifle	seedy	,
她	曾是	整齐地	覆膜	在	一个	黑色的	羊绒	裙子	那	曾是	一个	琐事	肮脏的	,

她身穿一件略显破旧的黑色羊绒连衣裙，打扮得十分整洁。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['ɒf(ə)n] [brʌʃt] .

and	which	appeared	to	have	been	often	brushed	.
和	哪个	出现	到	有	到过	经常	刷过	.

而且看起来经常被刷过。

[hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] [wɒz; wəz]['slendə(r)] , ['veri] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [jet]

Her	form	was	slender	,	very	graceful	,	and	her	face	was	beautiful	yet
她	形式	曾是	苗条	,	非常	优美	,	和	她	脸	曾是	美丽的	然而

[sæd] ,

sad	,
伤心	,

她身材苗条，姿态优美，脸庞美丽却又带着一丝忧伤。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm]

while	her	large	eyes	were	sunken	and	inflamed	as	though	from
尽管	她	大的	眼睛	是	凹陷	和	发炎的	作为	尽管	从

['wi:pɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

而她的大眼睛却凹陷红肿，像是哭过一样。

[ðə; ði] [wɜ:k] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn] [ɪl] [ə'kɔ:d] [wɪð] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ænd; ənd]

The	work	she	was	engaged	upon	ill	accorded	with	the	rooms	and
这	工作	她	曾是	已订婚的	之上	患病的	同意	和	这	房间	和

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

她从事的工作与房间和周围环境格格不入。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] [ə; eɪ] [sɪlk] [skɑ:f] [ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd] ['kɒstli] ['pæt(ə)n] ,

for	she	was	embroidering	a	silk	scarf	of	a	rare	and	costly	pattern	,
为了	她	曾是	刺绣	一个	丝绸	围巾	的	一个	稀有的	和	昂贵	图案	,

因为她正在绣一条图案稀有且昂贵的丝巾。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'ti:]['fəʊldɪd] ['kləʊsli] [ɪn][ə; eɪ] [kli:n] ['taʊəl] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:t] [ə'pɒn] [wɪtʃ]

and	she	kept	it	folded	closely	in	a	clean	towel	,	excepting	the	part	upon	which
和	她	保留	它	折叠	密切	在	一个	干净的	毛巾	,	除外	这	部分	之上	哪个

[hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)] ,

her	slender	,
她	苗条	,

她把它紧紧地叠放在干净的毛巾里，只有她纤细的腰肢所在的部分露了出来。

['skɪlfl] ['fɪŋgəz] [wɜ:kt] .

skilful	fingers	worked	.
熟练	手指	工作	.

灵巧的双手在工作。

[æn; ən]['i:z(ə)l] [stʊd] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [peɪnts] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ,

An	easel	stood	near	her	with	a	box	of	paints	and	brushes	,
一个	画架	站立	靠近	她	和	一个	盒子	的	油漆	和	刷子	,

她旁边放着一个画架，上面摆着一盒颜料和画笔。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] ['peɪntɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [siːn] , [wɪð]

and	a	half	-	finished	painting	was	before	her	,	a	landscape	scene	,	with
和	一个	一半	-	完成的	绘画	曾是	前	她	,	一个	景观	场景	,	和

[ə; eɪ]['kəʊzi] ['kʌntri] [haʊs] ,

a	cosy	country	house	,
一个	舒适	国家	房子	,

她面前摆着一幅未完成的油画，画的是风景，画中有一座温馨的乡村小屋。

[æn; ən][əʊld] [mɪl] , [ə; eɪ] [brʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['væli] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

an	old	mill	,	a	brook	,	and	a	valley	stretching	away	in	the	distance	.
一个	老的	磨	,	一个	溪	,	和	一个	谷	伸展	离开	在	这	距离	.

一座古老的磨坊，一条小溪，以及远处绵延的山谷。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɒn]

Suddenly	her	eyes	were	raised	from	her	work	,	and	rested	upon
突然	她	眼睛	是	提高	从	她	工作	,	和	休息	之上

[ðə; ði]['kænvəs] .

the	canvas	.
这	帆布	.

突然，她的目光从工作中抬起，落在了画布上。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)][əʊld] ['brʊksaɪd] !

"	Dear	,	dear	old	Brookside	!
"	亲爱的	,	亲爱的	老的	布鲁克赛德	!

“亲爱的，亲爱的老布鲁克赛德！

[haʊ] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][deə(r)][nɒt][gəʊ] ,

how	I	long	to	see	you	once	again	,	and	yet	I	dare	not	go	,
如何	我	长的	到	看	你	一次	再次	,	和	然而	我	敢	不是	去	,

我多么渴望再次见到你，可是我却不敢去。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][beg][maɪ] [bred] .

even	though	I	should	have	to	beg	my	bread	.
甚至	尽管	我	应该	有	到	求	我的	面包	.

即使我应该乞讨面包。

" [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [lɒŋ] , ['wɪəri] ,

"	Not	one	word	in	all	these	long	,	weary	,
"	不是	一	单词	在	全部	这些	长的	,	厌倦	,

在所有这些漫长而疲惫的……中，没有一句话……

['retʃɪd] [j'iəz] [hæv; həv][aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huːm] [aɪ] [lʌv] [səʊ] ['dɪəli] ,

wretched	years	have	I	heard	from	those	whom	I	love	so	dearly	,
可怜	年	有	我	听到	从	那些	谁	我	爱	所以	亲爱的	,

这些年来，我从我深爱的人那里听到了许多悲惨的故事。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] — [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !

and	deserted	to	become	the	wife	of	—	a	scoundrel	!
和	荒凉的	到	变得	这	妻子	的	—	一个	恶棍	!

竟然抛弃了丈夫，嫁给了一个无赖！

" ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ræʃ] [ækt] ;

"	Heaven	forgive	me	that	rash	act	;
"	天堂	原谅	我	那	皮疹	行为	;

“上天啊，请原谅我那鲁莽的行为；

[ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['sɒrəʊ] [ə'pɒn][maɪ]['peərənts][ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [kent] ;

and	forgive	me	for	bringing	sorrow	upon	my	parents	and	poor	Kent	;
和	原谅	我	为了	带来	悲哀	之上	我的	父母	和	贫穷的	肯特	;

请原谅我给父母和可怜的肯特郡带来了悲伤；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [retʃ] — [jes] , ['fæsɪneɪtɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][ə; eɪ] [sneɪk]

but	I	was	fascinated	by	that	wretch	—	yes	,	fascinated	,	as	though	by	a	snake
但	我	曾是	着迷	经过	那	可怜虫	—	是的	,	着迷	,	作为	尽管	经过	一个	蛇

,

,

但我却被那个可怜虫深深吸引——是的，非常吸引，就像被一条蛇吸引一样。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lʌv] [aɪ][felt] , [æz; əz] [naʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm] — [nəʊ] , [nəʊ] ,

for	it	was	not	love	I	felt	,	as	now	I	hate	him	—	no	,	no	,
为了	它	曾是	不是	爱	我	毛毡	,	作为	现在	我	恨	他	—	不	,	不	,

因为我当时感受到的不是爱，而现在我恨他——不，不。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

I	should	not	say	that	of	the	dead	,	of	the	father	of	my	children	,
我	应该	不是	说	那	的	这	死的	,	的	这	父亲	的	我的	孩子们	,

我不该那样说，关于死者，关于我孩子的父亲，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

"	and	she	dropped	her	face	in	her	hands	and	burst	into	tears	.
"	和	她	掉落	她	脸	在	她	双手	和	爆裂	进入	眼泪	.

“然后她双手捂住脸，嚎啕大哭起来。”

[ˌθɜːˈtiːn] [jˈiəz] [hæv; həv] [pɑːst] [əˈweɪ] [sɪns] [ðə; ðɪ]['riːdə(r)] [lɑːst] [bɪˈheld] [hɜː(r); hə(r)]

Thirteen	years	have	passed	away	since	the	reader	last	beheld	her
十三	年	有	通过了	离开	自从	这	读者	最后的	观看	她

自读者上次见到她以来，已经过去了十三年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[huː] [sɪts] [ðeə(r)] ['sɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

who	sits	there	sobbing	like	a	child	,	and	the	once	beautiful	girl	of	eighteen	,
WHO	坐着	那里	啜泣	喜欢	一个	孩子	,	和	这	一次	美丽的	女孩	的	十八	,

['prɪti] ['ruːbi] ['reɪmənd] ,

pretty	Ruby	Raymond	,
漂亮的	红宝石	雷蒙德	,

她坐在那里像个孩子一样哭泣，而曾经美丽的十八岁少女，漂亮的露比·雷蒙德，

[ðə; ðɪ] ['mɪlərz] ['dɔːtə(r)] , [hæz; həz] ['sædli] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

the	miller's	daughter	,	has	sadly	changed	in	all	that	time	.
这	米勒的	女儿	,	有	令人遗憾的是	已更改	在	全部	那	时间	.

令人惋惜的是，磨坊主的女儿在这段时间里已经发生了很大的变化。

['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] , ['hæpi] [həʊm] , ['dezət]

Almost	from	the	moment	that	she	left	her	lovely	,	happy	home	,	deserting
几乎	从	这	片刻	那	她	左边	她	迷人的	,	快乐的	家	,	逃兵

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

几乎从她离开温馨幸福的家，抛弃父母的那一刻起，

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] , [breɪv] [kent] ['loʊˌmæks] , [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəriz]

and	flying	from	the	love	of	honest	,	brave	Kent	Lomax	,	her	miseries
和	飞行	从	这	爱	的	诚实的	,	勇敢的	肯特	洛马克斯	,	她	苦难

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ; [ænd; ənd] ,

had	begun	;	and	,
有	开始	;	和	,

逃离了诚实勇敢的肯特·洛马克斯的爱，她的苦难也由此开始；

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][dɪə(r)][əʊld] ['brʊksaɪd] , [ðəʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

too	proud	to	return	to	dear	old	Brookside	,	though	deserted	by	her	husband	,
也	自豪的	到	返回	到	亲爱的	老的	布鲁克赛德	,	尽管	荒凉的	经过	她	丈夫	,

尽管被丈夫抛弃，她还是太骄傲而不愿回到她亲爱的老家布鲁克赛德。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwəd] [hæd; həd] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ded] , [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ɒn][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː'self]

whom	she	afterward	had	heard	was	dead	,	she	struggled	on	to	support	herself
谁	她	之后	有	听到	曾是	死的	,	她	挣扎	在	到	支持	她自己

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] .

and	her	two	children	.
和	她	二	孩子们	.

后来她听说丈夫已经去世，但她仍然努力维持自己和两个孩子的生计。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [raɪt]

Not	a	word	had	she	heard	from	her	parents	,	and	she	would	not	write
不是	一个	单词	有	她	听到	从	她	父母	,	和	她	会	不是	写

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

她没有收到父母的任何消息，她也不打算给他们写信。

['fɪrɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] .

fearing	a	rebuff	.
害怕	一个	回绝	.

害怕遭到拒绝。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [kent] ['loʊˌmæks] , [ænd; ənd] ,

Not	a	word	had	she	heard	from	Kent	Lomax	,	and	,
不是	一个	单词	有	她	听到	从	肯特	洛马克斯	,	和	,

她没有收到肯特·洛马克斯的任何消息，而且

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

after	all	that	she	had	done	to	break	his	heart	,
后	全部	那	她	有	完毕	到	休息	他的	心	,

在她做了那么多伤透他心的事之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [siːk] [hɪz; ɪz][eɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] .

she	would	not	seek	his	aid	in	her	distress	.
她	会	不是	寻找	他的	援助	在	她	痛苦	.

她身处困境时，并没有寻求他的帮助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səʊd] , [im'brɔidəd] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkən] [ʌp] ['peɪntɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

She	had	sewed	,	embroidered	,	and	then	taken	up	painting	as	a	means	of
她	有	缝制的	,	绣花	,	和	然后	已采取	向上	绘画	作为	一个	方法	的

[sə'pɔːt] ;

support	;
支持	;

她曾靠缝纫、刺绣谋生，后来又开始画画；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['veri] ['hʌmbli] .

but	her	income	was	small	,	and	she	had	to	live	very	humbly	.
但	她	收入	曾是	小的	,	和	她	有	到	居住	非常	谦卑地	.

但她的收入微薄，生活十分简朴。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kləʊðd] [ðem; ðəm][æz; əz]

Her	children	she	sent	to	the	public	school	,	and	she	clothed	them	as
她	孩子们	她	发送	到	这	民众	学校	,	和	她	穿着衣服	他们	作为

[wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

well	as	she	could	.
出色地	作为	她	可以	.

她把孩子们送去公立学校读书，并尽其所能给他们买好衣服。

" [əʊ] ! [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [seɪvd] [ʌp] , [ðæt] , [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

"	Oh	!	if	I	could	only	get	a	little	money	saved	up	,	that	,	in	disguise	,
"	哦	!	如果	我	可以	仅有的	得到	一个	小的	钱	已保存	向上	,	那	,	在	伪装	,

“哦！如果我能攒点钱就好了，那样的话，就可以伪装一下了。”

[ai][kʊd; kəd][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['brʊksaɪd] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl][ðeə(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [nɒt] !

I	could	go	down	to	Brookside	and	see	them	all	there	,	though	they	know	me	not	!
我	可以	去	向下	到	布鲁克赛德	和	看	他们	全部	那里	,	尽管	他们	知道	我	不是	!

我可以去布鲁克赛德看看他们，虽然他们都不认识我！

" [ai][kʊd; kəd] [liːv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪð] [gʊd] [hɑːtɪd] ['mɪsɪz] . ['luːkəs] , [nekst][dɔː(r)] ,

"	I	could	leave	my	children	with	good	hearted	Mrs	.	Lucas	,	next	door	,
"	我	可以	离开	我的	孩子们	和	好的	心地	太太	.	卢卡斯	,	下一个	门	,

“我可以把孩子交给隔壁心地善良的卢卡斯太太照顾，

[ænd; ənd][biː; bi] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['əʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [həʊm] ,

and	be	gone	but	a	few	days	,	for	I	only	wish	to	see	the	dear	old	home	,
和	是	已消失	但	一个	很少	天	,	为了	我	仅有的	希望	到	看	这	亲爱的	老的	家	,

我只离开几天，因为我只想看看我亲爱的老家。

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][maɪ]['peərənts] , [tuː; tə] [siː] [kent] ,

to	gaze	upon	the	faces	of	my	parents	,	to	see	Kent	,
到	目光	之上	这	面孔	的	我的	父母	,	到	看	肯特	,

凝视着父母的脸庞，看着肯特，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [tɔɪl] ;

and	then	come	back	to	my	wretchedness	and	toil	;
和	然后	来	后退	到	我的	悲惨	和	辛劳	;

然后又回到我的悲惨境地和辛劳之中；

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ai][kʊd; kəd] [wɜːk] [ðə; ði]['betə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][gəʊ] .

but	I	feel	I	could	work	the	better	if	I	could	go	.
但	我	感觉	我	可以	工作	这	更好的	如果	我	可以	去	.

但我觉得如果我能去的话，我的工作效率会更高。

" [stɪl] , [ai] ['kænɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['nɪəli] ['fɪfti] [d'ɒləz] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ,

"	Still	,	I	cannot	,	for	it	would	take	nearly	fifty	dollars	to	go	and	return	,
"	仍然	,	我	不能	,	为了	它	会	拿	几乎	五十	美元	到	去	和	返回	,

“但是，我不能去，因为往返要花将近五十美元。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][bʌt; bət][ten] [seɪvd] [ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [raɪt] ,

and	I	have	but	ten	saved	up	,	and	it	would	not	be	right	,
和	我	有	但	十	已保存	向上	,	和	它	会	不是	是	正确的	,

我只攒了十块钱，这样做不合适。

[ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][spend] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] [sɪk] ,

if	I	had	the	money	to	spend	it	thus	,	for	what	if	I	should	be	taken	sick	,
如果	我	有	这	钱	到	花费	它	因此	,	为了	什么	如果	我	应该	是	已采取	生病的	,

如果我有钱这样花，万一我生病了怎么办?

[wɒt] [wʊd] [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz][duː; də] ?

what	would	my	little	ones	do	?
什么	会	我的	小的	一个	做	?

我的孩子们会怎么做?

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [wept] , [tuː; tə] [stɑːt] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Again	she	buried	her	face	in	her	hands	and	wept	,	to	start	suddenly	,
"	再次	她	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	哭泣	,	到	开始	突然	,

['heɪstɪli] ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

hastily	drying	her	eyes	,
草草	烘干	她	眼睛	,

她再次双手捂脸哭泣，突然间，她慌忙擦干眼泪。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] [nɒk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] :

and	,	as	a	second	knock	came	at	the	door	,	to	call	out	:
和	,	作为	一个	第二	敲	来了	在	这	门	,	到	称呼	出去	:

于是，当第二次敲门声响起时，他喊道：

" [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	!
"	来	在	!

“进来！

" [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['entəd] .

"	The	door	opened	and	a	man	entered	.
"	这	门	打开	和	一个	男人	进入	.

门开了，一个男人走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [wʌn][tuː; tə] [dred] ,

He	was	a	most	unprepossessing	looking	person	,	one	to	dread	,
他	曾是	一个	最多	不讨人喜欢	寻找	人	,	一	到	恐惧	,

他外表极其丑陋，令人畏惧。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][træmp][ɪn] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

for	he	looked	like	a	tramp	in	dress	,	and	a	scoundrel	in	his	face	.
为了	他	看起来	喜欢	一个	流浪汉	在	裙子	,	和	一个	恶棍	在	他的	脸	.

因为他穿着打扮像个流浪汉，长着一张恶棍的脸。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ə'rəʊz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [æz; əz] ['fɜːmli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] :

The	woman	arose	quickly	,	and	asked	as	firmly	as	she	could	:
这	女士	出现	迅速地	,	和	问	作为	牢牢	作为	她	可以	:

女人迅速起身，用尽可能坚定的语气问道：

" [wel] , [sɜː(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪə(r)] ? "

"	Well	,	sir	,	what	do	you	wish	here	?	"
"	出色地	,	先生	,	什么	做	你	希望	这里	?	"

“先生，您想要什么？”

" [aɪv] [kʌm] [ɒn] ['bɪznəs] , ['mɪsɪz] , [səʊ][doʊnt][gəʊ][tuː; tə] [skwɛlɪn] - ,

"	I've	come	on	business	,	missus	,	so	don't	go	to	squealin	'	,
"	我已经	来	在	商业	,	太太	,	所以	不	去	到	告密	-	,

“夫人，我是来谈生意的，所以别到处乱叫。”

[fɜː][aɪ] ['dʌznt] [miːn] [tɜː] [hɑːm] [jə(r)][ef][jə(r)] [pʊts] [ʌp] [θər] [tʃɪŋk] [æz; əz][aɪ] [telz] [juː; jʊ] ,

fer	I	doesn't	mean	ter	harm	yer	ef	yer	puts	up	ther	chink	as	I	tells	you	,
fer	我	不	意思是	特尔	伤害	你的	ef	你的	放置	向上	那里	裂缝	作为	我	讲述	你	,

我不是故意要伤害你，如果你像我告诉你的那样把下巴抬起来的话。

" [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] [vɔɪs] .

"	was	the	reply	in	a	sullen	voice	.
"	曾是	这	回复	在	一个	忧郁	嗓音	.

“.....”对方用闷闷不乐的声音回答道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mænz]['paʊə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [skri:m] [wʊd] [brɪŋ]

The	woman	saw	that	she	was	in	the	man's	power	,	for	to	scream	would	bring
这	女士	锯	那	她	曾是	在	这	男人的	力量	,	为了	到	尖叫	会	带来

[nəʊ][eɪd] ,

no	aid	,
不	援助	,

女人意识到自己落入了男人手中，因为呼救也无济于事。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['skeəsli] [bi:; bi] [hɜ:d] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

as	it	would	scarcely	be	heard	above	the	din	of	the	city	.
作为	它	会	几乎	是	听到	多于	这	din	的	这	城市	.

因为在城市的喧嚣声中，它几乎听不见。

[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [sku:l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɒn] .

Her	children	were	at	school	,	and	there	was	no	one	to	call	upon	.
她	孩子们	是	在	学校	,	和	那里	曾是	不	一	到	称呼	之上	.

她的孩子们都在学校，而且也没有其他人可以求助。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ɪn] [dred] [ʃi:; ʃi] [sed] :

The	face	of	the	man	showed	his	evil	heart	,	and	in	dread	she	said	:
这	脸	的	这	男人	显示	他的	邪恶的	心	,	和	在	恐惧	她	说	:

那男人的脸上露出了邪恶的内心，她恐惧地说：

" [ai][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [d'bləz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] ?

"	I	have	but	a	few	dollars	in	the	world	,	and	would	you	take	that	?
"	我	有	但	一个	很少	美元	在	这	世界	,	和	会	你	拿	那	?

“我身上只有几美元，你愿意收下吗？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

" [ai] [wʊd] , [ju:; jʊ] [bet] !

"	I	would	,	you	bet	!
"	我	会	,	你	赌注	!

“我当然会！”

[fɜ:]

fer
fer

fer

[ai] [ni:dz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪt][ˌaɪ 'ti:] , [ef][ai][hæz; həz] [tɜ:] [meɪk] ['trʌb(ə)l] , [səʊ][aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

I	needs	money	,	and	I'll	git	it	,	ef	I	has	ter	make	trouble	,	so	out	with	it	.
我	需求	钱	,	和	患病的	git	它	,	ef	我	有	特尔	制作	麻烦	,	所以	出去	和	它	.

我需要钱，我会想办法弄到手的，就算要惹麻烦也在所不惜，所以尽管开口吧。

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [stept] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑ:f] - [desk] , [hɑ:f] - ['teɪb(ə)l] ,

"	The	poor	woman	stepped	to	a	little	half	-	desk	,	half	-	table	,
"	这	贫穷的	女士	步	到	一个	小的	一半	-	桌子	,	一半	-	桌子	,

“可怜的女人走到一张半桌子、半书桌的小桌子旁，

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [kept] [ðə; ði] [fju:] [ˌsu:və'nɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌðeə'frɒm] [ə; eɪ]

the	place	where	she	kept	the	few	souvenirs	of	the	past	,	and	took	therefrom	a
这	地方	在哪里	她	保留	这	很少	纪念品	的	这	过去的	,	和	采取	由此	一个

[sɪlk] [pɜ:s] .

silk	purse	.
丝绸	钱包	.

她把过去仅有的几件纪念品放在一个地方，然后从那里拿出一个丝绸钱包。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ɪ'levə)n] [d'ɒləz] [ɪn][ɔːl] .

Out	of	this	she	took	the	money	,	eleven	dollars	in	all	.
出去	的	这	她	采取	这	钱	,	十一	美元	在	全部	.

她从中拿走了钱，总共十一美元。

" [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [wʌn]['dɒlə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , ['ædɪŋ] :

"	Let	me	keep	one	dollar	,	"	she	pleaded	,	adding	:
"	让	我	保持	一	美元	,	"	她	恳求	,	添加	:

“让我留下一美元吧，”她恳求道，并补充说：

" [ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] . "

"	I	need	it	so	much	.	"
"	我	需要	它	所以	很多	.	"

我太需要它了。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] [sent] , ['mɪsɪz] , [səʊ][hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . "

"	Not	a	copper	cent	,	missus	,	so	hand	it	over	.	"
"	不是	一个	铜	中心	,	太太	,	所以	手	它	超过	.	"

“一分钱也不给，太太，快把钱给我。”

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪ'levə)n] [d'ɒləz] . "

"	Here	it	is	,	eleven	dollars	.	"
"	这里	它	是	,	十一	美元	.	"

“给你，十一美元。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [niːd] [mɔː(r)] . "

"	It	is	not	enough	,	for	I	need	more	.	"
"	它	是	不是	足够的	,	为了	我	需要	更多的	.	"

“这还不够，我需要更多。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ai][hæv; həv] . "

"	It	is	all	I	have	.	"
"	它	是	全部	我	有	.	"

“这是我的一切。”

" [juːv] [gɒt] ['dʒuːəlri] . "

"	You've	got	jewellery	.	"
"	你已经	得到	首饰	.	"

“你有珠宝。”

" [aɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌsuːvə'nɪəz] [ɒv; əv][maɪ] ['gɜːlhʊd] . "

"	I've	a	little	,	souvenirs	of	my	girlhood	.	"
"	我已经	一个	小的	,	纪念品	的	我的	少女时代	.	"

“我有一些少女时代的纪念品。”

" [dɜːn] [jə(r)] ['gɜːlhʊd] !

"	Durn	yer	girlhood	!
"	该死	你的	少女时代	!

“该死的少女时代！”

[jə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [fɜˑdʒɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ][hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . "

Yer	should	forgit	it	;	so	hand	it	over	.	"
你的	应该	忘记	它	;	所以	手	它	超过	.	"

你应该忘记它；所以把它交出来吧。

" [ai] [wɪl] [nɒt] !

"	I	will	not	!
"	我	将要	不是	!

我不会！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] .

"	she	said	firmly	.
"	她	说	牢牢	.

她坚定地说。

" [ðen] [ai] [tʃəʊks] [ðæt] [nek] [əʊ] - [jɔːz] - [jə(r)] [kænt] [priːtʃ] , [ænd; ənd] [teɪks] [ɔːl] . "
" Then I chokes that neck o ' yours ontil yer can't preach , and takes all . "
" 然后 我 窒息 那 脖子 o - 你的 - 你的 不能 布道 , 和 需要 全部 . "

“然后我会掐住你的脖子，直到你无法布道，然后夺走一切。”

" ['mɜːsi] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ɔːl] ,
" Mercy you can have all ,
" 怜悯 你 能 有 全部 ,

“怜悯你们所有人，

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [trɪŋkləts] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɪn'trɪnzɪk]
" and she handed out a small box containing a few trinklets of little intrinsic
" 和 她 递交 出去 一个 小的 盒子 包含 一个 很少 小饰品 的 小的 固有的
['vælјuː] ,
value ,
价值 ,

她递出一个小盒子，里面装着一些没什么实际价值的小饰品。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [praɪzd] [məʊst] ['haɪli] .
but which she prized most highly .
但 哪个 她 珍贵的 最多 高度 .

但她最珍视的还是它。

" [juːv] [gɒt] [sʌm; səm] [rɪŋz] [ðeə(r)] . "
" You've got some rings there . "
" 你已经 得到 一些 戒指 那里 . "

“你那儿有几个戒指呢。”

" [maɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] ['ʌðə(r)] . "
" My wedding ring , and one other . "
" 我的 婚礼 戒指 , 和 一 其他 . "

“我的结婚戒指，还有另一枚。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['sʌmθɪn] - . "
" They are worth somethin ' . "
" 他们 是 值得 某物 - . "

“它们是有价值的。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [telz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi]
" They are worth a great deal to me , for one tells me of a happy
" 他们 是 值得 一个 伟大的 交易 到 我 , 为了 一 讲述 我 的 一个 快乐的
[pɑːst] ,
past ,
过去的 ,

“它们对我来说意义非凡，因为其中一只向我讲述了一段美好的过去。”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] ['əʊnli] ['sɒrəʊ] . "
the other of only sorrow . "
这 其他 的 仅有的 悲哀 . "

另一个只有悲伤。

" [wʌn] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] , [ai] ['gesɪz] , [ænd; ənd] ['tʌðər] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] . "
" One was given by a lover , I guesses , and t'other by your husband . "
" 一 曾是 给定 经过 一个 情人 , 我 猜测 , 和 另一个 经过 你的 丈夫 . "

“我猜，一个是情人送的，另一个是你丈夫送的。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] . "
" You are right . "
" 你 是 正确的 . "

“你是对的。”

" [wel] , [ai]['wɒnts] - [ɪm] . "
" Well , I wants ' em . "
" 出色地 , 我 想要 - 呃 . "

“嗯，我想要它们。”

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] !
" No ! no ! no !
" 不 ! 不 ! 不 !

不！不！不！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðiːz] . "
You would not take these . "
你 会 不是 拿 这些 . "

你不会接受这些。

" [kʌm] , [ai] [heɪnt] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['wɒntɪd] [baɪ][ðə; ði] - , [ænd; ənd][tuː; tə]
" Come , I hain't no time to lose , for I'm wanted by the perlice , and to
" 来 , 我 没有 不 时间 到 失去 , 为了 我是 通缉 经过 这 - , 和 到
[maɪ'sɛl] - ,
pertect mysel ' ,
完美 我 - ,

“快点，我没时间浪费了，因为警察要抓我，我得保护自己。”

[aɪl] [dʒɪst][taɪ][juː; jʊ][ʌp] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ɒn] [ðæt] ['mjuːzɪk] - [bɒks][əʊ] - [jʊən] ,
I'll jist tie you up , and put a bandage on that music - box o ' yourn ,
患病的 要点 领带 你 向上 , 和 放 一个 绷带 在 那 音乐 - 盒子 o - 你的 ,

我这就把你绑起来，再给你那玩意儿——音乐盒——包扎一下。

[səʊ][juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [ʃaʊt] [wen] [aɪ][gets] [aʊt] .
so you sha'n't shout when I gets out .
所以 你 不会 喊 什么时候 我 获得 出去 .

所以当我出来的时候你别大喊大叫。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [hiː; hi]
" As he spoke he advanced toward her , and with a spring he
" 作为 他 辐 他 先进的 朝向 她 , 和 和 一个 春天 他
[grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,
grasped her arm ,
抓住 她 手臂 ,

“他一边说着话，一边朝她走去，猛地一跃，抓住了她的胳膊。”

['staɪflɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [raɪt] [hænd] .
stifling a cry with his huge right hand .
令人窒息 一个 哭 和 他的 巨大的 正确的 手 .

他用巨大的右手捂住嘴，不让自己发出叫喊声。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hiː; hi] [fel] [laɪk] [ə; eɪ][lɒg] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
At the same moment he fell like a log upon the floor ,
在 这 相同的 片刻 他 跌倒 喜欢 一个 日志 之上 这 地面 ,

就在那一刻，他像一根木头一样倒在了地上。

[strʌk] [daʊn] [baɪ][æn; ən]['aɪən]['pəʊkə(r)] [held] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [twelv] ,
struck down by an iron poker held in the hand of a boy of twelve ,
击 向下 经过 一个 铁 扑克 握住 在 这 手 的 一个 男生 的 十二 ,

被一个十二岁男孩手中的铁棍击倒

[huː] [ʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] ['rɒbə(r)] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [hæd; həd] [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
who unseen by the robber or his victim , had glided into the room from the
WHO 看不见 经过 这 强盗 或者 他的 受害者 , 有 滑翔 进入 这 房间 从 这
[bæk] ['tʃeɪmbə(r)] ,
back chamber ,
后退 房间 ,

他悄无声息地从后屋溜进了房间，劫匪和受害者都没有察觉。

['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][ten] .

closely	followed	by	a	little	girl	of	ten	.
密切	随后	经过	一个	小的	女孩	的	十	.

紧随其后的是一位十岁的小女孩。

[wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [spræŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [fel] ,

With	a	bound	the	woman	sprang	away	from	the	man	as	he	fell	,
和	一个	边界	这	女士	弹簧	离开	从	这	男人	作为	他	跌倒	,

男人倒下时，女人纵身一跃，跳开了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] :

while	she	cried	in	a	voice	of	anguish	:
尽管	她	哭	在	一个	嗓音	的	痛苦	:

她痛苦地哭泣着：

" [əʊ] , [wɪl] , [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] ! "

"	Oh	,	Will	,	my	son	,	you	have	killed	him	!	"
"	哦	,	将要	,	我的	儿子	,	你	有	被杀	他	!	"

“哦，威尔，我的儿子，你杀了他！”

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [prə'tektɪd] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] ,

"	I	have	but	protected	you	,	mother	,	"	was	the	reply	of	the	brave	boy	,
"	我	有	但	受保护	你	,	母亲	,	"	曾是	这	回复	的	这	勇敢的	男生	,

“我只是保护了您，母亲，”勇敢的男孩回答道。

[huː] [stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔːm] , [ðə; ði]['aɪən] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]

who	stood	over	the	prostrate	form	,	the	iron	,	which	he	had	used	as	a
WHO	站立	超过	这	前列腺	形式	,	这	铁	,	哪个	他	有	用过的	作为	一个

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

他站在倒地的尸体旁，旁边是铁器，那是他曾用作武器的。

[stɪl] [grɑːsp, græsp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

still	grasped	in	his	hand	.
仍然	抓住	在	他的	手	.

仍然被他紧紧握在手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . — [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'vɪkt] .

CHAPTER	VI	.	—	The	Reward	for	a	Convict	.
章	六年级	.	—	这	报酬	为了	一个	定罪	.

第六章——对罪犯的奖励。

[hiː; hi] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [delt] [wɒt] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [deθ] - [bləʊ]

HE	boy	who	had	entered	the	room	and	dealt	what	appeared	a	death	-	blow
他	男生	WHO	有	进入	这	房间	和	已处理	什么	出现	一个	死亡	-	吹

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɒbə(r)] ,

to	the	robber	,
到	这	强盗	,

那个进入房间并给了劫匪致命一击的男孩，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɒv; əv] [twelv] , [wel] - [grəʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wɪð]

was	a	handsome	little	fellow	of	twelve	,	well	-	grown	for	his	age	,	with
曾是	一个	英俊的	小的	同伴	的	十二	,	出色地	-	生长	为了	他的	年龄	,	和

[æn; ən]['ædʒaɪl] , [æθ'letɪk] [fɔːm] ,

an	agile	,	athletic	form	,
一个	敏捷	,	运动	形式	,

他是个十二岁的小英俊男孩，身材发育良好，体格敏捷矫健。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [wɪn] [ə'tenʃ(ə)n] ['eniweə(r)] .

and	a	face	that	would	win	attention	anywhere	.
和	一个	脸	那	会	赢	注意力	任何地方	.

以及一张走到哪里都能引人注目的脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['pɔːli; 'pʊəli][klæd] , [jet] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [niːt] ,

He	was	poorly	clad	,	yet	his	clothes	were	neat	,
他	曾是	差	覆膜	,	然而	他的	衣服	是	整洁的	,

他衣着简陋，但衣服却很整洁。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] [rɪ'faɪnmənt] ,

and	he	had	the	look	of	one	who	had	been	reared	in	refinement	,
和	他	有	这	看	的	一	WHO	有	到过	饲养	在	精炼	,

他一副受过良好教育的样子。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['pɒvəti] - [stæmpt] [sə'raʊndɪŋz] .

in	spite	of	his	humble	and	poverty	-	stamped	surroundings	.
在	尽管如此	的	他的	谦逊的	和	贫困	-	盖章	周围环境	.

尽管他身处简陋贫困的环境。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]

Behind	him	,	holding	in	her	little	hands	her	own	and	her	brother's
在后面	他	,	保持	在	她	小的	双手	她	自己的	和	她	兄弟

[bʊks] ,

books	,
图书	,

在他身后，她的小手里拿着她自己的和她哥哥的书，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] [skuːl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['feəri] - [laɪk] [fɔːm]

for	the	two	had	just	come	from	school	,	was	a	little	,	fairy	-	like	form
为了	这	二	有	只是	来	从	学校	,	曾是	一个	小的	,	仙女	-	喜欢	形式

[ɒv; əv] [ten] [j'iəz] .

of	ten	years	.
的	十	年	.

因为两人刚放学回家，而他们十岁左右，像个小仙女一样。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [braɪt] , ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['wɪzdəm]

Her	face	was	bright	,	sparkling	and	lovely	,	with	a	look	of	wisdom
她	脸	曾是	明亮的	,	闪闪发光	和	迷人的	,	和	一个	看	的	智慧

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] ,

and	feeling	above	her	years	,
和	感觉	多于	她	年	,

她面容明亮动人，容光焕发，眼神中流露出超越年龄的智慧和情感。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)][ə'taɪə(r)][wɒz; wəz] [niːt] , ['fæʃnəbli] - [meɪd] , [ðəʊ] [ɒv; əv] ['veri] [tʃiːp] [mə'tɪəriəl] ,

while	her	attire	was	neat	,	fashionably	-	made	,	though	of	very	cheap	material	,
尽管	她	服装	曾是	整洁的	,	时尚地	-	制成	,	尽管	的	非常	便宜的	材料	,

虽然她的衣着整洁时尚，但面料却非常廉价。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [staɪl] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'nɛrz] ['dɔːtə(r)]

and	there	was	a	certain	style	about	her	that	many	a	millionaire's	daughter
和	那里	曾是	一个	肯定	风格	关于	她	那	许多	一个	百万富翁	女儿

[ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pə'zes] .

on	Fifth	Avenue	would	give	much	to	possess	.
在	第五	大街	会	给	很多	到	具有	.

她身上有一种独特的气质，是第五大道上许多百万富翁的女儿梦寐以求的。

" [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] .

"	My	son	,	you	have	killed	him	,	"	repeated	the	mother	,	in	a	tone	of	horror	.
"	我的	儿子	,	你	有	被杀	他	,	"	重复	这	母亲	,	在	一个	语气	的	恐怖	.

“我的儿子，你杀了他！”母亲惊恐地重复道。

" [nəʊ] — [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][nɒt][hɪt][hɪm] [ðæt] [hɑːd] ; [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ,

"	No	—	no	,	mother	,	for	I	did	not	hit	him	that	hard	;	I	don't	think	I	did	,
"	不	—	不	,	母亲	,	为了	我	做过	不是	打	他	那	难的	;	我	不	思考	我	做过	,

“不——不，妈妈，我没有打他那么狠；我想我没有。”

[æt; ət] [liːst] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['verɪ] ['æŋgrɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm] [sprɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,

at	least	,	though	I	was	very	angry	at	seeing	him	spring	at	you	,
在	至少	,	尽管	我	曾是	非常	生气的	在	看到	他	春天	在	你	,

至少，虽然看到他扑向你时我非常生气，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][wiː; wi] [keɪm] .

and	I	am	so	glad	we	came	.
和	我	是	所以	高兴的	我们	来了	.

我真庆幸我们来了。

" [wiː; wi][gɒt][ə; eɪ][hɑːf] - ['hɒlədeɪ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][tuː; tə]

"	We	got	a	half	-	holiday	this	afternoon	,	and	came	in	the	back	door	to
"	我们	得到	一个	一半	-	假期	这	下午	,	和	来了	在	这	后退	门	到

[sə'praɪz] [juː; jʊ] ,

surprise	you	,
惊喜	你	,

“我们今天下午放了半天假，从后门进来给你一个惊喜。”

[wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [mæn] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pəʊkə(r)][ænd; ənd] — "

when	we	heard	that	man	talking	,	and	I	picked	up	the	kitchen	poker	and	—	"
什么时候	我们	听到	那	男人	说	,	和	我	挑选	向上	这	厨房	扑克	和	—	"

当我们听到那个人说话时，我拿起厨房的拨火棍——”

" [bʌt; bət] , [wɪl] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] —

"	But	,	Will	,	something	must	be	done	,	and	—
"	但	,	将要	,	某物	必须	是	完毕	,	和	—

“但是，威尔，必须做点什么，而且——”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtld] [kraɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] ['sʌd(ə)nlɪ] [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	The	words	ended	in	a	startled	cry	,	for	the	man	suddenly	rose	up	to	a
"	这	字	结束	在	一个	惊慌	哭	,	为了	这	男人	突然	玫瑰	向上	到	一个

['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] .

sitting	posture	.
坐着	姿势	.

“话音未落，那人突然惊叫一声，坐了起来。”

[bʌt; bət] [wɪl] [wɒz; wəz] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['pəʊkə(r)][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt]

But	Will	was	equal	to	the	situation	,	and	raising	his	poker	he	cried	out
但	将要	曾是	平等的	到	这	情况	,	和	提高	他的	扑克	他	哭	出去

['stɜːnlɪ] :

sternly	:
严厉地	:

但威尔沉着应对，他举起手中的扑克牌，厉声喊道：

" [laɪ] [daʊn] , [sɜː(r)] !

"	Lie	down	,	sir	!
"	说谎	向下	,	先生	!

先生，请躺下！

[kwɪk] , [ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !

quick	,	or	I	will	kill	you	!
快的	,	或者	我	将要	杀	你	!

快点，不然我就杀了你！

" [ðə; ði][hɑːf] - [deɪzd] [retʃ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [held] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ,

"	The	half	-	dazed	wretch	saw	that	the	boy	held	him	at	his	mercy	,
"	这	一半	-	茫然	可怜虫	锯	那	这	男生	握住	他	在	他的	怜悯	,

“那个神情恍惚的可怜虫看到，那男孩把他玩弄于股掌之间，

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [bæk] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈkʌmbənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

and	he	dropped	back	again	in	a	recumbent	position	.
和	他	掉落	后退	再次	在	一个	卧式	位置	.

于是他又躺了回去。

" [rʌn] , [pɜːl] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [tuː; tə] [kʌm] ! " [kraɪd] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ]

"	Run	,	Pearl	,	and	get	a	policeman	to	come	!	"	cried	Will	,	and	the	young
"	跑步	,	珍珠	,	和	得到	一个	警察	到	来	!	"	哭	将要	,	和	这	年轻的

[gɜːl] [dɑːtɪd] [əˈweɪ] ,

girl	darted	away	,
女孩	飞镖	离开	,

“快跑，珀尔，快去叫警察！”威尔喊道，小女孩立刻飞快地跑开了。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['rɒbə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][raɪz] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪˈmɑːk] :

while	the	robber	started	to	rise	,	with	the	remark	:
尽管	这	强盗	开始	到	上升	,	和	这	评论	:

强盗一边起身，一边说道：

" [nəʊ] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [bɔɪ] — [əʊ] !

"	No	perlice	for	me	,	boy	—	Oh	!
"	不	-	为了	我	,	男生	—	哦	!

“我没有警察，孩子——哦！

" [bæk] [hiː; hi] [fel] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['pəʊkə(r)] [dɪˈsendɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [əˈgen]

"	Back	he	fell	,	as	the	poker	descended	upon	his	head	with	a	force	that	again
"	后退	他	跌倒	,	作为	这	扑克	下降	之上	他的	头	和	一个	力量	那	再次

[stʌnd] [hɪm] .

stunned	him	.
目瞪口呆	他	.

“他向后倒去，拨火棍猛地砸在他的头上，力道之大再次让他晕眩。

" [əʊ] , [wɪl] ! " [grəʊn] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .

"	Oh	,	Will	!	"	groaned	the	poor	woman	.
"	哦	,	将要	!	"	呻吟	这	贫穷的	女士	.

“哦，威尔！”可怜的女人呻吟道。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌjuː ˈes][bəuθ][tuː; tə][get]

"	I	had	to	do	it	,	mother	,	or	he	would	have	killed	us	both	to	get
"	我	有	到	做	它	,	母亲	,	或者	他	会	有	被杀	我们	两个都	到	得到

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

“我不得不这么做，母亲，否则他会为了逃脱而杀了我们俩。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] ['despərət] ['feləʊ] .

for	he's	a	desperate	fellow	.
为了	他是	一个	绝望的	同伴	.

因为他是个走投无路的人。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪələs] [bɔɪ] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː]

"	And	the	fearless	boy	stood	over	his	prisoner	with	the	air	of	one	who
"	和	这	无畏	男生	站立	超过	他的	囚犯	和	这	空气	的	一	WHO

[ment] [tuː; tə][stænd][nəʊ] ['traɪflɪŋ] ,

meant	to	stand	no	trifling	,
意思是	到	站立	不	琐事	,

“那个无所畏惧的男孩站在他的俘虏上方，一副不容置疑的架势。”

[ænd; ənd] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

and	knew	very	well	that	he	was	master	of	the	situation	.
和	知道	非常	出色地	那	他	曾是	掌握	的	这	情况	.

他非常清楚自己掌控着局势。

[ðə; ði][mæn] [suːn] [rɪ'vaɪvd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊkə(r)] [held] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

The	man	soon	revived	again	,	but	a	motion	of	the	poker	held	over	him	,
这	男人	很快	复活	再次	,	但	一个	运动	的	这	扑克	握住	超过	他	,

那人很快又苏醒过来，但扑克牌的触电般的动作仍然让他昏迷不醒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɜːn] ['ɔːdə(r)] , [kept] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	a	stern	order	,	kept	him	on	his	back	,
和	一个	船尾	命令	,	保留	他	在	他的	后退	,

严厉的命令让他仰面躺着。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [bləʊ] , [ænd; ənd] ,

for	he	had	twice	felt	the	weight	of	the	boy's	blow	,	and	,
为了	他	有	两次	毛毡	这	重量	的	这	男孩们	吹	,	和	,

因为他曾两次感受到男孩的重击，而且，

['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm] [tuː] [skælp] - [wuːndz] [ænd; ənd] [wɪð] ['eɪkɪŋ] [hed] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə]

bleeding	from	two	scalp	-	wounds	and	with	aching	head	,	he	concluded	to
出血	从	二	头皮	-	伤口	和	和	疼痛	头	,	他	结束	到

[rɪ'meɪn] ['kwaɪət] .

remain	quiet	.
保持	安静的	.

他头皮上有两处伤口，正在流血，而且头痛欲裂，于是决定保持沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [ðæt] [pɜːl] [wɒz; wəz] [gɒn] ;

It	seemed	an	age	to	the	mother	and	son	that	Pearl	was	gone	;
它	似乎	一个	年龄	到	这	母亲	和	儿子	那	珍珠	曾是	已消失	;

对母子俩来说，珀尔的离世仿佛过了很久很久；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feəli] [fləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [keɪm] ['dæʃɪŋ]

but	she	had	fairly	flown	to	the	nearest	police	station	,	and	came	dashing
但	她	有	相当	飞行	到	这	最近的	警察	车站	,	和	来了	帅气

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['breθləsli] ,

into	the	room	breathlessly	,
进入	这	房间	气喘吁吁	,

但她几乎是飞奔到最近的警察局，气喘吁吁地冲进房间。

['kraɪɪŋ] :

crying	:
哭泣	:

哭泣:

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] !

"	They	are	coming	!
"	他们	是	未来	!

他们来了!

" [ə'gen] [ðə; ði][mæn] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['stɜːnli] :

"	Again	the	man	moved	uneasily	,	but	the	boy	said	sternly	:
"	再次	这	男人	已搬	不安地	,	但	这	男生	说	严厉地	:

“那人再次不安地动了动，但男孩严厉地说:”

" [doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː][hɪt][juː; jʊ] [ə'gen] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kiːp] ['kwaɪət] . "

"	Don't	make	me	hit	you	again	;	but	I	will	if	you	don't	keep	quiet	.	"
"	不	制作	我	打	你	再次	;	但	我	将要	如果	你	不	保持	安静的	.	"

“别逼我再打你；但如果你不闭嘴，我就会打你。”

" [aɪl] ['i:v(ə)n] [ʌp] [ɒn] [jə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] , [bɔɪ] , [ɪf] [ai] [gəʊ] [tu:; tə] ['prɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] !

"	I'll	even	up	on	yer	some	day	,	boy	,	if	I	go	to	prison	for	ten	years	!
"	患病的	甚至	向上	在	你的	一些	天	,	男生	,	如果	我	去	到	监狱	为了	十	年	!

“小子，总有一天我会报复你的，如果我被判入狱十年的话！”

" [graul] [ðə; ði] [mæn] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] , [ðeə(r)] [keɪm] [steps] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steəz] [wɪ'ðaʊt]

"	growled	the	man	;	and	as	he	spoke	,	there	came	steps	upon	the	stairs	without
"	咆哮	这	男人	;	和	作为	他	辐	,	那里	来了	步骤	之上	这	楼梯	没有

,

,

,

“那人低吼道；话音未落，外面的楼梯上传来脚步声。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑ:dʒənt] [ænd; ənd] [tu:] [pə'li:smən] ['entəd] , [æz; əz] [pɜ:l] [θru:] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

and	a	sergeant	and	two	policemen	entered	,	as	Pearl	threw	open	the	door	.
和	一个	军士	和	二	警察	进入	,	作为	珍珠	扔	打开	这	门	.

珀尔猛地推开门，一名警官和两名警察走了进来。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [baʊd] [pə'laɪtli] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [kə'mɑ:nd] [rɪ'spekt]

The	sergeant	bowed	politely	,	for	the	appearance	of	the	lady	commanded	respect
这	军士	鞠躬	礼貌地	,	为了	这	外貌	的	这	女士	命令	尊重

, [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] :

,	and	he	said	:
,	和	他	说	:

中士礼貌地鞠了一躬，因为这位女士的仪态令人肃然起敬，然后他说：

" [wel] [dʌn] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] — [hɑ:] !

"	Well	done	,	my	little	man	—	ha	!
"	出色地	完毕	,	我的	小的	男人	—	哈	!

“干得好，我的小家伙——哈！”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [blæk] [brɪk] ?

it	is	you	is	it	,	Black	Brick	?
它	是	你	是	它	,	黑色的	砖	?

是你吗，黑砖?

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] , [hu:] [ɔ:l'redi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['aɪənz] ,

"	and	he	turned	his	attention	to	the	prisoner	,	who	already	was	in	irons	,
"	和	他	转向	他的	注意力	到	这	囚犯	,	WHO	已经	曾是	在	熨斗	,

于是他把注意力转向了那个已经被戴上镣铐的囚犯。

[æz; əz] [ðə; ði] [tu:] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd]

as	the	two	officers	had	lost	no	time	in	getting	the	handcuffs	upon	him	and
作为	这	二	警官	有	丢失的	不	时间	在	获得	这	手铐	之上	他	和

['pleɪsɪŋ] [hɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

placing	him	upon	his	feet	.
放置	他	之上	他的	脚	.

两名警官迅速给他戴上手铐，并把他扶了起来。

" [jes] , [ɪts] [ˌem 'i:] , ['sɑ:dʒənt] ['deɪli] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [ku:l] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [baɪ]

"	Yes	,	it's	me	,	Sergeant	Daly	,	and	you	put	a	cool	thousand	in	your	pocket	by
"	是的	,	它是	我	,	军士	戴利	,	和	你	放	一个	凉爽的	千	在	你的	口袋	经过

[maɪ] ['kæptʃə(r)] ,

my	capture	,
我的	捕获	,

“没错，是我，戴利中士，你因为我被俘而净赚了一千美元。”

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌlən] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] :

"	was	the	sullen	reply	,	and	then	he	added	:
"	曾是	这	忧郁	回复	,	和	然后	他	额外	:

“.....”他闷闷不乐地回答道，然后又补充说：

" [ai] [spəˌz] [juː; jʊ][woʊnt] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː][fɜː] ['gɪvɪn] - [maɪ'self][ʌp] ? "

"	I	s'pose	you	won't	share	it	with	me	fer	givin	'	myself	up	?	"
"	我	假设	你	惯于	分享	它	和	我	fer	给予	-	我	向上	?	"

“我猜你不会因为我自首就跟我分享吧？”

" [maɪ] [bɔɪ] , [ðɪs] ['feləʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] ,

"	My	boy	,	this	fellow	you	have	caught	is	an	escaped	convict	,
"	我的	男生	,	这	同伴	你	有	捕捉	是	一个	逃脱	定罪	,

“孩子，你抓到的这个人是个逃犯。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] - [rɪ'wɔːd] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)] ,

and	there's	a	thousand	dollars	'	reward	offered	for	his	capture	,
和	有	一个	千	美元	-	报酬	提供	为了	他的	捕获	,

警方悬赏一千美元捉拿他。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][get][baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

which	you	can	get	by	making	an	application	for	it	.	"
哪个	你	能	得到	经过	制作	一个	应用	为了	它	.	"

你可以通过申请获得它。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [maɪ] [sʌn] [ɔː(r)][maɪ'self] [wʊd] [ək'sept] ['mʌni] [ðʌs] [ɜːnd] ,

"	Thank	you	,	sir	,	but	neither	my	son	or	myself	would	accept	money	thus	earned	,
"	感谢	你	,	先生	,	但	两者都不	我的	儿子	或者	我	会	接受	钱	因此	获得	,

“谢谢您，先生，但我儿子和我都不会接受这样挣来的钱。”

[pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ['kwɪkli] .

poor	as	we	are	,	"	said	the	lady	quickly	.
贫穷的	作为	我们	是	,	"	说	这	女士	迅速地	.

“我们虽然穷，”那位女士赶紧说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [best] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [sə'praɪzd] ['sɑːdʒənt] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] ['ɔːlsəʊ]

"	You	know	best	,	madam	,	"	said	the	surprised	sergeant	,	while	the	two	officers	also
"	你	知道	最好的	,	女士	,	"	说	这	惊讶	军士	,	尽管	这	二	警官	还

[lʊkt] [ə'meɪzd] .

looked	amazed	.
看起来	惊叹	.

“您最清楚，夫人，”惊讶的警官说道，而另外两名警官也一脸惊讶。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [maɪ] [læd] ? " [ɑːskt] ['sɑːdʒənt] ['deɪli] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] .

"	What	is	your	name	,	my	lad	?	"	asked	Sergeant	Daly	,	taking	out	a	note	-	book	.
"	什么	是	你的	姓名	,	我的	小伙子	?	"	问	军士	戴利	,	采取	出去	一个	笔记	-	书	.

“小伙子，你叫什么名字？”戴利中士问道，同时掏出一本笔记本。

" [wɪl] ['reɪmənd] , [sɜː(r)] . "

"	Will	Raymond	,	sir	.	"
"	将要	雷蒙德	,	先生	.	"

“威尔·雷蒙德，先生。”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['mædəm] , [ɪn] [fʊl] , [pliːz] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [tɜːnd] [tuː; tə]

"	And	your	name	,	madam	,	in	full	,	please	?	"	and	the	sergeant	turned	to
"	和	你的	姓名	,	女士	,	在	满的	,	请	?	"	和	这	军士	转向	到

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

the	mother	.
这	母亲	.

“夫人，请问您的全名是什么？”警官转向母亲问道。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flæʃt] [ænd; ənd] [ðen] [peɪld] ;

She	choked	up	at	the	question	,	her	face	flashed	and	then	paled	;
她	窒息	向上	在	这	问题	,	她	脸	闪光灯	和	然后	苍白	;

这个问题让她哽咽了，她的脸色闪过一丝红晕，然后变得苍白；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['efət] [æt; ət][self] - [kən'trəʊl][ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] :

but	after	an	effort	at	self	-	control	she	responded	:
但	后	一个	努力	在	自己	-	控制	她	回应	:

但经过一番努力克制后，她回答道：

" [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz]['ruːbi] ['reɪmənd] , [ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] ['hʌzbəndz] [deθ] [ai] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] .

"	My	name	was	Ruby	Raymond	,	and	since	my	husband's	death	I	retain	the	name	for	my	children	.
"	我的	姓名	曾是	红宝石	雷蒙德	,	和	自从	我的	丈夫的	死亡	我	保持	这	姓名	为了	我的	孩子们	.

“我的名字叫露比·雷蒙德，自从我丈夫去世后，我便沿用了这个名字给我的孩子们。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] ? "

"	Is	it	necessary	that	I	should	give	another	?	"
"	是	它	必要的	那	我	应该	给	其他	?	"

“我还需要再给一次吗？”

" [nəʊ]['mædəm] , [ðə; ði] [neɪm] [pv; əv] ['reɪmənd] [wɪl] [duː; də] ;

"	No	madam	,	the	name	of	Raymond	will	do	;
"	不	女士	,	这	姓名	的	雷蒙德	将要	做	;

“夫人，不用了，叫雷蒙德就行了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæptʃə(r)][pv; əv] [ðæt] ['rɑːskl] [ðeə(r)] ! "

but	you	will	not	surely	refuse	the	reward	allowed	for	the	capture	of	that	rascal	there	!	"
但	你	将要	不是	一定	拒绝	这	报酬	允许	为了	这	捕获	的	那	恶棍	那里	!	"

但你肯定不会拒绝抓捕那个恶棍的赏金吧！

" [ai] ['kænɒt] [ə'laʊ] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] . "

"	I	cannot	allow	my	son	to	accept	it	,	sir	.	"
"	我	不能	允许	我的	儿子	到	接受	它	,	先生	.	"

“先生，我不能让我的儿子接受它。”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [seɪ] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] . "

"	Pardon	me	if	I	say	I	believe	you	need	the	money	.	"
"	赦免	我	如果	我	说	我	相信	你	需要	这	钱	.	"

“恕我直言，我认为你需要这笔钱。”

" [ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [truː] ; [bʌt; bət][nɒt] [blʌd] ['mʌni] ,

"	I	need	it	,	sir	,	true	;	but	not	blood	money	,
"	我	需要	它	,	先生	,	真的	;	但	不是	血	钱	,

“先生，我确实需要这笔钱；但不是沾满鲜血的钱。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .

for	I	could	not	look	upon	it	in	any	other	way	.
为了	我	可以	不是	看	之上	它	在	任何	其他	方式	.

因为我无法用其他方式看待这件事。

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [baʊd] , [geɪv] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glɑːns] [ə'baʊt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [wɪl] :

"	The	sergeant	bowed	,	gave	a	hasty	glance	about	the	rooms	,	and	said	to	Will	:
"	这	军士	鞠躬	,	给予	一个	仓促	瞥一眼	关于	这	房间	,	和	说	到	将要	:

中士鞠了一躬，匆匆环顾了一下房间，然后对威尔说：

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	Come	and	see	me	,	my	boy	,
"	来	和	看	我	,	我的	男生	,

“孩子，过来见我。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət]['eni] [taɪm] [kɔːl][ɒn][ˌem 'iː] ,

and	should	you	need	a	friend	at	any	time	call	on	me	,
和	应该	你	需要	一个	朋友	在	任何	时间	称呼	在	我	,

如果你任何时候需要朋友，都可以找我。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][men][ænd; ənd][ðeə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['bəʊɪŋ] [pə'laɪtli]

"	and	the	sergeant	followed	his	men	and	their	prisoner	,	after	bowing	politely
"	和	这	军士	随后	他的	男人	和	他们的	囚犯	,	后	鞠躬	礼貌地

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] .

to	Mrs	.	Raymond	.
到	太太	.	雷蒙德	.

“然后，中士向雷蒙德夫人礼貌地鞠了一躬，便跟在手下和俘虏身后走了。”

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [spræŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

As	the	door	closed	behind	the	officer	,	Mrs	.	Raymond	sprang	toward	her	son	,
作为	这	门	关闭	在后面	这	官	,	太太	.	雷蒙德	弹簧	朝向	她	儿子	,

警官关上门后，雷蒙德太太立刻扑向她的儿子。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ɜːnɪstli] :

and	throwing	her	arms	about	him	,	she	cried	earnestly	:
和	投掷	她	武器	关于	他	,	她	哭	切实	:

她一把抱住他，放声痛哭：

" [əʊ] , ['wɪli] , [maɪ]['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['evə(r)]

"	Oh	,	Willie	,	my	noble	boy	,	you	have	saved	me	more	than	you	can	ever
"	哦	,	威利	,	我的	高贵	男生	,	你	有	已保存	我	更多的	比	你	能	曾经

“哦，威利，我亲爱的孩子，你救了我，远超你所能想象的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪŋ] ,

know	,	for	poor	as	I	am	I	would	not	take	a	fortune	for	this	ring	,
知道	,	为了	贫穷的	作为	我	是	我	会	不是	拿	一个	财富	为了	这	戒指	,

说实话，我虽然穷，但就算给我一大笔钱我也不会买这枚戒指。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['sɒlɪd][gəʊld][bænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

"	and	she	held	up	a	solid	gold	band	before	his	eyes	;
"	和	她	握住	向上	一个	坚硬的	金子	乐队	前	他的	眼睛	;

她在他眼前举起一枚纯金戒指；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .

but	it	was	not	her	wedding	ring	.
但	它	曾是	不是	她	婚礼	戒指	.

但那不是她的结婚戒指。

['tʃæptə(r)] [sevn] . — [ðə; ði]

CHAPTER	VII	.	—	The
章	七	.	—	这

第七章——

[lɒst] [gəʊld] [piːs] .

Lost	Gold	Piece	.
丢失的	金子	片	.

遗失的金币。

[ɛvɝəl] [mʌnθs] [hæv; həv] [pɑːst] [əˈweɪ] [sɪns] [ðə; ði] [ˈdeərɪŋ] [əˈtempt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈskeɪpt] [kənˈvɪkt]

EVERAL	months	have	passed	away	since	the	daring	attempt	of	the	escaped	convict
几个	几个月	有	通过了	离开	自从	这	大胆	试图	的	这	逃脱	定罪

[tuː; tə] [rɒb] [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌmb(ə)l] [həʊm] ,

to	rob	Mrs	.	Raymond	in	her	humble	home	,
到	抢	太太	.	雷蒙德	在	她	谦逊的	家	,

距离逃犯胆大妄为地企图闯入雷蒙德太太简陋的家中抢劫已经过去几个月了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [gluːm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd]

and	a	change	has	come	that	has	brought	gloom	upon	the	mother	and
和	一个	改变	有	来	那	有	带来	愁云	之上	这	母亲	和

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˈtʃɪldrən] .

her	two	children	.
她	二	孩子们	.

一场突如其来的变化给这位母亲和她的两个孩子带来了阴霾。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ʃɒk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [wen] [ˈθret(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdə(r)] ,

It	may	have	been	the	shock	she	had	,	when	threatened	by	the	intruder	,
它	可能	有	到过	这	震惊	她	有	,	什么时候	威胁	经过	这	入侵者	,

或许是受到入侵者威胁时的惊吓所致。

[ðæt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ɪl] ;

that	caused	her	to	break	down	and	take	to	her	bed	ill	;
那	导致	她	到	休息	向下	和	拿	到	她	床	患病的	;

那导致她情绪崩溃，卧床不起；

[bʌt; bət] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

but	certain	it	is	that	she	was	forced	to	give	up	her	work	,
但	肯定	它	是	那	她	曾是	强制	到	给	向上	她	工作	,

但可以肯定的是，她是被迫放弃工作的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] .

she	said	for	a	day	or	two	,	and	keep	her	children	home	from	school	.
她	说	为了	一个	天	或者	二	,	和	保持	她	孩子们	家	从	学校	.

她说就待一两天，让孩子们待在家里不去上学。

[ˈlɪt(ə)l] [pɜːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [haʊˈevə(r)] ,

Little	Pearl	was	a	good	cook	,	however	,
小的	珍珠	曾是	一个	好的	厨师	,	然而	,

小珍珠厨艺很好，然而.....

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪərz] [ænd; ənd] [dɪd] [wɒt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːkɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,

and	Will	made	the	fires	and	did	what	little	marketing	there	was	,
和	将要	制成	这	火灾	和	做过	什么	小的	营销	那里	曾是	,

威尔负责生火和做一些零星的营销工作。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .

so	that	their	mother	did	not	suffer	for	want	of	attention	.
所以	那	他们的	母亲	做过	不是	遭受	为了	想	的	注意力	.

这样他们的母亲就不会因为缺乏照顾而受苦。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈfretɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfiːvə(r)] [ˈfɒləʊd] , [ænd; ənd] [wɪl] [went] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈdɒktə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz]

Still	she	fretted	,	and	a	fever	followed	,	and	Will	went	after	a	doctor	on	his
仍然	她	有格纹的	,	和	一个	发烧	随后	,	和	将要	去	后	一个	医生	在	他的

[əʊn] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] ,

own	responsibility	,
自己的	责任	,

她仍然忧心忡忡，随后发烧了，威尔自告奋勇地去找医生。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keə(r)] .

and	placed	his	mother	in	his	care	.
和	放置	他的	母亲	在	他的	关心	.

并将他的母亲托付给他照顾。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] [meɪd] [θriː] ['vɪzɪts] ,

The	man	of	medicine	made	three	visits	,
这	男人	的	药品	制成	三	访问	,

这位医生来了三次，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪ] [tʊk] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd]

and	his	pay	took	two	-	thirds	of	the	little	money	the	poor	woman	had
和	他的	支付	采取	二	-	三分之一	的	这	小的	钱	这	贫穷的	女士	有

,

,

,

他的薪水拿走了这位可怜妇人仅有的三分之二。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [ɜːn] [mɔː(r)] .

and	she	determined	to	get	up	and	go	to	work	to	earn	more	.
和	她	决定	到	得到	向上	和	去	到	工作	到	赚	更多的	.

她下定决心要起床上班，挣更多的钱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , [wiːk] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [ʃiː; ʃi] [geɪnd]

But	she	could	do	but	little	,	and	,	weak	and	wretched	,	she	gained
但	她	可以	做	但	小的	,	和	,	虚弱的	和	可怜	,	她	获得

[streŋθ] ['veri] ['sləʊli] .

strength	very	slowly	.
力量	非常	缓慢地	.

但她能做的却很少，虚弱又可怜的她，恢复体力的过程非常缓慢。

[ðen] [wɪl] [went] [aʊt][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][duː; də] ,

Then	Will	went	out	to	see	what	he	could	get	to	do	,
然后	将要	去	出去	到	看	什么	他	可以	得到	到	做	,

然后威尔出去看看他能做些什么，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] , [ɜːnd] [baɪ] ['blækɪŋ] [buːts] ,

and	each	night	he	came	in	with	a	few	pence	,	earned	by	blacking	boots	,
和	每个	夜晚	他	来了	在	和	一个	很少	便士	,	获得	经过	黑化	靴子	,

他每天晚上都会带着几个便士回来，那是他擦鞋油挣来的。

['rʌnɪŋ] ['erəndz] [ɔː(r)] ['selɪŋ] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [helpt] [tuː; tə] [iːk] [aʊt][ə; eɪ] [səb'sɪstəns]

running	errands	or	selling	papers	,	and	this	helped	to	eke	out	a	subsistence
跑步	跑腿	或者	销售	文件	,	和	这	帮助	到	埃克	出去	一个	生存

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θriː] .

for	all	three	.
为了	全部	三	.

他们靠跑腿或卖报纸勉强维持生计。

['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [peɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['fiːvə(r)] ,

Mrs	.	Raymond	did	not	seem	to	suffer	pain	,	she	had	no	fever	,
太太	.	雷蒙德	做过	不是	似乎	到	遭受	疼痛	,	她	有	不	发烧	,

雷蒙德太太似乎没有感到疼痛，也没有发烧。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['eɪlmənt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːt] ['trʌb(ə)l] ,

but	her	ailment	appeared	to	be	heart	trouble	,
但	她	病痛	出现	到	是	心	麻烦	,

但她的病症似乎是心脏病。

[ænd; ənd] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] .

and	night	after	night	she	lay	awake	brooding	over	her	sorrows	.
和	夜晚	后	夜晚	她	躺	醒	沉思	超过	她	悲伤	.

她夜复一夜地躺在床上，为自己的悲伤而苦恼。

[sə'praɪzd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] , [ðæt] [wɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][mɔː(r)] ['mʌni]

Surprised	**,**	**as**	**the**	**days**	**passed**	**,**	**that**	**Will**	**seemed**	**to**	**be**	**bringing**	**in**	**more**	**money**
惊讶	,	作为	这	天	通过了	,	那	将要	似乎	到	是	带来	在	更多的	钱

[iːtʃ] [deɪ] ,

each	**day**	**,**
每个	天	,

随着时间推移，威尔似乎每天赚的钱都越来越多，这让他感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm] ,

she	**wondered**	**at**	**it**	**,**	**and**	**questioned**	**him**	**,**
她	想知道	在	它	,	和	被质问	他	,

她对此感到疑惑，并向他询问。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪəli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [ɒd] [d'ʒɒbz] .

but	**he**	**merely**	**said**	**that**	**he**	**picked**	**it**	**up**	**in**	**odd**	**jobs**	**.**
但	他	仅仅	说	那	他	挑选	它	向上	在	奇怪的	工作	.

但他只是说他是打零工时学会的。

" [bʌt; bət] , [wɪl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ]

"	**But**	**,**	**Will**	**,**	**you**	**are**	**looking**	**pale**	**and**	**haggard**	**,**	**and**	**you**	**are**	**working**
"	但	,	将要	,	你	是	寻找	苍白	和	枯槁	,	和	你	是	在职的

[tuː] [hɑːd] ,

too	**hard**	**,**
也	难的	,

“但是，威尔，你看上去脸色苍白，面容憔悴，而且你工作太辛苦了。”

" ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [wɒn] [ænd; ənd] [waɪt] .

"	**seeing**	**that**	**he**	**did**	**look**	**wan**	**and**	**white**	**.**
"	看到	那	他	做过	看	万	和	白色的	.

“因为他看起来脸色苍白，面色憔悴。”

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [endid] .

"	**No**	**,**	**mother**	**,**	**I'm**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**and**	**so**	**the**	**conversation**	**ended**	**.**
"	不	,	母亲	,	我是	全部	正确的	,	"	他	回答	,	和	所以	这	对话	结束	.

“不，妈妈，我没事，”他回答道，谈话就此结束。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] , [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['streɪndʒli] ['nɜːvəs] ,

But	**that**	**night**	**Mrs**	**.**	**Raymond**	**could**	**not**	**sleep**	**,**	**and**	**growing**	**strangely**	**nervous**	**,**
但	那	夜晚	太太	.	雷蒙德	可以	不是	睡觉	,	和	生长	奇怪的	紧张的	,

但那天晚上雷蒙德太太辗转反侧，难以入眠，而且变得越来越紧张不安。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] .

she	**went**	**to**	**wake**	**her**	**son**	**to**	**talk**	**to**	**her**	**for**	**awhile**	**.**
她	去	到	唤醒	她	儿子	到	讲话	到	她	为了	一会儿	.

她去叫醒儿子，想和他聊一会儿。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][rɪə(r)] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

To	**her**	**surprise**	**he**	**was**	**not**	**in**	**his**	**little**	**rear**	**room**	**adjoining**	**the**	**kitchen**	**,**
到	她	惊喜	他	曾是	不是	在	他的	小的	后部	房间	相邻的	这	厨房	,

令她惊讶的是，他不在厨房旁边的小房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed][hæd; həd][nɒt] [biːn] [slept] [ɪn] .

and	**the**	**bed**	**had**	**not**	**been**	**slept**	**in**	**.**
和	这	床	有	不是	到过	睡着了	在	.

这张床之前从未有人睡过。

[ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] [pɜːl] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

She	**awakened**	**Pearl**	**and**	**asked**	**her**	**about**	**her**	**brother**	**.**
她	觉醒	珍珠	和	问	她	关于	她	兄弟	.

她叫醒了珀尔，问她关于她哥哥的事。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [doʊnt][skəʊld][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz][æt; ət] [wɜ:k] , " [sed] [pɜ:l] ['æŋkʃəsli] .

" Oh , mamma , don't scold him , for he is at work , " said Pearl anxiously .

" 哦 , 妈妈 , 不 骂 他 , 为了 他 是 在 工作 , " 说 珍珠 焦虑地 .

“哦，妈妈，别责怪他，他正在工作呢。”珀尔焦急地说。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [æt; ət] [wɜ:k] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ? "

" Your brother at work , and at night ? "

" 你的 兄弟 在 工作 , 和 在 夜晚 ? "

“你哥哥上班的时候，晚上呢？”

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [naɪt] ['mesɪndʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

" Yes , mamma , for he has a place as night messenger in a

['telɪgrɑ:f] ['ɒfɪs] ;

telegraph office ;

电报 办公室 ;

“是的，妈妈，因为他在电报局找到了一份夜间信使的工作；

[hi:; hi][gəʊz][ɒn][æt; ət][ten] [ə'klɑ:k] [ænd; ənd][gets] [ɒf][æt; ət][sɪks] , " [ɪk'spleɪnd] [pɜ:l] .

he goes on at ten o'clock and gets off at six , " explained Pearl .

他 去 在 在 十 点钟 和 获得 离开 在 六 , " 解释 珍珠 .

“他十点上班，六点下班，”珀尔解释说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 20]

[页 -]

[第20页]

" [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

" My poor boy !

" 我的 贫穷的 男生 !

“我可怜的孩子！”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [səʊ][hɑ:d][tu:; tə] [weɪk] [ʌp] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] .

and this accounts for his being so hard to wake up every morning .

和 这 账户 为了 他的 存在 所以 难的 到 唤醒 向上 每一个 早晨 .

这也解释了为什么他每天早上都很难叫醒。

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑ:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wen] [hi:; hi][kæn; kən] ,

" Yes , mamma ; but he sleeps in the daytime when he can ,

" 是的 , 妈妈 ; 但 他 睡觉 在 这 白天 什么时候 他 能 ,

“是的，妈妈；但他白天能睡的时候就睡。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi][gəʊz][tu:; tə][bed] ['ɜ:li] ,

and you know he goes to bed early ,

和 你 知道 他 去 到 床 早期的 ,

你知道他睡得很早。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [weɪk] [hɪm] [ʌp] [æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][naɪn] [ə'klɑ:k] ; [ænd; ənd] , [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] !

but I always wake him up at half - past nine o'clock ; and , oh , mamma !

但 我 总是 唤醒 他 向上 在 一半 - 过去的 九 点钟 ; 和 , 哦 , 妈妈 !

但我总是在九点半叫醒他；哦，妈妈！

[wɪl] [gets][sɪks] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wi:k] , ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] . "

Will gets six dollars a week , only think of that . "

将要 获得 六 美元 一个 星期 , 仅有的 思考 的 那 . "

威尔每周只有六美元收入，想想吧。

" [ænd; ənd] [hi:z] ['kɪlɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi][doʊnt][get][hɑ:f][ðə; ði] [sli:p] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

" And he's killing himself , he don't get half the sleep he should have .

" 和 他是 杀 他自己 , 他 不 得到 一半 这 睡觉 他 应该 有 .

“他这是在慢性自杀，他连应得睡眠时间的一半都得不到。”

" [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [pɜːl] ,

"	He	must	give	it	up	,	Pearl	,
"	他	必须	给	它	向上	,	珍珠	,

“他必须放弃，珀尔。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɪm] [tuː; tə][ˈruːɪn][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [sleɪv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] [əˈweɪ]

for	I	will	not	allow	him	to	ruin	his	health	and	slave	his	young	life	away
为了	我	将要	不是	允许	他	到	废墟	他的	健康	和	奴隶	他的	年轻的	生活	离开

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˈduːɪŋ] . "

as	he	is	doing	.	"
作为	他	是	正在做	.	"

因为我不能允许他像现在这样损害自己的健康，虚度光阴。

" [bʌt; bət] , [ˈmæmə; məˈmɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪks] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	But	,	mamma	,	you	are	sick	,	and	Will	makes	so	much	,	and	you
"	但	,	妈妈	,	你	是	生病的	,	和	将要	制作	所以	很多	,	和	你

[ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [wɜːk] .

ought	not	to	work	.
应该	不是	到	工作	.

“但是，妈妈，你生病了，威尔挣了很多钱，你不应该工作。”

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [wɒz; wəz][fɜːm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] ,

"	But	Mrs	.	Raymond	was	firm	in	her	resolve	,
"	但	太太	.	雷蒙德	曾是	公司	在	她	解决	,

但雷蒙德夫人意志坚定，

[ænd; ənd] [wen] [wɪl] [keɪm] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

and	when	Will	came	creeping	into	his	little	room	in	the	early	morning	,
和	什么时候	将要	来了	爬行	进入	他的	小的	房间	在	这	早期的	早晨	,

清晨，威尔蹑手蹑脚地溜进他的小房间时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [əˈweɪtɪŋ] [hɪm] .

he	was	astonished	at	finding	his	mother	lying	in	his	bed	,	awaiting	him	.
他	曾是	惊讶	在	寻找	他的	母亲	说谎	在	他的	床	,	等待中	他	.

他惊讶地发现母亲躺在自己的床上等着他。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [wɜːk] ,

In	vain	he	argued	;	she	would	not	hear	of	his	continuing	his	night	-	work	,
在	徒劳	他	争论	;	她	会	不是	听到	的	他的	继续	他的	夜晚	-	工作	,

他徒劳地争辩；她根本不听他继续夜间工作。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] ['reɪmənd] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə]

and	so	Will	Raymond	left	his	place	and	looked	for	something	else	to
和	所以	将要	雷蒙德	左边	他的	地方	和	看起来	为了	某物	别的	到

[duː; də] .

do	.
做	.

于是，威尔·雷蒙德离开了住处，另谋出路。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ; [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːd] ,

But	nothing	came	in	his	way	;	times	were	hard	,
但	没有什么	来了	在	他的	方式	;	时代	是	难的	,

但他一路顺风顺水；时局艰难。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and	but	a	few	pennies	a	day	were	all	the	mother	and	her
和	但	一个	很少	便士	一个	天	是	全部	这	母亲	和	她

['tʃɪldrən] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] .

children	had	to	live	on	.
孩子们	有	到	居住	在	.

母亲和孩子们每天只有几便士的生活费。

[wɪl] ['seldəm] [et; eɪt][æt; ət] [həʊm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] ['plenti] [æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] - ['kaʊntər]

Will	seldom	ate	at	home	,	saying	that	he	got	plenty	at	the	lunch	-	counters
将要	很少	吃	在	家	,	说	那	他	得到	很多	在	这	午餐	-	计数器

['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ] ,

during	the	day	,
期间	这	天	,

威尔很少在家吃饭，他说白天在快餐店的柜台就能吃饱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['skænti] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ;

and	he	left	the	scanty	food	for	his	mother	and	sister	;
和	他	左边	这	稀少	食物	为了	他的	母亲	和	姐姐	;

他把仅有的一点食物留给了母亲和妹妹；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] ,

but	this	his	mother	soon	began	to	disbelieve	,
但	这	他的	母亲	很快	开始	到	怀疑	,

但他的母亲很快就开始不相信了。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['riːəli] [ɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [θɪn] .

as	the	boy	looked	really	ill	and	was	growing	thin	.
作为	这	男生	看起来	真的	患病的	和	曾是	生长	薄的	.

男孩看起来病得很重，而且越来越瘦。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , [wɪl] , [səʊ][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] , "

"	To	-	day	is	Thanksgiving	Day	,	Will	,	so	we	must	have	a	good	dinner	,	"
"	到	-	天	是	感恩	天	,	将要	,	所以	我们	必须	有	一个	好的	晚餐	,	"

[sed] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] ,

said	Mrs	.	Raymond	,
说	太太	.	雷蒙德	,

“今天是感恩节，威尔，所以我们一定要好好吃一顿，”雷蒙德太太说。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][məʊst] ['miːgə(r)] ['brekfəst] .

with	a	forced	smile	,	one	morning	,	after	a	most	meagre	breakfast	.
和	一个	强制	微笑	,	一	早晨	,	后	一个	最多	微薄	早餐	.

一天早晨，在吃了一顿极其简陋的早餐后，脸上勉强挤出一个笑容。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ! " [sed] [wɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .

"	Oh	,	mamma	!	"	said	Will	,	and	his	heart	was	too	full	to	say	more	.
"	哦	,	妈妈	!	"	说	将要	,	和	他的	心	曾是	也	满的	到	说	更多的	.

“哦，妈妈！”威尔说道，他激动得说不出话来。

" [maɪ] [sʌn] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][gəʊld] - [piːs] — [ə; eɪ] [θriː] - ['dɒlə(r)] [piːs] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

"	My	son	,	I	have	a	gold	-	piece	—	a	three	-	dollar	piece	given	me	years	ago	,
"	我的	儿子	,	我	有	一个	金子	-	片	—	一个	三	-	美元	片	给定	我	年	前	,

“我儿子，我有一枚金币——一枚价值三美元的金币，是多年前别人给我的。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [held] [ɒn] [tuː; tə] [ʌn'tɪl] [naʊ] , ['nevə(r)] ['kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]

and	which	I	have	held	on	to	until	now	,	never	counting	it	in	thinking	of	my
和	哪个	我	有	握住	在	到	直到	现在	,	绝不	计数	它	在	思维	的	我的

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ;

finances	;
财政	;

我一直保留着这笔钱，从未将其计入我的财务状况中；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd] [ɪn'vest]

but	I	wish	you	to	take	it	and	go	to	some	good	market	and	invest
但	我	希望	你	到	拿	它	和	去	到	一些	好的	市场	和	投资

[ə; eɪ]['dɒlə(r)][æt; ət] [liːst] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] ;

a	dollar	at	least	in	a	good	dinner	;
一个	美元	在	至少	在	一个	好的	晚餐	;

但我希望你拿着这笔钱去个好市场，至少花一美元好好吃顿饭；

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ][tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

"	and	the	poor	mother	turned	away	to	hide	her	tears	,
"	和	这	贫穷的	母亲	转向	离开	到	隐藏	她	眼泪	,

可怜的母亲转过身去，掩饰自己的眼泪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri]

for	the	faces	of	her	children	told	her	plainly	that	they	were	hungry
为了	这	面孔	的	她	孩子们	讲述	她	显然	那	他们	是	饥饿的

— [jes] , ['veri] ['hʌŋgri] ,

—	yes	,	very	hungry	,
—	是的	,	非常	饥饿的	,

孩子们脸上的表情清楚地告诉她，他们饿了——是的，非常饿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] .

as	she	was	herself	.
作为	她	曾是	她自己	.

她保持着她自己的本色。

[wɪl] [tʊk] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ]

Will	took	the	piece	of	gold	,	when	his	mother	had	taken	it	from	its	hiding
将要	采取	这	片	的	金子	,	什么时候	他的	母亲	有	已采取	它	从	它是	隐藏

- [pleɪs] ,

-	place	,
-	地方	,

威尔接过那块金子，那是他母亲从藏身之处取出的。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

and	placed	it	carefully	in	his	pocket	.
和	放置	它	小心	在	他的	口袋	.

他小心翼翼地把它放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] .

Then	he	started	out	upon	his	errand	.
然后	他	开始	出去	之上	他的	差事	.

然后他便开始执行他的任务。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet]

He	was	anxious	to	make	his	money	go	as	far	as	possible	,	and	yet
他	曾是	焦虑的	到	制作	他的	钱	去	作为	远的	作为	可能的	,	和	然而

[sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði][best] ,

secure	the	best	,
安全的	这	最好的	,

他急于让自己的钱发挥最大的作用，同时又想确保获得最好的东西。

[səʊ][hiː; hi] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

so	he	wended	his	way	to	a	market	,	which	had	often	attracted	his	attention
所以	他	温德	他的	方式	到	一个	市场	,	哪个	有	经常	吸引	他的	注意力

.

:
.

于是他朝着一个经常吸引他注意的市场走去。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [hiː; hi] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv][krɪsp] , [waɪt] ['seləri] ,

Arriving	at	the	market	he	feasted	his	eyes	upon	bunches	of	crisp	,	white	celery	,
抵达	在	这	市场	他	盛宴	他的	眼睛	之上	成捆	的	脆	,	白色的	芹菜	,

到达市场后，他眼前一亮，只见成捆的鲜嫩白芹菜。

[sɪ'lektɪd] [sʌm; səm] [faɪn] [swiːt] - [pə'teɪtəʊz] , [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [faɪn] ['tʃɪkɪn] ,

selected	some	fine	sweet	-	potatoes	,	picked	out	a	fine	chicken	,
已选	一些	美好的	甜的	-	土豆	,	挑选	出去	一个	美好的	鸡	,

挑选了一些上好的红薯，挑了一只上好的鸡。

[ænd; ənd] [ðen] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	then	felt	in	his	pocket	for	his	money	.
和	然后	毛毡	在	他的	口袋	为了	他的	钱	.

然后他伸手到口袋里摸索钱财。

[ðə; ði] ['mɑːkɪtmæn] [sɔː] [hɪm] [tɜːn] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

The	marketman	saw	him	turn	pale	as	death	,	and	then	say	,	in	a	whisper	,
这	市场商	锯	他	转动	苍白	作为	死亡	,	和	然后	说	,	在	一个	耳语	,

市场商贩见他脸色惨白如死，然后低声说道：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [nɒt] [feɪnd] :

which	he	knew	was	not	feigned	:
哪个	他	知道	曾是	不是	假装	:

他知道这不是装出来的：

" [maɪ][gəʊld] - [piːs] [ɪz] [gɒn] ! "

"	My	gold	-	piece	is	gone	!	"
"	我的	金子	-	片	是	已消失	!	"

我的金币不见了！

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [weɪ] .

"	Have	you	lost	your	money	,	my	little	man	?	"	he	asked	,	in	a	kindly	way	.
"	有	你	丢失的	你的	钱	,	我的	小的	男人	?	"	他	问	,	在	一个	亲切地	方式	.

“小家伙，你的钱丢了吗？”他和蔼地问道。

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	Yes	,	sir	;	and	it	is	all	we	have	in	the	world	.
"	是的	,	先生	;	和	它	是	全部	我们	有	在	这	世界	.

“是的，先生；这是我们在这个世界上所拥有的一切。”

" [ɑː] ! [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rəʊld] [aʊt] ,

"	Ah	!	here	is	a	hole	in	my	pocket	,	and	it	has	rolled	out	,
"	啊	!	这里	是	一个	洞	在	我的	口袋	,	和	它	有	滚动	出去	,

“啊！我的口袋破了个洞，而且漏出来了！”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - ['dɒlə(r)][gəʊld] - [piːs] .

for	it	was	a	three	-	dollar	gold	-	piece	.
为了	它	曾是	一个	三	-	美元	金子	-	片	.

因为那是一枚价值三美元的金币。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz]

"	But	maybe	I	can	find	it	,	sir	,	"	and	the	tears	were	in	the	boy's
"	但	或许	我	能	寻找	它	,	先生	,	"	和	这	眼泪	是	在	这	男孩们

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“但我或许能找到它，先生，”男孩说着，眼里噙满了泪水。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnə(r)] ,

"	If	you	do	not	come	back	,	I	will	trust	you	for	your	Thanksgiving	dinner	,
"	如果	你	做	不是	来	后退	,	我	将要	相信	你	为了	你的	感恩	晚餐	,

“如果你不回来，我就把感恩节晚餐交给你了。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] . "

for	I	know	you	will	pay	me	when	you	can	.	"
为了	我	知道	你	将要	支付	我	什么时候	你	能	.	"

因为我知道你有能力的时候会还钱的。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !

"	Oh	,	thank	you	,	sir	!
"	哦	,	感谢	你	,	先生	!

“哦，谢谢您，先生！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd] !

You	are	so	kind	!
你	是	所以	种类	!

你真是太好了！

" [ænd; ənd] [wɪl] ['baʊndɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][gəʊld] - [piːs] .

"	and	Will	bounded	away	to	look	for	his	gold	-	piece	.
"	和	将要	有界	离开	到	看	为了	他的	金子	-	片	.

于是威尔蹦蹦跳跳地去找他的金币了。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪ'skeɪp]

But	then	he	remembered	that	if	he	went	at	a	rapid	pace	it	might	escape
但	然后	他	记得	那	如果	他	去	在	一个	迅速的	步伐	它	可能	逃脱

[hɪz; ɪz] [aɪ] ;

his	eye	;
他的	眼睛	;

但他随即想起，如果他走得太快，可能会错过它；

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] , ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] ['evri] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

he	walked	slowly	,	searching	the	ground	at	every	step	of	the	way	.
他	步行	缓慢地	,	搜索	这	地面	在	每一个	步	的	这	方式	.

他走得很慢，每走一步都低头寻找地面。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɔːkt] [bəʊlt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

Presently	he	walked	bolt	up	against	a	gentleman	who	had	been	watching	his
目前	他	步行	螺栓	向上	反对	一个	绅士	WHO	有	到过	观看	他的

[ə'prəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [blɒk] .

approach	for	half	a	block	.
方法	为了	一半	一个	堵塞	.

他突然迎面撞上了一个已经注视了他半个街区的绅士。

" [əʊ] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !

"	Oh	,	pardon	me	,	sir	!
"	哦	,	赦免	我	,	先生	!

“哦，对不起，先生！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

"	Certainly	,	my	boy	;	but	you	appear	to	be	searching	for	something	that
"	当然	,	我的	男生	;	但	你	出现	到	是	搜索	为了	某物	那

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] ?

you	have	lost	?
你	有	丢失的	?

“当然，孩子；但你似乎在寻找你丢失的东西？”

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [ðəʊ] [stɜːn] ,

"	The	face	of	the	man	was	full	of	kindness	,	though	stern	,
"	这	脸	的	这	男人	曾是	满的	的	仁慈	,	尽管	船尾	,

“那人面容慈祥，虽然严厉，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [təʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

and	his	voice	had	a	sympathetic	tone	in	it	that	touched	the	boy	,
和	他的	嗓音	有	一个	交感神经	语气	在	它	那	感动	这	男生	,

他的声音里带着同情，深深打动了男孩。

[huː] [təʊld][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['ædɪŋ] :

who	told	his	misfortune	to	the	stranger	,	adding	:
WHO	讲述	他的	不幸	到	这	陌生人	,	添加	:

他向陌生人倾诉了自己的不幸遭遇，并补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][wiː; wi][hæd; həd] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] , [ai] [nəʊ] .

"	It	was	all	we	had	,	sir	,	and	poor	mother's	heart	will	break	,	I	know	.
"	它	曾是	全部	我们	有	,	先生	,	和	贫穷的	母亲的	心	将要	休息	,	我	知道	.

“先生，这是我们仅有的一切，我知道，可怜的母亲会伤心欲绝的。”

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

"	The	man	looked	like	one	who	had	seen	the	world	,
"	这	男人	看起来	喜欢	一	WHO	有	已见	这	世界	,

“这个人看起来像个见多识广的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [drest] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleˈθɒrɪk] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

and	he	dressed	as	one	who	had	a	plethoric	pocket	-	book	.
和	他	穿着	作为	一	WHO	有	一个	过剩的	口袋	-	书	.

他打扮得像个腰缠万贯的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːdə(r)] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

He	was	a	reader	of	human	nature	,
他	曾是	一个	读者	的	人类	自然	,

他是一位洞察人性的人。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] .

and	saw	that	it	was	no	begging	for	sympathy	that	the	boy	told	his	story	for	.
和	锯	那	它	曾是	不	乞讨	为了	同情	那	这	男生	讲述	他的	故事	为了	.

并看出男孩讲述自己的故事并不是为了博取同情。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] , [pəˈhæps] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [prɪˈzɜːvd] ,

A	man	of	fifty	,	perhaps	,	he	was	well	preserved	,
一个	男人	的	五十	,	也许	,	他	曾是	出色地	保存完好	,

他大概五十岁左右，保养得很好。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɔːl] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

and	yet	there	was	that	in	his	face	that	seemed	to	indicate	that	his	life	had	not	been	all	made	up	of	sunshine	.
和	然而	那里	曾是	那	在	他的	脸	那	似乎	到	表明	那	他的	生活	有	不是	到过	全部	制成	向上	的	阳光	.

然而，从他的脸上却可以看出，他的人生并非一帆风顺。

" [maɪ] [bɔɪ] , [ai] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)][gəʊld] - [piːs] , [ænd; ənd] — "

"	My	boy	,	I	found	your	gold	-	piece	,	and	—	"
"	我的	男生	,	我	成立	你的	金子	-	片	,	和	—	"

“孩子，我找到了你的金币，而且——”

" [əʊ] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd] [wɪl] , [ɪn] [dɪˈlaɪt] .

"	Oh	,	sir	!	"	cried	Will	,	in	delight	.
"	哦	,	先生	!	"	哭	将要	,	在	喜	.

“哦，先生！”威尔高兴地喊道。

" [jes] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['əʊmən][ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] , [ðɪs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ,

"	Yes	,	and	I	took	it	as	an	omen	of	good	luck	,	this	Thanksgiving	day	,
"	是的	,	和	我	采取	它	作为	一个	预兆	的	好的	运气	,	这	感恩	天	,

“是的，我把它当作感恩节的好兆头。”

[ænd; ənd][ai] [ment] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] ['meni] [taɪmz] [ɪts] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ['tʃærəti] ,

and	I	meant	to	devote	many	times	its	amount	to	charity	,
和	我	意思是	到	奉献	许多	时代	它是	数量	到	慈善机构	,

我本打算将这笔钱的数倍捐给慈善机构。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [mait] [nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['faɪndɪŋ] [ðɪs] [gəʊld] - [piːs] .

of	which	I	might	not	have	thought	but	for	my	finding	this	gold	-	piece	.
的	哪个	我	可能	不是	有	想法	但	为了	我的	寻找	这	金子	-	片	.

若非捡到这块金子，我可能根本不会想到这一点。

" [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] - [lʌk] - [piːs] , - [æz; əz][ai][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	No	,	I	cannot	give	you	my	'	luck	-	piece	,	'	as	I	must	keep	it	;
"	不	,	我	不能	给	你	我的	-	运气	-	片	,	-	作为	我	必须	保持	它	;

“不，我不能把我的‘幸运符’给你，因为我必须留着它；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts]['væljuː] ,

but	I	will	give	you	more	than	its	value	,
但	我	将要	给	你	更多的	比	它是	价值	,

但我会给你远超它价值的东西，

[səʊ][let][ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

so	let	us	go	to	the	market	and	get	the	things	you	ordered	,	and	then	,
所以	让	我们	去	到	这	市场	和	得到	这	事物	你	订购	,	和	然后	,

那么，我们去市场买你订购的东西吧，然后……

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk][ˌem 'iː] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] [gəʊ] ,

if	you	will	ask	me	home	with	you	,	I	will	go	,
如果	你	将要	问	我	家	和	你	,	我	将要	去	,

如果你邀请我回家，我会去的。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ai] [lʊk] [əˈpɒn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌki] [faɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] .

for	somehow	I	look	upon	you	as	a	lucky	find	,	my	boy	.
为了	不知何故	我	看	之上	你	作为	一个	幸运的	寻找	,	我的	男生	.

不知为何，我觉得你就像是我的幸运发现，孩子。

" [kʌm] , [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] . "

"	Come	,	now	,	to	the	market	.	"
"	来	,	现在	,	到	这	市场	.	"

“现在，来集市吧。”

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , ['aʊə(r)] [həʊm] [ɪz][ə; eɪ] [flæt] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tenəmənt] - [haʊs] ,

"	But	,	sir	,	our	home	is	a	flat	on	the	top	floor	of	a	tenement	-	house	,
"	但	,	先生	,	我们的	家	是	一个	平坦的	在	这	顶部	地面	的	一个	廉租公寓	-	房子	,

“但是，先生，我们的家是一栋廉租公寓楼顶楼的一套公寓，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk]

and	it	is	so	humble	,	and	we	are	so	poor	,	you	would	not	like
和	它	是	所以	谦逊的	,	和	我们	是	所以	贫穷的	,	你	会	不是	喜欢

[tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] . "

to	go	there	.	"
到	去	那里	.	"

那里环境简陋，我们也很穷，你肯定不想去那里。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] , [ənˈles] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] . "

"	I	will	go	,	unless	you	refuse	to	take	me	,	my	boy	.	"
"	我	将要	去	,	除非	你	拒绝	到	拿	我	,	我的	男生	.	"

“除非你不肯带我走，孩子，否则我就走。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈfjuːz] [wʌn] [huː] [ɪz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ,

"	No	,	sir	,	I	could	not	refuse	one	who	is	so	kind	to	me	,	"	was	the	answer	,
"	不	,	先生	,	我	可以	不是	拒绝	一	WHO	是	所以	种类	到	我	,	"	曾是	这	回答	,

“不，先生，我不能拒绝一位对我如此好心的人，”他回答道。

[ænd; ənd] [wɪl] [led] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

and	Will	led	the	way	back	to	the	market	.
和	将要	引领	这	方式	后退	到	这	市场	.

威尔率先重返市场。

" [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [maɪ] [læd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [mæn] .

"	Did	you	find	your	money	,	my	lad	?	"	asked	the	man	.
"	做过	你	寻找	你的	钱	,	我的	小伙子	?	"	问	这	男人	.

“孩子，你的钱找到了吗？”那人问道。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ðɪs] ['dʒentlmən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "

"	Yes	,	sir	,	or	rather	this	gentleman	found	it	for	me	.	"
"	是的	,	先生	,	或者	相当	这	绅士	成立	它	为了	我	.	"

“是的，先生，或者更确切地说，是这位先生帮我找到的。”

" [jes] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [best] ['tɜːki] ,

"	Yes	,	sir	,	and	I	wish	you	to	put	up	your	best	turkey	,
"	是的	,	先生	,	和	我	希望	你	到	放	向上	你的	最好的	火鸡	,

“是的，先生，我希望您能拿出您最好的火鸡来。”

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['ɔːdə(r)] ,

and	other	things	that	I	will	order	,
和	其他	事物	那	我	将要	命令	,

以及我将订购的其他物品，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法师威尔，奇迹创造者(Wizard Will, the Wonder Worker)
第3/7页

[ænd; ənd] [send] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dres] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪə(r)] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] .

and	send	at	once	to	the	address	that	my	young	friend	here	will	give	you	.
和	发送	在	一次	到	这	地址	那	我的	年轻的	朋友	这里	将要	给	你	.

立即寄到我这位年轻朋友给你的地址。

" [wɪl] [stʊd] [ə'gɑːst] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɔːdərs] , [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊə(r)] , [tiː] , ['kɒfi] , ['ʃʊgə(r)] ,

"	Will	stood	aghast	,	as	he	heard	the	orders	,	for	flour	,	tea	,	coffee	,	sugar	,
"	将要	站立	惊愕	,	作为	他	听到	这	订单	,	为了	面粉	,	茶	,	咖啡	,	糖	,

威尔听到面粉、茶叶、咖啡、糖的命令时，惊恐地站在那里。

[hæmz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lɪst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]

hams	and	other	things	were	on	the	list	until	he	seemed	to	feel	that	his
火腿	和	其他	事物	是	在	这	列表	直到	他	似乎	到	感觉	那	他的

[kaɪnd] [frend] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [prə'vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [flæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [kʌm] .

kind	friend	was	going	to	provision	the	flat	for	a	year	to	come	.
种类	朋友	曾是	去	到	条款	这	平坦的	为了	一个	年	到	来	.

火腿和其他东西都在清单上，直到他似乎觉得他这位好心的朋友要为这间公寓准备一年的物资。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

" [naʊ] , [wɪl] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [leɪm] ,

"	Now	,	Will	,	we	must	take	a	carriage	,	for	I	am	a	trifle	lame	,
"	现在	,	将要	,	我们	必须	拿	一个	运输	,	为了	我	是	一个	琐事	瘸	,

“威尔，我们现在必须乘马车了，因为我有点跛脚。”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [wuːnd] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['meksɪkən] [wɔː(r)] ,

from	the	effects	of	an	old	wound	when	I	was	a	soldier	in	the	Mexican	war	,
从	这	效果	的	一个	老的	伤口	什么时候	我	曾是	一个	士兵	在	这	墨西哥	战争	,

由于我在墨西哥战争中当兵时留下的旧伤，现在仍然饱受折磨。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [hæk] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	a	passing	hack	was	called	,	and	the	two	entered	it	.
"	和	一个	通过	黑客	曾是	称为	,	和	这	二	进入	它	.

于是叫了个过路车，两人就上了车。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tenəmənt] - [haʊs] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [beɪd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [weɪt] ,

Arriving	at	the	tenement	-	house	the	gentleman	bade	the	driver	wait	,
抵达	在	这	廉租公寓	-	房子	这	绅士	巴德	这	司机	等待	,

到达公寓楼前，这位先生让司机稍等片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [wɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [flɔː(r)] .

and	then	he	followed	Will	up	the	dingy	flights	of	stairs	to	the	top	floor	.
和	然后	他	随后	将要	向上	这	昏暗的	航班	的	楼梯	到	这	顶部	地面	.

然后他跟着威尔爬上昏暗的楼梯，来到了顶楼。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪl] ['ʌʃə] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn] ,

Opening	the	door	of	the	sitting	-	room	,	Will	ushered	his	guest	in	,
开幕	这	门	的	这	坐着	-	房间	,	将要	引导	他的	客人	在	,

威尔打开客厅的门，把客人迎了进去。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] - [tʃeə(r)][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	Mrs	.	Raymond	arose	from	her	easy	-	chair	at	sight	of	a
和	太太	.	雷蒙德	出现	从	她	简单的	-	椅子	在	视线	的	一个

['streɪndʒə(r)] .

stranger	.
陌生人	.

雷蒙德太太一见到陌生人，就从安乐椅上站了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [bʌt; bət] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	looked	pale	and	thin	,	but	very	beautiful	,
她	看起来	苍白	和	薄的	,	但	非常	美丽的	,

她面色苍白，身材消瘦，但非常漂亮。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['slaɪtli] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɪð] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

and	her	face	slightly	flushed	as	she	saw	her	son	with	the	visitor	.
和	她	脸	轻微地	酡	作为	她	锯	她	儿子	和	这	游客	.

看到儿子和来访者在一起，她的脸微微泛红。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['mʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['aɪvi] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [pɜːl] .

"	This	is	my	mother	,	Mr	.	Ivey	,	and	this	,	my	little	sister	Pearl	.
"	这	是	我的	母亲	,	先生	.	艾维	,	和	这	,	我的	小的	姐姐	珍珠	.

“这是我的母亲艾维先生，这是我的妹妹珀尔。”

" ['mʌðə(r)] , [ðɪs] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [biːn] [məʊst][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Mother	,	this	gentleman	has	been	most	kind	to	me	,
"	母亲	,	这	绅士	有	到过	最多	种类	到	我	,

“母亲，这位先生对我非常好。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv][wʌn] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [j'iəz] .

"	and	Will	introduced	his	visitor	with	the	ease	of	one	double	his	years	.
"	和	将要	介绍	他的	游客	和	这	舒适	的	一	双倍的	他的	年	.

威尔轻松地向来访者介绍了他，其轻松程度远超他实际年龄的两倍。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [siːmd] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['wʊmən] [hiː; hi] [bɪ'held] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

The	visitor	seemed	amazed	at	the	lovely	woman	he	beheld	before	him	,
这	游客	似乎	惊叹	在	这	迷人的	女士	他	观看	前	他	,

来访者似乎被眼前这位美丽的女子惊艳到了。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

and	instinctively	he	knew	that	he	was	in	the	presence	of	a	lady	.
和	本能地	他	知道	那	他	曾是	在	这	在场	的	一个	女士	.

他本能地知道，他面前是一位女士。

[hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] :

He	bowed	low	,	and	advancing	held	out	his	hand	,	while	he	said	:
他	鞠躬	低的	,	和	前进	握住	出去	他的	手	,	尽管	他	说	:

他深深鞠了一躬，走上前去伸出手，同时说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] ;

"	You	must	pardon	my	intrusion	,	Mrs	.	Raymond	;
"	你	必须	赦免	我的	入侵	,	太太	.	雷蒙德	;

“雷蒙德夫人，请原谅我的打扰；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['fɔːtʃənət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [θriː] - ['dɒlə(r)][gəʊld] - [piːs]

but	I	was	so	fortunate	this	morning	as	to	find	a	three	-	dollar	gold	-	piece
但	我	曾是	所以	幸运	这	早晨	作为	到	寻找	一个	三	-	美元	金子	-	片

.

:

.

但我今天早上非常幸运，捡到了一枚价值三美元的金币。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['glitə] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

"	It	caught	my	eye	,	as	it	glittered	upon	the	pavement	,
"	它	捕捉	我的	眼睛	,	作为	它	闪闪发光	之上	这	路面	,

“它在人行道上闪闪发光，吸引了我的目光。”

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	picking	it	up	I	saw	that	it	had	a	hole	in	it	,
和	挑选	它	向上	我	锯	那	它	有	一个	洞	在	它	,

拿起来一看，我发现它上面有个洞。

[səʊ] [ə'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] .

so	attached	it	to	my	watch	-	chain	.
所以	随附的	它	到	我的	手表	-	链	.

于是我把它挂在了我的表链上。

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][aɪ] [bɪ'held] [wʌn][aɪ] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

"	A	moment	after	I	beheld	one	I	recognized	as	the	owner	coming	in	search	of
"	一个	片刻	后	我	观看	一	我	认可	作为	这	所有者	未来	在	搜索	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“我刚看到一只狗，就认出它是狗的主人，它正在找狗。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] ,

and	thus	I	made	the	acquaintance	of	your	noble	boy	,
和	因此	我	制成	这	熟人	的	你的	高贵	男生	,

就这样，我结识了您这位高贵的儿子。

[ænd; ənd] [hens] [tʊk] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['ɔːlsəʊ] [miːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

and	hence	took	the	occasion	to	also	meet	you	and	his	sister	.
和	因此	采取	这	场合	到	还	见面	你	和	他的	姐姐	.

因此，他借此机会也见了你和他的妹妹。

" ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,

"	Mrs	.	Raymond	was	touched	by	the	words	of	the	visitor	,
"	太太	.	雷蒙德	曾是	感动	经过	这	字	的	这	游客	,

雷蒙德夫人被来访者的话语所感动，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	there	was	that	in	his	face	that	seemed	to	impress	her	,	and	she
和	那里	曾是	那	在	他的	脸	那	似乎	到	令人印象深刻	她	,	和	她

[sed] :

said	:
说	:

他脸上的某种神情似乎打动了她，于是她说：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['welkəm] , [sɜː(r)] , [ðəʊ] ['aʊəz][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

"	You	are	very	welcome	,	sir	,	though	ours	is	but	a	poor	home	for
"	你	是	非常	欢迎	,	先生	,	尽管	我们的	是	但	一个	贫穷的	家	为了

['vɪzɪtəz] ,

visitors	,
访客	,

“非常欢迎您，先生，虽然我们这里接待客人条件简陋。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ; [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ,

and	I	have	been	an	invalid	for	some	little	time	;	but	may	I	ask	,
和	我	有	到过	一个	无效的	为了	一些	小的	时间	;	但	可能	我	问	,

我身体虚弱已有一段时间了；但我可以问一下吗?

[æz; əz][maɪ][sʌn] [ˌɪntrə'djuːst] [juː; jʊ][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['aɪvi] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kɜːn(ə)l] ['rɪtʃəd] ['aɪvi]

as	my	son	introduced	you	as	Mr	.	Ivey	,	if	you	are	not	Colonel	Richard	Ivey
作为	我的	儿子	介绍	你	作为	先生	.	艾维	,	如果	你	是	不是	上校	理查德	艾维

,

,

,

正如我儿子介绍您时所称的艾维先生，如果您不是理查德·艾维上校，

[huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] ['dæʃɪŋ] [dɪk] ['aɪvi] [ɒv; əv][ðə; ði] [drə'guːn] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən][wɔː(r)] ? "

who	was	known	as	Dashing	Dick	Ivey	of	the	Dragoons	in	the	Mexican	war	?	"
WHO	曾是	已知	作为	帅气	迪克	艾维	的	这	龙骑兵	在	这	墨西哥	战争	?	"

在美墨战争中，被称为“英勇的迪克·艾维”的龙骑兵是谁?

" [waɪ] [jes] , ['mædəm] , [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [neɪm] , [wen] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]

"	Why	yes	,	madam	,	that	was	my	name	,	when	years	ago	I	was	a	cavalry
"	为什么	是的	,	女士	,	那	曾是	我的	姓名	,	什么时候	年	前	我	曾是	一个	骑兵

['ɒfɪsə(r)] ;

officer	;
官	;

“是的，夫人，那是我的名字，多年前我是一名骑兵军官时的名字；

[bʌt; bət][hæv; həv][wiː; wi] [met] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ? "

but	have	we	met	before	that	you	recognize	me	?	"
但	有	我们	遇见	前	那	你	认出	我	?	"

我们之前见过吗？你认出我了吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][gɜːl][ai] [kept] [ə; eɪ][skræp] - [bʊk] ,

"	No	,	sir	,	but	when	a	girl	I	kept	a	scrap	-	book	,
"	不	,	先生	,	但	什么时候	一个	女孩	我	保留	一个	废料	-	书	,

“不，先生，但我小时候有做剪贴簿的习惯。”

[ænd; ənd] [jɔːz] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðæt] [ai] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ænd; ənd][pʊt][ɪn]

and	yours	was	among	the	pictures	that	I	took	from	a	paper	and	put	in
和	你的	曾是	之中	这	图片	那	我	采取	从	一个	纸	和	放	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

你的照片也在我从报纸上摘下来放进去的照片之列。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [hæz; həz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

and	often	have	I	looked	over	the	book	and	your	face	has	but	little
和	经常	有	我	看起来	超过	这	书	和	你的	脸	有	但	小的

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

我常常翻看这本书，发现你的容貌几乎没有变化。

[səʊ][aɪ][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "

so	I	recalled	it	upon	hearing	your	name	.	"
所以	我	召回	它	之上	听力	你的	姓名	.	"

所以一听到你的名字，我就想起了这件事。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] ,

"	You	are	very	kind	,	my	dear	madam	,
"	你	是	非常	种类	,	我的	亲爱的	女士	,

“您真是太好了，亲爱的夫人。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [lɪŋk] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'i:]

and	this	is	another	link	of	friendship	between	us	that	you	should	remember	me
和	这	是	其他	关联	的	友谊	之间	我们	那	你	应该	记住	我

[æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

as	a	soldier	,
作为	一个	士兵	,

而这是我们友谊的另一纽带：你应该记住我曾是一名士兵。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz][æn; ən][əʊld] [frend] ,

and	I	hope	you	will	look	upon	me	from	this	day	as	an	old	friend	,
和	我	希望	你	将要	看	之上	我	从	这	天	作为	一个	老的	朋友	,

我希望从今天起，你能把我视为老朋友。

[wʌn] [hu:] [nəʊz] [jɔ:(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ni:dz] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [ɔ:l]

one	who	knows	your	sufferings	and	your	needs	,	for	I	have	heard	all
一	WHO	知道	你的	苦难	和	你的	需求	,	为了	我	有	听到	全部

[frɒm; frəm] [wɪl] ,

from	Will	,
从	将要	,

他了解你的痛苦和需求，因为我从威尔那里听说了这一切。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	I	intend	to	do	for	you	just	what	I	would	have	done	for	a
和	我	打算	到	做	为了	你	只是	什么	我	会	有	完毕	为了	一个

['sɪstə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ʃi:; ʃi] [ɪn] [dɪ'stres] ,

sister	of	mine	were	she	in	distress	,
姐姐	的	矿	是	她	在	痛苦	,

我打算像对待身处困境的妹妹一样对待你。

" [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt]

"	and	into	the	hearts	of	the	mother	and	her	children	came	a	joy	that
"	和	进入	这	心	的	这	母亲	和	她	孩子们	来了	一个	喜悦	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] ,

they	had	not	known	for	many	a	long	day	,
他们	有	不是	已知	为了	许多	一个	长的	天	,

“母亲和孩子们心中涌起了一种久违的喜悦。”

[ænd; ənd] [ɔ:l] [θru:] [wɪl] ['reɪməndz] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [θri:] - ['dɒlə(r)][gəʊld] - [pi:s] [ɒn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

and	all	through	Will	Raymond's	losing	his	three	-	dollar	gold	-	piece	on	Thanksgiving
和	全部	通过	将要	雷蒙德的	输	他的	三	-	美元	金子	-	片	在	感恩

[deɪ] .

Day	.
天	.

这一切都发生在威尔·雷蒙德感恩节那天丢失了他那枚价值三美元的金币之后。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . — [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [drə'gu:n] .

CHAPTER	VIII	.	—	The	Dashing	Dragoon	.
章	八	.	—	这	帅气	龙骑兵	.

第八章——英勇的龙骑兵。

[oʊloʊnəl] [dɪk] ['aɪvi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][vɑ:st] [welθ] .

OLONEL	DICK	IVEY	was	a	bachelor	and	a	man	of	vast	wealth	.
上校	迪克	艾维	曾是	一个	学士	和	一个	男人	的	广阔的	财富	.

奥隆内尔·迪克·艾维是一位单身汉，也是一位巨富。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['əʊnli] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [laɪf][hæd; həd] [biːn]

He	had	been	an	only	son	,	and	the	idol	of	his	boyhood	life	had	been
他	有	到过	一个	仅有的	儿子	,	和	这	偶像	的	他的	童年	生活	有	到过

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

his	sister	,
他的	姐姐	,

他是家里的独子，童年时期最崇拜的人是他的妹妹。

[tuː] [j'iəz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniə(r)] .

two	years	his	junior	.
二	年	他的	初级	.

比他小两岁。

[ðeə(r)]['peərənts][hæd; həd] [biːn] ['welθi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['deɪtɪd][ðeə(r)] ['ænsestri] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

Their	parents	had	been	wealthy	,	and	they	dated	their	ancestry	back	for	many
他们的	父母	有	到过	富裕	,	和	他们	日期	他们的	祖先	后退	为了	许多

[ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

generations	,
几代人	,

他们的父母家境富裕，家族历史可以追溯到很多代以前。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [biːn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][sʌn]

and	the	father	of	the	young	Richard	had	been	anxious	to	have	his	son
和	这	父亲	的	这	年轻的	理查德	有	到过	焦虑的	到	有	他的	儿子

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

become	a	soldier	,
变得	一个	士兵	,

小理查德的父亲一直渴望儿子能成为一名士兵。

[ænd; ənd][səʊ][gɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [kə'detʃɪp] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] .

and	so	got	for	him	a	cadetship	at	West	Point	.
和	所以	得到	为了	他	一个	学员制度	在	西方	观点	.

于是，他获得了西点军校的学员名额。

[ə; eɪ] ['hænsəm] , ['dæʃɪŋ] [juːθ] , ['dʒenərəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] ,

A	handsome	,	dashing	youth	,	generous	to	a	fault	,
一个	英俊的	,	帅气	青年	,	慷慨的	到	一个	过错	,

一位英俊潇洒、慷慨大方的青年，

[dɪk] ['aɪvi] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [prə'fesər] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [ə'laɪk] ,

Dick	Ivey	had	won	the	hearts	of	professors	and	comrades	alike	,
迪克	艾维	有	韩元	这	心	的	教授们	和	同志们	同样	,

迪克·艾维赢得了教授和同志们的一致喜爱。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] ['envid] [hɪm][ðə; ði][fɜːst] ['ɒnəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs]

and	none	of	the	latter	had	envied	him	the	first	honours	of	his	class
和	没有任何	的	这	后者	有	令人羡慕	他	这	第一的	荣誉	的	他的	班级

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['grædʒueɪtɪd] ,

when	he	had	graduated	,
什么时候	他	有	毕业	,

而当他毕业时获得班级第一名时，后者中没有一个人羡慕他。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'strʌktəz] [hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [wʌn] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvd] .

while	the	instructors	had	said	they	were	well	won	and	deserved	.
尽管	这	教师	有	说	他们	是	出色地	韩元	和	应得的	.

教练们则表示，这些奖项是他们应得的，赢得实至名归。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['grædʒueɪtɪŋ]['eksəsaɪzɪz] [ðæt] [dɪk] [wɒz; wəz][məʊst]

There	were	four	persons	present	at	the	graduating	exercises	that	Dick	was	most
那里	是	四	人	展示	在	这	毕业	练习	那	迪克	曾是	最多

[dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] ,

desirous	of	pleasing	,
渴望	的	令人愉悦	,

在毕业典礼上，有四个人是迪克最想取悦的人。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['peərənts] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [best] [frend] , [ðə; ði]

and	these	were	his	parents	,	his	sister	,	and	her	best	friend	,	the
和	这些	是	他的	父母	,	他的	姐姐	,	和	她	最好的	朋友	,	这

[jʌŋ] [kə'dɛts] ['leɪdi] - [lʌv] .

young	cadet's	lady	-	love	.
年轻的	学员的	女士	-	爱	.

这些人包括他的父母、他的妹妹，以及妹妹最好的朋友，也就是这位年轻学员的恋人。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnəz] [wʌn] , [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] - [lʌv] [hæd; həd] [fləːt]

But	,	in	spite	of	his	honours	won	,	the	fickle	young	lady	-	love	had	flirted
但	,	在	尽管如此	的	他的	荣誉	韩元	,	这	反复无常	年轻的	女士	-	爱	有	调情

[wɪð] [ðə; ði] ['ɒnəd] [kə'det] ,

with	the	honoured	cadet	,
和	这	荣幸	学员	,

但是，尽管他获得了荣誉，那位善变的年轻女子却与这位受人尊敬的学员调情。

[rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] ['prɔfə] [lʌv] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn'fætʃueɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

refused	his	proffered	love	,	and	became	infatuated	,	as	it	were	,
拒绝	他的	提供的	爱	,	和	成为	迷恋	,	作为	它	是	,

她拒绝了他的示爱，却仿佛对他着迷了一般。

[wɪð] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [kə'det] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['lʌvə(r)] .

with	a	brother	cadet	of	her	old	lover	.
和	一个	兄弟	学员	的	她	老的	情人	.

和她前情人的一名军校学员兄弟。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [dɪk] ['aɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nəːs] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ɪn] ['saɪləns] , ['ʌtə]

It	cut	Dick	Ivey	to	the	heart	,	but	he	nursed	his	sorrow	in	silence	,	uttered
它	切	迪克	艾维	到	这	心	,	但	他	护理	他的	悲哀	在	沉默	,	说出

[nəʊ] [kəm'pleɪnt] ,

no	complaint	,
不	抱怨	,

这让迪克·艾维心如刀绞，但他默默地承受着悲伤，没有抱怨。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːdə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [tuː; tə] [suːn] [wɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ]

and	went	to	the	border	with	his	regiment	,	to	soon	win	distinction	as	a
和	去	到	这	边界	和	他的	团	,	到	很快	赢	区别	作为	一个

['deərɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

daring	officer	.
大胆	官	.

他随部队前往边境，很快就因英勇无畏而声名鹊起。

[ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['meɪdn] ['miːnwaɪl] ['mærid] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]

The	fickle	maiden	meanwhile	married	the	successful	rival	,	and	two	years	after
这	反复无常	少女	同时	已婚	这	成功的	竞争对手	,	和	二	年	后

[daɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] ,

died	,	it	was	said	,
死亡	,	它	曾是	说	,

据说，这位善变的少女嫁给了成功的竞争对手，两年后便去世了。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .

of	a	broken	heart	.
的	一个	破碎的	心	.

心碎了。

[ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [tuː; tə] [dɪk] ['aɪvi] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] ,

The	news	came	to	Dick	Ivey	that	his	sister	was	to	marry	,
这	消息	来了	到	迪克	艾维	那	他的	姐姐	曾是	到	结婚	,

迪克·艾维得知妹妹要结婚的消息后，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

and	when	he	heard	whom	it	was	that	was	to	be	her	husband	,
和	什么时候	他	听到	谁	它	曾是	那	曾是	到	是	她	丈夫	,

当他听说她未来的丈夫是谁时，

[hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] ['fɜːləʊ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] [tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)]

he	obtained	a	furlough	and	started	for	his	home	to	warn	her
他	获得	一个	休假	和	开始	为了	他的	家	到	警告	她

[əˈgenst] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['leɪdi] - [lʌv] .

against	the	man	who	had	broken	the	heart	of	his	old	lady	-	love	.
反对	这	男人	WHO	有	破碎的	这	心	的	他的	老的	女士	-	爱	.

他获得休假，启程回家去警告她提防那个伤了他旧情人心的男人。

[bʌt; bət] , ['wuːndɪd] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] ['ɪndiənz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][leɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]

But	,	wounded	on	the	way	,	in	a	fight	with	Indians	,	he	was	laid	up	for
但	,	受伤	在	这	方式	,	在	一个	斗争	和	印度人	,	他	曾是	铺设	向上	为了

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

但他在途中与印第安人交战时受伤，卧床数周。

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [tuː] [leɪt] ,

and	arrived	too	late	,
和	到达的	也	晚的	,

到达时已经太晚了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [heit] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [səʊl] .

for	his	sister	had	married	the	man	whom	he	now	hated	with	all	his	soul	.
为了	他的	姐姐	有	已婚	这	男人	谁	他	现在	憎恨	和	全部	他的	灵魂	.

因为他的妹妹嫁给了他现在恨之入骨的男人。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['meksɪkən][wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːmi] [krɒst] [ðə; ði]

Soon	after	the	Mexican	war	broke	out	,	and	as	the	American	army	crossed	the
很快	后	这	墨西哥	战争	打破	出去	,	和	作为	这	美国人	军队	交叉	这

['riːoʊ] [grænd] ,

Rio	Grande	,
里约热内卢	格兰德	,

墨西哥战争爆发后不久，当美军渡过格兰德河时，

[dɪk] ['aɪvi] [met] [hɪz; ɪz][əʊld]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [deθ] .

Dick	Ivey	met	his	old	rival	,	and	learned	of	his	sister's	death	.
迪克	艾维	遇见	他的	老的	竞争对手	,	和	学习	的	他的	姐妹	死亡	.

迪克·艾维遇到了他的老对手，并得知了他妹妹去世的消息。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

Soon	after	a	letter	came	to	him	,	written	by	his	sister	,
很快	后	一个	信	来了	到	他	,	书面	经过	他的	姐姐	,

不久之后，他收到了一封妹妹写的信。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [meɪl] .

and	given	to	some	faithful	servant	to	mail	.
和	给定	到	一些	忠实	仆人	到	邮件	.

交给某个忠实的仆人邮寄。

[ˌaɪ ˈtiː][təʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] , [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]

It	told	of	her	sorrows	,	her	sufferings	,	the	cruelties	of	the	man	she
它	讲述	的	她	悲伤	,	她	苦难	,	这	残忍	的	这	男人	她

[hæd; həd] [lʌvd] ,

had	loved	,
有	喜爱	,

它讲述了她的悲伤、她的痛苦，以及她所爱之人的残忍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .

and	that	she	too	was	dying	of	a	broken	heart	.
和	那	她	也	曾是	垂死	的	一个	破碎的	心	.

她也是心碎而死。

[æt; ət] [wʌns] [dɪd] [dɪk] ['aɪvi] [siːk] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rekt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [tuː] [huːm]

At	once	did	Dick	Ivey	seek	the	man	who	had	wrecked	the	lives	of	two	whom
在	一次	做过	迪克	艾维	寻找	这	男人	WHO	有	损毁	这	生活	的	二	谁

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['dɪəli] [lʌvd] ,

he	had	so	dearly	loved	,
他	有	所以	亲爱的	喜爱	,

迪克·艾维立即开始寻找那个毁了他深爱的两个人的生活的男人。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [tɜːs] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ɪn] ['dedli] ['ɜːnɪst] .

and	what	he	said	was	terse	,	to	the	point	,	and	in	deadly	earnest	.
和	什么	他	说	曾是	简洁	,	到	这	观点	,	和	在	致命	认真	.

他说的话简洁明了，切中要害，而且极其认真。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] :

It	was	:
它	曾是	:

那是：

" [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

"	You	know	my	cause	of	quarrel	with	you	,	sir	,
"	你	知道	我的	原因	的	争吵	和	你	,	先生	,

“先生，您知道我与您争吵的原因。”

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə]['set(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌntri] .

and	that	now	is	no	time	to	settle	it	,	for	we	belong	to	our	country	.
和	那	现在	是	不	时间	到	定居	它	,	为了	我们	属于	到	我们的	国家	.

现在还不是解决这个问题的时候，因为我们属于我们的国家。

" [bʌt; bət] , [ðə; ði] [deɪ] [ðɪs] [wɔː(r)] [endz] , [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [əˈlaɪv] ,

"	But	,	the	day	this	war	ends	,	if	you	and	I	are	alive	,
"	但	,	这	天	这	战争	结束	,	如果	你	和	我	是	活	,

但是，当这场战争结束时，如果你我还活着，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

you	shall	meet	me	on	the	field	of	honour	,
你	将	见面	我	在	这	场地	的	荣誉	,

你将在荣誉的战场上与我相遇，

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][əˈlaɪv] .

and	but	one	of	us	shall	ever	leave	it	alive	.
和	但	一	的	我们	将	曾经	离开	它	活	.

我们之中只有一人能活着离开那里。

" [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði][wɔː(r)][dɪd] [dɪk] ['aɪvi] [wɪn] [feɪm] ,

"	And	all	through	the	war	did	Dick	Ivey	win	fame	,
"	和	全部	通过	这	战争	做过	迪克	艾维	赢	名声	,

“迪克·艾维在整个战争期间都赢得了声誉。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gælənt] ['kɒmreɪdz] .

and	he	became	a	hero	in	the	eyes	of	his	gallant	comrades	.
和	他	成为	一个	英雄	在	这	眼睛	的	他的	英勇	同志们	.

在英勇的战友们眼中，他成为了英雄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][wɔː(r)] [endid] , [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]

At	last	the	war	ended	,	the	City	of	Mexico	was	in	the	hands	of	General
在	最后的	这	战争	结束	,	这	城市	的	墨西哥	曾是	在	这	双手	的	一般的

[skɒt] ,

Scott	,
斯科特	,

战争终于结束了，墨西哥城落入了斯科特将军手中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deərɪŋ] [drə'guːn] , [kə'mɑːnd] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['aɪvi] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [həʊm] .

and	the	Daring	Dragoons	,	commanded	by	Colonel	Ivey	,	were	ordered	home	.
和	这	大胆	龙骑兵	,	命令	经过	上校	艾维	,	是	订购	家	.

由艾维上校指挥的勇敢龙骑兵团奉命回国。

['ɪnstəntli] , [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [æt; ət][ðə; ði]

Instantly	,	he	sought	his	rival	,	and	reminded	him	of	his	words	at	the
即刻	,	他	寻求	他的	竞争对手	,	和	提醒	他	的	他的	字	在	这

['breɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] ,

breaking	out	of	hostilities	,
打破	出去	的	敌对行动	,

他立刻找到对手，提醒他当初战争爆发时说过的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [met] [ɪn]['pɜːsən(ə)l]['kɒmbæt][ə'pɒn][ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [fiːld] .

and	the	two	met	in	personal	combat	upon	the	duelling	field	.
和	这	二	遇见	在	个人的	战斗	之上	这	决斗	场地	.

两人在决斗场上展开了殊死搏斗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːəl] [wɪð] [sɔːrdz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə]

It	was	a	duel	with	swords	,	and	each	man	meant	that	it	should	be	to
它	曾是	一个	决斗	和	剑	,	和	每个	男人	意思是	那	它	应该	是	到

[ðə; ði] [deθ] ,

the	death	,
这	死亡	,

这是一场剑术决斗，双方都决心战斗到死。

[ðæt] [nəʊ] ['mɜːsi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃəʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][end][ɪn][bʌt; bət][wʌn] [wei] — [ðə; ði]

that	no	mercy	should	be	shown	,	and	it	could	end	in	but	one	way	—	the
那	不	怜悯	应该	是	所示	,	和	它	可以	结尾	在	但	一	方式	—	这

[deθ] [ɒv; əv][wʌn] ,

death	of	one	,
死亡	的	一	,

不应给予任何怜悯，最终只会有一个结果——一人死亡。

[ɔː(r)][bəuθ] .

or	both	.
或者	两个都	.

或者两者兼有。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)][end] ,

It	was	fought	through	to	the	bitter	end	,
它	曾是	战斗	通过	到	这	苦的	结尾	,

战斗一直持续到最后一刻，而且异常艰苦。

[ænd; ənd] [dɪk] ['aɪvi] [left] [hɪz; ɪz] [heit] ['enəmi] [ded] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fiːld] .

and	Dick	Ivey	left	his	hated	enemy	dead	upon	the	field	.
和	迪克	艾维	左边	他的	憎恨	敌人	死的	之上	这	场地	.

迪克·艾维将他憎恨的敌人打倒在地。

[rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

Resigning	his	commission	,	he	returned	to	his	home	in	the	State	of	Mississippi	,
辞职	他的	委员会	,	他	返回	到	他的	家	在	这	状态	的	密西西比州	,

他辞去军职，返回了位于密西西比州的家乡。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ʌn'rest]

and	yet	he	remained	there	but	a	short	while	,	for	the	spirit	of	unrest
和	然而	他	剩余	那里	但	一个	短的	尽管	,	为了	这	精神	的	动荡

[wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] ,

was	upon	him	,
曾是	之上	他	,

然而，他只在那里待了很短的时间，因为他心中充满了不安。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['tiːmɪŋ] [wɪð] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] ,

and	the	papers	teeming	with	stories	of	his	career	,
和	这	文件	繁盛	和	故事	的	他的	职业	,

报纸上充斥着关于他职业生涯的报道，

[hiː; hi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [lændz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

he	sailed	for	foreign	lands	and	remained	abroad	for	years	.
他	航行	为了	外国的	土地	和	剩余	国外	为了	年	.

他远航到异国他乡，并在国外生活了多年。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɪn] [æn; ən] ['elɪgənt] ['bætʃələ(r)] - [həʊm] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

he	returned	to	America	and	settled	in	an	elegant	bachelor	-	home	upon	a
他	返回	到	美国	和	定居	在	一个	优雅的	学士	-	家	之上	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ævənjuː] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

fashionable	avenue	in	New	York	city	,
时髦	大街	在	新的	约克	城市	,

他回到美国，在纽约市一条时尚大道上的一栋优雅的单身公寓里定居下来。

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [jet] [wʌn] [ə'pɒn] [huːz] [laɪf] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

a	man	of	noble	impulses	,	yet	one	upon	whose	life	a	shadow	had	fallen	,
一个	男人	的	高贵	冲动	,	然而	一	之上	谁	生活	一个	阴影	有	倒下	,

他是一位品格高尚的人，然而他的生命却笼罩着一层阴影。

[ænd; ənd] [huː] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] ['meməriz] .

and	who	carried	in	his	heart	a	skeleton	of	bitter	memories	.
和	WHO	携带	在	他的	心	一个	骨骼	的	苦的	回忆	.

他的心中藏着一段痛苦的回忆。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [wɪl] ['reɪməndz] [lɒst] [gəʊld] - [piːs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Such	was	the	man	who	had	found	Will	Raymond's	lost	gold	-	piece	,	and	his
这样的	曾是	这	男人	WHO	有	成立	将要	雷蒙德的	丢失的	金子	-	片	,	和	他的

[kə'rɪə(r)] ,

career	,
职业	,

正是这个人找到了威尔·雷蒙德丢失的金币，也成就了他的事业。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][kə'det][æt; ət][west] [pɔɪnt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəs] ['bætʃələ(r)] [laɪf][ɪn] [njuː]

from	a	cadet	at	West	Point	,	to	his	living	a	luxurious	bachelor	life	in	New
从	一个	学员	在	西方	观点	,	到	他的	活的	一个	豪华	学士	生活	在	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

从西点军校的一名学员，到在纽约过着奢华的单身生活，

['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [naɪt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

Mrs	.	Raymond	read	to	her	children	that	Thanksgiving	night	after	he	had
太太	.	雷蒙德	读	到	她	孩子们	那	感恩	夜晚	后	他	有

[left] ;

left	;
左边	;

雷蒙德太太在他离开后的那个感恩节晚上给孩子们读书；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['səʊldʒə(r)][hæd; həd] [begd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]

for	the	distinguished	soldier	had	begged	an	invitation	to	eat	his
为了	这	杰出的	士兵	有	乞求	一个	邀请	到	吃	他的

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['tɜːki] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]

Thanksgiving	turkey	that	day	in	the	humble	home	of	the	woman	he	had	so
感恩	火鸡	那	天	在	这	谦逊的	家	的	这	女士	他	有	所以

['streɪndʒli] [met] ,

strangely	met	,
奇怪的	遇见	,

这位杰出的军人恳求邀请他那天去他偶然遇到的那位女士的简陋家中享用感恩节火鸡。

[ænd; ənd] [huː] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['æksɪdənt] , [hæd; həd] ['peɪstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][skræp] - [bʊk] [hɪz; ɪz]

and	who	,	by	some	strange	accident	,	had	pasted	in	her	scrap	-	book	his
和	WHO	,	经过	一些	奇怪的	事故	,	有	粘贴	在	她	废料	-	书	他的

['pɪktʃə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] ,

picture	,	as	a	young	soldier	,
图片	,	作为	一个	年轻的	士兵	,

而她，不知何故，竟将他年轻时当兵的照片贴在了自己的剪贴簿里。

[ænd; ənd][ðə; ði][skræps][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [riːd] [ðem; ðəm] ,

and	the	scraps	of	his	life	history	as	she	had	then	read	them	,
和	这	碎屑	的	他的	生活	历史	作为	她	有	然后	读	他们	,

以及她当时读到的关于他生平的零碎记载，

['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [ðə; ði]['hɪərəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] , ['hænsəm] [feɪs] ,

never	dreaming	that	she	would	meet	the	hero	with	the	dark	,	handsome	face	,
绝不	做梦	那	她	会	见面	这	英雄	和	这	黑暗的	,	英俊的	脸	,

她做梦也没想到会遇到那位有着黝黑英俊面孔的英雄。

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɔːdʒəs] [drə'guːn] ['juːnɪfɔːm] .

dressed	in	his	gorgeous	Dragoon	uniform	.
穿着	在	他的	华丽的	龙骑兵	制服	.

他身着华丽的龙骑兵制服。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ðen] , [ðæt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ,

To	her	children	then	,	that	Thanksgiving	night	,	after	he	had	departed	,
到	她	孩子们	然后	,	那	感恩	夜晚	,	后	他	有	已离开	,

那年感恩节的晚上，在他离开之后，她对孩子们说：

['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [riːd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [drə'guːn] ,

Mrs	.	Raymond	read	the	history	of	the	Dashing	Dragoon	,
太太	.	雷蒙德	读	这	历史	的	这	帅气	龙骑兵	,

雷蒙德太太读了《英勇龙骑兵》的历史。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] [wɪl] [ænd; ənd] [pɜːl] [ə; eɪ]['hɪərəʊ]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,

and	he	became	to	Will	and	Pearl	a	hero	also	in	their	eyes	,
和	他	成为	到	将要	和	珍珠	一个	英雄	还	在	他们的	眼睛	,

在威尔和珀尔眼中，他也成了他们的英雄。

[ænd; ənd] [wɔːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['welkəm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ]

and	warm	was	the	welcome	that	he	received	when	he	came	the	next	day
和	温暖的	曾是	这	欢迎	那	他	已收到	什么时候	他	来了	这	下一个	天

[tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] - ,

to	tell	Mrs	.	Raymond	that	he	had	adopted	all	of	them	as	protegées	,
到	告诉	太太	.	雷蒙德	那	他	有	已采用	全部	的	他们	作为	-	,

第二天，当他来告诉雷蒙德太太他已经收养了他们所有人作为他的门徒时，受到了热烈的欢迎。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [həʊm] [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	meant	to	take	them	to	a	pleasant	home	and	send	the	children
和	意思是	到	拿	他们	到	一个	令人愉快的	家	和	发送	这	孩子们

[tuː; tə] [skuːl] .

to	school	.
到	学校	.

并打算把他们送到一个舒适的家，送孩子们上学。

[ðɪs] ['prɒmɪs] [hiː; hi] [kept] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [sed] [neɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] ,

This	promise	he	kept	,	for	he	would	not	be	said	nay	,	and	Mrs	.	Raymond	,
这	承诺	他	保留	,	为了	他	会	不是	是	说	不	,	和	太太	.	雷蒙德	,

他信守了这个承诺，因为他不愿接受拒绝，而雷蒙德夫人也.....

[grəʊn] ['ɔːlməʊst] ['hæpi] - [feɪst] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

grown	almost	happy	-	faced	with	the	change	,
生长	几乎	快乐的	-	面对	和	这	改变	,

他几乎欣喜若狂地接受了这种变化，

[muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

moved	to	a	pleasant	little	home	in	the	upper	part	of	the	city	,
已搬	到	一个	令人愉快的	小的	家	在	这	上	部分	的	这	城市	,

搬到了城北一处舒适的小房子里。

[ænd; ənd] [wɪl] [ænd; ənd] [pɜːl] ['deɪli] [ə'tendɪd] [ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs]

and	Will	and	Pearl	daily	attended	the	most	fashionable	schools	in	the	metropolis
和	将要	和	珍珠	日常的	参加	这	最多	时髦	学校	在	这	都会

.

:

.

威尔和珀尔每天都去大都市里最时髦的学校上学。

[mʌnθs] [ðʌs] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

Months	thus	passed	away	,
几个月	因此	通过了	离开	,

就这样，几个月过去了。

['kɜːn(ə)l] ['aɪvi] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [æt; ət]

Colonel	Ivey	taking	his	Sunday	dinner	with	the	mother	and	her	children	at
上校	艾维	采取	他的	星期日	晚餐	和	这	母亲	和	她	孩子们	在

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

艾维上校起初是和这位母亲及她的孩子们一起享用周日晚餐的。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔːlɪŋ] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] ,

and	then	calling	oftener	and	oftener	,
和	然后	呼叫	更频繁	和	更频繁	,

然后打电话的次数越来越频繁，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [wɪl] [ænd; ənd] [pɜ:l] [tu:; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi]

until	one	night	he	called	Will	and	Pearl	to	him	and	told	them	that	he
直到	一	夜晚	他	称为	将要	和	珍珠	到	他	和	讲述	他们	那	他

[hæd; həd] [ɑ:skt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

had	asked	their	mother	to	become	his	wife	,
有	问	他们的	母亲	到	变得	他的	妻子	,

直到一天晚上，他把威尔和珀尔叫到身边，告诉他们他已经向他们的母亲求婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .

and	that	she	had	said	that	she	would	.
和	那	她	有	说	那	她	会	.

她之前说过她会这么做。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hæpi] ,

It	made	them	happy	,
它	制成	他们	快乐的	,

这让他们很高兴。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [glæd] [tu:; tə] [si:] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dɪəli] [lʌvd] ['mʌðə(r)] ,

for	they	were	glad	to	see	joy	in	the	face	of	their	dearly	loved	mother	,
为了	他们	是	高兴的	到	看	喜悦	在	这	脸	的	他们的	亲爱的	喜爱	母亲	,

因为他们很高兴看到他们挚爱的母亲脸上洋溢着喜悦。

[ænd; ənd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['mɪsɪz] . ['ru:bi] ['reɪmənd] [bɪ'keɪm] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃəd] ['aɪvi] .

and	soon	after	Mrs	.	Ruby	Raymond	became	Mrs	.	Richard	Ivey	.
和	很快	后	太太	.	红宝石	雷蒙德	成为	太太	.	理查德	艾维	.

不久之后，鲁比·雷蒙德夫人就成了理查德·艾维夫人。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['wedɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kəʊzi] [həʊm] ,

It	was	a	quiet	wedding	in	the	cosey	home	,
它	曾是	一个	安静的	婚礼	在	这	舒适的	家	,

这是一场在温馨家中举行的安静婚礼。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:] [ðə; ði] [grænd] ['mænʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)l] ['aɪvi] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]

and	then	into	the	grand	mansion	of	Colonel	Ivey	the	mother	and	her
和	然后	进入	这	盛大	大厦	的	上校	艾维	这	母亲	和	她

['tʃɪldrən] [mu:vd] ,

children	moved	,
孩子们	已搬	,

然后，母亲和孩子们搬进了艾维上校的豪宅。

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [si:md] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['pɑ:θweɪ] [θru:] [laɪf] ; [bʌt; bət] [ə'læs] !

and	sunshine	seemed	to	brighten	all	their	pathway	through	life	;	but	alas	!
和	阳光	似乎	到	提亮	全部	他们的	路径	通过	生活	;	但	唉	!

阳光似乎照亮了他们人生的每一条道路；但是，唉！

[hu:] [kæn; kən] [si:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] , [hu:] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

who	can	see	into	the	future	,	who	can	tell	how	far	beyond	the	sunshine
WHO	能	看	进入	这	未来	,	WHO	能	告诉	如何	远的	超过	这	阳光

谁能预见未来，谁能预知阳光之外的遥远之处

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[laɪ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðæt] [mʌst; məst] [fɔ:l] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] ['braɪtnəs] ,

lie	the	shadows	that	must	fall	upon	our	lives	,	shutting	out	all	brightness	,
说谎	这	阴影	那	必须	落下	之上	我们的	生活	,	关闭	出去	全部	亮度	,

阴影终将笼罩我们的生活，遮蔽一切光明。

[ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [gluːm] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['kruːəl] .

encircling	them	with	gloom	as	black	as	the	grave	,	and	far	more	cruel	.
包围	他们	和	愁云	作为	黑色的	作为	这	严重	,	和	远的	更多的	残忍的	.

笼罩着他们的是如同坟墓般漆黑的阴霾，而且比坟墓还要残酷。

['tʃæptə(r)] [ɪks] . — ['fæntəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .

CHAPTER	IX	.	—	Phantoms	of	the	Past	.
章	第九章	.	—	幻影	的	这	过去的	.

第九章——过去的幽灵。

[tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃəd] ['aɪvi] [sæt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['hænsəm]

T	was	a	pleasant	night	and	Mrs	.	Richard	Ivey	sat	alone	in	the	handsome
T	曾是	一个	令人愉快的	夜晚	和	太太	.	理查德	艾维	卫星	独自的	在	这	英俊的

['laɪbrəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['elɪgənt] ['kʌntri] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,

library	of	her	elegant	country	house	on	the	sea	-	shore	,
图书馆	的	她	优雅的	国家	房子	在	这	海	-	支撑	,

那是一个宜人的夜晚，理查德·艾维夫人独自一人坐在她位于海边的优雅乡间别墅里漂亮的图书馆中。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] .

for	it	was	the	summer	time	.
为了	它	曾是	这	夏天	时间	.

因为当时正值夏季。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɔːntɪŋ] [keə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gləu]

Her	face	had	lost	its	look	of	haunting	care	,	and	her	cheeks	glowed
她	脸	有	丢失的	它是	看	的	令人难忘	关心	,	和	她	脸颊	发光

[wɪð] [helθ] ,

with	health	,
和	健康	,

她脸上原本忧心忡忡的神情消失了，双颊容光焕发，散发着健康的光泽。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	she	appeared	to	be	happy	once	more	.
和	她	出现	到	是	快乐的	一次	更多的	.

她看起来又开心起来了。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fæntəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ðæt] [wʊd] [raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ]

Still	there	were	phantoms	of	the	past	that	would	rise	before	her	and	they
仍然	那里	是	幻影	的	这	过去的	那	会	上升	前	她	和	他们

[wʊd] [nɒt] [gəʊ] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] .

would	not	go	down	at	her	bidding	.
会	不是	去	向下	在	她	投标	.

然而，过去的幽灵仍然会在她面前浮现，而且不会听从她的命令而消失。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [lʌv] , ['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] , ['ɒnɪst] [kent] ['loʊˌmæks] ,

She	recalled	her	first	love	,	noble	-	hearted	,	honest	Kent	Lomax	,
她	召回	她	第一的	爱	,	高贵	-	心地	,	诚实的	肯特	洛马克斯	,

她回忆起自己的初恋，心地善良、诚实正直的肯特·洛马克斯。

[frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd]

from	whom	she	had	fled	to	become	the	wife	of	a	man	who	had
从	谁	她	有	逃亡	到	变得	这	妻子	的	一个	男人	WHO	有

[pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [retʃ] ,

proved	himself	a	wretch	,
已证实	他自己	一个	可怜虫	,

她逃离了那个男人，嫁给了一个已被证明是罪人的男人。

[ə; eɪ] ['vɪlən] .

a	villain	.
一个	恶棍	.

一个反派角色。

[ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpi] [həʊm] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [ˈpeərənts] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðeɪ]

She	recalled	her	happy	home	,	her	loving	parents	,	and	wondered	if	they
她	召回	她	快乐的	家	,	她	爱	父母	,	和	想知道	如果	他们

[hæd; həd][ˈevə(r)] [fəˈgivn] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	ever	forgiven	her	,
有	曾经	已原谅	她	,

她回忆起幸福的家，慈爱的父母，不禁想知道他们是否原谅了她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ,

for	she	had	not	heard	one	word	from	them	since	her	flight	,
为了	她	有	不是	听到	一	单词	从	他们	自从	她	航班	,

因为自从她逃离后，就再也没有收到过他们的任何消息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt][ðə; ðɪ] [siːn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] ,

and	she	knew	not	the	scene	that	had	followed	,
和	她	知道	不是	这	场景	那	有	随后	,

她对之后发生的一切毫不知情。

[wen] [kent] [ˈloʊˌmæks][hæd; həd] [met] [ˈskaɪlər] [ˈkluːət] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] ,

when	Kent	Lomax	had	met	Schuyler	Cluett	upon	the	field	of	honour	,
什么时候	肯特	洛马克斯	有	遇见	斯凯勒	克鲁特	之上	这	场地	的	荣誉	,

当肯特·洛马克斯在荣誉战场上与斯凯勒·克鲁特相遇时

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈbʊlɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmærɪd] .

and	had	fallen	before	the	bullet	of	the	man	she	had	married	.
和	有	倒下	前	这	子弹	的	这	男人	她	有	已婚	.

她倒在了她所嫁之人的子弹之下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈaɪvi] [ɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmærɪd] [hɪm] ,

She	had	told	Colonel	Ivey	all	before	she	had	married	him	,
她	有	讲述	上校	艾维	全部	前	她	有	已婚	他	,

她嫁给艾维上校之前就把一切都告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kənˈfeʃ(ə)n]

and	he	had	but	loved	her	the	more	for	her	confession
和	他	有	但	喜爱	她	这	更多的	为了	她	忏悔

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɒrəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] .

and	the	sorrows	she	had	known	.
和	这	悲伤	她	有	已知	.

但他反而因为她的坦白和她所经历的苦难而更加爱她。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈplez(ə)nt] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jɪə(r)] ,

He	had	told	her	,	too	,	that	in	the	pleasant	fall	of	the	year	,
他	有	讲述	她	,	也	,	那	在	这	令人愉快的	落下	的	这	年	,

他也曾告诉过她，在宜人的秋季，

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈmeəriˌlənd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] ,

they	would	all	go	down	to	Maryland	on	a	visit	,
他们	会	全部	去	向下	到	马里兰州	在	一个	访问	,

他们都会去马里兰州参观。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ][əʊld] [həʊm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [ænd; ənd][ɑːsk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]

and	see	the	old	home	and	her	parents	,	and	ask	that	she	might	be
和	看	这	老的	家	和	她	父母	,	和	问	那	她	可能	是

[fəˈgivn] .

forgiven	.
已原谅	.

她回到了老家，见了父母，请求他们原谅她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][əˈləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][pɑːst] .

As	she	sat	alone	in	her	home	she	was	pondering	over	the	past	.
作为	她	卫星	独自的	在	她	家	她	曾是	沉思	超过	这	过去的	.

她独自一人坐在家中，思绪万千，回忆着往事。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [west] ,

Her	husband	had	gone	off	on	a	business	trip	to	the	far	West	,
她	丈夫	有	已消失	离开	在	一个	商业	旅行	到	这	远的	西方	,

她的丈夫去西部远方出差了。

[wɪl] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['jɒtɪŋ] [kruːz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['skɪlfl]

Will	was	away	upon	a	yachting	cruise	,	for	he	had	become	a	skilful
将要	曾是	离开	之上	一个	游艇	巡航	,	为了	他	有	变得	一个	熟练

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['jɒtsmən] ,

and	devoted	yachtsman	,
和	奉献	游艇运动员	,

威尔当时正在参加游艇巡航，因为他已经成为了一名技术娴熟且热爱游艇的船员。

[hɪz; ɪz] [step] - ['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [krɑːft] ,

his	step	-	father	having	presented	him	with	a	beautiful	craft	,
他的	步	-	父亲	拥有	呈现	他	和	一个	美丽的	工艺	,

他的继父送给他一件精美的手工艺品，

[ænd; ənd] [pɜːl] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)] .

and	Pearl	was	spending	the	night	with	a	little	playmate	who	lived	near	.
和	珍珠	曾是	开支	这	夜晚	和	一个	小的	玩伴	WHO	居住地	靠近	.

珀尔当晚在附近的一个小伙伴家过夜。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['aɪvi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

Presently	a	footfall	was	heard	in	the	hallway	,	and	Mrs	.	Ivey	supposed
目前	一个	人流量	曾是	听到	在	这	门厅	,	和	太太	.	艾维	据称

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

it	was	the	butler	,
它	曾是	这	管家	,

这时，走廊里传来脚步声，艾维太太以为是管家来了。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)]

about	to	close	up	the	house	for	the	night	,	so	that	it	did	not	disturb	her
关于	到	关闭	向上	这	房子	为了	这	夜晚	,	所以	那	它	做过	不是	打扰	她

,

,

,

准备关门睡觉，以免打扰她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [wen] [ðə; ði] [wɜːdz] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] :

but	she	started	when	the	words	fell	upon	her	ears	:
但	她	开始	什么时候	这	字	跌倒	之上	她	耳朵	:

但当她听到这些话时，她立刻警觉起来：

" ['mɪsɪz] . ['aɪvi] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "

"	Mrs	.	Ivey	,	I	believe	?	"
"	太太	.	艾维	,	我	相信	?	"

“是艾维夫人吧？”

" [əʊ] , ['mɜːsi] !

"	Oh	,	Mercy	!
"	哦	,	怜悯	!

“哦，天哪！”

" [ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	The	cry	came	like	a	groan	of	anguish	from	the	lips	of	the	woman	,
"	这	哭	来了	喜欢	一个	呻吟	的	痛苦	从	这	嘴唇	的	这	女士	,

那声哭喊如同痛苦的呻吟，从女人的唇间发出。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

as	she	turned	and	beheld	the	form	of	a	man	standing	before	her	.
作为	她	转向	和	观看	这	形式	的	一个	男人	常设	前	她	.

她转过身，看到一个男人的身影站在她面前。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [ˌʌn'siːn] , [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] [ˌʌnə'naʊnst]

He	had	entered	the	mansion	unseen	,	had	walked	into	the	library	unannounced
他	有	进入	这	大厦	看不见	,	有	步行	进入	这	图书馆	未事先宣布的

,

,

,

他悄无声息地进入了宅邸，未经允许就走进了图书馆。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	was	within	a	few	paces	of	her	.
和	曾是	之内	一个	很少	步幅	的	她	.

距离她只有几步之遥。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [huːz] [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ]

His	appearance	was	that	of	a	gentleman	,	and	yet	one	whose	life	was	a
他的	外貌	曾是	那	的	一个	绅士	,	和	然而	一	谁	生活	曾是	一个

[fɑːst][wʌn] .

fast	one	.
快速地	一	.

他外表像个绅士，但生活方式却很匆忙。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [drest] , [ɪn][fækt]['ɔːlməʊst] ['flæʃɪli] [ə'taɪəd] , [wɔː(r)][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt]

He	was	well	dressed	,	in	fact	almost	flashily	attired	,	wore	a	diamond	in	his	front
他	曾是	出色地	穿着	,	在	事实	几乎	华丽地	穿着	,	穿着	一个	钻石	在	他的	正面

[ʃɜːt] ,

shirt	,
衬衫	,

他衣着考究，事实上几乎可以说是华丽炫耀，衬衫胸前别着一颗钻石。

[ə'nʌðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

another	upon	the	little	finger	of	his	left	hand	,
其他	之上	这	小的	手指	的	他的	左边	手	,

左手小指上还有一处纹身，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [wɒtʃ] [tʃeɪn] [krɒst] [hɪz; ɪz] [vest] [frʌnt] .

and	a	heavy	watch	chain	crossed	his	vest	front	.
和	一个	重的	手表	链	交叉	他的	背心	正面	.

一条沉重的手表链横挂在他的背心前襟上。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hænsəm] ,

He	appeared	to	be	a	man	of	forty	,	and	his	face	was	handsome	,
他	出现	到	是	一个	男人	的	四十	,	和	他的	脸	曾是	英俊的	,

他看起来大约四十岁，相貌英俊。

[hɪz; ɪz]

his
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[aɪz] ['pɪəsɪŋ] , [jet] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kəʊld] [lʊk] , ['ædɪd] [tuː; tə] ['rekləsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l]

eyes	piercing	,	yet	a	certain	cold	look	,	added	to	recklessness	and	a	cynical
眼睛	冲孔	,	然而	一个	肯定	寒冷的	看	,	额外	到	鲁莽	和	一个	愤世嫉俗

[smaɪl] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌpriːpə'zesɪŋ] .

smile	were	not	prepossessing	.
微笑	是	不是	令人着迷	.

眼神锐利，却带着一丝冷漠，再加上鲁莽和愤世嫉俗的笑容，并不讨人喜欢。

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ˌemˈiː] [əˈgen] , ['ruːbi] ?
" You did not expect to see me again , Ruby ?
" 你 做过 不是 预计 到 看 我 再次 , 红宝石 ?

“你没想到还会再见到我，露比？”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
" he said in a voice that was tinged with a sneer .
" 他 说 在 一个 嗓音 那 曾是 带点色调 和 一个 冷笑 .

“他用一种带着嘲讽的语气说道。”

" [aɪ] [bɪˈliːvd] [juː; jʊ] [ded] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
" I believed you dead , " she whispered , for she seemed scarcely able to
" 我 相信 你 死的 , " 她 低声说道 , 为了 她 似乎 几乎 有能力的 到
[ɑːˈtɪkjuleɪt] .
articulate .
能言善辩 .

“我以为你死了，”她低声说道，因为她似乎几乎无法说话。

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ][aɪ] [sent] [juː; jʊ] [wɜːd] . "
" Yes , for so I sent you word . "
" 是的 , 为了 所以 我 发送 你 单词 . "

“是的，所以我才派人通知你。”

" [juː; jʊ] [sent] [ˌemˈiː] [wɜːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
" You sent me word , " she said repeating his words .
" 你 发送 我 单词 , " 她 说 重复 他的 字 .

“你给我捎了信，”她重复着他的话。

" [jes] , [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ][pæl][ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ,
" Yes , I got a pal of mine to come and see you ,
" 是的 , 我 得到 一个 朋友 的 矿 到 来 和 看 你 ,

“是的，我让我的一个朋友来看你了。”

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [smæʃt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] .
and tell you how I had been smashed up in a railway accident .
和 告诉 你 如何 我 有 到过 粉碎 向上 在 一个 铁路 事故 .

然后我会告诉你我是如何在一次铁路事故中受伤的。

" [ðə; ðiː] [smæʃ] - [ʌp] [wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ] [leg] ['brəʊkən] , [ænd; ənd] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)]
" The smash - up was true , and I had my leg broken , and lay for
" 这 粉碎 - 向上 曾是 真的 , 和 我 有 我的 腿 破碎的 , 和 躺 为了
[wiːks] [ɪn] ['ægəni] ;
weeks in agony ;
周 在 痛苦 ;

“那场车祸是真的，我的腿骨折了，痛苦地躺了好几个星期；

[bʌt; bət][aɪ] [gɒt] [wel] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] . "
but I got well , and here I am . "
但 我 得到 出色地 , 和 这里 我 是 . "

但我康复了，现在我在这里。

" [əʊ] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] [ðɪs] ['kruːəl] [rɒŋ] ?
" Oh why did you do me this cruel wrong ?
" 哦 为什么 做过 你 做 我 这 残忍的 错误的 ?

“哦，你为什么要这样残酷地对待我？”

" [ʃiː; ʃi] [grəʊn] .
" she groaned .
" 她 呻吟 .

她呻吟了一声。

" [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "

"	To	accomplish	just	what	you	have	done	.	"
"	到	完成	只是	什么	你	有	完毕	.	"

“做到你所做的一切。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — "

"	And	that	is	—	"
"	和	那	是	—	"

“那就是——”

" [ðæt] , [bɪˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ded] [juː; jʊ] [mait] [ˈmæri] ,

"	That	,	believing	me	dead	you	might	marry	,
"	那	,	相信	我	死的	你	可能	结婚	,

“即便你认为我死了，你也可能结婚，”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbjuːti] [wʊd] [tɜːn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] [ˌmɪljəˈneə(r)] [fuːl]

for	I	knew	your	beauty	would	turn	the	head	of	some	old	millionaire	fool
为了	我	知道	你的	美丽	会	转动	这	头	的	一些	老的	百万富翁	傻子

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [dʌn] . "

as	it	has	done	.	"
作为	它	有	完毕	.	"

因为我知道你的美貌会像现在这样，让某个老傻瓜百万富翁为之倾倒。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [plɒt] ? "

"	And	this	was	your	plot	?	"
"	和	这	曾是	你的	阴谋	?	"

这就是你的计划?

" [ˈsɜːt(ə)nli] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Certainly	,	"	and	he	took	a	seat	near	her	.
"	当然	,	"	和	他	采取	一个	座位	靠近	她	.

“当然，”然后他在她旁边坐了下来。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈpɜːpəs] ?

"	What	is	your	purpose	?
"	什么	是	你的	目的	?

你的目的是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈskeəsli] [ˈɔːdəbl] .

"	she	asked	in	a	voice	scarcely	audible	.
"	她	问	在	一个	嗓音	几乎	可听见的	.

她用几乎听不见的声音问道。

" [nɒt] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] [waɪf] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "

"	Not	to	claim	my	wife	,	I	assure	you	.	"
"	不是	到	宣称	我的	妻子	,	我	保证	你	.	"

“我向你保证，我不会认领我的妻子。”

" [ai] [wʊd] [daɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [wʊd] [əˈgen] [lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] ;

"	I	would	die	before	I	would	again	live	with	you	;
"	我	会	死	前	我	会	再次	居住	和	你	;

“我宁愿死也不愿再和你一起生活；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðɪs] [kraɪm] [əˈgenst] [ðə; ði]

but	it	breaks	my	heart	to	feel	that	I	have	committed	this	crime	against	the
但	它	休息	我的	心	到	感觉	那	我	有	坚定的	这	犯罪	反对	这

[ˈnəʊb(ə)l][mæn] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] ,

noble	man	that	made	me	,
高贵	男人	那	制成	我	,

但令我心碎的是，我竟然对那位提携我的高尚之人犯下了这样的罪行。

[æz; əz][hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][bəuθ][felt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] .

as	he	supposed	,	his	wife	,	for	we	both	felt	that	you	were	dead	.
作为	他	据称	,	他的	妻子	,	为了	我们	两个都	毛毡	那	你	是	死的	.

"

"

"

正如他所料，他的妻子，因为我们都觉得你已经死了。

" [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][səʊ] ? " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .

"	And	wished	me	so	?	"	he	said	with	a	sneer	.
"	和	希望	我	所以	?	"	他	说	和	一个	冷笑	.

“你希望我这样吗？”他冷笑着说。

" [ɪnˈdiːd] [ai][dɪd] , [ðəʊ] [ˈhev(ə)n] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . "

"	Indeed	I	did	,	though	Heaven	forgive	me	for	telling	the	truth	.	"
"	的确	我	做过	,	尽管	天堂	原谅	我	为了	讲述	这	真相	.	"

“的确如此，但愿上天原谅我说了实话。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ ˈem][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ,

"	Well	,	you	see	I	am	by	no	means	a	dead	man	,
"	出色地	,	你	看	我	是	经过	不	方法	一个	死的	男人	,

“你看，我远没死。”

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	as	I	have	no	desire	to	die	of	starvation	I	have	come	to	you	.	"
和	作为	我	有	不	欲望	到	死	的	饥饿	我	有	来	到	你	.	"

我不想饿死，所以才来找你。

" [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "

"	To	me	?	"
"	到	我	?	"

“大部头书？ ”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "

"	And	why	?	"
"	和	为什么	?	"

为什么？

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] . "

"	You	are	rich	.	"
"	你	是	富有的	.	"

你很有钱。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [wɜːθ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈəʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [ˈhʌzbənd] [gɪvz] [ˌem ˈiː] . "

"	I	am	worth	nothing	,	only	such	as	my	husband	gives	me	.	"
"	我	是	值得	没有什么	,	仅有的	这样的	作为	我的	丈夫	给予	我	.	"

“我一文不值，我只值我丈夫给我的东西。”

" [wel] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [straɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ləʊn] [ɒn][maɪ] [əˈkaʊnt] . "

"	Well	,	you'll	have	to	strike	him	for	a	loan	on	my	account	.	"
"	出色地	,	你会	有	到	罢工	他	为了	一个	贷款	在	我的	帐户	.	"

“好吧，你得替我向他讨债。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [ai] [niːd] ['mʌni] . "

"	I	need	money	.	"
"	我	需要	钱	.	"

我需要钱。

" [ai] [kænt] [help] [juː; jʊ] . "

"	I	can't	help	you	.	"
"	我	不能	帮助	你	.	"

我帮不了你。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] . "

"	You	must	.	"
"	你	必须	.	"

你必须这样做。

" [ai] [wɪl] [nɒt] . "

"	I	will	not	.	"
"	我	将要	不是	.	"

我不会。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ruːbi] , [ænd; ənd] [doʊnt] [biː; bi] ['sɪli] .

"	Listen	to	me	,	Ruby	,	and	don't	be	silly	.
"	听	到	我	,	红宝石	,	和	不	是	愚蠢的	.

“听我说，露比，别犯傻。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['brəʊkən] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

"	You	have	broken	the	laws	of	the	land	,
"	你	有	破碎的	这	法律	的	这	土地	,

你违反了国家法律，

[ɪn] ['mæriɪŋ] ['kɜːn(ə)l] ['aɪvi] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['lɪvɪŋ] . "

in	marrying	Colonel	Ivey	when	you	had	a	husband	living	.	"
在	结婚	上校	艾维	什么时候	你	有	一个	丈夫	活的	.	"

“在丈夫尚在人世的情况下嫁给艾维上校。”

" [ai] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] [ded] . "

"	I	believed	you	dead	.	"
"	我	相信	你	死的	.	"

“我以为你死了。”

" [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ɪk'skjuːs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

"	That	does	not	excuse	you	,	and	besides	,
"	那	做	不是	原谅	你	,	和	除了	,

“但这并不能成为你的理由，而且，

[ai] [kæn; kən] [brɪŋ] [ʌp] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] ! "

I	can	bring	up	witnesses	to	swear	that	you	knew	me	to	be	alive	!	"
我	能	带来	向上	证人	到	发誓	那	你	知道	我	到	是	活	!	"

我可以找人作证，证明你认识我还活着！

" [əʊ] , ['mɒnstə(r)] ! "

"	Oh	,	monster	!	"
"	哦	,	怪物	!	"

“哦，怪物！”

" [ai] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] , [səʊ] [juː; jʊ] [siː] ,

"	I	can	do	it	,	and	that	will	prove	your	guilt	,	so	you	see	,
"	我	能	做	它	,	和	那	将要	证明	你的	有罪	,	所以	你	看	,

“我可以做到，这就能证明你有罪，你看，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] . "

you	are	wholly	in	my	power	.	"
你	是	完全	在	我的	力量	.	"

你完全受我掌控。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?
" What do you wish of me ?
" 什么 做 你 希望 的 我 ?

你想要我做什么?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [ai] [wɪʃ] , [æz; əz][ai] [sed] , [sʌm; səm] [ˈmʌni] ,
" I wish , as I said , some money ,
" 我 希望 , 作为 我 说 , 一些 钱 ,

“正如我所说，我希望得到一些钱。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
and I will give you a reasonable time to get it for me .
和 我 将要 给 你 一个 合理的 时间 到 得到 它 为了 我 .

我会给你合理的时间帮我取回来。

" [ɪf] [ai] [get] [ˌaɪ ˈtiː][ai] [wɪl] [gəʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [əˈpɪə(r)] [əˈgen] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [juː; jʊ] ;
" If I get it I will go far away and never appear again to disturb you ;
" 如果 我 得到 它 我 将要 去 远的 离开 和 绝不 出现 再次 到 打扰 你 ;

“如果我得到了它，我会远走高飞，再也不会出现来打扰你；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ai][duː; də] [nɒt] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
but , if I do not receive it ,
但 , 如果 我 做 不是 收到 它 ,

但是，如果我没有收到，

[ai] [wɪl] [ˈsɪmpli] [meɪk] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [nəʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [juː; jʊ] . "
I will simply make my presence known to your husband and destroy you . "
我 将要 简单地 制作 我的 在场 已知 到 你的 丈夫 和 破坏 你 . "

我只需让你的丈夫知道我的存在，然后毁了你。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [bʌt; bət] [draɪv] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ˈpɒvəti] [ænd; ənd] [ˈretʃɪdnəs] ,
" It will but drive me again into poverty and wretchedness ,
" 它 将要 但 驾驶 我 再次 进入 贫困 和 悲惨 ,

“这只会让我再次陷入贫困和悲惨的境地。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [nɒt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə] [ðæt] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] [ɔːl] . "
for I will not live a lie to that good man , and shall tell him all . "
为了 我 将要 不是 居住 一个 说谎 到 那 好的 男人 , 和 将 告诉 他 全部 . "

因为我不能对那位好心人说谎，我会把一切都告诉他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fuːl] , [ˈruːbi] . "
" You are a fool , Ruby . "
" 你 是 一个 傻子 , 红宝石 . "

“你真是个傻瓜，露比。”

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [wen] [ai] [bɪˈkeɪm] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
" I was a fool when I became your wife .
" 我 曾是 一个 傻子 什么时候 我 成为 你的 妻子 .

“我真是个傻瓜，竟然嫁给了你。”

" [ai][dɪd] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [ai] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ai][dɪd] ,
" I did not love you , though I believed that I did ,
" 我 做过 不是 爱 你 , 尽管 我 相信 那 我 做过 ,

“我并不爱你，尽管我曾以为我爱你。”

[ænd; ənd][ai] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] ,
and I soon found out that it was but a fascination ,
和 我 很快 成立 出去 那 它 曾是 但 一个 魅力 ,

但我很快发现，那只不过是一种迷恋而已。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːpənt] [hæz; həz]['əʊvə(r)][ə; eɪ][bɜːd] .

such	as	a	serpent	has	over	a	bird	.
这样的	作为	一个	蛇	有	超过	一个	鸟	.

就像蛇对鸟的统治地位一样。

" [aɪ][fled][frɒm; frəm][maɪ] ['hæpi] [həʊm] , [aɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [ə; eɪ] [truː] , ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd]

"	I	fled	from	my	happy	home	,	I	deserted	a	true	,	honourable	man	,	and
"	我	逃亡	从	我的	快乐的	家	,	我	荒凉的	一个	真的	,	光荣的	男人	,	和

[bɪ'keɪm] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,

became	your	wife	,
成为	你的	妻子	,

“我逃离了幸福的家，抛弃了一个正直、高尚的男人，成了你的妻子。”

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [æz; əz] [sʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪd][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

not	to	be	acknowledged	as	such	,	for	you	hid	me	away	in	a	little	village	,
不是	到	是	已确认	作为	这样的	,	为了	你	隐藏	我	离开	在	一个	小的	村庄	,

不要承认我的身份，因为你把我藏在了一个小村庄里。

[waɪl] [juː; jʊ][led][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ,

while	you	led	a	life	of	dissipation	in	Philadelphia	,
尽管	你	引领	一个	生活	的	耗散	在	费城	,

当你在费城过着放荡不羁的生活时，

[stɪl] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bætʃələ(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .

still	believed	to	be	a	bachelor	by	your	friends	.
仍然	相信	到	是	一个	学士	经过	你的	朋友们	.

朋友们仍然认为你是单身汉。

" [ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] [laɪf][aɪ][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [ænd; ənd] , [wɪð] [nəʊ]

"	In	that	lonely	life	I	lived	,	and	my	children	were	born	,	and	,	with	no
"	在	那	孤独	生活	我	居住地	,	和	我的	孩子们	是	出生	,	和	,	和	不

[frend] [nɪə(r)] ,

friend	near	,
朋友	靠近	,

“我过着孤独的生活，我的孩子们出生了，身边没有一个朋友，

[maɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] .

mine	was	a	wretched	existence	.
矿	曾是	一个	可怜	存在	.

我的生活极其悲惨。

" [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][juː; jʊ] , [wɪð] [maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ,

"	Deserted	by	you	,	with	my	children	,	I	went	to	New	York	to	earn	my	living	,
"	荒凉的	经过	你	,	和	我的	孩子们	,	我	去	到	新的	约克	到	赚	我的	活的	,

“你抛弃了我，我带着孩子去了纽约谋生。”

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [juː; jʊ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

and	thither	you	followed	me	,	and	I	had	to	give	you	all	that	I	had
和	那里	你	随后	我	,	和	我	有	到	给	你	全部	那	我	有

[seɪvd] [ʌp] ,

saved	up	,
已保存	向上	,

于是你跟着我去了那里，我不得不把我所有的积蓄都给了你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['gæmbl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	you	gambled	it	away	.
和	你	赌博	它	离开	.

你把它全输光了。

" [ə'gen] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][juː; jʊ] , [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [haɪd] [ə'weɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][ˌem 'iː] ,

"	Again	deserted	by	you	,	I	sought	to	hide	away	where	you	could	not	find	me	,
"	再次	荒凉的	经过	你	,	我	寻求	到	隐藏	离开	在哪里	你	可以	不是	寻找	我	,

“你又一次抛弃了我，我只想躲到你找不到我的地方去。”

[ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] ['prɒspərəs] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] , [baɪ] ['selɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][maɪ][hændz] ;

and	I	became	prosperous	,	in	a	small	way	,	by	selling	the	work	of	my	hands	;
和	我	成为	繁荣	,	在	一个	小的	方式	,	经过	销售	这	工作	的	我的	双手	;

我靠卖自己亲手做的东西，小赚了一笔；

[bʌt; bət] [ə'gen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [tʊk] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːnɪŋz] [ænd; ənd] [went] [west] ,

but	again	you	found	me	,	took	my	little	earnings	and	went	West	,
但	再次	你	成立	我	,	采取	我的	小的	收益	和	去	西方	,

但是你又找到了我，拿走了我微薄的收入，去了西部。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ai] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deθ] .

and	soon	after	I	heard	of	your	death	.
和	很快	后	我	听到	的	你的	死亡	.

不久之后，我就听到了你去世的消息。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['skaɪlər] ['kluːət] , ['wɪkɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [friː]

"	Believe	me	,	Schuyler	Cluett	,	wicked	as	it	was	,	I	rejoiced	that	I	was	free
"	相信	我	,	斯凯勒	克鲁特	,	邪恶	作为	它	曾是	,	我	欣喜若狂	那	我	曾是	自由的

,

,

,

“相信我，斯凯勒·克鲁特，尽管这很邪恶，但我很高兴我获得了自由。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] .

for	I	believed	that	I	was	.
为了	我	相信	那	我	曾是	.

因为我当时相信我是。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] , [wen] [ai] [felt] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] ['ʃædəʊ] ,

"	And	now	you	come	again	,	when	I	felt	that	my	life	was	not	all	shadow	,
"	和	现在	你	来	再次	,	什么时候	我	毛毡	那	我的	生活	曾是	不是	全部	阴影	,

“而现在你又来了，当我感觉我的生活并非全是阴影的时候，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ai][rɒb][maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "

and	you	demand	that	I	rob	my	husband	to	help	you	.	"
和	你	要求	那	我	抢	我的	丈夫	到	帮助	你	.	"

你竟然要求我抢劫我丈夫来帮你。”

" [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , ['ruːbi] , [ænd; ənd][ai] [niːd] [help] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	am	your	husband	,	Ruby	,	and	I	need	help	,	and	will	have	it	.	"
"	我	是	你的	丈夫	,	红宝石	,	和	我	需要	帮助	,	和	将要	有	它	.	"

“我是你的丈夫，Ruby，我需要帮助，而且我会得到帮助。”

" [nɒt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] . "

"	Not	from	me	,	sir	.	"
"	不是	从	我	,	先生	.	"

“不是我，先生。”

" [jes] , [frɒm; frəm][juː; jʊ] . "

"	Yes	,	from	you	.	"
"	是的	,	从	你	.	"

“是的，来自你。”

" [ai] [seɪ] [nəʊ] ! — [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [tel] [ɔːl] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ][juː; jʊ] . "

"	I	say	no	!	—	for	I	will	tell	all	,	and	defy	you	.	"
"	我	说	不	!	—	为了	我	将要	告诉	全部	,	和	违抗	你	.	"

“我说不！——因为我会把一切都说出来，并且违抗你的命令。”

" [ai] [wɪl] [fɜːst] [siː] [hɪm] , [tel] [hɪm] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] ,

"	I	will	first	see	him	,	tell	him	who	I	am	,
"	我	将要	第一的	看	他	,	告诉	他	WHO	我	是	,

“我会先见他一面，告诉他我是谁，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [lʌvz] [juː; jʊ] .

and	he	will	pay	me	to	keep	quiet	,	for	the	man	loves	you	.
和	他	将要	支付	我	到	保持	安静的	,	为了	这	男人	爱	你	.

他会付钱让我保持沉默，因为他爱你。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ,

"	For	the	sake	of	yourself	,	and	of	your	children	,
"	为了	这	清酒	的	你自己	,	和	的	你的	孩子们	,

“为了你自己，也为了你的孩子，

[juː; jʊ][hæd; həd] [best] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['mʌni] , [ai][ɑːsk] .

you	had	best	decide	to	give	me	the	money	,	I	ask	.
你	有	最好的	决定	到	给	我	这	钱	,	我	问	.

你最好还是决定把钱给我吧，我问道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn] [diːp] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	She	was	silent	,	and	lost	in	deep	thought	for	full	a	minute	,
"	她	曾是	沉默的	,	和	丢失的	在	深的	想法	为了	满的	一个	分钟	,

她沉默不语，陷入沉思整整一分钟。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['nærəʊli] .

while	he	watched	her	face	narrowly	.
尽管	他	观看	她	脸	勉强	.

他目光紧紧地盯着她的脸。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] :

At	last	she	said	:
在	最后的	她	说	:

最后她说道：

" ['skaɪlər] ['kluːət] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [krɒs] [maɪ]

"	Schuyler	Cluett	,	you	know	that	I	would	give	much	to	have	you	never	cross	my
"	斯凯勒	克鲁特	,	你	知道	那	我	会	给	很多	到	有	你	绝不	叉	我的

[pɑːθ] [ə'gen] ;

path	again	;
小路	再次	;

“斯凯勒·克鲁特，你知道我多么希望你永远不要再出现在我的生活中；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz] ['ʌn'nəːvd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][maɪ'self] .

but	your	coming	has	unnerved	me	,	and	I	am	not	myself	.
但	你的	未来	有	不安	我	,	和	我	是	不是	我	.

但你的到来让我心神不宁，我感觉不太对劲。

" [ɪf] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɔːl] ,

"	If	I	give	you	money	,	without	telling	my	husband	all	,
"	如果	我	给	你	钱	,	没有	讲述	我的	丈夫	全部	,

“如果我给你钱，而不告诉我丈夫一切，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət][biː; bi] ['rɒbɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] .

it	would	but	be	robbing	him	to	pay	you	.
它	会	但	是	抢劫	他	到	支付	你	.

那样做无异于抢劫他来付钱给你。

" [ɪf] [ai] [tel] [hɪm] , [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'mɑːnd] ; [bʌt; bət] [jet] ,

"	If	I	tell	him	,	I	believe	he	would	pay	you	as	you	demand	;	but	yet	,
"	如果	我	告诉	他	,	我	相信	他	会	支付	你	作为	你	要求	;	但	然而	,

“如果我告诉他，我相信他会按你的要求付钱；但是，

[wɪð] [juː; jʊ] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

with	you	alive	,	and	he	knowing	it	,	I	could	not	remain	here	as	his	wife	.
和	你	活	,	和	他	会心	它	,	我	可以	不是	保持	这里	作为	他的	妻子	.

你还活着，而且他也知道这一点，我不能留在这里做他的妻子。

" [səʊ][gəʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [dɪ'saɪd] [wen] [ai][kæn; kən] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] . "

"	So	go	from	me	,	and	I	will	decide	when	I	can	collect	my	thoughts	.	"
"	所以	去	从	我	,	和	我	将要	决定	什么时候	我	能	收集	我的	想法	.	"

“那就先离开我吧，等我理清思路后再决定。”

" [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][dʒʌst][wʌn] [wiːk] . "

"	I	will	give	you	just	one	week	.	"
"	我	将要	给	你	只是	一	星期	.	"

“我只给你一周时间。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [nɒt] [niːd] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ; [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] .

"	It	is	long	enough	,	for	I	will	not	need	so	much	time	;	but	do	not	come	here	.
"	它	是	长的	足够的	,	为了	我	将要	不是	需要	所以	很多	时间	;	但	做	不是	来	这里	.

“时间够长了，因为我不需要那么多时间；但请不要来这里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

[第28页]

" [nəʊ] , [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [wɪl] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ,

"	No	,	I	will	give	you	an	address	in	the	city	that	will	reach	me	,
"	不	,	我	将要	给	你	一个	地址	在	这	城市	那	将要	抵达	我	,

“不，我会给你一个城市里能联系到我的地址。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] . "

and	you	can	appoint	a	place	of	meeting	when	you	can	give	me	the	money	.	"
和	你	能	委	一个	地方	的	会议	什么时候	你	能	给	我	这	钱	.	"

你给我钱的时候，可以指定一个见面地点。

" [ɪf] [ai] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . "

"	If	I	decide	to	do	so	.	"
"	如果	我	决定	到	做	所以	.	"

“如果我决定这么做的话。”

" [əʊ] , [nəʊ][fɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] ,

"	Oh	,	no	fear	about	that	,	for	you	will	decide	in	my	favour	,
"	哦	,	不	害怕	关于	那	,	为了	你	将要	决定	在	我的	偏爱	,

“哦，你不必担心，你会做出对我有利的决定。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg]['skænd(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ;

and	for	your	children	for	it	would	be	a	big	scandal	,	you	know	,	to	come	out	;
和	为了	你的	孩子们	为了	它	会	是	一个	大的	丑闻	,	你	知道	,	到	来	出去	;

而且对你的孩子来说，公开这件事会是一件非常丑闻的事情；

[ðæt] — [bʌt; bət] [aɪl] [nɒt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [səʊ][hɪə(r)][ɪz][maɪ] [ə'dres] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪd][juː; jʊ] [ˌgʊd'naɪt] ,

that	—	but	I'll	not	remind	you	,	so	here	is	my	address	,	and	I'll	bid	you	goodnight	,
那	—	但	患病的	不是	提醒	你	,	所以	这里	是	我的	地址	,	和	患病的	出价	你	晚安	,

那个——但我不会提醒你，这是我的地址，晚安。

['mɪsɪz] . ['aɪvi] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	.	Ivey	,	"	and	he	left	the	room	as	silently	as	he	had	entered	it	,
太太	.	艾维	,	"	和	他	左边	这	房间	作为	默默	作为	他	有	进入	它	,

艾维夫人，"然后他像进来时一样悄无声息地离开了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

and	the	poor	woman	was	again	alone	with	the	phantoms	of	the	past	.
和	这	贫穷的	女士	曾是	再次	独自的	和	这	幻影	的	这	过去的	.

可怜的女人又一次独自一人，与过去的幽灵为伴。

['tʃæptə(r)] [eks] . — [dɪ'zɜːtɪd] .

CHAPTER	X	.	—	Deserted	.
章	X	.	—	荒凉的	.

第十章——荒芜之地。

[oʊloʊnəl] ['rɪtʃəd] ['aɪvi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [həʊm] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][trɪp][tuː; tə][ðə; ði]

OLONEL	RICHARD	IVEY	came	back	to	his	elegant	home	,	from	his	trip	to	the
上校	理查德	艾维	来了	后退	到	他的	优雅的	家	,	从	他的	旅行	到	这

[west] .

West	.
西方	.

理查德·艾维上校结束了西部之旅，回到了他优雅的家。

[hiː; hi][hæd; həd]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [miːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

He	had	telegraphed	to	have	the	carriage	meet	him	at	the	railway	station	,
他	有	电报	到	有	这	运输	见面	他	在	这	铁路	车站	,

他已发电报要求马车在火车站接他。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] ,

but	to	his	surprise	it	was	not	there	,
但	到	他的	惊喜	它	曾是	不是	那里	,

但令他惊讶的是，它并不在那里。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [hæk] [ænd; ənd] [drəʊv] ['həʊmwəd] .

and	so	he	sprang	into	a	village	hack	and	drove	homeward	.
和	所以	他	弹簧	进入	一个	村庄	黑客	和	驾驶	回家	.

于是他跳上一辆村里的马车，开车回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [eə(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)]

It	was	dark	ere	he	reached	the	mansion	and	his	surprise	was	greater
它	曾是	黑暗的	埃雷	他	达到	这	大厦	和	他的	惊喜	曾是	更大的

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [laɪts] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] .

when	he	saw	no	lights	to	greet	him	.
什么时候	他	锯	不	灯	到	迎接	他	.

当他到达宅邸时，天已经黑了，更让他惊讶的是，他没有看到任何灯光迎接他。

" [waɪ] ['ruːbi] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ;

"	Why	Ruby	must	have	gone	up	to	the	city	;
"	为什么	红宝石	必须	有	已消失	向上	到	这	城市	;

“为什么露比一定去了城里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['letə(r)] , " [hiː; hi]

but	she	wrote	nothing	of	intending	to	do	so	,	in	her	last	letter	,	"	he
但	她	写道	没有什么	的	意图	到	做	所以	,	在	她	最后的	信	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

但他说道：“但她在最后一封信中并没有写到打算这样做。”

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .

as	he	sprang	out	of	the	vehicle	and	paid	the	driver	.
作为	他	弹簧	出去	的	这	车辆	和	有薪酬的	这	司机	.

他跳下车，付了钱给司机。

[ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][piˈætsə][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [lait] [flæʃt] [wɪˈðɪn]

Ascending	to	the	piazza	he	rang	the	bell	,	and	soon	a	light	flashed	within
上升	到	这	广场	他	响铃	这	钟	,	和	很快	一个	光	闪光灯	之内

[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,

the	hallway	,
这	门厅	,

他登上广场，按响了门铃，很快走廊里就闪起了一道光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	the	butler	opened	the	door	.
和	这	管家	打开	这	门	.

管家打开了门。

" [wel] , ['rɪtʃəd] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [ðæt] [ai] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bliːk] ['welkəm] ?

"	Well	,	Richard	,	what	is	the	matter	,	that	I	receive	such	a	bleak	welcome	?
"	出色地	,	理查德	,	什么	是	这	事情	,	那	我	收到	这样的	一个	苍凉	欢迎	?

“理查德，这是怎么回事？我为什么会受到如此冷遇？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðə; ði]['mædəm][ɪz] [əˈweɪ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ;

"	The	madam	is	away	,	sir	,	and	has	been	for	some	days	;
"	这	女士	是	离开	,	先生	,	和	有	到过	为了	一些	天	;

“夫人不在，先生，已经好几天了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

but	she	left	a	letter	for	you	,	sir	,	and	it's	on	your	table	with	the
但	她	左边	一个	信	为了	你	,	先生	,	和	它是	在	你的	桌子	和	这

[meɪl] .

mail	.
邮件	.

但她给您留了一封信，先生，信就在您桌上的邮件旁边。

" [aɪl] [hæv; həv] [laɪts] , [sɜː(r)] , [æt; ət] [wʌns] .

"	I'll	have	lights	,	sir	,	at	once	.
"	患病的	有	灯	,	先生	,	在	一次	.

先生，我马上要开灯。

" [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz] [suːn] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,

"	The	mansion	was	soon	lighted	up	,	and	supper	ordered	for	the	master	,
"	这	大厦	曾是	很快	照明	向上	,	和	晚餐	订购	为了	这	掌握	,

“宅邸很快灯火通明，主人也订好了晚餐。”

[huː] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbrəri][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['lɛtəz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

who	went	into	his	library	and	took	up	the	numerous	letters	that	had	arrived
WHO	去	进入	他的	图书馆	和	采取	向上	这	很多的	信件	那	有	到达的

[fɔː(r); fə(r)][hɪm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [wiːks] .

for	him	during	his	absence	of	several	weeks	.
为了	他	期间	他的	缺席	的	一些	周	.

他走进书房，拿起在他离开的几周期间寄给他的众多信件。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [əˈsaɪd] [ɪkˈseptɪŋ] [wʌn] .

All	were	thrown	aside	excepting	one	.
全部	是	抛掷	旁边	除外	一	.

除了一个以外，其余的都被扔到了一边。

[ðæt] [wʌn][bɔː(r)][nəʊ][stæmp][ɔː(r)][pəʊst] - [mɑːk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] .

That	one	bore	no	stamp	or	post	-	mark	,	and	was	from	his	wife	.
那	一	钻孔	不	邮票	或者	邮政	-	标记	,	和	曾是	从	他的	妻子	.

那封信上没有邮票或邮戳，是他妻子寄来的。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

Hastily	**he**	**broke**	**the**	**seal**	**,**	**and**	**seeing**	**that**	**it**	**was**	**several**	**pages**	**in**	**length**	**,**
草草	他	打破	这	海豹	,	和	看到	那	它	曾是	一些	页面	在	长度	,

他匆忙拆开封条，发现里面有好几页纸。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃeə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp] .

he	**threw**	**himself**	**into**	**his**	**easy**	**-**	**chair**	**beneath**	**the**	**lamp**	**.**
他	扔	他自己	进入	他的	简单的	-	椅子	下面	这	灯	.

他一屁股坐在灯下的扶手椅里。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [saʊnd] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [məʊn] , [ænd; ənd] , [strɒŋ] [mæn]

As	**he**	**read**	**,**	**he**	**uttered**	**a**	**sound**	**very**	**like**	**a**	**moan**	**,**	**and**	**,**	**strong**	**man**
作为	他	读	,	他	说出	一个	声音	非常	喜欢	一个	呻吟	,	和	,	强的	男人

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

though	**he**	**was**	**,**
尽管	他	曾是	,

他一边读一边发出类似呻吟的声音，尽管他是个强壮的男人，

[hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['letə(r)] .

his	**hands**	**trembled**	**as**	**he**	**held**	**the**	**letter**	**.**
他的	双手	颤抖	作为	他	握住	这	信	.

他拿着信，双手颤抖着。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] ['sləʊli] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	**he**	**had**	**finished**	**he**	**slowly**	**re**	**-**	**read**	**it**	**,**
什么时候	他	有	完成的	他	缓慢地	关于	-	读	它	,

他读完后，又慢慢地重读了一遍。

[ænd; ənd] [ðen] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][sæt] [ðʌs] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['saɪlənt]

and	**then**	**bending**	**his**	**head**	**upon**	**his**	**hands**	**he**	**sat**	**thus**	**,**	**the**	**picture**	**of**	**silent**
和	然后	弯曲	他的	头	之上	他的	双手	他	卫星	因此	,	这	图片	的	沉默的

, ['mænli] [griːf] .

,	**manly**	**grief**	**.**
,	男子气概	悲伤	.

然后他双手抱头，低着头坐着，一副默默承受悲痛的男子汉模样。

[wɒt] [hiː; hi] [riːd] [wɒz; wəz][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

What	**he**	**read**	**was**	**as**	**follows**	**:**
什么	他	读	曾是	作为	跟随	:

他读的内容如下：

" ['soʊldʒərz] [rest] ,

"	**Soldier's**	**Rest**	**,**
"	士兵的	休息	,

“士兵安息处，

" [sep'tembə(r)] 1st , - — .

"	**September**	**1st**	**,**	**18**	**—**	**.**
"	九月	1st	,	-	—	.

“18—年9月1日。

" [deə(r)][aɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [raɪt] [juː; jʊ] ,

"	**Dare**	**I**	**,**	**in**	**this**	**letter**	**that**	**I**	**now**	**write**	**you**	**,**
"	敢	我	,	在	这	信	那	我	现在	写	你	,

“我敢在这封写给你的信中……”

[ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [hɑːt] [wʊd] [dɪk'teɪt] [ænd; ənd] [kɔːl] [juː; jʊ][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['rɪtʃəd] ?

address	**you**	**as**	**my**	**heart**	**would**	**dictate**	**and**	**call**	**you**	**my**	**own**	**dear**	**Richard**	**?**
地址	你	作为	我的	心	会	听写	和	称呼	你	我的	自己的	亲爱的	理查德	?

按照我内心的意愿称呼你，叫你我亲爱的理查德?

— [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd]['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] ,

—	for	such	you	are	to	me	and	ever	will	be	,
—	为了	这样的	你	是	到	我	和	曾经	将要	是	,

——因为你对我来说就是这样的人，而且永远都会是。

[ðəʊ] [ə; eɪ]['kruːəl] [bləʊ] ['kɔːzɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

though	a	cruel	blow	causes	me	to	fly	from	you	.
尽管	一个	残忍的	吹	原因	我	到	飞	从	你	.

虽然残酷的打击让我逃离你。

" [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [naɪt] [aɪ][sæt][ə'ləʊn][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['laɪbrəri][ɪn][jɔː(r); jə(r)][pet][tʃeə(r)] .

"	The	other	night	I	sat	alone	in	your	library	in	your	pet	chair	.
"	这	其他	夜晚	我	卫星	独自的	在	你的	图书馆	在	你的	宠物	椅子	.

那天晚上，我独自一人坐在你书房里的宠物椅上。

" [wɪl] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [jɒt] , [ɒn][ə; eɪ] [kruːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

"	Will	was	away	in	his	yacht	,	on	a	cruise	for	a	few	days	,
"	将要	曾是	离开	在	他的	游艇	,	在	一个	巡航	为了	一个	很少	天	,

“威尔当时正乘着他的游艇出海，出去巡游几天。”

[ænd; ənd] [pɜːl] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [frend] .

and	Pearl	was	spending	the	night	with	a	little	girl	friend	.
和	珍珠	曾是	开支	这	夜晚	和	一个	小的	女孩	朋友	.

珀尔当晚和她的小女友一起过夜。

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ['entəd] [ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .

"	Suddenly	a	visitor	entered	the	library	.
"	突然	一个	游客	进入	这	图书馆	.

突然，一位访客走进了图书馆。

" [tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][aɪ] [diːmd] [ded] , [j'iəz] [ə'gəʊ] !

"	To	my	horror	,	it	was	one	I	deemed	dead	,	years	ago	!
"	到	我的	恐怖	,	它	曾是	一	我	被认为	死的	,	年	前	!

“令我震惊的是，那竟然是我多年前就认为已经死了的人！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

" [bʌt; bət][nəʊ][nɒt] [ded] , [ə'læs] !

"	But	no	not	dead	,	alas	!
"	但	不	不是	死的	,	唉	!

“但是，唉，他并没有死！”

[bʌt; bət][ə'laɪv] , ['sɪnɪk(ə)l] , ['snɪrɪŋ] , [kəʊld] - [hɑːtɪd] , ['kruːəl][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ˌem ˈiː] .

but	alive	,	cynical	,	sneering	,	cold	-	hearted	,	cruel	he	stood	before	me	.
但	活	,	愤世嫉俗	,	冷笑	,	寒冷的	-	心地	,	残忍的	他	站立	前	我	.

但他活着，却愤世嫉俗，冷嘲热讽，冷酷无情，残忍至极地站在我面前。

" [drest] [wel] , ['weərɪŋ] ['daɪəməndz] , [jet] [ə; eɪ] ['bɛgər] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] .

"	Dressed	well	,	wearing	diamonds	,	yet	a	begger	for	gold	.
"	穿着	出色地	,	穿着	钻石	,	然而	一个	乞丐	为了	金子	.

“衣着光鲜，佩戴钻石，却乞求黄金。”

" [niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] ?

"	Need	I	tell	you	that	it	was	my	husband	?
"	需要	我	告诉	你	那	它	曾是	我的	丈夫	?

需要我告诉你那是我丈夫吗?

" [niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] ,

"	Need	I	tell	you	that	he	had	deceived	me	in	his	death	,
"	需要	我	告诉	你	那	他	有	受骗	我	在	他的	死亡	,

“难道我还要告诉你，他在死后欺骗了我吗？”

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːpəsli] [dʌn] [səʊ] , [ðæt] [ai] [mait] ,

and	told	me	that	he	had	purposely	done	so	,	that	I	might	,
和	讲述	我	那	他	有	故意	完毕	所以	,	那	我	可能	,

并告诉我他是故意这么做的，为了让我可能……

[baɪ][maɪ] ['bjuːti] — [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] — [wɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

by	my	beauty	—	such	were	his	words	—	win	a	rich	husband	and	then	he
经过	我的	美丽	—	这样的	是	他的	字	—	赢	一个	富有的	丈夫	和	然后	他

[kʊd; kəd] [fɔːs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][gəʊld][tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['siːkrət] ?

could	force	from	me	gold	to	keep	my	secret	?
可以	力量	从	我	金子	到	保持	我的	秘密	?

他是这样说的：靠我的美貌，嫁个有钱人，然后就能逼我掏钱保守秘密?

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Such	was	his	mission	to	me	,
"	这样的	曾是	他的	使命	到	我	,

这就是他交给我的使命，

[ænd; ənd][hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['dɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	demanded	a	large	sum	that	he	might	dissipate	it	in	his
和	他	要求	一个	大的	和	那	他	可能	消散	它	在	他的

[lʌg'ʒʊəriəs] [laɪf] .

luxurious	life	.
豪华	生活	.

他索要一大笔钱，以便挥霍在奢靡的生活中。

" [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [ɪf] [ai] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][sʌm]

"	He	promised	to	go	from	me	,	and	never	return	if	I	gave	him	the	sum
"	他	承诺	到	去	从	我	,	和	绝不	返回	如果	我	给予	他	这	和

[hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

he	demanded	.
他	要求	.

“他承诺，如果我给他他索要的钱，他就会离开我，并且永远不会回来。”

" [ɪf] [ai] [rɪ'fjuːzd] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)]

"	If	I	refused	,	he	said	that	he	would	go	to	you	,	and	you	,	for
"	如果	我	拒绝	,	他	说	那	他	会	去	到	你	,	和	你	,	为了

['ɑːnərz] [seɪk] ,

honour's	sake	,
荣誉的	清酒	,

“如果我拒绝，他说他会去找你，而你，为了荣誉，

[tuː; tə] [seɪv] ['skænd(ə)l] , [wʊd] [bai] [hɪm] [ɒf] .

to	save	scandal	,	would	buy	him	off	.
到	节省	丑闻	,	会	买	他	离开	.

为了避免丑闻，会把他收买走。

" [ə'gen] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [jet]

"	Again	,	he	said	he	would	tell	you	that	I	knew	he	was	alive	and	yet
"	再次	,	他	说	他	会	告诉	你	那	我	知道	他	曾是	活	和	然而

['mærid] [juː; jʊ] .

married	you	.
已婚	你	.

“他又说他会告诉你，我知道他还活着，却还是娶了你。”

" [səʊ] , [ɪn][maɪ] [griːf] , [ai] [begd] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] ,

"	So	,	in	my	grief	,	I	begged	him	to	give	me	time	for	thought	,
"	所以	,	在	我的	悲伤	,	我	乞求	他	到	给	我	时间	为了	想法	,

“所以，悲痛欲绝的我恳求他给我一些时间好好想想。”

[ðəʊ] [aɪ] [ðen] [njuː] [wɒt] [maɪ] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi] .

though	I	then	knew	what	my	course	would	be	.
尽管	我	然后	知道	什么	我的	课程	会	是	.

虽然那时我已经知道我的课程是什么了。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] , [ænd; ənd] , [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [jiːld] , [hiː; hi] [left] .

"	He	gave	me	a	week	to	consider	,	and	,	confident	that	I	would	yield	,	he	left	.
"	他	给予	我	一个	星期	到	考虑	,	和	,	自信的	那	我	会	屈服	,	他	左边	.

“他给了我一周时间考虑，并且确信我会屈服，然后就离开了。”

" [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌem ˈiː][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈgɪlti] [hɑːt] [ænd; ənd] [felt] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrets] [tuː; tə] [daɪˈvʌldʒ][ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [stɪl] [əˈlaɪv] .

"	He	judged	me	by	his	own	guilty	heart	and	felt	safe	in	his	threats	to	divulge	the	secret	of	his	being	still	alive	.
"	他	评判	我	经过	他的	自己的	有罪的	心	和	毛毡	安全的	在	他的	威胁	到	泄露	这	秘密	的	他的	存在	仍然	活	.

“他凭着自己愧疚的心来评判我，并且觉得威胁要泄露他还活着的秘密是安全的。

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [swuːn] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ,

"	When	he	was	gone	I	fell	into	a	swoon	upon	the	floor	,
"	什么时候	他	曾是	已消失	我	跌倒	进入	一个	昏厥	之上	这	地面	,

“他走后，我晕倒在地。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈrɪtʃədz] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ðɪ] [laɪts] .

and	there	Richards	found	me	when	he	came	to	put	out	the	lights	.
和	那里	理查兹	成立	我	什么时候	他	来了	到	放	出去	这	灯	.

理查兹来关灯的时候发现了我。

" [ðə; ðɪ][meɪd] [rɪˈvaɪvd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['ægəni] ;

"	The	maid	revived	me	,	and	I	passed	a	night	of	bitter	agony	;
"	这	女佣	复活	我	,	和	我	通过了	一个	夜晚	的	苦的	痛苦	;

“女仆把我救醒了，我度过了痛苦不堪的一夜；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ,

but	I	was	decided	as	to	what	I	should	do	,
但	我	曾是	决定	作为	到	什么	我	应该	做	,

但我已经决定了该怎么做。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [bæd] [njuːz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][gəʊ] [əˈweɪ] ,

and	I	told	the	servants	that	I	had	heard	bad	news	,	and	must	go	away	,
和	我	讲述	这	仆人	那	我	有	听到	坏的	消息	,	和	必须	去	离开	,

我告诉仆人们我听到了噩耗，必须离开。

[pəˈhæps] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

perhaps	to	be	gone	a	long	time	.
也许	到	是	已消失	一个	长的	时间	.

或许会离开很久。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪˈtɜːn] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

"	I	did	not	care	to	say	more	,	that	I	would	never	return	,	for	your	sake	.
"	我	做过	不是	关心	到	说	更多的	,	那	我	会	绝不	返回	,	为了	你的	清酒	.

“我不想多说，为了你，我永远不会回来了。”

" [ðen] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][get] ['redi] , [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [pɜːl] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] .

"	Then	I	began	to	get	ready	,	and	that	day	Pearl	returned	home	.
"	然后	我	开始	到	得到	准备好	,	和	那	天	珍珠	返回	家	.

“然后我开始做准备，那天珀尔回家了。”

" [ðə; ði][nekst][deɪ] [wɪl] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kruːz] [ænd; ənd][ai][təʊld][maɪ] ['tʃɪldrən] [ðæt]
" **The** **next** **day** **Will** **came** **back** **from** **his** **cruise** **and** **I** **told** **my** **children** **that**
" 这 下一个 天 将要 来了 后退 从 他的 巡航 和 我 讲述 我的 孩子们 那
[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] .
we **must** **go** **.**
我们 必须 去 .

“第二天威尔结束游轮旅行回来，我告诉孩子们我们必须走了。”

" [ai][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['kwɒrəl] , [nəʊ] [rɒŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [ə'genst]
" **I** **told** **them** **that** **it** **was** **no** **quarrel** **,** **no** **wrong** **of** **one** **of** **us** **against**
" 我 讲述 他们 那 它 曾是 不 争吵 , 不 错误的 的 一 的 我们 反对
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
the **other** **,**
这 其他 ,

我告诉他们，这不是争吵，我们之间没有任何过错。

['əʊnli]['djuːti] [fɔːst] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
only **duty** **forced** **me** **away** **.**
仅有的 责任 强制 我 离开 .

只有职责迫使我离开。

" [ai][hæd; həd][ɪn][maɪ] [pɜːs] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
" **I** **had** **in** **my** **purse** **something** **over** **a** **hundred** **dollars** **,** **which** **you** **had** **given**
" 我 有 在 我的 钱包 某物 超过 一个 百 美元 , 哪个 你 有 给定
[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] ,
me **for** **charity** **,**
我 为了 慈善机构 ,

“我的钱包里有一百多美元，是你给我的慈善捐款。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'vəʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tʃærəti] [tuː; tə][maɪ'self] ,
you **remember** **,** **and** **I** **devoted** **it** **to** **charity** **to** **myself** **,**
你 记住 , 和 我 奉献 它 到 慈善机构 到 我 ,

你还记得吗？我把那笔钱捐给了我自己，用于慈善事业。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][gəʊ][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ʌðəwaɪz] ,
for **we** **go** **as** **poor** **as** **we** **came** **to** **you** **otherwise** **,**
为了 我们 去 作为 贫穷的 作为 我们 来了 到 你 否则 ,

否则，我们来到你们那里时，依然会像来时一样贫穷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [nɒt] [fiːl] [raɪt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][wʌn]['dɒlə(r)] [wen]
and **it** **is** **because** **I** **would** **not** **feel** **right** **in** **taking** **from** **you** **one** **dollar** **when**
和 它 是 因为 我 会 不是 感觉 正确的 在 采取 从 你 一 美元 什么时候
[ai] [nəʊ] [ðæt] [mæn][laɪvz; lɪvz] .
I **know** **that** **man** **lives** **.**
我 知道 那 男人 生活 .

因为我知道那个人还活着，所以即使从你那里拿走一美元，我也不会觉得合适。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] ,
" **To** **-** **morrow** **we** **leave** **for** **New** **York** **in** **the** **early** **train** **,**
" 到 - 明天 我们 离开 为了 新的 约克 在 这 早期的 火车 ,

“明天我们乘早班火车去纽约，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd][get]['aʊə(r)][əʊld][træps][ðeə(r)] ,
and **I** **shall** **go** **to** **your** **city** **mansion** **and** **get** **our** **old** **traps** **there** **,**
和 我 将 去 到 你的 城市 大厦 和 得到 我们的 老的 陷阱 那里 ,

我将前往你位于城市的豪宅，取回我们以前的陷阱。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [dɪ'pɒzɪt] [ðə; ði] ['dʒu:əlri] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['væljuəblz] [ju:; jʊ][hæv; həv]

and	place	in	the	Safe	Deposit	the	jewellery	and	other	valuables	you	have
和	地方	在	这	安全的	订金	这	首饰	和	其他	贵重物品	你	有

['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌju: 'es] .

given	to	us	.
给定	到	我们	.

请将您赠予我们的珠宝和其他贵重物品存放在保险箱中。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn][ˌsu:və'nɪə(r)][aɪ] [ki:p] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ju:; jʊ]

"	There	is	one	souvenir	I	keep	,	the	ring	you
"	那里	是	一	纪念品	我	保持	,	这	戒指	你

“我保留着一件纪念品，就是你送我的那枚戒指。”

[ænd; ənd][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .

and	I	supposed	to	be	our	wedding	ring	.
和	我	据称	到	是	我们的	婚礼	戒指	.

而我，本该是我们的结婚戒指。

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][weə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði][laɪ] [stɛə] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

"	That	I	shall	wear	,	though	the	lie	stares	me	in	the	face	;
"	那	我	将	穿	,	尽管	这	说谎	凝视	我	在	这	脸	;

“即使谎言就在眼前，我也要戴上它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪst] [ðeə(r)][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɪn][səʊ]['du:ɪŋ] .

but	it	was	placed	there	in	honour	in	so	doing	.
但	它	曾是	放置	那里	在	荣誉	在	所以	正在做	.

但放置在那里是为了表达敬意。

" [weə(r)] [aɪ][gəʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:] ,

"	Where	I	go	you	will	not	know	,	for	I	shall	not	wish	you	to	find	me	,
"	在哪里	我	去	你	将要	不是	知道	,	为了	我	将	不是	希望	你	到	寻找	我	,

“你不会知道我去了哪里，因为我不想让你找到我。”

[wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] , [aɪ] [fi:l] , [wɪl] [tempt] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] .

which	your	heart	,	I	feel	,	will	tempt	you	to	do	.
哪个	你的	心	,	我	感觉	,	将要	诱惑	你	到	做	.

我觉得，你的内心会驱使你这样做。

" [aɪ][gəʊ][maɪ] [weɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , [tu:; tə] [ɜ:n] ['aʊə(r)] [bred] [baɪ][maɪ] ['hændiwɜ:k] ,

"	I	go	my	way	as	before	,	to	earn	our	bread	by	my	handiwork	,
"	我	去	我的	方式	作为	前	,	到	赚	我们的	面包	经过	我的	手工制品	,

我照常走老路，靠我的手艺挣钱养家糊口。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [naʊ] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [helθ] ,

and	I	am	strong	now	and	in	good	health	,
和	我	是	强的	现在	和	在	好的	健康	,

我现在身体强壮，身体健康。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][beə(r)] [mʌtʃ] .

after	the	happiness	that	has	come	into	my	life	,	and	I	can	bear	much	.
后	这	幸福	那	有	来	进入	我的	生活	,	和	我	能	熊	很多	.

经历了生活中的种种幸福之后，我能承受很多。

" ['hevə(r)n] [bles] [ju:; jʊ] , [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [preə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] , ['rɪtʃəd] ,

"	Heaven	bless	you	,	will	be	my	prayer	and	the	prayer	of	my	children	,	Richard	,
"	天堂	保佑	你	,	将要	是	我的	祷告	和	这	祷告	的	我的	孩子们	,	理查德	,

“愿上天保佑你，这将是我和我的孩子们的祈祷，理查德。”

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] ,

for	you	have	been	to	us	all	in	all	,
为了	你	有	到过	到	我们	全部	在	全部	,

因为你一直以来都对我们所有人来说，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][ɪz][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [kʌts] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

and	to	give	you	up	is	a	pang	that	cuts	deep	into	the	hearts	of	us	all	.
和	到	给	你	向上	是	一个	疼痛	那	削减	深的	进入	这	心	的	我们	全部	.

放弃你，对我们所有人来说都是一种深深刺痛的心痛。

" [ˌfeə'wel] , ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd]['evə(r)] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] ['ʃæklz] ,

"	Farewell	,	Richard	,	and	ever	believe	in	the	love	,	though	it	be	in	shackles	,
"	告别	,	理查德	,	和	曾经	相信	在	这	爱	,	尽管	它	是	在	镣铐	,

[ɒv; əv]

of
的

“再见了，理查德，永远相信爱，即使它被束缚着。”

" [jɔːz] [ʌn'hæpɪli] ,

"	Yours	unhappily	,
"	此致	不幸地	,

不幸地，你

" ['ruːbi] ['kluːət] .

"	Ruby	Cluett	.
"	红宝石	克鲁特	.

“Ruby Cluett。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] [dɪk] ['aɪvi] [riːd] ,

"	Such	was	the	letter	that	Colonel	Dick	Ivey	read	,
"	这样的	曾是	这	信	那	上校	迪克	艾维	读	,

这就是迪克·艾维上校读到的那封信的内容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['diːpli] [ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn]

and	it	was	no	wonder	that	he	felt	deeply	the	blow	that	had	fallen	upon
和	它	曾是	不	想知道	那	他	毛毡	深	这	吹	那	有	倒下	之上

[hɪm] .

him	.
他	.

难怪他会深切感受到降临在他身上的打击。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['saɪlənt] [griːf] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

For	a	long	time	he	remained	in	silent	grief	;	and	then	he	raised	his
为了	一个	长的	时间	他	剩余	在	沉默的	悲伤	;	和	然后	他	提高	他的

他长时间默默地沉浸在悲痛之中；然后他举起了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[baʊd] [hed] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [stɜːn] , ['hænsəm] [feɪs] ['hægəd] .

bowed	head	,	and	already	suffering	had	made	his	stern	,	handsome	face	haggard	.
鞠躬	头	,	和	已经	痛苦	有	制成	他的	船尾	,	英俊的	脸	枯槁	.

他低着头，痛苦使他原本严肃英俊的脸上显得憔悴不堪。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] .

"	She	is	as	pure	as	an	angel	,	and	she	shall	not	leave	me	.
"	她	是	作为	纯的	作为	一个	天使	,	和	她	将	不是	离开	我	.

“她纯洁得像天使一样，她不会离开我。”

" [ai] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [kɒst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

"	I	will	find	her	,	cost	what	it	may	,	and	to	-	morrow	I	will	go	to	the
"	我	将要	寻找	她	,	成本	什么	它	可能	,	和	到	-	明天	我	将要	去	到	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

“无论付出什么代价，我都会找到她，明天我就要去城里。”

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['məʊʃn] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]

and	set	the	wheels	of	the	Secret	Service	in	motion	to	find	her	and
和	放	这	车轮	的	这	秘密	服务	在	运动	到	寻找	她	和

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

her	children	.
她	孩子们	.

并启动特勤局的行动，寻找她和她的孩子。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [frɒm; frəm] [ðɪs] [retʃ] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz]

"	Then	she	shall	get	a	divorce	from	this	wretch	,	for	,	innocent	thing	that	she	is
"	然后	她	将	得到	一个	离婚	从	这	可怜虫	,	为了	,	清白的	事物	那	她	是

,

,

,

“那么她就应该和这个恶人离婚，因为她是个无辜的人，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['redɪli] [duː; də] [səʊ] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] .

she	does	not	know	that	she	can	readily	do	so	,	under	the	plea	of	desertion	.
她	做	不是	知道	那	她	能	容易	做	所以	,	在下面	这	恳求	的	逃兵	.

她并不知道，她可以轻易地以被遗弃为由这样做。

" [ɪf] [nɒt] , [waɪ] , [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðen] ['mæri]

"	If	not	,	why	,	I'll	have	to	make	a	widow	of	her	and	then	marry
"	如果	不是	,	为什么	,	患病的	有	到	制作	一个	寡妇	的	她	和	然后	结婚

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

“如果不行，那我岂不是要让她成为寡妇，然后娶她？”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [waɪl] ,

"	and	the	face	of	the	colonel	proved	that	he	meant	what	he	said	,	while	,
"	和	这	脸	的	这	上校	已证实	那	他	意思是	什么	他	说	,	尽管	,

“而上校的表情也证明他言出必行，与此同时，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

after	a	moment	,	he	added	:
后	一个	片刻	,	他	额外	:

片刻后，他补充道：

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪz] ,

"	It	strikes	me	that	a	man	who	has	been	such	a	wretch	as	this	fellow	is	,
"	它	罢工	我	那	一个	男人	WHO	有	到过	这样的	一个	可怜虫	作为	这	同伴	是	,

“我感到震惊的是，像他这样罪大恶极的人，竟然……”

[hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [pleɪs] [hɪm] [bɪ'haɪnd] ['prɪz(ə)n] [bɑːrz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [stretʃ]

has	done	that	which	would	place	him	behind	prison	bars	,	and	perhaps	stretch
有	完毕	那	哪个	会	地方	他	在后面	监狱	酒吧	,	和	也许	拉紧

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

他所做的事情足以让他锒铛入狱，甚至可能断颈。

[səʊ] [aɪl] [pʊt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [træk] ,

so	I'll	put	the	detectives	upon	his	track	,
所以	患病的	放	这	侦探	之上	他的	追踪	,

所以我会派侦探追踪他。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'skʌvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [kə'rɪə(r)] ;

and	see	what	they	can	discover	of	his	past	career	;
和	看	什么	他们	能	发现	的	他的	过去的	职业	;

看看他们能发现他过去的职业生涯中有什么内幕；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈaɪvi] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [ruːm] ,

"	and	with	this	determination	Colonel	Ivey	sought	the	supper	room	,
"	和	和	这	决心	上校	艾维	寻求	这	晚餐	房间	,

带着这份决心，艾维上校找到了餐厅。

[naʊ] [tʃɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌsepəˈreɪʃn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hiː; hi] [lʌvd] [wɒz; wəz]

now	cheered	with	the	thought	that	his	separation	from	those	he	loved	was
现在	欢呼	和	这	想法	那	他的	分离	从	那些	他	喜爱	曾是

[bʌt; bət] ['temprəri] .

but	temporary	.
但	暂时的	.

想到与自己所爱之人暂时的分离，他不禁感到欣慰。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ə; eɪ] [rɪˈbʌf] .

CHAPTER	XI	.	—	A	Rebuff	.
章	十一	.	—	一个	回绝	.

第十一章——一次拒绝。

- ['kluːət] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

CHUYLER	CLUETT	waited	patiently	for	the	time	allowed	his	wife	,	in	which	to
-	克鲁特	等待	耐心	为了	这	时间	允许	他的	妻子	,	在	哪个	到

[raɪt] [tuː; tə] [hɪm] ,

write	to	him	,
写	到	他	,

丘勒·克鲁特耐心地等待着妻子抽出时间给他写信。

[tuː; tə] [pɑːs] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['letə(r)] [keɪm] .

to	pass	,	and	no	letter	came	.
到	经过	,	和	不	信	来了	.

信件被寄出，但信件却杳无音信。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

What	could	it	mean	?
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [əˈdres] ?

Had	she	lost	his	address	?
有	她	丢失的	他的	地址	?

她是不是弄丢了他的地址?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [dɪˈfaɪ] [hɪm] ?

Did	she	intend	to	defy	him	?
做过	她	打算	到	违抗	他	?

她是否打算违抗他的命令?

[ðiːz] ['kwestʃənz] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [əˈgen] ,

These	questions	chased	each	other	through	his	mind	over	and	over	again	,
这些	问题	追逐	每个	其他	通过	他的	头脑	超过	和	超过	再次	,

这些问题在他脑海中反复出现，彼此交织。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

and	he	could	find	no	answer	.
和	他	可以	寻找	不	回答	.

他找不到答案。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [əˈlɒtid] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə]

But	he	waited	another	day	beyond	the	allotted	time	,	and	then	determined	to
但	他	等待	其他	天	超过	这	分配	时间	,	和	然后	决定	到

[sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

solve	the	mystery	.
解决	这	神秘	.

但他又过了规定的时间一天，然后决心解开这个谜团。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['aɪvi] .

To	do	this	he	would	go	to	the	house	of	Colonel	Ivey	.
到	做	这	他	会	去	到	这	房子	的	上校	艾维	.

为此，他会去艾维上校的家。

[hiː; hi] [fɜːst] [sɔːt] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] [ʌp] .

He	first	sought	the	residence	of	the	colonel	in	the	city	,	and	found	it	closed	up	.
他	第一的	寻求	这	住宅	的	这	上校	在	这	城市	,	和	成立	它	关闭	向上	.

他首先在城里找到了上校的住所，却发现大门紧闭。

[ðɪs] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] .

This	proved	that	the	family	had	not	returned	to	town	.
这	已证实	那	这	家庭	有	不是	返回	到	镇	.

这证明这家人并没有返回镇上。

[səʊ][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][nɪə(r)] ['soʊldʒərz] [rest] ,

So	he	started	for	the	country	,	and	in	due	time	reached	the	station	near	Soldier's	Rest	,
所以	他	开始	为了	这	国家	,	和	在	到期的	时间	达到	这	车站	靠近	士兵的	休息	,

于是他启程前往乡村，不久便到达了士兵休息站附近的车站。

[æz; əz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [kɔːld] .

as	the	home	of	the	colonel	was	called	.
作为	这	家	的	这	上校	曾是	称为	.

上校的家就叫这个名字。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [hæk] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlə] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['viːəkl] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

He	took	a	hack	and	started	for	the	villa	,	leaving	the	vehicle	at	the	gate	,
他	采取	一个	黑客	和	开始	为了	这	别墅	,	离开	这	车辆	在	这	门	,

他骑上一辆马车，朝别墅走去，把车停在了门口。

[waɪl] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ɒn] [fʊt] , ['hævɪŋ] [təʊld][ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

while	he	advanced	on	foot	,	having	told	the	driver	to	wait	for	him	.
尽管	他	先进的	在	脚	,	拥有	讲述	这	司机	到	等待	为了	他	.

他步行前进，并告诉司机等他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːdli] [pleɪs] , [ə; eɪ][grænd]['mænʃ(ə)n] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['speɪʃəs] , [ˌɔːnə'ment(ə)l] [graʊndz] [ɒn][wʌn] [saɪd] ,

It	was	a	lordly	place	,	a	grand	mansion	,	surrounded	by	spacious	,	ornamental	grounds	on	one	side	,
它	曾是	一个	尊贵的	地方	,	一个	盛大	大厦	,	包围	经过	宽敞	,	装饰	理由	在	一	边	,

那是一处气派的宅邸，一座宏伟的庄园，一侧被宽敞的、装饰精美的庭院环绕。

['flaʊə(r)] ['gaːdnz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [ə; eɪ] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

flower	gardens	in	the	rear	,	a	lawn	in	the	front	,	and	a	park	upon	the	other	side	.
花	花园	在	这	后部	,	一个	草地	在	这	正面	,	和	一个	公园	之上	这	其他	边	.

后院是花园，前院是草坪，另一侧是公园。

[ðə; ði] [graʊndz] [sləʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːk] ,

The	grounds	sloped	down	to	the	walk	,
这	理由	倾斜的	向下	到	这	走	,

地面向下倾斜至步道，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pleʒə(r)] [boʊts] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [rəʊ] .

and	there	were	pleasure	boats	to	invite	to	a	sail	or	a	row	.
和	那里	是	乐趣	船	到	邀请	到	一个	帆	或者	一个	排	.

还有游艇可以邀请游客出海航行或划船。

[ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [piˈætsə] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

The	view	from	the	piazzas	was	beautiful	in	the	extreme	,
这	看法	从	这	广场	曾是	美丽的	在	这	极端	,

从广场上看到的景色美极了。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['kʌntri] [həʊm] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən]

and	altogether	a	more	charming	country	home	could	not	be	found	than
和	共	一个	更多的	迷人	国家	家	可以	不是	是	成立	比

[wɒz; wəz]['soʊldʒərz] [rest] .

was	Soldier's	Rest	.
曾是	士兵的	休息	.

总之，再也找不到比士兵之家更迷人的乡村住宅了。

" [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][maɪ] [teɪst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðɪs] , " [sed] ['skaɪlər] ['kluːət]

"	A	place	for	a	gentleman	of	my	taste	to	live	,	this	,	"	said	Schuyler	Cluett
"	一个	地方	为了	一个	绅士	的	我的	品尝	到	居住	,	这	,	"	说	斯凯勒	克鲁特

,

,

,

“这里很适合我这种品味的绅士居住，”斯凯勒·克鲁特说道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][grænd] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

as	he	walked	up	the	grand	path	to	the	mansion	.
作为	他	步行	向上	这	盛大	小路	到	这	大厦	.

他沿着通往豪宅的宏伟道路走去。

" [baɪ][dʒəʊv] !

"	By	jove	!
"	经过	木星	!

我的天哪！

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] [straɪks] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

a	bright	idea	strikes	me	,	and	I	hope	I	am	not	too	late	to	carry	it	out	.
一个	明亮的	主意	罢工	我	,	和	我	希望	我	是	不是	也	晚的	到	携带	它	出去	.

我突然想到一个好主意，希望现在实施还不算太晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

" [let] [ˌem 'iː] [siː] : [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] , [ðæt] [ɪz] , [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

"	Let	me	see	:	if	I	should	keep	in	the	back	-	ground	,	that	is	,	out	of	sight	,
"	让	我	看	:	如果	我	应该	保持	在	这	后退	-	地面	,	那	是	,	出去	的	视线	,

“让我想想：如果我保持低调，也就是不引人注目，

[ænd; ənd] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] , [ðæt] [ɪz] ,

and	get	rid	of	this	gallant	colonel	,	that	is	,
和	得到	摆脱	的	这	英勇	上校	,	那	是	,

把这位英勇的上校赶走，也就是说，

[let] [hɪm] [miːt] [wɪð] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [deθ] , [waɪ] [maɪ] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz]
let **him** **meet** **with** **some** **accident** **to** **cause** **his** **death** **,** **why** **my** **wife** **would** **be** **his**
让 他 见面 和 一些 事故 到 原因 他的 死亡 , 为什么 我的 妻子 会 是 他的
[eə'res; 'eərəs] ,
heiress **,**
女继承人 ,

让他遭遇意外身亡，这样我的妻子就能成为他的继承人了。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of **course** **.**
的 课程 .

当然。

" [ðen] [ai] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] ,
" **Then** **I** **could** **come** **in** **,**
" 然后 我 可以 来 在 ,

“那我就可以进来了，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [jɪrz] ['mɔːnɪŋ] [ai] [kʊd; kəd] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,
and **after** **half** **a** **year's** **mourning** **I** **could** **force** **her** **to** **marry** **me** **,**
和 后 一半 一个 年 丧 我 可以 力量 她 到 结婚 我 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ɐp'iəɹənsɪz] - [seɪk] ,
for **appearances** **'** **sake** **,**
为了 外貌 - 清酒 ,

经过半年的哀悼期后，为了面子，我可以强迫她嫁给我。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [hæv; həv] [ɔːl] .
and **I'd** **have** **all** **.**
和 ID 有 全部 .

我会拥有这一切。

" [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [fɑːst] [ɪn] [ə'piərɪŋ] [æz; əz] [ai] [dɪd] ,
" **I** **was** **a** **trifle** **too** **fast** **in** **appearing** **as** **I** **did** **,**
" 我 曾是 一个 琐事 也 快速地 在 出现 作为 我 做过 ,

“我当时的出现速度确实有点太快了。”

[ænd; ənd] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
and **not** **thinking** **of** **this** **little** **game** **before** **.**
和 不是 思维 的 这 小的 游戏 前 .

之前完全没想到会有这个小游戏。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
" **Now** **it** **may** **be** **too** **late** **,** **she** **may** **have** **told** **the** **colonel** **about** **me** **,**
" 现在 它 可能 是 也 晚的 , 她 可能 有 讲述 这 上校 关于 我 ,

“现在可能太晚了，她可能已经把我的事告诉上校了。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [ə'pɪəd] ,
as **she** **has** **not** **appeared** **,**
作为 她 有 不是 出现 ,

由于她尚未露面，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] ['sɪmpli] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ]
and **he** **may** **simply** **back** **her** **up** **in** **getting** **a** **divorce** **from** **me** **,** **which**
和 他 可能 简单地 后退 她 向上 在 获得 一个 离婚 从 我 , 哪个
[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː; də] .
she **can** **do** **.**
她 能 做 .

他可能只是支持她和我离婚，而她完全可以这样做。

" [wel] , [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] .
" **Well** **,** **here** **I** **am** **,** **and** **there** **he** **is** **.**
" 出色地 , 这里 我 是 , 和 那里 他 是 .

“嗯，我在这里，他在那里。”

" [naʊ] [ai][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][bəʊld] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] [fɔːt] [tuː; tə] [siː]
" Now I must put a bold face upon the matter and survey the fort to see
" 现在 我 必须 放 一个 大胆的 脸 之上 这 事情 和 民意调查 这 堡 到 看
[ɪf] [ai][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
if I can take it .
如果 我 能 拿 它 .

“现在我必须鼓起勇气，勘察一下这座堡垒，看看我能否攻克它。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][best] [staɪl] , [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['aɪvi] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ]
" He had dressed himself up in his best style , and Colonel Ivey , seeing a
" 他 有 穿着 他自己 向上 在 他的 最好的 风格 , 和 上校 艾维 , 看到 一个
[wel] - [drest] ['streɪndʒə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
well - dressed stranger approaching ,
出色地 - 穿着 陌生人 接近 ,

“他精心打扮了一番，艾维上校看到一个衣着考究的陌生人走过来，

[ə'rəʊz][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
arose to meet him .
出现 到 见面 他 .

起身迎接他。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [ðæt] [nuːn] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
The colonel had that noon returned from the city ,
这 上校 有 那 中午 返回 从 这 城市 ,

上校那天中午从城里回来了。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [weə(r)] [ə'baʊt] [ɒv; əv] ['ruːbi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
where he could find no clue to the where abouts of Ruby and her
在哪里 他 可以 寻找 不 线索 到 这 在哪里 关于 的 红宝石 和 她
['tʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;

他找不到任何关于露比和她孩子们的下落的线索；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði][best] [dɪ'tektɪv] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['həʊpf(ə)l][ɒv; əv]
but he had set the best detectives on the track and was hopeful of
但 他 有 放 这 最好的 侦探 在 这 追踪 和 曾是 充满希望 的
[suːn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] .
soon discovering them .
很快 发现 他们 .

但他已经派出了最优秀的侦探进行调查，并希望很快就能找到他们。

['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
Bowing to the visitor , the colonel advanced to meet him .
鞠躬 到 这 游客 , 这 上校 先进的 到 见面 他 .

上校向来访者鞠躬，然后上前迎接他。

['skaɪlər] ['kluːət] [baʊd] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [ɑːskt] :
Schuyler Cluett bowed politely and asked :
斯凯勒 克鲁特 鞠躬 礼貌地 和 问 :

斯凯勒·克鲁特礼貌地鞠了一躬，问道：

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['aɪvi] ? "
" Is this the home of Colonel Ivey ? "
" 是 这 这 家 的 上校 艾维 ? "

“这里是艾维上校的家吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['rɪtʃəd] ['aɪvi] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
" It is , sir , and I am Richard Ivey , at your service .
" 它 是 , 先生 , 和 我 是 理查德 艾维 , 在 你的 服务 .

“先生，我是理查德·艾维，为您效劳。”

" [biː; bi] ['siːtɪd] , [preɪ] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] ? "

"	Be	seated	,	pray	,	or	will	you	enter	the	house	?	"
"	是	坐着	,	祈祷	,	或者	将要	你	进入	这	房子	?	"

“请坐下，祷告，还是进屋？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kluːət] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv]

"	Thank	you	,	sir	;	my	name	is	Cluett	,	sir	,	and	I	am	an	old	friend	of
"	感谢	你	,	先生	;	我的	姓名	是	克鲁特	,	先生	,	和	我	是	一个	老的	朋友	的

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,

your	wife	,
你的	妻子	,

“谢谢您，先生；我叫克鲁特，先生，我是您夫人的老朋友。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] . "

and	have	called	to	see	her	,	being	in	the	neighbourhood	.	"
和	有	称为	到	看	她	,	存在	在	这	邻里	.	"

因为就在附近，所以就打电话去看她了。

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kluːət] , [səʊ][biː; bi] ['siːtɪd] ,

"	Indeed	,	sir	;	I	am	really	glad	to	meet	you	,	Mr	.	Cluett	,	so	be	seated	,
"	的确	,	先生	;	我	是	真的	高兴的	到	见面	你	,	先生	.	克鲁特	,	所以	是	坐着	,

[preɪ] ,

pray	,
祈祷	,

“的确如此，先生；我很高兴见到您，克鲁特先生，请坐，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plezəntə] [hɪə(r)][ðæn; ðən] [ˌɪn'dɔːz] .

for	it	is	pleasanter	here	than	indoors	.
为了	它	是	更令人愉悦	这里	比	室内	.

因为这里比室内更舒适。

" ['skaɪlər] ['kluːət] [sæt] [daʊn] .

"	Schuyler	Cluett	sat	down	.
"	斯凯勒	克鲁特	卫星	向下	.

斯凯勒·克鲁特坐了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

But	he	hardly	knew	what	to	say	.
但	他	几乎	知道	什么	到	说	.

但他几乎不知道该说什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['evɪdənt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['mænə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]

It	seemed	evident	,	from	the	colonel's	manner	,	he	thought	,	that	his	wife
它	似乎	明显	,	从	这	上校的	方式	,	他	想法	,	那	他的	妻子

[hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ,

had	kept	her	secret	,
有	保留	她	秘密	,

他心想，从上校的举止来看，显然他的妻子一直保守着这个秘密。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] .

for	he	did	not	appear	to	be	known	.
为了	他	做过	不是	出现	到	是	已知	.

因为他似乎并不为人所知。

" [aɪ] [həʊp] ['mɪsɪz] . ['aɪvi] [ɪz] [wel] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	I	hope	Mrs	.	Ivey	is	well	,	sir	?	"	he	volunteered	.
"	我	希望	太太	.	艾维	是	出色地	,	先生	?	"	他	自愿	.

“先生，我希望艾维夫人身体健康？”他主动问道。

" [wel] , [sɜː(r)] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [dʒʌst] [seɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ;

"	Well	,	sir	,	as	to	that	I	cannot	just	say	,	as	she	is	not	at	home	;
"	出色地	,	先生	,	作为	到	那	我	不能	只是	说	,	作为	她	是	不是	在	家	;

“先生，至于这件事，我不能妄下断言，因为她不在家；

[bʌt; bət][ai][həʊp][səʊ] . "
but **I** **hope** **so** **.** **"**
但 我 希望 所以 . "

但我希望如此。

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed** **!**
" 的确 !

“的确!

[ʃi:; ʃi][ɪz]['æbsənt] [ðen] ? "
she **is** **absent** **then** **?** **"**
她 是 缺席的 然后 ? "

那她不在吗?

" [jes] , [sɜ:(r)] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ,
" **Yes** **,** **sir** **,** **she** **has** **gone** **far** **away** **,** **she** **and** **her** **children** **,** **and** **,**
" 是的 , 先生 , 她 有 已消失 远的 离开 , 她 和 她 孩子们 , 和 ,

“是的，先生，她和她的孩子们已经走远了，而且……”

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [hɜ:z] ,
as **you** **are** **an** **old** **friend** **of** **hers** **,**
作为 你 是 一个 老的 朋友 的 她的 ,

因为你是她的老朋友，

[aɪ][du:; də] [nɒt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd][skæmp] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
I **do** **not** **mind** **telling** **you** **that** **it** **is** **on** **account** **of** **a** **grand** **scamp** **whom** **she**
我 做 不是 头脑 讲述 你 那 它 是 在 帐户 的 一个 盛大 恶棍 谁 她
[wʌns] ['mærid] . "
once **married** **.** **"**
一次 已婚 . "

我不介意告诉你，这都是因为她曾经嫁给一个无赖。

" [nəʊ] ! "
" **No** **!** **"**
" 不 ! "

“不！ ”

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['klu:ət] ;
" **Yes** **,** **Mr** **.** **Cluett** **;**
" 是的 , 先生 . 克鲁特 ;

“是的，克鲁特先生；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:lhʊd] [baɪ][sʌm; səm] [retʃ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][ræn] [ɒf] [wɪð]
she **was** **infatuated** **in** **her** **girlhood** **by** **some** **wretch** **whom** **she** **ran** **off** **with**
她 曾是 迷恋 在 她 少女时代 经过 一些 可怜虫 谁 她 跑 离开 和
[ænd; ənd] ['mærid] ,
and **married** **,**
和 已婚 ,

她少女时期迷恋上了一个无赖，与他私奔结婚了。

[ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɜ:θləs] ['vægəbɒnd] , [ə; eɪ]['gæmblə(r)][ænd; ənd][ɔ:l]
and **soon** **found** **him** **out** **to** **be** **a** **worthless** **vagabond** **,** **a** **gambler** **and** **all**
和 很快 成立 他 出去 到 是 一个 毫无价值 流浪汉 , 一个 赌徒 和 全部
[ðæt] [wɒz; wəz][bæd] .
that **was** **bad** **.**
那 曾是 坏的 .

很快便发现他是个一无是处的流浪汉，赌徒，总之是个坏人。

" [hiː; hi] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪˈzɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [θruː] [ə; eɪ]

"	He	robbed	her	,	deserted	her	,	and	sent	her	word	,	through	a
"	他	被抢劫	她	,	荒凉的	她	,	和	发送	她	单词	,	通过	一个

[kənˈfedərət] [ɪn] [gɪlt] ,

confederate	in	guilt	,
南方邦联	在	有罪	,

“他抢劫了她，抛弃了她，然后通过一个心怀愧疚的同伙向她传达了消息。”

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] , [ænd; ənd] [səʊ] [bɪˈliːvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] , [ʃiː; ʃi] [ˈmærid]

that	he	had	been	killed	,	and	so	believing	him	to	be	dead	,	she	married
那	他	有	到过	被杀	,	和	所以	相信	他	到	是	死的	,	她	已婚

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

她以为他已经死了，所以就嫁给了我。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [ˈdjʊərɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] [west] , [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɒb] [ˌem ˈiː] ,

"	But	he	turned	up	during	my	absence	West	,	tried	to	get	her	to	rob	me	,
"	但	他	转向	向上	期间	我的	缺席	西方	,	尝试	到	得到	她	到	抢	我	,

“但在我不在的时候，他突然出现，试图让她抢劫我，韦斯特。”

[tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ɒf] [frɒm; frəm] [ˈtelɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪl] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,

to	pay	him	off	from	telling	the	secret	of	his	still	being	alive	,	and	she	,
到	支付	他	离开	从	讲述	这	秘密	的	他的	仍然	存在	活	,	和	她	,

为了不让他泄露自己还活着的秘密，她付钱让他留下来，而她……

[tuː] [ˈnəʊb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [fled] [frɒm; frəm] [maɪ] [həʊm] , [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [hæz; həz]

too	noble	to	do	so	,	fled	from	my	home	,	from	me	,	and	has
也	高贵	到	做	所以	,	逃亡	从	我的	家	,	从	我	,	和	有

[gɒn] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ,

gone	far	away	,
已消失	远的	离开	,

他太过高尚，不愿这样做，于是逃离了我的家，逃离了我，远走他乡。

[waɪl] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [left] [əˈləʊn] . "

while	I	am	left	alone	.	"
尽管	我	是	左边	独自的	.	"

当我独自一人时。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] ? " ['iːgəli] [ɑːskt] ['kluːət] .

"	But	you	can	find	her	,	sir	?	"	eagerly	asked	Cluett	.
"	但	你	能	寻找	她	,	先生	?	"	急切地	问	克鲁特	.

“但是您能找到她吗，先生？”克鲁特急切地问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

" [jes] , [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] . "

"	Yes	,	I	hope	to	do	so	,	for	,	I'll	tell	you	a	secret	.	"
"	是的	,	我	希望	到	做	所以	,	为了	,	患病的	告诉	你	一个	秘密	.	"

“是的，我希望如此，因为我要告诉你一个秘密。”

" [jes] , ['kɜːn(ə)l] ['aɪvi] . "

"	Yes	,	Colonel	Ivey	.	"
"	是的	,	上校	艾维	.	"

“是的，艾维上校。”

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [æt; ət] [wɜːk] , ['trækɪŋ] [daʊn] [ðɪs] ['rɑːskəli] ['hʌzbənd] ,

"	I	have	the	detectives	at	work	,	tracking	down	this	rascally	husband	,
"	我	有	这	侦探	在	工作	,	追踪	向下	这	赖皮	丈夫	,

“我已经派侦探们去追查这个无赖丈夫了。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɪm] [ɔːl'redi] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ,

and	I	have	found	out	enough	about	him	already	,	to	give	her	a	divorce	,
和	我	有	成立	出去	足够的	关于	他	已经	,	到	给	她	一个	离婚	,

我已经对他有了足够的了解，足以让她和他离婚。

[baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [steɪts] ['prɪz(ə)n] . "

by	sending	him	to	State's	Prison	.	"
经过	发送	他	到	州的	监狱	.	"

把他送进州立监狱。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] ? " [ænd; ənd] ['skaɪlər] ['kluːət] [tɜːnd] ['dedli] [peɪl] .

"	Oh	,	sir	,	can	you	do	this	?	"	and	Schuyler	Cluett	turned	deadly	pale	.
"	哦	,	先生	,	能	你	做	这	?	"	和	斯凯勒	克鲁特	转向	致命	苍白	.

“哦，先生，您能做到吗？”斯凯勒·克鲁特的脸色瞬间变得惨白。

" [əʊ] [jes] , [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]

"	Oh	yes	,	I	hope	to	;	and	more	,	for	I	don't	mind	telling	you	,	my	dear
"	哦	是的	,	我	希望	到	;	和	更多的	,	为了	我	不	头脑	讲述	你	,	我的	亲爱的

['mɪstə(r)] . ['kluːət] ,

Mr	.	Cluett	,
先生	.	克鲁特	,

“哦，是的，我希望如此；而且，我不介意告诉你，我亲爱的克鲁特先生，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [waɪfs] [frend] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] ,

as	you	are	my	wife's	friend	,	but	you	must	keep	the	secret	,
作为	你	是	我的	妻子的	朋友	,	但	你	必须	保持	这	秘密	,

虽然你是我的妻子的朋友，但你必须保守秘密。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['mɜːdə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdərə(r)]

that	there	was	a	mysterious	murder	some	time	ago	,	for	the	murderer
那	那里	曾是	一个	神秘	谋杀	一些	时间	前	,	为了	这	凶手

['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] .

cannot	be	found	.
不能	是	成立	.

据说不久前发生了一起神秘的谋杀案，但凶手至今逍遥法外。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['hʌzbənd] — [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] — "

"	But	this	husband	—	I	do	wish	I	could	recall	his	name	—	"
"	但	这	丈夫	—	我	做	希望	我	可以	记起	他的	姓名	—	"

“但是这位丈夫——我真希望我能记起他的名字——”

" ['reɪmənd] , [sɜː(r)] . "

"	Raymond	,	sir	.	"
"	雷蒙德	,	先生	.	"

“雷蒙德，先生。”

" [jes] , ['reɪmənd] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	Raymond	,	that's	the	name	,	thank	you	.
"	是的	,	雷蒙德	,	那就是	这	姓名	,	感谢	你	.

“是的，雷蒙德，就是这个名字，谢谢。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [wen] [ðɪs] ['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [men]

he	was	in	the	vicinity	when	this	murder	was	committed	and	I	think	men
他	曾是	在	这	附近	什么时候	这	谋杀	曾是	坚定的	和	我	思考	男人

[kæn; kən][biː; bi] [braib] [tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] ,

can	be	bribed	to	swear	that	he	was	guilty	,
能	是	受贿	到	发誓	那	他	曾是	有罪的	,

案发时他就在附近，我认为可以收买人心，让他们发誓说他有罪。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['dʒʊəri] [ʌp] ,

you	know	and	I'll	give	a	fortune	to	buy	a	jury	up	,
你	知道	和	患病的	给	一个	财富	到	买	一个	陪审团	向上	,

你知道，我愿意花一大笔钱收买陪审团。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [hæŋd] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][raɪz] , [sɜː(r)] ,

so	that	he	can	be	hanged	,	and	—	but	why	do	you	rise	,	sir	,
所以	那	他	能	是	绞刑	,	和	—	但	为什么	做	你	上升	,	先生	,

这样他就可以被绞死了，而且——但是先生，您为什么要站起来?

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [sə'praɪz] ,

for	surely	you	are	not	going	?	"	and	the	colonel	looked	up	with	surprise	,
为了	一定	你	是	不是	去	?	"	和	这	上校	看起来	向上	和	惊喜	,

“你肯定不会去吧？”上校惊讶地抬起头。

[æz; əz] ['kluːət] [ə'rəʊz][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

as	Cluett	arose	as	though	to	depart	.
作为	克鲁特	出现	作为	尽管	到	离开	.

克鲁特起身，似乎要离开。

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dʒʌst] [rɪ'kɔːl] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [keɪs] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]

"	Yes	,	sir	,	I	must	go	,	for	I	just	recall	an	important	case	I	have	to
"	是的	,	先生	,	我	必须	去	,	为了	我	只是	记起	一个	重要的	案件	我	有	到

[traɪ] ,

try	,
尝试	,

“是的，先生，我必须走了，因为我突然想起一个重要的案子要审理。”

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , ['kɜːn(ə)l] ,

as	I	am	a	lawyer	,	colonel	,
作为	我	是	一个	律师	,	上校	,

因为我是一名律师，上校，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] ['fɔːmə(r)] ['hʌzbənd] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]

and	your	story	of	your	wife's	former	husband	recalled	it	to	my
和	你的	故事	的	你的	妻子的	以前的	丈夫	召回	它	到	我的

['meməri] . "

memory	.	"
记忆	.	"

你讲的关于你妻子前夫的故事，让我想起了这件事。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [maɪ] [gest] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [liːst] ,

"	But	you	will	remain	my	guest	,	sir	,	for	the	night	at	least	,
"	但	你	将要	保持	我的	客人	,	先生	,	为了	这	夜晚	在	至少	,

“但至少今晚您仍将是我的客人，先生。”

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

and	I'll	go	up	to	the	city	with	you	in	the	morning	,
和	患病的	去	向上	到	这	城市	和	你	在	这	早晨	,

明天早上我跟你一起进城。

[æz; əz][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['rɑːskl] [ə'restɪd] [æt; ət] [wʌns] ,

as	I	will	have	this	rascal	arrested	at	once	,
作为	我	将要	有	这	恶棍	被捕	在	一次	,

我一定会立即将这个恶棍逮捕归案。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪm] . "

and	I	think	the	law	will	make	short	work	of	him	.	"
和	我	思考	这	法律	将要	制作	短的	工作	的	他	.	"

我认为法律会很快制裁他。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ; [bʌt; bət] [gʊd] -
" It should , sir , it should , and I have no doubt it will ; but good -
" 它 应该 , 先生 , 它 应该 , 和 我 有 不 怀疑 它 将要 ; 但 好的 -
[baɪ] , [ˈkɜːn(ə)l] [ˈaɪvi] ,
by , Colonel Ivey ,
经过 , 上校 艾维 ,

“应该如此，先生，应该如此，我毫不怀疑它会如此；但是再见了，艾维上校。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法师威尔，奇迹创造者(Wizard Will, the Wonder Worker)
第4/7页

[gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] , " [ænd; ənd] ['skaɪlər] ['kluːət] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

good	-	by	,	sir	,	"	and	Schuyler	Cluett	hastened	away	from	the	mansion	,
好的	-	经过	,	先生	,	"	和	斯凯勒	克鲁特	加快	离开	从	这	大厦	,

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [hæk] ,

reached	his	waiting	hack	,
达到	他的	等待	黑客	,

“再见，先生。”说完，斯凯勒·克鲁特便匆匆离开了宅邸，上了等候着他的马车。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [sed] :

and	taking	out	his	watch	said	:
和	采取	出去	他的	手表	说	:

他掏出手表说道：

" ['draɪvə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪk'spres] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

"	Driver	you	have	just	twenty	minutes	to	catch	the	Express	up	to	the	city	,
"	司机	你	有	只是	二十	分钟	到	抓住	这	表达	向上	到	这	城市	,

“司机，你只有二十分钟时间赶上开往市区的快车。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] ['ekstrə] . "

and	if	you	do	it	I'll	give	you	a	ten	-	dollar	bill	extra	.	"
和	如果	你	做	它	患病的	给	你	一个	十	-	美元	账单	额外的	.	"

如果你这么做了，我会额外给你十美元。

" [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

"	I'll	do	it	,	sir	,	"	replied	the	driver	,
"	患病的	做	它	,	先生	,	"	回复	这	司机	,

“我愿意，先生，”司机回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [sə'praɪzd]

and	the	horses	were	sent	along	the	highway	at	a	pace	that	surprised
和	这	马匹	是	发送	沿着	这	公路	在	一个	步伐	那	惊讶

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

马匹被驱赶着沿着公路前进，速度之快令他们自己都感到惊讶。

[æz; əz][ðeə(r)]['juːʒuəl][geɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɒg] .

as	their	usual	gait	was	a	jog	.
作为	他们的	通常	步态	曾是	一个	慢跑	.

他们通常的步态是慢跑。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['viːəkl] , ['kɜːn(ə)l] ['aɪvi] ['mʌtə] [tuː; tə]

And	looking	after	the	rapidly	disappearing	vehicle	,	Colonel	Ivey	muttered	to
和	寻找	后	这	快速	消失	车辆	,	上校	艾维	低声说道	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

看着那辆迅速消失的车辆，艾维上校喃喃自语道：

[æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] :

as	his	face	wore	a	grim	smile	:
作为	他的	脸	穿着	一个	严峻	微笑	:

他脸上带着一丝阴冷的笑容：

" [wel] , [ai] [θɪŋk] [ai] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [hi:l] [hʌnt] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɑ:(r)] [west] ,

" Well , I think I frightened him so that he'll hunt a hiding - place in the far West ,

" 出色地 , 我 思考 我 害怕 他 所以 那 地狱 打猎 一个 隐藏 - 地方 在 这 远的 西方 ,

“嗯，我想我吓到他了，他肯定会去遥远的西部找个藏身之处。”

[ænd; ənd] [ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [ai] [dɪd] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌpenɪ'tenʃəri] ;

and I only wish I did know that he was deserving of the penitentiary ;

和 我 仅有的 希望 我 做过 知道 那 他 曾是 值得 的 这 监狱 ;

我只希望我当时就知道他罪有应得，应该被关进监狱；

[bʌt; bət] [aɪl] ['telɪgrɑ:f] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [tʃi:f] [tu:; tə] [hæv; həv] [men] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [mi:t]

but I'll telegraph the detective chief to have men at the station to meet

但 患病的 电报 这 侦探 首席 到 有 男人 在 这 车站 到 见面

[hɪm] [ænd; ənd] [si:] [dʒʌst] [weə(r)] [hi:; hi] [gəʊz] ,

him and see just where he goes ,

他 和 看 只是 在哪里 他 去 ,

但我会给侦缉队长发电报，让他派人到警局接应他，看看他到底要去哪里。

[ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [dʌz] , [səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [rɪ'meɪn] [ɪn]

and what he does , so as to be prepared for him should he remain in

和 什么 他 做 , 所以 作为 到 是 准备 为了 他 应该 他 保持 在

[nju:] [jɔ:k] ,

New York ,

新的 约克 ,

以及他所做的一切，以便为他可能继续留在纽约做好准备。

" [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] ['kɜ:n(ə)l] ['aɪvi] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [tʃi:f] [ɒv; əv]

" and entering his library Colonel Ivey wrote a long dispatch to the chief of

" 和 进入 他的 图书馆 上校 艾维 写道 一个 长的 派遣 到 这 首席 的

[ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] ['sɜ:vɪs] ,

the detective service ,

这 侦探 服务 ,

“然后，艾维上校走进他的书房，给侦探部门负责人写了一封长长的电报。”

['telɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [men] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['skaɪlər] ['klu:ət] ,

telling him to have men on the watch for Schuyler Cluett ,

讲述 他 到 有 男人 在 这 手表 为了 斯凯勒 克鲁特 ,

让他派人监视斯凯勒·克鲁特。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [baɪ] [wɒt] [treɪn] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [hɪm] .

giving a full description of the man , and by what train to expect him .

给予 一个 满的 描述 的 这 男人 , 和 经过 什么 火车 到 预计 他 .

详细描述该男子的体貌特征，并说明他将乘坐哪趟火车抵达。

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðen] [sent] [pəʊst] - [heɪst] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt] [tu:; tə] [rʌʃ] [θru:]

This message was then sent post - haste to the station - agent to rush through

这 信息 曾是 然后 发送 邮政 - 匆忙 到 这 车站 - 代理人 到 匆忙 通过

[wɪð] [ɔ:l] [dɪ'spætʃ] ,

with all dispatch ,

和 全部 派遣 ,

随后，这条消息被迅速传达给了车站工作人员，要求他们立即安排所有调度工作。

[ænd; ənd] ['kɜ:n(ə)l] ['aɪvi] [felt] [rɪ'li:vd] [æt; ət] ['hævɪŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] , [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] ['ru:biz]

and Colonel Ivey felt relieved at having , as he believed , got rid of Ruby's

和 上校 艾维 毛毡 松了口气 在 拥有 , 作为 他 相信 , 得到 摆脱 的 Ruby 的

['rɑ:skəli] ['hʌzbənd] ,

rascally husband ,

赖皮 丈夫 ,

艾维上校感到如释重负，因为他认为自己已经除掉了露比那个无赖丈夫。

[frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] ['iːzəli] [get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ,

from	whom	she	could	now	easily	get	a	divorce	,
从	谁	她	可以	现在	容易地	得到	一个	离婚	,

她现在可以很容易地与他离婚了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] [ænd; ənd][nɒn] - [sə'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

under	the	plea	of	desertion	and	non	-	support	for	years	.
在下面	这	恳求	的	逃兵	和	非	-	支持	为了	年	.

以遗弃和多年不赡养为由提起诉讼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [bɔɪ] ['kæptɪv] .

CHAPTER	XII	.	—	The	Boy	Captive	.
章	十二	.	—	这	男生	俘虏	.

第十二章——被俘的男孩。

[et] [ˌem 'iː][beg][ðə; ði][kaɪnd]['riːdə(r)] , [huː] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [θruː] [maɪ]['stɔːri] [ðʌs] [fɑː(r)] ,

ET	me	beg	the	kind	reader	,	who	has	followed	me	through	my	story	thus	far	,
ET	我	求	这	种类	读者	,	WHO	有	随后	我	通过	我的	故事	因此	远的	,

ET，我恳请一直关注我故事的善良读者，

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] [wɒz; wəz] [left] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

to	recall	an	important	personage	who	was	left	a	prisoner	in	the	hands	of
到	记起	一个	重要的	人士	WHO	曾是	左边	一个	囚犯	在	这	双手	的

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['wɪkɪd] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['haɪdɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	band	of	wicked	men	who	were	evidently	hiding	from	the	officers	of	the
一个	乐队	的	邪恶	男人	WHO	是	显然	隐藏	从	这	警官	的	这

[lɔː] .

law	.
法律	.

回忆起一位重要人物，他被一群邪恶之徒囚禁，而这些恶徒显然是在躲避执法人员的追捕。

[ɪn] [ðæt] [bɔɪ] ['kæptɪv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæz; həz] ['daʊtləs] ['rekəg'naɪzd] [wɪl] ['reɪməndˌ] ,

In	that	boy	captive	the	reader	has	doubtless	recognized	Will	Raymond	,
在	那	男生	俘虏	这	读者	有	毫无疑问	认可	将要	雷蒙德	,

读者无疑会从那个被俘的男孩身上认出威尔·雷蒙德。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [tɔːt] [hɪm] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['skaɪlər] ['kluːət]

for	his	mother	had	not	taught	him	the	name	of	his	father	,	Schuyler	Cluett
为了	他的	母亲	有	不是	教授	他	这	姓名	的	他的	父亲	,	斯凯勒	克鲁特

.

:
.

因为他的母亲没有告诉他父亲的名字，斯凯勒·克鲁特。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'drest] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [sent] [ɒn]

When	he	had	been	addressed	upon	the	street	by	a	gentleman	,	and	sent	on
什么时候	他	有	到过	已解决	之上	这	街道	经过	一个	绅士	,	和	发送	在

[æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] ,

an	important	mission	,
一个	重要的	使命	,

当他被一位绅士在街上搭讪并被派去执行一项重要任务时，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'træpt] ,

he	had	been	entrapped	,
他	有	到过	被困	,

他中了圈套。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][eɪdʒ][dʒʌst]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

for	his	face	and	age	just	suited	a	purpose	that	was	to	be
为了	他的	脸	和	年龄	只是	适合	一个	目的	那	曾是	到	是

['kærid] [aʊt] [θruː] [hɪm] .

carried	out	through	him	.
携带	出去	通过	他	.

因为他的相貌和年龄恰好适合通过他来完成的某个任务。

[wɒt] [ðæt] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [meɪd] [nəʊn] .

What	that	purpose	was	will	soon	be	made	known	.
什么	那	目的	曾是	将要	很快	是	制成	已知	.

该目的究竟是什么，很快就会揭晓。

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪlz] ['kæptʃə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)]

The	time	of	Will's	capture	was	some	months	after	the	flight	of	the	mother
这	时间	的	遗嘱	捕获	曾是	一些	几个月	后	这	航班	的	这	母亲

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['elɪgənt] ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['rɪtʃəd] ['aɪvi] .

with	her	children	from	the	elegant	country	mansion	of	Colonel	Richard	Ivey	.
和	她	孩子们	从	这	优雅的	国家	大厦	的	上校	理查德	艾维	.

威尔被捕的几个月前，他的母亲带着孩子们从理查德·艾维上校位于乡间的优雅豪宅逃走。

[səʊ] [wel] [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ə'gen] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , [kən'siːld]

So	well	had	Mrs	.	Raymond	,	as	I	must	now	again	call	her	,	concealed
所以	出色地	有	太太	.	雷蒙德	,	作为	我	必须	现在	再次	称呼	她	,	暗

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

雷蒙德太太（我不得不再次这样称呼她）把自己隐藏得很好。

[ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] , [pʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [træk] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['aɪvi] ,

that	the	police	and	detectives	,	put	upon	her	track	by	Colonel	Ivey	,
那	这	警察	和	侦探	,	放	之上	她	追踪	经过	上校	艾维	,

警方和侦探们在艾维上校的指派下追踪到了她，

[hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ə'baʊt] ,

had	been	unable	to	find	her	where	abouts	,
有	到过	无法	到	寻找	她	在哪里	关于	,

一直找不到她的下落。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .

and	it	was	believed	that	she	had	left	New	York	for	another	place	.
和	它	曾是	相信	那	她	有	左边	新的	约克	为了	其他	地方	.

人们认为她已经离开纽约去了别的地方。

[ɪn][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [həʊm] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːpə] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

In	an	humble	home	,	in	a	cheaper	quarter	of	the	city	,
在	一个	谦逊的	家	,	在	一个	更便宜	四分之一	的	这	城市	,

在城里一个比较便宜的街区，一间简陋的房子里，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

the	poor	woman	had	found	an	abiding	-	place	,	for	it	could	not	be
这	贫穷的	女士	有	成立	一个	遵守	-	地方	,	为了	它	可以	不是	是

[kɔːld] [ə; eɪ] [həʊm] .

called	a	home	.
称为	一个	家	.

这位可怜的女人找到了一个栖身之所，因为那里不能称之为家。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [θriː] [ɪn]['nʌmbə(r)] ,

The	rooms	were	but	three	in	number	,
这	房间	是	但	三	在	数字	,

房间只有三个。

[ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðəʊz] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['pɒvəti] [bɪ'fɔ:(r)] ;

and	not	so	pleasant	as	those	where	she	had	lived	in	poverty	before	;
和	不是	所以	令人愉快的	作为	那些	在哪里	她	有	居住地	在	贫困	前	;

而且不如她以前贫困生活过的地方那么宜人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] ['skru:pjələsli] [kli:n] , [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

but	they	were	kept	scrupulously	clean	,	and	were	not	uncomfortable	.
但	他们	是	保留	一丝不苟地	干净的	,	和	是	不是	不舒服	.

但它们保持得一丝不苟的清洁，而且并不令人感到不舒服。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['set(ə)ld] , ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rent] [fɔ:(r); fə(r)]

As	soon	as	she	was	fully	settled	,	Mrs	.	Raymond	paid	her	rent	for
作为	很快	作为	她	曾是	完全	定居	,	太太	.	雷蒙德	有薪酬的	她	租	为了

[sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [əd'vɑ:ns] ;

six	months	in	advance	;
六	几个月	在	进步	;

雷蒙德太太安顿下来后，立即预付了六个月的房租；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔ:(r)] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['pɜ:tʃəsɪŋ] ['peɪntɪŋ] [mə'tɪəriəlz] ,

then	she	laid	in	a	store	of	provisions	,	and	purchasing	painting	materials	,
然后	她	铺设	在	一个	店铺	的	条款	,	和	购买	绘画	材料	,

然后她储备了一些食物，并购买了绘画材料。

[ə'gen] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [peɪnt] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃəz] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] ,

again	began	to	paint	little	pictures	for	sale	,
再次	开始	到	画	小的	图片	为了	销售	,

我又开始画一些小画出售了，

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm] [left] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð]

for	she	had	but	a	small	sum	left	of	that	which	she	had	brought	with
为了	她	有	但	一个	小的	和	左边	的	那	哪个	她	有	带来	和

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

因为她身上只剩下少量随身携带的钱了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ɜ:n] [mɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [nju:] .

and	she	must	begin	to	earn	more	,	she	knew	.
和	她	必须	开始	到	赚	更多的	,	她	知道	.

她知道自己必须开始挣更多的钱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜ:n] , [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] ,

But	the	shock	of	her	husband's	return	,	as	though	from	the	grave	,
但	这	震惊	的	她	丈夫的	返回	,	作为	尽管	从	这	严重	,

[hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [wʌn] ,

had	been	a	severe	one	,
有	到过	一个	严重	一	,

但丈夫如同从坟墓里爬出来一样突然出现，这给她带来了巨大的冲击。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

and	she	felt	that	she	was	by	no	means	as	well	as	she	could	wish	.
和	她	毛毡	那	她	曾是	经过	不	方法	作为	出色地	作为	她	可以	希望	.

她觉得自己的身体状况远没有达到她希望的程度。

['grædʒuəli] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]

Gradually	her	nerves	failed	her	,	the	mainsprings	of	life	,	and	she
逐步地	她	神经	失败的	她	,	这	主发条	的	生活	,	和	她

[bɪ'keɪm] ['ɔ:lməʊst] [ə; eɪ] [kən'fɜ:md] [ɪn'vælɪd] ,

became	almost	a	confirmed	invalid	,
成为	几乎	一个	确认的	无效的	,

她的神经逐渐衰竭，生命的主要动力也随之消失，她几乎成了名副其实的残疾人。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

unable	to	do	but	little	.
无法	到	做	但	小的	.

几乎无能为力。

[wɪl] [ænd; ənd] [pɜːl] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'gæn] [ə'tendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['pʌblɪk] [skuːl] , [bʌt; bət] ,

Will	and	Pearl	had	again	began	attending	the	nearest	public	school	,	but	,
将要	和	珍珠	有	再次	开始	参加	这	最近的	民众	学校	,	但	,

威尔和珀尔又开始在附近的公立学校上学了，但是，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['reɪməndz] [helθ] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd]

as	the	spring	drew	near	and	Mrs	.	Raymond's	health	failed	her	more	and
作为	这	春天	画	靠近	和	太太	.	雷蒙德的	健康	失败的	她	更多的	和

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

随着春天临近，雷蒙德太太的健康状况每况愈下，

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	little	daughter	had	remained	at	home	with	her	,
她	小的	女儿	有	剩余	在	家	和	她	,

她的小女儿一直和她待在家里。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [bɔɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [tuː; tə] [ɜːn] [wɒt] ['mʌni] [hiː; hi]

while	her	brave	boy	had	given	up	his	studies	to	earn	what	money	he
尽管	她	勇敢的	男生	有	给定	向上	他的	研究	到	赚	什么	钱	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

她勇敢的儿子放弃了学业，去挣钱养家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [fuːd] , [ænd; ənd] ,

and	this	was	but	little	,	hardly	enough	to	give	them	food	,	and	,
和	这	曾是	但	小的	,	几乎	足够的	到	给	他们	食物	,	和	,

而这些只是极少的一部分，几乎不够他们吃，而且，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] ['hævɪŋ] [peɪd] [ðə; ðɪ] [rent] ,

but	for	Mrs	.	Raymond	having	paid	the	rent	,
但	为了	太太	.	雷蒙德	拥有	有薪酬的	这	租	,

幸亏雷蒙德太太交了房租，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl] [dɪ'mɑːndz] , ['mɒdərət] [æz; əz] [ðeɪ]

it	would	not	have	been	sufficient	to	meet	all	demands	,	moderate	as	they
它	会	不是	有	到过	充足的	到	见面	全部	需求	,	缓和	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

即使这些需求并不强烈，也无法完全满足它们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [wɪl] [wɒz; wəz] ['skɜːmɪʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪ] ['peni] [tuː; tə]

It	was	while	Will	was	skirmishing	around	in	search	of	a	stray	penny	to
它	曾是	尽管	将要	曾是	小规模冲突	大约	在	搜索	的	一个	流浪	一分钱	到

[ɜːn] ,

earn	,
赚	,

当时威尔正在四处奔波，寻找可以挣的零钱。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [wɒt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] " [bə'nænzə] ,

that	he	had	struck	what	had	appeared	to	him	a	"	bonanza	,
那	他	有	击	什么	有	出现	到	他	一个	"	宝藏	,

他认为自己获得了一笔“意外之财”，

" [ɪn][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][ænd; ənd]

"	in	the	promise	of	a	couple	of	dollars	for	delivering	a	letter	and
"	在	这	承诺	的	一个	夫妻	的	美元	为了	运送	一个	信	和

['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] ,

keeping	his	mouth	shut	,
保持	他的	嘴	关闭	,

“他答应给他几美元，让他帮忙送信并守口如瓶。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'flɪktɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [lɒs] [ɒv; əv] ['meməri] ,

at	the	same	time	afflicting	himself	with	loss	of	memory	,
在	这	相同的	时间	折磨	他自己	和	损失	的	记忆	,

与此同时，他自己也患上了失忆症。

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [peɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] ['sɜ:vɪsɪz] [hæd; həd][di'mɑ:nd, -'mænd] [ðæt]

as	the	one	who	paid	him	for	his	alleged	services	had	demanded	that
作为	这	一	WHO	有薪酬的	他	为了	他的	据称	服务	有	要求	那

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

he	should	.
他	应该	.

就像付钱给他提供所谓服务的人要求他这样做一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wen] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɪl] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [ðə; ði]['ri:də(r)] [kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz]

When	,	therefore	,	Will	found	himself	a	prisoner	,	the	reader	can	well	imagine	his
什么时候	,	所以	,	将要	成立	他自己	一个	囚犯	,	这	读者	能	出色地	想象	他的

['fi:lɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

因此，当威尔发现自己成了囚犯时，读者完全可以想象他的感受。

[breɪv] [bɔɪ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz][fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] ['mʌðərz] [dɪ'stres]

Brave	boy	that	he	was	,	his	first	thought	was	of	his	sick	mother's	distress
勇敢的	男生	那	他	曾是	,	他的	第一的	想法	曾是	的	他的	生病的	母亲的	痛苦

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

at	his	absence	,
在	他的	缺席	,

他是个勇敢的孩子，第一时间想到的是生病的母亲因为他的缺席而伤心难过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

and	his	second	of	himself	.
和	他的	第二	的	他自己	.

以及他的第二个自己。

[ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔ:k] ,

It	flashed	upon	him	,	from	the	words	of	Jerry	,	the	Night	Hawk	,
它	闪光灯	之上	他	,	从	这	字	的	杰瑞	,	这	夜晚	鹰	,

他突然想起了“夜鹰”杰瑞的话：

[ðə; ði] ['si:krət] ['mænə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['geɪnɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][led] [hɪm][ˈɪntu:]

the	secret	manner	of	his	gaining	admission	,	the	letter	which	had	led	him	into
这	秘密	方式	的	他的	获得	入学	,	这	信	哪个	有	引领	他	进入

[ə; eɪ][træp] ,

a	trap	,
一个	陷阱	,

他秘密获准入学的方式，以及那封让他落入陷阱的信，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['vɪləni] .

that	he	was	meant	for	some	mysterious	purpose	of	villainy	.
那	他	曾是	意思是	为了	一些	神秘	目的	的	邪恶	.

他注定要从事某种神秘的邪恶活动。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][dɔː(r)] , [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	room	in	which	he	found	himself	had	but	one	door	,	that	by	which	he
这	房间	在	哪个	他	成立	他自己	有	但	一	门	,	那	经过	哪个	他

[hæd; həd] ['entəd] ,

had	entered	,
有	进入	,

他发现自己身处的房间只有一扇门，就是他进来的那扇门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ræn][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [piːkt] [ruːf] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['skaɪlaɪts] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	ceiling	ran	up	with	the	peaked	roof	,	in	which	were	skylights	for
和	这	天花板	跑	向上	和	这	巅峰	屋顶	,	在	哪个	是	天窗	为了

[lait] [ænd; ənd][eə(r)] .

light	and	air	.
光	和	空气	.

天花板与尖顶屋顶一起向上延伸，屋顶上设有天窗，用于采光和通风。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] , ['ɔkjupaiŋ] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'septɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði]

It	was	a	large	room	,	occupying	one	side	of	the	house	,	excepting	where	the
它	曾是	一个	大的	房间	,	占领	一	边	的	这	房子	,	除外	在哪里	这

['lɪt(ə)l] ['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

little	ante	-	chamber	,
小的	赌注	-	房间	,

那是一个很大的房间，占据了房子的一侧，除了小小的门厅之外。

[ɔː(r)] [hɔːl] - [wei] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒf] ,

or	hall	-	way	was	taken	off	,
或者	大厅	-	方式	曾是	已采取	离开	,

或者走廊被拆除了，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɑːθs] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [siːz] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmˌboʊts] ['kæbɪn] .

and	about	the	sides	were	baths	such	as	one	sees	in	a	steamboat's	cabin	.
和	关于	这	侧面	是	浴室	这样的	作为	一	看到	在	一个	汽船的	舱	.

船舷两侧设有类似汽船船舱内的浴室。

[ə; eɪ] ['kʌbəd] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [fɪld] [wɪð] ['dɪʃɪz] ,

A	cupboard	was	in	one	end	of	the	room	,	filled	with	dishes	,
一个	橱柜	曾是	在	一	结尾	的	这	房间	,	已填	和	菜肴	,

房间一端有个橱柜，里面摆满了碗碟。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌm] - ['weɪtə(r)] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)]

and	next	to	it	was	a	dumb	-	waiter	that	came	up	from	the	lower
和	下一个	到	它	曾是	一个	哑的	-	服务员	那	来了	向上	从	这	降低

[depθs] ['sʌmweə(r)] .

depths	somewhere	.
深度	某处	.

旁边还有一台从地下深处升上来的小型升降机。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ə; eɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [tuː; tə] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðə(r)]

On	the	opposite	side	a	door	was	opened	to	what	appeared	to	be	another
在	这	对面的	边	一个	门	曾是	打开	到	什么	出现	到	是	其他

['kʌbəd] ,

cupboard	,
橱柜	,

对面有一扇门开着，通向另一个看起来像是橱柜的地方。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ə; eɪ]['lædə(r)] , ['li:dɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]['əʊpən] ['skaɪlaɪt]

but	in	which	Will	saw	at	a	glance	a	ladder	,	leading	to	an	open	skylight
但	在	哪个	将要	锯	在	一个	瞥一眼	一个	梯子	,	领导	到	一个	打开	天窗

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

但威尔一眼就看到了通往上方敞开式天窗的梯子。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [tʃeəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

In	the	centre	of	the	room	was	a	large	table	with	chairs	about	it	,
在	这	中心	的	这	房间	曾是	一个	大的	桌子	和	椅子	关于	它	,

房间中央摆放着一张大桌子，周围环绕着椅子。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [ɪn] ['veərɪəs] ['ætətjʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] ,

and	seated	in	various	attitudes	about	it	were	a	dozen	men	,
和	坐着	在	各种各样的	态度	关于	它	是	一个	打	男人	,

周围坐着十几个人，姿势各异。

[hu:] [skaul] ['vɪʃəsli] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [drægd] ['ɪntu:][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [baɪ]

who	scowled	viciously	upon	the	boy	as	he	was	dragged	into	their	presence	by
WHO	皱着眉头	恶毒地	之上	这	男生	作为	他	曾是	拖拽	进入	他们的	在场	经过

['dʒeri] ,

Jerry	,
杰瑞	,

当杰瑞把男孩拖到他们面前时，他们恶狠狠地瞪着他。

[ðə; ði] [naɪt] [hɔ:k] .

the	Night	Hawk	.
这	夜晚	鹰	.

夜鹰。

[bʌt; bət] [wɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [kept] [ʌp][ə; eɪ] [breɪv] ['mænə(r)] .

But	Will	,	in	spite	of	his	perilous	position	,	kept	up	a	brave	manner	.
但	将要	,	在	尽管如此	的	他的	危险的	位置	,	保留	向上	一个	勇敢的	方式	.

尽管处境危险，威尔依然保持着勇敢的态度。

" [wɒt] [dɪd] [ðər] [kɪd] [kʌm] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ? " [ɑ:skt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] .

"	What	did	ther	kid	come	here	for	?	"	asked	a	man	with	a	scowling	face	.
"	什么	做过	那里	孩子	来	这里	为了	?	"	问	一个	男人	和	一个	皱眉	脸	.

“这孩子来这儿干什么？”一个男人皱着眉头问道。

" ['kæptɪn] ['kru:əl] [sent] [hɪm] ,

"	Captain	Cruel	sent	him	,
"	队长	残忍的	发送	他	,

“是克鲁尔船长派他来的。”

[ænd; ənd] [raɪts] [ðæt] [hi:l] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɒb][tu:; tə] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] [mæn]

and	writes	that	he'll	do	for	the	little	job	to	play	on	the	Philadelphia	man
和	写	那	地狱	做	为了	这	小的	工作	到	玩	在	这	费城	男人

[hu:z] [sʌn] [daɪd] [ɒn]['aʊə(r)][hændz] ,

whose	son	died	on	our	hands	,
谁	儿子	死亡	在	我们的	双手	,

他还写道，为了这份小工作，他愿意扮演那个儿子死于我们之手的费城男人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kʌt] [ˌju: 'es] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] , " [sed] [naɪt] [hɔ:k] ['dʒeri] ,

and	thus	cut	us	out	o	'	the	reward	,	"	said	Night	Hawk	Jerry	,
和	因此	切	我们	出去	o	-	这	报酬	,	"	说	夜晚	鹰	杰瑞	,

“这样一来，我们就没机会得到奖励了，”夜鹰杰瑞说道。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['li:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd][ɒv; əv] ['rʌfiən] .

who	seemed	to	be	leader	of	the	band	of	ruffians	.
WHO	似乎	到	是	领导者	的	这	乐队	的	恶棍	.

他似乎是这伙恶棍的头目。

" [hiː; hi] [lʊks] [ˌaɪ ˈtiː] - ,

"	He	looks	it	sart'in	,
"	他	看起来	它	-	,

“他看起来像是开始了，

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ['bɪli] [kʌm] [tɜː] [laɪf] [-] [wen] [ai] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

and	I	thought	it	were	Billy	come	ter	life	ag'in	when	I	seen	his	face	;
和	我	想法	它	是	比利	来	特尔	生活	再次	什么时候	我	已见	他的	脸	;

看到他的脸，我以为是比利复活了；

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ? "

but	will	he	do	it	?	"
但	将要	他	做	它	?	"

但他会这么做吗?

" [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] , [dʒæk] , [ɔː(r)] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [naɪt] [hɔːk]

"	He'll	have	to	,	Jack	,	or	—	"	and	the	look	and	action	of	Night	Hawk
"	地狱	有	到	,	杰克	,	或者	—	"	和	这	看	和	行动	的	夜晚	鹰

['dʒeri][wɜː(r); wə(r)][məʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

Jerry	were	most	significant	,
杰瑞	是	最多	重要的	,

“他必须这么做，杰克，否则——”夜鹰杰瑞的表情和动作最为关键。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [wɪl] ['reɪmənd] .

and	did	not	escape	the	eyes	of	Will	Raymond	.
和	做过	不是	逃脱	这	眼睛	的	将要	雷蒙德	.

威尔·雷蒙德并没有注意到这一切。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [test] .

CHAPTER	XIII	.	—	Put	to	the	Test	.
章	十三	.	—	放	到	这	测试	.

第十三章——接受考验。

[iˈfɔːr] [mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] , [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌm] -

EFORE	more	could	be	said	by	any	of	the	band	,	a	bell	rang	over	in	the	dumb	-
之前	更多的	可以	是	说	经过	任何	的	这	乐队	,	一个	钟	响铃	超过	在	这	哑的	-

['weɪtə(r)] ,

waiter	,
服务员	,

乐队成员还没来得及再说些什么，送餐升降机里的铃声就响了起来。

[ænd; ənd] [tuː] [men] [æt; ət] [wʌns] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪs] ['dɪʃɪz]

and	two	men	at	once	stepped	to	the	cupboard	and	began	to	place	dishes
和	二	男人	在	一次	步	到	这	橱柜	和	开始	到	地方	菜肴

[əˈpɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

upon	the	table	,
之上	这	桌子	,

于是，两个男人立刻走到橱柜前，开始把盘子摆到桌子上。

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['sʌpə(r)] .

preparatory	to	having	supper	.
预备	到	拥有	晚餐	.

准备吃晚饭。

[wɪl] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [miːl] ,

Will	was	told	to	sit	down	on	a	chair	,	and	the	coming	meal	,
将要	曾是	讲述	到	坐	向下	在	一个	椅子	,	和	这	未来	一顿饭	,

威尔被告知要坐在椅子上，接下来的饭菜……

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] , [siːmd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd]

rather	than	the	boy	prisoner	,	seemed	to	occupy	the	thoughts	of	the	rude
相当	比	这	男生	囚犯	,	似乎	到	占据	这	想法	的	这	粗鲁的

['gæðərɪŋ] .

gathering	.
采集	.

比起那个男囚，这群粗鲁的人们似乎更关心其他事情。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][set] , [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪt] , [naɪf] , [fɔːk] ,

By	the	time	that	the	table	was	set	,	with	a	plate	,	knife	,	fork	,
经过	这	时间	那	这	桌子	曾是	放	,	和	一个	盘子	,	刀	,	叉	,

等餐桌摆好，盘子、刀、叉都摆放好了，

['tiːkʌp] [ænd; ənd] [spuːn] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ,

teacup	and	spoon	for	each	,
茶碗	和	勺子	为了	每个	,

每人一个茶杯和勺子

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [bəʊl] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

and	a	dish	of	butter	and	large	bowl	of	sugar	in	the	centre	,
和	一个	盘子	的	黄油	和	大的	碗	的	糖	在	这	中心	,

中央放着一碟黄油和一大碗糖。

[ə; eɪ] ['sekənd] [rɪŋ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dʌm] - ['weɪtə(r)] , [ænd; ənd][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [bɪ'ləʊ]

a	second	ring	came	at	the	dumb	-	waiter	,	and	up	from	the	depths	below
一个	第二	戒指	来了	在	这	哑的	-	服务员	,	和	向上	从	这	深度	以下

[ə'pɪəd] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] .

appeared	the	supper	.
出现	这	晚餐	.

送餐升降机响起了第二声铃响，晚餐从下面的深处升了上来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] [tuː] [men] , [huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [pʊt][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

The	two	men	,	whose	duty	it	seemed	,	put	the	supper	on	the	table	,
这	二	男人	,	谁	责任	它	似乎	,	放	这	晚餐	在	这	桌子	,

似乎是出于职责，那两个人把晚餐摆上了桌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ][rɪ'pɑːst][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]

and	it	was	by	no	means	a	repast	to	be	refused	,	for	there	was
和	它	曾是	经过	不	方法	一个	餐饮	到	是	拒绝	,	为了	那里	曾是

[hɒt] ['kɒfi] ,

hot	coffee	,
热的	咖啡	,

而且这顿饭绝对不容错过，因为还有热咖啡。

[mɪlk] , [hɒt] ['bɪskɪt] , [steɪk] , [pə'teɪtəʊz][ænd; ənd] [prɪ'zɜːvz] .

milk	,	hot	biscuit	,	steak	,	potatoes	and	preserves	.
牛奶	,	热的	饼干	,	牛排	,	土豆	和	果酱	.

牛奶、热饼干、牛排、土豆和果酱。

[wɪl] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] " [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ['jʌŋstə(r)] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] [ɪn] ,

Will	was	told	to	"	Take	a	seat	youngster	,	and	pitch	in	,
将要	曾是	讲述	到	"	拿	一个	座位	青少年	,	和	沥青	在	,

威尔被告知"年轻人，坐下，帮忙干活"，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [suːn] [jə(r)]['ræʃ(ə)nz] [wɪl] [biː; bi] [kʌt] [ʃɔːt] .

for	you	don't	know	how	soon	yer	rations	will	be	cut	short	.
为了	你	不	知道	如何	很快	你的	口粮	将要	是	切	短的	.

因为你不知道你的口粮什么时候会减少。

" [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] [lait] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ,

"	He	had	eaten	but	a	light	breakfast	,	and	nothing	since	,
"	他	有	吃	但	一个	光	早餐	,	和	没有什么	自从	,

他只吃了一顿简单的早餐，之后就什么也没吃。

[səʊ][hiː; hi] [əu'bei] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɪð] [ə; eɪ]['gʌstəʊ] ,

so	he	obeyed	the	injunction	with	a	gusto	,
所以	他	服从	这	禁令	和	一个	古斯托	,

所以他欣然接受了禁令。

['wɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][men][æt; ət][hɪz; ɪz] [plʌk] [ɪn][nɒt] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wen]

winning	the	admiration	of	the	men	at	his	pluck	in	not	losing	his	appetite	when
获胜	这	钦佩	的	这	男人	在	他的	采摘	在	不是	输	他的	食欲	什么时候

[hɪz; ɪz] [feɪt] [hʌŋ] [səʊ][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

his	fate	hung	so	in	the	balance	of	uncertainty	.
他的	命运	悬挂	所以	在	这	平衡	的	不确定	.

他的勇气赢得了男人们的钦佩，因为即使命运悬而未决，他也没有失去食欲。

[bʌt; bət] [wɪl] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] ,

But	Will	had	made	up	his	mind	that	though	he	was	in	a	tight	place	,
但	将要	有	制成	向上	他的	头脑	那	尽管	他	曾是	在	一个	紧的	地方	,

但威尔已经下定决心，尽管他处境艰难，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][dɪ'speə(r)] , [bʌt; bət][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get] [aʊt] ,

he	would	not	despair	,	but	find	some	way	to	get	out	,
他	会	不是	绝望	,	但	寻找	一些	方式	到	得到	出去	,

他不会绝望，而是会想办法逃脱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ][dɪd] [nɒt] ['wʌri] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n]

and	the	means	of	doing	so	did	not	worry	him	until	the	time	came	for	action
和	这	方法	的	正在做	所以	做过	不是	担心	他	直到	这	时间	来了	为了	行动

.

:

.

直到采取行动的时机到来之前，他都没有考虑过如何做到这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,

He	had	read	the	papers	,
他	有	读	这	文件	,

他读过报纸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['ɔːlməʊst]['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bændz]

and	he	knew	that	almost	under	the	eyes	of	the	police	there	were	bands
和	他	知道	那	几乎	在下面	这	眼睛	的	这	警察	那里	是	乐队

[ɒv; əv]['iːv(ə)l][men] [huː] [wʊd] [rɒb][ænd; ənd] [kɪl] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] [tuː; tə][geɪn][gəʊld] .

of	evil	men	who	would	rob	and	kill	without	mercy	to	gain	gold	.
的	邪恶的	男人	WHO	会	抢	和	杀	没有	怜悯	到	获得	金子	.

他知道，几乎就在警察的眼皮底下，有一群邪恶的团伙为了获得黄金，会毫不留情地抢劫和杀人。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [men][hiː; hi][dɪd][nɒt]

That	he	had	fallen	into	the	hands	of	some	such	wicked	men	he	did	not
那	他	有	倒下	进入	这	双手	的	一些	这样的	邪恶	男人	他	做过	不是

[daʊt] ;

doubt	;
怀疑	;

他毫不怀疑自己落入了某些邪恶之人的手中；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

but	he	did	not	despair	of	working	out	his	own	salvation	in	some	way	,
但	他	做过	不是	绝望	的	在职的	出去	他的	自己的	救恩	在	一些	方式	,

但他并没有绝望地认为他会以某种方式获得救赎。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][dʒʌst] [wɒt] [ðeə(r)] [geɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [wɪn]

when	he	was	assured	just	what	their	game	was	that	they	intended	to	win
什么时候	他	曾是	保证	只是	什么	他们的	游戏	曾是	那	他们	故意的	到	赢

[baɪ] [ˈpleɪɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [trʌmp] [kɑːd] .

by	playing	him	as	a	trump	card	.
经过	玩耍	他	作为	一个	王牌	卡片	.

当他确信他们的策略是什么时，他们打算利用他作为王牌来赢得胜利。

[səʊ] [wɪl] [eɪt; et][hɪz; ɪz] [ˈsʌpə(r)] [wɪð] [əˈpærənt] [ˈrelɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] ,

So	Will	ate	his	supper	with	apparent	relish	,	and	rising	,
所以	将要	吃	他的	晚餐	和	明显	尽情享用	,	和	上升	,

于是威尔津津有味地吃完了晚饭，然后起身离开。

[θæŋkt] [ðem; ðəm] [pəˈlaɪtli] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [siːt] .

thanked	them	politely	and	resumed	his	former	seat	.
谢谢	他们	礼貌地	和	恢复	他的	以前的	座位	.

他礼貌地道谢后，回到了自己的座位上。

" [juːv] [biːn] [wel] [reɪzd] , [bɔɪ] , " [sed] [ˈdʒeri] .

"	You've	been	well	raised	,	boy	,	"	said	Jerry	.
"	你已经	到过	出色地	提高	,	男生	,	"	说	杰瑞	.

“你家教很好，孩子，”杰瑞说。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

"	What	is	your	name	?	"
"	什么	是	你的	姓名	?	"

“你叫什么名字？”

" [wɪl] [ˈreɪmənd] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [neɪm] ,

"	Will	Raymond	,	sir	,	"	said	the	boy	,	returning	to	his	old	name	,
"	将要	雷蒙德	,	先生	,	"	说	这	男生	,	返回	到	他的	老的	姓名	,

“威尔·雷蒙德，先生，”男孩说着，恢复了他以前的名字。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈaɪvi] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] .

for	while	with	the	colonel	he	had	taken	that	of	Ivey	,	at	his	request	.
为了	尽管	和	这	上校	他	有	已采取	那	的	艾维	,	在	他的	要求	.

在与上校相处的这段时间里，他应艾维的要求，拿走了艾维的帽子。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? "

"	What	do	you	do	?	"
"	什么	做	你	做	?	"

“你做什么工作？”

" [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [ɜːn] [ˈmʌni] [æt; ət][tuː; tə] [səˈpɔːt] [maɪ] [sɪk] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪstə(r)] .

"	Anything	I	can	earn	money	at	to	support	my	sick	mother	and	little	sister	.
"	任何事物	我	能	赚	钱	在	到	支持	我的	生病的	母亲	和	小的	姐姐	.

"

"

“任何能挣钱养活生病的母亲和妹妹的工作我都愿意做。”

" [wel] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mænz] [sʌn] ? "

"	Well	,	how	would	you	like	to	become	a	rich	man's	son	?	"
"	出色地	,	如何	会	你	喜欢	到	变得	一个	富有的	男人的	儿子	?	"

“那么，你想不想成为一个富翁的儿子？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	I	don't	know	what	you	mean	.	"
"	我	不	知道	什么	你	意思是	.	"

我不明白你的意思。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [juː; jʊ][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [rɪ'zembld] ['sʌmbədi] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ? "

"	The	captain	sent	you	here	because	you	resembled	somebody	,	didn't	he	?	"
"	这	队长	发送	你	这里	因为	你	类似	某人	,	没有	他	?	"

“船长派你来这里是因为你长得像某个人，对吧？”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	He	gave	me	a	letter	to	bring	to	you	,
"	他	给予	我	一个	信	到	带来	到	你	,

他给了我一封信让我带给你，

[ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['erənd] . "

and	said	you	would	give	me	two	dollars	for	doing	the	errand	.	"
和	说	你	会	给	我	二	美元	为了	正在做	这	差事	.	"

并说你会给我两美元作为跑腿的报酬。

" [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][beɪt][tuː; tə][get][juː; jʊ][hɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

"	Well	,	that	was	a	bait	to	get	you	here	;	but	if	you	do	as	I	say	,
"	出色地	,	那	曾是	一个	饵	到	得到	你	这里	;	但	如果	你	做	作为	我	说	,

“嗯，那只是个诱饵，目的是把你引到这里来；但如果你按我说的做，

[jʊl] [duː; də]['betə(r)][baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən] [meɪk] [tuː] [d'ɒləz] . "

you'll	do	better	by	far	than	make	two	dollars	.	"
你会	做	更好的	经过	远的	比	制作	二	美元	.	"

你赚的肯定不止两美元。

" [wɒt] [mʌst; məst][aɪ][duː; də] ? "

"	What	must	I	do	?	"
"	什么	必须	我	做	?	"

我该怎么办?

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['fəʊtəgrɑːf] ?

"	Do	you	see	this	photograph	?
"	做	你	看	这	照片	?

你看到这张照片了吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi][held] [ʌp][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

"	and	he	held	up	a	picture	before	Will	of	a	small	boy	,
"	和	他	握住	向上	一个	图片	前	将要	的	一个	小的	男生	,

“然后他向威尔举起一张小男孩的照片，

[pə'hæps] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

perhaps	seven	years	of	age	.
也许	七	年	的	年龄	.

或许七岁。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ðɪs] ['fəʊtəgrɑːf] [lʊks] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm]

"	This	photograph	looks	just	as	you	did	six	years	ago	,	and	then	your	name
"	这	照片	看起来	只是	作为	你	做过	六	年	前	,	和	然后	你的	姓名

[wɒz; wəz] ['wɪli] ['rɔsˌmɔr] .

was	Willie	Rossmore	.
曾是	威利	罗斯摩尔	.

“这张照片里的你看起来和六年前一模一样，那时你的名字叫威利·罗斯莫尔。”

[jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz][ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]

Your	home	was	in	Baltimore	,	or	rather	near	it	,	and	these	are
你的	家	曾是	在	巴尔的摩	,	或者	相当	靠近	它	,	和	这些	是

['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

photographs	of	the	place	,
照片	的	这	地方	,

你的家在巴尔的摩，或者更确切地说，就在巴尔的摩附近，这些是那里的照片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	a	handsome	one	it	was	.
和	一个	英俊的	一	它	曾是	.

而且它长得还挺帅的。

" [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [dʒʌst][hɪə(r)] , ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] ,

"	You	went	out	in	the	grounds	,	just	here	,	running	away	from	your	nurse	,
"	你	去	出去	在	这	理由	,	只是	这里	,	跑步	离开	从	你的	护士	,

[ænd; ənd] [tuː] [men] ,

and	two	men	,
和	二	男人	,

“你跑到院子里来，就在这里，躲避你的护士和两个男人，

['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] , [tʊk] [juː; jʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

passing	along	the	highway	in	a	buggy	,	took	you	with	them	.
通过	沿着	这	公路	在	一个	有缺陷的	,	采取	你	和	他们	.

他们坐着马车沿着公路经过，把你带上了。

" [ðeɪ] ['kærid] [juː; jʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['triːtɪd] [juː; jʊ] [wel] , [ænd; ənd] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [fɑːm] [ɪn]

"	They	carried	you	far	away	,	treated	you	well	,	and	took	you	to	a	farm	in
"	他们	携带	你	远的	离开	,	治疗	你	出色地	,	和	采取	你	到	一个	农场	在

[ðə; ði] [west] ,

the	West	,
这	西方	,

“他们把你带到很远的地方，好好待你，把你带到西部的一个农场。”

[weə(r)] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ,

where	one	day	I	found	you	,
在哪里	一	天	我	成立	你	,

有一天，我在那里遇见了你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['rekəg'naɪzd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

and	you	told	me	your	story	and	I	immediately	recognized	you	as	a
和	你	讲述	我	你的	故事	和	我	立即地	认可	你	作为	一个

[bɔɪ] ['stəʊlən] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

boy	stolen	years	ago	,
男生	被盗	年	前	,

你跟我讲述了你的故事，我立刻认出你就是多年前被拐走的那个男孩。

[ænd; ənd] [huːz] ['fəʊtəgrɑːf] [aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] .

and	whose	photograph	I	had	often	seen	published	in	the	papers	.
和	谁	照片	我	有	经常	已见	已发布	在	这	文件	.

我经常在报纸上看到他的照片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] ,

"	Your	father	,	Mr	.	Rossmore	,	is	a	very	rich	man	,
"	你的	父亲	,	先生	.	罗斯摩尔	,	是	一个	非常	富有的	男人	,

“罗斯莫尔先生，您的父亲是一位非常富有的人，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['ɒfəd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl]

and	he	has	offered	fifty	thousand	dollars	for	your	return	,	and	I	will
和	他	有	提供	五十	千	美元	为了	你的	返回	,	和	我	将要

[get][ˌaɪ 'tiː] .

get	it	.
得到	它	.

他悬赏五万美元要你回来，我会拿到这笔钱。

" [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['stʌdi] [ðiːz] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [həʊm] ,

"	Now	,	my	boy	,	I	wish	you	to	study	these	photographs	of	your	old	home	,
"	现在	,	我的	男生	,	我	希望	你	到	学习	这些	照片	的	你的	老的	家	,

“孩子，现在我希望你仔细看看这些你老家的照片。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðen] ,

and	here	is	the	name	of	the	servants	who	were	at	the	house	then	,
和	这里	是	这	姓名	的	这	仆人	WHO	是	在	这	房子	然后	,

以下是当时在这户人家服务的仆人名单：

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['kʌləd] ['wʊmən] , ['ɑːnti] ['pegɪ] .

and	your	nurse	was	an	old	coloured	woman	,	Auntie	Peggy	.
和	你的	护士	曾是	一个	老的	有色	女士	,	阿姨	佩吉	.

你的护士是一位上了年纪的黑人妇女，名叫佩吉阿姨。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] [juː; jʊ][hæd; həd][ɒn] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

"	These	are	the	clothes	you	had	on	when	you	were	stolen	;	they	are
"	这些	是	这	衣服	你	有	在	什么时候	你	是	被盗	;	他们	是

['rægɪd] [naʊ] ,

ragged	now	,
破烂不堪	现在	,

“这些是你被偷走时穿的衣服；现在都破烂不堪了。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɔː(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][gɒt] ['ʌðə(r)z] [juː; jʊ] [kept] [ðiːz]

for	you	wore	them	a	long	time	,	and	when	you	got	others	you	kept	these
为了	你	穿着	他们	一个	长的	时间	,	和	什么时候	你	得到	其他的	你	保留	这些

.

:
.

因为你穿了很久，即使有了别的，你还是把这双留下了。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] [rɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ðen] ,

You	had	this	ring	on	your	forefinger	then	,
你	有	这	戒指	在	你的	食指	然后	,

你当时食指上戴着这枚戒指。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [left] [hænd]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] — [siː] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [fɪts]

but	you	can	wear	it	now	on	your	left	hand	little	finger	—	see	,	it	just	fits
但	你	能	穿	它	现在	在	你的	左边	手	小的	手指	—	看	,	它	只是	适合

. "

:	"
.	"

但是你现在可以把它戴在左手小指上——你看，大小正好合适。”

" [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz]['stəʊlən] ? " [ɑːskt] [wɪl] , ['kwaɪətli]

"	What	has	become	of	the	real	little	boy	that	was	stolen	?	"	asked	Will	,	quietly
"	什么	有	变得	的	这	真实的	小的	男生	那	曾是	被盗	?	"	问	将要	,	悄悄

.

:
.

“那个被偷走的小男孩后来怎么样了？”威尔轻声问道。

[ðə; ði] [men] [ɔːl] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈglɑːnsɪz] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wʌn] [sed] : " [tel] [hɪm] ,

The	men	all	exchanged	peculiar	glances	with	each	other	,	and	one	said	:	"	Tell	him	,
这	男人	全部	交换	奇特	眼神	和	每个	其他	,	和	一	说	:	"	告诉	他	,

[ˈdʒeri] ,

Jerry	,
杰瑞	,

男人们彼此交换着奇怪的眼神，其中一人说道："告诉他，杰瑞，

[səʊ] [ðæt] [hiːl] [nəʊ] [wiː; wi] [woʊnt] [stænd] [ˈeni] [ˈnɒns(ə)ns] . "

so	that	he'll	know	we	won't	stand	any	nonsense	.	"
所以	那	地狱	知道	我们	惯于	站立	任何	废话	.	"

这样他就会知道我们绝不会容忍任何胡闹行为。

" [wel] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪˈheɪv] [æz; əz] [wiː; wi] [wɪʃt] [hɪm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd]

"	Well	,	he	would	not	behave	as	we	wished	him	to	,	and	he	would
"	出色地	,	他	会	不是	表现	作为	我们	希望	他	到	,	和	他	会

[rɪˈmembə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ,

remember	too	much	,
记住	也	很多	,

"唉，他不会按照我们希望的方式行事，而且他会记住太多事情。"

[ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [deəd] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [rɪˈwɔːd] , [juː; jʊ] [siː] . "

and	so	we	dared	not	take	him	back	to	get	the	reward	,	you	see	.	"
和	所以	我们	敢于	不是	拿	他	后退	到	得到	这	报酬	,	你	看	.	"

所以，我们不敢把他带回去领赏金，你明白吗?

" [ænd; ənd] [ɪz] [hiː; hi] [ded] ? "

"	And	is	he	dead	?	"
"	和	是	他	死的	?	"

他死了吗?

" [juːv] [hɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [left] [ˈaʊə(r)] [kæmp] ,

"	You've	hit	it	,	he	is	,	for	one	day	he	left	our	camp	,
"	你已经	打	它	,	他	是	,	为了	一	天	他	左边	我们的	营	,

"你说对了，他确实离开了我们的营地一天。"

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpreəri] [ɪn] [nəˈbræskə] , [nɒt] [ˈveri] [ˈmeni] [maɪlz] [frɒm; frəm] [fɔːt]

as	we	were	crossing	the	prairie	in	Nebraska	,	not	very	many	miles	from	Fort
作为	我们	是	过境	这	草原	在	内布拉斯加州	,	不是	非常	许多	英里	从	堡

[məkˈfɜːrsən] ,

McPherson	,
麦克弗森	,

当我们穿越内布拉斯加州的大草原时，距离麦克弗森堡不远，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [triː] , [ˈmaɪti] [nɪə(r)] [ded] [frɒm; frəm]

and	we	found	him	lying	under	a	solitary	tree	,	mighty	near	dead	from
和	我们	成立	他	说谎	在下面	一个	孤	树	,	强大的	靠近	死的	从

[stɑːˈveɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪd] ,

starvation	;	and	he	died	,
饥饿	;	和	他	死亡	,

我们发现他躺在一棵孤零零的树下，奄奄一息，几乎饿死了；他死了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈberid] [hɪm] [ðeə(r)] , [ˈkʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [triː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɒnjumənt] ,

and	we	buried	him	there	,	cutting	his	name	into	the	tree	,	as	a	monument	,
和	我们	埋葬	他	那里	,	切割	他的	姓名	进入	这	树	,	作为	一个	纪念碑	,

我们把他葬在那里，并在树上刻下他的名字，作为纪念碑。

[æz; əz] [ˈeni] [ˈemɪgrənt] [fəʊks] [wʊd] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] .

as	any	emigrant	folks	would	who	had	lost	a	young	one	.
作为	任何	移民	各位	会	WHO	有	丢失的	一个	年轻的	一	.

就像任何失去幼子的移民家庭一样。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] ,

"	Poor	little	fellow	,	he	had	better	have	done	as	you	wished	,
"	贫穷的	小的	同伴	,	他	有	更好的	有	完毕	作为	你	希望	,

“可怜的小家伙，他最好还是按你说的做了。”

[ænd; ənd][səʊ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [həʊm] . "

and	so	been	able	to	get	home	.	"
和	所以	到过	有能力的	到	得到	家	.	"

所以才能回家。

" [bɔɪ] , [juːv] [gɒt] ['wɪzdəm] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] ,

"	Boy	,	you've	got	wisdom	above	your	years	,
"	男生	,	你已经	得到	智慧	多于	你的	年	,

“孩子，你年纪轻轻就很有智慧。”

[ænd; ənd] [jʊl] [pleɪ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [trʌmps] [ænd; ənd]

and	you'll	play	our	little	game	for	us	with	a	handful	of	trumps	and
和	你会	玩	我们的	小的	游戏	为了	我们	和	一个	少数	的	特朗普	和

[ə; eɪ][kɑːd][ɔː(r)] [tuː] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [sliːv] ,

a	card	or	two	up	your	sleeve	,
一个	卡片	或者	二	向上	你的	袖子	,

你会和我们玩我们的小游戏，手里拿着几张王牌，袖子里还藏着一两张底牌。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

" [aɪ] [ges] [juːv] [biːn] [nɪpt] [baɪ]['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ə; eɪ] [spft] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

"	I	guess	you've	been	nipped	by	hunger	,	and	wish	a	soft	thing	of	it	for
"	我	猜测	你已经	到过	轻咬	经过	饥饿	,	和	希望	一个	柔软的	事物	的	它	为了

[laɪf] ,

life	,
生活	,

“我猜你一定被饥饿折磨过，所以才渴望一辈子都能吃到软软的东西。”

[dəʊnt][juː; jʊ] ? "

don't	you	?	"
不	你	?	"

难道不是吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [jʊl] [tɔːk] ['aʊə(r)] [wei] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "

"	And	you'll	talk	our	way	,	won't	you	?	"
"	和	你会	讲话	我们的	方式	,	惯于	你	?	"

“你会说服我们的，对吧？”

" [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] ;

"	Oh	,	yes	,	sir	;
"	哦	,	是的	,	先生	;

“哦，是的，先生；

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [sæd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] .

only	it	will	be	very	sad	for	my	poor	mother	and	sister	to	lose	me	.
仅有的	它	将要	是	非常	伤心	为了	我的	贫穷的	母亲	和	姐姐	到	失去	我	.

"

"
"

“只是，失去我，我的可怜的母亲和妹妹会非常伤心。”

" [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][gəʊ] [west] ,

"	No	,	for	you	can	write	them	that	you	had	a	chance	to	go	West	,
"	不	,	为了	你	能	写	他们	那	你	有	一个	机会	到	去	西方	,

“不，因为你可以写信告诉他们你曾有机会去西部，

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ]['letə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	I'll	take	the	letter	and	some	money	to	them	,
和	患病的	拿	这	信	和	一些	钱	到	他们	,

我会把信和一些钱带给他们。

[ænd; ənd][juː; jʊ][bet][wiːl; wil] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [wɒnt] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [lɒts] [ɒv; əv]

and	you	bet	we'll	keep	them	from	want	and	send	them	lots	of
和	你	赌注	出色地	保持	他们	从	想	和	发送	他们	很多	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

当然，我们会让他们衣食无忧，给他们寄送很多东西。

[waɪl] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] ,

while	if	you	don't	like	it	where	you	go	,
尽管	如果	你	不	喜欢	它	在哪里	你	去	,

如果你不喜欢你去的地方，

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [skɪp] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [juːv] [gɒt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

you	can	just	skip	out	after	you've	got	together	a	nice	little	sum	of	money	,
你	能	只是	跳过	出去	后	你已经	得到	一起	一个	好的	小的	和	的	钱	,

等你攒够一笔可观的钱之后，就可以直接溜之大吉了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][doʊnt][keə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [get] [ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

for	we	don't	care	so	long	as	we	get	the	reward	for	your	return	,
为了	我们	不	关心	所以	长的	作为	我们	得到	这	报酬	为了	你的	返回	,

只要我们能从你的回归中获得回报，我们就不在乎。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ]['pəʊstɪd] [weə(r)]

and	you	shall	have	five	thousand	of	that	,	for	I'll	keep	you	posted	where
和	你	将	有	五	千	的	那	,	为了	患病的	保持	你	发布	在哪里

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

we	are	,
我们	是	,

你会得到其中的五千块，我会随时向你汇报我们的位置。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mʌni] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

and	you	can	have	the	money	any	time	you	call	for	it	.	"
和	你	能	有	这	钱	任何	时间	你	称呼	为了	它	.	"

你随时都可以要求取钱。

" [ðɪs] [lʊks] [feə(r)] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,

"	This	looks	fair	,	sir	;	but	I	hate	to	leave	my	mother	and	little	sister	,
"	这	看起来	公平的	,	先生	;	但	我	恨	到	离开	我的	母亲	和	小的	姐姐	,

“先生，这看起来很公平；但我舍不得离开我的母亲和妹妹。”

[ðəʊ] [aɪ][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] . "

though	I	do	want	to	make	money	.	"
尽管	我	做	想	到	制作	钱	.	"

虽然我的确想赚钱。

" [wel] , [juː; jʊ] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gets] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] -

"	Well	,	you	write	your	mother	a	letter	,	and	I'll	see	that	she	gets	it	to	-
"	出色地	,	你	写	你的	母亲	一个	信	,	和	患病的	看	那	她	获得	它	到	-

['mɒrəʊ] ,

morrow	,
明天	,

“好，你给你妈妈写封信，我保证她明天就能收到。”

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [kuːl] ['fɪfti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] .
and **I'll** **put** **a** **cool** **fifty** **in** **it** **for** **her** **,** **too** **.**
和 患病的 放 一个 凉爽的 五十 在 它 为了 她 , 也 .

我还会给她放五十块钱。

" [naʊ] , [raɪt] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['stʌdi] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['fəutəgræfs] , [ðɪs] [lɪst][ɒv; əv]
" Now , write your letter , and then study over those photographs , this list of
" 现在 , 写 你的 信 , 和 然后 学习 超过 那些 照片 , 这 列表 的
[nems] ,
names ,
姓名 ,

“现在，写你的信，然后仔细研究那些照片和这份名单，

[ænd; ənd][ðə; ði]['les(ə)n][ai][hæv; həv][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ænd; ənd]['dʒeri]['hændɪd] [wɪl] ['veəriəs] [slɪps]
and the lesson I have here for you , " and Jerry handed Will various slips
和 这 课 我 有 这里 为了 你 , " 和 杰瑞 递交 将要 各种各样的 滑倒
[ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
of paper .
的 纸 .

“我今天要教你的是……”，杰瑞递给威尔各种纸条。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [naʊ] , [læd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðɪs] [geɪm] [raɪt] , [jʊl] [get] [ɔːl] [ai] [seɪ] ;
" Now , lad , " he continued , " if you play this game right , you'll get all I say ;
" 现在 , 小伙子 , " 他 持续 , " 如果 你 玩 这 游戏 正确的 , 你会 得到 全部 我 说 ;

“小伙子，”他继续说道，“如果你玩这个游戏玩得好，你就能得到我说的一切；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌjuː 'es] [fɔːls] , [jʊl] [biː; bi] [naif] [ʃʊə(r)] , [səʊ][dʒʌst][beə(r)] [ðæt] [ɪn][maɪnd] . "
but if you play us false , you'll be knifed sure , so just bear that in mind . "
但 如果 你 玩 我们 错误的 , 你会 是 刀伤 当然 , 所以 只是 熊 那 在 头脑 . "

但如果你对我们虚张声势，我们肯定会捅你一刀，所以你最好记住这一点。

" [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [rɪtʃ] [ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)] ,
" I don't wish to die , and I'd rather be rich than poor ,
" 我 不 希望 到 死 , 和 ID 相当 是 富有的 比 贫穷的 ,

“我不想死，我宁愿富有也不愿贫穷。”

[ɪf] [ai][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,
if I can take care of my mother and sister ,
如果 我 能 拿 关心 的 我的 母亲 和 姐姐 ,

如果我能照顾好我的母亲和妹妹，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt][faɪnd] [aʊt] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] . "
and they don't find out I am deceiving them . "
和 他们 不 寻找 出去 我 是 欺骗 他们 . "

他们不会发现我在欺骗他们。

" [ðel] ['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [faɪnd][ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ɪn]
" They'll never know it , lad , and it was a lucky find the captain made in
" 他们会 绝不 知道 它 , 小伙子 , 和 它 曾是 一个 幸运的 寻找 这 队长 制成 在
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“他们永远不会知道，孩子，船长能发现你真是走了狗屎运。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

for	you	look	just	what	we	want	,	and	have	got	the	sense	to	play	the
为了	你	看	只是	什么	我们	想	,	和	有	得到	这	感觉	到	玩	这

[geɪm] [θruː] .

game	through	.
游戏	通过	.

因为你看起来正是我们想要的那种人，而且你也有足够的智慧来玩转这场游戏。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðəʊ] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] ['wɪli] ['rɔsˌmɔr] ,

"	I	tell	you	,	though	,	we	had	a	time	with	Willie	Rossmore	,
"	我	告诉	你	,	尽管	,	我们	有	一个	时间	和	威利	罗斯摩尔	,

“不过我得说，我们和威利·罗斯莫尔相处得挺愉快的。”

[ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] ,

up	to	his	death	three	years	ago	,	for	we	had	to	travel	about	with	him	,
向上	到	他的	死亡	三	年	前	,	为了	我们	有	到	旅行	关于	和	他	,

直到三年前他去世，因为我们必须和他一起四处奔波。

[haɪd] [hɪm] , [wɒtʃ] [hɪm] ,

hide	him	,	watch	him	,
隐藏	他	,	手表	他	,

把他藏起来，监视他。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪndiən] [kæmp][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	were	going	to	take	him	to	an	Indian	camp	to	live	for	a
和	是	去	到	拿	他	到	一个	印度	营	到	居住	为了	一个

[jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fə'get] ,

year	or	so	to	make	him	forget	,
年	或者	所以	到	制作	他	忘记	,

他们打算把他送到印第安人营地住一年左右，让他忘记过去。

[wen] [hiː; hi][ræn] [ɒf] [ænd; ənd] [daɪd] [ɒn][ðə; ði] ['preəri] .

when	he	ran	off	and	died	on	the	prairie	.
什么时候	他	跑	离开	和	死亡	在	这	草原	.

他逃跑后死在了草原上。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [hɪm] [ɪg'zæktli] , [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə][baɪ][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

But	you	look	like	him	exactly	,	though	you	are	older	by	a	year	or	so	,
但	你	看	喜欢	他	确切地	,	尽管	你	是	老	经过	一个	年	或者	所以	,

但你长得和他一模一样，虽然你比他大一岁左右。

[bʌt; bət] [ðæt] [doʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

but	that	don't	make	any	difference	.
但	那	不	制作	任何	不同之处	.

但这并没有什么区别。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [ænd; ənd] [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)]['les(ə)n] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

Now	there's	a	pen	and	ink	,	and	here's	your	lesson	to	study	,
现在	有	一个	笔	和	墨水	,	和	这里是	你的	课	到	学习	,

现在给你一支笔和墨水，这是你要学习的课程。

[waɪl] [wiː; wi] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] .

while	we	play	a	game	of	cards	.
尽管	我们	玩	一个	游戏	的	牌	.

我们一边玩牌一边玩。

" [wɪl] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃelf] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [desk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] " ['stʌdi]

"	Will	sat	down	at	a	shelf	that	served	as	a	desk	,	and	began	to	"	study
"	将要	卫星	向下	在	一个	架子	那	服务	作为	一个	桌子	,	和	开始	到	"	学习

[hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ,

his	lesson	,
他的	课	,

威尔坐在用作书桌的书架前，开始“学习他的课文”。

" [æz; əz] [naɪt] [hɔːk] ['dʒeri][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	Night	Hawk	Jerry	had	called	it	.
"	作为	夜晚	鹰	杰瑞	有	称为	它	.

正如夜鹰杰瑞所说的那样。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [ɪn]

He	wrote	a	letter	to	his	mother	,	and	at	last	the	men	began	to	turn	in
他	写道	一个	信	到	他的	母亲	,	和	在	最后的	这	男人	开始	到	转动	在

,

,
,

他给母亲写了一封信，最后男人们开始交出财物。

[iːtʃ] [wʌn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['gɪv(ə)n][wʌn] ,

each	one	going	to	his	bunk	,	while	the	boy	was	also	given	one	,
每个	一	去	到	他的	假寐	,	尽管	这	男生	曾是	还	给定	一	,

每人回到自己的铺位，男孩也分到一张床。

[ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɜːθ] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

and	crawling	into	the	berth	,	appeared	to	be	sound	asleep	,
和	爬行	进入	这	泊位	,	出现	到	是	声音	睡着了	,

他爬进铺位，看起来睡得很沉。

[waɪl] [ðə; ði][lɑːst][mæn][rɪ'taɪərɪŋ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði]

while	the	last	man	retiring	put	out	the	lamp	,	and	only	the	light	from	the
尽管	这	最后的	男人	退休	放	出去	这	灯	,	和	仅有的	这	光	从	这

[stɑːz] ,

stars	,
明星	,

最后一个人离开时，熄灭了灯，只剩下星光。

['twɪŋklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪts] , [pəː'veid, pə-][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] ,

twinkling	through	the	skylights	,	pervaded	the	large	room	,
闪烁	通过	这	天窗	,	弥漫	这	大的	房间	,

透过天窗闪烁的光芒，弥漫了整个大房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒnərəs] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slipər] [suːn] [ʃəʊd] [ðæt] , ['gɪlti] ['biːɪŋs]

and	the	sonorous	breathing	of	the	sleepers	soon	showed	that	,	guilty	beings
和	这	响亮的	呼吸	的	这	卧铺	很快	显示	那	,	有罪的	生物

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

though	they	were	,
尽管	他们	是	,

沉睡者们沉重的呼吸声很快表明，尽管他们是罪人，

[nəʊ] [twindʒ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [kept] [ðem; ðəm] [ə'weɪk] .

no	twinges	of	conscience	kept	them	awake	.
不	轻微的刺痛	的	良心	保留	他们	醒	.

没有一丝良心的谴责让他们彻夜难眠。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [wɪl] [pleɪz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] .

CHAPTER	XIV	.	—	Will	Plays	his	little	Game	.
章	十四	.	—	将要	演出	他的	小的	游戏	.

第十四章——威尔玩他的小游戏。

[jɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʌŋk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌpə(r)] [wʌn] , [wɪl] ['reɪmənd] [dɪd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə]

YING	in	his	little	bunk	,	which	was	an	upper	one	,	Will	Raymond	did	not	go	to
英	在	他的	小的	假寐	,	哪个	曾是	一个	上	一	,	将要	雷蒙德	做过	不是	去	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

威尔·雷蒙德睡在自己小小的上铺里，他没有睡觉。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [men] [drɒp] [ɒf] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [kɑːd] ['pleɪɪŋ] ,

He	saw	the	men	drop	off	one	by	one	,	from	their	card	playing	,
他	锯	这	男人	降低	离开	一	经过	一	,	从	他们的	卡片	玩耍	,

他看到那些男人们一个接一个地从牌桌上下来，

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [ʌp] [drɔː] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊps] ,

he	watched	the	last	one	up	draw	on	the	ropes	,
他	观看	这	最后的	一	向上	画	在	这	绳索	,

他看着最后一个上场的选手在绳子上拔枪，

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['skaɪlaɪts] [ænd; ənd] [let] [ɪn] [mɔː(r)] [eə(r)] , [ænd; ənd] ,

to	raise	the	skylights	and	let	in	more	air	,	and	,
到	增加	这	天窗	和	让	在	更多的	空气	,	和	,

抬高天窗，让更多空气进入，并且，

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [nɪə(r)] [hɪm] ,

as	he	came	to	the	one	near	him	,
作为	他	来了	到	这	一	靠近	他	,

当他走到离他最近的那个人身边时，

[hiː; hi] [fɪəd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,

he	feared	he	was	going	to	see	if	he	was	asleep	,
他	害怕	他	曾是	去	到	看	如果	他	曾是	睡着了	,

他害怕自己会去看看他是不是睡着了，

[səʊ] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [briːðd] [hɑːd] .

so	he	closed	his	eyes	and	breathed	hard	.
所以	他	关闭	他的	眼睛	和	呼吸	难的	.

于是他闭上眼睛，大口喘着气。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [druː] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊp] , [ðæt] [reɪzd] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [sʌm; səm] [ten] [fiːt] [ə'bʌv]

But	the	man	drew	on	the	rope	,	that	raised	the	skylight	,	some	ten	feet	above
但	这	男人	画	在	这	绳索	,	那	提高	这	天窗	,	一些	十	脚	多于

[wɪlz] [hed] ,

Will's	head	,
遗嘱	头	,

但那人拉动绳子，把天窗升到离威尔头顶大约十英尺高的地方。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .

and	then	putting	out	the	lamp	he	went	to	bed	.
和	然后	推杆	出去	这	灯	他	去	到	床	.

然后他关了灯，上床睡觉了。

[stɪl] ['geɪzɪŋ] ['ʌpwəd] [wɪl] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːz] [feɪd] [frɒm; frəm] [vjuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skaɪlaɪts] ['rætld] ,

Still	gazing	upward	Will	saw	the	stars	fade	from	view	,	and	the	skylights	rattled	,
仍然	凝视	向上	将要	锯	这	明星	褪色	从	看法	,	和	这	天窗	摇晃	,

威尔仍然仰望着天空，只见星星渐渐消失在视野中，天窗也发出嘎嘎的响声。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp]

showing	that	the	clouds	had	obscured	the	sky	and	a	wind	was	springing	up
显示	那	这	云	有	模糊不清	这	天空	和	一个	风	曾是	弹簧	向上

.

:

.

画面显示，乌云遮蔽了天空，而且开始刮起了风。

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sliːp] , [wɪl] [leɪ] ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] ;

Until	all	seemed	to	be	asleep	,	Will	lay	quiet	as	a	mouse	;
直到	全部	似乎	到	是	睡着了	,	将要	躺	安静的	作为	一个	老鼠	;

直到所有人都睡着了，威尔才像老鼠一样安静地躺着；

[ðen] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

then	he	bent	over	the	edge	of	his	bunk	and	looked	about	him	.
然后	他	弯曲	超过	这	边缘	的	他的	假寐	和	看起来	关于	他	.

然后他俯身趴在床铺边缘，环顾四周。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lædə(r)] ,

Raising	himself	then	to	a	kneeling	posture	,	he	saw	that	the	ladder	,
提高	他自己	然后	到	一个	跪着	姿势	,	他	锯	那	这	梯子	,

于是他起身跪了起来，看到梯子，

[bɪ'fɔː(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] , [wɒz; wəz] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

before	referred	to	as	going	up	to	a	skylight	,	was	right	by	the	foot	of
前	指	到	作为	去	向上	到	一个	天窗	,	曾是	正确的	经过	这	脚	的

[hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

his	berth	.
他的	泊位	.

之前被称为走到天窗，就在他铺位的脚边。

['sɒftli] [hiː; hi] [ə'rəʊz] , [grɑːsp, græsp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [raʊndz] [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

Softly	he	arose	,	grasped	one	of	the	rounds	and	drew	himself	up	.
轻轻	他	出现	,	抓住	一	的	这	回合	和	画	他自己	向上	.

他轻轻地站起身，抓住一个圆盘，撑起身子。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['lædə(r)] ,

Without	the	slightest	sound	he	ascended	the	ladder	,
没有	这	丝毫	声音	他	上升	这	梯子	,

他悄无声息地爬上了梯子。

[krept] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ruːf] .

crept	up	through	the	skylight	and	found	himself	upon	the	peak	of	the	high	roof	.
悄悄地爬	向上	通过	这	天窗	和	成立	他自己	之上	这	顶峰	的	这	高的	屋顶	.

他从天窗爬上去，发现自己已经站在了高高的屋顶顶端。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['stændɪŋ] [ʌp] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ruːfs] .

Standing	up	he	glanced	about	him	,	and	his	eye	fell	upon	nothing	but	roofs	.
常设	向上	他	瞥了一眼	关于	他	,	和	他的	眼睛	跌倒	之上	没有什么	但	屋顶	.

他站起身来，环顾四周，却只看到一片片屋顶。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ræn] [bæk] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

He	saw	that	the	building	on	which	he	stood	ran	back	some	distance	from	the
他	锯	那	这	建筑	在	哪个	他	站立	跑	后退	一些	距离	从	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

他看到他所站的建筑物距离街道有一段距离，向后延伸。

[wɒz; wəz] ['veri] [haɪ] , ['nærəʊ] , [ænd; ənd] [endid] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʃɪmni] .

was	very	high	,	narrow	,	and	ended	fifty	feet	away	in	a	large	chimney	.
曾是	非常	高的	,	狭窄的	,	和	结束	五十	脚	离开	在	一个	大的	烟囱	.

它很高，很窄，五十英尺外就通向一个大烟囱。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ruːf] [wɜː(r); wə(r)][slæts] , [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒp] ,

On	each	side	of	the	sharp	roof	were	slats	,	a	foot	from	the	top	,
在	每个	边	的	这	锋利的	屋顶	是	板条	,	一个	脚	从	这	顶部	,

尖锐的屋顶两侧，距离顶部一英尺处，都竖着木条。

['evɪdəntli] [pleɪst] [ðeə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [fʊt] [gɑːdz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

evidently	placed	there	to	serve	as	foot	guards	in	a	walk	toward	the	chimney	.
显然	放置	那里	到	服务	作为	脚	守卫	在	一个	走	朝向	这	烟囱	.

显然，放置在那里是为了在走向烟囱时起到保护脚部的作用。

[ðə; ði] [klaʊdz] , [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['flaɪɪŋ] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [stɔːm] .

The	clouds	,	black	as	night	,	were	now	flying	low	,	and	skurrying	along	before	an	approaching	storm	.
这	云	,	黑色的	作为	夜晚	,	是	现在	飞行	低的	,	和	匆匆忙忙	沿着	前	一个	接近	风暴	.

乌云密布，如同黑夜一般，低低地飘荡着，在即将到来的暴风雨前疾驰而过。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [ɪn] ['vɪvɪd] ['flæʃɪz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pɔːl] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːmən] ,

The	lightning	came	in	vivid	flashes	,	and	it	was	enough	to	appall	the	heart	of	a	seaman	,
这	闪电	来了	在	生动	闪光灯	,	和	它	曾是	足够的	到	惊恐	这	心	的	一个	水手	,

闪电划破夜空，景象骇人，足以令水手心惊胆战。

[ðeə(r)] [ɒn] [ðæt] [haɪ] [pɜːtʃ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌmɪs'step] [wʊd] [hɜːl] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] ,

there	on	that	high	perch	,	where	the	slightest	misstep	would	hurl	him	to	death	,
那里	在	那	高的	栖息	,	在哪里	这	丝毫	失误	会	投	他	到	死亡	,

他站在高处，稍有不慎就会坠落身亡。

[ðə; ði] [trɛmɔr] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɜːv] [wʊd] [dæʃ] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [duːm] .

the	tremour	of	a	nerve	would	dash	him	to	his	doom	.
这	颤抖	的	一个	神经	会	短跑	他	到	他的	厄运	.

哪怕是神经的轻微颤抖都会将他推向毁灭。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [deθ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

But	there	was	death	behind	him	,	sure	,	and	a	struggle	against	death	before	him	,
但	那里	曾是	死亡	在后面	他	,	当然	,	和	一个	斗争	反对	死亡	前	他	,

但他身后是死亡，这是毋庸置疑的；而他面前则是与死亡的斗争。

[wɪð] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ['traɪʌmf] , [səʊ] [hiː; hi] [held] [ɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

with	chances	of	the	boy's	triumph	,	so	he	held	on	in	his	determination	to	escape	.
和	机会	的	这	男孩们	胜利	,	所以	他	握住	在	在	他的	决心	到	逃脱	.

男孩有成功的希望，所以他坚持不懈地想要逃跑。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [pleɪst] [ðəʊz] [slæts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['pɜːpəs] ,

He	knew	that	the	men	had	placed	those	slats	along	the	roof	for	some	purpose	,
他	知道	那	这	男人	有	放置	那些	板条	沿着	这	屋顶	为了	一些	目的	,

他知道这些人把那些木条放在屋顶上是有目的的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [daʊt] ,

and	that	there	was	a	way	to	escape	from	the	roof	he	did	not	doubt	,
和	那	那里	曾是	一个	方式	到	逃脱	从	这	屋顶	他	做过	不是	怀疑	,

他毫不怀疑有办法从屋顶逃出去。

[səʊ][hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

so	he	determined	to	find	it	.
所以	他	决定	到	寻找	它	.

于是他下定决心要找到它。

[wɪð] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [weɪst] , [beə(r)] - [ˈhedɪd] ,

With	the	bundle	at	his	back	,	tied	with	a	string	about	his	waist	,	bare	-	headed	,
和	这	捆	在	他的	后退	,	系	和	一个	细绳	关于	他的	腰部	,	裸	-	标题	,

[beə(r)] - [ˈfʊtɪd] ,

bare	-	footed	,
裸	-	有脚的	,

他背着包裹，腰间用绳子系着，没戴帽子，也没穿鞋。

[ˈdʒækɪtlɪs] , [ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [pɜːtʃ] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtlɔː]

jacketless	,	the	brave	boy	stood	on	the	dangerous	perch	,	to	return	to	the	outlaw
无外套	,	这	勇敢的	男生	站立	在	这	危险的	栖息	,	到	返回	到	这	取缔

[bænd] [ˈsɜːt(ə)n] [deθ] ,

band	certain	death	,
乐队	肯定	死亡	,

这个勇敢的男孩没穿外套，站在危险的高处，准备回到亡命之徒的队伍中，必死无疑。

[tuː; tə] [ədˈvɑːns] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈfeəli] [ˈblaɪndɪd][hɪm] , [wɪð] [ɪts]

to	advance	a	chance	for	life	,	while	the	lightning	fairly	blinded	him	,	with	its
到	进步	一个	机会	为了	生活	,	尽管	这	闪电	相当	失明	他	,	和	它是

[ˈvɪvɪdnəs] .

vividness	.
生动性	.

为了争取一线生机，闪电的光芒几乎让他睁不开眼。

[step] [baɪ] [step] [ðə; ði] [bɔɪ] [ədˈvɑːnst] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ˈtæri] [ðeə(r)]

Step	by	step	the	boy	advanced	toward	the	chimney	,	for	he	dared	not	tarry	there
步	经过	步	这	男生	先进的	朝向	这	烟囱	,	为了	他	敢于	不是	焦油	那里

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

男孩一步一步地向烟囱走去，因为他不敢在那里久留。

[æz; əz] [ˈeni] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [stɔːm] [maɪt] [əˈweɪkən][ðə; ði][lænd] [ʃɑːks] ,

as	any	moment	the	storm	might	awaken	the	Land	Sharks	,
作为	任何	片刻	这	风暴	可能	觉醒	这	土地	鲨鱼	,

仿佛风暴随时都会惊醒陆地鲨鱼。

[æz; əz] [wɪl] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][bænd] [spiːk] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [mɪst] ,

as	Will	had	heard	the	band	speak	of	themselves	,	and	,	if	missed	,
作为	将要	有	听到	这	乐队	说话	的	他们自己	,	和	,	如果	错过	,

威尔曾听过乐队成员谈论自己，如果错过了，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pəˈsjuːd] [ænd; ənd][ˈteɪkən] .

he	would	be	pursued	and	taken	.
他	会	是	追击	和	已采取	.

他会被追捕并抓获。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈbedɪŋ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	he	had	arranged	his	bedding	so	as	to	look	like	a	form	in	his
但	他	有	安排	他的	寝具	所以	作为	到	看	喜欢	一个	形式	在	他的

[bɜːθ] ,

berth	,
泊位	,

但他把铺盖摆放得像一个人形一样，放在自己的铺位上。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , ['ʃuːz] [ænd; ənd][hæt][səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	placed	his	jacket	,	shoes	and	hat	so	as	to	be	seen	,	if	he	was
和	放置	他的	夹克	,	鞋	和	帽子	所以	作为	到	是	已见	,	如果	他	曾是

[səˈspektɪd] ,

suspected	,
怀疑	,

他还特意将外套、鞋子和帽子放在显眼的位置，以便如果有人怀疑他，就能看到。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪˈliːv] .

which	he	did	not	believe	.
哪个	他	做过	不是	相信	.

他并不相信。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] [step][ðə; ði][reɪn][bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈsend] [ɪn] [tˈɒɹənts] ,

As	he	took	the	first	step	the	rain	began	to	descend	in	torrents	,
作为	他	采取	这	第一的	步	这	雨	开始	到	下降	在	种子	,

他刚迈出第一步，大雨就倾盆而下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [bɪˈhaɪnd][hɪm] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] .

and	a	sound	behind	him	caused	him	to	turn	his	head	quickly	.
和	一个	声音	在后面	他	导致	他	到	转动	他的	头	迅速地	.

他身后传来一声响动，让他迅速转过头去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['skaɪlaɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['loʊərd; 'laʊərd][baɪ] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

He	saw	that	the	skylights	were	being	lowered	by	someone	in	the	room
他	锯	那	这	天窗	是	存在	降低	经过	某人	在	这	房间

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] [æz; əz][hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [dɪˈskʌvəd] .

and	he	breathed	more	freely	as	he	felt	that	he	had	not	been	discovered	.
和	他	呼吸	更多的	自由	作为	他	毛毡	那	他	有	不是	到过	发现	.

他看到房间里有人正在放下天窗，他感到自己没有被发现，这才松了口气。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪn] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['blaɪndɪd][hɪm] ,

But	the	rain	driving	into	his	face	,	blinded	him	,
但	这	雨	驾驶	进入	他的	脸	,	失明	他	,

但雨水扑面而来，模糊了他的视线。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][hæt][tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][slæts][ænd; ənd] [ruːf] ['biːɪŋ]

as	he	had	no	hat	to	shelter	his	eyes	,	and	the	slats	and	roof	being
作为	他	有	不	帽子	到	庇护所	他的	眼睛	,	和	这	板条	和	屋顶	存在

[wet] ,

wet	,
湿的	,

因为他没有帽子遮挡眼睛，而且屋顶和屋檐都湿透了，

['rendəd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['perələs] .

rendered	his	position	far	more	perilous	.
渲染	他的	位置	远的	更多的	危险的	.

这使他的处境更加危险。

[bʌt; bət][ɒn][hiː; hi] [went] , [step] [baɪ] [step] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

But	on	he	went	,	step	by	step	,	until	he	reached	the	chimney	.
但	在	他	去	,	步	经过	步	,	直到	他	达到	这	烟囱	.

但他继续一步一步地走，直到走到烟囱前。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [brest] [haɪ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] .

It	was	breast	high	to	him	,	and	he	noticed	that	it	was	very	large	.
它	曾是	胸部	高的	到	他	,	和	他	注意到	那	它	曾是	非常	大的	.

它齐胸高，他注意到它非常大。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ]

From	there	down	to	the	ground	was	a	long	way	,	and	he	saw	no
从	那里	向下	到	这	地面	曾是	一个	长的	方式	,	和	他	锯	不

[miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'sendɪŋ] .

means	of	descending	.
方法	的	下降	.

从那里到地面还有很长的路要走，他看不到任何下去的路。

[pə'hæps] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lædə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Perhaps	upon	the	other	side	there	was	a	ladder	,	he	thought	,
也许	之上	这	其他	边	那里	曾是	一个	梯子	,	他	想法	,

他心想，也许另一边有梯子呢。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [mait] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rəʊp] ['lædə(r)]

and	again	it	came	to	his	mind	that	the	men	might	have	a	rope	ladder
和	再次	它	来了	到	他的	头脑	那	这	男人	可能	有	一个	绳索	梯子

[tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

to	bring	with	them	.
到	带来	和	他们	.

他又想到，这些人可能会带上绳梯。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [duːmd] , [ænd; ənd] ,

If	this	was	the	case	he	was	doomed	,	and	,
如果	这	曾是	这	案件	他	曾是	注定失败	,	和	,

如果真是这样，他就完了，而且，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [kəʊld] [reɪn] [meɪd] [hɪm] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dens]

the	thought	in	spite	of	the	driving	cold	rain	made	him	break	out	into	a	dense
这	想法	在	尽管如此	的	这	驾驶	寒冷的	雨	制成	他	休息	出去	进入	一个	稠密

[ˌpɜːspə'reɪʃn] .

perspiration	.
汗	.

尽管外面下着瓢泼大雨，但想到这一点，他还是冷汗直冒。

['liːpɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz] [æn; ən] ['æmətə(r)] ['seɪlə(r)] [hæd; həd]

Leaping	upon	the	chimney	,	for	his	experience	as	an	amateur	sailor	had
跳跃	之上	这	烟囱	,	为了	他的	经验	作为	一个	业余	水手	有

[helpt] [hɪm] ,

helped	him	,
帮助	他	,

他纵身跃上烟囱，因为他作为业余水手的经验帮了他很大的忙。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [gɒn] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪps] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːf] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə]

and	he	had	often	gone	on	board	ships	at	the	wharf	and	ascended	to
和	他	有	经常	已消失	在	木板	船舶	在	这	码头	和	上升	到

[ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

the	highest	point	he	could	reach	,
这	最高	观点	他	可以	抵达	,

他经常登上停泊在码头的船只，并爬到他所能到达的最高点。

[hiː; hi] [geɪzd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪkwɜːk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːt] [tuː; tə] [eɪd]

he	gazed	over	the	side	of	the	brickwork	to	see	if	there	was	aught	to	aid
他	凝视	超过	这	边	的	这	砖砌体	到	看	如果	那里	曾是	零	到	援助

[hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .

his	descent	.
他的	下降	.

他探头看向砖墙边，看看有没有什么可以帮助他下去的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

But	he	saw	that	the	roof	was	even	with	the	chimney	,
但	他	锯	那	这	屋顶	曾是	甚至	和	这	烟囱	,

但他发现屋顶与烟囱齐平。

[səʊ][nəʊ]['lædə(r)][kʊd; kəd][gəʊ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

so	no	ladder	could	go	down	it	.
所以	不	梯子	可以	去	向下	它	.

所以没有梯子可以爬下去。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [hʊk] [ə; eɪ] [rəʊp] - ['lædə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , " [hiː; hi]

"	They	must	hook	a	rope	-	ladder	into	the	chimney	in	some	way	,	"	he
"	他们	必须	钩	一个	绳索	-	梯子	进入	这	烟囱	在	一些	方式	,	"	他

['mʌtə] ,

muttered	,
低声说道	,

“他们肯定想办法把绳梯挂到烟囱上，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [hʊk] ,

and	he	ran	his	hand	around	inside	to	find	the	hook	,
和	他	跑	他的	手	大约	里面	到	寻找	这	钩	,

他把手伸进去摸索，想找到钩子。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [ɪn] [strɪps] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊp] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi]

determined	to	tear	his	clothing	in	strips	and	make	a	rope	,	so	that	he
决定	到	撕	他的	衣服	在	条状物	和	制作	一个	绳索	,	所以	那	他

[mait] [ɪ'skeɪp] .

might	escape	.
可能	逃脱	.

他决心将自己的衣服撕成条状，做成绳子，以便逃跑。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['aɪən] .

"	he	said	,	as	his	hand	touched	a	piece	of	iron	.
"	他	说	,	作为	他的	手	感动	一个	片	的	铁	.

“他一边说着，一边用手摸了摸一块铁。”

" [ə; eɪ]['lædə(r)][ˌɪn'saɪd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['dʒɔɪəsli] ,

"	A	ladder	inside	,	"	he	cried	,	joyously	,
"	一个	梯子	里面	,	"	他	哭	,	欣喜地	,

“里面有梯子！”他高兴地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [rɒdz] [ɒv; əv]['aɪən] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] .

as	he	felt	rods	of	iron	going	down	as	far	as	he	could	reach	.
作为	他	毛毡	杆	的	铁	去	向下	作为	远的	作为	他	可以	抵达	.

他感觉有铁棍一直向下延伸到他所能触及的最深处。

['ɪnstəntli] [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði] [dɪ'sent] .

Instantly	he	lowered	himself	into	the	chimney	and	commenced	the	descent	.
即刻	他	降低	他自己	进入	这	烟囱	和	开始	这	下降	.

他立即把自己放进烟囱，开始向下爬。

['fiːlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [rɒdz] , [tuː] [fiːt] [ə'pɑːt] ,

Feeling	with	his	feet	he	found	the	rods	,	two	feet	apart	,
感觉	和	他的	脚	他	成立	这	杆	,	二	脚	除	,

他用脚摸索着找到了两根杆子，它们相距两英尺。

[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .

and	down	he	went	into	the	gloom	.
和	向下	他	去	进入	这	愁云	.

于是他跌入了黑暗之中。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɒz; wəz][nɒt] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [sməʊk] - [kən'dʌktə(r)] ,

One	thing	was	certain	,	the	chimney	was	not	used	as	a	smoke	-	conductor	,
一	事物	曾是	肯定	,	这	烟囱	曾是	不是	用过的	作为	一个	抽烟	-	导体	,

有一点可以肯定，烟囱并没有被用作排烟管道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	there	was	no	soot	in	it	.
为了	那里	曾是	不	煤烟	在	它	.

因为里面没有烟灰。

[daʊn] , [daʊn] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

Down	,	down	he	went	into	the	darkness	,
向下	,	向下	他	去	进入	这	黑暗	,

他向下，向下，坠入了黑暗之中。

['əʊnli][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [laɪt] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

only	a	shadowy	light	showing	the	opening	in	the	top	of	the	chimney	.
仅有的	一个	阴暗的	光	显示	这	开幕	在	这	顶部	的	这	烟囱	.

只有一丝昏暗的光线透出烟囱顶部的开口。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] ['twenti] [rɒdz] , [ænd; ənd][səʊ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

He	had	counted	twenty	rods	,	and	so	knew	that	he	must	have
他	有	计数	二十	杆	,	和	所以	知道	那	他	必须	有

[dɪ'sendɪd] [sʌm; səm] ['fɔːti] [fiːt] .

descended	some	forty	feet	.
下降	一些	四十	脚	.

他数了数，有二十杆长，所以他知道自己肯定下降了大约四十英尺。

[ðen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] ['bɒtəm] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt]

Then	his	feet	touched	bottom	,	and	turning	,	he	saw	the	glimmer	of	a	light
然后	他的	脚	感动	底部	,	和	转弯	,	他	锯	这	微光	的	一个	光

[θruː] [ə; eɪ] [kræk] .

through	a	crack	.
通过	一个	裂缝	.

然后他的脚触底，转身时，他看到裂缝中闪过一丝光亮。

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [geɪzd] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,

Stooping	,	he	gazed	through	the	crack	and	looked	out	into	a	room	dimly	lighted	,
弯腰	,	他	凝视	通过	这	裂缝	和	看起来	出去	进入	一个	房间	依稀	照明	,

他弯下腰，透过门缝望出去，看到一间光线昏暗的房间。

[ðə; ði][gæs] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [daʊn] [ləʊ] .

the	gas	being	turned	down	low	.
这	气体	存在	转向	向下	低的	.

燃气调得很低。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] - [bɔːd] [hɪd][ðə; ði]['əʊpən] ['tʃɪmni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

He	saw	that	a	fire	-	board	hid	the	open	chimney	in	which	he	stood	,
他	锯	那	一个	火	-	木板	隐藏	这	打开	烟囱	在	哪个	他	站立	,

他看到一块防火板遮住了他所站的敞开的烟囱。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [dɪ'stɪŋktli] .

and	moving	it	out	he	beheld	the	interior	of	the	room	distinctly	.
和	移动	它	出去	他	观看	这	内部的	的	这	房间	明显地	.

他把它搬出去后，清晰地看到了房间的内部。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɪndəʊz] , [wʌn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [pleɪs] ,

There	were	two	windows	,	one	on	either	side	of	the	fire	-	place	,
那里	是	二	视窗	,	一	在	任何一个	边	的	这	火	-	地方	,

壁炉两侧各有一扇窗户。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪnd] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['sæʃɪz] ['fjʊəriəsli] ,

and	he	heard	the	wind	rattling	the	sashes	furiously	,
和	他	听到	这	风	嘎嘎作响	这	腰带	愤怒地	,

他听到狂风猛烈地吹动着窗框，发出嘎嘎的响声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] ['pætə] ['vɪʃəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] .

and	the	rain	pattering	viciously	against	the	panes	of	glass	.
和	这	雨	打节拍	恶毒地	反对	这	窗格	的	玻璃	.

雨水狠狠地拍打着玻璃窗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stəʊv] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ʃəʊ] ,

There	was	a	stove	before	him	,	but	it	was	evidently	there	for	show	,
那里	曾是	一个	火炉	前	他	,	但	它	曾是	显然	那里	为了	展示	,

他面前摆着一个炉子，但显然只是摆设。

[æz; əz] [ðə; ði] [sməʊk] - [stæk] ['entəd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [jet] [nəʊ] [sʊt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	smoke	-	stack	entered	the	chimney	,	yet	no	soot	was	in	it	,
作为	这	抽烟	-	堆	进入	这	烟囱	,	然而	不	煤烟	曾是	在	它	,

烟囱进入烟道时，里面却没有一丝烟灰。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['laɪtɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

which	proved	that	a	fire	could	not	have	been	lighted	in	it	.
哪个	已证实	那	一个	火	可以	不是	有	到过	照明	在	它	.

这证明里面不可能生火。

[ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [bʊks] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] ['pɪktʃəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ə; eɪ] [kləʊðz] - [pres] ,

A	table	with	books	on	it	,	some	pictures	on	the	walls	,	a	clothes	-	press	,
一个	桌子	和	图书	在	它	,	一些	图片	在	这	墙壁	,	一个	衣服	-	按	,

一张桌子上放着书，墙上挂着一些画，还有一个衣柜。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bed] , [waɪl] ['hɔrə] !

and	over	on	one	side	of	a	door	was	a	bed	,	while	horrors	!
和	超过	在	一	边	的	一个	门	曾是	一个	床	,	尽管	恐怖	!

门的一侧摆着一张床，而恐怖的是！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

there	was	a	man	in	it	!
那里	曾是	一个	男人	在	它	!

里面有个男人！

[ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] ,

The	occupant	of	the	bed	was	asleep	,	that	was	certain	,	his	face	turned	toward	the	wall	,
这	居住者	的	这	床	曾是	睡着了	,	那	曾是	肯定	,	他的	脸	转向	朝向	这	墙	,

床上的人睡着了，这一点毋庸置疑，他的脸朝向墙壁。

[æz; əz] [wɪl] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪmli] - ['bɜːnɪŋ] [gæs] - [dʒet] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

as	Will	could	see	by	the	dimly	-	burning	gas	-	jet	over	the	table	.
作为	将要	可以	看	经过	这	依稀	-	燃烧	气体	-	喷射	超过	这	桌子	.

威尔从桌子上方昏暗燃烧的煤气喷嘴就能看到这一点。

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] -
To **escape** **,** **the** **boy** **saw** **that** **his** **only** **chance** **was** **to** **get** **out** **of** **his** **hiding** **-**
到 逃脱 , 这 男生 锯 那 他的 仅有的 机会 曾是 到 得到 出去 的 他的 隐藏 -
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

男孩意识到，为了逃脱，他唯一的机会就是离开藏身之处。

[krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌʌnˈlɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [get] [aʊt] ;
cross **the** **room** **,** **unlock** **the** **door** **,** **and** **thus** **get** **out** **;**
叉 这 房间 , 开锁 这 门 , 和 因此 得到 出去 ;

穿过房间，打开门，然后出去；

[bʌt; bət] [wen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [friː] ?
but **when** **out** **of** **the** **room** **would** **he** **be** **free** **?**
但 什么时候 出去 的 这 房间 会 他 是 自由的 ?

但当他走出房间时，他就能获得自由吗?

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] ['kwestʃən] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ,
This **was** **the** **startling** **question** **he** **asked** **himself** **,**
这 曾是 这 令人震惊 问题 他 问 他自己 ,

这是他问自己的一个令人震惊的问题。

[æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['faɪəgɑːd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [saɪd] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][æt; ət]
as **he** **grasped** **the** **fireguard** **to** **push** **it** **one** **side** **,** **determined** **to** **at**
作为 他 抓住 这 防火 到 推 它 一 边 , 决定 到 在
[wʌns] [meɪk] [ðə; ði] ['ventʃə(r)] ,
once **make** **the** **venture** **,**
一次 制作 这 风险投资 ,

他抓住防火罩，把它推到一边，决心立刻行动。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [æt; ət] [wɒt] ['məʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ][pə'sjuːə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn]
for **he** **did** **not** **know** **at** **what** **moment** **he** **might** **find** **a** **pursuer** **coming** **down**
为了 他 做过 不是 知道 在 什么 片刻 他 可能 寻找 一个 追击者 未来 向下
[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɒn][hɪz; ɪz] [træk] .
the **chimney** **on** **his** **track** **.**
这 烟囱 在 他的 追踪 .

因为他不知道什么时候会发现追兵正顺着烟囱顺着他的踪迹追下来。

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː] . — [ðə; ði] [bɔɪ] [gaɪd] .
CHAPTER **XV** **.** **—** **The** **Boy** **Guide** **.**
章 十五 . — 这 男生 指导 .

第十五章——童子军。

[hiː; hi] ['riːdə(r)] [kæn; kən] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['perəl][ɒv; əv] [wɪl] [wen] [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz]
HE **reader** **can** **fully** **appreciate** **the** **peril** **of** **Will** **when** **they** **know** **what** **was**
他 读者 能 完全 欣赏 这 危险 的 将要 什么时候 他们 知道 什么 曾是
[bɪ'haɪnd][hɪm] ,
behind **him** **,**
在后面 他 ,

当读者了解威尔身后发生的事情后，就能充分体会到威尔所处的危险境地。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] , [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɒkjəpənt]
and **that** **he** **had** **a** **room** **,** **unknown** **to** **him** **,** **and** **with** **an** **occupant**
和 那 他 有 一个 房间 , 未知 到 他 , 和 和 一个 居住者
[ə'sliːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
asleep **in** **it** **,**
睡着了 在 它 ,

他发现自己有一个房间，但他并不知道，而且房间里有人正在睡觉。

[tuː; tə] [krɒs] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] ,

to	cross	,	before	he	got	out	,
到	叉	,	前	他	得到	出去	,

在他下车之前，他要穿过马路。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

[waɪl] [hiː; hi] [ˈlɪt(ə)l] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wʊd] [liːd] [hɪm] ,

while	he	little	knew	where	the	door	would	lead	him	,
尽管	他	小的	知道	在哪里	这	门	会	带领	他	,

他当时并不知道这扇门会把他引向何方。

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [ˈnɪərə(r)] [ɪˈskeɪp] [ðæn; ðən] [weə(r)] [hiː; hi] [ðen] [wɒz; wəz] .

or	whether	he	would	be	any	nearer	escape	than	where	he	then	was	.
或者	无论	他	会	是	任何	更近	逃脱	比	在哪里	他	然后	曾是	.

或者他是否能比现在的位置离逃脱更近。

[ˈkɔːʃəsli] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈfaɪəbɔːd] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ ˈtiː]

Cautiously	he	raised	the	fireboard	from	within	and	began	to	move	it
谨慎地	他	提高	这	防火板	从	之内	和	开始	到	移动	它

[ˈaʊtwədli] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [hɪndʒ] .

outwardly	as	though	it	swung	on	a	hinge	.
向外	作为	尽管	它	摇摆	在	一个	合页	.

他小心翼翼地从里面抬起火板，然后像铰链一样把它向外移动。

[hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] [ˈnɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [speɪs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [θruː] .

He	did	this	noiselessly	,	and	soon	had	space	enough	to	get	through	.
他	做过	这	无声	,	和	很快	有	空间	足够的	到	得到	通过	.

他悄无声息地完成了这项工作，很快就腾出了足够的空间通过。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈpɒstʃə(r)] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌnd(ə)l] [stɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] .

This	he	did	and	rose	to	a	standing	posture	,	the	little	bundle	still	at	his	back	.
这	他	做过	和	玫瑰	到	一个	常设	姿势	,	这	小的	捆	仍然	在	他的	后退	.

他照做了，站了起来，小包裹仍然背在他的背上。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈfaɪəbɔːd] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [stept] [ˈfɔːwəd] .

Then	he	put	the	fireboard	back	in	its	place	and	stepped	forward	.
然后	他	放	这	防火板	后退	在	它是	地方	和	步	向前	.

然后他把火板放回原位，向前走了一步。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [kriːk] [ænd; ənd] [ˈstɑːtld] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

The	floor	creaked	and	startled	him	,	and	he	walked	quickly	to	the	door	.
这	地面	嘎吱作响	和	惊慌	他	,	和	他	步行	迅速地	到	这	门	.

地板吱呀作响，吓了他一跳，他赶紧走向门口。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈsliːpə(r)] [ˈstɑːtɪd] , [tɜːnd] [ɪn] [bed] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

As	he	reached	it	the	sleeper	started	,	turned	in	bed	,	raised	his	head	,
作为	他	达到	它	这	轨枕	开始	,	转向	在	床	,	提高	他的	头	,

当他走到床边时，睡着的人惊醒了，翻了个身，抬起了头。

[ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈmʌtə] : " [wɒt] [ə; eɪ] [djuːs] [ɒv; əv]

and	glanced	toward	the	window	,	while	he	muttered	:	"	What	a	deuce	of
和	瞥了一眼	朝向	这	窗户	,	尽管	他	低声说道	:	"	什么	一个	二	的

[ə; eɪ] [stɔːm] [ɪz] [ˈreɪdʒɪŋ] .

a	storm	is	raging	.
一个	风暴	是	愤怒	.

他瞥了一眼窗外，喃喃自语道："多么可怕的暴风雨啊。"

" [ðen] [bæk] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Then	back	dropped	his	head	,
"	然后	后退	掉落	他的	头	,

然后他垂下了头，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [tuː] [fiːt] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [huː]

and	he	did	not	see	the	boy	crouching	down	within	two	feet	of	him	,	and	who
和	他	做过	不是	看	这	男生	蹲伏	向下	之内	二	脚	的	他	,	和	WHO

[held] ,

held	,
握住	,

他没有看到那个男孩蹲在他两英尺之内，并且抱着他。

[grɑːsp, græsp] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juːz] , [ə; eɪ] [buːt] - [dʒæk] , [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌæksɪ'dentlɪ]

grasped	firmly	and	ready	for	use	,	a	boot	-	jack	,	that	his	hand	accidently
抓住	牢牢	和	准备好	为了	使用	,	一个	启动	-	杰克	,	那	他的	手	意外地

[tʌtʃt] .

touched	.
感动	.

他不小心碰到了一个靴拔工具，紧紧握在手中，随时可以使用。

[hæd; həd][ðə; ði][mæn] [ə'temptɪd] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi][glɑːns, glæns] [tə'wɔːd]

Had	the	man	attempted	to	get	out	of	bed	,	or	had	he	glanced	toward
有	这	男人	尝试过	到	得到	出去	的	床	,	或者	有	他	瞥了一眼	朝向

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

那男人是否试图下床，或者他是否瞥了一眼那个男孩?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːt] - [dʒæk] ,

he	would	have	felt	the	weight	of	the	boot	-	jack	,
他	会	有	毛毡	这	重量	的	这	启动	-	杰克	,

他肯定能感受到靴拔器的重量。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] ,

for	Will	was	determined	to	escape	at	all	hazards	,
为了	将要	曾是	决定	到	逃脱	在	全部	危险	,

因为威尔决心不惜一切代价逃脱。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [straɪk] [æt; ət]['hjuːmən][laɪf] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [daʊt] ,

even	if	he	had	to	strike	at	human	life	,	for	he	did	not	doubt	,
甚至	如果	他	有	到	罢工	在	人类	生活	,	为了	他	做过	不是	怀疑	,

即使他必须夺取人的生命，因为他毫不怀疑，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][den][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [ʃɑːks] ,

coming	to	this	room	as	he	had	from	the	den	of	the	Land	Sharks	,
未来	到	这	房间	作为	他	有	从	这	丹	的	这	土地	鲨鱼	,

他像从陆地鲨鱼的巢穴里出来一样，来到了这个房间。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bænd] .

that	the	occupant	was	one	of	the	band	.
那	这	居住者	曾是	一	的	这	乐队	.

屋内人员是乐队成员之一。

[bʌt; bət] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [drɒpt] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [ænd; ənd]

But	,	fortunately	for	the	man	he	dropped	off	to	sleep	again	,	and
但	,	幸运的是	为了	这	男人	他	掉落	离开	到	睡觉	再次	,	和

['fɔːtʃənətli] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪl] ,

fortunately	,	too	,	for	Will	,
幸运的是	,	也	,	为了	将要	,

但幸运的是，他又睡着了，对那个人来说如此，对威尔来说也是如此。

[huː] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs] [bləʊ] [ænd; ənd] [ðen] [biːn] [kɪld] [ɔː(r)] ['kæptʃəd] .

who	might	have	made	a	miss	blow	and	then	been	killed	or	captured	.
WHO	可能	有	制成	一个	错过	吹	和	然后	到过	被杀	或者	捕获	.

他可能击中目标后失手，然后被杀或被俘。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wʌns]

As	soon	as	the	heavy	breathing	of	the	man	indicated	that	he	was	once
作为	很快	作为	这	重的	呼吸	的	这	男人	表明的	那	他	曾是	一次

[mɔː(r)] [ə'sliːp] ,

more	asleep	,
更多的	睡着了	,

当那人沉重的呼吸表明他再次睡着时，

[wɪl] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [kiː] .

Will	turned	to	the	door	and	placed	his	hand	upon	the	key	.
将要	转向	到	这	门	和	放置	他的	手	之上	这	钥匙	.

威尔转身走向门口，把手放在钥匙上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [kriːk] ['laʊdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] ;

He	turned	it	slowly	in	the	lock	,	and	yet	it	creaked	loudly	to	his	ears	;
他	转向	它	缓慢地	在	这	锁	,	和	然而	它	嘎吱作响	高声	到	他的	耳朵	;

他慢慢地转动锁舌，但锁舌发出响亮的吱嘎声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [wɪ'ðaʊt] ['draʊnd] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['weɪkɪŋ]

but	the	noise	of	the	storm	without	drowned	the	sound	as	far	as	waking
但	这	噪音	的	这	风暴	没有	溺水	这	声音	作为	远的	作为	醒来

[ðə; ði] ['sliːpə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

the	sleeper	was	concerned	.
这	轨枕	曾是	担心的	.

但是，就唤醒熟睡者而言，暴风雨的噪音并没有掩盖声音。

['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [nɒb] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Taking	hold	of	the	knob	he	drew	back	the	latch	,	and	moved	the	door	.
采取	抓住	的	这	旋钮	他	画	后退	这	闩锁	,	和	已搬	这	门	.

他抓住门把手，拉开门闩，然后移动了门。

[ˌaɪ 'tiː] [kriːk] ['laʊdli] , [səʊ][hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [muːv]

It	creaked	loudly	,	so	he	shut	it	to	quickly	as	he	saw	the	man	move
它	嘎吱作响	高声	,	所以	他	关闭	它	到	迅速地	作为	他	锯	这	男人	移动

[ʌn'iːzɪli] .

uneasily	.
不安地	.

门发出很大的吱嘎声，他看到那人不安地动了一下，便赶紧把门关上了。

[hiː; hi] [kept] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wʌns] [mɔː(r)] [briːðd] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn][hɪz; ɪz]['slʌmbə(r)] .

He	kept	still	,	and	the	man	once	more	breathed	naturally	in	his	slumber	.
他	保留	仍然	,	和	这	男人	一次	更多的	呼吸	自然	在	他的	睡眠	.

他一动不动，那人再次在睡梦中自然地呼吸起来。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪl] [ðen] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd]

Drawing	the	key	from	the	door	Will	then	opened	it	quickly	and	stepped	outside
绘画	这	钥匙	从	这	门	将要	然后	打开	它	迅速地	和	步	外部

,

,

,

威尔从门上拔出钥匙，迅速打开门走了出去。

[kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪm] , [ðəʊ] [tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laʊd] [kriːk] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

closed	it	after	him	,	though	trembling	at	the	loud	creaking	sound	it	made	.
关闭	它	后	他	,	尽管	发抖	在	这	大声	嘎吱作响	声音	它	制成	.

他关上门后，门发出巨大的吱嘎声，他不禁颤抖起来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	the	same	time	he	thrust	the	key	in	the	door	and	turned	it	,
在	这	相同的	时间	他	推力	这	钥匙	在	这	门	和	转向	它	,

与此同时，他把钥匙插进门锁并转动起来。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][mæn] [sprɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] .

just	as	he	heard	the	man	spring	out	of	bed	.
只是	作为	他	听到	这	男人	春天	出去	的	床	.

就在这时，他听到那人猛地从床上跳了起来。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wɒz; wəz] ['blæknəs] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Where	he	was	he	did	not	know	,	for	all	was	blackness	about	him	,
在哪里	他	曾是	他	做过	不是	知道	,	为了	全部	曾是	黑	关于	他	,

他不知道自己身在何处，因为周围一片漆黑。

[bʌt; bət][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kɔːʃəsli] ,

but	he	at	once	moved	away	from	the	door	,	feeling	his	way	cautiously	,
但	他	在	一次	已搬	离开	从	这	门	,	感觉	他的	方式	谨慎地	,

但他立刻挪开了身子，小心翼翼地摸索着前进。

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['muːvɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'baʊt] ,

while	he	could	hear	the	occupant	of	the	room	moving	hastily	about	,
尽管	他	可以	听到	这	居住者	的	这	房间	移动	草草	关于	,

他能听到房间里的人匆忙走动的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [grɑːsp][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	then	grasp	the	knob	of	the	door	.
和	然后	抓牢	这	旋钮	的	这	门	.

然后抓住门把手。

[ə; eɪ] ['smʌðə] [kɜːs] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [wɜːdz] : " [ðə; ði] [kiː] [ɪz] [gɒn] !

A	smothered	curse	followed	the	words	:	"	The	key	is	gone	!
一个	窒息	诅咒	随后	这	字	:	"	这	钥匙	是	已消失	!

紧接着是一声压抑的咒骂："钥匙不见了！"

" [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nɪəli] [fel] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt]

"	Then	there	was	a	shaking	of	the	door	,	and	Will	nearly	fell	down	a	flight
"	然后	那里	曾是	一个	摇晃	的	这	门	,	和	将要	几乎	跌倒	向下	一个	航班

[ɒv; əv] [steəz] ;

of	stairs	;
的	楼梯	;

"然后门晃动了一下，威尔差点从楼梯上摔下来；

[bʌt; bət] [kɔːt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][reɪl] .

but	caught	himself	on	the	rail	.
但	捕捉	他自己	在	这	轨	.

但他却被栏杆绊住了。

[æz; əz][hiː; hi] ['heɪstɪli] [dɪ'sendɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [laɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

As	he	hastily	descended	there	appeared	a	crescent	-	shaped	light	before	him	,
作为	他	草草	下降	那里	出现	一个	新月	-	形状	光	前	他	,

他匆匆下山时，眼前出现了一道新月形的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ə; eɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][hiː; hi]

and	he	knew	that	it	was	over	a	door	,	and	a	moment	after	he
和	他	知道	那	它	曾是	超过	一个	门	,	和	一个	片刻	后	他

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

reached	it	.
达到	它	.

他知道那东西在一扇门上，片刻之后，他便走到了那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd]['heɪstɪli] [hiː; hi] [tɜːnd]

It	was	locked	,	but	the	key	was	on	the	inside	and	hastily	he	turned
它	曾是	已锁定	,	但	这	钥匙	曾是	在	这	里面	和	草草	他	转向

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

门锁着，但钥匙在里面，他慌忙地转动钥匙。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːdli] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt][ɪn]

and	he	could	hardly	restrain	a	shout	of	joy	as	he	found	himself	out	in
和	他	可以	几乎	抑制	一个	喊	的	喜悦	作为	他	成立	他自己	出去	在

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

当他发现自己身处街头时，几乎抑制不住喜悦的呐喊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

The	storm	was	at	its	height	,
这	风暴	曾是	在	它是	高度	,

暴风雨正处于最猛烈的时候。

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [t'ɒɹənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] ;

the	rain	was	pouring	in	torrents	and	the	narrow	street	was	flooded	;
这	雨	曾是	浇注	在	种子	和	这	狭窄的	街道	曾是	被淹	;

暴雨倾盆而下，狭窄的街道被洪水淹没；

[bʌt; bət][ðə; ði]['deərɪŋ] [bɔɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['nəʊtɪd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

but	the	daring	boy	cared	little	for	that	and	turning	noted	the	house	and
但	这	大胆	男生	关心	小的	为了	那	和	转弯	著名的	这	房子	和

['nʌmbə(r)] .

number	.
数字	.

但这个大胆的男孩对此毫不在意，转身记下了房子和门牌号。

[ðen] [hiː; hi] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] .

Then	he	darted	away	,	unmindful	of	the	rain	.
然后	他	飞镖	离开	,	漫不经心	的	这	雨	.

然后他飞快地跑开了，全然不顾下雨。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [prest] [ɒn] ,

At	the	corner	he	saw	the	name	of	the	street	,	and	once	more	pressed	on	,
在	这	角落	他	锯	这	姓名	的	这	街道	,	和	一次	更多的	按下	在	,

他在街角看到了街道名称，于是再次继续前行。

['siːmɪŋli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][ləʊ'kæləti][ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] .

seemingly	acquainted	with	the	locality	and	aiming	for	a	certain	point	.
似乎	熟人	和	这	地点	和	瞄准	为了	一个	肯定	观点	.

似乎对当地情况比较熟悉，并且目标明确。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz] [siːn] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ,

Not	even	a	policeman	was	seen	out	in	that	driving	rain	,
不是	甚至	一个	警察	曾是	已见	出去	在	那	驾驶	雨	,

瓢泼大雨中，连一个警察都没看到。

[səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [met] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [ə'lɒŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] [ɪn]['wɔːtə(r)] .

so	the	boy	met	no	human	being	as	he	ran	along	up	to	his	ankles	in	water	.
所以	这	男生	遇见	不	人类	存在	作为	他	跑	沿着	向上	到	他的	脚踝	在	水	.

所以，男孩在齐踝深的水中奔跑时，没有遇到任何人。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [lait] [bɜːnd] ['dɪmli] , ['evɪdəntli] [ɪn][sʌm; səm] [sɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd][ɔːl]

Here	**and**	**there**	**a**	**light**	**burned**	**dimly**	**,**	**evidently**	**in**	**some**	**sick**	**-**	**room**	**,**	**and**	**all**
这里	和	那里	一个	光	烧伤	依稀	,	显然	在	一些	生病的	-	房间	,	和	全部

[els] [wɒz; wəz] ['dɑːknəs] ,

else	**was**	**darkness**	**,**
别的	曾是	黑暗	,

这里那里透着一丝昏暗的灯光，显然是在某个病房里，其他地方都是一片漆黑。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [striːt] - [læmps][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] .

excepting	**the**	**flickering**	**street**	**-**	**lamps**	**at**	**the**	**corners**	**.**
除外	这	闪烁	街道	-	灯	在	这	角落	.

除了街角闪烁的路灯。

['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [striːt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌləd] [læmp] ,

Turning	**into**	**another**	**street**	**he**	**came**	**in**	**sight**	**of**	**a**	**coloured**	**lamp**	**,**
转弯	进入	其他	街道	他	来了	在	视线	的	一个	有色	灯	,

拐进另一条街时，他看到了一盏彩色路灯。

['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brɪk] [haʊs] .

jutting	**out**	**from**	**a**	**large**	**brick**	**house**	**.**
突出	出去	从	一个	大的	砖	房子	.

从一栋大砖房里伸出来。

[tə'wɔːd] [ðɪs] [hiː; hi][ræn][ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , ['drɪpɪŋ] [wet] , [beə(r)] - ['hedɪd] ,

Toward	**this**	**he**	**ran**	**and**	**a**	**moment**	**after**	**,**	**dripping**	**wet**	**,**	**bare**	**-**	**headed**	**,**
朝向	这	他	跑	和	一个	片刻	后	,	滴落	湿的	,	裸	-	标题	,

他朝着那个方向跑去，片刻之后，浑身湿透，光着头，

['ʃuːlɪs] [ænd; ənd] ['dʒækɪtlɪs] [hiː; hi] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [sæt] ['sevrəl] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [pə'liːs]

shoeless	**and**	**jacketless**	**he**	**darted**	**into**	**a**	**room**	**where**	**sat**	**several**	**officers**	**in**	**police**
赤脚	和	无外套	他	飞镖	进入	一个	房间	在哪里	卫星	一些	警官	在	警察

['juːnɪfɔːm] ,

uniform	**,**
制服	,

他赤着脚，没穿外套，冲进一个房间，里面坐着几个身穿警服的警官。

[waɪl] [wʌn] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [desk] [ɪn]

while	**one**	**wearing**	**the**	**badge**	**of**	**a**	**captain**	**of**	**the**	**force**	**sat**	**behind**	**a**	**desk**	**in**
尽管	一	穿着	这	徽章	的	一个	队长	的	这	力量	卫星	在后面	一个	桌子	在

[ə; eɪ] [smɔːl] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

a	**small**	**adjoining**	**room**	**.**
一个	小的	相邻的	房间	.

而一名佩戴警长徽章的人则坐在隔壁小房间的桌子后面。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɪəd] [laɪk] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][nəʊ]

The	**boy**	**appeared**	**like**	**an**	**apparition**	**to**	**the**	**officers**	**,**	**but**	**he**	**gave**	**them**	**no**
这	男生	出现	喜欢	一个	幻影	到	这	警官	,	但	他	给予	他们	不

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] ,

time	**for**	**thought**	**,**
时间	为了	想法	,

男孩像幽灵一样出现在警官们面前，但他根本没给他们思考的时间。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] : " [ɪz] [nɒt] [ðæt] ['sɑːdʒənt] ['deɪli] ?

as	**he**	**said**	**:**	**"**	**Is**	**not**	**that**	**Sergeant**	**Daly**	**?**
作为	他	说	:	"	是	不是	那	军士	戴利	?

正如他所说："那不是戴利中士吗？"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

"	**and**	**he**	**pointed**	**to**	**the**	**officer**	**in**	**the**	**other**	**room**	**.**
"	和	他	尖	到	这	官	在	这	其他	房间	.

他指着隔壁房间的警官。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kæptɪn] ['deɪli] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [biːn] [prə'məʊtɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] .

" Yes , it is Captain Daly , for he's been promoted , " answered an officer .
" 是的 , 它 是 队长 戴利 , 为了 他是 到过 推广 , " 回答 一个 官 .

“是的，是戴利上尉，他升职了，”一名军官回答道。

" [həʊ] , ['mɜːfi] , ['eni] [wʌn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

" Ho , Murphy , any one to see me ? " called out the captain .
" 何 , 墨菲 , 任何 一 到 看 我 ? " 称为 出去 这 队长 .

“喂，墨菲，有人要见我吗？”船长喊道。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [id] [dʒʌst] [swʌm] [ə'krɒs] [iːst] ['rɪvə(r)] ,

" Yes , sir , a boy that looks as if he'd just swum across East river ,
" 是的 , 先生 , 一个 男生 那 看起来 作为 如果 他会 只是 游泳 穿过 东方 河 ,

“是的，先生，那是一个看起来像是刚游过东河的男孩。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

" was the reply .
" 曾是 这 回复 .

“这是对方的回答。”

" [ɑː] ! [ai] [nəʊ] [ðæt] [feɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪl] ['reɪmənd] ,

" Ah ! I know that face , you are Will Raymond ,
" 啊 ! 我 知道 那 脸 , 你 是 将要 雷蒙德 ,

“啊！我认得这张脸，你是威尔·雷蒙德。”

[huː] ['kæptʃəd] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , " [sed] ['kæptɪn] ['deɪli] ['kʌmɪŋ]

who captured the convict for me over a year ago , " said Captain Daly coming
WHO 捕获 这 定罪 为了 我 超过 一个 年 前 , " 说 队长 戴利 未来

[aʊt] .

out .
出去 .

“一年多前，他帮我抓住了那个罪犯，”戴利上尉走出来说道。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] ,

" Yes , sir , and I've come to tell you a strange story ,
" 是的 , 先生 , 和 我已经 来 到 告诉 你 一个 奇怪的 故事 ,

“是的，先生，我来给您讲一个奇怪的故事。”

[ænd; ənd] [gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][den][ɒv; əv][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['aʊtlɔːz] [ðæt] [kɔːl] [ðəm'selvz] [lænd]

and guide you to the den of a band of outlaws that call themselves Land
和 指导 你 到 这 丹 的 一个 乐队 的 亡命之徒 那 称呼 他们自己 土地

[ʃɑːks] [fɔː(r); fə(r)][ai][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

Sharks for I just escaped from them ,
鲨鱼 为了 我 只是 逃脱 从 他们 ,

并带你找到一群自称“陆地鲨鱼”的亡命之徒的巢穴，因为我刚刚从他们那里逃脱。

" [ænd; ənd] [wɪl] [spəʊk] ['kwɪkli] , [ðəʊ] [wɪð] [nɒt][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

" and Will spoke quickly , though with not a particle of excitement in his
" 和 将要 辐 迅速地 , 尽管 和 不是 一个 粒子 的 激动 在 他的

['mænə(r)][ænd; ənd] [vɔɪs] ,

manner and voice ,
方式 和 嗓音 ,

威尔语速很快，但他的举止和语气中却没有一丝激动之情。

[səʊ] [wel] [dɪd][hiː; hi][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

so well did he control his feelings .
所以 出色地 做过 他 控制 他的 情怀 .

他控制自己的情绪做得太好了。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lænd] [ʃɑːks] [kɔːzd] [ðə; ði] [pə'liːs] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [nɪə(r)] [æt; ət] [wʌns]

The	name	of	Land	Sharks	caused	the	police	present	to	gather	near	at	once
这	姓名	的	土地	鲨鱼	导致	这	警察	展示	到	收集	靠近	在	一次

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ,

and	appear	deeply	interested	,
和	出现	深	感兴趣的	,

“陆鲨”这个名字立刻引起了在场警察的极大兴趣，他们立刻聚集到附近。

[waɪl] ['kæptɪn] ['deɪli] [sed] : " [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [gæŋ] , [maɪ] [læd] ,

while	Captain	Daly	said	:	"	If	you	know	the	hiding	-	place	of	that	gang	,	my	lad	,
尽管	队长	戴利	说	:	"	如果	你	知道	这	隐藏	-	地方	的	那	帮派	,	我的	小伙子	,

戴利上尉说道：“孩子，如果你知道那伙人的藏身之处，

[juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [pə'liːsmən] [ɔː(r)] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

you	know	more	than	any	policeman	or	detective	in	New	York	has	been	able	to
你	知道	更多的	比	任何	警察	或者	侦探	在	新的	约克	有	到过	有能力的	到

[faɪnd] [aʊt] . "

find	out	.	"
寻找	出去	.	"

你知道的比纽约任何一个警察或侦探所能查到的都多。

" [aɪ] [duː; də] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [weɪz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ]

"	I	do	know	it	,	sir	,	and	two	ways	of	getting	there	;	but	what	you
"	我	做	知道	它	,	先生	,	和	二	方式	的	获得	那里	;	但	什么	你

[duː; də] ,

do	,
做	,

“我知道，先生，也知道有两种方法可以到达那里；但是你所做的，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] ,

you	must	do	now	,	as	they	will	escape	,
你	必须	做	现在	,	作为	他们	将要	逃脱	,

你必须现在就行动，因为他们会逃跑。

[səʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [waɪl] [juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [men] ['redi] ,

so	I'll	tell	you	all	I	can	while	you	get	your	men	ready	,
所以	患病的	告诉	你	全部	我	能	尽管	你	得到	你的	男人	准备好	,

所以，趁你准备人手的时候，我会把我知道的都告诉你。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bænd] . "

and	there	are	over	a	dozen	in	the	band	.	"
和	那里	是	超过	一个	打	在	这	乐队	.	"

乐队里有十几个人。

" ['mɜːfi] , [kɔːl] [ʌp] ['twenti] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [æt; ət] [wʌns] . "

"	Murphy	,	call	up	twenty	men	and	a	sergeant	at	once	.	"
"	墨菲	,	称呼	向上	二十	男人	和	一个	军士	在	一次	.	"

“墨菲，立刻召集二十名士兵和一名军士。”

" [naʊ] , ['mɑːstə(r)] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [let] [ˌem 'iː]

"	Now	,	Master	Will	,	for	you	see	I	have	not	forgotten	your	name	,	let	me
"	现在	,	掌握	将要	,	为了	你	看	我	有	不是	被遗忘的	你的	姓名	,	让	我

[hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .

have	your	story	.
有	你的	故事	.

“威尔少爷，你看，我并没有忘记你的名字，请让我听听你的故事吧。”

" [ɪn] [æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

"	In	as	few	words	as	possible	,
"	在	作为	很少	字	作为	可能的	,

“用尽可能简洁的语言来说，

[wɪl] [təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [drest] ['streɪndʒə(r)][ænd; ənd] [ðen]

Will	told	of	his	having	been	stopped	by	a	well	-	dressed	stranger	and	then
将要	讲述	的	他的	拥有	到过	停止	经过	一个	出色地	-	穿着	陌生人	和	然后

[sent] [tuː; tə][ðə; ði][den][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [ʃɑːks] ,

sent	to	the	den	of	the	Land	Sharks	,
发送	到	这	丹	的	这	土地	鲨鱼	,

威尔讲述了他被一个衣着考究的陌生人拦住，然后被送到"陆地鲨鱼"巢穴的经历。

[æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get] [hɪm]['ɪntuː][ðeə(r)] ['klʌtʃɪz] .

as	an	excuse	to	get	him	into	their	clutches	.
作为	一个	原谅	到	得到	他	进入	他们的	离合器	.

以此为借口将他诱入他们的掌控之中。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊn] , [tə'geðə(r)] [wɪð]

His	manner	of	getting	there	,	and	his	reception	he	made	known	,	together	with
他的	方式	的	获得	那里	,	和	他的	接待	他	制成	已知	,	一起	和

[hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

his	acquiescence	,
他的	默认	,

他到达那里的方式，以及他所表现出的接待态度，还有他的默许，

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɪn][ðeə(r)] [plɒt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)]

as	the	outlaw	supposed	,	in	their	plot	to	get	the	reward	offered	for
作为	这	取缔	据称	,	在	他们的	阴谋	到	得到	这	报酬	提供	为了

['wɪli] ['rɔsˌmɔr] ,

Willie	Rossmore	,
威利	罗斯摩尔	,

正如这名不法之徒所预料的那样，在他们的阴谋中，他们企图获得悬赏捉拿威利·罗斯莫尔的赏金。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːltɪmɔː(r)] [ˌmɪljə'neə(r)] .

the	little	son	of	the	Baltimore	millionaire	.
这	小的	儿子	的	这	巴尔的摩	百万富翁	.

巴尔的摩百万富翁的小儿子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [ðə; ði] ['fəutəgræfs] ,

His	escape	,	bringing	with	him	in	a	bundle	,	the	photographs	,
他的	逃脱	,	带来	和	他	在	一个	捆	,	这	照片	,

他逃走时，把照片包在一捆东西里带走了。

[ænd; ənd] [wel] - [wɔːn] ['kləʊðɪŋ] [ðə; ði] ['kɪdnæpt] [bɔɪ] [hæd; həd][ɒn] [wen] ['teɪkən] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [meɪd]

and	well	-	worn	clothing	the	kidnapped	boy	had	on	when	taken	,	he	also	made
和	出色地	-	磨损	衣服	这	被绑架	男生	有	在	什么时候	已采取	,	他	还	制成

[nəʊn] ,

known	,
已知	,

他还透露，被绑架男孩被绑架时身穿的衣物已经磨损严重。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [pə'liːs] ['kæptɪn] , [huː] [sed] : " [ðiːz] [kæn; kən]

and	they	were	displayed	before	the	police	captain	,	who	said	:	"	These	can
和	他们	是	显示	前	这	警察	队长	,	WHO	说	:	"	这些	能

[weɪt] ,

wait	,
等待	,

它们被展示在警长面前，警长说："这些可以等等再说。"

[ænd; ənd] [wɪl] [draɪ][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [get] [bæk] ; [bʌt; bət] [wɪl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [bɔːn]

and	will	dry	by	the	time	we	get	back	;	but	Will	,	you	are	a	natural	born
和	将要	干燥	经过	这	时间	我们	得到	后退	;	但	将要	,	你	是	一个	自然的	出生

[dɪ'tektɪv] ,

detective	,
侦探	,

等我们回去的时候应该就干了；不过威尔，你天生就是个侦探。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɜːk] [æz; əz] [sʌtʃ] , [ðæt] [wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)]

and	you	shall	have	work	as	such	,	that	will	keep	your	mother	and	sister
和	你	将	有	工作	作为	这样的	,	那	将要	保持	你的	母亲	和	姐姐

[frɒm; frəm] [wɒnt] ;

from	want	;
从	想	;

你将获得一份工作，足以让你的母亲和妹妹不至于挨饿；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ][men] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [stɑːt] [æt; ət][wʌns] — [həʊ] !

but	here	are	my	men	,	my	brave	boy	,	and	we	will	start	at	once	—	ho	!
但	这里	是	我的	男人	,	我的	勇敢的	男生	,	和	我们	将要	开始	在	一次	—	何	!

但我的部下都在，我的勇敢小伙子，我们马上出发——吼！

[aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wet] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ]

I	forgot	that	you	were	wet	and	shivering
我	忘了	那	你	是	湿的	和	瑟瑟发抖

我忘了你当时浑身湿透，冷得发抖。

[bʌt; bət] [aɪl] [suːn] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] .

but	I'll	soon	make	you	comfortable	.
但	患病的	很快	制作	你	舒服的	.

但我很快就会让你感到舒适。

" [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ə'tendənt] [brɔːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ruːm] [ə; eɪ] [θɪk] [suːt]

"	An	order	to	an	attendant	brought	from	a	package	room	a	thick	suit
"	一个	命令	到	一个	服务员	带来	从	一个	包裹	房间	一个	厚的	套装

[ænd; ənd]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [kəʊt] ,

and	india	-	rubber	coat	,
和	印度	-	橡皮	外套	,

“有人吩咐服务员从包裹室拿来一套厚西装和一件橡胶外套，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['dʌb(ə)l]

into	which	the	boy	had	no	difficulty	in	getting	,	as	they	were	nearly	double
进入	哪个	这	男生	有	不	困难	在	获得	,	作为	他们	是	几乎	双倍的

[hɪz; ɪz][saɪz] ,

his	size	,
他的	尺寸	,

男孩毫不费力地就钻了进去，因为那些东西几乎是他个头的两倍大。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmənz] [hæt] ['ʃeltəd] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	a	policeman's	hat	sheltered	his	head	.
和	一个	警察的	帽子	避难所	他的	头	.

一顶警帽遮住了他的头。

[ðen] , [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] ['kæptɪn] ['deɪlɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [pə'liːsmən] ['fɒləʊɪŋ] ,

Then	,	side	by	side	with	Captain	Daly	,	and	with	a	score	of	policemen	following	,
然后	,	边	经过	边	和	队长	戴利	,	和	和	一个	分数	的	警察	下列的	,

然后，他与戴利上尉并肩而行，身后跟着二十几名警察，

[ðeɪ] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn][tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn][ðə; ði][reɪd] [ə'genst] [ðə; ði][lænd] [ʃɑːks] .

they	stepped	out	into	the	driving	rain	to	go	upon	the	raid	against	the	Land	Sharks	.
他们	步	出去	进入	这	驾驶	雨	到	去	之上	这	袭击	反对	这	土地	鲨鱼	.

他们冒着瓢泼大雨出发，去突袭陆地鲨鱼帮。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] . — [ðə; ði] [reɪd] .

CHAPTER	XVI	.	—	The	Raid	.
章	十六	.	一	这	袭击	.

第十六章——突袭。

[hiː; hi] [fɜːst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] [skwɒd] ,

HE	first	point	of	destination	of	the	police	squad	,
他	第一的	观点	的	目的地	的	这	警察	队	,

警察小队的第一个目的地，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

was	to	the	door	out	of	which	Will	had	made	his	escape	,
曾是	到	这	门	出去	的	哪个	将要	有	制成	他的	逃脱	,

就是威尔逃出去的那扇门。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [men] [də'rektli] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	led	the	men	directly	to	it	.
和	他	引领	这	男人	直接地	到	它	.

他直接带领众人找到了它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [fɔː(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ðeə(r)] ,

It	was	unlocked	,	as	he	had	left	it	,	but	four	men	were	left	there	,
它	曾是	已解锁	,	作为	他	有	左边	它	,	但	四	男人	是	左边	那里	,

门没锁，和他离开时一样，但里面还剩下四个人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [striːt] ,

and	the	others	followed	the	boy	around	to	another	street	,
和	这	其他的	随后	这	男生	大约	到	其他	街道	,

其他人则跟着男孩绕到了另一条街上。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [den] .

where	was	the	number	at	which	he	had	entered	the	den	.
在哪里	曾是	这	数字	在	哪个	他	有	进入	这	丹	.

他进入巢穴时所处的门牌号是多少?

" [aɪv] [meɪd] [nəʊ] [mɪs'teɪk] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbə(r)] , [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ,

"	I've	made	no	mistake	in	this	number	,	but	yet	it	don't	look	like	the	place	,
"	我已经	制成	不	错误	在	这	数字	,	但	然而	它	不	看	喜欢	这	地方	,

“我这个数字没有出错，但这里看起来却不像是这个地方。”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	he	said	as	he	stopped	before	the	door	.
"	他	说	作为	他	停止	前	这	门	.

“他停在门前说道。”

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [mɪs'teɪk] , [maɪ] [læd] , " ['æŋkʃəsli] [sed] ['kæptɪn] ['deɪli] .

"	I	hope	you	have	made	no	mistake	,	my	lad	,	"	anxiously	said	Captain	Daly	.
"	我	希望	你	有	制成	不	错误	,	我的	小伙子	,	"	焦虑地	说	队长	戴利	.

“我希望你没有犯错，我的孩子，”戴利上尉焦急地说。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [kænt] [faɪnd] [ðə; ði] [bel] .

"	I	know	I	have	not	,	sir	;	but	then	I	can't	find	the	bell	.
"	我	知道	我	有	不是	,	先生	;	但	然后	我	不能	寻找	这	钟	.

“我知道我没有，先生；但我找不到铃铛。”

" [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bel] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

"	In	vain	he	searched	,	there	was	no	bell	at	the	side	,	but	instead	a	large
"	在	徒劳	他	搜索	,	那里	曾是	不	钟	在	这	边	,	但	反而	一个	大的

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['nɒkə(r)] .

old	-	fashioned	knocker	.
老的	-	造型	敲击器	.

他徒劳地寻找着，门边没有铃铛，而是一个老式的大门环。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [dɔː(r)] , [sɜː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [braʊn]
" **This** **is** **a** **white** **door** **,** **sir** **,** **as** **you** **see** **,** **and** **the** **other** **was** **painted** **brown**
" 这 是 一个 白色的 门 , 先生 , 作为 你 看 , 和 这 其他 曾是 绘 棕色的
. "
. **"**
. "

“先生，您看，这是一扇白色的门，另一扇门是棕色的。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [mɪ'steɪkən] , [maɪ] [læd] . "
" **Then** **you** **are** **certainly** **mistaken** **,** **my** **lad** **.** **"**
" 然后 你 是 当然 错误 , 我的 小伙子 . "

“那么你显然错了，孩子。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [bʌt; bət] — "
" **No** **,** **sir** **,** **I** **am** **not** **mistaken** **,** **for** **this** **is** **the** **number** **,** **but** **—** **"**
" 不 , 先生 , 我 是 不是 错误 , 为了 这 是 这 数字 , 但 — "

“不，先生，我没有弄错，这就是号码，但是——”

" [bʌt; bət] [wɒt] ? " [ɑːskt] ['kæptɪn] ['deɪli] , [æz; əz] [wɪl] [pɔːzd] .
" **But** **what** **?** **"** **asked** **Captain** **Daly** **,** **as** **Will** **paused** **.**
" 但 什么 ? " 问 队长 戴利 , 作为 将要 暂停 .

“但是什么呢？”戴利上尉问道，威尔停顿了一下。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [bel] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" **They** **have** **taken** **out** **the** **bell** **from** **the** **side** **,** **sir** **,** **and** **changed** **the** **door** **,**
" 他们 有 已采取 出去 这 钟 从 这 边 , 先生 , 和 已更改 这 门 ,
[sɪns] [ai] [left] .
since **I** **left** **.**
自从 我 左边 .

“先生，自从我离开后，他们就把侧面的铃铛拆掉了，还换了门。”

" ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [lɑːft] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['deɪli] [dɪd] [nɒt] , [ænd; ənd] [sed] : " [ɪf]
" **Several** **of** **the** **policemen** **laughed** **,** **but** **Captain** **Daly** **did** **not** **,** **and** **said** **:** **"** **If**
" 一些 的 这 警察 笑了 , 但 队长 戴利 做过 不是 , 和 说 : " 如果
[juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ,
you **say** **so** **,**
你 说 所以 ,

几个警察笑了，但戴利队长没有笑，他说：“如果你这么说的话，

[wɪl] , [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
Will **,** **I'll** **believe** **you** **.**
将要 , 患病的 相信 你 .

威尔，我会相信你的。

" [jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] ['læntən] [hɪə(r)] , ['gɪbs(ə)n] .
" **Your** **dark** **lantern** **here** **,** **Gibson** **.**
" 你的 黑暗的 灯笼 这里 , 吉布森 .

“吉布森，你这儿有个黑灯笼。”

" [ðə; ði][mæn] [ə'drest] ['hændɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['læntən] , [ænd; ənd] [wɪl] [ræn][ðə; ði] [lait] [ʌp][ænd; ənd]
" **The** **man** **addressed** **handed** **over** **his** **lantern** **,** **and** **Will** **ran** **the** **light** **up** **and**
" 这 男人 已解决 递交 超过 他的 灯笼 , 和 将要 跑 这 光 向上 和
[daʊn] [ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊst] .
down **the** **door** **-** **post** **.**
向下 这 门 - 邮政 .

“那人递过他的灯笼，威尔拿着灯笼沿着门柱上下移动。

" [hɪrz] [weə(r)] [ðə; ði] [bel] - [nɒb] [wɒz; wəz] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [biːn] ['plʌgd] [ʌp] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː]
" Here's where the bell - knob was , sir , and it's been plugged up as you see
" 这里是 在哪里 这 钟 - 旋钮 曾是 , 先生 , 和 它是 到过 已插电 向上 作为 你 看
,
,
,

“先生，这里原本是铃铛旋钮的位置，正如您所看到的，它已经被堵住了。”

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fɪts] [ɪn] . "
by something that fits in . "
经过 某物 那 适合 在 . "

找个合适的东西。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [wɪl] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [θriː] [ʃɑːp] [bləʊz] .
" You are right , Will , " and the captain gave the knocker three sharp blows .
" 你 是 正确的 , 将要 , " 和 这 队长 给予 这 敲击器 三 锋利的 打击 .

“你说得对，威尔，”队长说着，狠狠地打了敲门者三下。

[bʌt; bət] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [sed] : " [ðel] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [sɜː(r)] ,
But no response came , and Will said : " They'll not answer , sir ,
但 不 回复 来了 , 和 将要 说 : " 他们会 不是 回答 , 先生 ,

但是没有任何回应，威尔说：“先生，他们不会回答的。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðev] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] [dɔː(r)] [tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː] ,
for they've changed this door to fool me ,
为了 他们有 已更改 这 门 到 傻子 我 ,

因为他们改动了这扇门来欺骗我，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [aɪv] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðæt] [mæn] [aɪ] [lɒkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
and they know I've escaped from that man I locked in his room .
和 他们 知道 我已经 逃脱 从 那 男人 我 已锁定 在 他的 房间 .

他们知道我已经从我锁在房间里的那个人那里逃出来了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

" [ɔːl] [raɪt] , [wiːl; wil] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɑː'selvz] .
" All right , we'll open the door ourselves .
" 全部 正确的 , 出色地 打开 这 门 我们自己 .

“好吧，我们自己去开门。”

" [ɪn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [men] !
" In with it , men !
" 在 和 它 , 男人 !

“加入吧，伙计们！”

" [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [pə'liːsmən] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð'stʊd]
" Half a dozen policemen threw themselves against the door ; but it withstood
" 一半 一个 打 警察 扔 他们自己 反对 这 门 ; 但 它 经受住了考验
[ðeə(r)] [weɪt] ,
their weight ,
他们的 重量 ,

六名警察扑向大门，但大门经受住了他们的重量。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒks] [wɪ'ðɪn] ['əʊnli] ['jiːldɪd] ['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['traɪəlz] .
and the locks within only yielded after repeated trials .
和 这 锁 之内 仅有的 产生 后 重复 试验 .

经过多次尝试，里面的锁才最终打开。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ɔːl] ['entəd] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

Then	the	door	flew	open	,	and	all	entered	the	hallway	,	closing	it	behind	them
然后	这	门	飞翔	打开	,	和	全部	进入	这	门厅	,	结束	它	在后面	他们

.

:

.

然后门猛地打开，所有人都走进了走廊，并在身后关上了门。

[ðə; ði][nekst][dɔː(r)] [ðen] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wɪl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['pæn(ə)l] ,

The	next	door	then	confronted	them	,	but	Will	pointed	out	the	panel	,
这	下一个	门	然后	面对	他们	,	但	将要	尖	出去	这	控制板	,

下一扇门迎面而来，但威尔指出了门板上的面板。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klʌb] [smæʃt] [ðæt] [ɪn] ,

and	a	club	smashed	that	in	,
和	一个	俱乐部	粉碎	那	在	,

然后一根棍子把它砸了进去。

[wen] ['kæptɪn] ['deɪli] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði][bəʊlt] .

when	Captain	Daly	put	in	his	hand	and	drew	back	the	bolt	.
什么时候	队长	戴利	放	在	他的	手	和	画	后退	这	螺栓	.

戴利上尉把手伸进去，拉开了枪栓。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)][nest] , [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][wiːl; wɪl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːtɪd] ,

"	This	is	a	secure	nest	,	that	is	certain	;	but	I	fear	we'll	find	it	deserted	,
"	这	是	一个	安全的	巢	,	那	是	肯定	;	但	我	害怕	出色地	寻找	它	荒凉的	,

“这绝对是一个安全的巢穴；但我担心我们会发现它空无一人。”

" [sed] ['kæptɪn] ['deɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['læntən] - [ʃeɪdz] [reɪzd] , [ðeɪ] ['heɪstɪli] ['fɒləʊd] [wɪl]

"	said	Captain	Daly	,	and	with	their	lantern	-	shades	raised	,	they	hastily	followed	Will
"	说	队长	戴利	,	和	和	他们的	灯笼	-	色调	提高	,	他们	草草	随后	将要

[ʌp][ðə; ði] [steəz] .

up	the	stairs	.
向上	这	楼梯	.

“戴利船长说道，然后他们拉起灯罩，匆匆跟着威尔上了楼。”

[hiː; hi] [went] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] ,

He	went	directly	to	the	door	by	which	he	had	entered	,
他	去	直接地	到	这	门	经过	哪个	他	有	进入	,

他径直走向他进来的那扇门。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæn(ə)l][wɒz; wəz]['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [dæʃt] [ɪn] ,

and	the	panel	was	opened	with	a	club	,	and	the	officers	dashed	in	,
和	这	控制板	曾是	打开	和	一个	俱乐部	,	和	这	警官	虚线	在	,

然后，警员们用警棍撬开了门板，冲了进去。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [weɪt] [wɪð]

and	throwing	themselves	against	the	inner	door	it	yielded	to	their	weight	with
和	投掷	他们自己	反对	这	内	门	它	产生	到	他们的	重量	和

[ə; eɪ] [kræʃ] .

a	crash	.
一个	碰撞	.

他们猛地撞向内门，内门在他们的重量下砰的一声塌了下去。

[ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ,

Then	they	found	themselves	in	the	large	living	room	of	the	band	,
然后	他们	成立	他们自己	在	这	大的	活的	房间	的	这	乐队	,

然后他们发现自己身处乐队宽敞的客厅里。

[frɒm; frəm] [wens] [wɪl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

from	whence	Will	had	made	his	escape	.
从	何处	将要	有	制成	他的	逃脱	.

威尔就是从那里逃出来的。

[ðə; ði] [bʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [tʃeəz] , [dʌm] - ['weɪtə(r)] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kləʊðɪŋ]

The	bunks	were	there	,	the	table	,	chairs	,	dumb	-	waiter	,	and	much	clothing
这	上下铺	是	那里	,	这	桌子	,	椅子	,	哑的	-	服务员	,	和	很多	衣服

[ænd; ənd] ['bedɪŋ] [wɒz; wəz] ['skætəd] [ə'baʊt] ,

and	bedding	was	scattered	about	,
和	寝具	曾是	疏散	关于	,

床铺在那里，桌子、椅子、小型升降机也都在，还有很多衣物和床上用品散落在各处。

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ; [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] .

showing	a	hasty	departure	;	but	not	a	soul	was	present	.
显示	一个	仓促	离开	;	但	不是	一个	灵魂	曾是	展示	.

众人匆匆离去，但现场却空无一人。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [wɪl] .

"	Will	you	follow	down	the	chimney	,	sir	?	"	asked	Will	.
"	将要	你	跟随	向下	这	烟囱	,	先生	?	"	问	将要	.

“先生，您愿意跟我一起从烟囱下来吗？”威尔问道。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv] [maɪ] [men] ,

"	Yes	,	I	will	follow	with	several	of	my	men	,
"	是的	,	我	将要	跟随	和	一些	的	我的	男人	,

“是的，我会带着几个人跟随。”

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [breɪk] [ɪn] ['evri] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [nest] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [seɪf]

while	the	remainder	break	in	every	door	of	this	nest	,	which	is	,	indeed	,	a	safe
尽管	这	余	休息	在	每一个	门	的	这	巢	,	哪个	是	,	的确	,	一个	安全的

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

其余的人则闯入这个巢穴的每一扇门，而这个巢穴确实是一个安全的避难所。

" [kʌm] , [men] , [aɪ] [wɒnt] ['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [kuːl] [hedz] [ɒn] ['lɒfti] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [gəʊ] ,

"	Come	,	men	,	I	want	only	those	who	have	cool	heads	on	lofty	places	to	go	,
"	来	,	男人	,	我	想	仅有的	那些	WHO	有	凉爽的	头部	在	高远	地方	到	去	,

“来吧，伙计们，我只想要那些头脑冷静、志存高远的人去。”

[fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] [tuː; tə] ['fɒləʊ]

for	,	from	what	he	told	me	,	it	will	require	all	your	nerve	to	follow
为了	,	从	什么	他	讲述	我	,	它	将要	要求	全部	你的	神经	到	跟随

[hɪm] .

him	.
他	.

据他所说，跟随他需要你鼓起勇气。

" [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ˌɒlən'tiəd] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['lædə(r)] [went] [wɪl] ,

"	Four	of	the	officers	volunteered	,	and	up	the	ladder	went	Will	,
"	四	的	这	警官	自愿	,	和	向上	这	梯子	去	将要	,

“四名警官自愿上前帮忙，威尔爬上了梯子。”

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [hæt] , ['ʃuːz] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

he	having	in	the	meantime	recovered	his	hat	,	shoes	and	jacket	from	the
他	拥有	在	这	与此同时	恢复	他的	帽子	,	鞋	和	夹克	从	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

与此同时，他从地上捡起了帽子、鞋子和外套。

[aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] , [ɪn] [ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [reɪn] , [ðə; ði] [bɔɪ] [stept] ,

Out	upon	the	roof	,	in	the	drenching	rain	,	the	boy	stepped	,
出去	之上	这	屋顶	,	在	这	浸透	雨	,	这	男生	步	,

男孩走上屋顶，大雨倾盆而下。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɪələsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɪzi] [haɪt] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['kæptɪn] ['deɪli]
and **made** **his** **way** **fearlessly** **along** **the** **dizzy** **hight** **,** **followed** **by** **Captain** **Daly**
和 制成 他的 方式 无畏地 沿着 这 晕眩的 高度 , 随后 经过 队长 戴利
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,
and **his** **men** **,**
和 他的 男人 ,

他无所畏惧地沿着令人眩晕的山峰前进，戴利上尉和他的部下紧随其后。

[huː] [stept] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɔːʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðeə(r)] ['dedli] ['perəl][æt; ət][ə; eɪ]
who **stepped** **with** **the** **greatest** **caution** **,** **for** **they** **realised** **their** **deadly** **peril** **at** **a**
WHO 步 和 这 最 警告 , 为了 他们 意识到 他们的 致命 危险 在 一个
[glɑːns] .
glance **.**
瞥一眼 .

他们步履维艰，因为他们一眼就意识到自己身处险境。

['fɪələsli] [ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] [led][ðə; ði] [pə'liːs] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɔːlɪŋ] [aʊt]
Fearlessly **the** **brave** **boy** **led** **the** **police** **captain** **and** **his** **men** **,** **the** **chief** **calling** **out**
无畏地 这 勇敢的 男生 引领 这 警察 队长 和 他的 男人 , 这 首席 呼叫 出去
:
:
:

勇敢的男孩毫不畏惧地带领着警长和他的手下，警长高声喊道：

" [gəʊ] [sləʊ] , [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [step] [hɪə(r)] [wɪl] [send] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] !
" **Go** **slow** **,** **Will** **,** **for** **a** **false** **step** **here** **will** **send** **us** **to** **perdition** **!**
" 去 慢的 , 将要 , 为了 一个 错误的 步 这里 将要 发送 我们 到 毁灭 !

“威尔，慢点走，一步走错就会让我们下地狱！”

" ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [wɪl] [spræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,
" **Reaching** **the** **chimney** **,** **Will** **sprang** **upon** **the** **top** **and** **disappeared** **in** **the** **interior** **,**
" 到达 这 烟囱 , 将要 弹簧 之上 这 顶部 和 消失 在 这 内部的 ,
[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊɪŋ] ,
the **others** **following** **,**
这 其他的 下列的 ,

“威尔到达烟囱顶端后，纵身跃入烟囱内部，其他人也紧随其后。”

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]['aɪən]['lædə(r)][ɪn] ['saɪləns] .
and **descending** **the** **iron** **ladder** **in** **silence** **.**
和 下降 这 铁 梯子 在 沉默 .

然后默默地顺着铁梯子往下走。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] [went] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɑːftə(r)] ['kæptɪn] ['deɪli] [dʒɔɪnd]
Down **to** **the** **fire** **-** **place** **went** **Will** **,** **and** **the** **instant** **after** **Captain** **Daly** **joined**
向下 到 这 火 - 地方 去 将要 , 和 这 立即的 后 队长 戴利 加入
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

威尔走到壁炉旁，戴利上尉紧随其后，也走了过来。

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] - ['læntən] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['əʊpən] , [ðə; ði] [tuː] ['heɪstɪli] [spræŋ]
and **handing** **the** **boy** **his** **dark** **-** **lantern** **to** **spring** **open** **,** **the** **two** **hastily** **sprang**
和 处理 这 男生 他的 黑暗的 - 灯笼 到 春天 打开 , 这 二 草草 弹簧
[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
out **into** **the** **room** **.**
出去 进入 这 房间 .

随后，他把那盏黑灯递给男孩，男孩打开后，两人迅速跳进了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['əʊpən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒk] [hæd; həd]

It	was	deserted	,	but	the	door	was	partly	open	,	for	the	lock	had
它	曾是	荒凉的	,	但	这	门	曾是	部分	打开	,	为了	这	锁	有

[biːn] [rentʃ] [ɒf] .

been	wrenched	off	.
到过	扭动	离开	.

房子空无一人，但门半开着，因为锁被人撬开了。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][wɔːl] , [ðə; ði][bed][ɔːl]['rʌmp(ə)ld][ʌp] ,

The	pictures	were	on	the	wall	,	the	bed	all	rumpled	up	,
这	图片	是	在	这	墙	,	这	床	全部	皱巴巴的	向上	,

照片挂在墙上，床铺凌乱不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	the	lamp	was	upon	the	table	,	while	there	was	every	indication	of	a
和	这	灯	曾是	之上	这	桌子	,	尽管	那里	曾是	每一个	指示	的	一个

['heɪsti] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

hasty	departure	,
仓促	离开	,

桌上放着灯，种种迹象表明他们要匆匆离开。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] [ruːm] .

as	in	the	assembly	room	.
作为	在	这	集会	房间	.

就像在会议室里一样。

[ðen] [ðə; ði] [pə'liːs] [went] [ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

Then	the	police	went	on	a	voyage	of	discovery	through	the	house	.
然后	这	警察	去	在	一个	航程	的	发现	通过	这	房子	.

然后，警方对这栋房子进行了一番搜查。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - [taɪm] ['mænʃ(ə)n] , [tuː] ['stɔːriz] , ['nærəʊ] [ɪn] [bɪld] ,

It	was	an	old	-	time	mansion	,	two	stories	,	narrow	in	build	,
它	曾是	一个	老的	-	时间	大厦	,	二	故事	,	狭窄的	在	建造	,

那是一座老式的两层楼宅邸，结构狭窄。

[ænd; ənd][ræn] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wʌn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [striːt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːls] ['tʃɪmni]

and	ran	back	against	the	one	on	the	other	street	,	to	which	the	false	chimney
和	跑	后退	反对	这	一	在	这	其他	街道	,	到	哪个	这	错误的	烟囱

然后又跑回对面街上，撞上了那根假烟囱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[bɪ'lɒŋd] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][hɑːf] - [skɔː(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət]['repjətəb(ə)l]

belonged	,	and	in	it	were	some	half	-	score	of	poor	,	but	reputable
属于	,	和	在	它	是	一些	一半	-	分数	的	贫穷的	,	但	信誉良好的

['lɔdʒə] , [huː] , [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,

lodgers	,	who	,	aroused	by	the	police	,
房客	,	WHO	,	被唤醒	经过	这	警察	,

房子属于……，里面住着大约二十来个贫穷但信誉良好的房客，他们被警察惊动后，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][reɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

were	amazed	at	the	raid	upon	them	.
是	惊叹	在	这	袭击	之上	他们	.

他们对这次突袭感到惊讶。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪəriz] , [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

In	answer	to	inquiries	,	they	said	that	the	room	on	the	rear	,
在	回答	到	查询	,	他们	说	那	这	房间	在	这	后部	,

在回答询问时，他们说后面的房间，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [kʌm] , [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɑːtɪst] , [ðeɪ] [hæd; həd]
through **which** **the** **officers** **had** **come** **,** **was** **occupied** **by** **an** **artist** **,** **they** **had**
通过 哪个 这 警官 有 来 , 曾是 占领 经过 一个 艺术家 , 他们 有
[hɜːd] ,
heard **,**
听到 ,

他们听说，军官们经过的那间屋子里住着一位艺术家。

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)]
though **no** **one** **seemed** **to** **know** **much** **about** **him** **except** **that** **he** **had** **a** **number**
尽管 不 一 似乎 到 知道 很多 关于 他 除了 那 他 有 一个 数字
[ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] .
of **visitors** **.**
的 访客 .

虽然似乎没有人对他了解多少，只知道他有很多访客。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [sə'spektɪd] .
That **there** **was** **a** **secret** **connected** **with** **his** **living** **there** **they** **had** **not** **suspected** **.**
那 那里 曾是 一个 秘密 连接 和 他的 活的 那里 他们 有 不是 怀疑 .

他们没有想到，他住在那里还有一个秘密。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法师威尔，奇迹创造者(Wizard Will, the Wonder Worker)
第5/7页

['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔdʒə] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [təʊld][ðə; ði] [truːθ] ,

Confident	that	the	lodgers	of	the	house	told	the	truth	,
自信的	那	这	房客	的	这	房子	讲述	这	真相	,

确信房客们说的是真话，

['kæptɪn] ['deɪli] [left] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] [ɒn]['djuːti][ðeə(r)] ,

Captain	Daly	left	two	of	his	men	on	duty	there	,
队长	戴利	左边	二	的	他的	男人	在	责任	那里	,

戴利上尉留下两名手下在那里执勤。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɒk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] .

and	started	around	the	block	to	the	other	house	.
和	开始	大约	这	堵塞	到	这	其他	房子	.

然后绕着街区走到另一户人家。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɑːti] [stɪl] [ɒn] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	found	the	party	still	on	guard	at	the	door	,
他	成立	这	派对	仍然	在	警卫	在	这	门	,

他发现那群人仍然在门口守卫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃə(r)] .

and	they	had	not	seen	or	heard	anything	of	a	suspicious	nature	.
和	他们	有	不是	已见	或者	听到	任何事物	的	一个	可疑的	自然	.

他们没有看到或听到任何可疑的事情。

['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] ['kæptɪn] ['deɪli] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] ['θʌrəli]

Going	around	to	the	other	house	Captain	Daly	found	that	his	men	had	thoroughly
去	大约	到	这	其他	房子	队长	戴利	成立	那	他的	男人	有	彻底

[sɜːrtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] .

searched	the	place	from	the	cellar	to	the	attic	.
搜索	这	地方	从	这	地窖	到	这	阁楼	.

戴利上尉绕到另一栋房子前，发现他的手下已经把房子从地窖到阁楼彻底搜查了一遍。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [hæd; həd] [rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [frʌnt] ,

They	had	discovered	the	door	which	Will	had	remembered	to	have	seen	in	front	,
他们	有	发现	这	门	哪个	将要	有	记得	到	有	已见	在	正面	,

他们找到了威尔记得在前面看到的那扇门。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['drɪpɪŋ] [wet] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [ðæt] [naɪt] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,

and	as	it	was	still	dripping	wet	it	showed	that	it	had	been	removed	that	night	from	its	place	,
和	作为	它	曾是	仍然	滴落	湿的	它	显示	那	它	有	到过	已移除	那	夜晚	从	它是	地方	,

由于它还湿漉漉的，说明当晚就被人从原处移走了。

[tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [feɪld] [tuː; tə][duː; də] [səʊ] .

to	throw	the	boy	off	his	guard	,	but	it	had	,	however	,	failed	to	do	so	.
到	扔	这	男生	离开	他的	警卫	,	但	它	有	,	然而	,	失败的	到	做	所以	.

目的是为了迷惑男孩，但却未能成功。

[ɪn] ['dɪfrənt] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['stəʊlən] ['buːti] ,

In	different	rooms	of	the	house	was	found	a	quantity	of	stolen	booty	,
在	不同的	房间	的	这	房子	曾是	成立	一个	数量	的	被盗	赃物	,

在房子的不同房间里发现了大量赃物。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['deɪli][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ,

the	loss	of	some	of	which	Captain	Daly	and	his	men	had	heard	of	,
这	损失	的	一些	的	哪个	队长	戴利	和	他的	男人	有	听到	的	,

其中一些损失是戴利上尉和他的部下都听说过的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][nest][ɒv; əv] ['bɜːglə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	there	was	every	indication	that	it	was	a	nest	of	burglars	of	a
和	那里	曾是	每一个	指示	那	它	曾是	一个	巢	的	窃贼	的	一个

['deərɪŋ] [ænd; ənd] ['despərət] ['neɪtʃə(r)] .

daring	and	desperate	nature	.
大胆	和	绝望的	自然	.

种种迹象表明，这是一个胆大妄为、不择手段的窃贼窝点。

[ðə; ði][lænd] [ʃɑːks] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][bəʊld][ækts][ɒv; əv]

The	Land	Sharks	had	long	been	known	to	the	police	for	their	bold	acts	of
这	土地	鲨鱼	有	长的	到过	已知	到	这	警察	为了	他们的	大胆的	行为	的

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

“陆地鲨鱼”团伙因其大胆的犯罪行为早已为警方所熟知。

[jet] [ðeɪ] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][ləʊ'keɪtɪd] ,

yet	they	never	before	could	be	located	,
然而	他们	绝不	前	可以	是	位于	,

然而，此前却从未有人找到过他们。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['grʌfɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [preɪzd] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	even	the	gruffest	of	the	policemen	praised	Will	for	what	he	had
和	甚至	这	最粗鲁	的	这	警察	赞扬	将要	为了	什么	他	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

就连最粗鲁的警察也称赞了威尔的所作所为。

[dɔːn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Dawn	was	now	breaking	,	and	a	neighbour	,	coming	out	of	his	house	,
黎明	曾是	现在	打破	,	和	一个	邻居	,	未来	出去	的	他的	房子	,

天色渐亮，一位邻居从家中走了出来。

[wɒz; wəz] [ɑːskt] [huː] [əʊnd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

was	asked	who	owned	the	premises	.
曾是	问	WHO	拥有	这	前提	.

被问及该房产的所有者是谁。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lændlɔːd] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] ,

He	said	that	his	landlord	did	so	,	and	giving	the	address	,
他	说	那	他的	房东	做过	所以	,	和	给予	这	地址	,

他说他的房东照做了，并提供了地址。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [lʊkt] [ʌp] ;

the	proprietor	of	the	two	houses	was	at	once	looked	up	;
这	业主	的	这	二	房屋	曾是	在	一次	看起来	向上	;

两栋房子的主人立刻抬头看向他；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] ,

but	he	was	amazed	at	what	he	heard	,
但	他	曾是	惊叹	在	什么	他	听到	,

但他听到的内容让他感到震惊。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][let][ðə; ði] ['prɒpəti] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [huː] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp]

for	he	let	the	property	to	an	old	woman	who	said	she	wished	to	keep
为了	他	让	这	财产	到	一个	老的	女士	WHO	说	她	希望	到	保持

['bɔːdəz] ,

boarders	,
寄宿生	,

因为他把房子租给了一位老妇人，那位老妇人说她想招收房客。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['regjələli] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rent] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

and	had	regularly	paid	her	rent	three	months	in	advance	,
和	有	经常	有薪酬的	她	租	三	几个月	在	进步	,

她一直提前三个月支付房租。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [njuː] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [meɪd] ['ʌðə(r)] [ɪm'prʊvmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	had	built	a	new	chimney	and	made	other	improvements	which	she
和	有	建造	一个	新的	烟囱	和	制成	其他	改进	哪个	她

[hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

had	paid	for	herself	.
有	有薪酬的	为了	她自己	.

她还自掏腰包建造了一个新的烟囱，并进行了其他一些改进。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [ðəʊz] [ɪm'prʊvmənt] [wɜː(r); wə(r)] ,

The	landlord	was	greatly	amazed	to	find	what	those	improvements	were	,
这	房东	曾是	非常	惊叹	到	寻找	什么	那些	改进	是	,

房东看到这些改进之处后非常惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['tenənt] [wɒz; wəz] ,

but	he	could	give	no	clue	as	to	who	or	what	his	tenant	was	,
但	他	可以	给	不	线索	作为	到	WHO	或者	什么	他的	租户	曾是	,

但他却无法提供任何关于房客身份或住址的线索。

[ɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

or	where	she	could	be	found	.
或者	在哪里	她	可以	是	成立	.

或者她可能在哪里。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['siːkrət] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lænd] [ʃɑːks] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz]

Having	discovered	the	secret	retreat	of	the	Land	Sharks	,	however	,	was	a	cause
拥有	发现	这	秘密	撤退	的	这	土地	鲨鱼	,	然而	,	曾是	一个	原因

[ɒv; əv][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

of	congratulation	,
的	恭喜	,

然而，发现陆地鲨鱼的秘密藏身之处却是一件值得庆贺的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['buːti] [faʊnd] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [wɪl] [wɒz; wəz] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	the	booty	found	was	considerable	,	so	that	Will	was	praised	for	his
和	这	赃物	成立	曾是	大量	,	所以	那	将要	曾是	赞扬	为了	他的

[gʊd] ['sɜːvɪsɪz] ,

good	services	,
好的	服务	,

缴获的战利品相当可观，因此威尔因其出色表现而受到表扬。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	at	once	told	that	he	was	to	consider	himself	a	member	of	the
和	在	一次	讲述	那	他	曾是	到	考虑	他自己	一个	成员	的	这

['siːkrət] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['restɪd] ,

Secret	Service	and	to	report	the	following	day	after	he	had	become	rested	,
秘密	服务	和	到	报告	这	下列的	天	后	他	有	变得	休息	,

他立即被告知，他应该把自己视为特勤局的一员，并在休息好后的第二天报到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]['perəl][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪp] [ðə; ði] [gʊd] - [hɑːtɪd] [pə'liːs] - ['kæptɪn] [kʊd; kəd]

for	the	night	of	peril	and	hardship	the	good	-	hearted	police	-	captain	could
为了	这	夜晚	的	危险	和	困境	这	好的	-	心地	警察	-	队长	可以

[siː] [hæd; həd][təʊld][ɒn][ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] .

see	had	told	on	the	brave	boy	.
看	有	讲述	在	这	勇敢的	男生	.

在那充满危险和艰辛的夜晚，心地善良的警长看出有人告发了那个勇敢的男孩。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['baʊndɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] , [wɪl] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] ,

With	a	heart	bounding	with	joy	,	Will	had	hastened	home	,
和	一个	心	边界	和	喜悦	,	将要	有	加快	家	,

威尔心中充满喜悦，急忙赶回家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['griːtɪd] [hɪm] ['wɔːmli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst]

and	his	mother	and	sister	greeted	him	warmly	,	for	they	were	most
和	他的	母亲	和	姐姐	问候	他	热情地	,	为了	他们	是	最多

['æŋkʃəs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbsəns] ,

anxious	regarding	his	long	absence	,
焦虑的	关于	他的	长的	缺席	,

他的母亲和妹妹热情地迎接了他，因为她们非常担心他久未露面。

[ænd; ənd] [wɪð] ['wʌndə(r)] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] , [waɪl]

and	with	wonder	they	listened	to	the	strange	story	of	his	adventures	,	while
和	和	想知道	他们	听着	到	这	奇怪的	故事	的	他的	冒险	,	尽管

[pɜːl] [kraɪd] [ɪn] [gliː] :

Pearl	cried	in	glee	:
珍珠	哭	在	高兴	:

他们惊奇地听着他奇特的冒险故事，而珀尔则高兴得哭了起来：

" [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'tektɪv] !

"	Hurrah	for	the	Boy	Detective	!
"	欢呼	为了	这	男生	侦探	!

“少年侦探万岁！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	45	]
"	[	页	-	]

[第45页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ] . — [ɒn] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] .

CHAPTER	XVII	.	—	On	Secret	Service	.
章	十七	.	—	在	秘密	服务	.

第十七章——关于特勤局。

[hiː; hi] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɒv; əv] [rest] [wɪtʃ] [wɪl] [tʊk] , [hiː; hi] ['riːəli] ['niːdɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

HE	day	and	night	of	rest	which	Will	took	,	he	really	needed	,	for	his
他	天	和	夜晚	的	休息	哪个	将要	采取	,	他	真的	需要	,	为了	他的

['kæptʃə(r)] ,

capture	,
捕获	,

威尔日夜休息，这对他被捕来说至关重要，因为他真的需要休息。

[ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːk] , [hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [streɪn] [ə'pɒn] [hɪm] .

escape	and	hard	work	,	had	indeed	been	a	severe	strain	upon	him	.
逃脱	和	难的	工作	,	有	的确	到过	一个	严重	拉紧	之上	他	.

逃亡和艰苦的工作确实给他带来了巨大的压力。

['kæptɪn] ['deɪli] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] [bɪls] ,

Captain	Daly	had	picked	up	a	roll	of	bills	,
队长	戴利	有	挑选	向上	一个	卷	的	账单	,

戴利上尉拿起了一卷钞票，

[ɪn][ðə; ði][lænd] [ʃɑːks] - [rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [drɒpt] [ɪn][ðeə(r)]

in	the	Land	Sharks	'	rooms	which	some	one	of	them	had	dropped	in	their
在	这	土地	鲨鱼	-	房间	哪个	一些	一	的	他们	有	掉落	在	他们的

[heɪst] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

haste	to	get	away	,
匆忙	到	得到	离开	,

在陆鲨帮的房间里，有人在匆忙逃跑时不小心把东西掉在了地上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [wɪlz] ['fɔːlɪŋ] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] ,

and	he	had	insisted	upon	Will's	falling	heir	to	the	money	,
和	他	有	坚持	之上	遗嘱	坠落	继承人	到	这	钱	,

他坚持要威尔的继承人继承这笔钱。

[ðəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɜːrdʒd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

though	the	boy	had	urged	against	it	.
尽管	这	男生	有	敦促	反对	它	.

尽管男孩极力反对。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ə'baʊt] ['twenti] [d'ɒləz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [tuː; tə] [wɪl] ,

There	were	only	about	twenty	dollars	,	but	it	was	a	large	sum	to	Will	,
那里	是	仅有的	关于	二十	美元	,	但	它	曾是	一个	大的	和	到	将要	,

虽然只有二十美元左右，但对威尔来说却是一笔巨款。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [səʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm]

and	he	handed	it	over	to	his	mother	,	so	that	when	he	awoke	from
和	他	递交	它	超过	到	他的	母亲	,	所以	那	什么时候	他	醒来	从

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [sliːp] ,

his	long	sleep	,
他的	长的	睡觉	,

他把书交给了他的母亲，这样当他从长眠中醒来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['dɪnə(r)] ['redi] ,

he	found	a	splendid	dinner	ready	,
他	成立	一个	灿烂	晚餐	准备好	,

他发现晚餐已经准备得非常丰盛了。

[fɔː(r); fə(r)] [pɜːl] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪl] ['gɪv(ə)n]

for	Pearl	had	been	to	the	market	and	spent	the	five	-	dollar	bill	given
为了	珍珠	有	到过	到	这	市场	和	花费	这	五	-	美元	账单	给定

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [nəʊ][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][hænd] .

her	with	no	economical	hand	.
她	和	不	经济	手	.

因为珀尔去市场花了她收到的五美元，她手头并不宽裕。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] ,

The	mother	and	her	children	greatly	enjoyed	their	dinner	,
这	母亲	和	她	孩子们	非常	享受	他们的	晚餐	,

母亲和孩子们非常享受这顿晚餐。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæt] ['kæptɪn] ['deɪli][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [peɪ] [wʊd]

and	Will	then	told	his	mother	that	Captain	Daly	had	said	that	his	pay	would
和	将要	然后	讲述	他的	母亲	那	队长	戴利	有	说	那	他的	支付	会

[biː; bi] ['θɜːti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

be	thirty	dollars	a	month	to	begin	with	,
是	三十	美元	一个	月	到	开始	和	,

然后威尔告诉他母亲，戴利上尉说他最初的月薪是三十美元。

[ænd; ənd][ɔːl] [felt] [tʃɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] ,

and	all	felt	cheered	at	the	prospect	,
和	全部	毛毡	欢呼	在	这	前景	,

所有人都为此感到振奋。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [wɪð] ['laɪtə(r)] [hɑ:ts] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][pɑ:st] [fju:] [wi:ks] .

and	retired	with	lighter	hearts	than	they	had	had	the	past	few	weeks	.
和	退休	和	打火机	心	比	他们	有	有	这	过去的	很少	周	.

与过去几周相比，他们心情轻松多了，纷纷退休了。

[ə'pɒn] [rɪ'pɔ:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['deɪlɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

Upon	reporting	at	the	office	of	Captain	Daly	the	next	morning	,
之上	报道	在	这	办公室	的	队长	戴利	这	下一个	早晨	,

第二天早上到戴利上尉办公室报到时，

[wɪl] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [wɔ:m] ['welkəm] [frɒm; frəm][ɔ:l] ,

Will	received	a	warm	welcome	from	all	,
将要	已收到	一个	温暖的	欢迎	从	全部	,

威尔受到了大家的热烈欢迎。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'grætʃu,leit] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [nɜ:v] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	was	congratulated	over	and	over	again	upon	his	nerve	and	the
和	曾是	恭喜	超过	和	超过	再次	之上	他的	神经	和	这

[gʊd] ['sɜ:vɪsɪz] [hi:; hi][hæd; həd] ['rendəd] .

good	services	he	had	rendered	.
好的	服务	他	有	渲染	.

他因其勇气和所提供的出色服务而受到反复祝贺。

" [naʊ] , [wɪl] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , " [ai][faɪnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɔs,mɔr] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['mɜ:tʃənt]

"	Now	,	Will	,	"	the	captain	said	,	"	I	find	that	Mr	.	Rossmore	,	a	retired	merchant
"	现在	,	将要	,	"	这	队长	说	,	"	我	寻找	那	先生	.	罗斯摩尔	,	一个	退休	商人

[ɒv; əv]['bɔ:ltɪmɔ:(r)] ,

of	Baltimore	,
的	巴尔的摩	,

“威尔，”船长说，“我发现罗斯莫尔先生，一位来自巴尔的摩的退休商人，

[lɒst] [ə; eɪ] [sʌn] ['wɪli] [sʌm; səm][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ɒfəz] [lɑ:dʒ] [rɪ'wɔ:dz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

lost	a	son	Willie	some	six	years	ago	,	and	still	offers	large	rewards	for	his
丢失的	一个	儿子	威利	一些	六	年	前	,	和	仍然	优惠	大的	奖励	为了	他的

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .

restoration	.
恢复	.

大约六年前失去了儿子威利，至今仍悬赏重金寻找他的下落。

" [frɒm; frəm] [wɒt] [ju:; jʊ] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] [ʃɑ:ks] ,

"	From	what	you	heard	from	the	Land	Sharks	,
"	从	什么	你	听到	从	这	土地	鲨鱼	,

“从你从陆地鲨鱼那里听到的消息来看，

[ju:; jʊ] [nəʊ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['daʊtləs]

you	know	more	than	any	one	else	about	the	matter	,	and	the	boy	is	doubtless
你	知道	更多的	比	任何	一	别的	关于	这	事情	,	和	这	男生	是	毫无疑问

[ded] ,

dead	,
死的	,

你比任何人都更了解这件事，而且那个男孩无疑已经死了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['steɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['evɪdəntlɪ] ['mə:də] [hɪm] .

as	they	stated	,	and	they	evidently	murdered	him	.
作为	他们	声明	,	和	他们	显然	被谋杀	他	.

正如他们所说，他们显然杀害了他。

" [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)] [wɪð] [ðiːz] [kləʊðz] , [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd]
" Now I wish you to go to Baltimore with these clothes , the photographs and
" 现在 我 希望 你 到 去 到 巴尔的摩 和 这些 衣服 , 这 照片 和
[ðə; ði] [rɪŋ] ,
the ring ,
这 戒指 ,

“现在我希望你带着这些衣服、照片和戒指去巴尔的摩。”

[ænd; ənd] [siː] ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] , ['telɪŋ] [hɪm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [ɒn]
and see Mr . Rossmore , telling him all , and directing him to the spot on
和 看 先生 . 罗斯摩尔 , 讲述 他 全部 , 和 导演 他 到 这 点 在
[ðə; ði] ['preəri] ,
the prairie ,
这 草原 ,

然后去见罗斯莫尔先生，把一切都告诉他，并指引他到草原上的那个地方去。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [naɪt] [hɔːk] ['dʒeri] [sed] [ðə; ði] [bɔɪ]
as well as you can , where your friend Night Hawk Jerry said the boy
作为 出色地 作为 你 能 , 在哪里 你的 朋友 夜晚 鹰 杰瑞 说 这 男生
[wɒz; wəz] ['berid] .
was buried .
曾是 埋葬 .

尽可能多地了解一下，你的朋友“夜鹰”杰瑞说男孩就埋葬在那里。

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ? "
" Will you go ? "
" 将要 你 去 ? "

你会去吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][duː; də][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
" Certainly , sir , for I am ready to do just what you wish ,
" 当然 , 先生 , 为了 我 是 准备好 到 做 只是 什么 你 希望 ,

“当然可以，先生，我愿意照您所要求的去做。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
if you think I am able to accomplish it . "
如果 你 思考 我 是 有能力的 到 完成 它 . "

如果你认为我能做到的话。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][mænz] [wɜːk] , [wɪl] ,
" You are able to do a man's work , Will ,
" 你 是 有能力的 到 做 一个 男人的 工作 , 将要 ,

“威尔，你完全可以胜任男人的工作。”

['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [jɔː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lænd] [ʃɑːks]
after what you did to extricate yourself from the clutches of those Land Sharks
后 什么 你 做过 到 解脱 你自己 从 这 离合器 的 那些 土地 鲨鱼
.
:
.

在你费尽心思从那些陆地鲨鱼的魔爪中挣脱出来之后。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [trɪp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [get]
" Now I will give you the money for your trip , and you had better get
" 现在 我 将要 给 你 这 钱 为了 你的 旅行 , 和 你 有 更好的 得到
[ə; eɪ] ['sætʃəl] ,
a satchel ,
一个 书包 ,

“现在我会给你旅费，你最好带个挎包。”

[ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə] [pæk]

a	suit	of	clothes	and	some	other	things	,	and	get	your	mother	to	pack
一个	套装	的	衣服	和	一些	其他	事物	,	和	得到	你的	母亲	到	盒

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

them	for	you	.
他们	为了	你	.

一套衣服和其他一些东西，让你妈妈帮你打包。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [tuː; tə][fɪt][juː; jʊ][aʊt] [wɪð] ,

"	Here	are	twenty	-	five	dollars	to	fit	you	out	with	,
"	这里	是	二十	-	五	美元	到	合身	你	出去	和	,

“这里有二十五美元给你置办行头，

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][trɪp] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə]

and	I'll	give	you	the	money	for	your	trip	when	you	are	ready	to
和	患病的	给	你	这	钱	为了	你的	旅行	什么时候	你	是	准备好	到

[stɑːt] .

start	.
开始	.

等你准备好出发的时候，我会把旅费给你。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [bædʒ] [ɒv; əv]

"	And	here	,	my	boy	,	I	had	almost	forgotten	to	give	you	your	badge	of
"	和	这里	,	我的	男生	,	我	有	几乎	被遗忘的	到	给	你	你的	徽章	的

['ɒfɪs] ;

office	;
办公室	;

“孩子，我差点忘了给你颁发职务徽章；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gəʊld][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['priːsɪŋkt] .

it	is	a	gold	one	,	and	a	present	to	you	by	the	officers	of	this	precinct	.
它	是	一个	金子	一	,	和	一个	展示	到	你	经过	这	警官	的	这	辖区	.

这是金的，是本辖区警员送给你的礼物。

" [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

"	We	would	make	it	a	public	demonstration	,
"	我们	会	制作	它	一个	民众	示范	,

“我们会把它变成一场公开示威游行，

['əʊnli][wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

only	we	do	not	wish	it	known	outside	that	we	have	made	a	new	departure
仅有的	我们	做	不是	希望	它	已知	外部	那	我们	有	制成	一个	新的	离开

[ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [fɔːs] .

and	enlisted	a	boy	in	the	Secret	Service	force	.
和	入伍	一个	男生	在	这	秘密	服务	力量	.

只是我们不希望外界知道我们已经采取了新的策略，招募了一名男孩加入特勤局。

" [æz; əz] ['kæptɪn] ['deɪli] [spəʊk] , [hiː; hi] [pɪnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [kəʊt][ə; eɪ] ['hænsəm] [gəʊld] [bædʒ] ,

"	As	Captain	Daly	spoke	,	he	pinned	under	the	boy's	coat	a	handsome	gold	badge	,
"	作为	队长	戴利	辐	,	他	已置顶	在下面	这	男孩们	外套	一个	英俊的	金子	徽章	,

[ə; eɪ] [ʃiːld] ,

a	shield	,
一个	盾	,

“戴利上尉说话的时候，把一枚漂亮的金徽章，一个盾牌，别在了男孩的外套下面。”

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɛn'gɹeɪvən] :

upon	which	was	engraven	:
之上	哪个	曾是	雕刻	:

上面刻着：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" ['speʃ(ə)l] ['ɒfɪsə(r)]
" SPECIAL OFFICER
" 特别的 官

特勤人员

[ɒv; əv]
of
的

的

[ˌmetrə'pɒlɪtən] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] . "
Metropolitan Secret Service . "
大都会 秘密 服务 . "

“大都会特勤局。”

" [aɪ] [wɪl] [pruːv] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , ['kæptɪn] ['deɪlɪ] , " [sed] [wɪl] , [wɪð] [ə; eɪ]
" I will prove deserving of all your kindness , Captain Daly , " said Will , with a
" 我 将要 证明 值得 的 全部 你的 仁慈 , 队长 戴利 , " 说 将要 , 和 一个
['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] ,
choking voice ,
窒息 嗓音 ,

“我一定会证明自己配得上您的所有恩情，戴利上尉，”威尔哽咽着说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [p'ɜːtʃɪsɪz] .
and he sallied forth to make his purchases .
和 他 突袭 前进 到 制作 他的 购买 .

于是他出发去采购。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [həʊm] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [pækt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [grɪp] -
This done , he took them home , and Mrs . Raymond packed his little grip -
这 完毕 , 他 采取 他们 家 , 和 太太 . 雷蒙德 包装 他的 小的 紧握 -
[sæk] ,
sack ,
解雇 ,

做完这一切，他把他们带回了家，雷蒙德太太收拾好了他的小手提包。

[waɪl] [pɜːl] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gəʊld] [bædʒ] .
while Pearl was lost in admiration over the gold badge .
尽管 珍珠 曾是 丢失的 在 钦佩 超过 这 金子 徽章 .

而珀尔则沉浸在对金徽章的赞叹之中。

[wɪð] [ðə; ði] [ʃiːld] ['fɑːsənd] [sɪ'kjʊəlɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [vest] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
With the shield fastened securely upon his vest , beneath his coat , and his
和 这 盾 系紧 安全地 之上 他的 背心 , 下面 他的 外套 , 和 他的
['sætʃəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
satchel in his hand ,
书包 在 他的 手 ,

盾牌牢牢地别在他的背心上，外套下面，手里拿着挎包。

[wɪl] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz]
Will bade his mother good - bye and started for the precinct to get his
将要 巴德 他的 母亲 好的 - 再见 和 开始 为了 这 辖区 到 得到 他的
['faɪn(ə)l] ['ɔːdərs] .
final orders .
最终的 订单 .

威尔向母亲道别，然后前往警局领取他的最后指令。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [pɜːs] ,

These	were	given	him	along	with	a	well	-	filled	purse	,
这些	是	给定	他	沿着	和	一个	出色地	-	已填	钱包	,

这些东西连同装满东西的钱包一起给了他。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['deɪli] [went] [wɪð] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['feri] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [treɪn] .

and	Captain	Daly	went	with	him	across	the	ferry	to	see	him	on	board	the	train	.
和	队长	戴利	去	和	他	穿过	这	渡船	到	看	他	在	木板	这	火车	.

戴利船长陪他乘渡轮到火车上看望他。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɑː(r)] ,

As	he	took	his	seat	alone	in	the	sleeping	car	,
作为	他	采取	他的	座位	独自的	在	这	睡眠	车	,

他独自一人在卧铺车厢里找了个座位坐下。

[wɪtʃ] [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['kæptɪn] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm] [wɪð] , [wɪl] [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn]

which	the	kind	-	hearted	captain	had	provided	him	with	,	Will	felt	his	own
哪个	这	种类	-	心地	队长	有	假如	他	和	,	将要	毛毡	他的	自己的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

有了这位心地善良的船长提供给他的帮助，威尔觉得自己很重要。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ækts] ,

and	his	heart	was	full	of	gratitude	that	he	had	,	by	his	own	acts	,
和	他的	心	曾是	满的	的	感激	那	他	有	,	经过	他的	自己的	行为	,

他心中充满了感激之情，因为他通过自己的行动，

[bɪ'kʌm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] [sə'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

become	able	to	earn	a	support	for	his	mother	and	sister	.
变得	有能力的	到	赚	一个	支持	为了	他的	母亲	和	姐姐	.

能够挣钱养活他的母亲和妹妹。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][tuː; tə] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['deɪli][hæd; həd]

Arriving	in	Baltimore	,	he	went	to	the	hotel	to	which	Captain	Daly	had
抵达	在	巴尔的摩	,	他	去	到	这	酒店	到	哪个	队长	戴利	有

[daɪ'rɛktɪd] [hɪm] ,

directed	him	,
指导	他	,

抵达巴尔的摩后，他去了戴利上尉告诉他的那家酒店。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [wɪð] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪdnæpt]

and	,	after	breakfast	,	with	the	photographs	and	clothing	of	the	kidnapped
和	,	后	早餐	,	和	这	照片	和	衣服	的	这	被绑架

[bɔɪ] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

boy	wrapped	up	in	a	bundle	,
男生	包装	向上	在	一个	捆	,

早餐后，他们将被绑架男孩的照片和衣物包裹成一个包裹，

[hiː; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪərɪz][æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] [wɒz; wəz] ,

he	made	inquiries	as	to	where	the	home	of	Mr	.	Rossmore	was	,
他	制成	查询	作为	到	在哪里	这	家	的	先生	.	罗斯摩尔	曾是	,

他打听罗斯莫尔先生的住址在哪里。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [tuː; tə][gəʊ] [ðeə(r)] .

and	set	out	to	go	there	.
和	放	出去	到	去	那里	.

于是动身前往那里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] , [ə; eɪ][suːˈpɜːb] [ˈkʌntri] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːts] [ɒv; əv]

He	found	it	without	much	difficulty	,	a	superb	country	seat	in	the	outskirts	of
他	成立	它	没有	很多	困难	,	一个	高超	国家	座位	在	这	郊区	的

[ðə; ði] [ˈsɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

他毫不费力地就找到了，那是一处位于城郊的绝佳乡村庄园。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfəutəgræfs] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	recognized	at	a	glance	the	scenes	of	the	photographs	he	had
和	他	认可	在	一个	瞥一眼	这	场景	的	这	照片	他	有

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

他一眼就认出了照片中的场景，那些照片正是他随身携带的。

[ə; eɪ] [ˈgɑːdnə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [əˈpɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [ˈflaʊəz] , [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪm] ,

A	gardener	was	at	work	upon	a	bed	of	flowers	,	and	approaching	him	,
一个	园丁	曾是	在	工作	之上	一个	床	的	花朵	,	和	接近	他	,

一位园丁正在花坛里劳作，这时有人向他走来，

[wɪl] [ɑːskt] [ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɔsˌmɔr] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .

Will	asked	if	Mr	.	Rossmore	was	at	home	.
将要	问	如果	先生	.	罗斯摩尔	曾是	在	家	.

威尔问罗斯莫尔先生是否在家。

" [nəʊ] , [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðeə(r)] [fɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɒn]

"	No	,	young	gentleman	,	they	have	gone	to	their	farm	for	a	few	weeks	on
"	不	,	年轻的	绅士	,	他们	有	已消失	到	他们的	农场	为了	一个	很少	周	在

[ðə; ði] [ˈiːstən] [ʃɔː(r)] ,

the	eastern	shore	,
这	东	支撑	,

“不，小伙子，他们去东海岸的农场待几个星期了。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] .

"	was	the	answer	.
"	曾是	这	回答	.

答案是.....

[æt; ət] [wʌns] [wɪl] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði]

At	once	Will	determined	to	follow	them	there	,	and	after	getting	the
在	一次	将要	决定	到	跟随	他们	那里	,	和	后	获得	这

[dəˈrekʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [ɑːskt] :

directions	,	he	asked	:
方向	,	他	问	:

威尔立刻决定跟着他们去那里，问清楚路线后，他问道：

" [hæz; həz][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɔsˌmɔr] [ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪsɪŋ] [tʃaɪld] ? "

"	Has	Mr	.	Rossmore	ever	heard	of	his	missing	child	?	"
"	有	先生	.	罗斯摩尔	曾经	听到	的	他的	丢失的	孩子	?	"

罗斯莫尔先生是否听说过他失踪的孩子?

" [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] ,

"	No	,	indeed	,	not	a	word	,	and	it's	my	opinion	he	never	will	,
"	不	,	的确	,	不是	一个	单词	,	和	它是	我的	观点	他	绝不	将要	,

“不，的确，他一个字也没说，而且我认为他永远也不会说。”

[æz; əz][ai] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [ɪz] [ded] ; [bʌt; bət]['mɑːstə(r)] [θɪŋks] [hiːl] [faɪnd][hɪm] [jet] ; [bʌt; bət] ['lɔːdi] !

as	I	think	little	Willie	is	dead	;	but	master	thinks	he'll	find	him	yet	;	but	Lordy	!
作为	我	思考	小的	威利	是	死的	;	但	掌握	思考	地狱	寻找	他	然而	;	但	老天	!

我觉得小威利已经死了；但是主人认为他还会找到他；但是天哪!

[juː; jʊ] [heɪnt] ['mɑːstə(r)] ['wɪli] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][duː; də] [lʊk] - ['meɪzɪŋ] [laɪk] [hɪm] . "

you	hain't	Master	Willie	,	are	you	,	for	you	do	look	'	mazing	like	him	.	"
你	没有	掌握	威利	,	是	你	,	为了	你	做	看	-	令人惊叹	喜欢	他	.	"

你不会是威利大师吧？因为你看起来真的和他很像。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['mɪstə(r)] . - [sʌn] ,

"	My	name	is	Willie	,	but	I	am	not	Mr	.	Rossmore's	son	,
"	我的	姓名	是	威利	,	但	我	是	不是	先生	.	-	儿子	,

“我叫威利，但我不是罗斯莫尔先生的儿子。”

[ðəʊ] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [sed] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [hɪm] . "

though	others	have	said	I	look	like	him	.	"
尽管	其他的	有	说	我	看	喜欢	他	.	"

虽然其他人说我长得像他。

" [juː; jʊ][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [siː]

"	You	do	,	for	a	certainty	,	sir	,	and	master	and	his	wife	will	see
"	你	做	,	为了	一个	肯定	,	先生	,	和	掌握	和	他的	妻子	将要	看

[ðə; ði] ['laɪknəs] ,

the	likeness	,
这	相似	,

“您肯定会这么做，先生，主人和他的妻子会看到这幅画的相似之处。”

[aɪm][ʃʊə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] . "

I'm	sure	,	if	you	are	going	there	.	"
我是	当然	,	如果	你	是	去	那里	.	"

我确信，如果你要去那里的话。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] ,

"	Yes	,	I	am	going	there	,	for	it	is	important	that	I	should	see	them	,
"	是的	,	我	是	去	那里	,	为了	它	是	重要的	那	我	应该	看	他们	,

“是的，我要去那里，因为见他们对我来说很重要。”

" [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['gɑːdnə(r)] [gʊd] - [baɪ] ,

"	and	bidding	the	old	gardener	good	-	bye	,
"	和	投标	这	老的	园丁	好的	-	再见	,

“然后向老园丁道别，”

[wɪl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ] [bəʊt] [left] [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn]

Will	returned	to	the	hotel	and	discovered	that	a	boat	left	the	next	afternoon
将要	返回	到	这	酒店	和	发现	那	一个	船	左边	这	下一个	下午

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] ['nɪərɪst] [ðə; ði] ['rɔsˌmɔr] [fɑːm] .

for	the	town	nearest	the	Rossmore	farm	.
为了	这	镇	最近的	这	罗斯摩尔	农场	.

威尔回到酒店后发现，第二天下午有一艘船开往离罗斯摩尔农场最近的小镇。

[səʊ][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

So	he	went	down	to	the	wharf	and	secured	his	berth	,
所以	他	去	向下	到	这	码头	和	安全	他的	泊位	,

于是他下到码头，安顿好自己的泊位。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌn'tɪl] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][nekst]

and	amused	himself	looking	about	the	city	until	time	to	go	on	board	the	next
和	觉得好笑	他自己	寻找	关于	这	城市	直到	时间	到	去	在	木板	这	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

他便在城里四处闲逛，直到第二天登船的时间。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [steɪt] - [ruːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [həʊm] [ɪn]

He	had	a	pleasant	state	-	room	,	and	,	as	he	made	himself	at	home	in
他	有	一个	令人愉快的	状态	-	房间	,	和	,	作为	他	制成	他自己	在	家	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他住着一间舒适的舱房，而且，当他把房间布置得像在自己家一样舒适时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ]['trævələ(r)] .

he	felt	that	he	was	becoming	quite	a	traveller	.
他	毛毡	那	他	曾是	成为	相当	一个	游客	.

他觉得自己越来越像个旅行家了。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃesəpiːk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [hiː; hi]

Enjoying	the	run	down	the	Chesapeake	,	it	was	late	when	he
享受	这	跑步	向下	这	切萨皮克	,	它	曾是	晚的	什么时候	他

他很享受在切萨皮克湾的驰骋，直到夜幕降临才停下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [ɒf] ['kwɪkli] [tuː; tə] [sliːp] , [lʌl] [baɪ][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

retired	,	and	he	dropped	off	quickly	to	sleep	,	lulled	by	the	motion	of	the
退休	,	和	他	掉落	离开	迅速地	到	睡觉	,	昏昏欲睡	经过	这	运动	的	这

[bəʊt] .

boat	.
船	.

他退下房间，很快就睡着了，船的摇晃让他昏昏欲睡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	was	awakened	by	the	hum	of	voices	,	and	saw	a	light	in	his	face	,
他	曾是	觉醒	经过	这	哼	的	声音	,	和	锯	一个	光	在	他的	脸	,

他被嗡嗡的人声吵醒，看到自己脸上亮起了灯。

['streɪndʒli] [laɪk] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntən] .

strangely	like	the	glare	of	a	bull's	-	eye	lantern	.
奇怪的	喜欢	这	强光	的	一个	公牛的	-	眼睛	灯笼	.

奇怪地像牛眼灯的眩光。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [nɒt] - [həʊl] [ɪn][ðə; ði]

But	he	had	at	once	saw	that	it	came	through	a	knot	-	hole	in	the
但	他	有	在	一次	锯	那	它	来了	通过	一个	结	-	洞	在	这

[pɑː'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [steɪt] - [ruːm] ,

partition	between	his	and	the	next	state	-	room	,
分割	之间	他的	和	这	下一个	状态	-	房间	,

但他立刻发现，那东西是从他所在的房间和隔壁房间之间的隔板上的一个节孔里伸进来的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][hɪm][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] , [wʌn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɜːθ] ,

and	within	a	few	feet	of	him	were	two	men	,	one	lying	in	the	berth	,
和	之内	一个	很少	脚	的	他	是	二	男人	,	一	说谎	在	这	泊位	,

离他几英尺远的地方有两个男人，其中一个躺在铺位上。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['siːtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

the	other	seated	upon	a	chair	,	and	they	were	talking	in	a	low	tone	.
这	其他	坐着	之上	一个	椅子	,	和	他们	是	说	在	一个	低的	语气	.

另一人坐在椅子上，两人低声交谈。

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [wɪl] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['hɪərɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [sed] ,

Without	stopping	up	his	ears	,	Will	could	not	help	hearing	all	they	said	,
没有	停止	向上	他的	耳朵	,	将要	可以	不是	帮助	听力	全部	他们	说	,

威尔不去捂住耳朵，还是听到了他们说的所有话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] .

and	the	voice	of	one	seemed	familiar	.
和	这	嗓音	的	一	似乎	熟悉的	.

其中一个声音听起来很熟悉。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [nɪə(r)][ðə; ði] [nɒt] - [həʊl] ,

Putting	his	eye	near	the	knot	-	hole	,
推杆	他的	眼睛	靠近	这	结	-	洞	,

他将目光凑近树节孔，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [bɜːθ] [æz; əz] [naɪt] [hɔːk] ['dʒeri] .

to	his	surprise	he	recognized	the	man	in	the	berth	as	Night	Hawk	Jerry	.
到	他的	惊喜	他	认可	这	男人	在	这	泊位	作为	夜晚	鹰	杰瑞	.

令他惊讶的是，他认出躺在铺位上的那个人是夜鹰杰瑞。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

The	face	of	the	other	he	did	not	know	.
这	脸	的	这	其他	他	做过	不是	知道	.

他不认识对方的脸。

[wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['fɒləʊz] :

What	he	heard	them	say	was	as	follows	:
什么	他	听到	他们	说	曾是	作为	跟随	:

他听到他们说的话如下：

" [wel] , [nɪk] ,

"	Well	,	Nick	,
"	出色地	,	缺口	,

“嗯，尼克，

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [streɪk] [əʊld] ['rɔsˌmɔr] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

we	can	go	and	strike	old	Rossmore	for	all	we	can	get	out	of	the
我们	能	去	和	罢工	老的	罗斯摩尔	为了	全部	我们	能	得到	出去	的	这

[hɪm] ,

him	,
他	,

我们可以去敲诈老罗斯莫尔，从他身上榨取一切价值。

['ɑːftə(r)][wiː; wi] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɑːmə(r)][ɒn] [bɔːd] [ðæt] [ai] [tel] [juː; jʊ][hæz; həz][ðə; ði] [kæʃ] [hiː; hi][gɒt]

after	we	attend	to	this	farmer	on	board	that	I	tell	you	has	the	cash	he	got
后	我们	出席	到	这	农民	在	木板	那	我	告诉	你	有	这	现金	他	得到

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bəʊt] - [ləʊd][ɒv; əv]['kæt(ə)l][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][səʊld] .

for	a	boat	-	load	of	cattle	he	took	up	to	the	city	and	sold	.
为了	一个	船	-	加载	的	牛	他	采取	向上	到	这	城市	和	卖	.

在我们照顾好船上的这位农民之后，我告诉你，他有钱卖掉他运到城里去卖掉的一船牛。

" [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [həʊ'tel] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	He	stopped	at	the	same	hotel	with	me	,
"	他	停止	在	这	相同的	酒店	和	我	,

“他和我住在同一家酒店，

[ænd; ənd] [wen] [ai][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] ,

and	when	I	told	him	I	was	going	down	to	see	Mr	.	Rossmore	,
和	什么时候	我	讲述	他	我	曾是	去	向下	到	看	先生	.	罗斯摩尔	,

当我告诉他我要去见罗斯莫尔先生时，

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][daɪ'rektɪd][ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][get] [ðeə(r)] ,

he	told	me	he	lived	near	him	,	and	directed	me	how	to	get	there	,
他	讲述	我	他	居住地	靠近	他	,	和	指导	我	如何	到	得到	那里	,

他告诉我他就住在附近，并告诉我怎么去那里。

[waɪl] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [wɪð] [hɪm] ,

while	he	said	he	would	ask	me	to	ride	out	with	him	,
尽管	他	说	他	会	问	我	到	骑	出去	和	他	,

他说他会邀请我跟他一起出去，

[ˈəʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi] [bɔːdɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒn] [ˈhɔːsbæk] .

only	he	had	come	to	the	village	where	he	boarded	the	boat	on	horseback	.
仅有的	他	有	来	到	这	村庄	在哪里	他	登机	这	船	在	马背	.

只有他骑马来到村子里，然后骑车上了船。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [rɪg] [ænd; ənd] [draɪv] [aʊt] [əˈhed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑːmə(r)] ,

Now	we	can	get	a	rig	and	drive	out	ahead	of	the	farmer	,
现在	我们	能	得到	一个	钻井平台	和	驾驶	出去	前方	的	这	农民	,

现在我们可以弄辆农用车，开到农民前面去。

[leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [teɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [paɪl] ,

lay	for	him	on	the	road	,	and	just	take	in	his	pile	,
躺	为了	他	在	这	路	,	和	只是	拿	在	他的	桩	,

把他的尸体铺在路边，然后把他的残骸收走。

[wɪtʃ] [gəʊz] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [θˈaʊzəndz] , [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] .

which	goes	up	into	the	thousands	,	I	am	sure	.
哪个	去	向上	进入	这	数千	,	我	是	当然	.

我确信，这个数字肯定高达数千。

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [siː] [əʊld] [ˈrɔsˌmɔr] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt]

"	Then	we	can	go	to	see	old	Rossmore	and	see	what	we	can	get	out
"	然后	我们	能	去	到	看	老的	罗斯摩尔	和	看	什么	我们	能	得到	出去

[ɒv; əv][hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

“然后我们可以去拜访老罗斯莫尔，看看能从他那里套出些什么话来。”

[ˈʌndə(r)] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] . "

under	promise	of	bringing	him	his	boy	.	"
在下面	承诺	的	带来	他	他的	男生	.	"

“我承诺会把他的儿子带给他。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːl] [pʊt] [ʌp] [ˈeniθɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] [əˈdrest] [æz; əz] [nɪk] .

"	You	think	he'll	put	up	anything	?	"	asked	the	man	addressed	as	Nick	.
"	你	思考	地狱	放	向上	任何事物	?	"	问	这	男人	已解决	作为	缺口	.

“你觉得他会拿出什么东西来吗？”被称作尼克的男人问道。

" [jes] , [hiːl] [pʊt] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðəʊ] [hiːz] [biːn] [ˈveri] [ˈfriːli] [bled] [baɪ] [frɔːdz] ; [bʌt; bət] ,

"	Yes	,	he'll	put	up	something	,	though	he's	been	very	freely	bled	by	frauds	;	but	,
"	是的	,	地狱	放	向上	某物	,	尽管	他是	到过	非常	自由	出血	经过	欺诈	;	但	,

“是的，他会拿出点东西来，尽管他已经被骗子们狠狠地榨干了钱财；但是，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][ɪn][baɪ] [ðæt] [bɔɪ] [ˈkæptɪn] [ˈkruːəl] [pɪkt] [ʌp]

if	it	had	not	been	for	our	being	taken	in	by	that	boy	Captain	Cruel	picked	up
如果	它	有	不是	到过	为了	我们的	存在	已采取	在	经过	那	男生	队长	残忍的	挑选	向上

[ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ,

in	New	York	and	who	was	,
在	新的	约克	和	WHO	曾是	,

如果不是因为我们被那个在纽约捡到的男孩——也就是“残酷船长”——收留了，

[ai] [ədˈmɪt] , [dʒʌst][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [pleɪd] [ˌjuː ˈes] [fɔːls] ,

I	admit	,	just	the	fellow	if	he	had	not	played	us	false	,
我	承认	,	只是	这	同伴	如果	他	有	不是	玩	我们	错误的	,

我承认，如果他没有欺骗我们，他确实就是那样的人。

[wɪd] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [kliːn] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [frɒm; frəm] ['rɔsˌmɔr] . "

we'd	have	got	a	clean	fifty	thousand	from	Rossmore	.	"
我们会	有	得到	一个	干净的	五十	千	从	罗斯摩尔	.	"

我们本来可以从罗斯摩尔那里拿到五万英镑的净收入。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [krɪb] [ɹ'eɪdɪd] , [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] ? "

"	The	boy	got	your	crib	raided	,	you	told	me	?	"
"	这	男生	得到	你的	婴儿床	突袭	,	你	讲述	我	?	"

“你跟我说，那孩子让你家遭了殃？”

" [wel] [hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [pæl] [huː] [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['eksɪt] [ruːm] ,

"	Well	he	did	,	and	but	for	our	pal	who	slept	in	the	exit	room	,
"	出色地	他	做过	,	和	但	为了	我们的	朋友	WHO	睡着了	在	这	出口	房间	,

“他确实做到了，要不是我们那位睡在出口房间的朋友……”

['weɪkɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] , [wɪd] [hæv; həv] [ɔːl] [biːn] [kɔːt] ,

waking	up	as	he	did	,	we'd	have	all	been	caught	,
醒来	向上	作为	他	做过	,	我们会	有	全部	到过	捕捉	,

如果像他那样醒来，我们都会被抓到。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [led] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ə'weɪ] . "

for	the	boy	led	the	police	upon	us	in	an	hour	after	he	got	away	.	"
为了	这	男生	引领	这	警察	之上	我们	在	一个	小时	后	他	得到	离开	.	"

因为那男孩逃跑后一个小时就带着警察找到了我们。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪd] . "

"	He	was	a	sharp	one	for	a	kid	.	"
"	他	曾是	一个	锋利的	一	为了	一个	孩子	.	"

“他小时候就很聪明。”

" [jes] [nɪk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] -

"	Yes	Nick	he	was	;	but	you	must	go	and	turn	in	now	,	and	to	-
"	是的	缺口	他	曾是	;	但	你	必须	去	和	转动	在	现在	,	和	到	-

['mɒrəʊ] ,

morrow	,
明天	,

“是的，尼克，他确实是；但你现在必须去交班，明天也一样。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [bəʊt] [lændz] ,

as	soon	as	the	boat	lands	,
作为	很快	作为	这	船	土地	,

船一靠岸，

[wiːl; wil] ['hʌri] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['wægən] [tuː; tə] [hed] [ɒf] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] . "

we'll	hurry	ashore	and	get	a	waggon	to	head	off	the	farmer	.	"
出色地	匆忙	岸上	和	得到	一个	车皮	到	头	离开	这	农民	.	"

我们赶紧上岸，弄辆马车去接那个农夫。

" [gʊd] - [naɪt] , ['dʒeri] . "

"	Good	-	night	,	Jerry	.	"
"	好的	-	夜晚	,	杰瑞	.	"

“晚安，杰瑞。”

" [gʊd] - [naɪt] , [nɪk] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['pɜːsənɪdʒ] [left] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Good	-	night	,	Nick	,	"	and	the	latter	personage	left	the	state	-	room	of	his
"	好的	-	夜晚	,	缺口	,	"	和	这	后者	人士	左边	这	状态	-	房间	的	他的

['feləʊ] ['vɪlən] ,

fellow	villain	,
同伴	恶棍	,

“晚安，尼克。”说完，尼克便离开了同伙的船舱。

[ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔːtəz] , [waɪl] [wɪl] , ['skeəsli] ['hævɪŋ] [briːðd] [æz; əz][hiː; hi]

and	sought	his	own	quarters	,	while	Will	,	scarcely	having	breathed	as	he
和	寻求	他的	自己的	四分之一	,	尽管	将要	,	几乎	拥有	呼吸	作为	他

[ˌəʊvər'hɜːrd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] ,

overheard	what	was	said	,
无意中听到	什么	曾是	说	,

然后他回到了自己的房间，而威尔则屏住呼吸，偷听到了他们说的话。

[pleɪst] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ə'genst] [ðə; ðiː] [nɒt] - [həʊl] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

placed	a	pillow	against	the	knot	-	hole	,	and	tried	to	go	to	sleep	.
放置	一个	枕头	反对	这	结	-	洞	,	和	尝试	到	去	到	睡觉	.

他把枕头放在绳结孔上，试图入睡。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːts] ,

But	in	vain	,	for	his	brain	was	too	full	of	thoughts	,
但	在	徒劳	,	为了	他的	脑	曾是	也	满的	的	想法	,

但这一切都是徒劳，因为他的脑子里充满了各种想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɔːn] [wen] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbə(r)] ;

and	it	was	nearly	dawn	when	he	at	last	sank	into	a	deep	slumber	;
和	它	曾是	几乎	黎明	什么时候	他	在	最后的	沉没	进入	一个	深的	睡眠	;

直到天快亮的时候，他才终于沉沉睡去；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [plɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːtaɪl] [maɪnd][tuː; tə] [θwɔːt] [ðə; ði] [tuː] ['rɑːskəl, 'ræ-]

but	he	had	formed	a	plot	in	his	fertile	mind	to	thwart	the	two	rascals
但	他	有	形成	一个	阴谋	在	他的	沃	头脑	到	阻挠	这	二	无赖

[ɪn][ðeə(r)][bəʊld] [geɪm] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] ['rɒbəri] .

in	their	bold	game	of	double	robbery	.
在	他们的	大胆的	游戏	的	双倍的	抢劫	.

但他早有预谋，要挫败这两个恶棍胆大妄为的双重抢劫计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — ['hedɪd] [ɒf] .

CHAPTER	XVIII	.	—	Headed	Off	.
章	十八	.	—	标题	离开	.

第十八章——出发。

['ɛftə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] , [wɪl] [wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'siːn] ,

FTER	what	he	had	heard	,	Will	was	most	anxious	to	remain	unseen	,
之后	什么	他	有	听到	,	将要	曾是	最多	焦虑的	到	保持	看不见	,

听到那些事后，威尔更想保持低调。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [naɪt] [hɔːk] ['dʒeri] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ['veri] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðæt]

for	he	knew	that	Night	Hawk	Jerry	would	recognize	him	very	quickly	,	and	that
为了	他	知道	那	夜晚	鹰	杰瑞	会	认出	他	非常	迅速地	,	和	那

[wʊd] [spɔɪl] [ɔːl] .

would	spoil	all	.
会	剧透	全部	.

因为他知道夜鹰杰瑞很快就会认出他，那样一切就都完了。

[səʊ][hiː; hi] [feɪnd] ['sɪknəs] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] [ðə; ði]

So	he	feigned	sickness	,	had	his	breakfast	brought	to	his	state	-	room	the
所以	他	假装	疾病	,	有	他的	早餐	带来	到	他的	状态	-	房间	这

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

next	morning	,	and	then	,
下一个	早晨	,	和	然后	,

于是他装病，第二天早上让人把早餐送到他的舱房，然后，

[æz; əz][ðə; ði][bəʊt]['lændɪd][æt; ət][ðə; ði][taʊn] [weə(r)][ðə; ði][tuː] [kən'spɪərətəz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv]

as	the	boat	landed	at	the	town	where	the	two	conspirators	were	to	leave
作为	这	船	登陆	在	这	镇	在哪里	这	二	阴谋者	是	到	离开

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当船停靠在两名同谋者计划下船的小镇时，

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz]['grɪpsæk][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [went] ['fɔːwəd] .

he	grasped	his	gripsack	and	cautiously	went	forward	.
他	抓住	他的	握把包	和	谨慎地	去	向前	.

他抓起背包，小心翼翼地向前走去。

[ðə; ði][men] [liːpt] [ə'ʃɔː(r)] , [wen] [ðə; ði]['gæŋplæŋk][wɒz; wəz][rʌn][aʊt] ,

The	men	leaped	ashore	,	when	the	gangplank	was	run	out	,
这	男人	跳跃	岸上	,	什么时候	这	跳板	曾是	跑步	出去	,

舷梯放下后，男人们跳上了岸。

[ænd; ənd] [wɪl] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	Will	followed	them	at	considerable	distance	up	into	the	village	.
和	将要	随后	他们	在	大量	距离	向上	进入	这	村庄	.

威尔跟在他们后面，走了相当一段距离，进入了村庄。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pæsndʒər] ,

There	were	quite	a	number	of	passengers	,
那里	是	相当	一个	数字	的	乘客	,

乘客人数相当多。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði][wʌn] [ə'genst] [huːm] [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd]

so	that	the	boy	was	unable	to	select	the	one	against	whom	the	robbers	had
所以	那	这	男生	曾是	无法	到	选择	这	一	反对	谁	这	强盗	有

[plɔtid] .

plotted	.
绘制	.

因此，男孩无法选出强盗们密谋针对的那个人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz][men] , [sɔː] [ðem; ðəm][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ,

But	he	watched	his	men	,	saw	them	go	to	a	livery	stable	,
但	他	观看	他的	男人	,	锯	他们	去	到	一个	涂装	稳定的	,

但他看着他的部下，看到他们去了马厩。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][raɪd] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] .

and	soon	after	ride	out	of	town	at	a	gallop	.
和	很快	后	骑	出去	的	镇	在	一个	驰骋	.

随后不久，便策马飞驰出城。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ['steɪb(ə)l] ,

Instantly	he	went	to	that	same	stable	,
即刻	他	去	到	那	相同的	稳定的	,

他立刻去了那个马厩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwəd] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] [wɪð] [ə; eɪ]['draɪvə(r)] ,

and	a	few	minutes	afterward	was	in	a	buggy	with	a	driver	,
和	一个	很少	分钟	之后	曾是	在	一个	有缺陷的	和	一个	司机	,

几分钟后，我就坐上了有司机的马车。

['gəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd]['teɪkən] ,

going	on	the	road	which	the	robbers	had	taken	,
去	在	这	路	哪个	这	强盗	有	已采取	,

沿着劫匪走过的路走去，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvəri] [mæn][təʊld][hɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd][ðem; ðəm] .

for	the	livery	man	told	him	how	he	had	directed	them	.
为了	这	涂装	男人	讲述	他	如何	他	有	指导	他们	.

因为马车夫告诉他，他是如何指挥他们的。

[baɪ][fɑːst] ['draɪvɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

By	fast	driving	he	came	in	sight	of	them	,
经过	快速地	驾驶	他	来了	在	视线	的	他们	,

他加速驶入他们的视线，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz][mæn][tuː; tə] [drɔː] [reɪn][ænd; ənd] [weɪt] ,

and	then	he	told	his	man	to	draw	rein	and	wait	,
和	然后	他	讲述	他的	男人	到	画	缰绳	和	等待	,

然后他吩咐手下勒住缰绳，等候。

[waɪl] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [ə'hed] [ɒn] [fʊt] .

while	he	got	out	and	went	ahead	on	foot	.
尽管	他	得到	出去	和	去	前方	在	脚	.

他下了车，步行先行离开。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [kləʊz] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [hiː; hi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbə(r)] [peə(r)] ,

By	keeping	close	in	to	the	woods	he	kept	out	of	sight	of	the	robber	pair	,
经过	保持	关闭	在	到	这	树林	他	保留	出去	的	视线	的	这	强盗	一对	,

他紧贴着树林走，躲过了那两个强盗的视线。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkli] - ['wʊdɪd] [pɔɪnt] [æt; ət][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] ,

and	saw	them	turn	into	a	thickly	-	wooded	point	at	a	bend	in	the	road	,
和	锯	他们	转动	进入	一个	浓密	-	树木繁茂的	观点	在	一个	弯曲	在	这	路	,

看到他们拐进路拐弯处的一片茂密树林中。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [dens] .

where	the	underbrush	was	very	dense	.
在哪里	这	草丛	曾是	非常	稠密	.

灌木丛非常茂密的地方。

" [ðæt] [ɪz][ðeə(r)] ['æmbʊʃ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	That	is	their	ambush	,	"	he	muttered	to	himself	,	and	he	returned	to	the
"	那	是	他们的	伏击	,	"	他	低声说道	到	他自己	,	和	他	返回	到	这

['bʌgi] ,

buggy	,
有缺陷的	,

“那是他们的埋伏，”他喃喃自语道，然后回到了马车上。

['getɪŋ] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːsmən] [ə'pɪəd] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .

getting	in	just	as	a	horseman	appeared	coming	along	the	road	.
获得	在	只是	作为	一个	骑手	出现	未来	沿着	这	路	.

正当我上车时，一个骑马的人出现了，他正沿着路走来。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] , [wɪl] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [æn; ən]

As	he	drew	near	,	Will	saw	that	he	was	a	fine	-	looking	man	,	with	an
作为	他	画	靠近	,	将要	锯	那	他	曾是	一个	美好的	-	寻找	男人	,	和	一个

[æθ'letɪk] [fɔːm] ,

athletic	form	,
运动	形式	,

威尔走近后发现，他是个相貌英俊、身材健壮的男人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] [jet] ['streɪndʒli] [stɜːn] [feɪs] .

and	a	kindly	yet	strangely	stern	face	.
和	一个	亲切地	然而	奇怪的	船尾	脸	.

还有一张和蔼却又略带严肃的脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [drest] [ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [ˈkʌntri]

He	was	well	dressed	and	appeared	to	be	a	well	-	to	-	do	country
他	曾是	出色地	穿着	和	出现	到	是	一个	出色地	-	到	-	做	国家

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他衣着考究，看起来像是一位富裕的乡村绅士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈmembəd] [ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [ˈtʃesəpiːk] [ˈstiːmbəʊt] .

and	the	boy	remembered	having	seen	him	on	the	Chesapeake	steamboat	.
和	这	男生	记得	拥有	已见	他	在	这	切萨皮克	汽船	.

男孩想起曾在切萨皮克湾的汽船上见过他。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈbʌgi] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [ˈplezntli] ,

As	he	drew	near	to	where	the	buggy	was	waiting	,	he	said	pleasantly	,
作为	他	画	靠近	到	在哪里	这	有缺陷的	曾是	等待	,	他	说	愉快	,

[ˈrekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈniːgrəʊ][ˈdraɪvə(r)] :

recognizing	the	negro	driver	:
识别	这	黑人	司机	:

当他走到马车停放处附近时，认出车夫是黑人，便愉快地说道：

" [wel] , [ˈhɜːkjəliːz] , [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] ? "

"	Well	,	Hercules	,	out	for	a	drive	?	"
"	出色地	,	赫拉克勒斯	,	出去	为了	一个	驾驶	?	"

“嘿，赫拉克勒斯，出去兜风了吗？”

" ['jəz] , ['mæsə] ['loʊˌmæks] , [aɪ][ɪz]['tɑːkiːn] - [dɪs] [jʌŋ] ['dʒemən] [ɒn][ə; eɪ] ['liːtl] [draɪv] , ['sɑː] , "

"	Yas	,	Massa	Lomax	,	I	is	takin	'	dis	young	gemman	on	a	leetle	drive	,	sah	,	"
"	亚斯	,	马萨	洛马克斯	,	我	是	拿	-	迪斯	年轻的	杰曼	在	一个	小精灵	驾驶	,	萨赫	,	"

['ɑːnsə(r)d] ['hɜːkjəliːz] ,

answered	Hercules	,
回答	赫拉克勒斯	,

“是的，洛马克斯先生，我要带这个年轻的德国人出去兜风，”赫拉克勒斯回答道。

[huː] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] .

who	had	gained	his	name	from	his	great	strength	.
WHO	有	获得	他的	姓名	从	他的	伟大的	力量	.

他因力大无穷而得名。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [sed] [wɪl] , [pə'laɪtli] .

"	Pardon	me	,	sir	,	but	may	I	have	a	word	with	you	?	"	said	Will	,	politely	.
"	赦免	我	,	先生	,	但	可能	我	有	一个	单词	和	你	?	"	说	将要	,	礼貌地	.

“打扰一下，先生，我可以和您单独谈谈吗？”威尔礼貌地说道。

" ['sɜːt(ə)nli] , [jʌŋ] [mæn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .

"	Certainly	,	young	man	,	"	replied	the	farmer	.
"	当然	,	年轻的	男人	,	"	回复	这	农民	.

“当然可以，年轻人，”农夫回答道。

" [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [lɑːst] [naɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] . "

"	You	came	down	the	bay	on	the	steamer	last	night	with	me	,	sir	.	"
"	你	来了	向下	这	湾	在	这	汽船	最后的	夜晚	和	我	,	先生	.	"

“先生，昨晚您和我一起乘轮船沿海湾而下。”

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ,

"	I	came	down	on	the	steamer	,	but	I	do	not	remember	to	have	seen	you	,
"	我	来了	向下	在	这	汽船	,	但	我	做	不是	记住	到	有	已见	你	,

“我乘轮船下来的，但我记不清有没有见过你。”

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] ['streɪndʒli] , [səʊ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

though	your	face	is	strangely	,	so	strangely	familiar	to	me	,
尽管	你的	脸	是	奇怪的	,	所以	奇怪的	熟悉的	到	我	,

虽然你的脸对我来说有种莫名的熟悉感，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [geɪzd] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	and	the	farmer	gazed	fixedly	into	the	face	of	the	boy	.
"	和	这	农民	凝视	固定地	进入	这	脸	的	这	男生	.

农夫目不转睛地盯着男孩的脸。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [met] , [sɜː(r)] ;

"	We	have	not	met	,	sir	;
"	我们	有	不是	遇见	,	先生	;

“先生，我们素未谋面；

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ʌp][tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)][ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd]

but	may	I	ask	if	you	did	not	take	up	to	Baltimore	a	cargo	of	cattle	and
但	可能	我	问	如果	你	做过	不是	拿	向上	到	巴尔的摩	一个	货物	的	牛	和

[sel] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ? "

sell	them	there	?	"
卖	他们	那里	?	"

但我可以问一下，你们是不是把一批牛运到巴尔的摩去卖了？

" [aɪ][dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [wel] , [sɜː(r)] ,

"	Well	,	sir	,
"	出色地	,	先生	,

“嗯，先生，

[aɪ][ˌəʊvər'hɜːrd][ə; eɪ][plɒt] [bɪ'twiːn] [tuː] [men][lɑːst] [naɪt] [tuː; tə][rɒb][juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [həʊm]

I	overheard	a	plot	between	two	men	last	night	to	rob	you	on	your	way	home
我	无意中听到	一个	阴谋	之间	二	男人	最后的	夜晚	到	抢	你	在	你的	方式	家

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

昨晚我无意中听到两个男人密谋今天早上在你回家的路上抢劫你。

[maɪ] [steɪt] - [ruːm] [ə'dʒɔɪnd] [ðeəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdn] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['fɔːlən]

My	state	-	room	adjoined	theirs	,	and	a	knot	in	the	wooden	partition	had	fallen
我的	状态	-	房间	相邻的	他们的	,	和	一个	结	在	这	木制的	分割	有	倒下

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我的舱房与他们的舱房相邻，木隔板上的一个木结脱落了。

[ɔː(r)] [biːn] [pʊʃt] [aʊt] , [dʒʌst][æt; ət][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][men][ænd; ənd] [hɜːd] [ðeə(r)]

or	been	pushed	out	,	just	at	my	head	,	and	I	saw	the	men	and	heard	their
或者	到过	推动	出去	,	只是	在	我的	头	,	和	我	锯	这	男人	和	听到	他们的

[plɒt] .

plot	.
阴谋	.

或者被推出去，就在我的头上，我看到了那些人，听到了他们的阴谋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪz] [ə; eɪ] ['nəʊtɪd] [nju:] [jɔ:k] [krʊk] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['kæptʃə(r)] [hɪm] ,

"	One	of	the	men	is	a	noted	New	York	crook	,	and	I	am	anxious	to	capture	him	,
"	一	的	这	男人	是	一个	著名的	新的	约克	骗子	,	和	我	是	焦虑的	到	捕获	他	,

“这些人中有一人是纽约臭名昭著的罪犯，我很想把他抓起来。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['bɔ:ltɪmɔ:(r)] [θi:f] . "

while	his	companion	is	doubtless	a	Baltimore	thief	.	"
尽管	他的	伴侣	是	毫无疑问	一个	巴尔的摩	贼	.	"

而他的同伴无疑是巴尔的摩的一个小偷。

" [ju:; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'i:] , [jʌŋ] [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] [məʊst] [sɪn'sɪəli] ,

"	You	surprise	me	,	young	sir	,	and	I	thank	you	most	sincerely	,
"	你	惊喜	我	,	年轻的	先生	,	和	我	感谢	你	最多	真挚地	,

“你让我感到意外，年轻人，我由衷地感谢你。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [wɪð] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

for	I	have	with	me	a	large	sum	of	money	,
为了	我	有	和	我	一个	大的	和	的	钱	,

因为我身上带着一大笔钱，

[ænd; ənd] ['teɪkən] [æt; ət] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] [ai] [mait] [lu:z] [bəuθ] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [maɪ] [laɪf] , [ðəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɑ:md] . "

and	taken	at	disadvantage	I	might	lose	both	it	and	my	life	,	though	I	am	armed	.	"
和	已采取	在	劣势	我	可能	失去	两个都	它	和	我的	生活	,	尽管	我	是	武装	.	"

如果处于不利地位，即使我持有武器，我也可能失去武器和性命。

" [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['despərət] [men] , [sɜ:(r)] , [ɔ:(r)] [æt; ət] [li:st] [ai] [nəʊ] [wʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

"	These	are	desperate	men	,	sir	,	or	at	least	I	know	one	to	be	,
"	这些	是	绝望的	男人	,	先生	,	或者	在	至少	我	知道	一	到	是	,

“先生，这些人都是走投无路的人，至少我认识其中一个是。”

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] ['kæptʃə(r)] [hɪm] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	I	am	determined	to	capture	him	if	possible	,
和	我	是	决定	到	捕获	他	如果	可能的	,

我决心尽可能抓住他。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [kæn; kən] [get] [hɪm] [held] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [kæn; kən] [bi:; bi] [əb'teɪnd] .

for	I	can	get	him	held	until	a	requisition	from	the	Governor	of	New	York	can	be	obtained	.
为了	我	能	得到	他	握住	直到	一个	征用	从	这	州长	的	新的	约克	能	是	获得	.

因为我可以把他扣留起来，直到获得纽约州州长的调令。

" [ðə; ði] ['fɑ:mə(r)] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju:θ] , [ænd; ənd] [sed] : " [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['plʌki] ['feləʊ] ,

"	The	farmer	smiled	at	the	words	of	the	youth	,	and	said	:	"	You	are	a	plucky	fellow	,
"	这	农民	微笑	在	这	字	的	这	青年	,	和	说	:	"	你	是	一个	勇敢的	同伴	,

农夫听了年轻人的话，笑了笑，说道：“你真是个勇敢的小伙子。”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)][send][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [frɔm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [fɔ:(r); fə(r)]

and	we	had	better	send	for	a	constable	from	the	village	,	for
和	我们	有	更好的	发送	为了	一个	警官	从	这	村庄	,	为了

['hɜ:kjəli:z] [wɪl] [gəʊ] . "

Hercules	will	go	.	"
赫拉克勒斯	将要	去	.	"

我们最好从村里找个警员来，因为赫拉克勒斯要走了。

" [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [fɔ:md] [ə; eɪ][plæn][tu:; tə]['kæptʃə(r)][ðem; ðəm] ,

"	I	am	an	officer	,	sir	,	and	I	have	formed	a	plan	to	capture	them	,
"	我	是	一个	官	,	先生	,	和	我	有	形成	一个	计划	到	捕获	他们	,

“长官，我是一名军官，我已经制定了抓捕他们的计划。”

" [ænd; ənd] [wɪl] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [bædʒ] , [nɒt]['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rmərz]

"	and	Will	opened	his	coat	and	showed	his	badge	,	not	only	to	the	farmer's
"	和	将要	打开	他的	外套	和	显示	他的	徽章	,	不是	仅有的	到	这	农民的

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

威尔打开外套，亮出警徽，这不仅让农夫感到惊讶，

[bʌt; bət][tu:; tə]['hɜ:rkjʊli:zɪz] [greɪt] [ɔ:] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

but	to	Hercules's	great	awe	and	admiration	.
但	到	赫拉克勒斯的	伟大的	敬畏	和	钦佩	.

但令赫拉克勒斯无比敬畏和钦佩。

" [wel] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][plæn] ? "

"	Well	,	my	young	friend	,	what	is	your	plan	?	"
"	出色地	,	我的	年轻的	朋友	,	什么	是	你的	计划	?	"

“那么，我的年轻朋友，你有什么计划呢？”

" [tu:; tə][taɪ][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ə'baʊt][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['mʌf(ə)l] [ʌp] ,

"	To	tie	my	handkerchief	about	my	face	,	and	muffle	up	,
"	到	领带	我的	手帕	关于	我的	脸	,	和	消音	向上	,

“我用手帕捂住脸，把脸埋起来，

['leɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [sɪk] ,

laying	back	in	the	buggy	as	though	I	was	sick	,
躺下	后退	在	这	有缺陷的	作为	尽管	我	曾是	生病的	,

我像生病了一样躺在婴儿车里，

[waɪl] [ai] [draɪv] [baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['æmbʊʃ] ,

while	I	drive	by	the	point	of	ambush	,
尽管	我	驾驶	经过	这	观点	的	伏击	,

当我开车经过伏击点时，

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][bend][ɪn][ðə; ði][rəʊd] [ə'bʌv] [hɪə(r)] .

which	is	at	the	bend	in	the	road	above	here	.
哪个	是	在	这	弯曲	在	这	路	多于	这里	.

就在上方道路的拐弯处。

" [wen] [ai][get][baɪ] , [ai] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] ['bʌgi] [wɪð] ['hɜ:kjəli:z] ,

"	When	I	get	by	,	I	will	leave	the	buggy	with	Hercules	,
"	什么时候	我	得到	经过	,	我	将要	离开	这	有缺陷的	和	赫拉克勒斯	,

“等我到了，我会把马车留给赫拉克勒斯。”

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][get] [kləʊz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['æmbʊʃ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən]

and	we	can	get	close	back	to	the	place	of	ambush	,	and	you	can
和	我们	能	得到	关闭	后退	到	这	地方	的	伏击	,	和	你	能

[kʌm] [ə'lɒŋ] ,

come	along	,
来	沿着	,

我们可以回到伏击地点附近，你可以一起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][men] [ə'prəʊtʃ] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [kləʊz] [ɒn][ðeə(r)] [træks] . "

and	as	the	men	approach	you	,	we	will	be	close	on	their	tracks	.	"
和	作为	这	男人	方法	你	,	我们	将要	是	关闭	在	他们的	轨道	.	"

当那些人靠近你们时，我们会紧随其后。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , [maɪ] [læd] ; [bʌt; bət] [let] [juː 'es] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ækt] [tə'geðə(r)] .

"	A	good	plan	,	my	lad	;	but	let	us	know	each	other	,	as	we	are	to	act	together	.
"	一个	好的	计划	,	我的	小伙子	;	但	让	我们	知道	每个	其他	,	作为	我们	是	到	行为	一起	.

“好主意，孩子；但我们得先互相了解一下，因为我们要一起行动。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [kent] ['loʊˌmæks] ; [aiˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

"	My	name	is	Kent	Lomax	;	I	am	a	farmer	,	and	live	not	far	from	here	.
"	我的	姓名	是	肯特	洛马克斯	;	我	是	一个	农民	,	和	居住	不是	远的	从	这里	.

"

"

"

“我叫肯特·洛马克斯，我是一名农民，就住在离这里不远的地方。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [wɪl] ['reɪmənd] , [sɜː(r)] . "

"	My	name	is	Will	Raymond	,	sir	.	"
"	我的	姓名	是	将要	雷蒙德	,	先生	.	"

“先生，我叫威尔·雷蒙德。”

" ['reɪmənd] ! " [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)] ['stɑːtɪd] .

"	Raymond	!	"	and	the	farmer	started	.
"	雷蒙德	!	"	和	这	农民	开始	.

“雷蒙德！”农夫说完便走了过来。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ? "

"	Where	are	you	from	?	"
"	在哪里	是	你	从	?	"

“你从哪来？ ”

" [njuː] [jɔːk] , [sɜː(r)] . "

"	New	York	,	sir	.	"
"	新的	约克	,	先生	.	"

“先生，纽约。”

" [ɑː] , [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	me	!
"	啊	,	我	!

“啊，是我！ ”

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [rɪ'zembləns] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [beəz] [tuː; tə][wʌn][aɪ][wʌns] [njuː] ,

Your	name	recalls	the	strange	resemblance	your	face	bears	to	one	I	once	knew	,
你的	姓名	召回	这	奇怪的	相似	你的	脸	熊	到	一	我	一次	知道	,

你的名字让我想起你长相与我曾经认识的一个人惊人的相似之处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [ə'laɪk] ,

and	it	is	strange	,	indeed	,	that	face	and	name	should	be	so	alike	,
和	它	是	奇怪的	,	的确	,	那	脸	和	姓名	应该	是	所以	同样	,

确实很奇怪，长相和名字竟然如此相似。

" [ænd; ənd][ðə; ðiˈfɑːmə(r)] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsædnəs] ;

"	and	the	farmer	spoke	in	a	voice	that	was	full	of	sadness	;
"	和	这	农民	辐	在	一个	嗓音	那	曾是	满的	的	悲伤	;

农夫的声音里充满了悲伤；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [təʊn] : " [wel] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈreɪmənd] ,

but	in	an	instant	he	continued	in	a	different	tone	:	"	Well	,	Master	Raymond	,
但	在	一个	立即的	他	持续	在	一个	不同的	语气	:	"	出色地	,	掌握	雷蒙德	,

但随即他换了一种语气继续说道：“雷蒙德少爷，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə][biː; bi][əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][əˈfeə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

I	am	glad	to	be	associated	with	you	in	this	little	affair	,	and	you
我	是	高兴的	到	是	联系	和	你	在	这	小的	事务	,	和	你

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,

are	the	captain	,
是	这	队长	,

我很高兴能和你一起参与这件事，你是队长。

[səʊ][gəʊ] [əˈhed] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][plæn] .

so	go	ahead	with	your	plan	.
所以	去	前方	和	你的	计划	.

所以，按你的计划进行吧。

" [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðə(r)] [əˈrendʒmənts] [ðə; ði] [bɔɪ] [drəʊv] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [ˈbʌgi] [wɪð] [ˈhɜːkjəliːz] ,

"	After	a	few	other	arrangements	the	boy	drove	on	in	the	buggy	with	Hercules	,
"	后	一个	很少	其他	安排	这	男生	驾驶	在	在	这	有缺陷的	和	赫拉克勒斯	,

“经过一番安排后，男孩和赫拉克勒斯一起坐着马车继续前行。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [taɪd] [ʌp] , [ə; eɪ] [skɑːf] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [drɔːn] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz]

his	face	tied	up	,	a	scarf	about	his	neck	and	his	hat	drawn	down	over	his
他的	脸	系	向上	,	一个	围巾	关于	他的	脖子	和	他的	帽子	绘制	向下	超过	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他的脸被蒙住，脖子上围着围巾，帽子拉低遮住了眼睛。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][rəʊd][æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [əˈlɒŋ] ,

But	his	keen	eyes	were	watching	the	road	as	they	drove	along	,
但	他的	敏锐的	眼睛	是	观看	这	路	作为	他们	驾驶	沿着	,

但他敏锐的目光始终注视着前方路况。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðə; ði] [tuː] [men][ɪn] [ˈæmbʊʃ] .

and	he	detected	in	the	bushes	the	two	men	in	ambush	.
和	他	检测到	在	这	灌木丛	这	二	男人	在	伏击	.

他发现灌木丛里有两个埋伏的人。

[æz; əz] [əˈgriːd] [əˈpɒn] [wɪð] [kent] [ˈloʊˌmæks] , [ˈhɜːkjəliːz] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt]

As	agreed	upon	with	Kent	Lomax	,	Hercules	dropped	his	whip	and	sprang	out
作为	同意	之上	和	肯特	洛马克斯	,	赫拉克勒斯	掉落	他的	鞭	和	弹簧	出去

[tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] ,

to	get	it	,
到	得到	它	,

按照与肯特·洛马克斯的约定，赫拉克勒斯扔下鞭子，跳出去捡了起来。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈwɒtʃɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] , [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [dʒʌst][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]

so	that	he	,	watching	back	down	the	road	,	should	know	just	the	spot	where	the
所以	那	他	,	观看	后退	向下	这	路	,	应该	知道	只是	这	点	在哪里	这

['rɔbəz] [wɜː(r); wə(r)] .

robbers	were	.
强盗	是	.

这样，他回头望向路边，就能知道强盗们究竟在哪里。

[ðen] [ðə; ði] ['bʌgi] [drəʊv] [ɒn] ,
Then the buggy drove on ,
然后 这 有缺陷的 驾驶 在 ,

然后马车继续行驶。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns]
and once around the bend they turned into a secluded spot and at once
和 一次 大约 这 弯曲 他们 转向 进入 一个 僻 点 和 在 一次
[spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [hɪtʃt] [ðə; ði] [hɔːs] ,
sprang out and hitched the horse ,
弹簧 出去 和 搭便车 这 马 ,

转过弯后，他们拐进一个僻静的地方，立刻跳下车，套上马。

[waɪl] [ðeɪ] [krept] [ʌp] [ə; eɪ] [rə'viːn] ,
while they crept up a ravine ,
尽管 他们 悄悄地爬 向上 一个 峡谷 ,

他们沿着山沟悄悄向上爬去，

[wɪtʃ] [kent] ['loʊˌmæks] [hæd; həd] [təʊld] [ðem; ðəm] [wʊd] [liːd] [ðem; ðəm] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [bend] [ɪn]
which Kent Lomax had told them would lead them almost to the bend in
哪个 肯特 洛马克斯 有 讲述 他们 会 带领 他们 几乎 到 这 弯曲 在
[ðə; ði] [rəʊd] .
the road .
这 路 .

肯特·洛马克斯告诉他们，这条路会把他们带到几乎路的拐弯处。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ðem; ðəm] ,
" They could not have chosen a better place for us to surprise them ,
" 他们 可以 不是 有 选定 一个 更好的 地方 为了 我们 到 惊喜 他们 ,

“他们不可能找到比这更好的地方让我们给他们一个惊喜了。”

" [sed] [wɪl] [æz; əz] [hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['niːgrəʊ] .
" said Will as he hurried on with the negro .
" 说 将要 作为 他 慌忙 在 和 这 黑人 .

“威尔一边说着，一边带着那个黑人匆匆往前走。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

" [nəʊ] , ['mæsə] , [dæt] [ˌeɪ 'em] [səʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːf(ə)l] [glæd] [aɪ] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" No , massa , dat am so , and I awful glad I cum with you ,
" 不 , 马萨 , 数据 是 所以 , 和 我 可怕 高兴的 我 精液 和 你 ,

“不，主人，我就是这样，我非常高兴能和你一起来。”

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪbi] [aɪ] [gɪt] ['sʌθɪn] - [aʊt] [əʊ] - [dɪs] ['skrɪmɪdʒ] , " [rɪ'tɜːnd] ['hɜːkjəliːz] .
for maybe I git suthin ' out o ' dis scrimmage , " returned Hercules .
为了 或许 我 git 苏辛 - 出去 o - 迪斯 对抗赛 , " 返回 赫拉克勒斯 .

“或许我能从这场混战中得到些什么，”赫拉克勒斯回答道。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , ['hɜːkjəliːz] , [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gəʊld] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [liːd] . "
" You shall , Hercules , and I hope it will be gold rather than lead . "
" 你 将 , 赫拉克勒斯 , 和 我 希望 它 将要 是 金子 相当 比 带领 . "

“你会的，赫拉克勒斯，我希望它能变成黄金而不是铅。”

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [nəʊ] [liːd] , ['mæsə] , " [ænd; ənd] , ['hɜːkjəliːz] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [stɪk] ,
" I don't want no lead , massa , " and , Hercules picked up a stick ,
" 我 不 想 不 带领 , 马萨 , " 和 , 赫拉克勒斯 挑选 向上 一个 戳 ,

“我不要铅弹，老爷，”赫拉克勒斯说着，捡起了一根棍子。

[tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [klʌb] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈlɒŋ] .

to	serve	as	a	club	,	as	they	went	along	.
到	服务	作为	一个	俱乐部	,	作为	他们	去	沿着	.

他们一路走来，逐渐发展成一个俱乐部。

[suːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] , [ænd; ənd] ,

Soon	they	came	to	the	end	of	the	ravine	,	and	,
很快	他们	来了	到	这	结尾	的	这	峡谷	,	和	,

很快，他们就来到了峡谷的尽头，然后，

[ˈkriːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [wɪl] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)] .

creeping	up	to	the	top	of	the	bank	,	Will	looked	over	.
爬行	向上	到	这	顶部	的	这	银行	,	将要	看起来	超过	.

威尔蹑手蹑脚地爬到河岸顶上，向远处望去。

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈsɪksti] [fiːt]

He	quickly	drew	back	his	head	,	for	the	two	men	were	not	sixty	feet
他	迅速地	画	后退	他的	头	,	为了	这	二	男人	是	不是	六十	脚

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

他迅速缩回了头，因为那两个人离他不到六十英尺。

[ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .

standing	behind	a	clump	of	bushes	on	the	edge	of	the	road	.
常设	在后面	一个	丛	的	灌木丛	在	这	边缘	的	这	路	.

站在路边一丛灌木后面。

" [juː; jʊ] [siː] [ʌm; əm] , [ˈmæsə] ? " [ˈwɪspəd] [ˈhɜːkjəliːz] .

"	You	see	um	,	massa	?	"	whispered	Hercules	.
"	你	看	嗯	,	马萨	?	"	低声说道	赫拉克勒斯	.

“你看，嗯，主人？”赫拉克勒斯低声说道。

" [jes] ; [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈloʊˌmæks][ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv]

"	Yes	;	and	Mr	.	Lomax	is	already	coming	,	and	,	but	a	couple	of
"	是的	;	和	先生	.	洛马克斯	是	已经	未来	,	和	,	但	一个	夫妻	的

[ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [əˈweɪ] ;

hundred	yards	away	;
百	码	离开	;

“是的；洛马克斯先生已经来了，而且，就在几百码之外；

" [ænd; ənd] [wɪl] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪˈvɒlvə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ˈkælɪbə(r)] ,

"	and	Will	took	from	his	pocket	a	small	revolver	,	but	of	large	calibre	,
"	和	将要	采取	从	他的	口袋	一个	小的	左轮手枪	,	但	的	大的	口径	,

威尔从口袋里掏出一把小巧但口径很大的左轮手枪。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli] .

and	glanced	at	it	carefully	.
和	瞥了一眼	在	它	小心	.

然后仔细地看了一眼。

" [naʊ] [aɪl] [wɒtʃ] , [ˈhɜːkjəliːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [wɪð] [ˌem ˈiː] . "

"	Now	I'll	watch	,	Hercules	,	and	you	be	ready	to	run	out	with	me	.	"
"	现在	患病的	手表	,	赫拉克勒斯	,	和	你	是	准备好	到	跑步	出去	和	我	.	"

“现在我看着，赫拉克勒斯，你准备好跟我一起出去。”

" [ˈjəz] , [ˈmæsə] .

"	Yas	,	massa	.
"	亚斯	,	马萨	.

“是的，主人。”

" [ɪn] ['saɪləns] [ðen] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] :

"	In	silence	then	they	waited	until	,	suddenly	,	the	words	were	heard	:
"	在	沉默	然后	他们	等待	直到	,	突然	,	这	字	是	听到	:

“他们沉默地等待着，突然间，那些话语响起：”

" [hɔːlt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止！

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ! "

Your	money	or	your	life	!	"
你的	钱	或者	你的	生活	!	"

要么保住你的钱，要么保住你的命！

" [kʌm] ! " [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪl] [ænd; ənd] ['hɜːkjəliːz] ['baʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rə'viːn] .

"	Come	!	"	and	with	the	word	Will	and	Hercules	bounded	from	the	ravine	.
"	来	!	"	和	和	这	单词	将要	和	赫拉克勒斯	有界	从	这	峡谷	.

“来！”话音刚落，威尔和赫拉克勒斯便从峡谷中跃了出来。

[ðeɪ] [sɔː] ['fɑːmə(r)]['loʊˌmæks][æt; ət][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][ðə; ði][rəʊd] ,

They	saw	farmer	Lomax	at	a	halt	in	the	road	,
他们	锯	农民	洛马克斯	在	一个	停止	在	这	路	,

他们看到农夫洛马克斯的车停在路边，

[wʌn][mæn] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][reɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

one	man	grasping	the	rein	of	his	horse	,
一	男人	抓握	这	缰绳	的	他的	马	,

一个男人紧紧抓住马的缰绳，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	other	holding	a	pistol	up	in	his	face	.
和	这	其他	保持	一个	手枪	向上	在	他的	脸	.

另一个人则用手枪指着他的脸。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][sæt] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [iːtʃ] [hæd; həd][æn; ən] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)]

The	farmer	sat	perfectly	quiet	,	and	the	men	each	had	an	handkerchief	over
这	农民	卫星	完美	安静的	,	和	这	男人	每个	有	一个	手帕	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

农夫静静地坐着，几个男人脸上都蒙着手帕。

[wɪð] [həʊlz] [kʌt] [tuː; tə] [siː] [θruː] .

with	holes	cut	to	see	through	.
和	孔	切	到	看	通过	.

上面开了几个洞，可以透过洞看到里面。

" [kʌm] , [aʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [luːz] [nəʊ] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ]['vælјuː][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] !

"	Come	,	out	with	your	money	,	and	lose	no	time	,	if	you	value	your	life	!
"	来	,	出去	和	你的	钱	,	和	失去	不	时间	,	如果	你	价值	你的	生活	!

“快带着钱出来，别浪费时间，如果你珍惜你的生命！”

" ['stɜːnli] ['ɔːdəd] ['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] .

"	sternly	ordered	Jerry	,	the	Night	Hawk	.
"	严厉地	订购	杰瑞	,	这	夜晚	鹰	.

“夜鹰”杰瑞严厉地命令道。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [wel] - [fɪld] ['wɒlɪt] ,

The	farmer	thrust	his	hand	into	his	pocket	,	drew	out	his	well	-	filled	wallet	,
这	农民	推力	他的	手	进入	他的	口袋	,	画	出去	他的	出色地	-	已填	钱包	,

农夫把手伸进口袋，掏出了塞得满满的钱包。

[ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [dʒʌst][æz; əz][klɪə(r)][ænd; ənd] [ʃɑːp] [keɪm] [ðə; ði][kraɪ] : "

and	tossed	it	upon	the	ground	,	just	as	clear	and	sharp	came	the	cry	:	"
和	抛掷	它	之上	这	地面	,	只是	作为	清除	和	锋利的	来了	这	哭	:	"

[hændz] [ʌp] ,

Hands	up	,
手	向上	,

然后他把东西扔到地上，紧接着就传来一声清晰而尖锐的喊声："举起手来！"

[naɪt] [hɔːk] ['dʒeri] !

Night	Hawk	Jerry	!
夜晚	鹰	杰瑞	!

夜鹰杰瑞!

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [tɜːnd] ,

"	The	two	men	uttered	a	cry	of	alarm	and	turned	,
"	这	二	男人	说出	一个	哭	的	警报	和	转向	,

"两人惊叫一声，转身离开，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['niːgrəʊ]['ɔːlməʊst][ə'pɒn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzɪŋ] [wɪl] ,

to	see	the	boy	and	the	negro	almost	upon	them	;	and	recognizing	Will	,
到	看	这	男生	和	这	黑人	几乎	之上	他们	;	和	识别	将要	,

[naɪt] [hɔːk] ['faɪəd] .

Night	Hawk	fired	.
夜晚	鹰	被解雇	.

看到男孩和黑人几乎就在他们面前；夜鹰认出是威尔，便开枪射击。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [klɪpt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [wɪlz] [hæt] - [brɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ]

The	bullet	clipped	a	hole	in	Will's	hat	-	brim	,	and	at	that	moment	the	boy
这	子弹	剪辑	一个	洞	在	遗嘱	帽子	-	帽檐	,	和	在	那	片刻	这	男生

['pʊld] ['trɪgə(r)] ,

pulled	trigger	,
拉	扳机	,

子弹擦过威尔的帽檐，打了个洞，就在这时，男孩扣动了扳机。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['rɒbə(r)] ['faɪəd][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɒt] .

just	as	the	robber	fired	a	second	shot	.
只是	作为	这	强盗	被解雇	一个	第二	射击	.

就在劫匪开第二枪的时候。

[daʊn] , [drɒpt] [naɪt] [hɔːk] , [ə; eɪ] [ded] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪlz] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pɪəst] [hɪz; ɪz]

Down	,	dropped	Night	Hawk	,	a	dead	man	,	for	Will's	bullet	had	pierced	his
向下	,	掉落	夜晚	鹰	,	一个	死的	男人	,	为了	遗嘱	子弹	有	穿孔	他的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

夜鹰倒下了，他死了，因为威尔的子弹穿透了他的大脑。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [kent] ['loʊˌmæks][hæd; həd] [həːl] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['rɒbə(r)]

while	at	the	same	moment	Kent	Lomax	had	hurled	himself	upon	the	other	robber
尽管	在	这	相同的	片刻	肯特	洛马克斯	有	投掷	他自己	之上	这	其他	强盗

[ænd; ənd][held] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

and	held	him	at	his	mercy	.
和	握住	他	在	他的	怜悯	.

与此同时，肯特·洛马克斯扑向另一名劫匪，将他制服在自己手中。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃɒt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][hæt] ,

"	I	was	sorry	to	have	to	kill	him	,	but	he	shot	me	through	the	hat	,
"	我	曾是	对不起	到	有	到	杀	他	,	但	他	射击	我	通过	这	帽子	,

"我很遗憾不得不杀了他，但他隔着帽子开枪打中了我。"

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːn] [ɒn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['bʊlɪt] [klɪpt] [maɪ][ɑːm] ,

for	I	felt	it	turn	on	my	head	,	and	his	second	bullet	clipped	my	arm	,
为了	我	毛毡	它	转动	在	我的	头	,	和	他的	第二	子弹	剪辑	我的	手臂	,

因为我感觉它转过头顶，他的第二颗子弹擦过我的手臂。

[bʌt; bət][ai] [ges] [dɪd][nəʊ] [hɑːm] , " [sed] [wɪl] .

but	I	guess	did	no	harm	,	"	said	Will	.
但	我	猜测	做过	不	伤害	,	"	说	将要	.

“但我想应该没什么害处吧，”威尔说。

" [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪt] [ɪn][gəʊld] ; [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] ,

"	My	boy	,	you	are	worth	your	weight	in	gold	;	let	me	see	if	you	are	hurt	,
"	我的	男生	,	你	是	值得	你的	重量	在	金子	;	让	我	看	如果	你	是	伤害	,

“孩子，你真是无价之宝；让我看看你有没有受伤。”

" [ænd; ənd] [kent] ['loʊˌmæks] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][mæn]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['hɜːkjəliːz] ,

"	and	Kent	Lomax	turned	his	man	over	to	Hercules	,
"	和	肯特	洛马克斯	转向	他的	男人	超过	到	赫拉克勒斯	,

于是肯特·洛马克斯把他的手下交给了赫拉克勒斯。

[waɪl] [hiː; hi] [druː] [ɒf] [ðə; ði] [bɔɪz] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [rəʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːv] .

while	he	drew	off	the	boy's	jacket	and	rolled	up	his	shirt	sleeve	.
尽管	他	画	离开	这	男孩们	夹克	和	滚动	向上	他的	衬衫	袖子	.

他一边脱下男孩的外套，一边卷起自己的衬衫袖子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [gæʃ] [ɒn][ðə; ði] [left] [ɑːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] ,

There	was	a	slight	gash	on	the	left	arm	that	was	not	of	much	consequence	,
那里	曾是	一个	轻微	伤口	在	这	左边	手臂	那	曾是	不是	的	很多	结果	,

左臂上有一道轻微的划痕，但并不严重。

[ænd; ənd] [kent] ['loʊˌmæks] ['kwɪkli] [baʊnd] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] :

and	Kent	Lomax	quickly	bound	a	handkerchief	about	it	,	while	he	said	:
和	肯特	洛马克斯	迅速地	边界	一个	手帕	关于	它	,	尽管	他	说	:

肯特·洛马克斯迅速用手帕包扎好伤口，同时说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [nəʊ] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][mæn] , ['mɑːstə(r)] ['reɪmənd] ,

"	You	will	need	no	requisition	for	your	man	,	Master	Raymond	,
"	你	将要	需要	不	征用	为了	你的	男人	,	掌握	雷蒙德	,

“雷蒙德少爷，您不需要征用您的人。”

[waɪl] [ðɪs] [wʌn][wiː; wi] [wɪl] [gɪv] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kʌnstəbl] .

while	this	one	we	will	give	into	the	hands	of	the	village	constable	.
尽管	这	一	我们	将要	给	进入	这	双手	的	这	村庄	警官	.

而这件物品，我们将交给村里的警员处理。

" ['hɜːkjəliːz] , [maʊnt] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [raɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌnstəbl]

"	Hercules	,	mount	my	horse	and	ride	back	to	the	village	for	the	constable
"	赫拉克勒斯	,	山	我的	马	和	骑	后退	到	这	村庄	为了	这	警官

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒrənə(r)] ,

and	the	coroner	,
和	这	验尸官	,

“赫拉克勒斯，骑上我的马，回村去见警员和验尸官。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

and	I	will	remain	here	with	this	young	man	.
和	我	将要	保持	这里	和	这	年轻的	男人	.

我会留在这里陪着这位年轻人。

" [ðə; ði]['niːgrəʊ] [dɪ'pɑːtɪd] , [waɪl] [wɪl] [sed] : " [maɪ] ['erənd] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz]

"	The	negro	departed	,	while	Will	said	:	"	My	errand	here	,	sir	,	was
"	这	黑人	已离开	,	尽管	将要	说	:	"	我的	差事	这里	,	先生	,	曾是

黑人离开后，威尔说道：“先生，我来这里的任务是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætə(r)] ,
to see Mr . Rossmore upon an important matter ,
到 看 先生 . 罗斯摩尔 之上 一个 重要的 事情 ,

就一件重要的事情去见罗斯莫尔先生，

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] ,
and I am anxious to catch the boat back to - night ,
和 我 是 焦虑的 到 抓住 这 船 后退 到 - 夜晚 ,

我今晚很想搭船回去。

[səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [draɪv] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɑːm] [ænd; ənd] [get] [bæk] [hɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]
so that I might drive on to his farm and get back here by the time the
所以 那 我 可能 驾驶 在 到 他的 农场 和 得到 后退 这里 经过 这 时间 这
['kʌnstəbl] [ə'raivz] ,
constable arrives ,
警官 到达 ,

这样我就可以开车去他的农场，并在警察到达之前赶回来。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [maɪnd] . "
if you do not mind . "
如果 你 做 不是 头脑 . "

如果您不介意的话。”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .
" Certainly not , and Mr . Rossmore lives on the road a mile from here .
" 当然 不是 , 和 先生 . 罗斯摩尔 生活 在 这 路 一个 英里 从 这里 .

“当然不是，罗斯莫尔先生就住在离这里一英里远的路上。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪl] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" You will come to a bridge crossing a stream with a mill upon it ,
" 你 将要 来 到 一个 桥 过境 一个 溪流 和 一个 磨 之上 它 ,

你们会来到一座桥前，桥上横跨一条小溪，桥上有一座磨坊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔsˌmɔr] [pleɪs] [ɪz] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [fʊl] [vjuː] .
and the Rossmore place is just beyond on the hill in full view .
和 这 罗斯摩尔 地方 是 只是 超过 在 这 爬坡道 在 满的 看法 .

罗斯摩尔庄园就在不远处的山上，一览无余。

" ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [wɪl] [spræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒn] .
" Thanking the farmer Will sprang into the buggy and drove on .
" 谢谢 这 农民 将要 弹簧 进入 这 有缺陷的 和 驾驶 在 .

“威尔向农夫道谢后，跳上马车继续前行。”

[æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] : " [waɪ] ,
As he reached the bridge he came to a halt , while he said : " Why ,
作为 他 达到 这 桥 他 来了 到 一个 停止 , 尽管 他 说 : " 为什么 ,

他走到桥边停了下来，说道：“为什么，

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [siːn] [ðæt] ['mʌðə(r)] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['aɪvi] .
this is the very scene that mother painted and gave to Colonel Ivey .
这 是 这 非常 场景 那 母亲 绘 和 给予 到 上校 艾维 .

这就是母亲当年画作并赠予艾维上校的那幅场景画。

" [haʊ] [streɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪntɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [siːn] [weɪ] [daʊn] [hɪə(r)][ɒn]
" How strange her painting should be so like a real scene way down here on
" 如何 奇怪的 她 绘画 应该 是 所以 喜欢 一个 真实的 场景 方式 向下 这里 在
[ðə; ði] ['iːstən] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] ['meəriləʊnd] ,
the eastern shore of Maryland ,
这 东 支撑 的 马里兰州 ,

“多么奇怪，她的画作竟然如此像马里兰州东海岸的真实景色。”

" [ænd; ənd] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,
" and , wondering at the coincidence ,
" 和 , 好奇 在 这 巧合 ,

“并且，对这种巧合感到惊奇，

[wɪl] [drəʊv] [ɒn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] ['kʌntri] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
Will drove on up to the handsome country home on the hillside .
将要 驾驶 在 向上 到 这 英俊的 国家 家 在 这 山坡 .

威尔驱车来到山坡上那栋漂亮的乡村别墅。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — [ˌʌn'nəʊn] ['kɪndrəd] [taɪz] .
CHAPTER XIX . — Unknown Kindred Ties .
章 十九 . — 未知 亲属 领带 .

第十九章——未知的血缘关系。

['ɪtəl] ['driːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]
ITTLE dreaming that he was approaching the home of his mother , her
小 做梦 那 他 曾是 接近 这 家 的 他的 母亲 , 她
[bɜːθ] - [pleɪs] ,
birth - place ,
出生 - 地方 ,

伊特尔梦见自己正接近母亲的家，也就是她的出生地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and that of her mother before her , the home from which she
和 那 的 她 母亲 前 她 , 这 家 从 哪个 她
[hæd; həd] [fled] [ðæt] ,
had fled that ,
有 逃亡 那 ,

还有她母亲的家，她逃离的那个家，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['feɪt(ə)l] ['krɪsməs] [iːv] ,
to her , fatal Christmas eve ,
到 她 , 致命的 圣诞节 前夕 ,

对她而言，那是致命的平安夜。

[wɪl] ['reɪmənd] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [rɒk] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌgi] .
Will Raymond drove up to the hitching - rock and sprang out of his buggy .
将要 雷蒙德 驾驶 向上 到 这 搭便车 - 岩石 和 弹簧 出去 的 他的 有缺陷的 .

威尔·雷蒙德驾车来到拴马石前，跳下马车。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði][piˈætsə] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ,
A gentleman sat upon the piazza , smoking a cigar and reading a paper ,
一个 绅士 卫星 之上 这 广场 , 吸烟 一个 雪茄 和 阅读 一个 纸 ,

一位绅士坐在广场上，一边抽着雪茄，一边读着报纸。

[bʌt; bət] [ə'rəʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
but arose at his approach .
但 出现 在 他的 方法 .

但当他走近时，他却站了起来。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] ['plezntli] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" Good - morning , young gentleman , " he said pleasantly , and then his eyes
" 好的 - 早晨 , 年轻的 绅士 , " 他 说 愉快 , 和 然后 他的 眼睛
[bɪ'keɪm] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn] [wɪlz] [feɪs] .
became riveted upon Will's face .
成为 铆接 之上 遗嘱 脸 .

“早上好，年轻的先生，”他和蔼地说，然后他的目光就紧紧地盯着威尔的脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] [pə'hæps] , [wɪð] ['nəʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] , [tɪndʒd] [wɪð] ['sædnəs] ,
He was a man of fifty perhaps , with noble countenance , tinged with sadness ,
他 曾是 一个 男人 的 五十 也许 , 和 高贵 面容 , 带点色调 和 悲伤 ,

他大概五十岁左右，面容高贵，但略带忧郁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .
and a look of anxiety .
和 一个 看 的 焦虑 .

脸上带着焦虑的神情。

" [maɪ] [bɔɪ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] , [bɪ'fɔː(r)] [wɪl] [kʊd; kəd] [spiːk] .
" My boy , who are you ? " he said , quickly , before Will could speak .
" 我的 男生 , WHO 是 你 ? " 他 说 , 迅速地 , 前 将要 可以 说话 .

“孩子，你是谁？”他抢在威尔开口之前，迅速问道。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] ? " [ɑːskt] [wɪl] .
" Is this Mr . Rossmore ? " asked Will .
" 是 这 先生 . 罗斯摩尔 ? " 问 将要 .

“请问是罗斯莫尔先生吗？”威尔问道。

" [jes] , [maɪ] [sʌn] . "
" Yes , my son . "
" 是的 , 我的 儿子 . "

“是的，我的儿子。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [wɪl] ['reɪmənd] , [sɜː(r)] ,
" My name is Will Raymond , sir ,
" 我的 姓名 是 将要 雷蒙德 , 先生 ,

“先生，我叫威尔·雷蒙德。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] ,
and I am a special officer of the New York Secret Service ,
和 我 是 一个 特别的 官 的 这 新的 约克 秘密 服务 ,

我是纽约特勤局的一名特工。

[sent] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
sent to see you upon a matter of interest to you . "
发送 到 看 你 之上 一个 事情 的 兴趣 到 你 . "

奉命前来拜访您，事关您关心之事。

" [ə'baʊt] [maɪ] [lɒst] [bɔɪ] ?
" About my lost boy ?
" 关于 我的 丢失的 男生 ?

关于我走失的儿子?

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [njuːz] [ɒv; əv][hɪm] [huːm] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][məʊst] ['kləʊsli]
tell me if you have any news of him whom I must say you most closely
告诉 我 如果 你 有 任何 消息 的 他 谁 我 必须 说 你 最多 密切
[rɪ'zemb(ə)l] ,
resemble ,
类似 ,

如果你有关于他的任何消息，请告诉我，因为我不得不说，你长得和他非常相像。

[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

和-"

" [ai][duː; də] [rɪ'zemb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [sɜː(r)] ,
" I do resemble your son , sir ,
" 我 做 类似 你的 儿子 , 先生 ,

"先生，我的确长得像您的儿子。"

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['skaundrəl] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][juːz][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]
and so much so that a gang of scoundrels were to use me as a
和 所以 很多 所以 那 一个 帮派 的 无赖 是 到 使用 我 作为 一个
[fɔɪl] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
foil to make money out of you . "
挫败 到 制作 钱 出去 的 你 . "

甚至有一伙恶棍企图利用我来欺骗你，从中牟利。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ] [bɔɪ] ?
" But you are not my boy ?
" 但 你 是 不是 我的 男生 ?

但你不是我的孩子?

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [juː; jʊ] , [ai] [θɪŋk] ,
He would be about your age , and look like you , I think ,
他 会 是 关于 你的 年龄 , 和 看 喜欢 你 , 我 思考 ,

我想他应该和你年纪相仿，长得也和你很像。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .
" and Mr . Rossmore was greatly excited .
" 和 先生 . 罗斯摩尔 曾是 非常 兴奋的 .

罗斯莫尔先生非常激动。

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ;
" No , Mr . Rossmore , I am not your son ;
" 不 , 先生 . 罗斯摩尔 , 我 是 不是 你的 儿子 ;

"不，罗斯莫尔先生，我不是你的儿子；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm] ,
but I have come to tell you all I know of him ,
但 我 有 来 到 告诉 你 全部 我 知道 的 他 ,

但我来此是为了把我所知道的关于他的一切都告诉你们。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv]['evə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm]
and I am sorry to say that you must give up all hope of ever seeing him
和 我 是 对不起 到 说 那 你 必须 给 向上 全部 希望 的 曾经 看到 他
[ə'laɪv] . "
alive . "
活 . "

很遗憾，你必须放弃见到他活着的希望了。

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] !
" No ! no ! no !
" 不 ! 不 ! 不 !

不！不！不！

[ai] ['kænɒt] , [ai] ['kænɒt] !

I	cannot	,	I	cannot	!
我	不能	,	我	不能	!

我不能，我不能!

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːri] [ðæt] [wɪl] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,

"	and	Mr	.	Rossmore	listened	to	the	whole	story	that	Will	had	to	tell	,
"	和	先生	.	罗斯摩尔	听着	到	这	所有的	故事	那	将要	有	到	告诉	,

“罗斯莫尔先生听完了威尔要讲述的整个故事，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] ['erənd] ,

from	his	meeting	with	the	man	who	had	sent	him	on	the	errand	,
从	他的	会议	和	这	男人	WHO	有	发送	他	在	这	差事	,

从他与派他执行这项任务的人的会面来看，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] [naɪt] [hɔːk] [baɪ][ðə; ðɪ] ['rəʊdsaɪd] .

to	his	killing	Night	Hawk	by	the	roadside	.
到	他的	杀	夜晚	鹰	经过	这	路边	.

他在路边杀死了夜鹰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

" [ænd; ənd] , ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] , " [kən'tɪnjuːd] [wɪl] , " [wen] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][den]

"	And	,	Mr	.	Rossmore	,	"	continued	Will	,	"	when	I	escaped	from	the	den
"	和	,	先生	.	罗斯摩尔	,	"	持续	将要	,	"	什么时候	我	逃脱	从	这	丹

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][lænd] [ʃɑːks] ,

of	the	Land	Sharks	,
的	这	土地	鲨鱼	,

“还有，罗斯莫尔先生，”威尔继续说道，“当我从陆地鲨鱼的巢穴中逃脱出来的时候，

[aɪ] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [kləʊðz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd][ɒn] [wen] ['stəʊlən] ,

I	brought	with	me	the	clothes	,	which	they	said	your	boy	had	on	when	stolen	,
我	带来	和	我	这	衣服	,	哪个	他们	说	你的	男生	有	在	什么时候	被盗	,

我带来了他们说你儿子被偷时穿的衣服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	his	ring	,	and	they	were	to	bring	them	with	me	,
和	他的	戒指	,	和	他们	是	到	带来	他们	和	我	,

还有他的戒指，他们要把它们带给我。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['wɪli] .

to	prove	that	I	was	your	Willie	.
到	证明	那	我	曾是	你的	威利	.

为了证明我就是你的威利。

" [aɪ] [wɪl] [get][ðem; ðəm] , " [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʌgi] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	I	will	get	them	,	"	and	going	out	to	the	buggy	he	returned	with	his
"	我	将要	得到	他们	,	"	和	去	出去	到	这	有缺陷的	他	返回	和	他的

['sætʃəl] ,

satchel	,
书包	,

“我去拿，”说完，他走到马车旁，拿回了他的书包。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [rɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zibitid] .

and	the	clothing	and	ring	were	exhibited	.
和	这	衣服	和	戒指	是	展出	.

衣服和戒指也被展出。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

"	My	poor	,	poor	boy	!
"	我的	贫穷的	,	贫穷的	男生	!

“我可怜的孩子！”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [suːt] [ænd; ənd] [rɪŋ] ; [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,

these	are	indeed	his	little	suit	and	ring	;	how	well	I	remember	them	;	but	,
这些	是	的确	他的	小的	套装	和	戒指	;	如何	出色地	我	记住	他们	;	但	,

[maɪ]['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] ,

my	noble	boy	,
我的	高贵	男生	,

这的确是他的小西装和戒指；我多么记得它们啊；但是，我亲爱的孩子，

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ɒn][ðə; ði] ['preəri] ,

I	must	see	the	grave	that	they	say	he	was	buried	in	on	the	prairie	,
我	必须	看	这	严重	那	他们	说	他	曾是	埋葬	在	在	这	草原	,

我一定要去看看他们说他葬在草原上的那座坟墓。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] .

before	I	give	up	all	hope	.
前	我	给	向上全部		希望	.

在我彻底放弃希望之前。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] , [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd]

If	it	contains	the	remains	of	a	small	child	,	I	can	but	believe	,	and
如果	它	包含	这	遗迹	的	一个	小的	孩子	,	我	能	但	相信	,	和

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

如果里面装着的是一个小孩的遗骸，我只能相信，而且，

['wɪli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] ['brəʊkən] [wen] [ə; eɪ]['beɪbi] , [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][læp][ɒv; əv]

Willie	had	his	left	arm	broken	when	a	baby	,	by	falling	from	the	lap	of
威利	有	他的	左边	手臂	破碎的	什么时候	一个	婴儿	,	经过	坠落	从	这	膝	的

[hɪz; ɪz] [nɜːs] ,

his	nurse	,
他的	护士	,

威利还是婴儿时，从保姆腿上摔下来，左臂骨折了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [bəʊnz] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

and	this	will	identify	the	bones	as	his	.
和	这	将要	确认	这	骨头	作为	他的	.

这样就能确定这些遗骸属于他。

" [əʊ] , [meɪ] ['hɛvənz] ['æŋgə(r)] [fɔːl] [ɒn] [ðəʊz] [huː] ['məːdə] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

"	Oh	,	may	heaven's	anger	fall	on	those	who	murdered	my	little	boy	!
"	哦	,	可能	天	愤怒	落下	在	那些	WHO	被谋杀	我的	小的	男生	!

“愿上天的愤怒降临在那些杀害我小男孩的人身上！”

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [griːf] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] ,

"	and	Mr	.	Rossmore	bowed	his	head	with	grief	,	just	as	a	lady	,
"	和	先生	.	罗斯摩尔	鞠躬	他的	头	和	悲伤	,	只是	作为	一个	女士	,

“罗斯莫尔先生悲伤地低下了头，就像一位女士一样。”

[huːz] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] [ˌpremə'tʃʊəli] [greɪ] [frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [sə'spens] , [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn]

whose	locks	were	prematurely	grey	from	sorrow	and	suspense	,	came	out	upon
谁	锁	是	过早	灰色的	从	悲哀	和	悬念	,	来了	出去	之上

[ðə; ði][piˈætsə] .

the	piazza	.
这	广场	.

一位因悲伤和焦虑而头发过早变白的男子出现在广场上。

" ['hʌzbənd] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] ['aʊə(r)] [bɔɪ] , ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]
" **Husband** , **I** **have** **heard** **all** , **and** **I** **believe** **at** **last** **that** **our** **boy** , **our** **little**
" 丈夫 , 我 有 听到 全部 , 和 我 相信 在 最后的 那 我们的 男生 , 我们的 小的
['wɪli] ,
Willie ,
威利 ,

“丈夫，我都听到了，我最终相信我们的儿子，我们的小威利，

[ɪz] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm][məʊst]['kaɪndli] ,
is **dead** , **"** **she** **said** , **and** **turning** **to** **Will** , **she** **greeted** **him** **most** **kindly** ,
是 死的 , " 她 说 , 和 转弯 到 将要 , 她 问候 他 最多 亲切地 ,

“他死了，”她说，然后转向威尔，非常亲切地向他问好。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
while **she** **too** **was** **struck** **by** **the** **likeness** **of** **the** **young** **detective** **to** **her**
尽管 她 也 曾是 击 经过 这 相似 的 这 年轻的 侦探 到 她
[sʌn] .
son .
儿子 .

她也惊讶地发现这位年轻侦探和她的儿子长得很像。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['peərənts] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)] ['glædli] [wʊd] [ai] [gɪv] [juː; jʊ]
" **Have** **you** **parents** , **my** **boy** , **and** **a** **home** , **for** **gladly** **would** **I** **give** **you**
" 有 你 父母 , 我的 男生 , 和 一个 家 , 为了 乐意 会 我 给 你
[wʌn] ,
one ,
一 ,

“孩子，你得有父母，有家，因为我很乐意给你一个家。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [wɪl] .
" **she** **said** **to** **Will** .
" 她 说 到 将要 .

她对威尔说。

" [jes] , [maɪ]['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] , [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][biː; bi]['aʊə(r)] [sʌn] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] .
" **Yes** , **my** **noble** **boy** , **come** **to** **us** **and** **be** **our** **son** , **"** **cried** **Mr** .
" 是的 , 我的 高贵 男生 , 来 到 我们 和 是 我们的 儿子 , " 哭 先生 .
['rɔsˌmɔr] .
Rossmore .
罗斯摩尔 .

“是的，我亲爱的孩子，来我们家做我们的儿子吧，”罗斯莫尔先生喊道。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðeə(r)]['əʊnli]
" **I** **have** **a** **mother** **and** **sister** **living** **in** **New** **York** , **and** **I** **am** **their** **only**
" 我 有 一个 母亲 和 姐姐 活的 在 新的 约克 , 和 我 是 他们的 仅有的
[sə'pɔːt] ,
support ,
支持 ,

“我的母亲和妹妹住在纽约，我是她们唯一的经济支柱。”

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and **I** **must** **return** **to** **them** ,
和 我 必须 返回 到 他们 ,

我必须回到他们身边。

[ðəʊ] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][məʊst]['kaɪndli][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['ɒfə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [wɪl] ,
though **I** **thank** **you** **most** **kindly** **for** **your** **good** **offer** **to** **me** , **"** **said** **Will** ,
尽管 我 感谢 你 最多 亲切地 为了 你的 好的 提供 到 我 , " 说 将要 ,

“虽然我非常感谢您向我提供的优厚条件，”威尔说道。

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd][ˌdʒenəˈrɒsəti][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

touched	by	the	grief	and	generosity	of	Mr	.	Rossmore	and	his	wife	.
感动	经过	这	悲伤	和	慷慨	的	先生	.	罗斯摩尔	和	他的	妻子	.

罗斯莫尔先生及其夫人的悲痛和慷慨令人感动。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [rɒb][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] ,

"	Well	,	my	boy	,	I	would	not	rob	your	mother	of	you	for	worlds	,
"	出色地	,	我的	男生	,	我	会	不是	抢	你的	母亲	的	你	为了	世界	,

“孩子，就算给我全世界，我也不会把你从你母亲身边夺走。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː][help][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] [kʌm]

but	you	must	let	me	help	you	,	and	if	ever	you	need	a	friend	come
但	你	必须	让	我	帮助	你	,	和	如果	曾经	你	需要	一个	朋友	来

[tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

to	us	,
到	我们	,

但你一定要让我帮你，如果你需要朋友，就来找我们。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɔːl] [əˈləʊn][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] ['restləs] [sɪns] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]

for	we	live	all	alone	here	,	and	are	strangely	restless	since	the	loss	of
为了	我们	居住	全部	独自的	这里	,	和	是	奇怪的	不安	自从	这	损失	的

[maɪ] [bɔɪ] .

my	boy	.
我的	男生	.

因为我们孤零零地住在这里，自从我的儿子去世后，我们就一直感到莫名的不安。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] [əˈbrɔːd] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [suːn] [tuː; tə]['aʊə(r)]['bɔːltɪmɔː(r)] [həʊm] ,

"	We	have	travelled	abroad	,	but	came	back	soon	to	our	Baltimore	home	,
"	我们	有	旅行	国外	,	但	来了	后退	很快	到	我们的	巴尔的摩	家	,

“我们出国旅行过，但很快就回到了我们在巴尔的摩的家。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] ,

and	then	we	have	come	here	,
和	然后	我们	有	来	这里	,

然后我们就来到这里了，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] [waɪfs] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [əˈdɒptɪd] ['sɪstə(r)] ,

for	this	place	was	the	home	of	my	wife's	cousin	and	adopted	sister	,
为了	这	地方	曾是	这	家	的	我的	妻子的	表哥	和	已采用	姐姐	,

因为这里是我妻子的表妹兼养妹的家。

[huːz] [feɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd][wʌn] ,

whose	fate	is	a	mystery	to	us	,	and	a	sad	one	,
谁	命运	是	一个	神秘	到	我们	,	和	一个	伤心	一	,

他的命运对我们来说是个谜，而且令人悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [wʌn] [naɪt] , [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , ['liːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd]

for	she	ran	away	from	home	one	night	,	fifteen	years	ago	,	leaving	behind
为了	她	跑	离开	从	家	一	夜晚	,	十五	年	前	,	离开	在后面

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['nəʊb(ə)l][mæn] ,

her	that	noble	man	,
她	那	高贵	男人	,

十五年前的一个夜晚，她离家出走，留下了那个高尚的男人。

[juː; jʊ] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['rɒbəri] , [kent] ['loʊˌmæks] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] .

you	saved	from	robbery	,	Kent	Lomax	,	to	whom	she	was	engaged	.
你	已保存	从	抢劫	,	肯特	洛马克斯	,	到	谁	她	曾是	已订婚的	.

你救了她未婚夫肯特·洛马克斯，使他免遭抢劫。

" [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːtɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɪlən] , [ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf] [kent] ['loʊˌmæks][hæd; həd] [seɪvd] ,

"	She	deserted	him	for	a	villain	,	a	man	whose	life	Kent	Lomax	had	saved	,
"	她	荒凉的	他	为了	一个	恶棍	,	一个	男人	谁	生活	肯特	洛马克斯	有	已保存	,

她抛弃了他，去爱一个恶人，一个肯特·洛马克斯救过命的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fled] [wɪð] [ðə; ði] ['rɑːskl] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] .

and	she	fled	with	the	rascal	to	Philadelphia	,	and	was	followed	there	.
和	她	逃亡	和	这	恶棍	到	费城	,	和	曾是	随后	那里	.

于是她和那个恶棍逃到了费城，结果被人追到了那里。

[kent] ['loʊˌmæks] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [rɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz] ['mʌðə(r)]

Kent	Lomax	tried	to	avenge	the	double	wrong	,	for	the	poor	girl's	mother
肯特	洛马克斯	尝试	到	报仇	这	双倍的	错误的	,	为了	这	贫穷的	女孩们	母亲

[daɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] ,

died	from	the	shock	,
死亡	从	这	震惊	,

肯特·洛马克斯试图为这双重冤屈复仇，因为可怜女孩的母亲因受到惊吓而去世。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlən] [ʃɒt] [hɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

and	the	villain	shot	him	,	and	for	months	he	lay	at	the	point	of
和	这	恶棍	射击	他	,	和	为了	几个月	他	躺	在	这	观点	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

恶徒开枪打伤了他，他奄奄一息地躺了几个月。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [lɒst] .

and	,	when	he	recovered	all	trace	of	the	man	was	lost	.
和	, 什么时候		他	恢复	全部	痕迹	的	这	男人	曾是	丢失的	.

当他找到那个人时，却发现他已经完全消失了。

" [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][daɪd] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [hɪə(r)] [naʊ] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

"	Years	after	her	father	died	,	and	my	wife	here	now	has	the	estate	,
"	年	后	她	父亲	死亡	,	和	我的	妻子	这里	现在	有	这	财产	,

“在她父亲去世多年后，现在我的妻子继承了遗产，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [hɜːz] [ən'les] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd] ['sɪstə(r)] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

which	will	be	hers	unless	her	adopted	sister	returns	to	claim	it	,	or	her
哪个	将要	是	她的	除非	她	已采用	姐姐	返回	到	宣称	它	,	或者	她

['tʃɪldrən] [duː; də] ,

children	do	,
孩子们	做	,

除非她的养妹回来认领，或者她的孩子们回来认领，否则这块地将归她所有。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] ; ['ʌðəwaɪz] ['mɪsɪz] . ['rɔsˌmɔr] [ɪz][ðə; ði][nekst][eə(r)] .

if	she	has	any	;	otherwise	Mrs	.	Rossmore	is	the	next	heir	.
如果	她	有	任何	;	否则	太太	.	罗斯摩尔	是	这	下一个	继承人	.

如果有的话；否则，罗斯莫尔夫人将是下一位继承人。

" [səʊ][juː; jʊ] [siː] , [weər'evə(r)][wiː; wi][gəʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][sæd] ['meməriz] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [juː 'es] ;

"	So	you	see	,	wherever	we	go	,	we	have	sad	memories	to	confront	us	;
"	所以	你	看	,	无论	我们	去	,	我们	有	伤心	回忆	到	面对	我们	;

所以你看，无论我们走到哪里，都会有悲伤的回忆面对我们；

[bʌt; bət][hɪə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [wel] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['kɒntent] [ðæn; ðən] [ˌels'weə(r)] , [səʊ]

but	here	both	of	us	are	well	,	and	more	content	than	elsewhere	,	so
但	这里	两个都	的	我们	是	出色地	,	和	更多的	内容	比	别处	,	所以

[wiː; wi]['ɒf(ə)n] [kʌm] ;

we	often	come	;
我们	经常	来	;

但我们俩在这里都过得很好，比在其他地方更快乐，所以我们经常来这里；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [di'tein] [juː; jʊ] [wɪð] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wen]

but	I	am	detaining	you	with	family	history	,	when
但	我	是	拘留	你	和	家庭	历史	,	什么时候

但我以家族史为由耽搁了你，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'freɪ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ,
you 你 **are** 是 **anxious** 焦虑的 **to** 到 **return** 返回 **to** 到 **the** 这 **scene** 场景 **of** 的 **your** 你的 **affray** 斗殴 **down** 向下 **the** 这 **road** 路 **,** ,

你急于回到之前发生冲突的地点，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .
and 和 **I** 我 **will** 将要 **accompany** 陪伴 **you** 你 **.** .

我会陪同你。

" [waɪf] , [pliːz] [send][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,
" " **Wife** 妻子 **,** , **please** 请 **send** 发送 **the** 这 **carriage** 运输 **after** 后 **me** 我 **,** ,

妻子，请派马车来接我。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] [wɪð] [wɪl] [ænd; ənd] [drəʊv] [bæk]
" " **and** 和 **so** 所以 **saying** 说 **Mr** 先生 **.** . **Rossmore** 罗斯摩尔 **got** 得到 **into** 进入 **the** 这 **buggy** 有缺陷的 **with** 和 **Will** 将要 **and** 和 **drove** 驾驶 **back** 后退
[tuː; tə] [weə(r)] [kent] ['loʊˌmæks][hæd; həd] [biːn] [left] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [baʊnd]
to 到 **where** 在哪里 **Kent** 肯特 **Lomax** 洛马克斯 **had** 有 **been** 到过 **left** 左边 **with** 和 **the** 这 **dead** 死的 **man** 男人 **and** 和 **the** 这 **bound** 边界
['prɪz(ə)nə(r)] .
prisoner 囚犯 **.** .

“说完，罗斯莫尔先生就和威尔一起上了马车，开车回到了肯特·洛马克斯被留下的地方，那里还有死者和被捆绑的囚犯。”

[ɒn][ðə; ði] [wei] ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] [ɑːskt] : " [maɪ][sʌn] ,
On 在 **the** 这 **way** 方式 **Mr** 先生 **.** . **Rossmore** 罗斯摩尔 **asked** 问 **:** : **"** " **My** 我的 **son** 儿子 **,** ,

途中，罗斯莫尔先生问道：“我的儿子，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [wɪl] ,
do 做 **you** 你 **think** 思考 **you** 你 **could** 可以 **find** 寻找 **the** 这 **grave** 严重 **of** 的 **my** 我的 **little** 小的 **Will** 将要 **,** ,

你觉得你能找到我小威尔的坟墓吗?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [juː; jʊ][hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
from 从 **the** 这 **description** 描述 **you** 你 **had** 有 **of** 的 **it** 它 **?** ? **"** "

根据你之前的描述?

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [sɜː(r)] . "
" " **I** 我 **think** 思考 **so** 所以 **,** , **sir** 先生 **.** . **"** "

“我想是这样，先生。”

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [west] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ? "
" " **Will** 将要 **you** 你 **go** 去 **West** 西方 **with** 和 **me** 我 **and** 和 **find** 寻找 **out** 出去 **?** ? **"** "

“你愿意跟我一起去西部探寻真相吗？”

" [ɪf] [ai][kæn; kən] [get] [pə'mɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] . "
" " **If** 如果 **I** 我 **can** 能 **get** 得到 **permission** 允许 **,** , **sir** 先生 **.** . **"** "

“如果能得到许可的话，先生。”

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['telɪgrɑːf] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] ,

"	Well	,	you	can	telegraph	what	you	have	done	to	your	chief	,
"	出色地	,	你	能	电报	什么	你	有	完毕	到	你的	首席	,

“嗯，你可以把你的所作所为电报给你的上司。”

[ænd; ənd][ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

and	ask	permission	to	go	with	me	,	and	I	will	have	my	family	physician
和	问	允许	到	去	和	我	,	和	我	将要	有	我的	家庭	医生

[ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] ,

accompany	us	,
陪伴	我们	,

请允许我陪同您前往，我的家庭医生也会陪同我们。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][set] ['wɪliz] [ɑːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

for	he	set	Willie's	arm	when	it	was	broken	,
为了	他	放	威利的	手臂	什么时候	它	曾是	破碎的	,

因为是他帮威利接好了骨折的胳膊。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] .

and	could	tell	if	it	was	my	child	in	the	grave	.
和	可以	告诉	如果	它	曾是	我的	孩子	在	这	严重	.

甚至能分辨出坟墓里是不是我的孩子。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz]['fɑːmə(r)]['loʊˌmæks] ,

"	But	we	will	talk	more	of	this	,	for	there	is	farmer	Lomax	,
"	但	我们	将要	讲话	更多的	的	这	,	为了	那里	是	农民	洛马克斯	,

但我们会继续讨论这个问题，因为还有洛马克斯农夫，

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][spɒt] [weə(r)] [kent] ['loʊˌmæks] [stʊd] ,

"	and	a	moment	after	they	drove	up	to	the	spot	where	Kent	Lomax	stood	,
"	和	一个	片刻	后	他们	驾驶	向上	到	这	点	在哪里	肯特	洛马克斯	站立	,

“他们开车来到肯特·洛马克斯站立的地方后不久，

[waɪl] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [vjuː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɒn]

while	coming	in	view	at	the	same	time	were	a	number	of	persons	on
尽管	未来	在	看法	在	这	相同的	时间	是	一个	数字	的	人	在

['hɔːsbæk] [ænd; ənd][ɪn] ['bʌgiz] .

horseback	and	in	buggies	.
马背	和	在	婴儿车	.

与此同时，还有一些骑马和乘坐马车的人出现在视野中。

['hɜːkjəliːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌnstəbl] [rəʊd] [ɪn] [əd'vɑːns] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ʌp] [ænd; ənd]

Hercules	and	the	constable	rode	in	advance	,	and	as	they	rode	up	and
赫拉克勒斯	和	这	警官	骑	在	进步	,	和	作为	他们	骑	向上	和

[ˌdis'maunt] ,

dismounted	,
下马	,

赫拉克勒斯和警长骑马走在前面，他们骑马上来后下了马，

[kent] ['loʊˌmæks] [ˌɪntrə'djuːst] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɒz; wəz]

Kent	Lomax	introduced	Will	to	the	officer	of	the	law	,	and	his	story	was
肯特	洛马克斯	介绍	将要	到	这	官	的	这	法律	,	和	他的	故事	曾是

[ə'gen] [təʊld] ,

again	told	,
再次	讲述	,

肯特·洛马克斯把威尔介绍给了执法人员，威尔的故事又被讲述了一遍。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒʊəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

the	coroner	standing	near	with	a	jury	which	he	had	selected	from	the
这	验尸官	常设	靠近	和	一个	陪审团	哪个	他	有	已选	从	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

验尸官站在附近，陪审团成员是他从人群中挑选出来的。

[ɔːl] [geɪzd] [ə'pɒn] [wɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

All	gazed	upon	Will	as	a	hero	;	but	the	boy	shrank	from	observation	,
全部	凝视	之上	将要	作为	一个	英雄	;	但	这	男生	缩小	从	观察	,

所有人都把威尔当作英雄看待；但男孩却害怕被人注视。

[ænd; ənd] [ri'mɑːk] [tuː; tə] [kent] ['loʊˌmæks] .

and	remarked	to	Kent	Lomax	.
和	评论	到	肯特	洛马克斯	.

并对肯特·洛马克斯说道。

" [ai] [heɪt] [ˌnəʊtə'raɪəti] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['vɪlən]

"	I	hate	notoriety	that	comes	from	taking	the	life	of	a	human	being	,	villain
"	我	恨	恶名	那	来	从	采取	这	生活	的	一个	人类	存在	,	恶棍

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] . "

though	he	was	.	"
尽管	他	曾是	.	"

“我痛恨因夺走他人生命而获得的恶名，即便他是个恶棍。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)]['spɪrɪt] , [maɪ] [læd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kɒrənə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː]

"	That	is	the	proper	spirit	,	my	lad	;	but	the	coroner	wishes	to	ask	you	a	few
"	那	是	这	恰当的	精神	,	我的	小伙子	;	但	这	验尸官	愿望	到	问	你	一个	很少

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

“孩子，这才是正确的态度；但是验尸官想问你几个问题。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [gest] ,

and	then	I	would	like	to	have	you	go	home	with	me	as	my	guest	,
和	然后	我	会	喜欢	到	有	你	去	家	和	我	作为	我的	客人	,

然后，我想邀请你跟我一起回家，做我的客人。

[waɪl] [ai]['ɔːlsəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [juː; jʊ][ɪz][sʌm; səm] [wei] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə]

while	I	also	desire	to	compensate	you	is	some	way	for	your	services	to
尽管	我	还	欲望	到	补偿	你	是	一些	方式	为了	你的	服务	到

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

同时，我也想以某种方式补偿你为我提供的服务。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['djuːti] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ək'sept] [nəʊ]

"	Thank	you	,	sir	,	but	I	am	paid	for	my	duty	,	and	can	accept	no
"	感谢	你	,	先生	,	但	我	是	有薪酬的	为了	我的	责任	,	和	能	接受	不

['ʌðə(r)] [rɪ'wɔːd] ,

other	reward	,
其他	报酬	,

“谢谢您，先生，但我履行职责已获得报酬，不能接受其他任何奖励。”

[waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] .

while	I	am	to	go	back	with	Mr	.	Rossmore	.
尽管	我	是	到	去	后退	和	先生	.	罗斯摩尔	.

而我则要和罗斯摩尔先生一起回去。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] . - ['kærɪdʒ] [draʊv] [ʌp] ,
" So it was settled , and as Mr . Rossmore's carriage drove up ,
" 所以 它 曾是 定居 , 和 作为 先生 . - 运输 驾驶 向上 ,

“事情就这样定了，罗斯莫尔先生的马车驶来时，

[wɪl] [gɒt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][həʊst] , [ænd; ənd] [draʊv] [ə'weɪ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [kent] ['loʊˌmæks][ɒn] ['hɔːsbæk] ,
Will got into it with his host , and drove away , followed by Kent Lomax on horseback ,
将要 得到 进入 它 和 他的 主持人 , 和 驾驶 离开 , 随后 经过 肯特 洛马克斯 在 马背 ,

威尔和他的房东发生了争执，然后驾车离开，肯特·洛马克斯骑马跟在后面。

[waɪl] ['hɜːkjəliːz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [tuː] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ,
while Hercules returned to town with the buggy and two horses of the robbers ,
尽管 赫拉克勒斯 返回 到 镇 和 这 有缺陷的 和 二 马匹 的 这 强盗 ,

赫拉克勒斯带着强盗们的马车和两匹马返回了镇上。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ə'pɒn] ['lɜːnɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .
along with those who had come out to the scene upon learning what had occurred .
沿着 和 那些 WHO 有 来 出去 到 这 场景 之上 学习 什么 有 发生 .

以及得知事件经过后赶到现场的人们。

[ðæt] ['hɜːkjəliːz] [hæd; həd] ['feəd] [wel] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [wɪl] ,
That Hercules had fared well at the hands of Will ,
那 赫拉克勒斯 有 表现 出色地 在 这 双手 的 将要 ,

赫拉克勒斯在威尔手中安然无恙，

['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] [ænd; ənd] [kent] ['loʊˌmæks][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [baɪ][ðə; ði] ['hæpi] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [feɪs] ,
Mr . Rossmore and Kent Lomax was evident by the happy look upon his honest face ,
先生 . 罗斯摩尔 和 肯特 洛马克斯 曾是 明显 经过 这 快乐的 看 之上 他的 诚实的 脸 ,

从罗斯莫尔先生和肯特·洛马克斯先生脸上那欣喜的神情可以看出，他们确实在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] : " [aɪ] [wɪʃ] - [biː; bi][ə; eɪ] ['rɒbə(r)] - ['kɪlɪn] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [tuː] ,
and the words : " I wish dere'd be a robber - killin ' ebery day , and Sunday too ,
和 这 字 : " 我 希望 - 是 一个 强盗 - 杀戮 - 埃伯里 天 , 和 星期日 也 ,

还有这样的话：“我希望每天都有人杀强盗，星期天也一样。”

[ænd; ənd][dɪs] - [get] [rɪtʃ] .
and dis nigger'd get rich .
和 迪斯 - 得到 富有的 .

这个黑鬼会发财的。

" [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊdz] [brɑːntʃt] [ɒf] [kent] ['loʊˌmæks] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] ,
" At a place where the roads branched off Kent Lomax bade them good - bye ,
" 在 一个 地方 在哪里 这 道路 分支 离开 肯特 洛马克斯 巴德 他们 好的 - 再见 ,
['grɑːspɪŋ] [wɪlz] [hænd] ['wɔːmli] ,
grasping Will's hand warmly ,
抓握 遗嘱 手 热情地 ,

在岔路口，肯特·洛马克斯向他们道别，热情地握着威尔的手。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [maɪ] [bɔɪ] ,

and	saying	:	"	You	know	my	name	and	address	,	my	boy	,
和	说	:	"	你	知道	我的	姓名	和	地址	,	我的	男生	,

然后说：“孩子，你知道我的名字和地址，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [niːd] [ə; eɪ] [frend] [doʊnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

and	if	you	ever	need	a	friend	don't	hesitate	to	call	on	me	,
和	如果	你	曾经	需要	一个	朋友	不	犹豫	到	称呼	在	我	,

如果你需要朋友，不要犹豫，随时联系我。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ] ['kɪndrəd] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

for	I	have	no	kindred	that	are	dear	to	me	and	I	am	rich	and
为了	我	有	不	亲属	那	是	亲爱的	到	我	和	我	是	富有的	和

[wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] — [səʊ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] .

would	be	glad	to	serve	you	—	so	command	me	.
会	是	高兴的	到	服务	你	—	所以	命令	我	.

因为我没有至亲，而且我很富有，很乐意为您效劳——所以请您吩咐我。

" [ðʌs] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ,

"	Thus	they	parted	,
"	因此	他们	分手了	,

于是他们就此分别。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːtɪd]

the	man	who	had	been	engaged	to	his	mother	—	the	man	whom	she	deserted
这	男人	WHO	有	到过	已订婚的	到	他的	母亲	—	这	男人	谁	她	荒凉的

[tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['kruːəli] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

to	marry	the	man	who	had	so	cruelly	treated	her	.
到	结婚	这	男人	WHO	有	所以	残酷地	治疗	她	.

那个曾与他母亲订婚的男人——那个被她抛弃，嫁给了那个曾如此残酷地对待她的男人。

['naɪðə(r)] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [siːmd] [drɔːn]

Neither	knew	what	they	were	to	each	other	,	and	yet	each	seemed	drawn
两者都不	知道	什么	他们	是	到	每个	其他	,	和	然而	每个	似乎	绘制

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

toward	the	other	.
朝向	这	其他	.

他们彼此都不知道对方是什么关系，但似乎又都被对方深深吸引。

[nɔː(r)][dɪd] [wɪl] [sə'spekt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [æn; ən]

Nor	did	Will	suspect	for	an	instant	;	an
也不	做过	将要	怀疑	为了	一个	立即的	;	一个

威尔丝毫没有怀疑过；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['aʊə(r)] ['ɑːftəwəd] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] ['dɪnə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

hour	afterward	,	that	he	was	eating	dinner	beneath	the	roof	where	his	mother
小时	之后	,	那	他	曾是	吃	晚餐	下面	这	屋顶	在哪里	他的	母亲

[hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ,

had	been	born	,
有	到过	出生	,

一个小时后，他发现自己正在母亲出生的那栋房子里吃晚饭。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɔsˌmɔr] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːnt] .

and	that	Mrs	.	Rossmore	was	his	own	aunt	.
和	那	太太	.	罗斯摩尔	曾是	他的	自己的	阿姨	.

而且罗斯莫尔夫人是他的亲姑姑。

[ðæt] [naɪt] ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] [ænd; ənd] [wɪl] [tʊk] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔː(r)] ,

That	night	Mr	.	Rossmore	and	Will	took	the	boat	to	Baltimore	,
那	夜晚	先生	.	罗斯摩尔	和	将要	采取	这	船	到	巴尔的摩	,

当晚，罗斯莫尔先生和威尔乘船去了巴尔的摩。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪt] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['deɪli] ,

and	having	sent	from	the	village	a	long	and	explicit	dispatch	to	Captain	Daly	,
和	拥有	发送	从	这	村庄	一个	长的	和	显式	派遣	到	队长	戴利	,

村里向戴利上尉发出了一份篇幅很长、措辞明确的电报，

[æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

an	answer	was	found	awaiting	them	upon	their	arrival	at	the	hotel	in	the	city	the	following	day	.
一个	回答	曾是	成立	等待中	他们	之上	他们的	到达	在	这	酒店	在	这	城市	这	下列的	天	.

第二天，当他们抵达城里的酒店时，答案就揭晓了。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [riːd] :

The	answer	read	:
这	回答	读	:

答案是：

" [njuː] [jɔːk] [pə'liːs] [dɛpt] .

"	New	York	Police	Dep't	.
"	新的	约克	警察	部门	.

纽约警察局

" ['speʃ(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] , [wɪl] ['reɪmənd] : —

"	Special	Officer	,	Will	Raymond	:	—
"	特别的	官	,	将要	雷蒙德	:	—

特别警官威尔·雷蒙德：——

" [jɔː(r); jə(r)] ['telɪgræm] [məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd] [wɪl] [get] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [hɔːks] ['kɒmreɪd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm] [brɔːt] [hɪə(r)] .

"	Your	telegram	most	satisfactory	,	and	will	get	requisition	for	Night	Hawk's	comrade	and	have	him	brought	here	.
"	你的	电报	最多	令人满意的	,	和	将要	得到	征用	为了	夜晚	鹰的	同志	和	有	他	带来	这里	.

“您的电报非常令人满意，我会申请调来夜鹰的战友，把他带到这里。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['æktɪd] [æz; əz] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

"	You	have	acted	as	I	knew	you	would	in	everything	,
"	你	有	行动	作为	我	知道	你	会	在	一切	,

“你的所作所为都和我预想的一样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [dʒɔɪnz] [ˌem 'iː] [ɪn] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [plʌk] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [skɪl] .

and	the	chief	joins	me	in	congratulations	upon	your	pluck	and	detective	skill	.
和	这	首席	加入	我	在	恭喜！	之上	你的	采摘	和	侦探	技能	.

局长和我一起祝贺你展现出的勇气和侦查技巧。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fʊl] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [west] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

"	You	have	full	permission	to	go	West	with	Mr	.	Rossmore	,	and	your
"	你	有	满的	允许	到	去	西方	和	先生	.	罗斯摩尔	,	和	你的

[liːv] [ɪz] [ʌnˈlɪmɪtɪd] .

leave	is	unlimited	.
离开	是	无限	.

“你完全获准与罗斯莫尔先生一起前往西部，你的假期没有限制。”

[səkˈses] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Success	to	you	.
成功	到	你	.

祝你成功。

['deɪli] .

Daly	.
戴利	.

戴利。

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['westwəd] [baʊnd] [θruː] [ɪkˈspres] [ɒn][ðə; ðɪ]['bɔːltɪmɔː(r)] & [əʊˈhaɪəʊ] ['reɪlrəʊd]

"	That	night	the	Westward	bound	through	Express	on	the	Baltimore	&	Ohio	Railroad
"	那	夜晚	这	向西	边界	通过	表达	在	这	巴尔的摩	&	俄亥俄州	铁路

['kærid] ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] ,

carried	Mr	.	Rossmore	,
携带	先生	.	罗斯摩尔	,

“那天晚上，巴尔的摩和俄亥俄铁路公司开往西部的特快列车载着罗斯莫尔先生，

[hɪz; ɪz]['fæməli] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] ['reɪmənd] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [dɪˈtektɪv] ,

his	family	physician	,	and	Will	Raymond	,	the	Boy	Detective	,
他的	家庭	医生	,	和	将要	雷蒙德	,	这	男生	侦探	,

他的家庭医生，以及少年侦探威尔·雷蒙德

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [plæt] ['rɪvə(r)][ɪn] [nəˈbræskə] .

and	their	destination	was	the	North	Platte	river	in	Nebraska	.
和	他们的	目的地	曾是	这	北	普拉特	河	在	内布拉斯加州	.

他们的目的地是内布拉斯加州的北普拉特河。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] . — [ðə; ðɪ] [greɪv] [ɒn][ðə; ðɪ] ['preəri] .

CHAPTER	XX	.	—	The	Grave	on	the	Prairie	.
章	xx	.	—	这	严重	在	这	草原	.

第二十章——草原上的坟墓。

[tiː][wɒz; wəz] [təˈwɔːd] ['sʌnset] , [wʌn] ['plez(ə)nt] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

T	was	toward	sunset	,	one	pleasant	afternoon	,
T	曾是	朝向	日落	,	一	令人愉快的	下午	,

当时已接近黄昏，那是一个宜人的下午。

[sʌm; səm] [ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [dɪˈtektɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːstən] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv]

some	ten	days	after	the	visit	of	the	Boy	Detective	to	the	eastern	shore	of
一些	十	天	后	这	访问	的	这	男生	侦探	到	这	东	支撑	的

['meərilənd] ,

Maryland	,
马里兰州	,

在少年侦探访问马里兰州东海岸大约十天后，

[ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['hɔːsmən] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] ['draɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [nəˈbræskə] ['preəri] .

that	a	party	of	horsemen	were	visible	driving	over	a	Nebraska	prairie	.
那	一个	派对	的	骑兵	是	可见的	驾驶	超过	一个	内布拉斯加州	草原	.

一群骑马的人被看到驾车驰骋在内布拉斯加州的大草原上。

[ðə; ðɪ] ['pɑːti] [hæd; həd] [left] [fɔːt] [məkˈfɜːrsən] [ɒn][ðə; ðɪ] [plæt] ,

The	party	had	left	Fort	McPherson	on	the	Platte	,
这	派对	有	左边	堡	麦克弗森	在	这	普拉特	,

一行人离开了位于普拉特河畔的麦克弗森堡。

[huːz] [kəˈmɑːndə(r)] [hæd; həd]['kaɪndli] [sent] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd]['səʊldʒəz] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['skɪlfl]

whose	commander	had	kindly	sent	an	officer	and	soldiers	,	under	a	skilful
谁	指挥官	有	亲切地	发送	一个	官	和	士兵	,	在下面	一个	熟练

[gaɪd] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] ,

guide	,	with	Mr	.	Rossmore	,
指导	,	和	先生	.	罗斯摩尔	,

他的指挥官好心地派了一名军官和士兵，在一位熟练的向导带领下，陪同罗斯莫尔先生前往。

[æz; əz][æn; ən] ['eskɔːt] .

as	an	escort	.
作为	一个	护送	.

做伴游。

[wɪl] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] ['bʌkskɪn] [gaɪd] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][lænd] [ʃɑːks] [seɪ]

Will	had	told	the	buckskin	guide	just	what	he	had	heard	the	Land	Sharks	say
将要	有	讲述	这	鹿皮	指导	只是	什么	他	有	听到	这	土地	鲨鱼	说

[rɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['berid] ['wɪli] ['rɔsˌmɔr] ,

regarding	the	spot	where	they	had	buried	Willie	Rossmore	,
关于	这	点	在哪里	他们	有	埋葬	威利	罗斯摩尔	,

威尔把从陆地鲨鱼那里听到的关于他们埋葬威利·罗斯莫尔的地方的描述，都告诉了那位鹿皮向导。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪnzmən] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [æz; əz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊn] [triː] ,

and	the	plainsman	had	expressed	himself	as	acquainted	with	the	Lone	Tree	,
和	这	平原人	有	表达	他自己	作为	熟人	和	这	孤独	树	,

而那位平原居民则表示他认识孤树。

[waɪl] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [greɪvz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

while	he	also	said	that	there	were	fully	a	dozen	graves	about	it	.
尽管	他	还	说	那	那里	是	完全	一个	打	坟墓	关于	它	.

他还说，附近至少有十几座坟墓。

[suːn] [ðə; ði] [triː] , ['stændɪŋ] [əˈləʊn] [ɒn][ðə; ði] ['preəri] , [ænd; ənd][əˈpɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

Soon	the	tree	,	standing	alone	on	the	prairie	,	and	upon	the	bank	of	a	small
很快	这	树	,	常设	独自的	在	这	草原	,	和	之上	这	银行	的	一个	小的

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

不久，这棵树孤零零地矗立在草原上，小溪的岸边，

[luːm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

loomed	up	in	the	distance	.
迫近	向上	在	这	距离	.

远处隐约可见。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ləʊn] [triː] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] , " [ænd; ənd][wiːl; wil] [riːtʃ] [taː(r); taːr), təː(r)][dʒɪst]

"	There's	the	Lone	Tree	,	"	said	the	guide	,	"	and	we'll	reach	thar	jist
"	有	这	孤独	树	,	"	说	这	指导	,	"	和	出色地	抵达	那里	要点

[əˈbaʊt] [dɑːk] .

about	dark	.
关于	黑暗的	.

“那里有棵孤树，”向导说，“我们大约天黑的时候就能到达那里。”

" [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [əˈpɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['spləʊtri] ['kɒtnwʊd] [triː] ,

"	All	eyes	were	turned	upon	the	distant	and	solitary	cottonwood	tree	,
"	全部	眼睛	是	转向	之上	这	遥远	和	孤	棉白杨	树	,

所有人的目光都转向了远处那棵孤零零的白杨树。

['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['sentɪn(ə)l][əˈpɒn][ðə; ði] ['preəri] ,

standing	like	a	giant	sentinel	upon	the	prairie	,
常设	喜欢	一个	巨大的	哨兵	之上	这	草原	,

像一位巨大的哨兵般矗立在草原上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɜːrdʒd] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)]['ræpɪd] [peɪs] .

and	the	horses	were	urged	on	at	a	more	rapid	pace	.
和	这	马匹	是	敦促	在	在	一个	更多的	迅速的	步伐	.

于是，马匹被催促着加快了速度。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [naɪt] [fel] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [riːtʃt] ,

But	the	shadows	of	night	fell	before	the	tree	was	reached	,
但	这	阴影	的	夜晚	跌倒	前	这	树	曾是	达到	,

但还没走到树下，夜幕就降临了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][kæmp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði]

and	it	was	decided	to	go	into	camp	and	make	a	search	in	the
和	它	曾是	决定	到	去	进入	营	和	制作	一个	搜索	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

于是决定第二天早上进营地进行搜寻。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] - ['hɔːsɪz] ['kærid] [sʌm; səm] [paɪn] - [nɒts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [suːn]

One	of	the	pack	-	horses	carried	some	pine	-	knots	,	and	a	fire	was	soon
一	的	这	盒	-	马匹	携带	一些	松树	-	绳结	,	和	一个	火	曾是	很快

['kɪnd(ə)ld] ,

kindled	,
点燃	,

其中一匹驮马驮着一些松木结，很快便生起了一堆火。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] ['kærid] [sʌm; səm]['kænvəs] [flaɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] .

while	another	carried	some	canvas	flies	which	were	stretched	as	a	shelter	.
尽管	其他	携带	一些	帆布	苍蝇	哪个	是	拉伸	作为	一个	庇护所	.

另一人则带着一些帆布苍蝇，撑开后可以当做遮蔽处。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['æmpl] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [geɪm] [ʃɒt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

There	were	ample	provisions	with	them	,	with	plenty	of	game	shot	during	the
那里	是	充足	条款	和	他们	,	和	很多	的	游戏	射击	期间	这

[deɪz] [raɪd] ,

day's	ride	,
天	骑	,

他们携带了充足的补给，还有当天骑行途中猎获的大量猎物。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ][məʊst] ['temptɪŋ] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['pɑːti] .

and	soon	a	most	tempting	supper	was	spread	out	before	the	hungry	party	.
和	很快	一个	最多	诱人的	晚餐	曾是	传播	出去	前	这	饥饿的	派对	.

很快，一顿诱人的晚餐就摆在了饥肠辘辘的宾客面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɪl] ['reɪmənd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][məʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

As	for	Will	Raymond	,	it	was	to	him	a	most	enjoyable	expedition	,
作为	为了	将要	雷蒙德	,	它	曾是	到	他	一个	最多	令人愉悦	远征	,

至于威尔·雷蒙德，对他来说这是一次非常愉快的探险。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [riːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld][laɪf] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪnz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]

for	he	had	often	read	of	a	wild	life	upon	the	plains	,	and	with	the
为了	他	有	经常	读	的	一个	荒野	生活	之上	这	平原	,	和	和	这

['bʌkskɪn] - [klæd] [gaɪd] ,

buckskin	-	clad	guide	,
鹿皮	-	覆膜	指导	,

因为他经常读到关于平原上野蛮生活的故事，而且他还有一位身穿鹿皮的向导，

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['eskɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

the	soldier	escort	,	and	the	knowledge	that	there	was	danger	of	an
这	士兵	护送	,	和	这	知识	那	那里	曾是	危险	的	一个

[ə'tæk] [baɪ] ['ɪndiənz] ,

attack	by	Indians	,
攻击	经过	印度人	,

士兵护送，以及印第安人可能发动袭击的认知，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] .

he	was	charmed	.
他	曾是	迷住了	.

他被迷住了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] , ['sentɪnəl] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['preəri] ,

After	the	supper	was	dispatched	,	sentinels	were	placed	out	upon	the	prairie	,
后	这	晚餐	曾是	已派出	,	哨兵	是	放置	出去	之上	这	草原	,

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

at	some	distance	,
在	一些	距离	,

晚餐结束后，哨兵被部署在草原上，距离目的地有一段距离。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [steɪkt] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][fɔː(r)] [gɑːdz] ,

the	horses	were	staked	out	within	the	circle	formed	by	the	four	guards	,
这	马匹	是	已抵押	出去	之内	这	圆圈	形成	经过	这	四	守卫	,

马匹被圈在四名卫兵围成的圆圈内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [flaɪz] [tuː; tə] [sliːp] .

and	the	rest	of	the	party	sought	the	shelter	of	the	tent	flies	to	sleep	.
和	这	休息	的	这	派对	寻求	这	庇护所	的	这	帐篷	苍蝇	到	睡觉	.

其余的人则躲在帐篷的蚊帐里睡觉。

[nəʊ] , [nɒt] [ɔːl] ,

No	,	not	all	,
不	,	不是	全部	,

不，并非全部。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] [wɒz; wəz] [tuː] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)]

for	Mr	.	Rossmore	was	too	deeply	moved	by	the	belief	that	he	was	near
为了	先生	.	罗斯摩尔	曾是	也	深	已搬	经过	这	信仰	那	他	曾是	靠近

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [lɒst] [tʃaɪld] ,

the	grave	of	his	long	-	lost	child	,
这	严重	的	他的	长的	-	丢失的	孩子	,

因为罗斯莫尔先生深受一种信念的感动，他觉得自己离失所多年的孩子坟墓很近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['spɒlətri] [triː] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['bɪzi]

and	he	paced	to	and	fro	,	beneath	the	solitary	tree	,	his	thoughts	busy
和	他	踱步	到	和	弗	,	下面	这	孤	树	,	他的	想法	忙碌的

[wɪð] [hɪz; ɪz] [griːf] .

with	his	grief	.
和	他的	悲伤	.

他独自一人在树下踱来踱去，心中充满悲伤。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪl]

Then	there	was	another	that	did	not	care	to	sleep	,	and	that	was	Will
然后	那里	曾是	其他	那	做过	不是	关心	到	睡觉	,	和	那	曾是	将要

['reɪmənd] .

Raymond	.
雷蒙德	.

还有另一个人也不喜欢睡觉，那就是威尔·雷蒙德。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] , [ðə; ði] ['preəri] , [ðə; ði]['səʊldʒəz] , [ɔ:l]

The **surroundings** **,** **the** **wildness** **of** **the** **scene** **,** **the** **prairie** **,** **the** **soldiers** **,** **all**

这 周围环境 , 这 野性 的 这 场景 , 这 草原 , 这 士兵 , 全部

[ɪm'prest] [hɪm] ,

impressed **him** **,**

印象深刻 他 ,

周围的环境、荒凉的景色、广袤的草原、士兵们，这一切都给他留下了深刻的印象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法师威尔，奇迹创造者(Wizard Will, the Wonder Worker)
第6/7页

[ænd; ənd][hiː; hi] [strəul] [ə'baʊt][ðə; ði][kæmp] ,

and	he	strolled	about	the	camp	,
和	他	漫步	关于	这	营	,

他漫步在营地里，

[waɪl] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ə'rəʊz][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɒn]['djuːti][ænd; ənd][hæd; həd]

while	as	the	moon	arose	he	walked	out	to	a	sentinel	on	duty	and	had
尽管	作为	这	月亮	出现	他	步行	出去	到	一个	哨兵	在	责任	和	有

[ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .

a	long	talk	with	him	.
一个	长的	讲话	和	他	.

当月亮升起时，他走到一名值班哨兵面前，和他进行了长时间的交谈。

[æt; ət][lɑːst] , [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪnəl] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] [baɪ]['ʌðə(r)z] ,

At	last	,	as	midnight	came	,	and	the	sentinels	were	relieved	by	others	,
在	最后的	,	作为	午夜	来了	,	和	这	哨兵	是	松了口气	经过	其他的	,

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] ,

he	went	to	the	shelter	,
他	去	到	这	庇护所	,

最后，午夜时分，哨兵们被其他人接替后，他去了避难所。

[ræpt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd] [suːn] [sæŋk][tuː; tə] [sliːp] .

wrapped	himself	in	his	blanket	,	and	soon	sank	to	sleep	.
包装	他自己	在	他的	毯子	,	和	很快	沉没	到	睡觉	.

他裹上毯子，很快就睡着了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] , [huː] [leɪ] [nɪə(r)][hɪm] ,

The	sun	was	rising	when	he	awoke	,	and	Mr	.	Rossmore	,	who	lay	near	him	,
这	太阳	曾是	上升	什么时候	他	醒来	,	和	先生	.	罗斯摩尔	,	WHO	躺	靠近	他	,

他醒来时太阳已经升起，罗斯莫尔先生就躺在他旁边。

[hæd; həd][dʒʌst][gɒt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [kaʊtʃ] .

had	just	got	up	from	his	blanket	couch	.
有	只是	得到	向上	从	他的	毯子	长椅	.

他刚从毯子沙发上起身。

[ðə; ði] [gaɪd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['brekfəst] ['redi] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði]

The	guide	already	had	breakfast	ready	,	and	when	it	was	over	,	the
这	指导	已经	有	早餐	准备好	,	和	什么时候	它	曾是	超过	,	这

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪv] [bɪ'gæn] .

search	for	the	grave	began	.
搜索	为了	这	严重	开始	.

导游已经准备好了早餐，早餐结束后，寻找坟墓的工作就开始了。

[æz; əz][ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [sed] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [greɪvz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]

As	the	guide	had	said	there	were	a	number	of	graves	in	the	vicinity
作为	这	指导	有	说	那里	是	一个	数字	的	坟墓	在	这	附近

[ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [treɪlz] [led][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

of	the	tree	for	several	trails	led	by	it	,
的	这	树	为了	一些	小径	引领	经过	它	,

正如导游所说，这棵树附近有好几条小径，沿树而建的小径旁都有一些坟墓。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][dɪə(r)][wʌn] , ['daɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [hæd; həd] [biːn] [leɪd][tuː; tə] [rest] [ðeə(r)] ,

and	many	a	dear	one	,	dying	upon	the	plains	had	been	laid	to	rest	there	,
和	许多	一个	亲爱的	一	,	垂死	之上	这	平原	有	到过	铺设	到	休息	那里	,

许多死于平原上的亲人都安葬在那里。

[weə(r)] [ðə; ði] ['spləˌtri] ['kɒtnwʊd] [wʊd] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['meməri] .

where	the	solitary	cottonwood	would	serve	as	a	monument	to	their	memory	.
在哪里	这	孤	棉白杨	会	服务	作为	一个	纪念碑	到	他们的	记忆	.

那棵孤零零的白杨树将成为纪念他们的纪念碑。

" [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] , [bɔɪ] [pɑːd] , [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['berid] ,

"	Now	give	me	the	particulars	,	boy	pard	,	the	time	he	was	buried	,
"	现在	给	我	这	细节	,	男生	帕尔德	,	这	时间	他	曾是	埋葬	,

“现在告诉我详情，小伙子，他被埋葬的时间。”

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][pʊt][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ges] [ai][kɪn] [pɪk] [aʊt][hɪz; ɪz]['rɛstɪn] - [pleɪs]

his	age	when	he	was	put	here	,	and	I	guess	I	kin	pick	out	his	restin	'	place
他的	年龄	什么时候	他	曾是	放	这里	,	和	我	猜测	我	亲属	挑选	出去	他的	休息	-	地方

,

,

,

他被安葬在这里时的年纪，我想我可以挑选他的安息之地。

" [sed] [ðə; ði] [gaɪd] .

"	said	the	guide	.
"	说	这	指导	.

导游说道。

[wɪl] [geɪv] [ðə; ði] [fʊl] [pə'tɪkjələz] , [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [set] [tuː; tə]

Will	gave	the	full	particulars	,	as	he	knew	them	,	and	the	guide	set	to
将要	给予	这	满的	细节	,	作为	他	知道	他们	,	和	这	指导	放	到

[wɜːk] .

work	.
工作	.

威尔把所有细节都告诉了他所知道的，然后导游就开始工作了。

[greɪv] ['ɑːftə(r)] [greɪv] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [left] , ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [æt; ət] [iːtʃ] [wʌn] .

Grave	after	grave	he	went	to	,	and	left	,	making	some	remark	at	each	one	.
严重	后	严重	他	去	到	,	和	左边	,	制作	一些	评论	在	每个	一	.

他挨个坟墓地走去，每次离开时都会说些什么。

" [ðɪs] [wʌn] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][juː; jʊ] [seɪ] , [bɔɪ] [pɑːd] ,

"	This	one	looks	to	be	about	the	age	you	say	,	boy	pard	,
"	这	一	看起来	到	是	关于	这	年龄	你	说	,	男生	帕尔德	,

“这孩子看起来大概就是你说的那个年纪，伙计。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][doʊnt][keə(r)]

and	it	were	made	as	though	in	a	hurry	,	and	with	a	don't	care
和	它	是	制成	作为	尽管	在	一个	匆忙	,	和	和	一个	不	关心

['fiːlɪn] - ,

feelin	'	,
感觉	-	,

感觉像是匆忙制作的，而且带着一种漫不经心的态度。

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz][ðem; ðəm] [bɪldz] [ə; eɪ][dɜːt] [haʊs] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [ðeɪ] [lʌvz] .

and	not	as	them	builds	a	dirt	house	over	them	they	loves	.
和	不是	作为	他们	建造	一个	污垢	房子	超过	他们	他们	爱	.

而不是像他们那样，在他们所爱的人身上建造一座泥土房子。

" ['sɑːdʒənt] , [brɪŋ] [jə(r)][juː'tensɪlz][ænd; ənd][dɪg] [ɜːθ] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] ,

"	Sergeant	,	bring	yer	utensils	and	dig	earth	here	,	"	said	the	guide	,
"	军士	,	带来	你的	餐具	和	挖	地球	这里	,	"	说	这	指导	,

“中士，拿你的工具来这里挖土，”向导说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [greɪv] [ðæt] [ɪn'diːd] [dɪd] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	he	stood	over	a	small	grave	that	indeed	did	look	as	though	it	had
和	他	站立	超过	一个	小的	严重	那	的确	做过	看	作为	尽管	它	有

[biːn] ['heɪstɪli] [dʌg] [ænd; ənd] [fɪld] [ɪn] ,

been	hastily	dug	and	filled	in	,
到过	草草	挖	和	已填	在	,

他站在一座小坟墓前，那坟墓看起来确实像是匆匆挖好又填埋的。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [smɔːlə(r)] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn]

for	others	,	even	those	smaller	,	and	evidently	with	the	remains	of	children	in
为了	其他的	,	甚至	那些	较小的	,	和	显然	和	这	遗迹	的	孩子们	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

至于另一些，甚至是较小的，而且显然里面还有儿童遗骸的，

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['digəz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] .

were	made	as	though	the	heart	of	the	diggers	had	been	in	the	work	.
是	制成	作为	尽管	这	心	的	这	挖掘机	有	到过	在	这	工作	.

这些作品仿佛倾注了挖掘者们的心血。

[tuː] ['səʊldʒəz] [naʊ] [stept] ['fɔːwəd] [wɪð] [speɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɒv; əv]

Two	soldiers	now	stepped	forward	with	spades	and	the	work	was	begun	of
二	士兵	现在	步	向前	和	黑桃	和	这	工作	曾是	开始	的

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

turning	the	earth	from	the	grave	.
转弯	这	地球	从	这	严重	.

两名士兵拿着铁锹走上前，开始翻动坟墓里的泥土。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [tɑːsk] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][end][wɒz; wəz] [riːtʃt] ,

It	was	not	a	very	long	task	,	and	soon	the	end	was	reached	,
它	曾是	不是	一个	非常	长的	任务	,	和	很快	这	结尾	曾是	达到	,

这项任务并不长，很快就完成了。

[ðə; ði] ['məuldərɪŋ] [bəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] .

the	moldering	bones	of	a	body	were	found	.
这	模压	骨头	的	一个	身体	是	成立	.

人们发现了腐烂的尸体骸骨。

['tendəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [aʊt] ['hævɪŋ] [biːn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

Tenderly	they	were	taken	out	having	been	wrapped	in	a	blanket	,
温柔地	他们	是	已采取	出去	拥有	到过	包装	在	一个	毯子	,

他们被小心翼翼地用毯子裹着抱了出来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [felt] [hæt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] ,

and	from	a	felt	hat	that	had	been	upon	the	head	,
和	从	一个	毛毡	帽子	那	有	到过	之上	这	头	,

以及从一顶曾戴在头上的毡帽上，

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [dɑːk] - [braʊn] [kɜːrlz][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] .

a	mass	of	dark	-	brown	curls	were	taken	.
一个	大量的	的	黑暗的	-	棕色的	卷发	是	已采取	.

取下了一大团深棕色的卷发。

['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] [tʊk] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ɪts] ['preʃəs] ['bɜːd(ə)n] ['tendəli] , [ænd; ənd] [ɑːskt] : "

Mr	.	Rossmore	took	the	hat	and	its	precious	burden	tenderly	,	and	asked	:	"
先生	.	罗斯摩尔	采取	这	帽子	和	它是	宝贵的	负担	温柔地	,	和	问	:	"

['dɒktə(r)] ,

Doctor	,
医生	,

罗斯莫尔先生温柔地接过帽子和它承载的珍贵物品，问道：“医生，

[ðɪs] [lʊks] [laɪk] ['wɪliz] [heə(r)] .
this looks like Willie's hair .
这 看起来 喜欢 威利的 头发 .

这看起来像是威利的头发。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

" [jes] , [ɪg'zæktli][ðə; ði] [ʃeɪd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bəʊnz] ,
" Yes , exactly the shade , " was the reply , and the doctor bent over the bones ,
" 是的 , 确切地 这 阴影 , " 曾是 这 回复 , 和 这 医生 弯曲 超过 这 骨头 ,

"是的，正是这个颜色，"医生回答道，然后俯身查看骨头的情况。

[waɪl] [ɔːl]['prez(ə)nt] [rɪ'muːvd] [ðeə(r)][hæts] [wɪð] ['revərənt] [ɔː] , [wɪl] ['reɪmənd] ['hævɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] [set] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
while all present removed their hats with reverent awe , Will Raymond having unconsciously set the example .
尽管 全部 展示 已移除 他们的 帽子 和 虔诚的 敬畏 , 将要 雷蒙德 拥有 不知不觉 放 这 例子 .

在场的所有人都恭敬地脱帽致敬，威尔·雷蒙德无意中树立了榜样。

[ɪn] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] [ɔːl] [stʊd] [waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [pleɪst] [ðə; ði] [bəʊnz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :
In deathlike silence all stood while the doctor placed the bones together , and said :
在 死气沉沉 沉默 全部 站立 尽管 这 医生 放置 这 骨头 一起 , 和 说 :

医生将骨头拼合在一起，周围一片死寂，所有人都站着，说道：

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'baʊt] ['wɪliz] [eɪdʒ] ,
" This was the body of a child about Willie's age ,
" 这 曾是 这 身体 的 一个 孩子 关于 威利的 年龄 ,

“这是一具和威利年纪相仿的儿童遗体。”

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [hɪə(r)] [sez] [ðeɪ] [kɪld] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [jes] ,
at the time that our young friend here says they killed him , and it was a boy — yes ,
在 这 时间 那 我们的 年轻的 朋友 这里 说道 他们 被杀 他 , 和 它 曾是 一个 男生 — 是的 ,

据我们这位年轻的朋友所说，他们当时杀害了他，而他是个男孩——是的，

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [left] [ɑːm] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['brəʊkən] ! "
here is the left arm , and — it has been broken ! "
这里 是 这 左边 手臂 , 和 — 它 有 到过 破碎的 ! "

这是左臂，它断了！

" ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['mɜːsi] !
" Heaven have mercy !
" 天堂 有 怜悯 !

老天保佑！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , " [grəʊn] ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] .
it is the body of my poor boy , " groaned Mr . Rossmore .
它 是 这 身体 的 我的 贫穷的 男生 , " 呻吟 先生 . 罗斯摩尔 .

“那是我可怜的孩子的尸体，”罗斯莫尔先生呻吟道。

" [jes] , ['rɔsˌmɔr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][sweə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]

"	Yes	,	Rossmore	,	it	is	,	and	I	can	swear	to	it	,	for	here	is	the
"	是的	,	罗斯摩尔	,	它	是	,	和	我	能	发誓	到	它	,	为了	这里	是	这

['brəʊkən] [ɑːm] ,

broken	arm	,
破碎的	手臂	,

“是的，罗斯莫尔，就是它，我可以发誓，因为这就是断臂。”

[ðə; ði]['fræktʃə(r)] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['elbəʊ] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['wɪliz] ,

the	fracture	being	just	below	the	elbow	,	as	was	Willie's	,
这	断裂	存在	只是	以下	这	弯头	,	作为	曾是	威利的	,

骨折部位在肘部下方，和威利的情况一样。

[waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [tuːθ] [ai] [tʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wʌn] [deɪ] ? "

while	you	remember	the	tooth	I	took	out	for	him	one	day	?	"
尽管	你	记住	这	齿	我	采取	出去	为了	他	一	天	?	"

你还记得我曾经帮他拔过牙吗?

" [jes] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dentɪst] , [bʌt; bət] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

"	Yes	,	he	would	not	go	to	a	dentist	,	but	wished	you	to	take	it	out	,
"	是的	,	他	会	不是	去	到	一个	牙医	,	但	希望	你	到	拿	它	出去	,

“是的，他不愿意去看牙医，而是希望你能帮他取出来。”

[səʊ][ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

so	I	sent	for	you	.	"
所以	我	发送	为了	你	.	"

所以我派人来请你。

" [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [tuːθ] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [nʌn] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ; [bʌt; bət]

"	He	had	no	other	tooth	missing	,	and	none	here	are	,	you	see	;	but
"	他	有	不	其他	齿	丢失的	,	和	没有任何	这里	是	,	你	看	;	但

[greɪt] ['hev(ə)n] !

great	Heaven	!
伟大的	天堂	!

“他没有缺其他牙齿，你看，这里也没有缺其他牙齿；但是，我的天哪！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][ə'rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	and	the	doctor	arose	to	his	feet	,	holding	the	skull	in	his	hands	.
"	和	这	医生	出现	到	他的	脚	,	保持	这	颅骨	在	他的	双手	.

医生站起身来，手里拿着头骨。

[ɔːl] [prest] [ə'baʊt] [hɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skʌl] : " [duː; də][juː; jʊ] [siː]

All	pressed	about	him	,	while	he	continued	,	pointing	to	the	skull	:	"	Do	you	see
全部	按下	关于	他	,	尽管	他	持续	,	指向	到	这	颅骨	:	"	做	你	看

[ðæt] ['fræktʃə(r)] ?

that	fracture	?
那	断裂	?

所有人都围着他，他一边指着头骨一边继续说道：“你们看到那处骨折了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['məːdə] !

"	It	tells	the	story	that	he	was	murdered	!
"	它	讲述	这	故事	那	他	曾是	被谋杀	!

“它讲述了他被谋杀的故事！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [truː] , [ðə; ði] ['fræktʃəd] [skʌl] [ʃəʊd] [weə(r)] [ə; eɪ] [deθ] - [bləʊ] [hæd; həd] [biːn]

"	It	was	too	true	,	the	fractured	skull	showed	where	a	death	-	blow	had	been
"	它	曾是	也	真的	,	这	破碎的	颅骨	显示	在哪里	一个	死亡	-	吹	有	到过

['gɪv(ə)n][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ,

given	the	poor	boy	,
给定	这	贫穷的	男生	,

“这完全属实，破碎的头骨表明，这个可怜的孩子曾遭受致命一击。”

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [baɪ]['æksɪdənt][ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

but	whether	by	accident	or	design	,	who	could	tell	?
但	无论	经过	事故	或者	设计	,	WHO	可以	告诉	?

但究竟是意外还是有意为之，谁又能说得清呢?

[æz; əz][ɔːl] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skʌl] ,

As	all	crowded	about	the	doctor	,	gazing	at	the	skull	,
作为	全部	挤	关于	这	医生	,	凝视	在	这	颅骨	,

所有人都围在医生身边，盯着头骨看。

[wɪl] ['reɪmənd] [spræŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

Will	Raymond	sprang	down	into	the	grave	and	picked	up	something	that	had
将要	雷蒙德	弹簧	向下	进入	这	严重	和	挑选	向上	某物	那	有

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [luːs] [dɜːt] .

caught	his	eye	in	the	loose	dirt	.
捕捉	他的	眼睛	在	这	松动的	污垢	.

威尔·雷蒙德跳下坟墓，从松软的泥土中捡起一件吸引他目光的东西。

" [siː] [hɪə(r)] !

"	See	here	!
"	看	这里	!

看这里!

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ,

"	he	called	out	,
"	他	称为	出去	,

他喊道：

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [keɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði]

and	he	held	up	a	gold	watch	and	upon	the	inside	case	was	engraved	the
和	他	握住	向上	一个	金子	手表	和	之上	这	里面	案件	曾是	刻	这

[neɪm] :

name	:
姓名	:

他举起一块金表，表壳内壁上刻着一个名字：

" [ed] ['elɪs] . "

"	Ed	Ellis	.	"
"	艾德埃利斯	.		"

“埃德·埃利斯。”

" ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [naɪt] [hɔːk] ['dʒeri]

"	Mr	.	Rossmore	,	that	is	the	name	of	the	man	who	was	with	Night	Hawk	Jerry
"	先生	.	罗斯摩尔	,	那	是	这	姓名	的	这	男人	WHO	曾是	和	夜晚	鹰	杰瑞

,

,
,

“罗斯莫尔先生，那是和夜鹰杰瑞在一起的那个人的名字。”

[huːm] [aɪ] [ʃɒt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kidnæpə] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

whom	I	shot	,	and	he	was	one	of	the	kidnappers	,	and	here	with	your
谁	我	射击	,	和	他	曾是	一	的	这	绑架者	,	和	这里	和	你的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

我开枪打死了他，他是绑匪之一，现在他和你儿子在一起。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒtʃ] [pruːvz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

for	this	watch	proves	it	,	and	it	fell	out	of	his	pocket	when	he	was
为了	这	手表	证明	它	,	和	它	跌倒	出去	的	他的	口袋	什么时候	他	曾是

['beriɪŋ] [hɪm] ,

burying	him	,
埋葬	他	,

这块手表就能证明这一点，它是在他埋葬他的时候从口袋里掉出来的。

" [sed] [wɪl] .

"	said	Will	.
"	说	将要	.

威尔说道。

" [bɔɪ] [pɑːd] , [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [hed] ,

"	Boy	pard	,	you've	got	a	long	head	,
"	男生	帕尔德	,	你已经	得到	一个	长的	头	,

“伙计，你头好长啊。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪd] [ðɪs] [bɔɪz] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [θɛt] [greɪv] , [drɒpt] [θɛt] [wɒtʃ] ,

for	the	man	who	laid	this	boy's	remains	in	thet	grave	,	dropped	thet	watch	,
为了	这	男人	WHO	铺设	这	男孩们	遗迹	在	那个	严重	,	掉落	那个	手表	,

因为将这男孩遗体放入坟墓的男人，掉落了手表。

" [ri'mɑːk] [ðə; ði] [gaɪd] .

"	remarked	the	guide	.
"	评论	这	指导	.

导游说道。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm] ,

"	Then	it	will	be	a	fatal	evidence	against	him	,
"	然后	它	将要	是	一个	致命的	证据	反对	他	,

“那将成为对他不利的致命证据。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm] , " ['stɜːnli] [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] .

and	I	will	leave	nothing	undone	to	hang	him	,	"	sternly	said	Mr	.	Rossmore	.
和	我	将要	离开	没有什么	未完成	到	悬挂	他	,	"	严厉地	说	先生	.	罗斯摩尔	.

“我一定会竭尽全力把他绞死，”罗斯莫尔先生严厉地说。

[ðen] [ðə; ði] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Then	the	bones	were	gathered	together	,	and	being	placed	upon	one	of	the
然后	这	骨头	是	聚集	一起	,	和	存在	放置	之上	一	的	这

[pæk] - ['ænɪmlz] ,

pack	-	animals	,
盒	-	动物	,

然后，人们将骨头收集起来，放在其中一头驮畜身上。

[ðə; ði] ['pɑːti] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːt] .

the	party	started	on	the	return	to	the	fort	.
这	派对	开始	在	这	返回	到	这	堡	.

派对在返回堡垒的路上开始了。

[ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒfɪn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] ,

Arriving	there	,	the	bones	were	placed	in	a	coffin	,	and	Mr	.	Rossmore	,
抵达	那里	,	这	骨头	是	放置	在	一个	棺材	,	和	先生	.	罗斯摩尔	,

到达那里后，骸骨被放入棺材，罗斯莫尔先生

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [wɪl] ['reɪmənd] ['stɑːtɪd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [iːst] ,

the	doctor	and	Will	Raymond	started	upon	their	return	East	,
这	医生	和	将要	雷蒙德	开始	之上	他们的	返回	东方	,

医生和威尔·雷蒙德回到东部后就开始了他们的工作。

[ðə; ði] [griːf] - ['strɪkən] ['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz][ə; eɪ][məʊst]

the	grief	-	stricken	father	having	given	the	guide	and	the	soldiers	a	most
这	悲伤	-	受打击的	父亲	拥有	给定	这	指导	和	这	士兵	一个	最多

['dʒenərəs] [gɪft][æz; əz][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

generous	gift	as	an	appreciation	of	their	services	.
慷慨的	礼物	作为	一个	欣赏	的	他们的	服务	.

悲痛欲绝的父亲为了感谢向导和士兵们的付出，赠送了他们一份非常慷慨的礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][æt; ət][lɑːst] .

CHAPTER	XXI	.	—	Retribution	at	Last	.
章	二十一	.	—	报应	在	最后的	.

第二十一章——最终的报应。

[tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ðæt] [wɪl] ['reɪmənd] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] [ænd; ənd][ðə; ði]

T	was	at	Chicago	that	Will	Raymond	parted	with	Mr	.	Rossmore	and	the
T	曾是	在	芝加哥	那	将要	雷蒙德	分手了	和	先生	.	罗斯摩尔	和	这

['dɒktə(r)] ,

doctor	,
医生	,

威尔·雷蒙德在芝加哥与罗斯莫尔先生和医生告别。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

for	he	was	anxious	to	get	back	to	New	York	,
为了	他	曾是	焦虑的	到	得到	后退	到	新的	约克	,

因为他急于回到纽约。

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['veri] [wel] [wen] [hiː; hi] [left] .

as	he	knew	his	mother	had	not	been	very	well	when	he	left	.
作为	他	知道	他的	母亲	有	不是	到过	非常	出色地什么时候		他	左边	.

因为他知道他离开时母亲身体不太好。

[ɪn] [veɪn] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] [ɜːdʒ] [hɪm][tuː; tə][ək'sept] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt]

In	vain	did	Mr	.	Rossmore	urge	him	to	accept	a	cheque	for	a	large	amount
在	徒劳	做过	先生	.	罗斯摩尔	敦促	他	到	接受	一个	查看	为了	一个	大的	数量

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][məʊst]['væljuəb(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] ,

for	his	most	valuable	services	,
为了	他的	最多	有价值的	服务	,

罗斯莫尔先生徒劳地劝说他接受一张数额巨大的支票，以表彰他提供的宝贵服务。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][fɜːm][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] , ['teɪkɪŋ] ['əʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

for	the	boy	was	firm	in	his	refusal	,	taking	only	sufficient	for	his
为了	这	男生	曾是	公司	在	他的	拒绝	,	采取	仅有的	充足的	为了	他的

[ɪk'spensɪz] .

expenses	.
开支	.

因为男孩坚决拒绝，只拿了够自己花的钱。

[tuː] ['bɒksɪz] , [wʌn] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [pɜːl] ,

Two	boxes	,	one	marked	for	Mrs	.	Raymond	,	the	other	for	Pearl	,
二	盒子	,	一	标记	为了	太太	.	雷蒙德	,	这	其他	为了	珍珠	,

两个盒子，一个标明是给雷蒙德太太的，另一个标明是给珀尔的。

['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] ['ɔːlsəʊ] [geɪv] [ðə; ði] [juːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ,

Mr	.	Rossmore	also	gave	the	youth	for	his	mother	and	sister	,	and	,
先生	.	罗斯摩尔	还	给予	这	青年	为了	他的	母亲	和	姐姐	,	和	,

罗斯莫尔先生还为他的母亲和妹妹捐献了青年，并且

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti] [wel] ,

with	the	feeling	that	he	had	done	his	duty	well	,
和	这	感觉	那	他	有	完毕	他的	责任	出色地	,

他觉得自己已经尽到了职责，

[ænd; ənd] [wʊd] [wɪn] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [wɪl] [set] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [njuː]

and	would	win	the	praise	of	his	chief	,	Will	set	out	on	his	return	to	New
和	会	赢	这	称赞	的	他的	首席	,	将要	放	出去	在	他的	返回	到	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

威尔赢得了上司的赞扬，于是启程返回纽约。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['sʌpə(r)] - [taɪm] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv][wʌn] [mʌnθ] ,

It	was	just	supper	-	time	,	after	an	absence	of	one	month	,
它	曾是	只是	晚餐	-	时间	,	后	一个	缺席	的	一	月	,

时隔一个月，终于到了晚餐时间。

[ðæt] [hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] : " [kʌm]

that	he	knocked	at	the	door	of	his	home	,	and	heard	a	voice	say	:	"	Come
那	他	敲门	在	这	门	的	他的	家	,	和	听到	一个	嗓音	说	:	"	来

[ɪn] !

in	!
在	!

他敲了敲家门，听到一个声音说：“进来！”

" [ɪn][hiː; hi] [wɔːkt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

"	In	he	walked	,	and	,	with	a	cry	of	joy	,
"	在	他	步行	,	和	,	和	一个	哭	的	喜悦	,

他走了进来，欢呼一声，

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

the	arms	of	Mrs	.	Raymond	were	about	her	son	,
这	武器	的	太太	.	雷蒙德	是	关于	她	儿子	,

雷蒙德太太搂着她的儿子，

[waɪl] [pɜːl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [wɔːm] ['welkəm] .

while	Pearl	clung	to	his	hand	in	warm	welcome	.
尽管	珍珠	紧紧抓住	到	他的	手	在	温暖的	欢迎	.

珍珠紧紧地握住他的手，表示热烈的欢迎。

" [əʊ] , ['brʌðə(r)] !

"	Oh	,	brother	!
"	哦	,	兄弟	!

“哦，老兄！”

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][gəʊld] [bædʒ] ,

how	like	a	man	you	have	grown	;	but	you	did	not	lose	your	gold	badge	,
如何	喜欢	一个	男人	你	有	生长	;	但	你	做过	不是	失去	你的	金子	徽章	,

你已经长成了一个真正的男子汉；但你并没有失去你的金质徽章。

[dɪd][juː; jʊ] ? " [kraɪd] [pɜːl] .

did	you	?	"	cried	Pearl	.
做过	你	?	"	哭	珍珠	.

“你做了吗？”珀尔喊道。

" [nəʊ] , [sɪs] , [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] , [ænd; ənd][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə]

"	No	,	sis	,	I	have	it	safe	,	and	more	,	for	this	was	a	present	to
"	不	,	妹妹	,	我	有	它	安全的	,	和	更多的	,	为了	这	曾是	一个	展示	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“不，姐姐，我把它安全地保存着，而且不止如此，因为这是别人送给我的礼物。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ig'zibitid] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'leɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

"	and	he	exhibited	his	watch	and	chain	to	the	delight	of	his	mother
"	和	他	展出	他的	手表	和	链	到	这	喜	的	他的	母亲

[ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

and	sister	.
和	姐姐	.

他向母亲和妹妹展示了他的手表和表链，她们都很高兴。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd]

"	And	here	is	something	for	you	,	mother	,	a	present	from	the	same	kind
"	和	这里	是	某物	为了	你	,	母亲	,	一个	展示	从	这	相同的	种类

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“母亲，这是给您的礼物，也是那位好心人送的。”

" [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [ʌn'taɪd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	and	when	Mrs	.	Raymond	untied	a	packet	he	gave	her	,
"	和	什么时候	太太	.	雷蒙德	解开	一个	包	他	给予	她	,

“当雷蒙德太太打开他给她的包裹时，

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][suː'pɜːb] ['daɪmənd] ['ɪrˌrɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'viːld] .

a	pair	of	superb	diamond	earrings	were	revealed	.
一个	一对	的	高超	钻石	耳环	是	揭晓	.

一对精美绝伦的钻石耳环亮相了。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] ! " [kraɪd] [pɜːl] .

"	Oh	,	mother	!	"	cried	Pearl	.
"	哦	,	母亲	!	"	哭	珍珠	.

“哦，妈妈！”珀尔喊道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] .

"	And	this	is	for	you	,	sis	,	from	the	same	source	.
"	和	这	是	为了	你	,	妹妹	,	从	这	相同的	来源	.

“妹妹，这也是来自同一来源的，给你的。”

" [pɜːl] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][bɒks] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['velvɪt] [keɪs]

"	Pearl	opened	her	box	with	trembling	hands	,	and	took	from	a	velvet	case
"	珍珠	打开	她	盒子	和	发抖	双手	,	和	采取	从	一个	天鹅绒	案件

[ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv] [pɜːlz] .

a	necklace	of	pearls	.
一个	项链	的	珍珠	.

“珀尔颤抖着双手打开盒子，从天鹅绒盒子里取出一串珍珠项链。”

" ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] [wɪl] .

"	Mr	.	Rossmore	was	determined	to	pay	me	after	all	,	"	said	Will	.
"	先生	.	罗斯摩尔	曾是	决定	到	支付	我	后	全部	,	"	说	将要	.

“罗斯莫尔先生最终还是决定付钱给我，”威尔说道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [sʌn] , [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðiːz] [suː'pɜːb]['prez(ə)nts] , " ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [sed] .

"	But	,	my	son	,	tell	us	about	these	superb	presents	,	"	Mrs	.	Raymond	said	.
"	但	,	我的	儿子	,	告诉	我们	关于	这些	高超	礼物	,	"	太太	.	雷蒙德	说	.

“但是，儿子，给我们讲讲这些精美的礼物吧，”雷蒙德太太说。

" [aɪ] [wɪl] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [streɪndʒ] ['stɔːri] ,

"	I	will	,	mother	,	and	it	is	a	long	,	strange	story	,
"	我	将要	,	母亲	,	和	它	是	一个	长的	,	奇怪的	故事	,

“我会的，母亲，那是一个漫长而奇特的故事。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'tektɪv] [təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

"	and	the	Boy	Detective	told	the	story	of	his	travels	.
"	和	这	男生	侦探	讲述	这	故事	的	他的	旅行	.

于是，少年侦探讲述了他的旅行故事。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [gɪv] [ðiːz] ['prez(ə)nts] [bæk] , [kæn; kən][wiː; wi] , [wɪl] ,

"	We	cannot	give	these	presents	back	,	can	we	,	Will	,
"	我们	不能	给	这些	礼物	后退	,	能	我们	,	将要	,

“我们不能把这些礼物还回去，对吧，威尔？”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɪl] [bɪ'kʌm] [pɜːl] [ænd; ənd][ai][ɪn]['aʊə(r)] ['pɒvəti] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] .

for	they	ill	become	Pearl	and	I	in	our	poverty	,	"	said	Mrs	.	Raymond	.
为了	他们	患病的	变得	珍珠	和	我	在	我们的	贫困	,	"	说	太太	.	雷蒙德	.

“因为他们会让我和珀尔陷入贫困，”雷蒙德太太说。

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['diːpli] [ə'fend] [gʊd] ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] ,

"	No	,	mother	,	for	it	would	deeply	offend	good	Mr	.	Rossmore	,
"	不	,	母亲	,	为了	它	会	深	得罪	好的	先生	.	罗斯摩尔	,

“不，母亲，那样会深深冒犯善良的罗斯莫尔先生。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ;

and	he	was	determined	to	repay	me	in	some	way	;
和	他	曾是	决定	到	偿还	我	在	一些	方式	;

他决心要以某种方式报答我；

[bʌt; bət][ai][ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nts][woʊnt][biː; bi]

but	I	intend	to	be	rich	some	day	,	and	then	your	presents	won't	be
但	我	打算	到	是	富有的	一些	天	,	和	然后	你的	礼物	惯于	是

[ə'mɪs] ;

amiss	;
错误	;

但我打算将来成为富翁，到那时你的礼物就派不上用场了；

[bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] ? "

but	,	mother	,	did	you	say	that	you	knew	Mr	.	Rossmore	?	"
但	,	母亲	,	做过	你	说	那	你	知道	先生	.	罗斯摩尔	?	"

但是，母亲，您刚才说您认识罗斯莫尔先生吗?

" [ai] [sed] , [wɪl] , [ðæt] [ai] [njuː] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʌns] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

"	I	said	,	Will	,	that	I	knew	a	gentleman	once	of	that	name	,
"	我	说	,	将要	,	那	我	知道	一个	绅士	一次	的	那	姓名	,

“我说，威尔，我以前认识一位名叫威尔的先生。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['heɪstɪli] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

"	and	the	woman	hastily	wiped	away	a	tear	.
"	和	这	女士	草草	擦拭	离开	一个	撕	.

女人慌忙擦掉眼泪。

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	But	,	mother	,	the	strangest	of	all	,	and	which	I	forgot	to	tell	you	,
"	但	,	母亲	,	这	最奇怪的	的	全部	,	和	哪个	我	忘了	到	告诉	你	,

“但是，母亲，最奇怪的一件事，我忘了告诉你，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

was	the	story	he	told	me	about	his	home	,
曾是	这	故事	他	讲述	我	关于	他的	家	,

这是他给我讲的关于他家乡的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] ['sɪstə(r)][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][ai]

and	how	his	wife's	cousin	and	adopted	sister	had	treated	the	farmer	I
和	如何	他的	妻子的	表哥	和	已采用	姐姐	有	治疗	这	农民	我

[seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔbəz] .

saved	from	the	robbers	.
已保存	从	这	强盗	.

以及他妻子的表妹兼养妹是如何对待我从强盗手中救下的那位农民的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv] ['kɜːn(ə)l]

"	And	the	view	of	his	home	was	just	like	the	painting	you	gave	Colonel
"	和	这	看法	的	他的	家	曾是	只是	喜欢	这	绘画	你	给予	上校

['aɪvi] ,

Ivey	,
艾维	,

“他家的景色就像你送给艾维上校的那幅画一样。”

[ænd; ənd][ai] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [bəuθ][ðə; ði]

and	I	seemed	to	recognize	it	as	soon	as	I	saw	it	,	while	both	the
和	我	似乎	到	认出	它	作为	很快	作为	我	锯	它	,	尽管	两个都	这

['fɑːmə(r)] ,

farmer	,
农民	,

我似乎一眼就认出了它，而那位农夫，

['mɪstə(r)] . [kent] ['loʊˌmæks] — "

Mr	.	Kent	Lomax	—	"
先生	.	肯特	洛马克斯	—	"

肯特·洛马克斯先生——

" [wɒt] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [wɪl] ? " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

"	What	name	did	you	say	,	Will	?	"	and	Mrs	.	Raymond	sprang	to	her	feet	,
"	什么	姓名	做过	你	说	,	将要	?	"	和	太太	.	雷蒙德	弹簧	到	她	脚	,

[waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

white	and	trembling	.
白色的	和	发抖	.

“你刚才说的是什么名字，威尔？”雷蒙德太太猛地站了起来，脸色苍白，浑身颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːmə(r)] , ['mʌðə(r)] , [kent] ['loʊˌmæks] , " [sed] [wɪl] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət]

"	The	name	of	the	farmer	,	mother	,	Kent	Lomax	,	"	said	Will	,	in	amazement	at
"	这	姓名	的	这	农民	,	母亲	,	肯特	洛马克斯	,	"	说	将要	,	在	惊愕	在

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɪk'saɪtmənt] .

his	mother's	excitement	.
他的	母亲的	激动	.

“农夫的名字，我母亲，叫肯特·洛马克斯，”威尔惊讶地看着母亲的兴奋劲儿说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [mæn] , [kent] ['loʊˌmæks] ?

"	And	you	have	seen	that	man	,	Kent	Lomax	?
"	和	你	有	已见	那	男人	,	肯特	洛马克斯	?

你见过肯特·洛马克斯这个人吗?

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['hɔːsli] .

"	again	she	asked	,	hoarsely	.
"	再次	她	问	,	沙哑地	.

她再次沙哑地问道。

" [jes] , ['mʌðə(r)] ; [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?

"	Yes	,	mother	;	did	you	know	him	?
"	是的	,	母亲	;	做过	你	知道	他	?

“是的，母亲；您认识他吗？”

" [ʌn'hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm] . "

"	Unheeding	the	question	,	she	said	:	"	Tell	me	of	him	.	"
"	不理会	这	问题	,	她	说	:	"	告诉	我	的	他	.	"

她没有理会这个问题，而是说：“告诉我他的情况。”

" [wel] , ['mʌðə(r)] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tɔːl] , ['hænsəm] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [feɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd]

" **Well** , **mother** , **he** **is** **a** **tall** , **handsome** **man** , **with** **a** **stern** **face** , **but** **a** **kind**

" 出色地 , 母亲 , 他 是 一个 高的 , 英俊的 男人 , 和 一个 船尾 脸 , 但 一个 种类

[wʌn] ,

one ,

一 ,

“嗯，母亲，他身材高大，相貌英俊，虽然表情严肃，但心地善良。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɑːmə(r)] , ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [həʊm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] .

and **he** **is** **a** **rich** **farmer** , **living** **near** **the** **home** **of** **Mr** . **Rossmore** .

和 他 是 一个 富有的 农民 , 活的 靠近 这 家 的 先生 . 罗斯摩尔 .

他是一位富有的农场主，住在罗斯莫尔先生家附近。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He **was** **very** **good** **to** **me** ,

他 曾是 非常 好的 到 我 ,

他对我很好，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen] ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

and **I** **felt** **sorry** **for** **him** **when** **Mr** . **Rossmore** **told** **me** **he** **had** **been**

和 我 毛毡 对不起 为了 他 什么时候 先生 . 罗斯摩尔 讲述 我 他 有 到过

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪsɪz] . - ['sɪstə(r)] ,

engaged **to** **marry** **Mrs** . **Rossmore's** **sister** ,

已订婚的 到 结婚 太太 . - 姐姐 ,

当罗斯莫尔先生告诉我他已经和罗斯莫尔太太的妹妹订婚时，我为他感到难过。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [huːz] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mɪl] [fɑːm] .

a **young** **and** **beautiful** **girl** , **whose** **home** **had** **been** **at** **the** **Mill** **Farm** .

一个 年轻的 和 美丽的 女孩 , 谁 家 有 到过 在 这 磨 农场 .

一位年轻貌美的女孩，她的家以前住在磨坊农场。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['sɪti] [mæn] [daʊn] [ðeə(r)] ,

" **But** **there** **had** **come** **a** **wicked** **city** **man** **down** **there** ,

" 但 那里 有 来 一个 邪恶 城市 男人 向下 那里 ,

但是，有一个邪恶的城里人来到了那里。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['loʊˌmæks][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

and **though** **Mr** . **Lomax** **had** **saved** **his** **life** ,

和 尽管 先生 . 洛马克斯 有 已保存 他的 生活 ,

虽然洛马克斯先生救了他的命，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʌv] [hɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

he **had** **made** **the** **young** **lady** **love** **him** **and** **had** **run** **off** **with** **her** .

他 有 制成 这 年轻的 女士 爱 他 和 有 跑步 离开 和 她 .

他让那位年轻女子爱上了他，然后和她私奔了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [daɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It **was** **a** **terrible** **blow** , **for** **the** **mother** **of** **the** **young** **lady** **died** **of** **a**

它 曾是 一个 糟糕的 吹 , 为了 这 母亲 的 这 年轻的 女士 死亡 的 一个

['brəʊkən] [hɑːt] — "

broken **heart** **—** **"**

破碎的 心 — "

这是一个沉重的打击，因为这位年轻女子的母亲就是因心碎而死的——

" [daɪd] ! " [grəʊn] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɔːs]

" **Died** **!** **"** **groaned** **Mrs** . **Raymond** , **and** **then** **she** **said** **in** **a** **voice** **that** **was** **hoarse**

" 死亡 ! " 呻吟 太太 . 雷蒙德 , 和 然后 她 说 在 一个 嗓音 那 曾是 嘶哑

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] :

and **quivering** **:**

和 颤抖 :

“死了！”雷蒙德太太呻吟道，然后她用沙哑颤抖的声音说道：

" [gəʊ][ɒn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续!

[wɒt] [mɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] , [maɪ][sʌn] ? "
what more did you hear , my son ? "
什么 更多的 做过 你 听到 , 我的 儿子 ? "

你还听到了什么，儿子?

" ['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)] , [kent] ['loʊˌmæks] , ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] ['rʌnəweɪ]
" Mr . Rossmore told me that the farmer , Kent Lomax , followed the runaway
" 先生 . 罗斯摩尔 讲述 我 那 这 农民 , 肯特 洛马克斯 , 随后 这 逃跑
['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪə] ,
couple to Philadelphia ,
夫妻 到 费城 ,

罗斯莫尔先生告诉我，农场主肯特·洛马克斯一路跟踪这对私奔的情侣到了费城。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ə; eɪ]['djuːəl] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [mæn] [huː] [stəʊl] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] ,
and fought a duel with the wicked man who stole his sweetheart ,
和 战斗 一个 决斗 和 这 邪恶 男人 WHO 偷窃 他的 亲爱的 ,

他与偷走他心爱之人的恶人决斗。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] [ðæt] ['nɪəli] [kɒst] [hɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
and received a wound that nearly cost him his life ;
和 已收到 一个 伤口 那 几乎 成本 他 他的 生活 ;

他身负重伤，险些丧命;

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['sɪstə(r)] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
but since then they have never heard of Mrs . Rossmore's sister , or her
但 自从 然后 他们 有 绝不 听到 的 太太 . - 姐姐 , 或者 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

但从那以后，他们就再也没有听说过罗斯莫尔太太的妹妹或她的丈夫。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] ['tʃiːtɪŋ] [æt; ət] [kɑːdz] [suːn] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
for he was caught cheating at cards soon after and driven out of the
为了 他 曾是 捕捉 作弊 在 牌 很快 后 和 驱动 出去 的 这
['sɪti] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [frendz] .
city by those who had been his friends .
城市 经过 那些 WHO 有 到过 他的 朋友们 .

因为不久之后他就因打牌作弊被抓，并被他以前的朋友们赶出了这座城市。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['loʊˌmæks] , ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
But I felt so sorry for Mr . Lomax , mother , for he is such a
但 我 毛毡 所以 对不起 为了 先生 . 洛马克斯 , 母亲 , 为了 他 是 这样的 一个
['splendɪd] [mæn] . "
splendid man . "
灿烂 男人 . "

但我真心同情洛马克斯先生，母亲，因为他是一位非常优秀的人。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] [huː] [səʊ] ['wɪkɪdlɪ] [fled] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ?
" And the father of this girl who so wickedly fled from her home ?
" 和 这 父亲 的 这 女孩 WHO 所以 邪恶地 逃亡 从 她 家 ?

“那么，这个恶毒地离家出走的女孩的父亲是谁呢？”

" [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [hɔːs] ['wɪspə(r)] .
" asked Mrs . Raymond in the same hoarse whisper .
" 问 太太 . 雷蒙德 在 这 相同的 嘶哑 耳语 .

“雷蒙德太太用同样沙哑的低语问道。”

" [hiː; hi] [daɪd] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ;
" He died some years ago , and was buried in the family burying - ground ;
" 他 死亡 一些 年 前 , 和 曾是 埋葬 在 这 家庭 埋葬 - 地面 ;
[bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] ,
but , mother ,
但 , 母亲 ,

“他几年前去世了，葬在了家族墓地；但是，母亲，

[ai] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [gəʊld] [wɒtʃ] ,
I have something else to show you , and it is this gold watch ,
我 有 某物 别的 到 展示 你 , 和 它 是 这 金子 手表 ,

我还有些东西要给你看，那就是这块金表。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv] [tʃeɪn] [ə'tætʃt] , [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['wɪli]
with a small piece of chain attached , which I found in the grave of Willie
和 一个 小的 片 的 链 随附的 , 哪个 我 成立 在 这 严重 的 威利
['rɔsˌmɔr] ,
Rossmore ,
罗斯摩尔 ,

链子上连着一小段链子，我是在威利·罗斯莫尔的坟墓里找到的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ed] . ['elɪs] , [ðə; ði] [mæn] [naʊ] [ɪn] ['prɪz(ə)n] ,
and it bears the name on it of Ed . Ellis , the man now in prison ,
和 它 熊 这 姓名 在 它 的 艾德 . 埃利斯 , 这 男人 现在 在 监狱 ,

上面刻着埃德·埃利斯的名字，他现在正在监狱服刑。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv] [naɪt] [hɔːk] ['dʒeri] . "
and who was the comrade of Night Hawk Jerry . "
和 WHO 曾是 这 同志 的 夜晚 鹰 杰瑞 . "

以及“夜鹰”杰瑞的战友。

" [ed] . ['elɪs] !
" Ed . Ellis !
" 艾德 . 埃利斯 !

“埃德·埃利斯！”

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [wɒtʃ] !
let me see the watch !
让 我 看 这 手表 !

让我看看手表！

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [grɑːsp, græsp] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [wɪlz] [hænd] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət]
" and Mrs . Raymond grasped it from Will's hand and glanced at
" 和 太太 . 雷蒙德 抓住 它 从 遗嘱 手 和 瞥了一眼 在
[ðə; ði] [neɪm] .
the name .
这 姓名 .

雷蒙德太太从威尔手中接过信，瞥了一眼上面的名字。

" [jes] , [ed] ['elɪs] , [hɪz; ɪz] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel]
" Yes , Ed Ellis , his friend , " she gasped , and as she did so her head fell
" 是的 , 艾德埃利斯 , 他的 朋友 , " 她 倒吸一口气 , 和 作为 她 做过 所以 她 头 跌倒
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“是的，埃德·埃利斯，他的朋友，”她喘着气说，同时头向后仰去。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['krimzən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] - [blʌd] .
and her lips crimsoned with her life - blood .
和 她 嘴唇 深红色 和 她 生活 - 血 .

她的嘴唇被鲜血染成了深红色。

" [əʊ] , [pɜːl] ! ['mʌðə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hemərɪdʒ] !
" Oh , Pearl ! mother has a hemorrhage !
" 哦 , 珍珠 ! 母亲 有 一个 出血 !

“哦，珀尔！妈妈出血了！”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[rʌn] [fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)] ['tʃɜːtʃɪl] !
run for Doctor Churchill !
跑步 为了 医生 丘吉尔 !

竞选丘吉尔博士!

" [kraɪd] [wɪl] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['baʊndɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə]
" cried Will , supporting his mother in his arms , while his sister bounded away to
" 哭 将要 , 支持 他的 母亲 在 他的 武器 , 尽管 他的 姐姐 有界 离开 到
[fetʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
fetch the physician ,
拿来 这 医生 ,

“威尔抱着母亲喊道，而他的妹妹则蹦蹦跳跳地跑去请医生了。”

[huːm] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] .
whom Mrs . Raymond had been compelled to send for on several occasions .
谁 太太 . 雷蒙德 有 到过 被迫 到 发送 为了 在 一些 场合 .

雷蒙德太太曾多次被迫派人去请他。

[pɜːl] [suːn] [rɪ'tɜːnd] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃənətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði]
Pearl soon returned , for fortunately she had met the doctor almost at the
珍珠 很快 返回 , 为了 幸运的是 她 有 遇见 这 医生 几乎 在 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

珀尔很快就回来了，幸运的是，她几乎在门口就遇到了医生。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)][ðə; ði] ['hemərɪdʒ] [wɒz; wəz] [steɪd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [wɒz; wəz]
and under his care the hemorrhage was stayed and Mrs . Raymond was
和 在下面 他的 关心 这 出血 曾是 入住 和 太太 . 雷蒙德 曾是
['greɪtli] [rɪ'liːvd] .
greatly relieved .
非常 松了口气 .

在他的照料下，出血停止了，雷蒙德太太也松了一口气。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] ,
" You must keep her very quiet , and watch her carefully ,
" 你 必须 保持 她 非常 安静的 , 和 手表 她 小心 ,

你必须让她保持安静，并仔细观察她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ɒn][baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə]
for this has been brought on by some sudden shock , " said the doctor to
为了 这 有 到过 带来 在 经过 一些 突然 震惊 , " 说 这 医生 到
[wɪl] ,
Will ,
将要 ,

“这是由某种突发的惊吓引起的，”医生对威尔说。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][send][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [nɜːs] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

as	he	departed	,	promising	to	send	a	faithful	nurse	to	take	care	of	the
作为	他	已离开	,	有前途	到	发送	一个	忠实	护士	到	拿	关心	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)][ɪn'vælɪd] .

poor	invalid	.
贫穷的	无效的	.

他临走时承诺会派一位忠诚的护士去照顾这位可怜的病人。

[ðə; ði] [nɜːs] [keɪm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [ə'pɪəd] [mʌtʃ]

The	nurse	came	and	in	the	morning	Mrs	.	Raymond	appeared	much
这	护士	来了	和	在	这	早晨	太太	.	雷蒙德	出现	很多

护士来了，第二天早上雷蒙德太太看起来好多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['betə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

better	;	but	she	was	very	pale	and	weak	,	and	her	face	had	become
更好的	;	但	她	曾是	非常	苍白	和	虚弱的	,	和	她	脸	有	变得

['hægəd] [frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ] ;

haggard	from	suffering	;
枯槁	从	痛苦	;

情况有所好转；但她脸色苍白，身体虚弱，面容因饱受病痛折磨而变得憔悴不堪；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :

but	she	whispered	:
但	她	低声说道	:

但她低声说道：

" [ai][mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ['bɪtə(r)][æz; əz][laɪf][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	I	must	live	for	you	,	my	children	,	bitter	as	life	is	to	me	,
"	我	必须	居住	为了	你	,	我的	孩子们	,	苦的	作为	生活	是	到	我	,

“孩子们，我必须为了你们而活，尽管生活对我来说无比痛苦。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

and	I	will	do	so	,	for	you	are	my	all	in	this	world	.
和	我	将要	做	所以	,	为了	你	是	我的	全部	在	这	世界	.

我会这么做，因为你是我的一切。

" [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [spiːk] [wɪl] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt]

"	With	a	heart	too	full	to	speak	Will	kissed	his	mother	and	went	out	to	report
"	和	一个	心	也	满的	到	说话	将要	亲吻	他的	母亲	和	去	出去	到	报告

[tuː; tə] ['kæptɪn] ['deɪli] ,

to	Captain	Daly	,
到	队长	戴利	,

威尔激动得说不出话来，他吻了吻母亲，然后出去向戴利上尉汇报情况。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ['seɪɪŋ] [ə'laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] :

the	poor	woman	saying	aloud	as	he	left	the	room	:
这	贫穷的	女士	说	大声	作为	他	左边	这	房间	:

当他离开房间时，那可怜的女人大声说道：

" [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][beə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ækt] ,

"	My	punishment	is	greater	than	I	can	bear	,	for	my	act	,
"	我的	惩罚	是	更大的	比	我	能	熊	,	为了	我的	行为	,

“我所犯下的罪行，让我承受了难以承受的惩罚，

[ai] [nəʊ] [nəʊ] [pleɪst] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [kɒst] [kent]

I	now	know	placed	my	poor	mother	in	her	grave	,	and	nearly	cost	Kent
我	现在	知道	放置	我的	贫穷的	母亲	在	她	严重	,	和	几乎	成本	肯特

['loʊˌmæks][hɪz; ɪz][laɪf] .

Lomax	his	life	.
洛马克斯	他的	生活	.

我现在知道，我害死了我可怜的母亲，而且差点害死了肯特·洛马克斯。

[ai] [njuː] [nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] ['djuːəl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] .

I	knew	not	of	this	duel	,	for	he	never	told	me	.
我	知道	不是	的	这	决斗	,	为了	他	绝不	讲述	我	.

我对这场决斗毫不知情，因为他从未告诉过我。

[bʌt; bət][ai] [əː] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['sʌfəd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæz; həz]

But	I	erred	,	and	I	have	suffered	,	and	now	a	fearful	retribution	has
但	我	犯错	,	和	我	有	遭受	,	和	现在	一个	可怕	报应	有

[kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,

come	upon	me	;	but	,
来	之上	我	;	但	,

但我犯了错，我遭受了惩罚，如今可怕的报应降临到我身上；但是，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [aɪ] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf]

for	the	sake	of	my	children	I	will	cling	to	life	until	they	are	old	enough
为了	这	清酒	的	我的	孩子们	我	将要	黏着	到	生活	直到	他们	是	老的	足够的

[tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

to	do	without	me	,
到	做	没有	我	,

为了我的孩子，我会坚持活下去，直到他们长大成人，能够独立生活为止。

" [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [preə(r)] ,

"	and	closing	her	eyes	,	while	her	lips	moved	as	if	in	prayer	,
"	和	结束	她	眼睛	,	尽管	她	嘴唇	已搬	作为	如果	在	祷告	,

她闭上眼睛，嘴唇翕动，仿佛在祈祷。

[ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbə(r)] .

the	poor	woman	sank	into	a	deep	slumber	.
这	贫穷的	女士	沉没	进入	一个	深的	睡眠	.

可怜的女人沉沉睡去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — [ˌɪn'snɛrd] [baɪ][ə; eɪ] [wɒtʃ] .

CHAPTER	XXII	.	—	Insnared	by	a	Watch	.
章	二十二	.	—	陷入	经过	一个	手表	.

第二十二章——被守望者困住。

[hiː; hi] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [dɪ'tektɪv] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ['priːsɪŋkt] [kɔːzd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,

HE	entrance	of	the	Boy	Detective	into	the	police	precinct	caused	a	sensation	,
他	入口	的	这	男生	侦探	进入	这	警察	辖区	导致	一个	感觉	,

少年侦探进入警局引起了轰动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][grɑːsp, græsp][ɪn] ['welkəm] [æt; ət] ['evri] [step][hiː; hi] [tʊk] .

and	his	hand	was	grasped	in	welcome	at	every	step	he	took	.
和	他的	手	曾是	抓住	在	欢迎	在	每一个	步	他	采取	.

他每走一步，都会有人热情地握住他的手。

['kæptɪn] ['deɪli] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

Captain	Daly	heard	his	name	called	and	advanced	to	the	door	of	his	private
队长	戴利	听到	他的	姓名	称为	和	先进的	到	这	门	的	他的	私人的

['ɒfɪs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

office	to	meet	him	,
办公室	到	见面	他	,

戴利上尉听到有人叫他的名字，便走到私人办公室门口迎接他。

[waɪl] [hiː; hi] [kraɪd] : " ['welkəm] [bæk] , [maɪ] ['wɪzəd] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪgræm]

while	he	cried	:	"	Welcome	back	,	my	Wizard	Will	,	for	I	received	your	telegram
尽管	他	哭	:	"	欢迎	后退	,	我的	巫师	将要	,	为了	我	已收到	你的	电报

[frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

from	Chicago	,
从	芝加哥	,

他一边哭一边说："欢迎回来，我的巫师威尔，因为我收到了你从芝加哥发来的电报。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːkt] ['wʌndər] . "

and	you	have	worked	wonders	.	"
和	你	有	工作	奇迹	.	"

你创造了奇迹。

" ['brɑːvəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['wɪzəd] [wɪl] ! " [kraɪd][ə; eɪ][tɔːl] ['sɑːdʒənt] ; [waɪl] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [sed] :

"	Bravo	for	Wizard	Will	!	"	cried	a	tall	sergeant	;	while	a	policeman	said	:
"	Bravo	为了	巫师	将要	!	"	哭	一个	高的	军士	;	尽管	一个	警察	说	:

"为巫师威尔喝彩！"一位身材高大的警官喊道；与此同时，一名警察说道：

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæz; həz] [wel] [nemd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ['wɪzəd] [wɪl] .

"	The	captain	has	well	named	the	boy	,	in	calling	him	Wizard	Will	.
"	这	队长	有	出色地	命名	这	男生	,	在	呼叫	他	巫师	将要	.

"船长给这孩子取的名字很贴切，叫他巫师威尔。"

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [wɒz; wəz] ['wɪzəd] [wɪl] , [æz; əz][ai][mʌst; məst] [naʊ] [kɔːl] [hɪm] , ['klɒzɪtɪd] [wɪð]

"	For	two	hours	was	Wizard	Will	,	as	I	must	now	call	him	,	closeted	with
"	为了	二	小时	曾是	巫师	将要	,	作为	我	必须	现在	称呼	他	,	隐秘的	和

['kæptɪn] ['deɪlɪ] ,

Captain	Daly	,
队长	戴利	,

"整整两个小时，我只能称他为巫师威尔了，他和戴利上尉关在密室里。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [tuː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [tə'geðə(r)] .

and	then	the	two	came	out	of	the	private	office	together	.
和	然后	这	二	来了	出去	的	这	私人的	办公室	一起	.

然后两人一起从私人办公室走了出来。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuːmz] .

A	carriage	was	called	,	and	they	drove	at	once	to	the	Tombs	.
一个	运输	曾是	称为	,	和	他们	驾驶	在	一次	到	这	陵墓	.

他们叫了一辆马车，立刻驱车前往陵墓。

[ðə; ðɪ] [pə'liːs] ['kæptɪn] [geɪnd] ['redi] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] ,

The	police	captain	gained	ready	admission	,	and	he	said	to	the	officer	in	charge	,
这	警察	队长	获得	准备好	入学	,	和	他	说	到	这	官	在	收费	,

警长顺利获准进入警局，并对值班警官说道：

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['prɒtəʒeɪ] :

after	he	had	introduced	his	young	protege	:
后	他	有	介绍	他的	年轻的	门徒	:

在他介绍完他的年轻门徒之后：

" ['wɪzəd] [wɪl] [hɪə(r)] ['wɪʃɪz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [tɔːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['prɪz(ə)nə(r)][frɒm; frəm] ['meərɪlənd] , [huː]

"	Wizard	Will	here	wishes	a	private	talk	with	your	prisoner	from	Maryland	,	who
"	巫师	将要	这里	愿望	一个	私人的	讲话	和	你的	囚犯	从	马里兰州	,	WHO

[kɔːlz] [hɪm'self] [ed] ['elɪs] .

calls	himself	Ed	Ellis	.
呼叫	他自己	艾德	埃利斯	.

"巫师威尔希望与你们来自马里兰州的囚犯私下谈谈，他自称埃德·埃利斯。"

" [ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)] [baʊd] [ə'sent] , [ænd; ənd] [wɪl] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sel] [ɒv; əv][ed] ['elɪs] ,

"	The	officer	bowed	assent	,	and	Will	was	conducted	to	the	cell	of	Ed	Ellis	,
"	这	官	鞠躬	同意	,	和	将要	曾是	实施	到	这	细胞	的	艾德	埃利斯	,

"警官鞠躬表示同意，威尔被带到了埃德·埃利斯的牢房。"

[ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃəd] [ɪn]['meəriləndˌ]
the man whom he had captured in Maryland ,
这 男人 谁 他 有 捕获 在 马里兰州 ,

他在马里兰州抓获的那个人，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɒt] [naɪt] [hɔːk] ['dʒeri] .
at the time that he had shot Night Hawk Jerry .
在 这 时间 那 他 有 射击 夜晚 鹰 杰瑞 .

当时他枪杀了夜鹰杰瑞。

" [həʊ] , [bɔɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ?
" Ho , boy , what do you want here ?
" 何 , 男生 , 什么 做 你 想 这里 ?

“喂，小子，你来这里干什么？”

" ['grʌfli] [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æz; əz] [wɪl] ['entəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn] [wɪð] [hɪm] .
" gruffly said the prisoner as Will entered and was locked in with him .
" 粗声粗气地 说 这 囚犯 作为 将要 进入 和 曾是 已锁定 在 和 他 .

“囚犯粗声粗气地说，威尔走了进来，和他一起被锁在了房间里。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , ['elɪs] . "
" I am here to have a talk with you , Ellis . "
" 我 是 这里 到 有 一个 讲话 和 你 , 埃利斯 . "

“我来这里是想和你谈谈，埃利斯。”

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] ? "
" What have you got to say ? "
" 什么 有 你 得到 到 说 ? "

你有什么要说的?

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [naɪt] [hɔːk] ['dʒeri] ['riːəli] [kɪld] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] ['rɔsˌmɔr] ,
" I wish you to tell me if Night Hawk Jerry really killed little Willie Rossmore ,
" 我 希望 你 到 告诉 我 如果 夜晚 鹰 杰瑞 真的 被杀 小的 威利 罗斯摩尔 ,

“我想请你告诉我，夜鹰杰瑞是否真的杀害了小威利·罗斯莫尔。”

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [ɒv; əv][ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd] [stɑː'veɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði]
or if he died of exposure and starvation , as he told me was the
或者 如果 他 死亡 的 接触 和 饥饿 , 作为 他 讲述 我 曾是 这
[keɪs] ? "
case ? "
案件 ? "

或者，他是否像他告诉我的那样，死于冻饿?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪd] . "
" I don't know anything about the kid . "
" 我 不 知道 任何事物 关于 这 孩子 . "

“我对这个孩子一无所知。”

" [dɪd] [juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [hɪm] ? "
" Did you never see him ? "
" 做过 你 绝不 看 他 ? "

你从来没见过他吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [səˈpəʊz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɑːst] ?
" Suppose I tell you that I know something of your past ?
" 认为 我 告诉 你 那 我 知道 某物 的 你的 过去的 ?

“假设我告诉你，我知道你的一些过去的事情呢？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

" [ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I don't believe it . "
" 我 不 相信 它 . "

“我不相信。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] [ˌfɪləˈdelfiə] ? "
" You are from Philadelphia ? "
" 你 是 从 费城 ? "

“你是费城人吗？”

" [huː] [sed] [səʊ] ? "
" Who said so ? "
" WHO 说 所以 ? "

“谁说的？”

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɒtʃ] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌns] . "
" You had a watch presented to you once . "
" 你 有 一个 手表 呈现 到 你 一次 . "

你曾经收到过一块手表作为礼物。

" [jes] , [ai][dɪd] , [ænd; ənd][ai] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" Yes , I did , and I lost it . "
" 是的 , 我 做过 , 和 我 丢失的 它 . "

“是的，我弄丢了。”

" [səˈpəʊz] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? "
" Suppose I tell you that I know where it is ? "
" 认为 我 告诉 你 那 我 知道 在哪里 它 是 ? "

“假设我告诉你我知道它在哪？”

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ][doʊnt] . "
" I'll bet you don't . "
" 患病的 赌注 你 不 . "

我敢打赌你不会。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][lɑːst] ? "
" When did you have it last ? "
" 什么时候 做过 你 有 它 最后的 ? "

你上次拥有它是什么时候?

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['stəʊlən][frɒm; frəm][ˌem ˈiː][ɪn][kæmp] , [sʌm; səm][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" It was stolen from me in camp , some six years ago . "
" 它 曾是 被盗 从 我 在 营 , 一些 六 年 前 .

“大约六年前，我在营地里被人偷走了。”

" [wɪl] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [meɪd] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]
" Will did not show the slightest sign of having seen that the man made a slip of
" 将要 做过 不是 展示 这 丝毫 符号 的 拥有 已见 那 这 男人 制成 一个 滑 的
[ðə; ði] [tʌŋ] ,
the tongue ,
这 舌头 ,

“威尔丝毫没有表现出注意到那人说错话的样子。”

[æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] :
as he asked :
作为 他 问 :

正如他所问：

" [ɪn][ə; eɪ]['maɪnɪŋ] - [kæmp] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" In a mining - camp , you say ? "
" 在 一个 矿业 - 营 , 你 说 ? "

“你说是在矿区营地？”

" [nəʊ] , [ɪn][ə; eɪ][kæmp][ɒn][ðə; ði] ['prɛəriz] . "
" No , in a camp on the prairies . "
" 不 , 在 一个 营 在 这 草原 . "

“不，是在草原上的一个营地里。”

" [sʌm; səm][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn] [nə'bræskə] ? "
" Some six years ago , in Nebraska ? "
" 一些 六 年 前 , 在 内布拉斯加州 ? "

“大约六年前，在内布拉斯加州？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [west] , [ðen] ? "
" Ah ! you have been West , then ? "
" 啊 ! 你 有 到过 西方 , 然后 ? "

“啊！原来你去过西部啊？”

" [ðə; ði][mæn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [ænd; ənd][ri'kɔil, 'riːkɔil] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] :
" The man saw his mistake and recoiled , as he said :
" 这 男人 锯 他的 错误 和 反冲 , 作为 他 说 :

“那人意识到自己的错误，退缩了，说道：”

" [wɒt] [ɪf] [ai][hæv; həv] ? "
" What if I have ? "
" 什么 如果 我 有 ? "

“如果我有呢？”

" [sə'pəʊz] [ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [nəʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] [ɪz] ? "
" Suppose I tell you I know where your watch is ? "
" 认为 我 告诉 你 我 知道 在哪里 你的 手表 是 ? "

“假设我告诉你我知道你的手表在哪儿？”

" [duː; də][juː; jʊ] ? "
" Do you ? "
" 做 你 ? "

“你？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪl] [bet][maɪ][laɪf] [naɪt] [hɔːk] ['dʒeri][wɒz; wəz][ðə; ði] [θiːf] [ðæt] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
" I'll bet my life Night Hawk Jerry was the thief that stole it from me ,
" 患病的 赌注 我的 生活 夜晚 鹰 杰瑞 曾是 这 贼 那 偷窃 它 从 我 ,

“我敢用我的生命打赌，偷走我东西的小偷就是夜鹰杰瑞。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] . "
after all , and you found it on his body after you killed him . "
后 全部 , 和 你 成立 它 在 他的 身体 后 你 被杀 他 . "

毕竟，你是在他死后才在他身上发现的。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "
" You have the chain that was attached to it ? "
" 你 有 这 链 那 曾是 随附的 到 它 ? "

“你还有那条连着它的链子吗？”

" [nəʊ] , [aɪ] [heɪnt] . "

"	**No**	,	**I**	**hain't**	.	"
"	不	,	我	没有	.	"

“不，我不是。”

" [wel] , [ðɪs] [tʃeɪn] , ['teɪkən][frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪn]['meərɪlənd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kæptʃəd] ,

"	**Well**	,	**this**	**chain**	,	**taken**	**from**	**you**	**in**	**Maryland**	**when**	**you**	**were**	**captured**	,
"	出色地	,	这	链	,	已采取	从	你	在	马里兰州	什么时候	你	是	捕获	,

“嗯，这条项链，是你在马里兰州被捕时从你身上缴获的，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] ?

is	**it**	**not**	**the**	**same**	**that**	**you**	**had**	**on**	**your**	**watch**	**?**
是	它	不是	这	相同的	那	你	有	在	你的	手表	?

难道不是跟你手表上的一样吗?

" [ænd; ənd] [wɪl] [ʃəʊd] [ə; eɪ][gəʊld] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['pæt(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd]

"	**and**	**Will**	**showed**	**a**	**gold**	**chain**	**of**	**a**	**peculiar**	**kind**	**of**	**pattern**	,	**that**	**had**
"	和	将要	显示	一个	金子	链	的	一个	奇特	种类	的	图案	,	那	有

[biːn] ['teɪkən] ,

been	**taken**	,
到过	已采取	,

威尔展示了一条花纹奇特的金链子，这条链子是别人取来的。

[wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] .

with	**other**	**things**	,	**from**	**the**	**prisoner**	**when**	**he**	**was**	**captured**	**.**
和	其他	事物	,	从	这	囚犯	什么时候	他	曾是	捕获	.

以及其他物品，这些物品是囚犯被捕时带回来的。

" [nəʊ] . "

"	**No**	**.**	"
"	不	.	"

“不。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [naɪt] [hɔːk] ['dʒeri] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] ? "

"	**And**	**you**	**think**	**Night**	**Hawk**	**Jerry**	**stole**	**it**	**from**	**you**	**?**	"
"	和	你	思考	夜晚	鹰	杰瑞	偷窃	它	从	你	?	"

“你觉得夜鹰杰瑞是从你那儿偷的吗？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ə'baʊt] [sɪks] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ? "

"	**About**	**six**	**years**	**ago**	**?**	"
"	关于	六	年	前	?	"

“大概六年前吧？”

" [ə'baʊt] [ðæt] . "

"	**About**	**that**	**.**	"
"	关于	那	.	"

“关于那件事。”

" [wel] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Well**	,	**tell**	**me**	**how**	**you**	**lost**	**it**	**.**	"
"	出色地	,	告诉	我	如何	你	丢失的	它	.	"

“那你告诉我你是怎么弄丢的。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktlɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**exactly**	,	**for**	**I**	**had**	**it**	**one**	**afternoon**	,
"	我	不	知道	确切地	,	为了	我	有	它	一	下午	,

“我不太清楚，因为我那天下午才有这件事。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [wɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [gɒn] . "

and	when	I	went	to	wind	it	up	that	night	it	was	gone	.	"
和	什么时候	我	去	到	风	它	向上	那	夜晚	它	曾是	已消失	.	"

那天晚上我去给它上弦的时候，它已经不见了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəˈbræskə] ? "

"	This	was	in	Nebraska	?	"
"	这	曾是	在	内布拉斯加州	?	"

“这是在内布拉斯加州吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd] [ˈdʒeri] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	And	Jerry	was	with	you	?	"
"	和	杰瑞	曾是	和	你	?	"

“杰瑞当时和你在一起吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [huː] [els] ? "

"	Who	else	?	"
"	WHO	别的	?	"

还有谁？

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˈemɪgrənt] [treɪn] , [ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [west] [tuː; tə] [ˈhəʊmsted] [lænd] . "

"	We	were	with	an	emigrant	train	,	and	going	out	West	to	homestead	land	.	"
"	我们	是	和	一个	移民	火车	,	和	去	出去	西方	到	家园	土地	.	"

“我们当时乘坐一列移民火车，前往西部开垦家园。”

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈwægən] [ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] ? "

"	You	had	your	own	waggon	and	horses	?	"
"	你	有	你的	自己的	车皮	和	马匹	?	"

“你们有自己的马车和马匹吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [treɪn] [ɒn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] ? "

"	And	joined	the	train	on	the	march	?	"
"	和	加入	这	火车	在	这	行进	?	"

“然后加入了行军的队伍？”

" [jes] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈdɪd(ə)nt] [steɪ] [lɒŋ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈgəʊɪŋ] [ˈaʊə(r)] [wei] . "

"	Yes	,	but	we	didn't	stay	long	in	company	with	it	,	as	it	wasn't	going	our	way	.	"
"	是的	,	但	我们	没有	停留	长的	在	公司	和	它	,	作为	它	不是	去	我们的	方式	.	"

“是的，但我们没和它待太久，因为它的发展并不如我们所愿。”

" [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ɪn] [nə'bræskə] ? "
" **Did you remain long in Nebraska ? "**
" 做过 你 保持 长的 在 内布拉斯加州 ? "

你在内布拉斯加州待了很久吗?

" [nəʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 61]**
" [页 -]

[第61页]

" [waɪ] [nɒt] ? "
" **Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] . "
" **Because we didn't like it there . "**
" 因为 我们 没有 喜欢 它 那里 . "

“因为我们不喜欢那里。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [iːst] ? "
" **And you returned East ? "**
" 和 你 返回 东方 ? "

“然后你又回到了东部?”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bɔːltɪmɔː(r)] [krʊk] ? "
" **And you became a Baltimore crook ? "**
" 和 你 成为 一个 巴尔的摩 骗子 ? "

“然后你就成了巴尔的摩的罪犯?”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] . "
" **You seem to know . "**
" 你 似乎 到 知道 . "

“你似乎知道。”

" [ænd; ənd]['dʒeri] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [krʊk] ? "
" **And Jerry became a New York crook ? "**
" 和 杰瑞 成为 一个 新的 约克 骗子 ? "

“杰瑞后来成了纽约的罪犯?”

" [æz; əz] [hiːz] [ded] [ænd; ənd] [nɒt] [ɒn]['traɪəl] ,
" **As he's dead and not on trial ,**
" 作为 他是 死的 和 不是 在 审判 ,

“因为他已经死了，而且没有接受审判，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I may as well say that is about the size of it . "
我 可能 作为 出色地 说 那 是 关于 这 尺寸 的 它 . "

我可以说它的大小大概就是这样。

" [jet] [juː; jʊ] [sed] [ə'waɪl] [ə'gəʊ][juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] ['dʒeri] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪə(r)] ? "
" **Yet you said awhile ago you had not known Jerry more than a year ? "**
" 然而 你 说 一会儿 前 你 有 不是 已知 杰瑞 更多的 比 一个 年 ? "

“可是你之前不是说你认识杰瑞还不到一年吗?”

" [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] . "
" I had forgotten . "
" 我 有 被遗忘的 . "

“我忘了。”

" [wel] , ['elɪs] , [ai][hæv; həv][gɒt][jɔ:(r); jə(r)] [wɒtʃ] ! "
" Well , Ellis , I have got your watch ! "
" 出色地 , 埃利斯 , 我 有 得到 你的 手表 ! "

“好了，埃利斯，你的手表我找到了！”

" [ðə; ði] [dju:s] [ju:; jʊ][hæv; həv] ! "
" The deuce you have ! "
" 这 二 你 有 ! "

“你手里的那两块钱！”

" [jes] ; [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [weə(r)] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] . "
" Yes ; and I'll tell you where I found it . "
" 是的 ; 和 患病的 告诉 你 在哪里 我 成立 它 . "

“是的；我会告诉你我在哪里找到的。”

" [weə(r)] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [tʃeɪn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
" It had a piece of chain to it ,
" 它 有 一个 片 的 链 到 它 ,

它带有一段链条，

[ə; eɪ] [lɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [tʃeɪn] [ai][həʊld][hɪə(r)][ɒv; əv] [jɔ:z] . "
a link of the very chain I hold here of yours . "
一个 关联 的 这 非常 链 我 抓住 这里 的 你的 . "

这是你留给我的链条上的一环。

" [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] ; [ai][hæd; həd][ðə; ði][əʊld] [tʃeɪn] [fɪkst] ['əʊvə(r)] . "
" Yes , I remember now ; I had the old chain fixed over . "
" 是的 , 我 记住 现在 ; 我 有 这 老的 链 固定的 超过 . "

“是的，我想起来了；我把旧链条修好了。”

" [ænd; ənd] , ['elɪs] , [ai] [faʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ju:; jʊ] ['mə:də]
" And , Ellis , I found your watch in the grave of the little boy you murdered
" 和 , 埃利斯 , 我 成立 你的 手表 在 这 严重 的 这 小的 男生 你 被谋杀
!
!
!

“还有，埃利斯，我在你谋杀的那个小男孩的坟墓里找到了你的手表！”

" [ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] ,
" The man gave a cry in spite of himself , and became livid ,
" 这 男人 给予 一个 哭 在 尽管如此 的 他自己 , 和 成为 铁青 ,

“那人情不自禁地喊了一声，顿时怒火中烧。”

[waɪl] ['wɪzəd] [wɪl] [held] [ʌp] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [ɔ:l] ['kʌvəd] [wɪð] [dɜ:t][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd]
while Wizard Will held up the watch , all covered with dirt as it was , and
尽管 巫师 将要 握住 向上 这 手表 , 全部 涵盖 和 污垢 作为 它 曾是 , 和
[sed] :
said :
说 :

巫师威尔举起那块沾满泥土的怀表，说道：

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['wɪli] ['rɔsˌmɔr] ;
" Here is the watch , and I took out of the grave of Willie Rossmore ;
" 这里 是 这 手表 , 和 我 采取 出去 的 这 严重 的 威利 罗斯摩尔 ;

“这是块手表，是我从威利·罗斯莫尔的坟墓里找到的；

[ænd; ənd][ɪn] ['beriɪŋ] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [fel] [ðeə(r)] .
and in burying him , it rolled out of your pocket and fell there .
和 在 埋葬 他 , 它 滚动 出去 的 你的 口袋 和 跌倒 那里 .

在埋葬他的时候，它从你的口袋里滚了出来，掉在了那里。

" [ænd; ənd][mɔː(r)] , [ðə; ði] [bɔɪz] [skʌl] [wɒz; wəz] [krʌʃt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] — "
" And more , the boy's skull was crushed in by a blow you gave him — "
" 和 更多的 , 这 男孩们 颅骨 曾是 碎 在 经过 一个 吹 你 给予 他 — "

“而且，你打中了那男孩，把他的头骨都打碎了——”

" [nəʊ] — [nəʊ] !
" No — no !
" 不 — 不 !

不——不!

['dʒeri] [geɪv] [hɪm] [ðæt] [bləʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwɪvərɪŋ] [təʊnz] .
Jerry gave him that blow , " cried the man in quivering tones .
杰瑞 给予 他 那 吹 , " 哭 这 男人 在 颤抖 音调 .

“杰瑞给了他那一拳，”那人颤抖着声音喊道。

" ['dʒeri][ɪz][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [biːn]
" Jerry is not here to deny it , and you have confessed to having been
" 杰瑞 是 不是 这里 到 否定 它 , 和 你 有 坦白 到 拥有 到过
[ðeə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
there with him ,
那里 和 他 ,

“杰瑞不在场无法否认，而你也承认当时和他在一起。”

[waɪl] [ðɪs] [wɒtʃ] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] ['berid] [hɪm] ,
while this watch tells the story that you at least buried him ,
尽管 这 手表 讲述 这 故事 那 你 在 至少 埋葬 他 ,

虽然这块表讲述的是你至少把他埋葬了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [naɪt] [hɔːk] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌnz] [huː] ['kɪdnæpt] [hɪm] ; [səʊ][ai] [tel] [juː; jʊ]
and you and Night Hawk were the ones who kidnapped him ; so I tell you
和 你 和 夜晚 鹰 是 这 一个 WHO 被绑架 他 ; 所以 我 告诉 你
,
,
,

是你和夜鹰绑架了他；所以我告诉你，

['elɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv] ['wɪli] ['rɔsˌmɔr] . "
Ellis , you are the murderer of Willie Rossmore . "
埃利斯 , 你 是 这 凶手 的 威利 罗斯摩尔 . "

埃利斯，你就是杀害威利·罗斯莫尔的凶手。

" [ɪf] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [swɪŋ] , [bɔɪ] , [jʊl] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][daɪ] !
" If I've got to swing , boy , you'll not be there to see me die !
" 如果我已经 得到 到 摇摆 , 男生 , 你会 不是 是 那里 到 看 我 死 !

“如果我必须挥拳，小子，你就看不到我死去的样子了！”

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['sævɪdʒ] [θret] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgə(r)][æt; ət]
" was the savage threat of the man , and he sprang like a tiger at
" 曾是 这 野蛮的 威胁 的 这 男人 , 和 他 弹簧 喜欢 一个 老虎 在
['wɪzəd] [wɪl] .
Wizard Will .
巫师 将要 .

“他发出凶狠的威胁，像老虎一样扑向巫师威尔。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [stuːpt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] ,

But	the	boy	stooped	quickly	and	avoided	him	,
但	这	男生	弯腰	迅速地	和	避免	他	,

但男孩迅速弯下腰，避开了他。

[waɪl] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['deɪli] [spræŋ] [ɪn][ænd; ənd] [siːzd] [hɪm] ,

while	the	door	was	thrown	open	and	Captain	Daly	sprang	in	and	seized	him	,
尽管	这	门	曾是	抛掷	打开	和	队长	戴利	弹簧	在	和	查获	他	,

门被猛地推开，戴利上尉跳进来抓住了他。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

followed	by	the	officer	in	charge	of	the	prisoner	.
随后	经过	这	官	在	收费	的	这	囚犯	.

随后是负责看管囚犯的警官。

" [nəʊ] , [maɪ][mæn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kə'mɪt] [nəʊ][mɔː(r)] ['məːdə] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv]

"	No	,	my	man	,	you	can	commit	no	more	murders	in	the	short	time	you	have
"	不	,	我的	男人	,	你	能	犯罪	不	更多的	谋杀案	在	这	短的	时间	你	有

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

to	live	,
到	居住	,

“不，兄弟，你剩下的时间不多了，不能再杀人了。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒʊəri] [wɪl] [suːn] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] , " [sed] ['kæptɪn] ['deɪli] ,

for	a	jury	will	soon	send	you	to	the	gallows	,	"	said	Captain	Daly	,
为了	一个	陪审团	将要	很快	发送	你	到	这	绞刑架	,	"	说	队长	戴利	,

“陪审团很快就会把你送上绞刑架，”戴利上尉说道。

[ænd; ənd] [wɪð] ['wɪzəd] [wɪl] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [sel] , [waɪl] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [ri'mɑːk]

and	with	Wizard	Will	he	left	the	cell	,	while	the	officer	of	the	prison	remarked
和	和	巫师	将要	他	左边	这	细胞	,	尽管	这	官	的	这	监狱	评论

:
:
:

于是，他和巫师威尔一起离开了牢房，监狱官员说道：

" [wiː; wi] [hɜːd] [ɔːl][hiː; hi] [sed] , ['wɪzəd] [wɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [səʊ]

"	We	heard	all	he	said	,	Wizard	Will	,	and	a	stenographer	took	it	down	,	so
"	我们	听到	全部	他	说	,	巫师	将要	,	和	一个	速记员	采取	它	向下	,	所以

[hiː; hi][ɪz] [duːmd] ;

he	is	doomed	;
他	是	注定失败	;

“我们听到了巫师威尔说的所有话，速记员把它记了下来，所以他完蛋了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒtʃ] [ˌɪn'snɛrd] [hɪm] ,

and	the	watch	insnared	him	,
和	这	手表	陷入	他	,

那块表让他陷入了困境。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['haɪweɪ]

for	without	it	he	could	not	have	been	tried	for	anything	but	highway
为了	没有	它	他	可以	不是	有	到过	尝试	为了	任何事物	但	公路

['rɒbəri] ;

robbery	;
抢劫	;

如果没有它，他除了拦路抢劫之外，不可能被控以其他任何罪名；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] , [æz; əz] [wel] .

now	it	will	be	for	murder	,	as	well	.
现在	它	将要	是	为了	谋杀	,	作为	出色地	.

现在，谋杀罪也将是罪名。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . — ['wɪzəd] [wɪlz]
CHAPTER XXIII . — Wizard Will's
章 二十三 . — 巫师 遗嘱

第二十三章——巫师威尔的

[lʌk] .
Luck .
运气 .

运气。

[es] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [sel] [ɒv; əv] ['elɪs] , [ðə; ði] ['kɪdnæpə(r)] [ɒv; əv] ['wɪli] ['rɔsˌmɔr] ,
S soon as he left the cell of Ellis , the kidnapper of Willie Rossmore ,
S 很快 作为 他 左边 这 细胞 的 埃利斯 , 这 绑匪 的 威利 罗斯摩尔 ,

他一离开绑架威利·罗斯莫尔的凶手埃利斯的牢房，

['wɪzəd] [wɪl] [went] [dəˈrektli] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
Wizard Will went directly home , for he was anxious about his mother .
巫师 将要 去 直接地 家 , 为了 他 曾是 焦虑的 关于 他的 母亲 .

巫师威尔直接回家了，因为他很担心他的母亲。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ðəʊ] [wiːk] ,
But he was delighted to find her much better , though weak ,
但 他 曾是 高兴极了 到 寻找 她 很多 更好的 , 尽管 虚弱的 ,

但他很高兴地发现她好多了，虽然身体虚弱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪld]
and the iron will of the unfortunate woman was doing much to build
和 这 铁 将要 的 这 不幸 女士 曾是 正在做 很多 到 建造
[hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [əˈgen] ,
her up again ,
她 向上 再次 ,

这位不幸女子的钢铁意志在她重新振作的过程中发挥了重要作用。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [əˈləʊn] [ɪn]
after her determination not to give up and leave her children alone in
后 她 决心 不是 到 给 向上 和 离开 她 孩子们 独自的 在
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

她决心不放弃，不让孩子们孤苦伶仃地生活在这个世界上。

" ['mʌðə(r)] , ['kæptɪn] ['deɪli] [hæz; həz] [ɪnˈkriːst] [maɪ] [peɪ] [tuː; tə] ['fɪfti] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
" Mother , Captain Daly has increased my pay to fifty dollars a month ,
" 母亲 , 队长 戴利 有 增加 我的 支付 到 五十 美元 一个 月 ,

“妈妈，戴利上尉把我的工资提高到每月五十美元了。”

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [aʊt] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] [biˈlɔŋz]
so we will move to a pleasant little cottage out on Long Island , which belongs
所以 我们 将要 移动 到 一个 令人愉快的 小的 小屋 出去 在 长的 岛 , 哪个 属于
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

所以我们将搬到长岛上他名下的一栋舒适的小别墅里去住。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rent] [tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɜːnɪʃt] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [faɪv] ['eɪkəz]

and	there	is	no	rent	to	pay	,	and	it	is	furnished	,	and	has	five	acres
和	那里	是	不	租	到	支付	,	和	它	是	提供	,	和	有	五	英亩

[ɒv; əv] [lænd] ,

of	land	,
的	土地	,

而且无需支付租金，房屋配备家具，并拥有五英亩土地。

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['gɑːd(ə)n] , [ə; eɪ] [kaʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] .

with	a	fine	garden	,	a	cow	,	and	a	horse	and	buggy	.
和	一个	美好的	花园	,	一个	奶牛	,	和	一个	马	和	有缺陷的	.

拥有一个漂亮的花园、一头牛和一辆马车。

" [ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,

"	Then	there	are	plenty	of	flowers	,	and	chickens	,
"	然后	那里	是	很多	的	花朵	,	和	鸡	,

然后还有很多鲜花和鸡，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [hæz; həz] [bʌt; bət] [faɪv] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ]

and	though	the	cottage	has	but	five	rooms	in	it	,	it	must	be	a
和	尽管	这	小屋	有	但	五	房间	在	它	,	它	必须	是	一个

['lʌvli] [pleɪs] ,

lovely	place	,
迷人的	地方	,

虽然这间小屋只有五个房间，但它一定是一个很可爱的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['brʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [wen] [hiː; hi] [went]

for	the	captain's	brother	lived	there	until	a	few	days	ago	,	when	he	went
为了	这	船长的	兄弟	居住地	那里	直到	一个	很少	天	前	,	什么时候	他	去

[west] ,

West	,
西方	,

因为船长的兄弟几天前还住在那里，直到他去了西部。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] ,

and	left	it	to	him	,
和	左边	它	到	他	,

并把一切都留给了他。

" [ænd; ənd] [wɪlz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [həʊm] [gɒt] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [kwaɪt]

"	and	Will's	enthusiastic	description	of	the	little	home	got	Mrs	.	Raymond	quite
"	和	遗嘱	热情的	描述	的	这	小的	家	得到	太太	.	雷蒙德	相当

[ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

excited	over	it	,
兴奋的	超过	它	,

威尔对那间小屋的热情描述让雷蒙德太太也十分兴奋。

[waɪl] [pɜːl] [wɒz; wəz] [waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] .

while	Pearl	was	wild	with	joy	.
尽管	珍珠	曾是	荒野	和	喜悦	.

而珀尔则欣喜若狂。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rent] [tuː; tə] [peɪ] , [wɪl] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	And	you	say	there	is	no	rent	to	pay	,	Will	?	"	asked	his	mother	.
"	和	你	说	那里	是	不	租	到	支付	,	将要	?	"	问	他的	母亲	.

"威尔，你说你不用交房租了？"他母亲问道。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)] [ðeə(r)] ,

"	The	captain	said	he	was	just	going	to	arrange	with	a	man	living	near	there	,
"	这	队长	说	他	曾是	只是	去	到	安排	和	一个	男人	活的	靠近	那里	,

船长说他正打算和附近住的一个人商量一下。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] , [kaʊ] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] , [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

to	give	him	the	use	of	the	horse	,	cow	and	garden	,	to	take	care	of	the
到	给	他	这	使用	的	这	马	,	奶牛	和	花园	,	到	拿	关心	的	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

让他使用马、牛和花园，并让他照看这个地方。

[waɪl] [hiːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [gəʊ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

while	he'll	give	it	to	us	if	we	go	there	to	live	,
尽管	地狱	给	它	到	我们	如果	我们	去	那里	到	居住	,

如果我们去那里生活，他会把房子给我们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pɑːs] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] , [səʊ] [ðæt] [wɪl] [kɒst] ['nʌθɪŋ] ,

and	he	can	get	me	a	pass	on	the	railroad	,	so	that	will	cost	nothing	,
和	他	能	得到	我	一个	经过	在	这	铁路	,	所以	那	将要	成本	没有什么	,

他可以帮我弄到一张火车票，这样就不用花钱了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊərz] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] ['aʊə(r)] [həʊm] [ɪz] ,

and	it	is	not	half	an	hour's	run	to	the	station	where	our	home	is	,
和	它	是	不是	一半	一个	小时	跑步	到	这	车站	在哪里	我们的	家	是	,

从家到车站开车不到半小时。

[səʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪz] ['getɪŋ] [braɪtə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] . "

so	you	must	cheer	up	,	mother	,	for	life	is	getting	brighter	for	us	.	"
所以	你	必须	欢呼	向上	,	母亲	,	为了	生活	是	获得	更亮	为了	我们	.	"

所以妈妈，您一定要振作起来，我们的生活会越来越美好。

" [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [skuːlz] , [maɪ] [sʌn] ? "

"	But	are	there	any	schools	,	my	son	?	"
"	但	是	那里	任何	学校	,	我的	儿子	?	"

“可是，我的孩子，这里有学校吗？”

" [jes] , ['mʌðə(r)] !

"	Yes	,	mother	!
"	是的	,	母亲	!

“是的，母亲！”

[wʌn] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [weə(r)] [pɜːl] [kæn; kən] [gəʊ] ;

one	only	a	hundred	yards	away	,	where	Pearl	can	go	;
一	仅有的	一个	百	码	离开	,	在哪里	珍珠	能	去	;

距离珀尔只有一百码远的地方，珀尔可以去那里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [kæn; kən] [hæv; həv] [tuː] ['aʊəz] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə]

and	the	captain	is	good	enough	to	say	I	can	have	two	hours	each	day	to
和	这	队长	是	好的	足够的	到	说	我	能	有	二	小时	每个	天	到

['stʌdi] [hɪə(r)] [ɪn] [taʊn] ,

study	here	in	town	,
学习	这里	在	镇	,

船长人很好，允许我每天有两小时时间在镇上学习。

[waɪl] [hiːl] [nɒt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒn] [naɪt] [wɜːk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

while	he'll	not	put	me	on	night	work	if	it	can	be	avoided	,
尽管	地狱	不是	放	我	在	夜晚	工作	如果	它	能	是	避免	,

只要能避免，他就不会让我上夜班。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ɒn] ['speʃ(ə)l] [dɪ'tektɪv] ['sɜːvɪs] [ðen] . "

and	only	on	special	detective	service	then	.	"
和	仅有的	在	特别的	侦探	服务	然后	.	"

而且当时只负责特别侦探服务。

" [ðæt] [ɪz][məʊst][kaɪnd][ɒv; əv][hɪm] , [wɪl] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm][ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] . "
" That is most kind of him , Will , and I must see him and thank him . "
" 那 是 最多 种类 的 他 , 将要 , 和 我 必须 看 他 和 感谢 他 . "

“威尔，他真是太好了，我一定要见见他，好好感谢他。”

" [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , " [prə'siːdid] [wɪl] , [huːz] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɪn'kriːst] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
" And mother , " proceeded Will , whose enthusiasm increased as he continued
" 和 母亲 , " 继续 将要 , 谁 热情 增加 作为 他 持续
[tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] ,
to enumerate ,
到 枚举 ,

“还有母亲，”威尔继续说道，他越说越兴奋，滔滔不绝地列举着。

" ['kæptɪn] ['deɪli] [sez] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɜːn] ['speʃ(ə)l] [fiːz] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]
" Captain Daly says I'll have a chance to earn special fees if I am successful in
" 队长 戴利 说道 患病的 有 一个 机会 到 赚 特别的 费用 如果 我 是 成功的 在
[maɪ] [wɜːk] ,
my work ,
我的 工作 ,

“戴利上尉说，如果我工作出色，就有机会获得特殊报酬。”

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [stɪnt] [ɑː'selvz] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ,
so that we need not stint ourselves in living ,
所以 那 我们 需要 不是 限制 我们自己 在 活的 ,

这样我们就不必在生活上节衣缩食了。

[ænd; ənd][ai] [sə'dʒestid] [æn; ən][aɪ'dɪə][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ,
and I suggested an idea to him that he was delighted with ,
和 我 建议 一个 主意 到 他 那 他 曾是 高兴极了 和 ,

我向他提出了一个建议，他非常高兴。

[ænd; ənd] [sed] [ai] [mait] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
and said I might carry it out . "
和 说 我 可能 携带 它 出去 . "

他说我可能会执行这件事。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] , [maɪ] [sʌn] ? "
" What was that , my son ? "
" 什么 曾是 那 , 我的 儿子 ? "

“那是什么，儿子？”

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [njuː] [jɔːk] ,
" Well , you know that I am pretty well acquainted with New York ,
" 出色地 , 你 知道 那 我 是 漂亮的 出色地 熟人 和 新的 约克 ,

“嗯，你知道我对纽约相当熟悉。”

[ænd; ənd][ai] [sed] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [liːg] [ɒv; əv] - [bɔɪ] [dɪ'tektɪv] ,
and I said I would like to form a league of ' Boy Detectives ,
和 我 说 我 会 喜欢 到 形式 一个 联盟 的 - 男生 侦探 ,

我说我想组建一个“少年侦探”联盟，

- [fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
' for I feel that I could do a great deal of good with them ,
- 为了 我 感觉 那 我 可以 做 一个 伟大的 交易 的 好的 和 他们 ,

因为我觉得我可以和他们一起做很多好事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] [tuː] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kæptɪn] . "
and he said he thought so too , and I should be captain . "
和 他 说 他 想法 所以 也 , 和 我 应该 是 队长 . "

他说他也这么认为，我应该当船长。

" [ɑː] ! [maɪ] [sʌn] , [ai][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [weɪt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ]
" Ah ! my son , I fear you are taking a very heavy weight upon your young
" 啊 ! 我的 儿子 , 我 害怕 你 是 采取 一个 非常 重的 重量 之上 你的 年轻的
['ʃəuldəz] . "
shoulders . "
肩膀 . "

“啊！我的孩子，恐怕你年轻的肩膀上背负了太重的负担。”

" [ai][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] . "
" I can stand it , mother . "
" 我 能 站立 它 , 母亲 . "

“我能忍受，妈妈。”

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [sed] , ['mʌðə(r)] , [ðæt] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][æn; ən][əʊld] [hed] [ɒn] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] ;
" You've always said , mother , that brother had an old head on young shoulders ;
" 你已经 总是 说 , 母亲 , 那 兄弟 有 一个 老的 头 在 年轻的 肩膀 ;

“妈妈，您总是说，哥哥年纪轻轻却心智成熟；

[bʌt; bət] [hiːz] [gɒt] [brɔːd] ['ʃəuldəz] , [tuː] , [ænd; ənd][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] , " [pɜːl] [ri'mɑːk] [ɪn]
but he's got broad shoulders , too , and can stand it , " Pearl remarked in
但 他是 得到 广阔 肩膀 , 也 , 和 能 站立 它 , " 珍珠 评论 在
[hɜː(r); hə(r)] [kweɪnt] [weɪ] ,
her quaint way ,
她 古雅 方式 ,

但他肩膀也很宽，能扛得住，”珀尔用她那古朴的语气说道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['weɪdʒə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf]
for she would wager her life
为了 她 会 赌注 她 生活

因为她愿意用生命作担保

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] .
upon her brother being able to do anything that a man could accomplish .
之上 她 兄弟 存在 有能力的 到 做 任何事物 那 一个 男人 可以 完成 .

她哥哥能够做到男人能做到的任何事。

" [wel] , [wɪl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bred] - ['wɪnə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊm] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ,
" Well , Will , you are the bread - winner of our home now , and the head ,
" 出色地 , 将要 , 你 是 这 面包 - 优胜者 的 我们的 家 现在 , 和 这 头 ,
[jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
young as you are ,
年轻的 作为 你 是 ,

“威尔，你现在是我们家的顶梁柱，虽然你年纪轻轻，但你也是家里的顶梁柱。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [strɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ə'genst] [sək'ses] ,
and I will not be the one to put a straw in your way against success ,
和 我 将要 不是 是 这 一 到 放 一个 稻草 在 你的 方式 反对 成功 ,

我绝不会成为阻碍你成功的绊脚石。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'tektɪv] [wɜːk] . "
for you seem to have a real talent for detective work . "
为了 你 似乎 到 有 一个 真实的 天赋 为了 侦探 工作 . "

因为你似乎真的很有侦探天赋。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌbd] [ˌem 'iː] , [ɒn][ðə; ði] [fɔːs] , ['wɪzəd] [wɪl] ,
" Thank you , mother , and they have dubbed me , on the force , Wizard Will ,
" 感谢 你 , 母亲 , 和 他们 有 被誉为 我 , 在 这 力量 , 巫师 将要 ,

“谢谢你，母亲，他们给我起了个绰号，叫巫师威尔。”

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['wʌndər] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [dɪ'tektɪv] . "

as	they	say	I	have	done	wonders	as	a	Boy	Detective	.	"
作为	他们	说	我	有	完毕	奇迹	作为	一个	男生	侦探	.	"

正如他们所说，我作为一名少年侦探，创造了许多奇迹。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [maɪ][sʌn] ,

"	You	have	,	indeed	,	my	son	,
"	你	有	,	的确	,	我的	儿子	,

“的确，我的儿子，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

and	in	a	few	days	I'll	be	able	to	move	out	to	the	cottage	,
和	在	一个	很少	天	患病的	是	有能力的	到	移动	出去	到	这	小屋	,

再过几天我就能搬到小屋去了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [dɪ'vəʊt] [jɔː'self] ['həʊlli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [kə'rɪə(r)] ; " [ænd; ənd] ,

and	you	can	then	devote	yourself	wholly	to	your	new	career	;	"	and	,
和	你	能	然后	奉献	你自己	完全	到	你的	新的	职业	;	"	和	,

这样你就可以全身心投入到你的新事业中；“而且，

[wɪð] [ðə; ði][fɜːm] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] ['beri] [hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)][pɑːst][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [fər'get] [self] ,

with	the	firm	resolve	to	bury	her	bitter	past	at	once	,	and	forgetting	self	,
和	这	公司	解决	到	埋葬	她	苦的	过去的	在	一次	,	和	遗忘	自己	,

她下定决心要立刻埋葬自己痛苦的过去，忘却自我。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ['həʊlli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] , [ðəʊ] ['spraʊ] - ['hɔːntɪd]

to	live	wholly	for	her	children	,	the	noble	,	though	sorrow	-	haunted
到	居住	完全	为了	她	孩子们	,	这	高贵	,	尽管	悲哀	-	闹鬼的

['wʊmən] , [ɪm'pruːvd] ['stedəli] [iːtʃ] [deɪ] ,

woman	,	improved	steadily	each	day	,
女士	,	改进	稳步	每个	天	,

为了全身心投入到孩子身上，这位高贵的妇人虽然饱受悲伤的折磨，但她的身体状况每天都在稳步好转。

[ænd; ənd][wʌn] ['plez(ə)nt] ['mɔːnɪŋ] ['kæptɪn] ['raɪən] ['deɪli] , [ðə; ði] [gʊd] - [hɑːtɪd] ['ɒfɪsə(r)] ,

and	one	pleasant	morning	Captain	Ryan	Daly	,	the	good	-	hearted	officer	,
和	一	令人愉快的	早晨	队长	瑞安	戴利	,	这	好的	-	心地	官	,

在一个阳光明媚的早晨，心地善良的瑞安·戴利上尉……

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['triːəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

called	for	the	trio	in	a	carriage	and	drove	them	out	to	the	cottage	,
称为	为了	这	三人组	在	一个	运输	和	驾驶	他们	出去	到	这	小屋	,

他叫来一辆马车，把三人送到小屋。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pleɪfəli] [kɔːld] ['wɪzəd] [hɔːl] .

which	he	playfully	called	Wizard	Hall	.
哪个	他	嬉戏地	称为	巫师	大厅	.

他戏称其为“巫师大厅”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] , [wɪð] [lɑːdʒ] [triː] [ə'pɒn] [wʌn] [saɪd] ,

It	was	a	charming	little	cottage	,	with	large	trees	upon	one	side	,
它	曾是	一个	迷人	小的	小屋	,	和	大的	树木	之上	一	边	,

那是一间迷人的小屋，一侧有高大的树木。

[ə; eɪ] [lɔːn] ['sləʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnlet][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] , [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l]

a	lawn	sloping	down	to	an	inlet	of	the	Long	Island	Sound	,	a	vegetable
一个	草地	倾斜的	向下	到	一个	进口	的	这	长的	岛	声音	,	一个	蔬菜

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

一片倾斜到长岛海峡入口处的草坪，一个菜园，

[ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['medəʊ] [ɒt] , [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɔːldəni] [kaʊ] [wɒz; wəz] ['greɪzɪŋ] , [ə; eɪ] ['hɛnəri] ,

a	stable	,	a	meadow	lot	,	in	which	an	Alderney	cow	was	grazing	,	a	henery	,
一个	稳定的	,	一个	草地	很多	,	在	哪个	一个	奥尔德尼	奶牛	曾是	放牧	,	一个	亨利	,

一个马厩，一片草地，一头奥尔德尼牛正在那里吃草，一个鸡舍，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [tʃɔɪs] [faul] ,

with	a	large	number	of	choice	fowls	,
和	一个	大的	数字	的	选择	家禽	,

拥有大量上等家禽，

[ænd; ənd][bedz][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt][æt; ət][wʌns] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [pɜːl] .

and	beds	of	flowers	that	at	once	caught	the	eye	of	Pearl	.
和	床	的	花朵	那	在	一次	捕捉	这	眼睛	的	珍珠	.

还有一排排鲜花，立刻吸引了珀尔的目光。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːfɪkt] [kən'dɪʃn] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['flʌrɪʃɪŋ] , [ðə; ði] [haʊs] [wel] [ænd; ənd]

The	place	was	in	perfect	condition	,	the	garden	flourishing	,	the	house	well	and
这	地方	曾是	在	完美的	状况	,	这	花园	茁茁	,	这	房子	出色地	和

[kəm'pliːtli] ['fɜːnɪʃt] ,

completely	furnished	,
完全地	提供	,

这处房产状况完美，花园繁花似锦，房子内部装修精美，家具齐全。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔː(r)] - [ruːm] [ænd; ənd]['selə(r)] [wel] [stɒkt] , [waɪl] [ðə; ði] [kəʊl] - [bɪn] [ænd; ənd] [wʊd]

and	the	store	-	room	and	cellar	well	stocked	,	while	the	coal	-	bin	and	wood
和	这	店铺	-	房间	和	地窖	出色地	库存充足	,	尽管	这	煤炭	-	垃圾桶	和	木头

- [ʃed] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] ,

-	shed	were	filled	,
-	棚	是	已填	,

储藏室和地窖物资充足，煤仓和柴房也装满了燃料。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] ['lɪbərəl] [prə'vaɪdə(r)] ,

the	captain	remarking	that	his	brother	had	been	a	most	liberal	provider	,
这	队长	评论	那	他的	兄弟	有	到过	一个	最多	自由主义	提供商	,

船长评论说，他的兄弟是一位非常慷慨的供养者。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [feɪs] ,

and	telling	the	story	without	a	flush	on	his	honest	face	,
和	讲述	这	故事	没有	一个	冲洗	在	他的	诚实的	脸	,

他讲述这个故事时，脸上没有一丝羞涩。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɔːl] [ðeə(r)] [hɪm'self] .

for	he	had	placed	all	there	himself	.
为了	他	有	放置	全部	那里	他自己	.

因为那里的一切都是他自己放置的。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] [wel] [hɪə(r)] , ['kæptɪn] ['deɪli] ,

"	I	shall	soon	get	well	here	,	Captain	Daly	,
"	我	将	很快	得到	出色地	这里	,	队长	戴利	,

“我很快就会在这里康复的，戴利上尉。”

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , " [sed] ['mɪsɪz] .

and	I	know	not	how	to	thank	you	for	all	your	kindness	,	"	said	Mrs	.
和	我	知道	不是	如何	到	感谢	你	为了	全部	你的	仁慈	,	"	说	太太	.

['reɪmənd] ,

Raymond	,
雷蒙德	,

“我不知道该如何感谢您们的盛情款待，”雷蒙德太太说道。

[ðə; ði] [tɪəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

the	tears	coming	into	her	beautiful	eyes	.
这	眼泪	未来	进入	她	美丽的	眼睛	.

泪水涌进了她美丽的双眼。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [gʊd]

"	It	is	a	kindness	for	me	,	madam	,	to	have	the	place	occupied	by	good
"	它	是	一个	仁慈	为了	我	,	女士	,	到	有	这	地方	占领	经过	好的

['tenənts] ,

tenants	,
租户	,

“夫人，能有好房客入住，对我来说是一种恩惠。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn]['jɒndə(r)]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [laɪvz; lɪvz][æn; ən][əʊld]

and	I	must	tell	you	that	in	yonder	little	cabin	on	the	hill	lives	an	old
和	我	必须	告诉	你	那	在	远处	小的	舱	在	这	爬坡道	生活	一个	老的

['niːgrəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

negro	and	his	wife	,
黑人	和	他的	妻子	,

我必须告诉你，在那山坡上的小木屋里住着一位老黑人和他的妻子。

[huː] [wɪl] [duː; də] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['veri]

who	will	do	odds	and	ends	for	you	when	you	need	them	for	very
WHO	将要	做	赔率	和	结束	为了	你	什么时候	你	需要	他们	为了	非常

[smɔːl] [peɪ] . "

small	pay	.	"
小的	支付	.	"

他们会在你需要的时候帮你做些零碎的事情，而且报酬很低。

" [naʊ] , ['wɪzəd] [wɪl] , [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wiːks] [liːv] [tuː; tə][get] ['set(ə)ld][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [njuː]

"	Now	,	Wizard	Will	,	I	shall	give	you	a	week's	leave	to	get	settled	in	your	new
"	现在	,	巫师	将要	,	我	将	给	你	一个	本周	离开	到	得到	定居	在	你的	新的

[həʊm] ,

home	,
家	,

“现在，巫师威尔，我将给你一周的假期，让你在新家安顿下来。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][set][tuː; tə] [wɜːk] ['reɪzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [liːg] [ɒv; əv] [bɔɪ] [dɪ'tektɪv] ,

and	then	you	can	set	to	work	raising	your	League	of	Boy	Detectives	,
和	然后	你	能	放	到	工作	提高	你的	联盟	的	男生	侦探	,

然后你就可以开始着手培养你的少年侦探联盟了。

[huːm] [ai][ʃæl; ʃəl][pʊt] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] , " [ænd; ənd] ,

whom	I	shall	put	great	faith	in	,	"	and	,
谁	我	将	放	伟大的	信仰	在	,	"	和	,

我将对他充满信心，并且

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][daɪn][sʌm; səm] ['sʌndeɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

promising	to	come	out	and	dine	some	Sunday	with	them	,
有前途	到	来	出去	和	用餐	一些	星期日	和	他们	,

答应某个星期天出来和他们一起吃饭。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] [pə'liːs] ['kæptɪn] — [huːz] ['deɪli] ['ɪntəkɔːs] [wɒz; wəz] [wɪð] ['krɪmɪnlz] , [huː]

the	noble	-	hearted	police	captain	—	whose	daily	intercourse	was	with	criminals	,	who
这	高贵	-	心地	警察	队长	—	谁	日常的	交往	曾是	和	罪犯	,	WHO

[wɒz; wəz] ['aʊəli] [ə'mɪd] ['despərət] [ænd; ənd]['trædʒɪk] [siːnz] ,

was	hourly	amid	desperate	and	tragic	scenes	,
曾是	每小时	之中	绝望的	和	悲惨	场景	,

这位心地善良的警长——他每天都与罪犯打交道，每时每刻都身处绝望和悲惨的场景之中，

[huːz] [wɪl] [wɒz; wəz]['aɪən] , [huːz] ['neɪtʃə(r)] [njuː] [nəʊ][fɪə(r)] ,

whose	will	was	iron	,	whose	nature	knew	no	fear	,
谁	将要	曾是	铁	,	谁	自然	知道	不	害怕	,

意志如铁，天性无畏。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [diːdz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] — [tʊk] [hɪz; ɪz]

but	who	had	the	heart	of	a	woman	for	deeds	of	kindness	—	took	his
但	WHO	有	这	心	的	一个	女士	为了	契约	的	仁慈	—	采取	他的

[liːv] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

leave	and	returned	to	the	city	,
离开	和	返回	到	这	城市	,

但他却有着一颗像女人一样善良的心——于是他告辞返回了城里。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [həʊm]

leaving	the	mother	and	her	children	to	make	themselves	perfectly	at	home
离开	这	母亲	和	她	孩子们	到	制作	他们自己	完美	在	家

[ɪn] ['wɪzəd] [hɔːl] .

in	Wizard	Hall	.
在	巫师	大厅	.

留下母亲和孩子们在巫师大厅里安顿下来，过得非常舒适。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . — [kən'kluːʒn] .

CHAPTER	XXIV	.	—	Conclusion	.
章	二十四	.	—	结论	.

第二十四章——结论。

['ɛftər] [ə; eɪ] ['hæpi] [wiːk] [spent] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [saʊnd] ,

FTER	a	happy	week	spent	at	his	little	home	on	the	Sound	,
之后	一个	快乐的	星期	花费	在	他的	小的	家	在	这	声音	,

在海湾边的小家中度过了愉快的一周后，

['wɪzəd] [wɪl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [ɪn] [taʊn] .

Wizard	Will	returned	to	his	duties	in	town	.
巫师	将要	返回	到	他的	职责	在	镇	.

巫师威尔回到了镇上继续他的工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['niːgrəʊ][ænd; ənd] ['niːgres] [ɪn][ðə; ði]

He	had	made	friends	with	the	old	negro	and	negress	in	the
他	有	制成	朋友们	和	这	老的	黑人	和	黑人女性	在	这

他与那里的一对老黑人夫妇成了朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['kæbɪn][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [nɪə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

cabin	on	the	hill	near	the	cottage	,
舱	在	这	爬坡道	靠近	这	小屋	,

山坡上小屋，就在农舍附近

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][məʊst] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz]

and	had	found	them	most	willing	to	do	all	in	their	power	to	help	his
和	有	成立	他们	最多	愿意的	到	做	全部	在	他们的	力量	到	帮助	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

他发现他们都非常愿意尽一切努力帮助他的母亲，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['siːkrətli] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['mætəz]

and	had	secretly	made	an	arrangement	with	them	to	look	after	matters
和	有	偷偷	制成	一个	安排	和	他们	到	看	后	事情

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

in	his	absence	,
在	他的	缺席	,

他已秘密与他们达成协议，让他们在他不在期间处理事务。

[ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][mɪlk][ðə; ði][kaʊ] .

the	old	man	to	look	after	the	horse	,	and	his	wife	to	milk	the	cow	.
这	老的	男人	到	看	后	这	马	,	和	他的	妻子	到	牛奶	这	奶牛	.

让老人照看马，让他的妻子挤牛奶。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [ə'tætʃt] [ə; eɪ]['waɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

He	had	also	ingeniously	attached	a	wire	from	the	cottage	to	the	cabin	,
他	有	还	巧妙地	随附的	一个	金属丝	从	这	小屋	到	这	舱	,

他还巧妙地将一根电线从小屋连接到小木屋上。

[wɪð] [ə; eɪ] [bel] [æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)] ,

with	a	bell	at	the	latter	,
和	一个	钟	在	这	后者	,

后者配有铃铛，

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][eɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	his	mother	could	call	for	aid	if	she	needed	it	.
所以	那	他的	母亲	可以	称呼	为了	援助	如果	她	需要	它	.

这样，如果他母亲需要帮助，就可以呼救。

[wɪð] ['kʌntri] [eə(r)] , ['prɪti] ['siːnəri] , ['plez(ə)nt] ['kwɔːtəz] , [freʃ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

With	country	air	,	pretty	scenery	,	pleasant	quarters	,	fresh	milk	and	vegetables	,
和	国家	空气	,	漂亮的	风景	,	令人愉快的	四分之一	,	新鲜的	牛奶	和	蔬菜	,

乡村空气清新，风景优美，居住环境舒适，还能喝到新鲜的牛奶、吃到新鲜的蔬菜。

[ænd; ənd][nəʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['deɪli] [bred] , ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] ['ræpɪdli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [helθ] ,

and	no	worry	about	their	daily	bread	,	Mrs	.	Raymond	rapidly	improved	in	health	,
和	不	担心	关于	他们的	日常的	面包	,	太太	.	雷蒙德	快速	改进	在	健康	,

由于不必为生计担忧，雷蒙德太太的健康状况迅速好转。

[ænd; ənd][laɪf] [bɪ'keɪm] [wɜːθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəʊv] [hɑːd][tuː; tə] [ʃʌt]

and	life	became	worth	the	living	for	her	,	as	she	strove	hard	to	shut
和	生活	成为	值得	这	活的	为了	她	,	作为	她	努力	难的	到	关闭

[aʊt] [ðə; ði][pɑːst] .

out	the	past	.
出去	这	过去的	.

她努力摆脱过去的阴影，生活也因此变得有意义。

[pɜːl] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd] - [hɑːtɪd]

Pearl	started	to	school	and	made	friends	,	and	some	kind	-	hearted
珍珠	开始	到	学校	和	制成	朋友们	,	和	一些	种类	-	心地

['neɪbɜːrz] [kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] ,

neighbours	called	upon	the	new	-	comers	,
邻居	称为	之上	这	新的	-	来者	,

珀尔开始上学，交到了朋友，一些好心的邻居也拜访了这些新来的孩子。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['həʊlli] [ə'ləʊn] , [waɪl] ['wɪzəd] [wɪl] ,

so	that	the	mother	and	daughter	were	not	wholly	alone	,	while	Wizard	Will	,
所以	那	这	母亲	和	女儿	是	不是	完全	独自的	,	尽管	巫师	将要	,

[wen] [æt; ət] [həʊm] ,

when	at	home	,
什么时候	在	家	,

这样，母女俩就不会完全孤单，而巫师威尔在家时，

[geɪv] [ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [draɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [rəʊ] [ɔː(r)][seɪl] [ə'pɒn][ðə; ði]

gave	them	many	a	pleasant	drive	about	the	country	,	and	row	or	sail	upon	the
给予	他们	许多	一个	令人愉快的	驾驶	关于	这	国家	,	和	排	或者	帆	之上	这

[saʊnd] .

Sound	.
声音	.

这让他们有机会在乡间四处游览，并在海湾上划船或乘船。

[bʌt; bət] [wɪl] [dɪd] [nɒt] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] ,

But	Will	did	not	neglect	his	work	in	the	city	,	and	,
但	将要	做过	不是	忽视	他的	工作	在	这	城市	,	和	,

但是威尔并没有懈怠他在城里的工作，而且，

['setɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] ['enədʒi] [ænd; ənd] [skɪl] , [hiː; hi] [fɔːmd] [hɪz; ɪz] [liːg] [ɒv; əv] [bɔɪ] [dɪ'tektɪv]

setting	to	work	with	energy	and	skill	,	he	formed	his	League	of	Boy	Detectives
环境	到	工作	和	活力	和	技能	,	他	形成	他的	联盟	的	男生	侦探

,

,

,

他精力充沛、技艺娴熟地投入工作，组建了自己的少年侦探联盟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːs] ['rekəg'naɪzd] [ðeə(r)]

and	it	was	but	a	very	short	while	before	the	police	force	recognized	their
和	它	曾是	但	一个	非常	短的	尽管	前	这	警察	力量	认可	他们的

[ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

ability	and	acknowledged	it	,
能力	和	已确认	它	,

不久之后，警方就认识到了他们的能力并予以承认。

['triːtɪŋ] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['kæptɪn] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)] [əʊn] [kə'mændər]

treating	their	young	captain	with	as	much	respect	as	they	did	their	own	commanders
治疗	他们的	年轻的	队长	和	作为	很多	尊重	作为	他们	做过	他们的	自己的	指挥官

.

:

.

他们对待年轻的船长就像对待自己的指挥官一样尊重。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ed] ['elɪs] [ðə; ði] ['kɪdnæpə(r)] [ænd; ənd] ['mɜːdərə(r)] [wɒz; wəz] [traɪd] ,

In	due	time	Ed	Ellis	the	kidnapper	and	murderer	was	tried	,
在	到期的	时间	艾德埃利斯		这	绑匪	和	凶手	曾是	尝试	,

最终，绑架杀人犯埃德·埃利斯被绳之以法。

[faʊnd] ['gɪlti] [ə'pɒn][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] ['wɪzəd] [wɪl] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] .

found	guilty	upon	the	testimony	of	Wizard	Will	and	executed	.
成立	有罪的	之上	这	见证	的	巫师	将要	和	执行	.

根据巫师威尔的证词，被判有罪并处决。

['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] [keɪm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] ,

Mr	.	Rossmore	came	on	to	the	trial	,
先生	.	罗斯摩尔	来了	在	到	这	审判	,

罗斯莫尔先生出庭旁听了审判。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] ['wɪzəd] [wɪl] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] [sʌn] ,

and	urged	Wizard	Will	once	more	to	become	his	adopted	son	,
和	敦促	巫师	将要	一次	更多的	到	变得	他的	已采用	儿子	,

并再次恳求巫师威尔成为他的养子。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['reɪmənd] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	Mrs	.	Raymond	would	not	hear	of	it	,
但	太太	.	雷蒙德	会	不是	听到	的	它	,

但雷蒙德太太坚决不肯接受。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [dɪ'klaɪnd] ['pɒzətɪvli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd]

and	also	declined	positively	to	allow	her	son	to	bring	the	kind	-	hearted
和	还	拒绝	积极地	到	允许	她	儿子	到	带来	这	种类	-	心地

['dʒentlmən] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

gentleman	out	to	see	her	,
绅士	出去	到	看	她	,

她还明确拒绝了让她的儿子带那位好心的先生出来见她。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də] .

as	he	wished	to	do	.
作为	他	希望	到	做	.

如他所愿。

[wɪl] [felt] [hɜːt] [æt; ət] [ðɪs] ,

Will	felt	hurt	at	this	,
将要	毛毡	伤害	在	这	,

威尔对此感到很受伤。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [geɪv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [kən'dʌkt]

especially	as	his	mother	gave	no	other	reason	for	her	strange	conduct
尤其	作为	他的	母亲	给予	不	其他	原因	为了	她	奇怪的	执行

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [siː] ['eni] ['strendʒər] .

than	that	she	would	not	see	any	strangers	.
比	那	她	会	不是	看	任何	陌生人	.

尤其是他母亲对自己的怪异行为没有给出任何其他解释，只是说她不想见任何陌生人。

[wɪð] [diːp] [rɪ'gret] [æt; ət] [wɪlz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm]['mɪstə(r)] . ['rɔsˌmɔr] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

With	deep	regret	at	Will's	refusal	to	go	with	him	Mr	.	Rossmore	returned	to
和	深的	后悔	在	遗嘱	拒绝	到	去	和	他	先生	.	罗斯摩尔	返回	到

[hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] ['meərilənd] ,

his	home	in	Maryland	,
他的	家	在	马里兰州	,

罗斯莫尔先生对威尔拒绝与他同行深感遗憾，于是返回了他在马里兰州的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [wɪn] ['greɪtə(r)] [feɪm] [ɪn][ðə; ði][kə'rɪə(r)]

and	the	boy	settled	himself	to	hard	work	to	win	greater	fame	in	the	career
和	这	男生	定居	他自己	到	难的	工作	到	赢	更大的	名声	在	这	职业

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][baɪ]['æksɪdənt] .

which	he	had	drifted	into	by	accident	.
哪个	他	有	漂移	进入	经过	事故	.

于是，这个男孩开始努力工作，希望在他偶然进入的这个行业中赢得更大的名声。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [siːn] ['kɜːn(ə)l] ['aɪvi] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd]

Though	he	had	several	times	seen	Colonel	Ivey	in	the	street	he	had	avoided
尽管	他	有	一些	时代	已见	上校	艾维	在	这	街道	他	有	避免

[hɪm] ,

him	,
他	,

虽然他曾在街上多次见到艾维上校，但他都尽量避开他。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['ɜːnɪstli] [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tuː; tə][duː; də] ,

as	his	mother	had	earnestly	requested	him	to	do	,
作为	他的	母亲	有	切实	请求	他	到	做	,

正如他母亲恳切请求他做的那样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] ['səʊldʒə(r)]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [naʊ]

and	the	gallant	soldier	little	dreamed	that	the	name	his	eyes	fell	upon	now
和	这	英勇	士兵	小的	梦见	那	这	姓名	他的	眼睛	跌倒	之上	现在

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [æz; əz] ['wɪzəd] [wɪl] ,

and	then	in	the	papers	as	Wizard	Will	,
和	然后	在	这	文件	作为	巫师	将要	,

这位英勇的士兵做梦也想不到，他偶尔在报纸上看到的那个名字，竟然是巫师威尔。

[wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huːz] [θriː] - ['dɒlə(r)][gəʊld] - [piːs] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɒn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

was	the	one	whose	three	-	dollar	gold	-	piece	he	had	found	on	Thanksgiving
曾是	这	一	谁	三	-	美元	金子	-	片	他	有	成立	在	感恩

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

就是感恩节那天早上他捡到的那枚三美元金币的主人。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] ,

and	still	wore	as	a	charm	upon	his	watch	-	chain	,
和	仍然	穿着	作为	一个	魅力	之上	他的	手表	-	链	,

他仍然将它作为护身符挂在表链上。

[waɪl] [hiː; hi] ['diːpli] [mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ,

while	he	deeply	mourned	for	the	woman	he	had	learned	to	love	,
尽管	他	深	哀悼	为了	这	女士	他	有	学习	到	爱	,

他深深地哀悼着他所爱的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]

and	the	children	who	had	crept	into	his	heart	as	though	they	were	his
和	这	孩子们	WHO	有	悄悄地爬	进入	他的	心	作为	尽管	他们	是	他的

[əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

own	flesh	and	blood	.
自己的	肉	和	血	.

那些孩子已经悄悄走进他的心里，就像是他的亲生骨肉一样。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['djuːtiz] [ðæt] [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [set] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə]

One	of	the	first	duties	that	the	brave	young	officer	set	for	himself	to
一	的	这	第一的	职责	那	这	勇敢的	年轻的	官	放	为了	他自己	到

[ə'kʌmplɪʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒuːvɪˌnaɪl][bænd][ɒv; əv] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [skaʊts] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]

accomplish	with	his	juvenile	band	of	Secret	Service	scouts	was	the	running	to
完成	和	他的	少年	乐队	的	秘密	服务	侦察兵	曾是	这	跑步	到

[ɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] " [lænd] [ʃɑːks] ,

earth	of	the	"	Land	Sharks	,
地球	的	这	"	土地	鲨鱼	,

这位勇敢的年轻军官给自己和他那群年轻的特勤局侦察兵设定的首要任务之一，就是将“陆地鲨鱼”赶到地球。

" [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði]['dʒaɪənt][tɑːsk][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] ['hɪstri; 'hɪstəri]

"	and	how	he	accomplished	the	giant	task	is	written	in	the	Police	History
"	和	如何	他	完成	这	巨大的	任务	是	书面	在	这	警察	历史

[ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

of	New	York	City	,
的	新的	约克	城市	,

“他是如何完成这项艰巨任务的，记载在《纽约市警察史》中。”

[weər'ɪn] [nəʊ] [neɪm] [stændz] [aʊt] [ɪn]['bəʊldə(r)] [rɪ'liːf] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['wɪzəd] [wɪl] ,

wherein	no	name	stands	out	in	bolder	relief	than	that	of	Wizard	Will	,
其中	不	姓名	站立	出去	在	更大胆	宽慰	比	那	的	巫师	将要	,

其中最引人注目的名字莫过于巫师威尔。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ferɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

the	Boy	Ferret	of	New	York	.
这	男生	雪貂	的	新的	约克	.

纽约的男孩雪貂。

[ðəʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz][tɑːsk] , [mʌst; məst] [riːd] " ['wɪzəd]

Those	who	wish	to	know	how	he	accomplished	his	task	,	must	read	"	Wizard
那些	WHO	希望	到	知道	如何	他	完成	他的	任务	,	必须	读	"	巫师

[wɪlz] [striːt] [skaʊts] ,

Will's	Street	Scouts	,
遗嘱	街道	童子军	,

那些想知道他是如何完成这项任务的人，必须阅读《巫师威尔的街头侦察兵》

" [ðə; ði][nekst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tɪp] [tɒp] [teɪlz; 'teɪliːz] .

"	the	next	number	of	the	Tip	Top	Tales	.
"	这	下一个	数字	的	这	提示	顶部	故事	.

“下一期《顶尖故事》。”

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[ðə; ði] " ['or] [lænd] & [si:] " ['laɪbrəri] . — [kən'tɪnju:d] . - .

THE	"	O'ER	LAND	&	SEA	"	LIBRARY	.	—	Continued	.	40	.
这	"	超过	土地	&	海	"	图书馆	.	—	持续	.	-	.

“陆地与海洋”图书馆——续。40.

['rɒki] ['maʊntən] [rɒb] , [ðə; ði] - ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] [ˌvidʒi'læntiz] [ɒv; əv] ['hʌmbʌg] Bar41 .

Rocky	Mountain	Rob	,	the	Roadagent	;	or	,	the	Vigilantes	of	Humbug	Bar41	.
洛基	山	抢	,	这	-	;	或者	,	这	治安维持者	的	骗子	Bar41	.

落基山罗布，公路特工；或者，胡说八道酒吧41的治安维持者。

['kɛntʌk] [ðə; ði] [spɔ:t] ; [ɔ:(r)] , [dɪk] ['tɔ:lbət; 'tɒl-] [æt; ət] [ðə; ði] Mines42 .

Kentuck	the	Sport	;	or	,	Dick	Talbot	at	the	Mines42	.
肯塔基州	这	运动	;	或者	,	迪克	塔尔博特	在	这	Mines42	.

肯塔基州的运动；或者，迪克·塔尔博特在矿山42。

['ɪndʒən] [dɪk] , [ðə; ði] [deθ] [ʃɒt] [ɒv; əv] Shasta43 .

Injun	Dick	,	the	Death	Shot	of	Shasta43	.
印第安人	迪克	,	这	死亡	射击	的	Shasta43	.

印第安迪克，Shasta43 的致命一击。

['velvɪt] [hænd] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] ['aɪən] [grɪp] [ɒv; əv] ['ɪndʒən] Dick44 .

Velvet	Hand	;	or	,	the	Iron	Grip	of	Injun	Dick44	.
天鹅绒	手	;	或者	,	这	铁	紧握	的	印第安人	Dick44	.

天鹅绒之手；或者，印第安迪克44的铁腕。

[gəʊld] [dæn] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] [waɪt] ['sævɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sɔ:lt] Lake45 .

Gold	Dan	;	or	,	the	White	Savage	of	the	Great	Salt	Lake45	.
金子	担	;	或者	,	这	白色的	野蛮的	的	这	伟大的	盐	Lake45	.

金丹；或者，大盐湖的白人野蛮人45。

['kæptɪn] [dɪk] ['tɔ:lbət; 'tɒl-] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] [blæk] [hʊdz] [ɒv; əv] Shasta46 .

Captain	Dick	Talbot	;	or	,	the	Black	Hoods	of	Shasta46	.
队长	迪克	塔尔博特	;	或者	,	这	黑色的	兜帽	的	Shasta46	.

迪克·塔尔博特船长；或者，沙斯塔的黑衣人46。

[ðə; ði] ['paɪrət] [tʃi:f] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] Isle47 .

The	Pirate	Chief	;	or	,	the	Queen	of	the	Isle47	.
这	海盗	首席	;	或者	,	这	女王	的	这	Isle47	.

海盗首领；或者，岛屿女王47。

[ðə; ði] " ['spɒtə(r)] " [dɪ'tektɪv] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [ɒv; əv] [nju:] York48 .

The	"	Spotter	"	Detective	;	or	,	the	Girls	of	New	York48	.
这	"	观察员	"	侦探	;	或者	,	这	女孩们	的	新的	York48	.

“侦探”；或者，纽约的女孩们48。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʃɑ:p] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] Lightning49 .

The	City	Sharp	;	or	,	the	Flash	of	Lightning49	.
这	城市	锋利的	;	或者	,	这	闪光	的	Lightning49	.

城市锐利；或，闪电49。

[ðə; ði] ['kri:tən] ['rəʊvə(r)] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] ['si:krət] ['sɪgnət] Ring50 .

The	Cretan	Rover	;	or	,	the	Secret	Signet	Ring50	.
这	克里特岛	路虎	;	或者	,	这	秘密	印章	Ring50	.

克里特漫游者；或者，秘密印章戒指50。

['ɔ:lweɪz] [ɒn] [hænd] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] ['spɔ:tɪv] [spɔ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊt] - Hills51 .

Always	on	Hand	;	or	,	the	Sportive	Sports	of	the	Foot	-	Hills51	.
总是	在	手	;	或者	,	这	运动型	运动的	的	这	脚	-	Hills51	.

随时待命；或者，山麓的运动51。

[ðə; ði]['hju:mən] [slu:θ] - [haʊnd] ; [ɔ:(r)] , [hu:] [həʊldz][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [hænd] ? - .

The	Human	Sleuth	-	Hound	;	or	,	Who	Holds	the	Winning	Hand	?	52	.
这	人类	侦探	-	猎犬	;	或者	,	WHO	持有	这	获胜	手	?	-	.

人类侦探犬；或者，谁掌握着制胜之手？52.

[ðə; ði] ['preəri] [mə'zɛpə] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði]['mædmən][ɒv; əv][ðə; ði] Plains53 .

The	Prairie	Mazeppa	;	or	,	the	Madman	of	the	Plains53	.
这	草原	马泽帕	;	或者	,	这	狂人	的	这	Plains53	.

草原上的马泽帕；或者，平原上的疯子53。

[ðə; ði] [wʊlf] ['di:mən] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] [red] ['ærəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:(r)] West54 .

The	Wolf	Demon	;	or	,	the	Red	Arrow	of	the	Far	West54	.
这	狼	恶魔	;	或者	,	这	红色的	箭	的	这	远的	West54	.

狼魔；或，远西的红箭54。

[ðə; ði] ['gʌnˌmeɪkə] [ɒv; əv] ['mɒskəʊ] ; [ɔ:(r)] , ['vlædɪmɪə] , [ðə; ði] [blæk] Monk55 .

The	Gunmaker	of	Moscow	;	or	,	Vladimir	,	the	Black	Monk55	.
这	枪械制造商	的	莫斯科	;	或者	,	弗拉基米尔	,	这	黑色的	Monk55	.

莫斯科的枪械制造者；或者，弗拉基米尔，黑僧侣55。

[deθ] ['treɪlə(r)] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ɔ:(r)] [skaʊts] ; [ɔ:(r)] , [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ]['frʌntɪə(r)] Fort56 .

Death	Trailer	,	the	Chief	or	Scouts	;	or	,	Life	and	Love	in	a	Frontier	Fort56	.
死亡	拖车	,	这	首席	或者	童子军	;	或者	,	生活	和	爱	在	一个	边境	Fort56	.

死亡预告片，酋长或侦察兵；或，边境堡垒中的生活与爱情56。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ʃɑ:p] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] Sweetheart57 .

The	Pilgrim	Sharp	;	or	,	the	Soldier's	Sweetheart57	.
这	朝圣	锋利的	;	或者	,	这	士兵的	Sweetheart57	.

朝圣者夏普；或，士兵的甜心57。

[ðə; ði][waɪld] ['raɪdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪkt] [pleɪn] ; [ɔ:(r)] , [dʒæk] , [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] Texas58 .

The	Wild	Riders	of	the	Staked	Plain	;	or	,	Jack	,	the	Hero	of	Texas58	.
这	荒野	骑手	的	这	已抵押	清楚的	;	或者	,	杰克	,	这	英雄	的	Texas58	.

《钉桩平原上的狂野骑士》；或，《德克萨斯英雄杰克》58。

[seɪt] ['sləukəm] , ['reɪlrəʊd] [sə'veɪə(r)] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði]['si:krət] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] Bull59 .

Seth	Slocum	,	Railroad	Surveyor	;	or	,	the	Secret	of	Sitting	Bull59	.
塞思	斯洛克姆	,	铁路	测量员	;	或者	,	这	秘密	的	坐着	Bull59	.

塞思·斯洛克姆，铁路测量员；或者，坐牛的秘密59。

[waɪld] [bɪl] , [ðə; ði] ['wɜ:lwɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] West60 .

Wild	Bill	,	the	Whirlwind	of	the	West60	.
荒野	账单	,	这	旋风	的	这	West60	.

狂野比尔，西部旋风60。

[waɪt] ['bi:və(r)] , [ðə; ði]['eksaɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [plæt] ; [ɔ:(r)] , [ə; eɪ] [rɒŋd] [mænz] [red] Trail61 .

White	Beaver	,	the	Exile	of	the	Platte	;	or	,	a	Wronged	Man's	Red	Trail61	.
白色的	海狸	,	这	流亡	的	这	普拉特	;	或者	,	一个	冤枉	男人的	红色的	Trail61	.

白海狸，普拉特河的流放者；或者，一个受冤屈的人的红色足迹61。

[ðə; ði] ['wɪzəd] ['brʌðəz] ; [ɔ:(r)] , [waɪt] ['bi:vərz] [red] Trail62 .

The	Wizard	Brothers	;	or	,	White	Beaver's	Red	Trail62	.
这	巫师	兄弟	;	或者	,	白色的	海狸的	红色的	Trail62	.

巫师兄弟；或，白海狸的红色小径62。

[ðə; ði] [wʌn] - [ɑ:m] [pɑ:d] ; [ɔ:(r)] , [red] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ɪn] Borderland63 .

The	One	-	Arm	Pard	;	or	,	Red	Retribution	in	Borderland63	.
这	一	-	手臂	帕尔德	;	或者	,	红色的	报应	在	Borderland63	.

独臂豹；或者，边境之地63中的红色复仇。

[gəʊld][spɜ:(r)] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['teksəs] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] Regiment64 .

Gold	Spur	,	the	Gentleman	from	Texas	;	or	,	the	Child	of	the	Regiment64	.
金子	刺	,	这	绅士	从	德克萨斯州	;	或者	,	这	孩子	的	这	Regiment64	.

金马刺，来自德克萨斯的绅士；或者，军团之子64。

[red] ['renəd] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði][gəʊld] [ˈbʌzəd] [ɒv; əv] Colorado65 .

Red	Renard	;	or	,	the	Gold	Buzzards	of	Colorado65	.
红色的	雷纳德	;	或者	,	这	金子	秃鹰	的	Colorado65	.

红狐猴；或，科罗拉多州的金秃鹰65。

[ðə; ði][kɔːˈseə(r)] [kwiːn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɒv; əv][ðə; ði] Sea66 .

The	Corsair	Queen	;	or	,	the	Gipsies	of	the	Sea66	.
这	海盗	女王	;	或者	,	这	吉普赛人	的	这	Sea66	.

海盗女王；或，海上的吉普赛人66。

[blæk] [pluːm] , [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] Sea67 .

Black	Plume	,	the	Demon	of	the	Sea67	.
黑色的	羽	,	这	恶魔	的	这	Sea67	.

黑羽，海之恶魔67。

[ðə; ði] [siː] [kəˈdet] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['rəʊvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] Ricoletts68 .

The	Sea	Cadet	;	or	,	the	Rover	of	the	Ricoletts68	.
这	海	学员	;	或者	,	这	路虎	的	这	Ricoletts68	.

海军学员；或者，里科莱特68号的漫游者。

['dʌb(ə)l] [deθ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði][spaɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] [waɪ'əʊmɪŋ] . - .

Double	Death	;	or	,	the	Spy	Queen	of	Wyoming	.	69	.
双倍的	死亡	;	或者	,	这	间谍	女王	的	怀俄明州	.	-	.

双重死亡；或者，怀俄明州的间谍女王。69.

[gəʊld] ['bʊlɪt] [spɔːt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] Overland70 .

Gold	Bullet	Sport	;	or	,	the	Knights	of	the	Overland70	.
金子	子弹	运动	;	或者	,	这	骑士	的	这	Overland70	.

金弹运动；或者，越野骑士团70。

[ðə; ði][ˌvɪdʒɪ'læntɪ] ['kæptɪn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['hɔːntɪd] Ranche71 .

The	Vigilante	Captain	;	or	,	the	Haunted	Ranche71	.
这	义警	队长	;	或者	,	这	闹鬼的	Ranche71	.

义警队长；或者，闹鬼的牧场71。

[ðə; ði] [blæk] ['paɪrət] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] Fetters72 .

The	Black	Pirate	;	or	,	the	Mystery	of	the	Golden	Fetters72	.
这	黑色的	海盗	;	或者	,	这	神秘	的	这	金的	Fetters72	.

黑海盗；或，黄金镣铐之谜72。

[ðə; ði] [ded] [ʃɒt] [naɪn] ; [ɔː(r)] , [maɪ] [pɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] Plains73 .

The	Dead	Shot	Nine	;	or	,	My	Pards	of	the	Plains73	.
这	死的	射击	九	;	或者	,	我的	豹子	的	这	Plains73	.

死神九人组；或，我的平原伙伴们73。

['taɪgə(r)] [dɪk] , [ðə; ði]['feərəʊ] [kɪŋ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [kæ'ʃɪəs] Crime74 .

Tiger	Dick	,	the	Faro	King	;	or	,	the	Cashier's	Crime74	.
老虎	迪克	,	这	法罗	国王	;	或者	,	这	收银员	Crime74	.

老虎迪克，法罗国王；或者，收银员的罪行74。

['faɪə(r)] ['feðə(r)] , [ðə; ði] [ˌbʌkə'nɪə(r)] King75 .

Fire	Feather	,	the	Buccaneer	King75	.
火	羽毛	,	这	海盗	King75	.

火羽，海盗王75。

['aɪən] [rɪst] , [ðə; ði] Swordmaster76 .

Iron	Wrist	,	the	Swordmaster76	.
铁	手腕	,	这	Swordmaster76	.

铁腕，剑圣76。

[əʊld] ['benziːn] ; [ɔː(r)] , [dʒəʊ] ['baʊəz] - ['rækɪt] [æt; ət] - City77 .

Old	Benzine	;	or	,	Joe	Bowers	'	Racket	at	Ricaree	City77	.
老的	苯	;	或者	,	乔	鲍尔斯	-	球拍	在	-	City77	.

老汽油；或者，乔·鲍尔斯在Ricaree City77的骗局。

['pɜːsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['bʌfələʊ] Bill78 .

Personal	Reminiscences	of	Buffalo	Bill78	.
个人的	回忆录	的	水牛	Bill78	.

布法罗·比尔的个人回忆录78。

[ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] [θriː] ; [ɔː(r)] , ['bʌfələʊ] [bɪlz] Pledge79 .

The	League	of	Three	;	or	,	Buffalo	Bill's	Pledge79	.
这	联盟	的	三	;	或者	,	水牛	法案的	Pledge79	.

三人联盟；或者，布法罗·比尔的誓言79。

['bʌfələʊ] [bɪlz] [grɪp] ; [ɔː(r)] , [əʊθ] - [baʊnd] [tuː; tə] Custer80 .

Buffalo	Bill's	Grip	;	or	,	Oath	-	Bound	to	Custer80	.
水牛	法案的	紧握	;	或者	,	誓言	-	边界	到	Custer80	.

布法罗比尔的掌控；或者，向卡斯特宣誓效忠80。

['bʌfələʊ] [bɪlz] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [treɪl] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] Foe81 .

Buffalo	Bill's	Secret	Service	Trail	;	or	,	the	Mysterious	Foe81	.
水牛	法案的	秘密	服务	踪迹	;	或者	,	这	神秘	Foe81	.

布法罗比尔的秘密服务之路；或者，神秘的敌人81。

['dɑːki] [dæn] , [ðə; ði] ['kʌlәd] [dɪ'tektɪv] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['mɪst(ə)ri] . - .

Darkie	Dan	,	the	Coloured	Detective	;	or	,	the	Mississippi	Mystery	.	82	.
黑人	担	,	这	有色	侦探	;	或者	,	这	密西西比州	神秘	.	-	.

黑人侦探丹；或，密西西比之谜。82.

['ʃædoʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃəʊmən] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði][mæd] Magician83 .

Shadowed	by	a	Showman	;	or	,	the	Mad	Magician83	.
阴影	经过	一个	表演者	;	或者	,	这	疯狂的	Magician83	.

被一个表演者或疯狂魔术师所笼罩83。

['maɪləʊ] ['rəʊmə] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] King84 .

Milo	Romer	,	the	Animal	King84	.
米洛	罗默	,	这	动物	King84	.

动物之王米洛·罗默84。

['faɪtɪŋ] [tɒm] , [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] Toughs85 .

Fighting	Tom	,	the	Terror	of	the	Toughs85	.
斗争	汤姆	,	这	恐怖	的	这	Toughs85	.

搏斗汤姆，强悍者的恐怖85。

['fɪl] ['hɑːdi] , [ðə; ði] [bɒs] [bɔɪ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] Strongbow86 .

Phil	Hardy	,	the	Boss	Boy	;	or	,	the	Mystery	of	the	Strongbow86	.
菲尔	哈迪	,	这	老板	男生	;	或者	,	这	神秘	的	这	Strongbow86	.

菲尔·哈迪，老板小子；或者，Strongbow86之谜。

[ðə; ði] [truː] - [hɑːt] [pɑːd] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] Vagabond87 .

The	True	-	Heart	Pards	;	or	,	the	Gentleman	Vagabond87	.
这	真的	-	心	豹子	;	或者	,	这	绅士	Vagabond87	.

真心帕德斯；或者，绅士流浪者87。

[dɪ'tektɪv] [dɪk] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪn] Rags88 .

Detective	Dick	;	or	,	the	Hero	in	Rags88	.
侦探	迪克	;	或者	,	这	英雄	在	Rags88	.

侦探迪克；或者，破烂英雄88。

['kɔnræd] , [ðə; ði] ['sɔːrdmeɪkər] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [mɑːskt] Emperor89 .

Konrad	,	the	Swordmaker	;	or	,	the	Masked	Emperor89	.
康拉德	,	这	铸剑师	;	或者	,	这	戴面具	Emperor89	.

铸剑者康拉德；或者，蒙面皇帝89。

[ðə; ði] [lɒst] ['kæptɪn] ; [ɔː(r)] , ['skɪpə(r)] ['dʒeibez] ['kɔːfɪnz] [kruːz] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən]['pəʊlə(r)] Seas90 .

The	Lost	Captain	;	or	,	Skipper	Jabez	Coffin's	Cruise	on	the	Open	Polar	Seas90	.
这	丢失的	队长	;	或者	,	船长	贾贝兹	棺材的	巡航	在	这	打开	极性	Seas90	.

失踪的船长；或者，船长贾贝兹·科芬在极地公海上的航行90。

['bʌfələʊ] [bɪl] , [ðə; ði] ['bʌkskɪn] [kɪŋ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['æməzən][ɒv; əv][ðə; ði] West91 .

Buffalo	**Bill**	**,**	**the**	**Buckskin**	**King**	**;**	**or**	**,**	**the**	**Amazon**	**of**	**the**	**West91**	**.**
水牛	账单	,	这	鹿皮	国王	;	或者	,	这	亚马逊	的	这	West91	.

布法罗·比尔，鹿皮之王；或者，西部的亚马逊91。

['bʌfələʊ] [bɪlz] [swuːp] ; [ɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] Mines92 .

Buffalo	**Bill's**	**Swoop**	**;**	**or**	**the**	**King**	**of**	**the**	**Mines92**	**.**
水牛	法案的	俯冲	;	或者	这	国王	的	这	Mines92	.

布法罗比尔的突袭；或矿山之王92。

['bʌkskɪn] Sam93 .

Buckskin	**Sam93**	**.**
鹿皮	Sam93	.

鹿皮 Sam93。

[ðə; ði]['taɪgə(r)]['teɪmə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv][ðə; ði] Jungle94 .

The	**Tiger**	**Tamer**	**;**	**or**	**,**	**the**	**League**	**of**	**the**	**Jungle94**	**.**
这	老虎	驯兽师	;	或者	,	这	联盟	的	这	Jungle94	.

驯虎者；或，丛林联盟94。

['jeləʊˌstəʊn] [dʒæk] ; [ɔː(r)] , [t'ræpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] Ground95 .

Yellowstone	**Jack**	**;**	**or**	**,**	**Trappers**	**of**	**the**	**Enchanted**	**Ground95**	**.**
黄石公园	杰克	;	或者	,	捕兽人	的	这	迷人的	Ground95	.

黄石杰克；或，魔法之地的捕兽者95。

[ðə; ði][mæd]['mærɪnə(r)] ; [ɔː(r)] , [dis'ɔnəd] [ænd; ənd] Disowned96 .

The	**Mad**	**Mariner**	**;**	**or**	**,**	**Dishonoured**	**and**	**Disowned96**	**.**
这	疯狂的	水手	;	或者	,	蒙羞	和	Disowned96	.

疯狂的水手；或者，蒙羞和被抛弃96。

[ðə; ði][kɪd] - [glʌv] ['maɪnə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['mædʒɪk]['dɒktə(r)][ɒv; əv]['gəʊldən] Gulch97 .

The	**Kid**	**-**	**Glove**	**Miner**	**;**	**or**	**,**	**the**	**Magic**	**Doctor**	**of**	**Golden**	**Gulch97**	**.**
这	孩子	-	手套	矿工	;	或者	,	这	魔法	医生	的	金的	Gulch97	.

温柔的矿工；或者，金峡谷的魔法医生97。

[red] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [tʃɑːns] ; [ɔː(r)] , [flʌʃ] [taɪmz] [ɪn]['gəʊldən] [gʌltʃ]

Red	**Lightning**	**the**	**Man**	**of**	**Chance**	**;**	**or**	**,**	**Flush**	**Times**	**in**	**Golden**	**Gulch**
红色的	闪电	这	男人	的	机会	;	或者	,	冲洗	《时代周刊》	在	金的	峡谷

红闪电，幸运之人；或，黄金峡谷的冲刺时代

[kən'tɪnjuːd] [ɒn][peɪdʒ][θriː][ɒv; əv]['kʌvə(r)] .

Continued	**on**	**page**	**3**	**of**	**cover**	**.**
持续	在	页	3	的	覆盖	.

（续于封面第3页）

[ðə; ði] " ['or] [lænd] & [siː] " ['laɪbrəri] . — [kən'tɪnjuːd] . - .

THE	**"**	**O'ER**	**LAND**	**&**	**SEA**	**"**	**LIBRARY**	**.**	**—**	**Continued**	**.**	**98**	**.**
这	"	超过	土地	&	海	"	图书馆	.	—	持续	.	-	.

“陆地与海洋”图书馆——续。98.

[kwiːn] ['helən] , [ðə; ði]['æməzən][ɒv; əv][ðə; ði] Overland99 .

Queen	**Helen**	**,**	**the**	**Amazon**	**of**	**the**	**Overland99**	**.**
女王	海伦	,	这	亚马逊	的	这	Overland99	.

海伦女王，陆上亚马逊女战士99。

[bʌk] ['teɪlə(r)] , [ðə; ði]['sæd(ə)l] [kɪŋ] ; [ɔː(r)] , ['bʌfələʊ] [bɪlz] [tʃiːf] [ɒv; əv] Cowboys100 .

Buck	**Taylor**	**,**	**the**	**Saddle**	**King**	**;**	**or**	**,**	**Buffalo**	**Bill's**	**Chief**	**of**	**Cowboys100**	**.**
巴克	泰勒	,	这	鞍	国王	;	或者	,	水牛	法案的	首席	的	Cowboys100	.

巴克·泰勒，马鞍之王；或者，布法罗·比尔的牛仔首领100。

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ɔː(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] Daughter101 .

The	**Winning**	**Oar**	**;**	**or**	**,**	**the**	**Innkeeper's**	**Daughter101**	**.**
这	获胜	桨	;	或者	,	这	旅店老板	Daughter101	.

胜利之桨；或，旅店老板的女儿101。

[trækt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒkiz] ; [ɔː(r)] , ['ɪndʒən] [dɪk] , Detective102 .

Tracked	**from**	**the**	**Rockies**	**;**	**or**	**,**	**Injun**	**Dick**	**,**	**Detective102**	**.**
已追踪	从	这	落基山脉	;	或者	,	印第安人	迪克	,	Detective102	.

从落基山脉追踪而来；或者，印第安迪克，侦探102。

[ðə; ði] [freʃ] [ɒv; əv]['frɪskoʊ] ; [ɔː(r)][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] Buenaventura103 .

The	**Fresh**	**of**	**Frisco**	**;**	**or**	**the**	**Heiress**	**of**	**Buenaventura103**	**.**
这	新鲜的	的	弗里斯科	;	或者	这	女继承人	的	Buenaventura103	.

弗里斯科的新鲜血液；或布埃纳文图拉的继承人103。

[brɒnz] [dʒæk] , [ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['θʌrəbred] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [lɒst] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'sɔːltɪk] Buttes104 .

Bronze	**Jack**	**,**	**the**	**Californian**	**Thoroughbred**	**;**	**or**	**,**	**the**	**Lost**	**City**	**of**	**the**	**Basaltic**	**Buttes104**	**.**
青铜	杰克	,	这	加州人	纯种马	;	或者	,	这	丢失的	城市	的	这	玄武岩	Buttes104	.

青铜杰克，加州纯种马；或者，玄武岩丘陵的失落之城104。

['kləʊv(ə)n] [huːf] , [ðə; ði] ['diːmən] ['bʌfələʊ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['bɔːdə(r)] Vultures105 .

Cloven	**Hoof**	**,**	**the**	**Demon**	**Buffalo**	**;**	**or**	**,**	**the**	**Border**	**Vultures105**	**.**
裂瓣	蹄	,	这	恶魔	水牛	;	或者	,	这	边界	Vultures105	.

裂蹄，恶魔水牛；或，边境秃鹫105。

[seɪt] , [ðə; ði] [dʌm] [spaɪ][ɒv; əv]['aɪəwə] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] [dez] Moines106 .

Seth	**,**	**the**	**Dumb**	**Spy**	**of**	**Iowa**	**;**	**or**	**,**	**the**	**Demon**	**of**	**Des**	**Moines106**	**.**
塞思	,	这	哑的	间谍	的	爱荷华州	;	或者	,	这	恶魔	的	德斯	Moines106	.

塞思，爱荷华州的笨间谍；或者，得梅因的恶魔106。

[ðə; ði] ['paɪrət] [priːst] ; [ɔː(r)][ðə; ði]['plɑːntə(r)] - ['gæmblərz] ['dɔːtə(r)] . - .

The	**Pirate**	**Priest**	**;**	**or**	**the**	**Planter**	**-**	**Gambler's**	**Daughter**	**.**	**107**	**.**
这	海盗	牧师	;	或者	这	播种机	-	赌徒的	女儿	.	-	.

海盗牧师；或种植园赌徒的女儿。107。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔法师威尔，奇迹创造者(Wizard Will, the Wonder Worker)
第7/7页

['kʌtləs] [ænd; ənd] [krɒs] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [guːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] Sea108 .

Cutlass	and	Cross	;	or	,	the	Ghouls	of	the	Sea108	.
弯刀	和	叉	;	或者	,	这	食尸鬼	的	这	Sea108	.

弯刀与十字架；或，海之食尸鬼108。

[ðə; ðɪ] [siː] [aʊl] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] Gulf109 .

The	Sea	Owl	;	or	,	the	Lady	Captain	of	the	Gulf109	.
这	海	猫头鹰	;	或者	,	这	女士	队长	的	这	Gulf109	.

海鸮；或，海湾的女船长109。

[ðə; ðɪ] [læ'suː] [kɪŋz] [liːg] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [t'aɪgəz] [ɒv; əv] Texas110 .

The	Lasso	King's	League	;	or	,	the	Tigers	of	Texas110	.
这	套索	国王学院	联盟	;	或者	,	这	老虎队	的	Texas110	.

套索王联盟；或者，德克萨斯老虎队110。

['kæptɪn] ['ebəni] ; [ɔː(r)] , [baʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ]['gəʊldən] Fetters111 .

Captain	Ebony	;	or	,	Bound	by	the	Golden	Fetters111	.
队长	乌木	;	或者	,	边界	经过	这	金的	Fetters111	.

黑檀船长；或，被金镣铐束缚111。

[ðə; ðɪ] ['kaʊbɔɪ] [klæn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] ['taɪgrəs] [ɒv; əv] Texas112 .

The	Cowboy	Clan	;	or	,	the	Tigress	of	Texas112	.
这	牛仔	氏族	;	或者	,	这	母老虎	的	Texas112	.

牛仔家族；或者，德克萨斯母老虎112。

[ðə; ðɪ] ['sɔːdzmən] [ɒv; əv] ['wɔːsɔː] ; [ɔː(r)] , - [ðə; ðɪ] Mysterious113 .

The	Swordsman	of	Warsaw	;	or	,	Ralpho	the	Mysterious113	.
这	剑客	的	华沙	;	或者	,	-	这	Mysterious113	.

华沙剑客；或神秘的拉尔夫113。

[dɒn] [diˈɑːbloʊ] , [ðə; ðɪ]['plɑːntə(r)] - [kɔː'seə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] ['raɪvlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] Sea114 .

Don	Diablo	,	the	Planter	-	Corsair	;	or	,	the	Rivals	of	the	Sea114	.
大学教师暗黑破坏神	,	这	播种机	-	海盗	;	或者	,	这	竞争对手	的	这	Sea114	.	

唐·迪亚布罗，种植园主兼海盗；或，海上的对手114。

[ðə; ðɪ] ['skɑːlət] ['skuːnə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] ['neməsɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] Sea115 .

The	Scarlet	Schooner	;	or	,	the	Nemesis	of	the	Sea115	.
这	猩红	大篷车	;	或者	,	这	复仇女神	的	这	Sea115	.

猩红双桅帆船；或，海洋的复仇女神115。

[ðə; ðɪ] ['teksəs] [træmp] ; [ɔː(r)] , ['sɒlɪd][sæm] , [ðə; ðɪ] ['jæŋki] Hercules116 .

The	Texas	Tramp	;	or	,	Solid	Sam	,	the	Yankee	Hercules116	.
这	德克萨斯州	流浪汉	;	或者	,	坚硬的	山姆	,	这	扬基	Hercules116	.

德州流浪汉；或者，坚实的萨姆，北方大力神116。

['ælɪgeɪtə(r)] [aɪk] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] Everglade117 .

Alligator	Ike	;	or	,	the	Secret	of	the	Everglade117	.
鳄鱼	艾克	;	或者	,	这	秘密	的	这	Everglade117	.

鳄鱼艾克；或者，大沼泽地的秘密117。

['bʌfələʊ] [bɪl] [ɒn][ðə; ðɪ][wɔː(r)] - [pɑːθ] ; [ɔː(r)] , [sɪlk] [læ'suː] Sam118 .

Buffalo	Bill	on	the	War	-	path	;	or	,	Silk	Lasso	Sam118	.
水牛	账单	在	这	战争	-	小路	;	或者	,	丝绸	套索	Sam118	.

布法罗比尔在战争之路上；或者，丝绸套索山姆118。

[əʊld] [pɒp] [hɪks] , ['ʃəʊmən] ; [ɔː(r)] , ['laɪən] ['tʃɑːrliz] Luck119 .

Old	Pop	Hicks	,	Showman	;	or	,	Lion	Charley's	Luck119	.
老的	流行音乐	希克斯	,	表演者	;	或者	,	狮子	查理的	Luck119	.

老波普·希克斯，表演家；或者，狮子查理的运气119。

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [kɔː'seə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] Hatred120 .

The	Chevalier	Corsair	;	or	,	the	Heritage	of	Hatred120	.
这	骑士	海盗	;	或者	,	这	遗产	的	Hatred120	.

骑士海盗；或者，仇恨的遗产120。

[el] ['ruːbiːoʊ]['brɑːvəʊ] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['sɔːdzmən] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['brʌðəz] [ɒv; əv] Tabasco121 .

El	Rubio	Bravo	,	King	of	Swordsmen	;	or	,	the	Terrible	Brothers	of	Tabasco121	.
埃尔	鲁比奥	Bravo	,	国王	的	剑士	;	或者	,	这	糟糕的	兄弟	的	Tabasco121	.

El Rubio Bravo，剑士之王；或，塔巴斯科的可怕兄弟121。

['bʌfələʊ] [bɪlz] [blaɪnd] [treɪl] .

Buffalo	Bill's	Blind	Trail	.
水牛	法案的	瞎的	踪迹	.

布法罗比尔的盲径。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] West122 .

A	Story	of	the	Wild	West122	.
一个	故事	的	这	荒野	West122	.

狂野西部的故事122。

['faɪə(r)] - [aɪ] , [ðə; ði] [siː] [haɪ'iːnə] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] Buccaneer123 .

Fire	-	eye	,	the	Sea	Hyena	;	or	,	the	Bride	of	a	Buccaneer123	.
火	-	眼睛	,	这	海	鬣狗	;	或者	,	这	新娘	的	一个	Buccaneer123	.

火眼，海鬣狗；或者，海盗的新娘123。

[ðə; ði] [zɑːrz] [spaɪ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] League124 .

The	Czar's	Spy	;	or	,	the	Nihilist	League124	.
这	沙皇的	间谍	;	或者	,	这	虚无主义者	League124	.

沙皇的间谍；或者，虚无主义联盟124。

['bʌfələʊ] [bɪlz] ['bʌkskɪn] ['brʌðəhʊd] ; [ɔː(r)] , ['əʊpənɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒst] Trail125 .

Buffalo	Bill's	Buckskin	Brotherhood	;	or	,	Opening	Up	a	Lost	Trail125	.
水牛	法案的	鹿皮	兄弟情	;	或者	,	开幕	向上	一个	丢失的	Trail125	.

布法罗比尔的鹿皮兄弟会；或者，开辟一条失落的道路125。

['bʌfələʊ] [bɪlz] ['bɒdi] [gɑːd] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [stɪl] [hʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] Hills126 .

Buffalo	Bill's	Body	Guard	;	or	,	the	Still	Hunt	of	the	Hills126	.
水牛	法案的	身体	警卫	;	或者	,	这	仍然	打猎	的	这	Hills126	.

布法罗比尔的保镖；或，山丘上的静默狩猎126。

[dɑːk] ['dæʃwʊd] , [ðə; ði] ['despərət] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] Sun127 .

Dark	Dashwood	,	the	Desperate	;	or	,	the	Child	of	the	Sun127	.
黑暗的	达什伍德	,	这	绝望的	;	或者	,	这	孩子	的	这	Sun127	.

绝望的达什伍德；或者，太阳之子127。

['mʊˌrɑːd] , [ðə; ði] ['mæməˌluːk] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [θriː] Swordmasters128 .

Mourad	,	the	Mameluke	;	or	,	the	Three	Swordmasters128	.
穆拉德	,	这	马穆鲁克	;	或者	,	这	三	Swordmasters128	.

穆拉德，马穆鲁克；或，三位剑术大师128。

[ðə; ði] ['sɔːdzmən] ['hʌntəz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] Riders129 .

The	Swordsmen	Hunters	;	or	,	the	Land	of	the	Elephant	Riders129	.
这	剑士	猎人	;	或者	,	这	土地	的	这	大象	Riders129	.

剑客猎人；或，象骑者之地129。

['bʌfələʊ] [bɪlz] [skaʊt] ['ʃædoʊərz] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːrts] [ænd; ənd] ['maʊntən]

Buffalo	Bill's	Scout	Shadowers	;	or	,	a	Romance	of	the	Forts	and	Mountain
水牛	法案的	侦察	暗影者	;	或者	,	一个	浪漫	的	这	堡垒	和	山

Trails130 .

Trails130 .

Trails130 .

布法罗比尔的侦察兵；或，堡垒和山路的浪漫故事130。

['dæʃɪŋ] ['dændi] , [ðə; ði]['hɒtspɜː; -spə][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ; [ɔː(r)] , ['pəʊni] ['prɪnsɪz] [streɪndʒ] Pard131 .

Dashing	Dandy	,	the	Hotspur	of	the	Hills	;	or	,	Pony	Prince's	Strange	Pard131	.
帅气	花花公子	,	这	热刺	的	这	丘陵	;	或者	,	小马	王子的	奇怪的	Pard131	.

潇洒的花花公子，山丘上的热刺；或者，小马王子的奇怪帕德131。

['bʌfələʊ] [bɪl] ['bæfld] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [dɪ'zɜːtə(r)] - Defiance132 .

Buffalo	Bill	Baffled	;	or	,	the	Deserter	Desperado's	Defiance132	.
水牛	账单	困惑	;	或者	,	这	逃兵	-	Defiance132	.

布法罗·比尔困惑了；或者，逃兵亡命之徒的反抗132。

[kiːn] ['bɪli] , [ðə; ði] [spɔːt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['sɜːkəs] [æt; ət] [waɪt] Gopher133 .

Keen	Billy	,	the	Sport	;	or	,	the	Circus	at	White	Gopher133	.
敏锐的	比利	,	这	运动	;	或者	,	这	马戏团	在	白色的	Gopher133	.

Keen Billy，运动；或者，White Gopher133 的马戏团。

['bʌfələʊ] [bɪlz] [fɜːst] [treɪl] ; [ɔː(r)] , [wɪl] ['kəʊdi] , [ðə; ði]['pəʊni] [ɪk'spres] Rider134 .

Buffalo	Bill's	First	Trail	;	or	,	Will	Cody	,	the	Pony	Express	Rider134	.
水牛	法案的	第一的	踪迹	;	或者	,	将要	科迪	,	这	小马	表达	Rider134	.

布法罗比尔的第一条路线；或者，威尔·科迪，驿马快信骑手134。

[red] ['reɪpiə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [siː] ['roʊvərz] Bride135 .

Red	Rapier	;	or	,	the	Sea	Rover's	Bride135	.
红色的	细剑	;	或者	,	这	海	漫游车的	Bride135	.

红色利剑；或者，海浪的新娘135。

- ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l] Rovers136 .

Revello	;	or	,	the	Rival	Rovers136	.
-	;	或者	,	这	竞争对手	Rovers136	.

Revello；或者，Rival Rovers136。

['bʌfələʊ] [bɪlz] [bə'nænzə] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] Circle137 .

Buffalo	Bill's	Bonanza	;	or	,	the	Knights	of	the	Silver	Circle137	.
水牛	法案的	博南扎	;	或者	,	这	骑士	的	这	银	Circle137	.

布法罗比尔的宝藏；或，银圈骑士团137。

['kɔːpərəl] ['kænən] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] Duels138 .

Corporal	Cannon	,	the	Man	of	Forty	Duels138	.
下士	大炮	,	这	男人	的	四十	Duels138	.

下士坎农，四十次决斗之人138。

[dʒəʊ] - ['ʃædəʊ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tɛktɪvz] [mɪ'stɪəriəs] Monitor139 .

Joe	Phœnix's	Shadow	;	or	,	the	Great	Detective's	Mysterious	Monitor139	.
乔	-	阴影	;	或者	,	这	伟大的	侦探的	神秘	Monitor139	.

乔·菲尼克斯的影子；或者，伟大的侦探的神秘监视者139。

[ˌmɔːnteɪ'beloʊ] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði][gəʊld] King140 .

Montebello	,	the	Magnificent	;	or	,	the	Gold	King140	.
蒙特贝罗	,	这	壮丽	;	或者	,	这	金子	King140	.

蒙特贝罗，伟大的蒙特贝罗；或者，黄金之王140。

[deθ] - [nɒtʃ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [skælp]['hʌntə(r)]

Death	-	Notch	,	the	Young	Scalp	Hunter
死亡	-	缺口	,	这	年轻的	头皮	猎人

死亡缺口，年轻的头皮猎人

['ʌðə(r)z] [ɪn] ['æktɪv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
OTHERS IN ACTIVE PREPARATION .
其他的 在 积极的 准备 .

其他人员正在积极准备中。

['ɔːldaɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . , [naɪn] , [red] ['laɪən] [kɔːt] , [fliːt] [striːt] , ['lʌndən] .
ALDINE PUBLISHING CO . , 9 , Red Lion Court , Fleet Street , LONDON .
阿尔丁 出版 一氧化碳 . , 9 , 红色的 狮子 法庭 , 舰队 街道 , 伦敦 .

ALDINE 出版公司，伦敦舰队街红狮苑 9 号。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] ['biːdlz] [hɑːf] - [daɪm] ['laɪbrəri] # - : ['wɪzəd] [wɪl]
This book was originally published as Beadle's Half - Dime Library # 450 : Wizard Will
这 书 曾是 起初 已发布 作为 比德尔的 一半 - 一角硬币 图书馆 # - : 巫师 将要
, [ðə; ði]['wʌndə(r)] - ['wɜːkə(r)] ; [ɔː(r)] ,
, the Wonder - Worker ; or ,
, 这 想知道 - 工人 ; 或者 ,

本书最初以《比德尔半角图书馆》第450册《魔法师威尔，奇迹创造者》为题出版；或者，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ferɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
The Boy Ferret of New York .
这 男生 雪貂 的 新的 约克 .

纽约的男孩雪貂。

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['mɪstərɪz] [ɪn] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [laɪf] .
A Romance of Mysteries in Metropolitan Life .
一个 浪漫 的 谜团 在 大都会 生活 .

都市生活中的浪漫谜案。

[ðɪs] [ɪˌlek'trɒnɪk] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪtə(r)]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɪn] - [tɪp] - [tɒp]
This electronic edition is derived from the later reprint in Aldine's Tip - Top
这 电子的 版 是 衍生的 从 这 之后 重印 在 - 提示 - 顶部
[teɪlz; 'teɪliːz]['sɪəriːz] ,
Tales series ,
故事 系列 ,

本电子版源自奥尔丁出版社"顶尖故事集"系列的后期重印版。

[wɪtʃ] [əu'mit]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['prɛntɪs] ['ɪŋgrəm] .
which omits credit to the author , Prentiss Ingraham .
哪个 省略 信用 到 这 作者 , 普伦蒂斯 英格拉姆 .

但文中并未提及作者 Prentiss Ingraham。

['ædɪd] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] .
Added table of contents .
额外 桌子 的 内容 .

添加了目录。

['ɪmɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [klɪkt] [tuː; tə] [siː] ['lɑːdʒə(r)] ['vɜːʃ(ə)nz] .
Images may be clicked to see larger versions .
图片 可能 是 点击 到 看 更大的 版本 .

点击图片可查看大图。

['nɔrməˌlaɪzd] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɪn]['tʃæptə(r)] ['hedɪŋz] .
Normalized some inconsistent punctuation in chapter headings .
归一化 一些 不一致 标点 在 章 标题 .

规范了章节标题中一些不一致的标点符号。

[sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [rɪ'teɪnd] ([iː] . [dʒiː] . ['grɪpsæk] ['vɜːrsəs] . [grɪp] - [sæk] , [ed] . ['elɪs]

Some	inconsistent	punctuation	retained	(	e	.	g	.	gripsack	vs	.	grip	-	sack	,	Ed	.	Ellis
一些	不一致	标点	保留	(	e	.	克	.	握把包	对比	.	紧握	-	解雇	,	艾德	.	埃利斯

['vɜːrsəs] . [ed] ['elɪs]) .

vs	.	Ed	Ellis	)	.
对比	.	艾德埃利斯		)	.

保留了一些不一致的标点符号（例如 gripsack 与 grip-sack，Ed. Ellis 与 Ed Ellis）。

[peɪdʒ][ˌtuː'tuː] , [tʃeɪndʒd] " [æz; əz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] " [tuː; tə] " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

Page	2	,	changed	"	as	the	reply	"	to	"	was	the	reply	.
页	2	,	已更改	"	作为	这	回复	"	到	"	曾是	这	回复	.

第 2 页，将“作为回复”改为“是回复”。

" [peɪdʒ][θriː] , [tʃeɪndʒd] ?

"	Page	3	,	changed	?
"	页	3	,	已更改	?

第3页，改了吗?

[tuː; tə] , ['ɑːftə(r)] " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['dʒeri] , [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] .

to	,	after	"	I	wish	to	see	Jerry	,	the	Night	Hawk	.
到	,	后	"	我	希望	到	看	杰瑞	,	这	夜晚	鹰	.

在“我想见见夜鹰杰瑞”之后。

" [peɪdʒ][fɔːr] , [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " ['spɔːrtsmənz] " [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .

"	Page	4	,	changed	"	sportman's	"	to	"	sportsman's	"	for	consistency	.
"	页	4	,	已更改	"	-	"	到	"	运动员的	"	为了	一致性	.

“第 4 页，为了保持一致性，将“sportman's”改为“sportsman's”。

[peɪdʒ][faɪv] , [tʃeɪndʒd] " ['mɪlə(r)] ['reɪməndz] " [tuː; tə] " ['mɪlə(r)] ['reɪməndz] " [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .

Page	5	,	changed	"	miller	Raymond's	"	to	"	Miller	Raymond's	"	for	consistency	.
页	5	,	已更改	"	磨坊主	雷蒙德的	"	到	"	磨坊主	雷蒙德的	"	为了	一致性	.

第 5 页，为了保持一致性，将“miller Raymond's”改为“Miller Raymond's”。

[peɪdʒ][sɪks] , [tʃeɪndʒd] " ['mɪstə(r)] ['kluːət] " [tuː; tə] " ['mɪstə(r)] . ['kluːət] .

Page	6	,	changed	"	Mr	Cluett	"	to	"	Mr	.	Cluett	.
页	6	,	已更改	"	先生	克鲁特	"	到	"	先生	.	克鲁特	.

第 6 页，将“Mr Cluett”改为“Mr Cluett”。

" [peɪdʒ]['sɛvən] , [tʃeɪndʒd] " ['mɪsɪz] , " [tuː; tə] " ['mɪsɪz] . " [ænd; ənd] ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)] "

"	Page	7	,	changed	"	Mrs	,	"	to	"	Mrs	.	"	and	added	missing	comma	after	"
"	页	7	,	已更改	"	太太	,	"	到	"	太太	.	"	和	额外	丢失的	逗号	后	"

[leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

lay	in	a	swoon	.
躺	在	一个	昏厥	.

“第 7 页，将“Mrs, ”改为“Mrs.”，并在“lay in a swoon”后添加了缺失的逗号。

" [peɪdʒ][eit] , [tʃeɪndʒd] " [ænd; ənd][ænd; ənd] " [tuː; tə] " [ænd; ənd] .

"	Page	8	,	changed	"	and	and	"	to	"	and	.
"	页	8	,	已更改	"	和	和	"	到	"	和	.

第 8 页，将“and and”改为“and”。

" [peɪdʒ][naɪn] , [tʃeɪndʒd] " ['vɪləni] " [tuː; tə] " ['vɪləni] " [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .

"	Page	9	,	changed	"	villany	"	to	"	villainy	"	for	consistency	.
"	页	9	,	已更改	"	恶棍	"	到	"	邪恶	"	为了	一致性	.

“第 9 页，为了保持一致性，将“villany”改为“villainy”。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [rɪ'pɔːrtərz] " [ænd; ənd] " [ɒv; əv][ɒv; əv] " [tuː; tə] " [ɒv; əv] .

Page	13	,	changed	"	Reportres	"	to	"	Reporters	"	and	"	of	of	"	to	"	of	.
页	-	,	已更改	"	-	"	到	"	记者	"	和	"	的	的	"	到	"	的	.

第 13 页，将“Reportres”改为“Reporters”，将“of of”改为“of”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ænd; ənd] [kept] [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː] " [tuː; tə] " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Page	14	,	changed	"	and	kept	she	it	"	to	"	and	she	kept	it	.
"	页	-	,	已更改	"	和	保留	她	它	"	到	"	和	她	保留	它	.

“第 14 页，将“and held she it”改为“and she held it”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ə; eɪ]['ædʒaɪl] " [tuː; tə] " [æn; ən]['ædʒaɪl] .

"	Page	17	,	changed	"	a	agile	"	to	"	an	agile	.
"	页	-	,	已更改	"	一个	敏捷	"	到	"	一个	敏捷	.

“第 17 页，将“a a gile”改为“an a gile”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [mɑːk] [ɪn] " [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [æt; ət] [wɜːk] ,

"	Page	19	,	changed	punctuation	to	question	mark	in	"	Your	brother	at	work	,
"	页	-	,	已更改	标点	到	问题	标记	在	"	你的	兄弟	在	工作	,

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ?

and	at	night	?
和	在	夜晚	?

“第 19 页，将“你哥哥在工作，晚上呢？”中的标点符号改为问号。

" [peɪdʒ] - ,

"	Page	21	,
"	页	-	,

第21页，

[tʃeɪndʒd] " [ə'dres] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪə(r)] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] " [tuː; tə] " [ə'dres] [ðæt] [maɪ]

changed	"	address	of	my	young	friend	here	will	give	you	"	to	"	address	that	my
已更改	"	地址	的	我的	年轻的	朋友	这里	将要	给	你	"	到	"	地址	那	我的

[jʌŋ] [frend] [hɪə(r)] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] .

young	friend	here	will	give	you	.
年轻的	朋友	这里	将要	给	你	.

将“我这位年轻朋友会给你的地址”改为“我这位年轻朋友会给你的地址”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ɒn][əʊld] [frend] " [tuː; tə] " [æn; ən][əʊld] [frend] .

"	Page	22	,	changed	"	on	old	friend	"	to	"	an	old	friend	.
"	页	-	,	已更改	"	在	老的	朋友	"	到	"	一个	老的	朋友	.

“第 22 页，将“on old friend”改为“an old friend”。

" ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] " [ðeɪ] " [tuː; tə] " [dʒɔɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] .

"	Added	missing	"	they	"	to	"	joy	that	they	had	not	known	.
"	额外	丢失的	"	他们	"	到	"	喜悦	那	他们	有	不是	已知	.

“在‘他们从未体验过的喜悦’中添加了缺失的‘他们’。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [hɑːstəlaɪts] " [tuː; tə] " [hɑː'stɪlətiz] .

"	Page	24	,	changed	"	hostilites	"	to	"	hostilities	.
"	页	-	,	已更改	"	敌对分子	"	到	"	敌对行动	.

“第 24 页，将“hostilites”改为“hostilities”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " ['jɒtsmən] .

"	Page	25	,	changed	"	yatchsman	"	to	"	yachtsman	.
"	页	-	,	已更改	"	-	"	到	"	游艇运动员	.

“第 25 页，将“yatchsman”改为“yachtsman”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ['kwestʃən] [mɑːk] [tuː; tə]['pɪəriəd][ɪn] " [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ]

"	Page	26	,	changed	question	mark	to	period	in	"	To	accomplish	just	what	you
"	页	-	,	已更改	问题	标记	到	时期	在	"	到	完成	只是	什么	你

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

“第 26 页，将“To complete just what you have done”中的问号改为句号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ðæn; ðən][hæd; həd] [ə'raɪvd] " [tuː; tə] " [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

"	Page	28	,	changed	"	than	had	arrived	"	to	"	that	had	arrived	.
"	页	-	,	已更改	"	比	有	到达的	"	到	"	那	有	到达的	.

“第 28 页，将“than had arrived”改为“that had arrived”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [sə'raʊndɪŋ] " [tuː; tə] " [sə'raʊndɪd] " [ɪn] " [sə'raʊndɪŋ] [baɪ] ['speɪʃəs] .
" **Page** **30** , **changed** " **surrounding** " **to** " **surrounded** " **in** " **surrounding** **by** **spacious** .
" 页 - , 已更改 " 周围 " 到 " 包围 " 在 " 周围 经过 宽敞 .

“第 30 页，将“surrounding”改为“surrounded”，原文为“surrounding by spaces”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['mɪstə(r)] ['kluːət] " [tuː; tə] " ['mɪstə(r)] . ['kluːət] .
" **Page** **31** , **changed** " **Mr** **Cluett** " **to** " **Mr** . **Cluett** .
" 页 - , 已更改 " 先生 克鲁特 " 到 " 先生 . 克鲁特 .

“第 31 页，将“Mr Cluett”改为“Mr Cluett”。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kləʊz] [kwəʊt] ['ɑːftə(r)] " [meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv] [hɪm] .
" **Page** **32** , **added** **missing** **close** **quote** **after** " **make** **short** **work** **of** **him** .
" 页 - , 额外 丢失的 关闭 引用 后 " 制作 短的 工作 的 他 .

“第 32 页，在“迅速解决他”之后添加了缺失的结束引号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " ['vɔɪɪdʒ] .
" **Page** **43** , **changed** " **voyrge** " **to** " **voyage** .
" 页 - , 已更改 " - " 到 " 航程 .

“第 43 页，将“voyrge”改为“voyage”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [hæd; həd][hæd; həd] " [tuː; tə] " [hæd; həd] .
" **Page** **44** , **changed** " **had** **had** " **to** " **had** .
" 页 - , 已更改 " 有 有 " 到 " 有 .

“第 44 页，将“had had”改为“had”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ['kɒmə] [tuː; tə]['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] " [hiː; hi][gɒt] [ə'weɪ] .
" **Page** **47** , **changed** **comma** **to** **period** **after** " **he** **got** **away** .
" 页 - , 已更改 逗号 到 时期 后 " 他 得到 离开 .

“第 47 页，将“他逃脱了”后的逗号改为句号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " ['hɜːkjəliːz] .
" **Page** **48** , **changed** " **Hurcules** " **to** " **Hercules** .
" 页 - , 已更改 " - " 到 " 赫拉克勒斯 .

“第 48 页，将“Hurcules”改为“Hercules”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['kɪst məs] " [tuː; tə] " ['krɪsməs] " [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [streɪ] [kwəʊt] ['ɑːftə(r)] "
" **Page** **51** , **changed** " **Chistmas** " **to** " **Christmas** " **and** **removed** **stray** **quote** **after** "
" 页 - , 已更改 " 圣诞节 " 到 " 圣诞节 " 和 已移除 流浪 引用 后 "
[rɪ'tɜːnd] ['hɜːkjəliːz] .
returned **Hercules** .
返回 赫拉克勒斯 .

“第 51 页，将“Chistmas”改为“Christmas”，并删除了“返回大力神”之后多余的引语。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ['kɒməz] [tuː; tə][pɪərɪədz][æt; ət][endz][ɒv; əv] [tuː] ['pærəgrɑːfs] .
" **Page** **52** , **changed** **commas** **to** **periods** **at** **ends** **of** **two** **paragraphs** .
" 页 - , 已更改 逗号 到 时期 在 结束 的 二 段落 .

“第 52 页，将两个段落末尾的逗号改为句号。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ə'tæk] ['ɪndiənz] " [tuː; tə] " [ə'tæk] [baɪ] ['ɪndiənz] " [ænd; ənd] " - " [tuː; tə]
Page **55** , **changed** " **attack** **Indians** " **to** " **attack** **by** **Indians** " **and** " **Rosmore** " **to**
页 - , 已更改 " 攻击 印度人 " 到 " 攻击 经过 印度人 " 和 " - " 到
" ['rɔsˌmɔr] .
" **Rossmore** .
" 罗斯摩尔 .

第 55 页，将“attack Indians”改为“attack by Indians”，将“Rosmore”改为“Rossmore”。

" ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)] " [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] .
" **Added** **missing** **comma** **after** " **went** **to** **the** **shelter** .
" 额外 丢失的 逗号 后 " 去 到 这 庇护所 .

在“去了收容所”之后添加了缺失的逗号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ['kəʊlən; 'kəʊlɒn][tuː; tə]['semi] - ['kəʊlən; 'kəʊlɒn]['ɑːftə(r)] " ['sʌfərɪŋ] .

"	**Page**	**59**	**,**	**changed**	**colon**	**to**	**semi**	**-**	**colon**	**after**	"	**suffering**	**.**
"	页	-	,	已更改	冒号	到	半	-	冒号	后	"	痛苦	.

“第 59 页，将“遭受”之后的冒号改为分号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['ænθɪŋ] " [tuː; tə] " ['eniθɪŋ] " [ænd; ənd] ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] " [geɪv] " [tuː; tə] "

"	**Page**	**61**	**,**	**changed**	"	**anthing**	"	**to**	"	**anything**	"	**and**	**added**	**missing**	"	**gave**	"	**to**	"
"	页	-	,	已更改	"	任何东西	"	到	"	任何事物	"	和	额外	丢失的	"	给予	"	到	"

['dʒeri] [geɪv] [hɪm] [ðæt] [bləʊ] .

Jerry	**gave**	**him**	**that**	**blow**	**.**
杰瑞	给予	他	那	吹	.

“第 61 页，将“anthing”改为“anything”，并将缺失的“gave”添加到“Jerry gave him that blow”中。

" [peɪdʒ] - , [rɪ'muːvd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)] " [tɪəz] .

"	**Page**	**63**	**,**	**removed**	**unnecessary**	**comma**	**after**	"	**tears**	**.**
"	页	-	,	已移除	不必要	逗号	后	"	眼泪	.

第 63 页，删除了“泪水”后不必要的逗号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['lɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] " [tuː; tə] " ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	**Page**	**64**	**,**	**changed**	"	**living**	**her**	"	**to**	"	**living**	**for**	**her**	**.**
"	页	-	,	已更改	"	活的	她	"	到	"	活的	为了	她	.

“第 64 页，将“living her”改为“living for her”。

" [bæk] ['kʌvə(r)] , [fɪkst] " [mæg'nɪfɪs(ə)nt] " ['taɪpəʊ][ɪn] # - .

"	**Back**	**cover**	**,**	**fixed**	"	**Magnificent**	"	**typo**	**in**	**#**	**139**	**.**
"	后退	覆盖	,	固定的	"	壮丽	"	拼写错误	在	#	-	.

“封底，修正了第 139 号中的“Magnificent”拼写错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神